

ACADÉMIE ROUMAINE  
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

**R**

*evue  
des études  
sud-est  
européennes*

**J**

*ournal of  
South-East  
European  
Studies*

*Danube – Balkans – Mer Noire*

Tome XXXVII (n<sup>os</sup> 1-2) - XXXVIII (n<sup>os</sup> 1-2), 1999-2000



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

[www.dacoromanica.ro](http://www.dacoromanica.ro)

**DIRECTEUR DE LA PUBLICATION**

**PAUL HENRI STAHL**

**COMITÉ CONSULTATIF**

SEÇIL AKGÜN (Ankara), MATILDA CARAGIU MARIOȚEANU, NADIA DANOVA (Sofia), DENNIS DELETANT (Londres), PASCHALIS M. KITROMILIDES (Athènes), ZOE DUMITRESCU BUȘULENGA, ANNELIE UTE GABANY (Munich), ZORAN KONSTANTINOVIĆ (Innsbruck-Belgrade), M.N. KUZMIN (Moscou), PAUL MICHELSON (Huntington), EMIL NIEDERHAUSER (Budapest), ST. POLLO (Tirana), M.D. PEYFUSS (Vienne), NICOLAE ȘERBAN TANAȘOCA, RUMEANA STANČEVA (Sofia), POMPILIU TEODOR, BIANCA VALOTA-CAVALLOTTI (Milan), ALEXANDRU ZUB.

**COMITÉ DE RÉDACTION**

PETRE ALEXANDRESCU, VIRGIL CÂNDEA, SABINA ISPAS, ZAMFIRA-EUGENIA MIHAIL, GHEORGHE MIHĂILĂ, ȘERBAN PAPACOSTEA, ANDREI PIPPIDI, MARIUS SALA, LIDIA SIMION (secrétaire de rédaction).

Rédacteur éditorial: ANCA MILU-VAIDSEGAN

Toute commande sera adressée à:

**EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE**, Calea 13 Septembrie nr.13, sector 5, P.O.Box 5-42, București, România, Fax (401) 410 39 83; Tel (410) 410 32 00; (410) 90 08;

**RODIPET SA**, Piața Presei Libere nr. 1, sectorul 1, P.O.Box 33-57, București, România, Fax (401) 222 64 07, Tel. (401) 618 51 03; (401) 222 41 26;

**ORION PRESS IMPEX 2000 SRL**, P.O.Box 77-19, București 3, România, Fax (401) 324 06 38; Tel. (401) 653 79 85.

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à la:

**REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES,**

P.O.Box 22.159, 71109, București,

ou Calea 13 Septembrie nr.13, sector 5, București.

Les auteurs sont priés de présenter leurs articles en double exemplaire, espacés à double interligne. Le contenu des articles sera introduit sur disquette dans un langage connu, de préférence Word 6.0. Caractères: 11/13 points pour le texte, 12/14 pour le titre de l'article et 9/11 pour les annexes. Les notes seront placées en bas de page.



©, 2002 EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

Calea 13 Septembrie nr.13, tél. 410 32 00

București, România

# REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

Danube – Balkans – Mer Noire

TOMES XXXVII (n<sup>os</sup> 1–2) – XXXVIII (n<sup>os</sup> 1–2), 1999–2000

---

## SOMMAIRE / CONTENTS

### Histoire byzantine

ALEXANDRU MADGĂLARU, The Restoration of the Byzantine Rule on the Danube .....	5
FRIEDBERT FICKER. Die Eroberung Konstantinopels in der Zeitgenössischen Bildenden Kunst .....	25

### Histoire ottomane

VIOREL PANAITÉ, Power Relationships in the Ottoman Empire. Sultans and the Tribute Paying Princes of Wallachia and Moldavia (16th–18th Centuries) .....	47
CRISTINA FENEŞAN, Le Statut de dépendance de la Principauté de Transylvanie envers la Porte en 1541.....	79
ONUR YILDIRIM. Transformation of the Craft Guilds in Istanbul During the Seventeenth and Eighteenth Centuries (1650–1826).....	91

### Sociétés Sud-Est Européennes au XIX<sup>e</sup> siècle

ANDREI PIPPIDI, Traductions et Conspirations. Sur l'agitation révolutionnaire dans les Principautés Roumaines vers 1800.....	111
CATHERINE ARONI-TSICHLI, La Grèce de 1848: modernité et résistance traditionnelles....	123
RENNOS EHALIOTIS, Abreast of the Times: a Project for the Reorganization of British Consular Service in Turkey-in-Europe (1861).....	131
ALEXANDRE KOSTOV. Banques et banquiers en Roumanie en 1876 (d'après une enquête du «Crédit Lyonnais»).....	137

Rev. Études Sud-Est Europ., XXXVII (n<sup>os</sup>1–2)–XXXVIII (n<sup>os</sup>1–2), p. 1–312, Bucarest, 1999–2000

## Relations Sud-Est Européennes. Convergences et divergences

AURORA-ELENA ILIEȘ. La guerre du sel entre la Valachie et la Moldavie (XVII <sup>e</sup> –XIX <sup>e</sup> siècles).....	145
ORHAN KOLOĞLU, Les journées de solidarité de courte durée dans les Balkans en juillet-août 1908.....	151
PAVLOS TZERMİAS, Zentraleuropa, Osteuropa und die historische Stellung des Balkans-Ein Problem politischer und geistiger Geographie.....	157

## Dynamique sociale et culturelle

GALINA P. KLEPIKOVA, On the Problem of Convergence in the South-East European Languages: the Lexical Level.....	175
ZAMFIRA MIHAIL, Changements de la signification des traditions populaires sud-est européennes.....	185
SIELU ȘERBAN, ȘTEFAN DORONDEL, The Oral History of an Interethnic and Interconfessional Village. The Migrations Legends.....	191
ARETIS DEMOSTHENOUS-PASHALIDOU, Social-Legal Status of the Muslim Woman in North Greece.....	207

## Élites. Classes politiques dans le Sud-Est Européen

ANTON STERBLING, Intellektuelle und Eliten in Rumänien und Südosteuropa. Eliten, Modernisierung, nationale Mythen.....	221
RUDOLF DINU, The Diplomatic Elite in the Modern Europe. Notes Regarding the History of the Italian Legation in Bucharest (1879–1914).....	239

## Discussions

ANDREI PIPPIDI, A Plea for the Study of South-Eastern Europe.....	265
LEVENTE NAGY, Dammbrech in der Balkanologie?.....	271

## Chronique

ANDREI PIPPIDI, Les relations gréco-roumaines sous un nouvel éclairage.....	283
ANDREI PIPPIDI, Un colloque vénitien sur Nicolae Iorga.....	284
ANDREI PIPPIDI, Totalitarisme et autoritarisme. Un colloque à Varsovie.....	285

## Comptes rendus

V.N. VINOGRADOV (éd.) <i>Aleksandr I, Napoleon i Balkany</i> , in "Balkanskije issledovanija", Vypusk 18, ( <i>Stella Ghervas</i> ); MARIA TODOROVA, <i>Imagining the Balkans (Olga Mladenova)</i> ; HANS DIETER DÖPMANN (Hrsg), <i>Religion und Gesellschaft in Südosteuropa</i> , in "Südosteuropa Jahrbuch". Bd.28 ( <i>Petre Guran</i> ); ARETIS P. DEMOSTHENOUS-PASHALIDOU, Η λυση του γαμου στο μουσουλμανικο δικαιο με	
---	--

*ειδική αναφορά στα προβλήματα των μεικτων γαμων (Cristina Feneșan); ANTONINA KUZMANOVA, RUMJANA STANČEVA, VASILKA ALEKSOVA, Rumânija na edna reka razstojanie (Cătălina Vătășescu, Constantin Iordan); MIRCEA ELIADE, Europa, Asia, America...Corespondență, A–H (ed. Mircea Handoca) (Andrei Pippidi); GRIGORE NANDRIȘ, 8 ani din viața României, 1940–1948. Pagini de jurnal (ed. I. Opreșan) (Andrei Pippidi); DARIUSZ KOŁODZIEJCZYK, Ottoman–Polish Diplomatic Relations (15th–18th Centuries) (Viorel Panaite); ZAMFIRA MIHAIL, Etimologia în perspectivă etnolingvistică (Cătălina Vătășescu); CONSTANTIN IORDAN, România și relațiile internaționale din Sud-Estul european: Probleme ale păcii, securității și cooperării (1919–1924) (Ioan Scurtu). ..... 287*

## THE RESTORATION OF THE BYZANTINE RULE ON THE DANUBE

ALEXANDRU MADGEARU

The Byzantine army marched in 971 through the eastern Bulgaria towards Dristra against the Russian knyaz Svyatoslav who occupied a large part of this state. Called by Nikephor Phokas in 966 as an ally, Svyatoslav transformed his campaigns of 967-968 and 969 into a conquest of Bulgaria and into an anti-Byzantine war. The general Bardas Skleros at Arkadiopolis stopped his offensive towards Constantinople. During the spring of 971, the new emperor John Tzimiskes began a great offensive. He conquered Preslav, Pliska and next he besieged Dristra (the city where Svyatoslav took refuge)<sup>1</sup>. The Russians withdraw the city and the Byzantine army extended its domination over the territory of the former Roman provinces Moesia Secunda and Scythia.

The military and administrative structure of the conquered region could be known by mean of the seals discovered at Preslav and in other places and also from the data transmitted by the so-called *Taktikon Scorialensis* (published by N. Oikonomides). In this list of dignities written down sometime between 971 and 975 are mentioned a *strategos* of Dristra and a *strategos* of a province named *Μεσοποταμίας τῆς Δύσεως* (Western Mesopotamia)<sup>2</sup>. The latter is different from the well-known eastern Mesopotamia and it was located by N. Oikonomides and by other historians in the Danubian area<sup>3</sup>. In this respect, there is no doubt.

Another dignity mentioned in *Taktikon Scorialensis* is that of *katepano* of Mesopotamia (listed between the duke of Chaldea and the *katepano* of Italy). N. Oikonomides supposed that the *katepano* of Mesopotamia has the first place among the western commanders in the list that begins with the two *katepanoi* and follows with the dukes of Thessalonice, Adrianople and so on. The whole group of the western commanders follows the oriental one. Therefore, Oikonomides

<sup>1</sup> A detailed study on these events: A.D. Stokes, *The Balkan Campaigns of Svyatoslav Igorevich*, "The Slavonic and East European Review", London, 40, 1962, 95, pp. 466-496.

<sup>2</sup> N. Oikonomides, *Les listes de préséance byzantines des IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles*, Paris, 1972, p. 268/269.

<sup>3</sup> *Idem*, *Recherches sur l'histoire du Bas-Danube aux X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles: la Mésopotamie de l'Occident*, RESEF, 3, 1965, 1-2, pp. 57-79. See also the studies of P. Diaconu, V. Tăpkova-Zaimova, I. Božilov - quoted in the next footnotes.

believes that Western Mesopotamia was ruled by a *katepano*, who had a *strategos* under his orders. This *strategos* is mentioned just after the *strategos* of Dristra. This fact could suggest that both were subordinated to the *katepano* of Western Mesopotamia<sup>4</sup>.

We do not agree the location of this *katepanikion* in the western part of the Empire. Why its name does not specify the western position, like the *strategos* of Western Mesopotamia? The location in Orient of the *katepano* of Mesopotamia is more probable because he is mentioned together with the eastern dukes of Chaldea and Antioch<sup>5</sup>. Therefore, the situation recorded in *Taktikon Scorialensis* does not support the theory of the existence of a *katepano* in Western Mesopotamia. This *theme* existed indeed near the Danube, but its head was a *strategos*.

Based on the seals and also on the *Taktikon Scorialensis*, Petre Diaconu draw the following restitution of the administrative structure of the territories conquered by Tzimiskes:

In the first time was established a large theme of Ioannoupolis (the new name of Preslav) and Dorostolon. Its commander was Leon Sarakinopoulos<sup>6</sup>. Short time after the departure of the emperor to Constantinople, a smaller province was detached, with the residence at Ioannoupolis. Ioannoupolis was later linked to the theme of Thrace. The rest was transformed into the theme of Dorostolon. In the same time was also created the *strategia* of Western Mesopotamia. This is the situation described in *Taktikon Scorialensis*<sup>7</sup>.

According to several researchers, the Western Mesopotamia included a north-Danubian region<sup>8</sup>. In this way was interpreted the passage from the chronicle of Skylitzes which speaks about some fortresses settled "beyond the Ister". The location and the identification of one of them (Constanteia) caused many discussions. The not named fortresses were usually located north of the Danube.

<sup>4</sup> After these two *strategoi* comes the last one in the list, the *strategos* of the Cimmerian Bosphoros.

<sup>5</sup> It is also the opinion of V. Tăpkova-Zaimova, *L'administration byzantine au Bas-Danube (fin du X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s.)*, "Études Balkaniques", 9, 1973, 3, pp. 95–96; Eadem, *L'administration byzantine au Bas-Danube (fin du X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle)*, "Byzantinoslavica", 54, 1993, 1, p. 96. See also T. Wasilewski, *Le katepanikion et le duché de Paristrion au XI<sup>e</sup> siècle*, in *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès International des Études Byzantines*, 2, Bucarest, 1975, p. 642, footnote 5.

<sup>6</sup> P. Diaconu, *Despre organizarea...*, p. 176. The seal of another Leon (published by I. Mititelu. I. Barnea, *Sigilii de plumb bizantine din regiunea Dunării de Jos*, SCIV, 17, 1966, 1, pp. 46–48) has no relation with this person. See V. Tăpkova-Zaimova, *L'administration...*, 1973, p. 91.

<sup>7</sup> P. Diaconu, *Despre organizarea...*, pp. 176–177.

<sup>8</sup> N. Oikonomides, *Recherches...*, pp. 68–73; V. Tăpkova-Zaimova, *L'administration...*, 1973, pp. 92, 95–99; P. Diaconu, *Les Petchénègues au Bas-Danube*, Bucarest, 1970, pp. 24–25; *Idem*, *Câmpia Română și Bizanțul în sec. X (note preliminare)*, "Istros", 5, 1987, pp. 218–219; P. Diaconu, D. Vâlceanu, *Păciul lui Soare, I. Cetatea bizantină*, București, 1972, p. 15; I. Božilov, *Kām istoriceskaia geografiia na severozapadnoto Cernomorije: Μεσοποταμίας-Μεσοποταμίας τῆς Δούσεως*, "Izvestija na Narodnija Muzej", Varna, 12 (27), 1976, pp. 19–32.

Constanțea was identified with the modern Constanța<sup>9</sup>. The supposed identification with the so-called Constantiniana Daphne<sup>10</sup> is wrong, because the real name of this fort with unknown location was Daphne<sup>11</sup>.

N. Oikonomides observed that the name *Mesopotamia* means the same with *Atelkuzu* (“the region between the rivers” – the territory first settled by Hungarians and next by Pechenegs, located north of the Danube, perhaps between Prut and Dnester)<sup>12</sup>. The hypothesis is ingenious, but nothing can prove that the rivers are the same. Nor the origin of the name *Atelkuzul/Etelköz* is sure, because some scholars gave a different translation ([the territory] bordered by [the river] Etel)<sup>13</sup>.

The solution for the location of Western Mesopotamia needs a detailed discussion of the events related by Skylitzes.

The Byzantine army began the siege of Dristra in April 971. Svyatoslav tried several times to break the siege. After one of these attempts, the emperor “called at Dorostolon all the guards disposed in several fortresses and they came very soon”<sup>14</sup>. Tzimiskes needed supplementary forces for the siege. This means that the Byzantine army has conquered several (Bulgarian) fortresses. The forts were placed at a small distance from Dristra because we know that the soldiers

<sup>9</sup> N. Grămadă, *La Scizia Minore nelle carte nautiche del medio evo. Contribuzione alla topografia storica della Dobrogea*. “Ephemeris Dacoromana”, 4, 1930, pp. 213. 238–239; A. Andronic. *Români, bulgari, ruși și bizantini la Dunărea de Jos la sfârșitul secolului al X-lea*. “Memoria Antiquitatis”. I. 1969, p. 208; E. Stănescu. *Byzance et les Pays Roumains aux IX<sup>e</sup>–XI<sup>e</sup> siècles*. in *Actes du XII<sup>e</sup> Congrès International des Études Byzantines*, I, Bucarest, 1974, p. 398; P. Diaconu, *Realități politice la Dunărea de Jos: români, bizantini, bulgari, pecenegi*, “Revista de istorie”, 34, 1981, 6, p. 1125; *Idem*, *Câmpia...*, p. 217; Gh. Mănușu-Adameșteanu, *Tomis-Constantia- Constanța*, “Pontica”, 24, 1991, pp. 316–317.

<sup>10</sup> N. A. Oikonomides, *Recherches...*, p. 63; P. Ș. Năsturel, *Peut-on localiser la Petite Preslav à Păciul lui Soare? Commentaire à Anne Comnène, Alexiade VII. 3*, RESEE, 3, 1965, 1–2, pp. 21–22; E. Condurachi. I. Barnea, P. Diaconu, *Nouvelles recherches sur le Limes byzantin du Bas-Danube aux X<sup>e</sup>–XI<sup>e</sup> siècles*. in *Proceedings of the XIIIth International Congress of Byzantine Studies*, London-Oxford, 1967, p. 182; I. Barnea, Șt. Ștefănescu, *Din istoria Dobrogei*, III, București, 1971, p. 74; I. Božilov, *Kām tālkuvaneta na dve izvestija na Skilitza za gradovete na dolnia Dunav kraia na X v.*, “Izvestija na Narodnija Muzej”. Varna, 9 (24), 1973, p. 117; I. Barnea, *Cu privire la localizarea Constantinei*, SCIVA. 25. 1974. 3, p. 428; Em. Popescu. *Christianitas Daco-romana*, București, 1994, p. 417.

<sup>11</sup> See the demonstration made by P. Diaconu, *Sur l'emplacement de l'ancienne Daphne*, “Studia Balcanica”, 10, 1975, pp. 87–93. For Dafne, see our study *Three problems of historical geography: Dafne, Montes Serrorum and Caucauland*, “Études Balkaniques”, 36, 2000, 3, pp. 132–143.

<sup>12</sup> N. Oikonomides, *Recherches...*, pp. 68–72. The hypothesis was accepted by I. Božilov. *Kām istoriceskata...*, 1976, pp. 28–30.

<sup>13</sup> P. Váczy, *Etelköz - die frühere Heimat der Ungarn*, “Mitteilungen des Archäologischen Instituts der ungarische Akademie der Wissenschaften”. 14, 1985, pp. 171–173 (Etel/Etil is Don). According to A. Róna-Tas (*Hungarians and Europe in the Early Middle Ages. An Introduction to Early Hungarian History*. Budapest. 1999, p. 413), *Etelköz* means indeed “between rivers”.

<sup>14</sup> Ioannis Scylitzae, *Synopsis historiarum*. rec. I. Thurn, Berlin-New York, 1973, p. 301. r. 92–96 (FHDR. III, p. 140/141): πάντας τοὺς ἐν τισι φρουρίοις εἰς φυλακὴν ἐσκεδάσθητους ἀνεκαλοῦντο ἐς τὸ Δορόστολον, καὶ ταχῶς ἤκον μετακληθῆντες.



came quickly (**ταχέως**). Their location could be south of Dristra (for instance, at Tzar Asen<sup>15</sup>) or on the Danube (the navy arrived earlier near Dristra). The fleet was sent for watching the fords, because the Russians could use them for the retreat “to their homeland and to the Cimmerian Bosphorus”<sup>16</sup>. From these words of Leo Diaconus, we find out that the Russians had two ways for their withdrawal. The first one was towards Kiev, by crossing the Danube at Isaccea or in another point. The other way had as target Crimea. In this second case, the shortest way was through Dobrudja and next by sea (from a harbour which could be, for instance, Constanteia).

The chronicle of Skylitzes shows that after few time came at the emperor several “messengers from Constanteia and from other fortresses placed beyond the Ister and they asked forgiveness for the bad actions. They capitulated with their fortresses. [The emperor] accepted them gently and he sent men for undertaking the fortresses and for defence”<sup>17</sup>. The passage was also inserted in the chronicle of Kedrenos. At Zonaras (a later source), the information is a bit different: the messengers came from “Constanteia and other fortresses”<sup>18</sup>. Their location north of the Danube is not specified here. Leo Diaconus did not speak about this in his detailed relation.

A.A. Bolşacov-Ghimpu proposed a different translation of the passage, considering that **πέραν** concerns Constanteia and not Ister: “the rulers of Constanteia and of the fortresses placed on the other side, on the Danube”<sup>19</sup>. This translation is not suitable. The text does not speak about rulers, but only about messengers (**πρέσβεις**).

Several historians considered the passage to be a testimony for the existence of some Romanian military forms of organization<sup>20</sup>. Someone said that “John Tzimiskes received delegates from the people of the town Constanteia and from

<sup>15</sup> V. Dimova, *Rannosrednovjekovnata krepost do selo Tzar Asen, Silistrenko*, “Dobrudža”. Varna, 10, 1993, pp. 54–75. (A fortress with stone precinct built around the beginning of the tenth century, placed at 25 km south of Silistra; a destruction is attested at the end of the 10th century).

<sup>16</sup> Leo Diaconus, *Historia*, VIII, 1 (FHDR, II, pp. 678–681).

<sup>17</sup> Ioannis Scylitzae, *op. cit.*, p. 301, r. 97–106 (FHDR, III, p. 141): **καὶ προσῆλθον αὐτῷ πρσβεις ἐκ Κονσταντείαῖ καὶ τῶν ἄλλων φρουρίων τέν πέραν ἰδρυμῆνων τοῦ Ἰστρου, ἀμνηστίαν κακῶν αἰτούμενοι καὶ ἑαυτοὺς ἐγκειρίζοντες σὺν τοῖς ὀχυρώμασιν\* οὕς προσηγῶς δεξάμενος ἀπῆρτειλε τοὺς παραληψομένους τὰ φρούρια καὶ στρατιὰν ἀποχρῶσαν εἰς τὴν αὐτῶν φυλακὴν.**

<sup>18</sup> Zonaras, XVII, 2, 33 (FHDR, III, pp. 216/217).

<sup>19</sup> A.A. Bolşacov-Ghimpu, *Localisations des sites d'époque romaine et byzantine dans la zone du Bas-Danube*, RESEE, 11, 1973, 3, p. 63.

<sup>20</sup> See B. Cămpina, *Le problème de l'apparition des États féodaux roumains*, “Nouvelles Études d'Histoire”, 1, 1955, pp. 192–194; E. Condurachi, I. Barnea, P. Diaconu, *op. cit.*, p. 182; E. Stănescu, *op. cit.*, p. 399; Şt. Olteanu, *Societatea carpato-danubiano-pontică în secolele II' XI Structuri demno-economice și social-politice*, Bucureşti, 1997, p. 249.

other forts and settlements placed on both banks of the Danube; they yielded the towns and asked for Byzantine garrisons”<sup>21</sup>.

The understanding of the passage is not very easy. First, if we admit that the unnamed fortresses were placed north of the Danube, then results that Constanteia was also located there. The solution was searched into a supposed copy mistake that merged into a single phrase two distinct passages, one about Constanteia and another about the north-Danubian fortresses<sup>22</sup>. This could not be proved. We consider more suitable the following translation: “from Constanteia and from other fortresses, [placed] beyond the Ister”. Therefore, only the not named fortresses were located north of the Danube.

The location of these fortresses must rely on **a critical analysis of the events, from a military point of view.**

Several researchers proposed locations in northern Wallachia (*i.e.* at Slon) or even in Banat and Transylvania<sup>23</sup>. They invoked the absence of any such fortresses on the left bank of the Danube. A singular point of view was expressed by M. Sâmpetru, who located these fortresses west of the river Argeș’ mouth, in that region where many building materials were discovered (tiles, bricks, clay pipes)<sup>24</sup>. We shall discuss below this hypothesis.

These fortresses (including Constanteia) could be located only into a region involved in the Byzantine-Russian war: in Dobrudja, in northeastern Bulgaria or just near the left bank of the Danube. Constanteia was indeed placed on the route usually followed by the Russians between the Danube and Varna<sup>25</sup>. The combat zone did not include the central and northern part of Wallachia because the purpose of Svyatoslav was the domination over the northeastern Bulgaria (with the capital Preslav). This territory was also a good base of attacks towards Constantinople. A Russian offensive directed towards northern Wallachia or upstream the Danube is unlikely.

On the other hand, Tzimiskes would not sent a considerable number of soldiers in far places, just in the moment when he needed large forces for the siege. (We saw that he called supplementary troops little before the capitulation of the north-Danubian fortresses). In fact, he sent soldiers in these fortresses because **this was a necessity for the military operations.** The domination over these fortresses

<sup>21</sup> A. Andronic, *op. cit.*, p. 208.

<sup>22</sup> E. Stănescu, *op. cit.*, p. 398; Gh. Mănuclu-Adameșteanu, *op. cit.*, p. 317.

<sup>23</sup> E. Stănescu, *op. cit.*, p. 399; P. Diaconu, *Rolul cetății din insula Păcuiul lui Soare în cadrul situației politice a Dobrogei la sfârșitul secolului X*, “Pontica”, 2, 1969, pp. 395–396; *Idem. Câmpia...*, pp. 217–218; P. Diaconu, D. Vâlceanu, *op. cit.*, p. 15. V. Spinei, *Realități etnice și politice în Moldova meridională în secolele X–XIII. Români și turanici*, Iași, 1985, p. 65 has a moderate point of view in this respect.

<sup>24</sup> M. Sâmpetru, *La région du Bas-Danube au X<sup>e</sup> siècle de notre ère*, “Dacia, N.S.” 18, 1974, p. 256; M. Sâmpetru, D. Șerbănescu, *Ceramica de tip urban din așezarea medievală timpurie de la Chirnoși (jud. Ilfov)*, SCIVA, 26, 1975, 2, pp. 265–266.

<sup>25</sup> Constantine Porphyrogenitus, *DAI*, 9 (FHDR, II, pp. 660/661).

was probably important for preventing the Russians' retreat. Constanteia could be an embarkment point for them, if they had the intention to march through Dobrudja. If we take into account that the events occurred after the arrival of the Byzantine navy near Dristra, then this way of withdrawal seems more probable. We know that Svyatoslav and his captains decided that the return by Danube would be very difficult because boats provided with the "Greek fire" watched the river<sup>26</sup>. Therefore, the first chance of Svyatoslav was the retreat by Dobrudja to Constanteia, or to another embarkment point. The alternative was the crossing of the Danube near Dristra and the retreat by Wallachia and Moldavia. This explains why Tzimiskes considered necessary to take Constanteia and the north-Danubian fortresses.

It is obvious that the fortresses from where the messengers came to Tzimiskes were not located far of Dristra.

The fortress of Păcuiul lui Soare could be one of them, if existed before the war of 971. A geographical-hydrological study showed that in the Middle Ages its place was on the left bank of Danube and not into an island. (The channel Ostrov was then the main branch of the Danube)<sup>27</sup>. P. Diaconu, the author of the archaeological researches made at Păcuiul lui Soare, argued that the fortress was built during the campaign of 971 and in the next years<sup>28</sup>. He rejected<sup>29</sup> with strong arguments the Bulgarian origin of the fortress and its early dating in the 9th century<sup>30</sup>.

The area nearby Păcuiul lui Soare suffered many topographical changes during history. It is possible that the Danube submerged some fortresses<sup>31</sup>. A Byzantine bridgehead could be located at Grădiștea (3 km SW from Călărași), where two coins from Tzimiskes and Basil II were found<sup>32</sup>. The placename *Grădiștea* of Slavic origin means "fortress" and is usually linked with relics of ancient settlements and fortresses.

It seems that some fortresses were built in the Roman or Byzantine age on the left bank of the Danube, near Călărași. Today are destroyed, but their relics were observed at the end of the 19th century. For instance, at Ciocănești (20 km W from

<sup>26</sup> Leo Diaconus, *Historia*, IX. 7 (FHDR, II, pp. 690/691).

<sup>27</sup> P. Coteș, *Scurte considerații morfohidrografice asupra ostrovului Păcuiul lui Soare din Balta Ialomiței*. SCIV, 18, 1967, 4, pp. 617–622; D. Vâlceanu, *Debarcaderul și problema poziției geografice a cetății bizantine de la Păcuiul lui Soare*, *ibidem*. pp. 593–615.

<sup>28</sup> See especially P. Diaconu, *Rolul cetății...* pp. 395–400.

<sup>29</sup> P. Diaconu, *Sur l'histoire de la Dobrudja au Moyen Âge*, "Dacia, N.S.", 32, 1988, pp. 181–183.

<sup>30</sup> D. Oyčarov, *La forteresse protobulgare sur l'île danubienne Păcuiul lui Soare*. in *Dobrudža. Études ethno-culturelles*, Sofia, 1987. pp. 57–68. See also R. Florescu, R. Ciobanu, *Problema stăpânirii bizantine în nordul Dobrogei în sec. IX–XI*, "Pontica", 5, 1972, pp. 390, 394–395 and R. Florescu, *Limesul dunărean bizantin în vremea dinastiilor isauriană și macedoneană*. "Pontica", 19, 1986. p. 175 (similar opinions).

<sup>31</sup> Cf. D. Vâlceanu, *op. cit.*, pp. 613–614.

<sup>32</sup> P. Diaconu, *Les Petchénègues au Bas-Danube*, București, 1970, p. 38. For the coins see Gh. Pocraru-Bordea, C. Popa, *Noi date numismatice privind prezențele bizantine în Câmpia Română în secolele IX–XI*. in the volume *Илов-File de istorie*, București, 1978, p. 138.

Călărași) a small fortress that could be a 4th century *quadriburgium*. (Stamped bricks dated in the same century were found at Andolina, near Ciocănești)<sup>33</sup>. At Dichiseni (very close by Păcuil lui Soare) a paved road of Roman origin was observed. An earthen fort is attested at 14 km N from the village. (Its dimensions are specific for a Roman march camp)<sup>34</sup>.

All these facts suggest that also the power that owned Dristra in the 10th century established its domination in some bridgeheads on the left bank, for defending the town. The area near Dristra was well peopled. This density explains how the Russians gathered a large amount of food during a short expedition outside the town<sup>35</sup>. Therefore, the existence of some fortresses in this populated area seems to be normal.

We can be sure that the Russians conquered several fortresses near Dristra. The chronicle of Yahya-ibn-Said of Antioch (finished in 1013) said that Tzimiskes took the town Thaisira (= Dristra) "and the neighbouring fortresses previously conquered by the Russians", after the capitulation of Svyatoslav<sup>36</sup>. The same fact was recorded by Skylitzes: "after the departure of the Russians, the emperor enforced the fortresses and the towns placed on the banks of the river; he sent guards there and he returned in the land of the *Romaioi*"<sup>37</sup>. The Arabian chronicle follows in the same way: "after he named commanders for these fortresses, the emperor returned to Constantinople"<sup>38</sup>. It is obvious that these fortresses are not the same with the fortresses that capitulated before. Some of the fortresses conquered by the Russians renounced to fight during the siege of Dristra, while others were occupied at the end of the war. However, all of them were located in the combat area, on the left or on the right bank of the Danube.

P. Diaconu supposed that these fortresses mentioned in the last quotation were placed only on the right bank (the former Roman fortresses rebuilt after 971, like Dinogetia and Capidava). He remarked that Skylitzes used in several instances the word *ὄχθαις* (the plural of *ὄχθη*) for a single bank of a river (a stylistic

<sup>33</sup> See M. Zahariade, C. Mușețeanu, C. Chiriac, *Noi descoperiri epigrafice pe limesul Dunării de Jos*, "Pontica", 14, 1981, pp. 255–258.

<sup>34</sup> Library of the Romanian Academy, mss. 4546, f. 132 (The Questionnaire of N. Densușianu); V. Culică, *Plumburi comerciale din cetatea romano-bizantină de la Izvoarele (Dobrogea)*, "Pontica", 8, 1975, p. 224, footnote 45.

<sup>35</sup> Ioannis Scylitzae, *op. cit.*, p. 302 (FHDR, III, p. 140/141). See the remarks of A. Andronic, *op. cit.*, pp. 208–209 and I. Căndea, *Brăila Origini și evoluție până la jumătatea secolului al XI-lea*, Brăila, 1995, p. 53, footnote 92.

<sup>36</sup> *Histoire de Yahya-ibn-Said d'Antioche*, ed. I. Kratchkovsky, A. Vasiliev, in «*Patrologia Orientalis*», vol. 18, Paris, 1924, p. 833. The reference given by Oikonomides (at p. 63, footnote 25) and I. Barnea, Șt. Ștefănescu, *op. cit.*, p. 74 is wrong.

<sup>37</sup> Ioannis Scylitzae, *op. cit.*, p. 310, r. 52–54 (FHDR, III, pp. 142/143).

<sup>38</sup> It seems that Yahya-ibn-Said and Skylitzes had a common source, because Yahya knows something about a "Comitopoulos" (Samuel). He wrote about the escape of the Bulgarian princes Boris and Roman from Constantinople, introducing this "Comitopoulos", but his knowledge about the Balkan events was very biased. Yahya thought that the Bulgarian tzar who ruled in 971 was Samuel, and not Boris II. See *Patrologia Orientalis*, vol. 23, Paris, 1932, p. 418.

formula)<sup>39</sup>. It is true, but this does not prove that Skylitzes always used the word ὄχθαις with such meaning. Nothing could prevent us to consider that Skylitzes thought at both banks in this phrase.

Skylitzes avoided to say something about the guilt of the soldiers who capitulated. The amnesty could be understood only if they were Byzantine soldiers or allies of the Empire who did not observe some orders. As it was already remarked<sup>40</sup>, the circumstances concern certain events of the Byzantine-Russian war, when these fortresses were implied in some way. These soldiers were Bulgarians or Byzantine? We think that the emperor could not be so clement with some unworthy or even treacherous soldiers from his army. In fact, the Bulgarian origin is more probable. The emperor John Tzimiskes acted allegedly as a liberator of Bulgaria from the Russian yoke. He recognized Boris II as a tzar. In the same time, some Bulgarians accepted the alliance with the Russians because they believed that a Russian domination would be more convenient than a Byzantine one. During the offensive of the Byzantine army, these Bulgarians began to abandon Svyatoslav<sup>41</sup>. This could be the context of the relation about the capitulation of the fortresses. The events could be reconstituted in this way: the guards of several Bulgarian fortresses turned to the Russians when the latter attacked the north of Bulgaria. When Tzimiskes' victory became clear, the guards decided to subject to the emperor. John Tzimiskes needed these men because the siege was not finished and therefore he forgave them. The mild attitude of Tzimiskes towards Bulgarians results from Zonaras' chronicle: after the capture of Boris II at Preslav, the emperor "was very kind with him and with all the Bulgarians; he let them free and he said that he did not fought against them, but against the Russians"<sup>42</sup>.

If we admit that the unnamed fortresses were Bulgarian, this means that also Constanteia (today Constanța) was under Bulgarian domination in the years before the war of 971. *De Administrando Imperio* confirms this situation for an earlier moment (around 953)<sup>43</sup>. However, the capitulation of Constanteia shows that this place was not a Byzantine possession in 971<sup>44</sup>.

Bulgaria could own the northern bank of the Danube near Dristra before the war of 971, because the Pechenegs extended here their domination only at the end of the 10th century<sup>45</sup>. It is true that Constantine Porphyrogenitus wrote some decades

<sup>39</sup> P. Diaconu, *Une information de Skylitzès-Cédrénos à la lumière de l'archéologie*. RESEE, 7, 1969, 1, pp. 43–49; *Idem*, *Les rives du Danube à la lumière de quelques passages de la chronique de Skylitzès*, RESEE, 14, 1976, 2, pp. 311–322.

<sup>40</sup> P. Ș. Năsturel, *op. cit.*, p. 25; N.A. Oikonomides, *op. cit.*, p. 63; P. Diaconu, *Realități...* p. 1125, footnote 84; *Idem*, *Câmpia...*, p. 217.

<sup>41</sup> See A.D. Stokes, *op. cit.*, pp. 479, 486.

<sup>42</sup> Zonaras, XVII. 2. 28 (FHDR III, pp. 216/217). See also Ioannes Scylitzae, *op. cit.*, p. 297. r. 80–84.

<sup>43</sup> Constantine Porphyrogenitus, DAI, 9 (FHDR II, pp. 660/661).

<sup>44</sup> Gh. Mănușu-Adameșteanu, *op. cit.*, p. 317.

<sup>45</sup> P. Diaconu, *Les Petchènègues...*, pp. 22–38; *Idem*, *Pătrunderea pecenegilor în Câmpia Română și argumentul numismatic*, SCIVA, 35, 1984, 1, pp. 68–73 (around 1000). See also M. Sâmpetru, *op. cit.*, pp. 256–257 (between 976–988).

before that the Pecheneg territory is located “in the lower area of the river Danube, in front of Dristra”<sup>46</sup>, but this passage concerns the bend of the Danube near the Siret’s mouth, opposite to the bend of Dristra. The more accurate description of the Pecheneg territory mentions Siret (*Seretos*) as the western river of this region<sup>47</sup>.

Therefore, the existence of some Bulgarian fortresses in this region is possible. Their mission would be the defence against the Pecheneg invasions. Dristra was an important town and here was one of the fords used for inroads south of the Danube. It seems that Bulgaria fortified the zone, at least the right bank. The fortresses of Rasova and Cochirleni-“Cetatea Pătulului” are dated before 971, in the 10th century, or even in the 9th century. The field researches made at “Cetatea Pătulului” have shown the existence of the fine grey polished pottery (“Dridu B type”). From this point begins the so-called “big earthen wall”, dated by P. Diaconu in the 9th century and ascribed to Bulgaria<sup>48</sup>. There is no reason to deny the possible existence of some bridgeheads on the left bank of the Danube.

It is true that this is not the single solution for the location of the fortresses. The “Ister” of Skylitzes could be identified with the branch of the Danube that began at Cernavodă (the Carasu valley). Some medieval sources are showing that this “channel” was navigable until the 18th century<sup>49</sup>. This less known aspect of the historical geography of Dobrudja was sometimes discussed by those archaeologists who studied the walls between Cernavodă and Constanța. P. Diaconu thinks that the small earthen wall had also the mission of defending the navigation by the Carasu valley<sup>50</sup>. We do not exactly know when the walls were built. The old theory about the Roman origin of the “big earthen wall” and of the “stone wall” is again sustained by several archaeologists in studies published in the last years<sup>51</sup>. If we suppose that the “Ister” of Skylitzes was the branch Cernavodă-Constanța, than the fortresses “beyond the Ister” could be identified with Axioapolis, Capidava and so on. It seems that Capidava was settled before the

<sup>46</sup> Constantine Porphyrogenitus, DAI, 42 (FHDR, II, pp. 668/669).

<sup>47</sup> *Ibidem*, 38 (FHDR, II, p. 666/667). See M. Sâmpetru, *op. cit.*, p. 241.

<sup>48</sup> P. Diaconu, *Date noi privind “valul mare de pământ” din Dobrogea*, “Peuce”, 4, 1973–1975, pp. 199–209; *Idem*, *Cochirleni*, in *Enciclopedia arheologiei și istoriei vechi a României*, I, București, 1994, p. 324.

<sup>49</sup> T. Mateescu, *Din geografia istorică a Dobrogei: canalul Laman*, “Revista Arhivelor”, 52, 1975, I, pp. 36–43. See also P.I. Panait, A. Ștefănescu, *Valea Carasu în cartografia medievală*, “Pontica”, 17, 1984, pp. 169–176.

<sup>50</sup> P. Diaconu, *Sur les nécropoles danubiennes (V<sup>e</sup>–X<sup>e</sup> siècles)*, “Dacia. N.S.”, 37, 1993, pp. 297–298.

<sup>51</sup> A. Barnea, *Valurile de pământ de la Tisa la Nistru*, in the volume *In honorem emeritae Ligiae Bârzu. Timpul istoriei, I. Memorie și patrimoniu*, București, 1997, pp. 163–165; *Idem*, *Voies de communication au Bas-Danube aux IV<sup>e</sup>–VI<sup>e</sup> s. ap. J. C.*, in *Études byzantines et post-byzantines*, III, București, 1997, p. 38. See also Gh. Papuc, *Despre valurile transdobrogeane*, “Pontica”, 25, 1992, 323–329; I. Bogdan-Cătănciu, *I Valli di Traiano nella Dobruggia Considerazioni sulle fotografie aeree*, in *Omaggio a Dinu Adameșteanu*, Cluj, 1996, 201–226.

Byzantine conquest of 971, during the 9th–10th centuries. (According to Radu Florescu, the author of the archaeological researches)<sup>52</sup>.

However, the most probable solution remains the location on the left bank of the Danube, near Dristra, especially downstream. We do not agree M. Sâmpetru (see footnote 24), who proposed the identification with the settlements Chirnoși, Căscioarele and the other places where building materials of urban character were found. D. Gh. Teodor ascribed these findings to the prisoners taken from Adrianople and settled in the so-called “beyond the Danube Bulgaria”, in 813<sup>53</sup>. These (fortified?) settlements were out of the combat area during the war of 971. It is true that similar materials were found in several points near Focșani (Dragosloveni, Câmpineanca, Gugești, Budești, Șendreni)<sup>54</sup>, into a zone placed on the road followed by the Russians. These points are too far from Dristra. However, these discoveries are showing the existence of some settlements with proto-urban features, perhaps fortified. There is no evidence for their survival until the last decades of the 10th century. (The Byzantine prisoners escaped and returned home in 837). Of course, Bulgaria could keep the fortified settlements built by the prisoners, after their departure, because these fortresses had the mission to defend the roads towards the salt mines of Prahova and Buzău region. A Bulgarian domination just before 971 near the Argeș' mouth is not excluded, but this is not the case for the Vrancea region, because the Pechenegs were already the masters of the southern Moldavia<sup>55</sup>.

Therefore, the single certain fact is the location of the fortresses mentioned by Skylitzes into an area close to Dristra. This means that the source does not prove an extension of the Byzantine domination over Wallachia, but only the undertaking of several bridgeheads placed in front of some fords like Derwent (Păcuilui Soare<sup>56</sup>), Cernavodă, Hârșova.

Tzimiskes was not able and had no need to conquer a territory whose security was assured by his new allies, the Pechenegs (he closed a treaty with them just after the capitulation of Svyatoslav). The big problem for Tzimiskes was in that moment the war with the Arabs (he started an offensive at Nisibis in 972)<sup>57</sup>.

<sup>52</sup> R. Florescu, *Date noi de la Capidava în legătură cu cultura materială a zonei Dunării de Jos în perioada anterioară campaniilor lui Ioan Tzimisceș*, “Apulum”, 6, 1967, pp. 259–268; *Idem*. *Limesul...*, pp. 171–177; R. Florescu, Z. Covacef, *Stratigrafia Capidavei romane târzii și feudale timpurii*, “Pontica”, 21–22, 1988–1989, pp. 197–244.

<sup>53</sup> D. Gh. Teodor, *Quelques aspects concernant les relations entre Roumains, Byzantins et Bulgares aux IX<sup>e</sup>–X<sup>e</sup> siècles n.e.*, “Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie “A.D. Xenopol””, Iași, 24, 1987, 2, pp. 9–14.

<sup>54</sup> M. Comșa, *Un drum care lega ținutul Vrancei de Dunăre și existența unui cnezat pe valea Putnei în secolele IX–X*, “Vrancea. Studii și comunicări”, 5–7, 1982–1984 (1987), pp. 39–44.

<sup>55</sup> P. Diaconu, *Les Petchénègues...*, pp. 22–38.

<sup>56</sup> The hydrological studies established that the fortress of Păcuilui Soare was placed on the left bank of the main branch of the Danube. See footnote 27.

<sup>57</sup> See G. Ostrogorsky, *Histoire de l'État byzantin*, Paris, 1956, p. 321.

A Byzantine military occupation north of the Danube was supposed on the basis of the A 1 and A 2 types of *folles anonymi* found in Wallachia, Oltenia and southern Moldavia<sup>58</sup>. These coins were issued in 969–976 and 976–1020. We note here that many A2 coins were erroneously considered to be of A1 type. Such coins were also found in regions where a Byzantine domination is impossible: Transylvania, Banat and even Hungary. (The coins discovered in the area dominated by the Hungarian tribes are usually spoils taken from the southern regions). Almost all the coins of A 1 type were discovered near the Danube. It is obvious that the restoration of the Byzantine authority on the Danube led to a growing of the coin circulation in the adjacent regions. If we include the A 2 type, we can observe that the spreading of the coins over the territory of Romania is quite uniform. The trading relations with the Byzantine Empire could easily explain this fact. Gold coins were also found north of the Danube, in Wallachia and in other regions. The situation presented in the *Appendix* shows the real extent of the penetration of these coins.

As we find out from Skylitzes' chronicle, the first care of the emperor was to ensure the defence of the conquered region by rebuilding the former Roman fortresses of the Danubian *limes*. There are no clear data about important points like Cernavodă (Axiopolis) or Isaccea (Noviodunum), but the archaeological evidence shows that the Dobruđjan sector of the Danube was fortified since Tzimiskes. At Garvăn (Dinogetia) and Tulcea (Aegyssus), the ancient fortresses were reconstructed and settled by *stratotai*. This level of settlement is distinct from the 11th century level and is dated by coins issued under Tzimiskes<sup>59</sup>. Some new fortresses like Nufăru<sup>60</sup> and Păcuiul lui Soare were edified. The situation of Capidava seems to be different, if the stratigraphy and the chronology proposed by R. Florescu are real (a fortified settlement from 9th–10th centuries with a new level dated after 971)<sup>61</sup>.

The evidence about the sector upstream from Dristra is scarce. We do not exactly know the extension of the territory conquered by Tzimiskes<sup>62</sup>. However, it seems that Krivina (the former Iatrus) was immediately rebuilt after 971<sup>63</sup>.

<sup>58</sup> P. Diaconu, *Pătrunderea...*, pp. 68–73. See also N. Oikonomides, *Recherches...*, p. 68.

<sup>59</sup> Gh. Ștefan, *Dinogetia*, I, București, 1967, p. 376; I. Barnea, Șt. Ștefănescu, *op. cit.*, p. 77 (Garvăn); I. Vasiliu, Gh. Mănucu-Adameșteanu, *Considerații finale asupra locuirii feudal-timpurie (sec. X–XI) de la Aegyssus-Tulcea (campaniile 1959–1980)*, "Peuce", 9, 1984, p. 149.

<sup>60</sup> Recent researches are suggesting this early chronology for Nufăru. See O. Damian, C. Andonie, *Nufăru*, in "Cronica cercetărilor arheologice" (1983–1992), București, 1997, pp. 61–63; O. Damian, *Noi descoperiri monetare bizantine în Dobrogea*, "Cultură și civilizație la Dunărea de Jos", Călărași, 13–14, 1995, pp. 217–226.

<sup>61</sup> See footnote 52.

<sup>62</sup> Perhaps it was extended as far as Vidin. See V. Tăpkova-Zaimova, *Les frontières occidentales des territoires conquis par Tzimiscès*, "Studia Balcanica", Sofia, 10, 1975, pp. 115–117; Eadem, *L'administration...* 1993, 1, p. 96.

<sup>63</sup> P. Diaconu, *Sur les problèmes archéologiques de la cité de Iatrus*, Dacia, N.S., 32, 1988, pp. 202–203.



The administrative and military organization of the Danubian region began in the same time, in Summer 971.

Our opinion about the real extension of the Byzantine domination north of the Danube implies **the location of Western Mesopotamia in Dobrudja and only in this region**. We consider that this province (a *strategia*) covered only the northern half of Dobrudja (north of the line Cernavodă-Constanța), because Dristra belonged to another province. The name “Western Mesopotamia” fits very well with its location in northern Dobrudja, into an area confined by the Danube, the Black Sea and the Carasu valley.

We are not sure about the residence of the *strategos* of Western Mesopotamia. Perhaps it was at Constanța, because the old metropolitan seat of Tomis was revived after 986<sup>64</sup>. There are also other possibilities: Axiopolis, Capidava, Isaccea.

However, **the location of Western Mesopotamia in northern Dobrudja seems to be the most probable solution**. The control over the regions north of the Danube was exerted **only by some bridgeheads**<sup>65</sup>. Even P. Diaconu admitted that the territory of the province was reduced after 976 to the part of Dobrudja north of the Carasu valley<sup>66</sup>.

We consider that the evolution of the organization of the Byzantine rule on the Danube was probably the following:

1) Just after the conquest, in Summer 971, the territory around Dristra and Preslav (Ioannoupolis) was organized as a theme, ruled by a *strategos* (Leon Sarkinopoulos)<sup>67</sup>. Its northern limit was the Carasu valley. Another theme (*strategia*), named *Μεσοποταμίας τῆς Δύσεως*, was established in the northern Dobrudja. It seems that both provinces had bridgeheads on the left bank of the Danube. The nautical base from Păcuiul lui Soare is the single well known. Other bridgeheads could be supposed at Borcea-Pietroiu<sup>68</sup> (in front of Cochirleni), Bordușani<sup>69</sup> (in

<sup>64</sup> See P. Diaconu, *Points de vue sur l'organisation ecclésiastique au Bas-Danube (X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles)*, “Dacia, N.S.”, 38–39, 1994–1995, pp. 450, 452 and our paper *Organizarea bisericească la Dunărea de Jos în perioada 971–1020*, “Studii și Materiale de Istorie Medie”, 19, 2001, pp. 9–22.

<sup>65</sup> This is also the conclusion of V. Tăpkova-Zaimova, *L'administration... 1973*, p. 99. D. Vâlceanu (*op. cit.*, p. 610) has located the *strategia* of Western Mesopotamia in the area between the two branches of the Danube (in Balta Ialomiței and Balta Brăilei). His hypothesis is interesting, but we think that this zone was too small for a province.

<sup>66</sup> P. Diaconu, *Les Petchénègues...*, p. 25.

<sup>67</sup> P. Diaconu, *Despre organizarea...*, pp. 175–176; V. Tăpkova-Zaimova, *L'administration...*, 1993, p. 96; I. Jordanov, *Pečatite ot strategiata v Preslav*, Sofia, 1993, pp. 117, 134–137.

<sup>68</sup> P. Diaconu, *Les Petchénègues...*, p. 38; A. Atanasiu, *Câteva monede antice și bizantine descoperite în județul Ialomița*, SCN, 5, 1971, pp. 389–390; T. Papisima, V. Oprea, *Un cuptor pentru ars oale din epoca feudală timpurie*, “Pontica”, 17, 1984, pp. 237–240: two coins from Constantine IX (1042–1055) and a kiln for ceramics.

<sup>69</sup> Gr. Florescu, R. Florescu, P. Diaconu, *Capidava. Monografie arheologică*, I, București, 1958, pp. 12–13.

front of Capidava) and Şendreni (in front of Dinogetia)<sup>70</sup>.

2) A second moment occurred sometime between 971 and 976: Ioannoupolis was unified with the theme of Thrace. Dristra became a separate theme, ruled by Leon Sarakinopoulos. Leon was afterwards moved from Dristra to Ioannoupolis as *strategos* for Thrace and Ioannoupolis. It is possible that the next governor of Dristra was a certain Petros, *protospatharios* and *strategos* of Dristra, the same with Petros, *strategos* of Ioannoupolis. Another *strategos* who ruled Dristra in those years was Arcadios<sup>71</sup>.

Recent discovered seals brought information about other two *strategoï* of Thrace and Preslav (Ioannoupolis): Theophanes and Nikephor Xiphias<sup>72</sup>. The moment when Xiphias owned this dignity could be placed just after he conquered Preslav together with Theodorokanos (in 1000).

It seems that Western Mesopotamia kept its boundaries after this new organization. The Bulgarians conquered in 986 or few years later Preslav and perhaps the southern Dobrudja, but Dristra remained Byzantine. There is no evidence about a reconquest of this town in the relation of the war of 1000–1001<sup>73</sup>. The part of Dobrudja north of the line Cernavodă-Constanța was kept by the Byzantine Empire after 986. P. Diaconu affirmed that the “stone wall” was erected by Bulgarians sometime between 986–1000 against this Byzantine territory<sup>74</sup>, but this fact needs more clear proofs. It is sure only that the northern part of Dobrudja remained under Byzantine rule. We do not wish to discuss here the reliability of the relation given by the so-called *Toparcha Gothicus* for the history of Dobrudja in this period. P. Diaconu brought important contributions about<sup>75</sup>.

3) Another change is shown by the legends of two seals found at Preslav, which belonged to a certain *patrikios* and *anthypatos* Damian Dobromir, duke of

<sup>70</sup> Dan Gh. Teodor, *Descoperirile arheologice de la Şendreni-Galaţi*, “Danubius”: 1, 1967, pp. 129–135; P. Diaconu, *Les Petchénègues...*, p. 38.

<sup>71</sup> I. Jordanov, *Peçatite...*, p. 118, nr. 215–216 (Leon), 217 (Arcadios); 119, nr. 218–219 and 135–136, nr. 257–258 (Petros).

<sup>72</sup> See N. Oikonomides, *Recherches...*, p. 61; P. Diaconu, *Despre organizarea...*, pp. 176–177. For Theophanes and Xiphias, see J. Jordanov, V. Tăpkova-Zaimova, *Quelques nouvelles données sur l'administration byzantine au Bas-Danube (fin du X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s.)*, in *Géographie historique du monde méditerranéen* (ed. H. Ahrweiler), Paris, 1988, p. 121 and I. Jordanov, *Peçatite...*, pp. 130–132, nr. 245–250 (also a Staurakios, uncertain).

<sup>73</sup> N. Bănescu, *Les duchés byzantins de Paristrion (Paradounavon) et de Bulgarie*, Bucarest, 1946, pp. 47–48; P. Diaconu, *Rolul cetăţii...*, p. 396; M. Salamon, *Some Notes on an Inscription from Medieval Silistra (c. 976)*, RESEE, 9, 1971, 3, pp. 494–496.

<sup>74</sup> P. Diaconu, *Zur Frage der Datierung des Steinwalles in der Dobrudscha und der Lokalisierung der im Berichte des griechischen Toparchen geschilderten Ereignisse*, “Dacia”, NS, 6, 1962, pp. 317–335; P. Diaconu, D. Vâlceanu, *op. cit.*, p. 16.

<sup>75</sup> *Ibidem*; P. Diaconu, *Din nou despre valul de piatră din Dobrogea și nota toparhului grec (I–II)*, SCIV, 16, 1965, 1, pp. 189–199; 2, pp. 383–394; *Idem*, *Alte precizări în legătură cu valul de piatră din Dobrogea și însemnările toparhului bizantin*, SCIV, 19, 1968, 2, pp. 357–369; *Idem*, *Realități politice...*, pp. 1129–1130.

Thrace and Mesopotamia<sup>76</sup>. His authority embraced a very large area: all the eastern Balkan regions conquered for the second time after the Bulgarian uprising of 976 (east of Thrace, Preslav, Dristra and Western Mesopotamia). We consider that Damian Dobromir is the same with a certain Dobromiros, a Bulgarian commander who delivered the city of Berrhoe to the Byzantine army, in 1000 or 1001. He received the title of *anthypatos* as a reward<sup>77</sup>. It seems that nobody observed until now this identity. Damian Dobromir ruled Thrace and Mesopotamia in the first years of the 11th century.

V. Tăpkova-Zaimova considers that Damian Dobromir was a Bulgarian<sup>78</sup>. An appointment of a Bulgarian as commander of a large territory near Bulgaria, during the war with this state, seems doubtful. Both his names are Slavic, but both could also be used by a Romanian (Vlach). Berrhoe (Veria) is located in Macedonia into an area peopled by Vlachs. It is not excluded that the treason of Dobromir could be explained by his origin. The name *Dobromir* is attested at the Macedonian Romanians (Dobromir Chrysos, a Vlach chief in Macedonia, in 1197-1202<sup>79</sup>). It is known that Basil II paid a certain attention to the Vlach population. He established a Vlach military unit in the theme of Hellas, in 980<sup>80</sup>. The Byzantine authority granted some privileges to the Vlachs with the purpose to make or to stimulate a scission between them and the Bulgarians. In this way could be explained the creation of a special bishopric for the Vlachs settled everywhere in Bulgaria<sup>81</sup>. A Romanian (Vlach) origin of Damian Dobromir could be supported by these facts.

4) A theme which received the name of the residence city, Dristra, was established short time after 1001. The theme Dristra remained for a few time united with Thrace. Several seals are testifying the existence of a certain David *protospatharios* who was *strategos* of Thrace and Dristra. He could be dated just next Damian Dobromir<sup>82</sup>. David had the same function as Damian Dobromir, but the name of the province Mesopotamia was replaced with the name of the main Danubian town.

<sup>76</sup> I. Jordanov, *Molvodovulj na Damian Dobromir - duk na Trakija i Mesopotamija*, "Izvestija na Narodnija Muzej", Varna, 20 (35), 1984, pp. 99-105; I. Jordanov, *Pečatite...*, pp. 127-128, nr. 237-238. P. Diaconu, *Câmpia...*, p. 219 names him wrongly Damian Dragomir. We do not understand why I. Jordanov (*Dobruđa (491-1092) - selon les données de la numismatique et la sphragistique*, in *Dobruđa. Études ethno-culturelles*, Sofia, 1987, pp. 200-201) said that Damian Dobromir ruled in summer 971.

<sup>77</sup> Ioannes Scylitzae, *op. cit.*, p. 344.

<sup>78</sup> V. Tăpkova-Zaimova, *L'administration...*, 1993, p. 100.

<sup>79</sup> Nicetas Choniates, *Historia*, II. 3 (FHDR, III, p. 288/289). See also FHDR, III, p. 362/363.

<sup>80</sup> G. Murnu, *Studii istorice privitoare la trecutul românilor de peste Dunăre*, București, 1984, pp. 70-72, 81-83. See also N. Ș. Tanașoca, *ibidem*, p. 36.

<sup>81</sup> FHDR, IV, p. 24/25.

<sup>82</sup> S. Maslev, *Vizantijskij olovni pečati ot Pliska i Preslav*, "Izvestija na Arheologičeskija Institut". Sofia, 20, 1955, pp. 448-450. See P. Diaconu, D. Vâlceanu, *op. cit.*, p. 18; P. Diaconu, *Rolul cetății...*, p. 397; J. Jordanov, V. Tăpkova-Zaimova, *op. cit.*, p. 122; V. Tăpkova-Zaimova, *L'administration...* 1993, p. 98. I. Barnea (in *Din istoria Dobrogei...* p. 125) is thinking at a later date, in the third or fourth decade of the 11th century, but the common opinion is the dating around 1000.

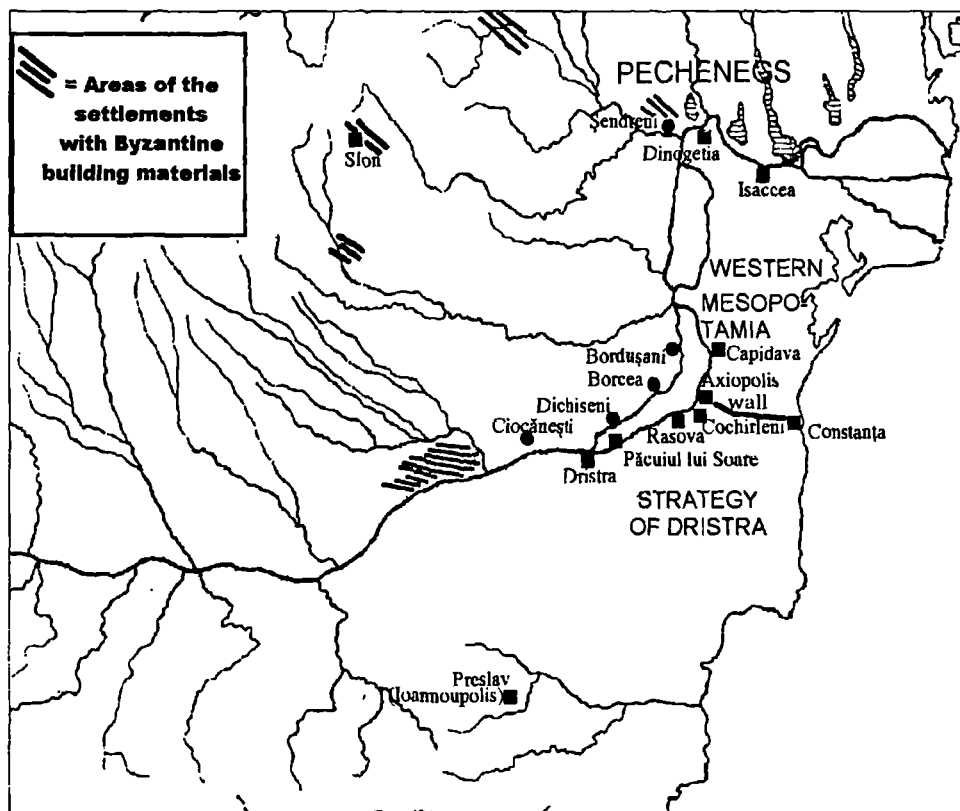


Fig. 1— Dobrudja and the adjacent regions with the places quoted in the present paper.

5) After the victory obtained in 1000–1001, when a great part of Bulgaria entered again under Byzantine domination, the name *Western Mesopotamia* became obsolete. The new province included not only Dobrudja, but also the northern Bulgaria, therefore all the right bank of the Danube. The new name *Paradunavon* (*Paristrion*) was more suitable than *Mesopotamia*. It seems that the name of the Danubian province in the first two decades after the new conquest was the theme of Dristra. This province was detached sometime after 1001 from the big theme of Thrace and Dristra. We can explain in this way the title of Theodoros, *πριμικήριος καὶ στρατηγὸς Δίστρας*, known from three seals. He could be one of the commanders of this new province established on the Danube<sup>83</sup>. Our supposition is also supported by the title of Tzitzikios, *strategos* of Dristra in 1017<sup>84</sup>. It seems that in the same period (the first two decades of the 11th century) could be placed a

<sup>83</sup> I. Barnea, Şt. Ştefănescu, *op. cit.*, pp. 89, 93. The third seal (from Silistra) is recorded by J. Jordanov, V. Tăpkova-Zaimova, *op. cit.*, p. 122.

<sup>84</sup> Ioannes Scylitzae, *op. cit.*, p. 356 (FHDR III, p. 146/147); N. Bănescu, *op. cit.*, p. 70; I. Barnea, Şt. Ştefănescu, *op. cit.*, p. 93.

certain Constantine (...) polites, *patrikios* and *katepano* of Dristra, whose seal was recently published<sup>85</sup>.

Sometime after this date, perhaps in 1018, the theme of Paradunavon was created as a military and administrative unit in the territory between the Danube, the Balkans and the Black Sea (like the themes of Bulgaria and Serbia). From this point begins a new period in the history of the Byzantine rule on the Danube<sup>86</sup>.

#### APPENDIX

### I. COINS FOUND IN WALLACHIA, OLTENIA, SOUTHERN BANAT AND SOUTHERN MOLDAVIA

#### A. Coins issued by Tzimiskes (folles anonymi A 1 and gold nomismata)

1– **Călărași** (point Grădiștea): see footnote 34.

2– **Orșova**, Mehedinți County: E. Oberländer-Târnoveanu, A. Sășianu, *Un trésor de monnaies byzantines du XI<sup>e</sup> siècle trouvé en Transylvanie*, SCN, 10, 1993 (1996), p. 96, nr. 2.

3– **Veliki Gaj** (Yugoslavian Banat): gold, nomisma tetarteron, the latter piece of a partially known hoard: *ibidem*, p. 99, nr. 36/7.

#### B. Coins erroneously dated during Tzimiskes or without sure information

1– **București**: coins recorded by M. Sâmpetru, *Înmormântări pecenege din Câmpia Dunării*, SCIV, 24, 1973, 3, p. 452. There are no data about them.

2– **Călărași**: five silver coins issued by Tzimiskes. C. Preda, *Circulația monedelor bizantine în regiunea carpato-dunăreană*, SCIV, 23, 1972, 3, p. 398;

<sup>85</sup> J. Nesbitt, N. Oikonomides, *Catalogue of byzantine seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art*, vol. I. *Italy, North of the Balkans, North of the Black Sea*, Dumbarton Oaks, Washington, 1991, p. 150, nr. 65.1. Only the letters ..ιστ... were preserved in the name of the province. We do not agree the restitution "Paristrion", because the seals are giving only the form "Paradunavon".

<sup>86</sup> See my study *The Military Organization of Paradunavon*, "Byzantinoslavica", 60, 1999, 2, pp. 421–446. The present paper was written in the spring of 1998, before the public presentation of the doctoral dissertations of Gh. Mănușu-Adameșteanu and Oana Damian – two remarkable works which are dealing with our subject too. The coins presented in the Appendix are now also available in G. Custurea, *Circulația monedei bizantine în Dobrogea (sec. IX-XI)*, Constanța, 2000, pp. 185-202.

Gh. Poenaru-Bordea, C. Popa, *Noi date numismatice privind prezențele bizantine în Câmpia Română în secolele IX–XI*, in the volume *Ilfov- File de istorie*, București, 1978, p. 138. P. Diaconu, *Pătrunderea pecenegilor...*, p. 71 shows they were found in Silistra (Dristra).

3– **Curtea de Argeș**: C. Preda, *op. cit.*, p. 400. N. Constantinescu, *Curtea de Argeș (1200–1400). Asupra începuturilor Țării Românești*, București, 1984, p. 145, footnote 211 shows that the information about the discovery of an A 1 follis is not sure.

4– **Drobeta-Turnu Severin** (10 pieces of A 1 type !): O. Toropu, *Românitatea târzie și străromânii în Dacia traiană sud-carpatică (sec. III–XI)*, Craiova, 1976, p. 210 and Anexa 11; A. M. Velter, *Unele considerații privind circulația monetară din secolele V–XII în bazinul carpatic (cu o privire specială asupra teritoriului României)*, SCIVA, 39, 1988, 3, p. 265, nr. 28. Not confirmed.

5– **Kuvin** (Yugoslavian Banat): L. Kovács, *Münzen aus der ungarischen Landnahmezeit*, Budapest, 1989, p. 68, nr. 373 (in the medieval fortress). It is A 3, not A 1. See E. Oberländer-Târnoveanu, A. Sășianu, *op. cit.*, p. 99, nr. 38.

6– **Opoviči** (Yugoslavian Banat): L. Kovács, *op. cit.*, p. 84, nr. 920. It is not A 1. but A 3. See E. Oberländer-Târnoveanu, A. Sășianu, *op. cit.*, p. 100, nr. 41.

7– **Orlea**, Olt County: I. Winkler, C. Băloi, *Circulația monetară în așezările antice de pe teritoriul comunei Orlea*, “Acta Musei Napocensis”, 10, 1973, p. 195 (dated perhaps under Tzimiskes); O. Toropu, *loc. cit.*; E. Oberländer-Târnoveanu, A. Sășianu, *op. cit.*, p. 100 showed that is a coin of A 3 type (1020–1028).

8– **Pančevo** (Yugoslavian Banat) (surroundings of), 5 pieces: L. Kovács, *op. cit.*, p. 85, nr. 939, 941, 949, 950, 956. These are not A 1 pieces, but A 2, A 3, B and E. See E. Oberländer-Târnoveanu, A. Sășianu, *op. cit.*, pp. 99–100, nr. 37, 40, 42, 43.

9– **Racovița**, Vâlcea County: C. Preda, *op. cit.*, p. 407; I. Dimian, *Câteva descoperiri monetare bizantine pe teritoriul R.P.R.*, SCN, 1, 1957, p. 200 has recorded a piece from Tzimiskes, but B. Mitrea in his review of Dimian’s study (SCN, 2, 1958, p. 493) showed that the coin belongs to Michael IV (1034–1041).

10– **Tecuci**, Galați County: C. Preda, *op. cit.*, p. 409.

11– **Zrenjanin** (Yugoslavian Banat) (surroundings of): L. Kovács, *op. cit.*, p. 85, nr. 922. It is an A 3 coin, not an A 1 (See E. Oberländer-Târnoveanu, A. Sășianu, *op. cit.*, p. 99, nr. 39).

12– Unknown place from **Oltenia**: C. Preda, *op. cit.*, p. 412.

### C. Folles anonymi A 2 (976–1020) and gold coins (976–1025)

1– **Arciz** (Southern Bessarabia, Ukraine): Two A 2 from a hoard: V. Spinei, *op. cit.*, p. 80.

2– **Buftea**, Ilfov County: Gh. Poenaru-Bordea, C. Popa, *op. cit.*, p. 137.

- 3– **Butimanu**, Dâmbovița County: *ibidem*.
- 4– **Călărași** (Grădiștea point): See footnote 32.
- 5– **Cioroiul Nou**, Dolj County: D. Ciobotea, *Circulația monetară în Oltenia în preajma constituirii statului feudal independent Țara Românească (sec. X–XIV)*, “Arhivele Olteniei”, 2, 1983, p. 81.
- 6– **Clinciu**, Călărași County: Gh. Poenaru-Bordea, C. Popa, *op. cit.*, p. 138.
- 7– **Dobrușa**, Vâlcea County: C. Preda, *op. cit.*, p. 400; D. Ciobotea, *op. cit.*, p. 82.
- 8– **Domnești**, Ilfov County (gold nomisma): Gh. Poenaru-Bordea, C. Popa, *op. cit.*, p. 138.
- 9– **Ghindeni**, Dolj County: D. Ciobotea, *op. cit.*, p. 83.
- 10– **Glina** (near Bucharest) (gold nomisma): Gh. Poenaru-Bordea, C. Popa, *op. cit.*, p. 138.
- 11– **Gornetu**, Prahova County: C. Preda, *Descoperiri inedite de monede antice și bizantine*, BSNR, 80–85, 1986–1991 (1992), p. 290, nr. 8.
- 12– **Grădiștea**, Giurgiu County (3 pieces): Gh. Poenaru-Bordea, C. Popa, *op. cit.*, p. 135.
- 13– **Iedera**, Dâmbovița County: B. Mitrea, “Dacia”, NS, 31, 1987, p. 176, nr. 27.
- 14– **Orșova** (2 pieces): E. Oberländer-Târnoveanu, A. Sășianu, *op. cit.*, p. 97, nr. 8 and 10.
- 15– **Pančevo**: E. Oberländer-Târnoveanu, A. Sășianu, *op. cit.*, p. 97, nr. 37 (used as a medallion because the Christ icon).
- 16– **Panciu**, Vrancea County: V. Spinei, *Monede bizantine din spațiul est-carpatic*, SCN, 9, 1984, p. 80.
- 17– **Pitești**, Argeș County (2 pieces): Gh. Poenaru-Bordea, P. Dicu, *Monede romane târzii și bizantine (secolele IV–XI) descoperite pe teritoriul județului Argeș*, SCN, 9, 1989, p. 81, nr. 122–123.
- 18– **Plopu**, Prahova County: unknown number of coins from a hoard: E. Oberländer-Târnoveanu, M. Constantinescu, *Monede romane târzii și bizantine din colecția Muzeului Județean Buzău*, “Mousaios”, 4, 1994, 1, p. 322.
- 19– **Stolnici**, Argeș County: Gh. Poenaru-Bordea, P. Dicu, *op. cit.*, p. 81, nr. 124.
- 20– unknown place from **Oltenia**: C. Preda, *op. cit.*, p. 412.
- 21– unknown place from **Prahova** County (gold nomisma): E. Oberländer-Târnoveanu, M. Constantinescu, *op. cit.*, p. 322.

## II. Coins found in Banat, Transylvania, Hungary, Moldavia (A1 and A 2 types of folles, gold nomismata)

- 1– **Bacău**: A 2: V. Spinei, *op. cit.*, p. 80.
- 2– **Bogdănești**, Suceava County: A 2: V. Spinei, *op. cit.*, p. 80. Perhaps the same with the coin reported by C. Preda, *op. cit.*, p. 396 in the surroundings of Boroaia (the nearby village).

- 3– **Cernat**, Covasna County: An A 1 and another one of A 2 type: E. Oberländer-Târnoveanu, A. Săşianu, *op. cit.*, p. 93.
- 4– **Dolheşti**, Iaşi County: hoard with gold nomismata issued under Basil II and Constantine VIII. C. Preda, *op. cit.*, p. 400.
- 5– **Esztergom**, Komárom County, Hungary: Gold coin from Tzimiskes: L. Kovács, *op. cit.*, p. 85, nr. 929.
- 6– **Făgăraş**, Braşov County: A 2: E. Oberländer-Târnoveanu, A. Săşianu, *op. cit.*, p. 97, nr. 4.
- 7– **Giurcani**, Vaslui County: A 2: V. Spinei, *op. cit.*, p. 80.
- 8– **Grumezoaia**, Vaslui County: A 2: V. Spinei, *op. cit.*, p. 80.
- 9– **Holercani**, Dubăsari district, Moldova: nomisma histamenon: V. Spinei, *Moldova în secolele XI–XIV*, Bucureşti, 1982, p. 97.
- 10– **Hunedoara**: A 2, from the grave 46 of the 11th century cemetery. It was transformed into a medaillon. E. Oberländer-Târnoveanu, A. Săşianu, *op. cit.*, p. 97, nr. 9.
- 11– **Negreşti**, Vaslui County: A 2: V. Spinei, *op. cit.*, p. 80.
- 12– **Nicolae Bălcescu**, Botoşani County: A 2: V. Spinei, *op. cit.*, p. 77, nr. 1.
- 13– **Orosháza**, Békés County, Hungary: L. Kovács, *op. cit.*, p. 50, nr. 255.
- 14– **Paşcani**, Iaşi County: A 2: V. Spinei, *op. cit.*, p. 77, nr. 2.
- 15– **Remetea Mare**, Timiş County: A 2: E. Oberländer-Târnoveanu, A. Săşianu, *op. cit.*, p. 97, nr. 7.
- 16– **Sibiu**: A 2: E. Oberländer-Târnoveanu, A. Săşianu, *op. cit.*, p. 97, nr. 6.
- 17– **Szentes-Nagyhegy**, Csongrád County, Hungary: A 1 (?): L. Kovács, *op. cit.*, p. 62, nr. 333.
- 18– **Truşeni**, Străşeni district, Moldova: 1 A2: I. Tentiuc, *Populaţia din Moldova centrală în secolele XI–XIII*, Iaşi, 1995, p. 139.
- 19– unknown place from **Moldavia** (1 nomisma histamenon): V. Spinei, *op. cit.*, p. 82.
- 20– unknown place from **Mureş** County: E. Oberländer-Târnoveanu, A. Săşianu, *op. cit.*, p. 97, nr. 3.



# DIE EROBERUNG KONSTANTINOPELS IN DER ZEITGENÖSSISCHEN BILDENDEN KUNST

FRIEDBERT FICKER

(Deutschland)

Große Ereignisse werfen bekanntlich ihre Schatten voraus und beschäftigen in der Regel auch Zeit und Nachwelt mit gebotener Intensität. Zu den für Europa wohl tiefgreifendsten und auch folgenschwersten Geschehnissen zählt zweifellos die Eroberung Konstantinopel durch die Osmanen unter ihrem jungen energiegeladenen Sultan Mehmed II. im Jahre 1453, der als "der Eroberer" in die Geschichte eingegangen ist<sup>1</sup>. Um den Siegeszug dieses nach der Ansicht Hans Joachim Kisslings brutalen und "selbst für altosmanische Verhältnisse ungewöhnlichen Herrschers"<sup>2</sup> verstehen zu können, scheint ein kurzer Blick auf die europäische Geschichte in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts notwendig.

Die Folgen des mit England geführten "Hundertjährigen Krieges" trieben Frankreich immer weiter in die wirtschaftliche Misere. Wohl war nach der Niederschlagung des als "Jacquerie" bekannten Bauernaufstandes mit der Festigung der königlichen Macht eine Heeresreform verbunden, mit der die schwer beweglichen und undisziplinierten Ritterscharen durch Söldnertruppen ersetzt wurden. Grundlegende Veränderungen in der Kriegführung brachte schließlich der Einsatz von Artillerie bei der Belagerung von Festungen. Doch wurden diese Neuerungen samt dem Bau einer starken Flotte mit neuen schwer drückenden Steuern erkaufte und führten zudem zunächst nur zu Teilerfolgen durch die inneren Machtkämpfe zwischen den Herzögen von Burgund und anderen Teilen des französischen Adels. Ein Wandel setzte erst nach der englischen Niederlage bei Orleans ein, die 1453 zum Friedensschluß führte.

Die nicht zuletzt um der Sicherung der Absatzgebiete für englische Wolle in Flandern willen gegen die Franzosen geführte Auseinandersetzung verlief indessen für England nicht minder negativ. Willkürherrschaft und Unruhen überzogen das Land und trotz der Aufwärtsentwicklung der englischen Wollindustrie samt der steigenden Nachfrage sowie der beginnenden Ausfuhr in andere Länder hatte der

<sup>1</sup> Der Münchner Turkologe Franz Babinger hat diesem Herrscher in seinem wiederholt aufgelegten Werk *Mehmed der Eroberer und seine Zeit* (München 1929 und 1953 sowie Paris 1954 und Milano 1957) eine grundlegende und ausführliche Darstellung gewidmet.

<sup>2</sup> H.J.Kissling, *Türkenfurcht und Türkenhoffnung im 15./16. Jahrhundert*, in "Südost-Forschungen", 23, 1964, S.8.

englische Überseehandel als Folge des Hundertjährigen Krieges Rückschläge hinnehmen müssen. Die daraus resultierende Unzufriedenheit im Lande führte wiederum zu Machtkämpfen um den Thron zwischen den Häusern der Lancaster und der York, die als der "Krieg der roten und der weißen Rose" bekannt sind und nach außen nur eine Schwächung der Kräfte mit sich brachten.

In Italien standen sich seit dem 13. Jahrhundert eine Reihe unabhängiger rivalisierender Staaten gegenüber, unter denen zusammen mit dem Königreich Sizilien und dem Kirchenstaat in Rom als die mächtigsten die beiden Seerepubliken Venedig und Genua neben Mailand und Florenz herausragten. Die Stadtstaaten führten nicht nur untereinander einen erbarmungslosen Kampf um die wirtschaftliche und politische Vorherrschaft, sondern die blutigen Fehden zwischen Parteien oder Geschlechtern waren auch innerhalb der Stadtmauern an der Tagesordnung. List und Ränke, Verrat und brutale Gewalt gehörten ebenso wie Bestechung oder der Kauf von Besitz, Macht und Ämtern zu den alltäglichen Selbstverständlichkeiten, so daß Jacob Burckhardt in seiner "Kultur der Renaissance in Italien" darüber schrieb: "... In ganz merkwürdiger Mischung liegt Gutes und Böses in den italienischen Staaten des 15. Jahrhunderts durcheinander ... Grund und Boden der Herrschaft sind und bleiben illegitim, und ein Fluch haftet daran und will nicht davon weichen."<sup>3</sup> Hinzu kam die unterschiedliche Interessenlage von Kaiser und Papst, die das ihre dazu beitrug, um eine zentrale Machtentfaltung zu verhindern.

Das spätmittelalterliche Deutsche Reich befand sich seit dem Untergang der Hohenstaufen in der Auflösung. Der kaiserliche Einfluß sank zusehens, Politik wurde nur noch als Hausmachtstreben verstanden. Die Kurfürsten bewegten sich zwischen der bedenkenlosen Schwächung der Reichsgewalt um der eigenen Vorteile willen bei den Königswahlen und dessen Stützung sowie der Vertretung der Reichsidee gegen den Papst, wenn dessen Forderungen ihre Interessen zu verletzen drohten. Die Städte und die Fürsten verschafften sich immer größere Unabhängigkeit, der Ritterstand hatte mit der grundlegenden Veränderung der Kriegstechnik durch die Erfindung des Schießpulvers und das Aufkommen der Feuerwaffen seine militärische Bedeutung verloren und sank zum Raubrittertum ab, der Gedanke der Zentralgewalt war von der Zersplitterung verdrängt worden.

So stand dem Expansionsdrang des osmanischen Reiches und seiner Herrscher ein in sich uneiniges, auf die jeweiligen lokalen Interessen orientiertes Europa gegenüber. Der Umbruch vom Mittelalter zur Neuzeit, in dem die osmanische Gefahr heranwuchs, war von einer Unzahl von Widersprüchen in den verschiedensten Bereichen, wie der Technik oder der Wirtschaft, verbunden. Neue Produktionsformen verlangten nach neuen erweiterten Absatzgebieten und förderten das Konkurrenzdenken statt der Bereitschaft zur gegenseitigen Hilfe und zur Zusammenarbeit. Dieser Widersprüchlichkeit entsprach es z.B., daß man selbst

<sup>3</sup> J. Burckhardt, *Die Kultur der Renaissance in Italien*. Wien o.J., S.9.

über die Technik der neuen Feuerwaffen verfügte, anstatt diese aber gegen die vordringende osmanische Macht als militärischen Trumpf zu hüten, in die Hände des Feindes gelangen ließ. Ein ungarischer Geschützgießer lieferte in Edirne die große Kanone zum zerstörenden Bombardement der Hauptstadt des politisch längst bedeutungslosen byzantinischen Reiches.

Die Heillosigkeit der politischen Aktionen, die über einen längeren Zeitraum gesehen nur den Osmanen nützen und Europa gefährlich werden konnten, zeigt sich auf dem unmittelbar betroffenen Balkan. Die gegeneinander gerichteten Machtinteressen Karls IV. Und Ludwigs I. von Ungarn, in deren Mittelpunkt das ungarische Herrschaftsbestreben gegenüber dem serbischen Zaren Stephan Dušan stand, verhinderte letztlich eine angestrebte Allianz mit dem Papst in Rom und hatte in der Folge nicht wenig Anteil an den Niederlagen auf dem Amselfeld sowie bei Nikopolis.

Eine wichtige Rolle in diesem Tauziehen auf den europäischen Schauplätzen spielten endlich die glaubensmäßigen Auseinandersetzungen, hinter denen bei aller sachlichen Berechtigung zu einem guten Teil nüchterne materielle und machtpolitische Interessen standen. Die römische Kirche hatte sich mit ihren Institutionen längst zu einem Apparat entwickelt, der an den irdischen Gütern das denkbar größte Interesse zeigte, demzufolge weltliche Ziele mit allem Nachdruck verfocht, so daß zu deren Verwirklichung jedes Mittel recht war und Ämterschacher, Intrigen oder Verrat die Mittel der Wahl waren. Die Verbrennung des tschechischen Reformators Johann Hus auf dem Konzil zu Konstanz und die daraus resultierenden Kämpfe der Hussiten und der Taboriten sind gleichermaßen sprechendes Beispiel dafür wie die ständigen inneren Machtkämpfe um den Stuhl Petri in Rom oder die eifernde Rivalität der weströmischen Kirche gegenüber dem orthodoxen Glauben und gegenü Byzanz, der schließlich dieses Bollwerk der Christenheit den vordringenden Osmanen geopfert wurde.

Daran änderte auch der 1439 abgeschlossene Unionsvertrag mit dem Heiligen Stuhl in Rom nichts, nach dem der lateinische Ritus von der orthodoxen Kirche weitgehend angenommen wurde. Gennadios II. Scholarios, der sich dieser Annäherung an Rom energisch widersetzte, sah darin den Beginn des Untergangs von Konstantinopel als Strafe Gottes für den Verrat am Glauben, „Arme Romäer, wohin habt ihr euch verirrt? Wie könnt ihr euch von der Hoffnung auf Gott entfernen und was hofft ihr von der Macht der Franken? Mit der Stadt, die binnen kurzem zugrundegeht, habt ihr auch eure Religion verloren ... Mit der Knechtschaft, die über euch hereinbrechen wird, habt ihr auch den von euren Vätern ererbten Glauben verloren und euch zum Unglauben bekannt...“<sup>4</sup>.

Selbst diese kurze und skizzenhaft-unvollkommene Schilderung der europäischen Zustände mit ihrer blinden Verfechtung egoistischer Interessen samt dem fruchtlosen Nebeneinander und Gegeneinander in der Praxis läßt erkennen,

<sup>4</sup> Zit. N.Lord Kinross, *Hagia Sophia*, Wiesbaden 1976, S.91.

wie sehr die damals herrschenden Mächte Europas an den Umbruchs gescheitert sind und wie die endgültige Zerstörung des byzantinischen Reiches mit dem Fall von Konstantinopel als zwangsläufige Folge dieser schwankenden und widerspruchsvollen europäischen Politik zu werten ist. So ergibt sich daraus die berechnete Frage, wie dieses unter den Umständen jener Zeit unabwendbare Ereignis nach seinem Eintreten aufgenommen wurde und welche auch in der Nachwelt feststellbaren Spuren es hinterlassen hat.

Die Frage scheint um so berechtigter, als der Kampf um Konstantinopel selbst in seiner Vehemenz und Verbissenheit von Seiten der Angreifer und der Verteidiger von verschiedenen Seiten eindrucksvoll geschildert wird. So berichtet der zu den Osmanen übergewechselte Kritobulos über die Seeschlacht vom 20.4.1453 "Alle stürzten sich wütend in diesen furchtbaren Kampf. Von den Türken eilten die einen mit brennenden Fackeln herbei, um Feuer an die feindlichen Schiffe zu legen. Andere versuchten, mit Axthieben und Speeren die Seiten der Schiffe zu öffnen. Wieder andere versuchten, mit langen Lanzen von unten her die lateinischen (sic!) Kämpfer zu erreichen, sie durch Pfeile und Steine zu töten. Sie klammerten sich an die Ankerketten und das Tauwerk und versuchten, das Deck zu erreichen. Alle kämpften mit unbeschreiblicher Erbitterung, aber das Ergebnis ihrer Anstrengung blieb doch nur gering.

Die vom Kopf bis zu den Füßen gepanzerten christlichen Krieger befanden sich auf ihren hohen Schiffen in einer viel günstigeren Lage. Mit unerhörtem Mut schlugen sie alle Angriffe ab. Große Behälter mit Wasser, ganze Haufe von Steinen, die sich wohl vorbereitet an Deck befanden, wurden von ihnen auf die Angreifer geworfen. Das Wasser löschte das vom Feind angelegte Feuer. Die Steinblöcke zermalmt die türkischen Soldaten oder warfen sie ins Meer, wo sie dann ertranken. Mit Lanzen, Dolchen, Speeren und Spießen durchbohrten die Lateiner<sup>5</sup> die, die ihre Schiffe zu entern versuchten, oder schlugen ihnen mit den breiten Messern die Hände ab. Andere, die mit Streitkolben oder mit eisenbeschlagenen Knüppeln bewaffnet waren, schlugen den Angreifern die Schädel ein. Und dann verbrannte das griechische Feuer die nackten Körper der Kämpfer. Der Lärm der Schlacht war ungeheuer. Auf beiden Seiten schrien die Kämpfer vor Schmerzen und Wut, und die Sterbenden stießen gräßliche Lästerungen aus ..."<sup>6</sup>.

Oder der sogenannten Nikonchronik ist zu entnehmen "Am vierzehnten Tage begannen die Türken, nachdem sie ihr widerliches Gebet zu Ende geschrien hatten, Hörner und Trompeten zu blasen und Pauken zu schlagen. Dann ließen sie viele Geschütze und Feuerschlangen auffahren und begannen auf die Stadt zu feuern und sie auch aus zahlreichen Bogen zu beschließen. Die Städter konnten wegen diese gewaltigen Beschießung nicht auf den Mauern stehen beliben, kauerten vielmehr an geschützten Stellen und erwarteten den Strumangriff; andere wiederum

<sup>5</sup> Die Übersetzung müßte treffender Romäer lauten.

<sup>6</sup> Zit.n. L. Kinross, a.a.O., S.96.

erwiderten das Feuer der Türken nach Kräften aus Geschützen und Feuerschlangen und töteten viele Türken. Als nun die gottlosen Türken alle Leute von den Mauern vertrieben hatten, erhob ihr gesamtes Heer ein großes Geschrei und griff die Stadt, schreiend und brüllend, von allen Seiten zugleich an, die einen mit verschiedenartigen Feuergeräten, andere mit Leitern, andere wiederum mit Mauerbrechern; und vieles andere führten sie mit, was zur Erstürmung von Städter dient. Die Städter warfen sich ihnen ebenfalls mit Rufen und Schreien entgegen und kämpften erbittert. Der Kaiser aber ritt durch die Stadt und feuerte seine Leute an, indem er sie auf Gott vertrauen hieß, und er befahl, in der ganzen Stadt die Glocken zu läuten, um die Menschen zusammenzurufen. Als die Türken das große Glockengeläute vernahmen, ließen sie Hörner und Trompeten und zahlreiche Pauken erschallen. Und es war eine erbitterte Schlacht und gar schrecklich anzuhören; denn es donnerten die Geschütze und Feuerschlagen, es dröhnten die Glocken, es schrien und jammerten die Menchen der beiden Meere, es klirrten die Waffen und es weinten und jammerten die Frauen und Kinder in der Stadt; die Erde erbebe, und niemand konnte hören, was der andere sprach. Das gewaltige Feuer der beiderseitigen Geschütze und Feuerschlangen verhülte die Stadt und die ganzen Kriegsscharen mit dichtem Rauch, so daß die Leute nicht sehen konnten, wer gegen wen kämpfte, viele starben an Pulverrauch ...”<sup>7</sup>

Der Ausgang des mit fanatischer Entschlossenheit auf der türkischen und mit dem Mut der Verzweiflung auf der Seite der Christen geführten Kampfes ist bekannt. Er endete nach der Eroberung der Stadt mit einem Gemetzel und mit Plünderungen sondersgleichen, die Kritobulos mit erschütternden Worten festgehalten hat “Keine Tragödie birgt so viel Entsetzen wie diese. Ein herzerreißendes, furchtbares Schauspiel. Man erschlug die Unglücklichen, die, von den Schreien angelockt, die Häuser verließen und durch die Straßen liefen, um zu erfahren, was los war. Man erschlug sie in den Häusern, wo sie sich manchmal verteidigten, und in den Kirchen, in die sie fluchteten. Die Soldaten kannten keine Gnade. Nach dem Morden und als jeder Widerstand gebrochen war, dachten sie nur noch ans Plündern. Sie stahlen, raubten, töteten, vergewaltigten, nahmen Männer und Frauen, Kinder, Greise, Mönche, Priester, Menschen jeden Alters und jedeb Standes gefangen. Jungfrauen wurden im Schlaf von diesen Räufern mit blutigen Händen und von scheußlicher Wut verzerrten Gesichtern überfallen. Dieses Gewimmel aller Völker, diese irrsinnig gewordenen Rohlinge drangen in die Häuser ein, rissen die Mädchen auf die Straße, schleppten sie mit sich, bezwangen sie, entehrten sie an den Straßenkreuzungen, ließen sie die greulichste Schmach erdulden ... Die Tempel wurden geschändet, geplündert und ausgeraubt. Die geweihten Geräte wurden verächtlich auf die Erde geworden, die heiligen Ikonen und geweihten Gefäße wurden entweiht... Man zerschlug die Heiligenschreine,

<sup>7</sup> *Ibid.*, S.95.

nahm die Reliquien und zerstreute sie in alle Winde. Die Abendmahlskelche wurden bei den Orgien verwendet, zerschlagen, eingeschmolzen oder verkauft...<sup>8</sup>

So wenig man vorher bereit und in der Lage war, die drohende Gefahr für Europa aus dem Vorderen Orient zu erkennen und entsprechende Vorkehrungen zu ihrer wirkamen Abwehr zu treffen, so sehr war man offensichtlich von der Eroberung Konstantinopels durch die Osmanen betroffen und wurde sich der Bedeutung des Verlustes dieser vorgeschobenen Bastion der Christenheit bewußt. Dabei war es sicher nicht allein die Tatsache als solche, die das Bild von einer unüberwindbaren oder zumindest nur schwer besiegbaren Militärmacht erzeugte. Sicherlich waren die bekannt gewordenen Greuel nicht minder geeignet, das Abendland in Unruhe zu versetzen. Das Türkenproblem war sozusagen über Nacht als bange Zukunftsfrage über die Fürstenhöfe hinaus bis in die breitesten Volksschichten gedrungen und beschäftigte diese, wie es Johannes Irmischer für die zweite Hälfte des 15. Jahrhunderts in Deutschland gezeigt hat<sup>9</sup>.

Insbesondere war es die schriftliche Auseinandersetzung mit dem brennend aktuellen Thema, die in den verschiedensten Chroniken ihren Niederschlag gefunden hat. Zur Entfaltung und Verbreitung dieser literarischen Gattung trug nicht wenig die Erfindung der Buchdruckerkunst durch Johann Gutenberg bei, die mit der raschen Vervielfältigung zugleich die Verbreitung im größeren Umfang ermöglichte. In besonders ausführlicher Weise setzt sich Matthias Döring mit dem denkwürdigen Ereignis in seiner Chronik des Engelhus auseinander. Hinweise finden sich ferner in dem auf einen anonymen Verfasser zurückgehenden *Chronicon S.Aedigii* in Brunsvig, in dem 1475 in Lübeck gedruckten *Rudimentum noviciorum – epitome sive systema historiae universalis* einer gleichfalls unbekanntem Autors oder in der Staindelschen Weltchronik<sup>10</sup>. Bei aller negativen Beurteilung handelt es sich bei den angeführten Beispielen doch um sehr allgemein gehaltene Erwähnungen, deren Form und Umfang nicht nur von der jeweiligen Einstellung des Chronisten, sondern wohl mehr vom fehlenden konkreten Faktenmaterial bestimmt wurde. Demgegenüber fällt zumindest dem Umfang nach die Behandlung des Themas in der 1493 erschienenen Weltchronik des Nürnberger Arztes und Humanisten Hartmann Schedel auf, die an drei voneinander getrennten Stellen in dem umfangreichen Werk, dazu in verhältnismäßig breit angelegtem Text zu finden ist<sup>11</sup>. Endlich ist auf zwei Türkenlieder aus dem 15. Jahrhundert hinzuweisen, als deren Autoren Balthasar Mandelreiß bzw. Hans Rosenplüt genannt werden. Letzterer hat sich auch in einem Fastnachtsspiel mit dem

<sup>8</sup> *Ibid.*, S.99.

<sup>9</sup> J.Irmischer, *Zeitgenössische deutsche Stimmen zum Fall von Byzanz*, in "Byzantinoslavica" 14, 1953, S.109-122.

<sup>10</sup> Sämtl. Zit.n.J. Irmischer, a.a.O. mit weiteren Literaturangaben.

<sup>11</sup> H.Schedel, *Liber Chronicarum*, Fol.CXXX, CCXLIX und CCLXXIII, Faksimiledruck, Puchheim b.München 1967.

Türkenthema beschäftigt. Auch hier fällt, wie ebenfalls bei Mandelreiß, die allgemein gehaltene Fassung aus dem bereits angeführten Grund auf:

5 Kriechen du warst ain edles land,  
die Turken haben dich geschant,  
haben dir genomen ain großen hort  
und manig muterking ermort  
baid reich und auch die armen.

6 Constantinopel du edle stat,  
we dem, der dich verraten hat!  
von großerm jamer gehort ich nie!  
du reust mich ser, das clag ich hie,  
das laß dich, got erparmen!<sup>12</sup>

Während der Fall Konstantinopels und damit die für Europa akut gewordene Gefahr durch das osmanische Reich in literarischen Fassungen über die hier genannten Beispiele hinaus in relativ häufiger Weise behandelt wurde, finden sich in der zeitgenössischen bildenden Kunst bis in die Zeit um und nach 1500 nur wenige Darstellungen. Dafür gibt es zwei wesentliche Gründe. Zum einen waren die Künstler auf die schriftliche und mündliche Information angewiesen, da es eine "Bildberichterstattung" im heutigen Sinne durch unmittelbarem jeweiligen Geschehen Beteiligte nicht gab und im vorliegenden Fall auch völlig ausgeschlossen gewesen wäre bzw. sich kaum erhalten hätte. Die durchaus nicht einheitlichen und voneinander abweichenden Informationen konnten je nach Phantasie und Vorstellungsvermögen des einzelnen Künstlers nur ein sehr unterschiedliches, auf jeden Fall aber ein höchst ungenaues Bild vermitteln, das von der konkreten Wirklichkeit im Ganzen, aber auch in der Wiedergabe von Einzelszenen und Details weit entfernt sein mußte. Zum anderen war es die bis weit in die Spätgotik hinein fortwirkende mittelalterliche Auffassung und Darstellungsweise in der bildenden Kunst, die für eine der Wirklichkeit entsprechende Wiedergabe eines profanen Geschehens wie des erbarmungslosen Kampfes um die Hauptstadt des byzantinischen Reiches nur sehr begrenzte Möglichkeiten bot. Wie z.B. in der Porträtkunst das Allgemeine, Typische – z.B. die Unterscheidung von alten und jungen oder von männlichen und weiblichen Wesen – sowie die Idealisierung der dargestellten Personen – so bei den Naumburger Stifterfiguren - gegenüber der Wiedergabe individueller Züge den Vorrang hatte, so waren auch Gruppenkompositionen, wie kriegerische Szenen, auf das Erfassen des summarischen Inhaltes ausgerichtet. D.h., es ging nicht um die wirklichkeitsgetreue Gestaltung einer bestimmten Kampfhandlung, sondern um die Darstellung des kriegerischen Geschehens in allgemeiner Form, zu der eine bestimmte Schlacht lediglich den äußeren Anlaß gab. Ähnliches gilt für die

<sup>12</sup> Zit.n.J.Irmscher, a.a.O. mit weiteren Literaturangaben.

Landschaftsmalerei, bei der es nicht um topographisch exakt faßbare Wiedergabe, nicht um die Gestaltung eines bestimmten Tales oder bestimmter Bäume ging, sondern um den Typus Tal oder den Typus Baum – analog der mittelalterlichen Literatur, in der wir – wie z.B. im Nibelungenlied – vergeblich die exakt feststellbare Ortsbezeichnung suchen<sup>13</sup>.

Arnold Hauser schreibt zu diesen Fragen u.a. in seiner Sozialgeschichte der mittelalterlichen Kunst: “Der Dualismus, der die Beziehung der gotischen Kunst zur Natur bestimmt, kommt auch in der Lösung ihrer Kompositionsprobleme zum Ausdruck. Einerseits hebt die Gotik die ornamentale, vorwiegend das Prinzip der Reihung befolgende Kompositionsweise der romanischen Kunst auf und ersetzt sie durch eine der Klassik näherstehende, nach dem Prinzip der Konzentration sich richtende Form; andererseits aber zerlegt sie die Darstellung, die in der romanischen Kunst wenigstens von einer ornamentalen Einheit beherrscht war, in lauter Teilkompositionen, die einzeln zwar im großen und ganzen nach dem klassischen Einheits- und Subordinationsprinzip gestaltet sind, in ihrer Gesamtheit jedoch eine ziemlich wahllose Häufung der Motive zeigen. Trotz der Bestrebung also, die gedrängte romanische Komposition zu lockern und statt der bloß gedanklichen oder ornamentalen Verknüpfung der Einzelformen zeitlich und räumlich abgeschlossene Szenen darzustellen, herrscht auch in der Gotik noch eine additive Kompositionsweise, die der räumlichen und zeitlichen Einheit eines klassischen Kunstwerkes durchaus entgegengesetzt ist<sup>14</sup>.”

Einer solchen summarischen und auf das Wesentliche der dargestellten Dinge ausgerichteten Wiedergabe entspricht eine Reihe von Darstellungen Konstantinopels, die auf Christoforus Buondelmonti zurückgehen. Mit der aufgeklappten Art der Wiedergabe – nach der Art von Kinderzeichnungen – wird das kartographische Anliegen eines Planes mit der topographischen Ansicht der Stadt mit ihrem Befestigungsgürtel, den Straßen, Plätzen und Kirchen verbunden. Abgesehen von der strategisch günstigen Lage und der damit zusammenhängenden relativ leichten Möglichkeit der Verteidigung, die den Blättern zu entnehmen ist, lassen die größtmäßig hervorgehobenen Bauwerke, unter denen die Hagia Sophia besonders auffällt, etwas vom Reichtum und von der Faszination der Stadt ahnen, die von dort auf Europa ausstrahlte. Im Vordergrund steht aber die Betonung der Befestigungswerke, mit den Mauern und zahlreichen Türmen, deren Erstürmung selbst dem zahlen- und materialmäßig erdrückend überlegenen osmanischen Heer schwerste Verluste abforderte<sup>15</sup>.

<sup>13</sup> S. dazu F.Ficker, *Die Donau-Ansichten von Alt, Erminy und Kunicke und ihre Bedeutung für die Kunsttopographie*, in “Vtori mezunaroden kongres po Balgaristika”, dokladi 16. Solija 1988. S.187-194.

<sup>14</sup> A.Hauser, *Sozialgeschichte der mittelalterlichen Kunst*, Hamburg 1957, S.109.

<sup>15</sup> Abbn. *Der Ansichten Konstantinopels* bei L.Kinross, a.a.O., S.92, B.Töpfer u.a., *Allgemeine Geschichte des MA*, Abb.38, Berlin 1985 und bei A.M.Schneider, *Konstantinopel*, Abbn. 1 u.2, Mainz, Berlin 1956.



Verdankt werden diese ältesten bekannten Ansichten und Pläne von Konstantinopel dem Florentiner Cristoforus Buondelmonti, der von 1410 bis 1420 die Ägäis bereiste. Die gesammelten Eindrücke beschrieb er in dem 1422 erschienenen Werk "Liber insularum Archipelagi". Der Text, der sich auf die Stadt am Bosphorus bezieht, findet sich bei Gerola in drei parallel wiedergegebenen Formen zusammen mit acht verschiedenen bildnerischen Wiedergaben<sup>16</sup>. Nach Schneider gingen die Originale verloren. Sie sind nur in Kopien aus späterer Zeit überliefert und waren damit Gegenstand wiederholter Erörterungen.

Nach neueren Erkenntnissen scheint es, daß im 15. Jahrhundert unter Mehmed II. auch die Miniaturmalerei aufblühte. Als Beleg werden Arbeiten des Siyah Kalem ("Schwarze Feder") aus einem der Sammelalben des Sultans in der Bibliothek des Top Kapi Seray in Istanbul angeführt<sup>17</sup>. Unter dem Einfluß der westeuropäischen Kunst kam es auch zur Entwicklung neuer Richtungen. So treten nun auch Porträt Darstellungen auf, wie das Bildnis Mehmeds von Bellini, zu dem sich weitere von islamischen Künstlern gesellen<sup>18</sup>. Doch fällt auf, daß für den machtpolitischen Aufstieg des osmanischen Reiches und auch als Glaubenssieg grundlegend wichtige Ereignis der Bezwingung des byzantinischen Reiches mit der Eroberung seiner Hauptstadt keinen bildhaften Niederschlag gefunden hat. Sicher mag dabei das im Koran festgelegte Verbot der Abbildung des Menschen eine Rolle gespielt haben, nach dem mit der Ausnahme der Herrscherporträts figürliche Szenen weitgehend auf die höfische Kunst und dort auf die Miniaturen beschränkt waren. Eine Zunahme ist erst mit dem Eindringen westlicher Auffassungen in die osmanische Kunst seit Mehmed II. festzustellen, der italienische Künstler wie Gentile Bellini an seinen Hof einlud. Doch dürfte der tiefere Grund für das Fehlen der bildnerischen Dokumentation des siegreichen Geschehens in dessen Ablauf mit seinen ungezählten Grausamkeiten zu suchen sein.

Mehmed, der dem Bericht des Kritobulos zufolge von den schrecklichen Verwüstungen in der Stadt entsetzt gewesen sein und unter Tränen in den Augen ausgerufen haben soll "Welche Stadt haben wir der Zerstörung preisgegeben",<sup>19</sup> ist dennoch in seiner Zwiespältigkeit und dem Schwanken zwischen rücksichtsloser Machtausübung als "Fatih" sowie der mäzenatenhaften Beschäftigung mit den schönen Künsten samt deren Förderung zu sehen. Franz Babinger hat in der letzteren Haltung das nüchtern kalkulierte Auftreten des Sultans gesehen, das seinem Ansehen und der politischen Nützlichkeit zu dienen hatte<sup>20</sup>. Er konnte

<sup>16</sup> G. Gerola, *Le Vedute di Constantinopoli di Cristoforo Buondelmonti*. Pubblicazioni dell'Istituto per L'Europa Orientale in Roma. Istituto di studi bizantini e neohellenici, Ser.II, 5/3, 1931, S.247-279.

<sup>17</sup> K. Otto-Dorn, *Kunst des Islam*, Baden-Baden 1964, S.216.

<sup>18</sup> *Ibid.* S.216-217; J. Raby, *A Sultan of Paradox: Mehmed the Conqueror as a Patron of the Arts*, in "The Oxford Journal 5", 1982, S.3-8.

<sup>19</sup> Zit.n.L.Kinross, a.a.O., S.101.

<sup>20</sup> F. Babinger, *Mehmed der Eroberer in östlicher und westlicher Beleuchtung*, in "Südost-Forschungen" 22, 1963, S.281-298.

deshalb schwerlich ein Interesse daran haben, die mit dem Sieg über die Christen verübten Greuel der Nachwelt in authentischen Bildern zu überliefern. Selbst der damit verbundene Versuch, ihnen den Stempel der Rechtmäßigkeit zu verleihen und sie mit dem Glorienschein des Sieges über die Ungläubigen zu bemänteln, hätte eine empfindliche Bloßstellung des Sultans als Hüter von Kunst und Kultur mit dem Verlust des Ansehens eines gerechten Herrschers bedeutet.

So schildert lediglich eine Miniatur aus dem 16. Jahrhundert den Einzug Sultan Mehmeds II. in das Hippodrom. Umgeben von zahlreichen hohen Würdenträgern und mit erhobener rechter Hand als Geste des Sieges und der huldvollen Begrüßung sprengt er auf einem kostbar aufgeäumten Schimmel über den Platz, der durch die Schlangensäule als einem der ältesten Kunstdenkmäler der Stadt am Bosphorus gekennzeichnet ist. Entsprechend der bedeutungsperspektivischen Wiedergabe, die den eigentlich im Hintergrund heranreitenden Sultan größtmäßig hervorhebt, wird damit das Ereignis in der gewünschten Wertung charakterisiert und erhält zugleich optische Klarheit und feierliche dekorative Wirkung. Der vorangegangenen Annahme für den Grund des Fehlens von Bildern aus den Kampfhandlungen entspricht auch die Wiedergabe eines christlichen Geistlichen am rechten Bildrand, der den neuen Herrscher mit erhobener rechter Hand begrüßt und damit die sichere Geborgenheit der Christen unter dem Zeichen des Halbmondes dokumentiert<sup>21</sup>.

Aber auch in den Ländern West- und Mitteleuropas ist der bildnerische Niederschlag der osmanischen Eroberung Konstantinopels im Vergleich zu den schriftlichen Äußerungen als spärlich zu bezeichnen. Die wesentlichen Gründe dafür wurden bereits erörtert. Hinzu kommt, daß der weitaus größte Darstellungsbereich bis zum Beginn der Neuzeit dem Themenkreis der Bibel und den Heiligenlegenden gewidmet war. Dort, wo langsam neue Bildvorwürfe aufkamen, wie die im Zuge der Emanzipation des Bürgertums sich entwickelnde Bildnismalerei, vollzog sich diese motivische Erweiterung in erster Linie auf der Grundlage des eigenen Erlebnisbereiches im unmittelbaren Umfeld der Künstler. Das zeigt sich vor allem im schrittweisen Vordringen landschaftlicher Motive, die zunehmend die Hintergründe der porträtierten Personen ausfüllen. In ähnlicher Weise zieht die Landschaftswiedergabe in die sonst ikonographisch festgelegte religiöse Malerei ein. Damit wird das biblische Geschehen häufig in die eigene Umwelt verlegt und so der Masse der Gläubigen verständlich gemacht. Sofern man bislang am Rande stehende Themen wie die bildnerische Gestaltung historischer oder politisch aktueller Stoffe aufgriff, geschah dies im allgemeinen nach Gutdünken und ohne Rücksicht auf den tatsächlichen Realitätsgehalt, da für dieses Feld erst eine eigene Bildtradition entwickelt werden mußte.

<sup>21</sup> L. Kinross, S.100; F. Ficker, *Die Osmanen in der bildenden Kunst*, in "Revue des Études Sud-Est Européennes" 28, 1990, N<sup>o</sup>1-4, S.102.

Diese Situation entspricht die Illustration einer Pergamenthandschrift aus einer anonymen Chronik für die Jahre 1449 bis 1453, mit der Belagerung von Konstantinopel durch Mehmed II. in der Handschriftenabteilung der Nationalbibliothek in Paris. Den beschriebenen Stadtplänen Konstantinopels von 1422 vergleichbar, ist hier gleichfalls die primitiv anmutende traditionell überlieferte Darstellungsweise des Mittelalters zu finden. Draufsicht und Seitenansicht sind zueinem Schaubild vereinigt, Hügel und Bäume erscheinen in summarischer Wiedergabe und an die Stelle maßstabgetreuer, proportionaler Abbildung tritt die althergebrachte Bedeutungsperspektive, nach der die dem Verständnis des Buchmalers entsprechend als heimische gotische Kirche empfundene Hagia Sophia zusammen mit den Zelten der osmanischen Belagerer als wichtigster Bildinhalt größtmäßig hervorgehoben ist. Mittelalterlicher Auffassung entspricht ferner die Verbindung von Bild und Schriftbändern, mit der die Verständlichkeit und damit der Aktualitätswert des für Europa noch fernen Themas erhöht wurde. Als militärisch ungewöhnliches Ereignis ist der vom Sultan befohlene Transport von Schiffen mittels Rollen auf dem Landwege betont, um damit die Kettenabspernung des Goldenen Horns zu umgehen. Endlich ist die Konzentration der osmanischen Artillerie gegenüber der Landmauer hervorgehoben, deren Schäden aus den vorangegangenen Auseinandersetzungen angesichts der drohenden Gefahr durch die Belagerung nur notdürftig geflickt wurden und die in einem bis dahin unbekanntem Bombardement sturmreif geschossen wurde<sup>22</sup>. Der kolorierte Plan diente einer weiteren Illustration zum gleichen Thema in einer französischen Handschrift aus dem späten 15. Jahrhundert, die sich gleichfalls in der Nationalbibliothek in Paris befindet, als Vorlage<sup>23</sup>.

Als ein typisches Erzeugnis der Zeit des Umbruchs vom ausgehenden Mittelalter zur beginnenden Neuzeit erweist sich die Buchmalerei des französischen Schriftstellers, Schreibers und Illustrators Jean Miélot, die gleichfalls die Belagerung Konstantinopels zum Inhalt hat. Zweifellos weist das an Arbeiten Pol von Limburgs aus dem Stundenbuch des Herzogs von Berry oder an Gemälde Hans Memlings im Gesamteindruck erinnernde Blatt eine ungleich größere Lebendigkeit und scheinbare Realitätsnähe auf, als die vorangegangene Planzeichnung von 1453. Dieser Eindruck wird durch die vorgetäuschte perspektivische Wiedergabe erzeugt, die sich durch die Darstellung aus der Vogelschau ergibt. Indessen steht der 1448 in die Dienste Philipps des Guten von Burgund getretene Künstler, der später bis 1472 für Ludwig von Luxemburg sowie für Karl den Kühnen tätig war, bei näherer Betrachtung noch auf dem Boden des späten Mittelalters. Obwohl er sich offensichtlich von einem der bekannten Pläne von Konstantinopel anregen ließ, wie beispielsweise die auch bei ihm vorkommende osmanische Tonnenbrücke über das Goldene Horn oder die Aufstellung der schweren Geschütze vor der Landmauer zeigt, verlegt er doch

<sup>22</sup> G. Sievernich, H. Budde (Hrsg.), *Europa und der Orient 800–1900*, Gütersloh, München 1989, S.690-691.

<sup>23</sup> *Ibid.*, Abb.773 (7/17).

eindeutig das Geschehen in eine ihm vertraute Landschaft seiner Heimat. Dabei wird Konstantinopel zu einer mittelalterlichen europäischen Stadt und die Hagia Sophia nimmt die Form eines gotischen Gotteshauses an. Zeitgenössischen Anregungen aus dem eigenen Umfeld entspringen auch die bedeutungsperspektivisch vergrößert wiedergegebenen Zelte sowie die bunte Kleidung des im Vordergrund versammelten Kriegsvolkes der osmanischen Belagerer. Daß es sich bei der Illustration um die bildnerische Umsetzung einer überlieferten Nachricht auf der Grundlage eines vorhandenen Planes handelt, geht auch aus der Schilderung des bereits erwähnten Schiffstransportes auf dem Landwege ins Goldene Horn hervor. Bemerkenswert scheint dagegen, daß lediglich die Belagerung der Stadt, in sehr allgemeiner Form festgehalten wird, während die in den zahlreichen schriftlichen Berichten mitgeteilten Grausamkeiten nach der Eroberung Konstantinopels keinen bildhaften Niederschlag gefunden haben. Der Grund dafür dürfte darin zu suchen sein, daß auch die schriftlichen Berichte sehr allgemein gehalten sind und weder konkrete Situationsschilderungen noch während der Plünderungen oder unmittelbar danach angefertigte Zeichnungen oder dergl. Vorhanden waren, um als Vorlagen für weitere bildliche Darstellungen zu dienen. Obendrein standen die Künstler der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts noch fest in der bereits geschilderten herkömmlichen Auffassung und Gestaltungsweise, um tatsächlichen Aktualitätsschilderungen gewachsen zu sein, wie sie nur wenig später in der Renaissance unter dem Eindruck der neuen diesscitsbezogenen Weltbetrachtung als selbstverständlich galten<sup>24</sup>.

Spätmittelalterlicher Auffassung entsprechen auch die Abbildungen von Konstantinopel in der mit ihren Textbeiträgen bereits genannten Hartmann Schedelschen Weltchronik. In vier voneinander verschiedenen Holzschnitten aus der Werkstatt Michael Wolgemuts wird dort der berühmten Stadt am Bosphorus gedacht. Die erste als "Bisantium" bezeichnete Ausführung zeigt eine mit Mauern und Türmen bewehrte, an einem Berghang gelegene Stadt mit einer gotischen Kirche im Hintergrund<sup>25</sup>. Das gleiche Bild erscheint an anderer Stelle unter der Bezeichnung "Memphis vel Chayrum"<sup>26</sup>. In wesentlich umfangreicherer und ausführlicherer Form ist der zweite als "Constantinopolis" bezeichnete Holzschnitt gestaltet, der sich über zwei gegenüberliegende Folioseiten erstreckt. Innerhalb der von Mauern und Türmen beschützten Stadt ist ausdrücklich die als "Ecclia (sic!) sante sophie" bezeichnete Hauptkirche der orthodoxen Christenheit als Zentralbau mit Kuppel und Tambour hervorgehoben. Die von der Mauer ausgehenden und in das Wasser im Vordergrund führenden Ketten sollen wohl die Absperrung des Goldenen Horns während der Belagerung andeuten<sup>27</sup>. Die dritte Abbildung von der Größe einer halben Folioseite mit der Bezeichnung "Constantinopolis expugnatio a turchis" lehnt sich in der Wiedergabe des Stadtbildes deutlich an den großformatigen Holzschnitt an, wie der

<sup>24</sup> L. Kinross, a.a.O., S.97.S.a. F. Ficker, *Die Osmanen in der bildenden Kunst*. a.a.O., S.107.

<sup>25</sup> H.Schedel, a.a.O., Fol.LXIII.

<sup>26</sup> *Ibid.*, Fol.XXII.

<sup>27</sup> *Ibid.*, Fol.CXXX.

hier nicht namentlich bezeichnete Zentralbau der Hagia Sophia, die daneben stehende Säule oder die Kettenabsperrungen im Wasser zeigen<sup>28</sup>. Die gleiche Darstellung findet sich noch einmal unter dem Titel "De expugnatione Constantinopolis"<sup>29</sup> sowie in anderen Zusammenhängen mit der Bezeichnung "Italia"<sup>30</sup>. Endlich ist der Stadt Konstantinopel mit einem die halbe Folioseite umfassenden Holzschnitt gedacht, auf dem neben der Hagia Sophia die Wiedergabe des Hippodroms auffällt<sup>31</sup>. Wiederum ist es die auf eine Reihe von Typen festgelegte Art der Darstellung von Städten, die fern von eingehenden Naturstudien noch an die Vorlagen- und Musterbücher des Mittelalters anknüpft und zusammen mit der wiederholten Verwendung einundderselben Vorlage für verschiedene Städtebilder in der herkömmlichen Tradition verharrt. Dem entspricht es auch, daß trotz des Textes und der entsprechenden Überschriften auf das die Zeit und Nachwelt bewegende Ereignis der Belagerung und der Eroberung Konstantinopels in den dazu gehörenden Abbildungen keine Rücksicht genommen wird. Eine gewisse Aktualität, die dem aufkommenden diesseitsbezogenen neuzeitlichen Denken entsprach, versuchte man lediglich durch die konkrete Benennung der alten Typenbilder zu erreichen.<sup>32</sup>

Der grundlegende Wandel und damit die Abkehr von den alten Auffassungen vollzog sich mit der Verbreitung des Gedankengutes der Renaissance. Erfindungen und Entdeckungen lenkten den Blick auf das Hier und Heute dieser Erde, ein neues Weltbild setzte sich durch, in dem der Mensch selbst zum Mittelpunkt wurde<sup>33</sup>. Damit bekam auch das Geschehen in Zeit und Umwelt eine andere Bewertung und der Blick öffnete sich sowohl für das Alltägliche als auch für das Fremde und Ungewöhnliche. Nicht zuletzt hatte der Verlust Konstantinopels für Europa tiefgreifende Folgen als Bestandteil des in die Neuzeit führenden Umwälzungsprozesses, wie die Entdeckung Amerikas oder des Seeweges nach Indien. Desgleichen gingen von den nach dem Westen geflohenen griechischen Gelehrten wichtige Impulse aus<sup>34</sup>.

Die bildende Kunst wurde nicht minder von diesen Umwälzungen betroffen. Mit dem zunehmenden Studium der Natur, das immer mehr die Grundlage des bildnerischen Schaffens darstellte, rückte die Darstellung des Individuellen in den Vordergrund. Damit erhielt nicht nur das Einzelwesen einen neuen Stellenwert – wie in den Pflanzen- und Tierstudien oder in der Wiedergabe des Menschen in

<sup>28</sup> *Ibid.*, Fol. CCXLIX.

<sup>29</sup> *Ibid.*, Fol. CCLXXIII.

<sup>30</sup> *Ibid.*, Fol. CCXCI.

<sup>31</sup> *Ibid.*, Fol. CCLVII. Vergl. dazu W. Müller-Wiener, *Bildlexikon zur Topographie Istanbuls*. Abbn. 48 u. 49, Tübingen 1977.

<sup>32</sup> S. a. F. Ficker, *Die Osmanen in der bildenden Kunst*, a. a. O., S. 108.

<sup>33</sup> Ders., *Leonardo und Dürer – Wegbereiter eines neuen Menschenbildes*, in "Jahrbuch 1996 der Deutschen Akademie der Naturforscher Leopoldina", S. 435–466.

<sup>34</sup> S. dazu D.A. Zakythinos, *Die Eroberung Konstantinopels und ihre Folgen für die Welt*, in "Geschichte in Wissenschaft und Unterricht", H. 7, 1954, S. 385–399.

Porträt und Figur –, sondern es wurde auch das Zusammenleben und Zusammenwirken in Vergangenheit und Gegenwart – so in der Darstellung historischer oder politischer Ereignisse neu bewertet und gestaltet. Vergleichbar mit der Erweiterung der Weltsicht durch Naturwissenschaft und Technik schufen sich die Künstler mit der Erfindung der Zentralperspektive einen neuen, ebenfalls erweiterten Bildraum. Mit der schöpferischen Bewältigung der damit gewonnenen Vielfalt bekam auch das Türkenbild in der Kunst eine andere Bedeutung.

Bereits 1479/80 folgte Gentile Bellini der Einladung Mehmeds II., um diesen zu porträtieren<sup>35</sup>. Nur sechs Jahre später erschienen Erhard Reuwichs Holzschnitte als Illustrationen zu der Beschreibung von Bernhard von Breydenbachs Reise in das Heilige Land, die er nach eigenem unmittelbarem Erleben gestaltet hatte<sup>36</sup>. Auf der ersten Reise nach Venedig entstanden 1494/95 Dürers Türkendarstellungen in der Lagunenstadt. Sie waren sicher nicht allein das Ergebnis der Faszination durch das Fremdländische. Dürer hat im Gegenteil das Geschehen der eigenen Zeit mit lebhafter Anteilnahme verfolgt und so dürfte ihm beim Anblick der exotischen Gestalten zusammen mit der Erinnerung an den Fall Konstantinopels die latente Gefahr bewußt geworden sein. Vielleicht gab dazu Vittore Carpaccios Gemälde “Die Marter der zehntausend Christen unter König Spor von Persien” einen weiteren Anstoß. Auf jeden Fall hat er das Thema 1496 gleich nach der Rückkehr aus Italien als Holzschnitt verarbeitet, dem 1508 eine zweite Fassung als Tafelbild für die Wittenberger Schloßkirche des sächsischen Kurfürsten Friedrich des Weisen folgte. Wohl steht hinter dem Bildvorwurf die christliche Legende. Das Selbstbildnis Dürers auf dem Gemälde, das ihn mit einem Zettel zeigt, der auf einen Stock aufgespießt ist, weist auf die Zeitbezogenheit hin. Auf dem Bogen ist ausdrücklich zu lesen, daß er, vom Humanismus geleitet, durch die blutigen Katastrophen der Geschichte und seiner eigenen Epoche wandle. So sollte die Darstellung der geschundenen Christen in der Erinnerung an die verübten Greuel am Bosphorus sicher eine Warnung an die noch immer uneinige und untätige Christenheit sein<sup>37</sup>.

Dem gleichen Geist jener Zeit entspricht ein Einblattdruck mit xylographischem Text, der in Nürnberg um 1490-91 bei Georg Glockendon entstanden ist. Das Blatt hat sich aus der Sammlung des Arztes und Humanisten Dr. Hartmann Schedel überliefert<sup>38</sup>. Es berichtet von einer gewaltigen Feuersbrunst, die im Juli 1490 ein türkisches Lager in der Nähe von Konstantinopel vernichtete.

<sup>35</sup> L.Thuasne. *Gentile Bellini et Sultan Mohamed II.*, Paris 1888.

<sup>36</sup> H.W.Davis. *Bernhard von Breydenbach and His Journey to the Holy Land*. London 1911. Übersetzungen des lateinischen Textes ins Deutsche. Mainz 1486, Augsburg 1488. Speyer 1505. 1505. ins Flämische. Mainz 1488, ins Französische, Lyon 1488, 1489, Paris 1517. 1522. ins Spanische. Saragossa 1498. Hinzu kommen zwei lateinische Ausgaben Speyer 1490. 1502.

<sup>37</sup> H. Lüdecke, *Albrecht Dürer*, Zürich 1970, S.35.

<sup>38</sup> K. Dachs, B.Hernad. *Die Graphiksammlung des Humanisten Hartmann Schedel*. München 1990. S.280-281.

Dabei fielen dem Feuer 800 Häuser zum Opfer und in der Schedelschen Weltchronik wird dazu von 3000 Toten gesprochen. Mittelalterliche Wundergläubigkeit wollte darin ein göttliches Strafgericht gegen die Türken sehen. Entsprechend dem Text, der als Flugblatt den Aufruf von Papst Innozenz VIII. zu einem Kreuzzug gegen die osmanische Gefahr unterstützen sollte, ist die rechte Seite mit einem einfach gehaltenen Illustrationsholzschnitt versehen. Er zeigt einen geharnischten Ritter mit drei Köpfen in der Gestalt des Mondes, der Sonne und eines Sterns. Vor sich hält er ein weibliches Wesen mit weit ausgebreiteten Flügeln, mit auf Wappenschildern ruhenden Löwenpranken und einem zweigeteilten schlangenartigen Schwanz, der um die Fußgelenke des Ritters gewickelt ist. Dem Bericht zufolge tauchte die Erscheinung nach der Brandkatastrophe am Himmel auf.

Entgegen der freien Reichsstadt Nürnberg, die bei aller allgemeinen drohenden Gefahr doch weit von den eigentlichen Brennpunkten der Auseinandersetzung mit den Osmanen entfernt war, standen die Länder des heutigen Rumänien im Auf und Ab einer ebenso bewegten wie leidvollen Geschichte in einem fortwährenden Abwehrkampf gegen das Osmanische Reich. Damit bekam auch der Fall Konstantinopels im Jahre 1453 einen anderen, unmittelbar spürbaren Stellenwert. So verwundert es nicht, daß die Darstellung der Belagerung der letzten byzantinischen Bastion am Bosphorus unter den Malereien an den Außenwänden von Kirchen in fünf Fällen bezeugt ist<sup>39</sup>. Sie befinden sich an der 1502 errichteten orthodoxen Kirche von Arbore, einer Stiftung des Heerführers Luca Arbore, an der 1532 erbauten Kirche in Baia, einer Stiftung von Petru Rareş, an der Klosterkirche in Humor, einer Stiftung des Logotheten Theodor Bubniog vom Jahre 1530, ferner an der von Fürst Petru Rareş gestifteten und 1532 erbauten Klosterkirche in Moldoviţa sowie an der 1514 bis 1522 errichteten Georgskirche in Suceava.

Im Blick auf die Zeitgeschichte bedeutet dies, daß unmittelbar nach dem politisch gravierenden Ereignis der Zerstörung des byzantinischen Reiches trotz der geographisch näheren Lage – wie in den anderen benachbarten Ländern Bulgarien, Griechenland oder Serbien auch – ein bildnerischer Niederschlag nicht festzustellen ist. Die erfolgreichen Kämpfe gegen die Osmanen unter der Führung Johannes Hunyadis bis zum Sieg bei Belgrad 1456 oder unter Vlad Țepeş gegen Mehmed II. sowie unter Stephan dem Großen rückten die Gefahr trotz der ständigen Auseinandersetzung in eine weitere Ferne. Sie wurde erst nach 85 Jahren zum brennenden Problem mit der Unterwerfung der Moldau unter Petru Rareş im Jahre 1538 durch Soliman den Prächtigen. Die damit wieder in das Blickfeld gerückte Eroberung der Hauptstadt von Byzanz 1453 wurde nun in der Verbindung mit dem Akathistos Hymnos Gegenstand der kirchlichen Wandmalereien. Der vermutlich von dem Patriarchen Sergios während der Belagerung Konstantinopels durch die Avaren im Juli 626 und deren erfolgreiche Abwehr als Bitte und Dank gedichtete Hymnos

<sup>39</sup> V.Grecu, *Eine Belagerung Konstantinopels in der rumänischen Kirchenmalerei*. in "Byzantion" I, 1924, S.273-289.

hatte angesichts der wachsenden Bedrängnis unmittelbar an Aktualität gewonnen und so wurde die Gottesmutter erneut um Hilfe und um Schutz angerufen.

Die historische Entstehung des Akathistos Hymnos legte es nahe, in die ikonographische Darstellung die Belagerung Konstantinopels mit einzubeziehen. Diese Verbindung wurde bis in das 18. Jahrhundert beibehalten. Sie führte bei der Beurteilung der Moldauischen Wandmalereien auch dazu, darin die Belagerung durch die Avaren im 7. Jahrhundert zu sehen<sup>40</sup>. V.Grecu hat indessen darauf hingewiesen, daß es sich um die Wiedergabe der Ereignisse von 1453 handelt: "Das erkennt man nicht nur an der Tracht der Belagerer und an den stark in den Vordergrund tretenden Kanonen, sondern auch an der geschichtlich richtigen Beobachtung, daß die Türken den Stadtteil von Pera nicht angreifen und daß darin auch keine Verteidiger und Kanonen dargestellt werden<sup>41</sup>." Lediglich Arbore weist eine abweichende Gestaltung auf, die sich von den übrigen Behandlungen des Themas unterscheidet.

So fehlen dort die Kanonen auf der Seite der Angreifer wie bei den Verteidigern gänzlich. Dazu weist eine Inschrift oberhalb des Schlachtenbildes auf "Kaiser Chosroi mit den Persern ... in den Tagen des Kaisers Irakli" und damit auf die Belagerung im 7. Jahrhundert hin<sup>42</sup>.

Die irrümliche Jahreszahl 6035 für 635 statt 626 erklärt sich leicht aus Fehlern in der Überlieferung. Anders dagegen die Szenen in den übrigen Kirchen mit der Wiedergabe des nicht von den Kampfhandlungen betroffenen Stadtteils Pera und der Betonung der neuen Kampfweise mit der Artillerie. Die eng beieinanderliegende Entstehungszeit der Malereien und die Ähnlichkeit in der Ausführung in Baia, Humor und Moldovița haben zu der Annahme geführt, daß in allen drei Fällen an die ausführende Hand eines Künstlers zu denken ist. Nachdem in Humor der Maler Toma aus Suceava als der Schöpfer der Wandbilder ermittelt werden konnte, ist die Vermutung nicht abwegig, ihm auch die Ausgestaltung der Georgskirche in Suceava zuzuschreiben. Dafür könnte auch sprechen, daß in den vier vorgenannten Fällen die Belagerung Konstantinopels durch Mehmed II. gezeigt wird.

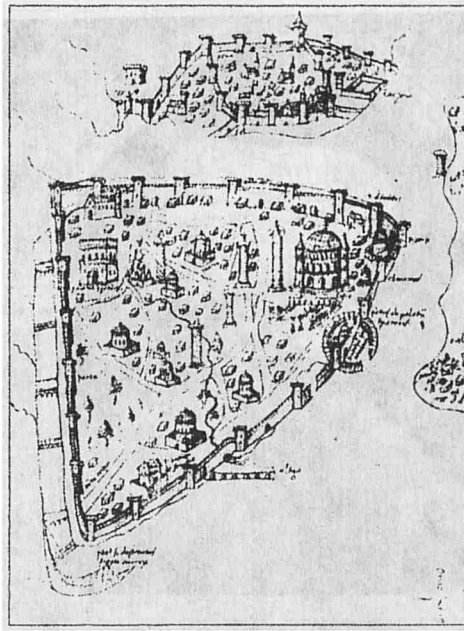
Was ein halbes Jahrhundert und länger zurück als Europa erschütterndes Ereignis in der bildenden Kunst kaum mehr als fernes historisches Geschehen wahrgenommen wurde, hatte nun in der Verschmelzung des zur Historie gewordenen Kampfes um Konstantinopel mit der Verschärfung der politischen Situation und mit der veränderten Weltansicht einen neuen Aktualitätswert erhalten, der nun auch in der Kunst seinen Niederschlag gefunden hat. Die eigentlichen Konsequenzen wurden in Europa freilich erst 1683 mit dem Vordringen der Türken vor die Tore von Wien erfaßt.

<sup>40</sup> *Ibid.*, S.286.

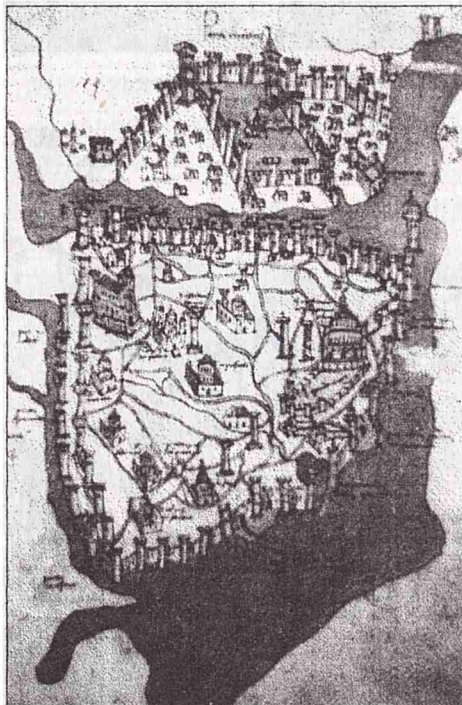
<sup>41</sup> *Ibid.*, S.274 u.283.

<sup>42</sup> *Ibid.*, S.288.





1. Ansicht der Stadt Konstantinopel. Nach Buondelmonti.



Konstantinople, nach Cr. Buondelmonti, um 1422.



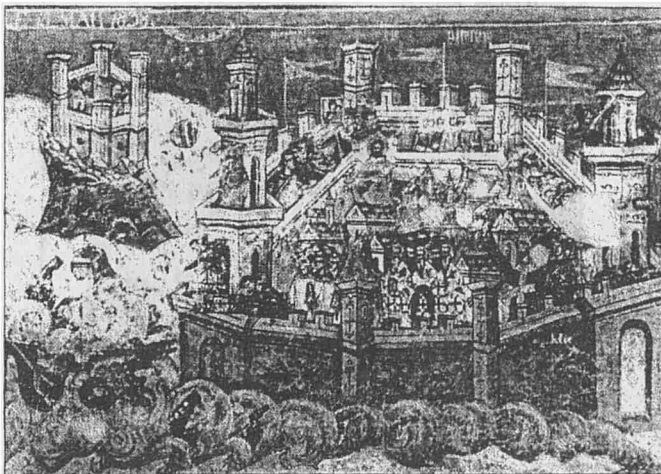
Gentile Bellini: Porträt Mehmeds II, 1480.



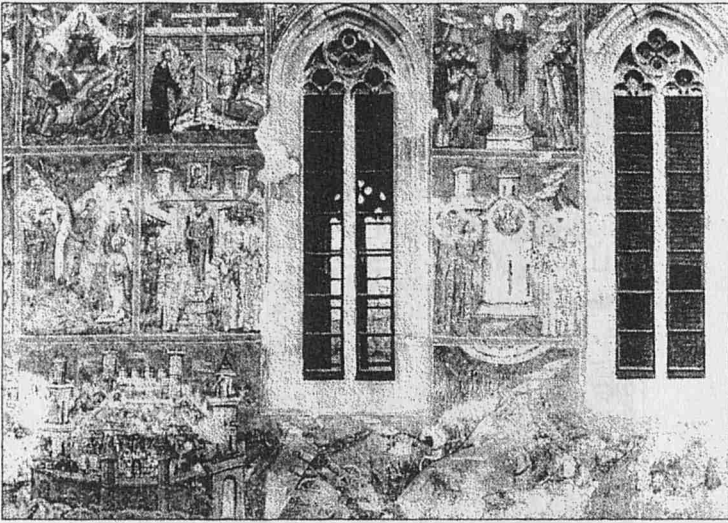
Die Erscheinung bei Konstantinopel. Holzschnitt, Nürnberg, um 1490/91.



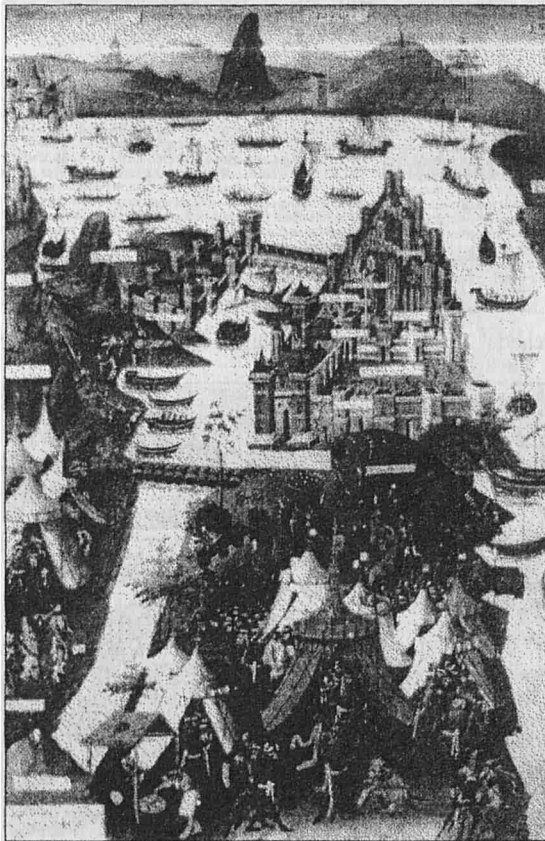
Hartmann Schedel, *Libu Chronicarum*, Nürnberg 1493: Konstantinopel, Holzschnitt.



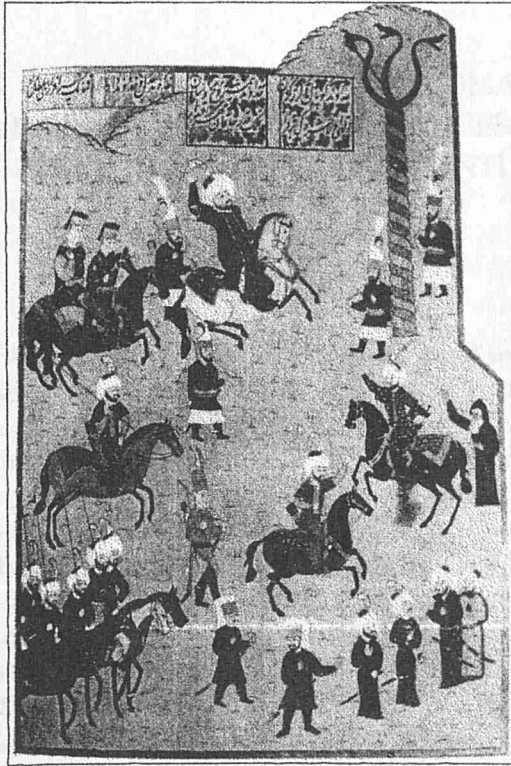
Moldovița, Klosterkirche: Ausschnitt mit Belagerung Konstantinopels, 1536.



Moldovița, Klosterkirche, südliche Außenwand: Akathistos Hymnos. 1536.



Jean Miélot: Die Belagerung Konstantinopels, 2. H. 15. Jhd.



Einzug Mehmeds II. in das Hippodrom, türkische Miniatur, 16. Jhd.



Sinan Bey: Porträt Mehmeds II., 16. Jhd.

POWER RELATIONSHIPS IN THE OTTOMAN EMPIRE.  
SULTANS AND THE TRIBUTE PAYING PRINCES OF WALLACHIA  
AND MOLDAVIA (16TH–18TH CENTURIES)

VIOREL PANAIȚE

**Süleyman the Magnificent's epoch and new legal sovereignty.** In the third and fourth decades of the sixteenth century, important changes took place in the power relationship in Southeastern and Central Europe, as the Ottoman Empire reached the zenith of its power<sup>1</sup>. In 1521, at the beginning of Süleyman the Magnificent's reign, the Ottomans captured the Hungarian city of Belgrade, and five years later, in 1526, the sultan again invaded Hungary and defeated its army at the battle of Mohács. Süleyman I returned to Hungary in 1529 as the supporter of John I Zápolya against the Archduke Ferdinand of Austria, and after occupation of Buda on 8 September 1529, he drove back the Ferdinand's army into Vienna, having unsuccessfully attempted to besiege the capital of Austria between 26 September–16 October 1529. Due to Polish claims and Habsburgs attacks, at the end of forties, Süleyman Kanunî decided to set definitively the Ottoman control over the territories from the North of the Danube. First, he accomplished this plan by the personal expedition of 1538 against the voivode Petru Rareș of Moldavia, bringing this country under a strict control. In Central Europe, on the pretext of protecting John Sigismund Zápolya's interests – contested by Ferdinand I –, Süleyman the Magnificent then again invaded Hungary in 1541, occupying Buda and incorporating all of central Hungary in his empire. Also, at the same time he transformed Transylvania in a tributary principality, where as a matter of fact John's rule was largely confined to<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> For the Süleyman Kanunî's reign. see: *Soliman le magnifique et son temps*, ed. Gilles Veinstein, Paris, 1993; *Süleymân the Second and his Time*, edited by Halil İnalcık and Cemal Kafadar. The Isis Press. Istanbul, 1993; *Süleyman the Magnificent and His Age. The Ottoman Empire in the Early Modern World*. Edited by Metin Kunt and Christine Woodhead, London and New York, 1995; Gilles Veinstein, "Süleymân I," EI-2, IX, 868-78.

<sup>2</sup> For details, see: Berindei, Veinstein, *Documents*, 17-46; P. Fodor, *Ottoman Policy towards Hungary, 1520–1541*. AOH, XLV (2–3), 1991, 271–345; Cristina Feneșan, *Constituirea principatului autonom al Transilvaniei*, București, 1997. R. Constantinescu, *Moldova și Transilvania în vremea lui Petru Rareș. Relații politice și militare (1527–1546)*, București, 1978; Ștefana Simionescu, *Tările române și începutul politicii răsăritene antiotomane a Imperiului habsburgic (1526–1594)*. Rdl. 28. 8. 1975. 1197–214; Ștefana Simionescu, *Les relations de la Moldavie avec les Habsbourg pendant le règne de Petru Rareș (1527–1538; 1541–1546)*. RRH, XVI, 3, 1977. 463–75.

The above-mentioned events, representing only a part of the political and military achievements of the first part of the sixteenth century, influenced also the Ottoman view on the legal sovereignty in relation with the three tributary principalities. Now, the aggrandisement of Ottoman pretensions to a universal sovereignty, be it secular or by divine right<sup>3</sup>, reached its climax. Therefore, Süleyman Kanunî was the first sultan who firmly stated the landlord right over Wallachia, Moldavia and Transylvania, considering the tributary principalities as parts of the Well-protected Dominions and their inhabitants as sultan's subjects (*re'âyâ*). The series of letters sent to the king of Poland between 1528–1538 (all originals being preserved in the Archives of Old Documents in Warsaw), as well as to the Habsburg sovereign is relevant for Ottoman view. As argument, let us quote here from the Letter of 18 April–17 May 1531 sent to the king Sigismund I of Poland: “The voivode of Moldavia as well as that of Wallachia are my slaves and tribute-payers (*kûlum ve harâc-güzârımdır*), and their possessions, included among our other Well-protected dominions (*Memâlik-i mahrûsamız*) like Bosnia and Semendria, are my estate; even though he was informed that there are covenants between us and there is no order to attack your territories, <of the Polish king - o.n.>, yet the voivode dared to do contrary to our orders. Also, we are informed that the above-mentioned voivode <Petru Rareş of Moldavia -o.n.> dispatched to you an envoy; who is he to dare and have audacity to send an emissary to you? He and the voivode of Wallachia are my tribute-payers and slaves; consequently, we enacted severe orders for they do not dare to dispatch envoys, no matter to whom; as well no emissary is allowed to send to them; if somebody has a question with them, he must appeal to our powerful Porte, which is opened all times, and acknowledge what he needs...”<sup>4</sup>. This is why the tradition of the “imperial conquest” of Wallachia, Moldavia and Transylvania was attributed to the Süleyman Kanunî and became more and more stronger in the following centuries, being invoked regularly in Ottoman documents and annals.

**Legal background.** Increasingly, the new power relations started to be legitimated more than before through concepts and rules belonging to the classical Islamic law, whose recovery intensified in the Ottoman world after the conquest of

<sup>3</sup> On all this legal and political changes, see Imber, *Ebu's-su'ud*, 65–79. According to Colin Imber, by about 1500 the Ottomans limited “to a claim to rightful sovereignty in Anatolia and the Balkan peninsula” (Imber, *Ebu's-su'ud*, 74).

<sup>4</sup> Hurmuzaki, *Documente*, Supl. II/1, doc. IX. The same phrases in a letter of *evvel Cemâzi 'evvel* 938 / 10–19 January 1531: *İmdi siziñle sabıkda makrur olan mu'ahede-yi hümmâyünüm. Mezbur Boğdân voyvodası kûlum ve harâc-güzârımdır* (AGAD, AKW-Tureckie, K. 67, t. 33, no. 75; Abrahamowicz, *Katalog*, doc. 29). Likewise, in a letter from the fall of 1531, the grand vizier Ibrahim paşa completed this official image, writing to Sigismund I in similar terms (AGAD, AKW-Tureckie, K. 67, t. 32, no. 72 and Abrahamowicz, *Katalog*, doc. 28: *evasıtı Rebi'levvel* 938 / 23 October – 1 November 1531. A different date in Hurmuzaki, *Documente*, Supl. II/1, doc. XIV: 12 October – 10 November 1531).

the Arab lands. As I have already shown, now the writings on *siyer* multiplied and improved, in this respect an essential role playing Ibrahim al-Halebi (d. 956/1549), who came to Istanbul from Egypt, after its conquest by Selim I in 1517<sup>5</sup>. Observing the tradition of *şeri'at*, in his *Confluence of Seas (Şerh-i Mültekâ'l-Ebhür)* Ibrahim al-Halebî wrote distinct chapters on relations with non-Muslims, *i.e.* *Kitâb as-siyer, Bâb al-'uşr ve al-harâc, Bâb-ı ahkâm al-müste'min*<sup>6</sup>. Also, the same period was marked by the famous *şeyhülislam*s Zenbilli Ali Efendi (1503–1526)<sup>7</sup>, Kemalpaşazade (1526–1534)<sup>8</sup>, and Ebussuud Efendi (1545–1574)<sup>9</sup>, whose legal opinions (*fetvas*) dealt more rigorously than before with relationship between Ottomans and non-Muslim states, groups and persons, *i.e.* sovereignty (*hükümet*), conduct of state (*siyer*), holy war (*cihad*), protected peoples (*zimmi*), tribute (*harâc*), poll-tax (*cizye*), foreigners (*müste'min*), etc.

There are certain legal texts concerning the null stipulations and pacts concluded with tributary princes which are also relevant to changes in the political and legal status of the principalities of Wallachia, Moldavia and Transylvania, occurred in Süleyman Kanunî's epoch. In this respect, aş-Şaybânî,

<sup>5</sup> J. Schacht, "al-Halebî," *LI-2*, III, 90; Özel, *Hanefî*, 114–5. Ibrahim al-Halebî's work was translated more times from Arab to Turkish, firstly, by Mehmed Tahir b. Mehmed Râhimî (d. 1065/1654–1655) in the first half of the seventeenth century (Mehmed Tahir b. Mehmed Râhimî, *Tercüme-i Mültekâ'l-ebhür* (TKSMK, E.H. 788; ms. of 637 folios, copied in 1221/1806–1807).

<sup>6</sup> Halebî, *Mülteka*. ed. Mevkufatî. I. 336–8 (in edition of 1254/1838–1839). Mehmed b. Mehmed Efendi Mevkûfâtî, *Tercüme-i Mültekâ'l-ebhür* (TKSMK, A 892, ms. of 360 folios; also, TKSMK, A. 892). Many manuscripts of *Mültekâ'l-ebhür* there are in Süleymaniye Library, Istanbul (for example, SK, Nazif Ef. 8). M. Mevkufâtî, *Şerh-i Mültekâ'l-Ebhür*, Cild I–II, Kostantiniye, 1254 (1838–1839) is one of almost eighteen editions from "Kliment and Methodius" Library in Sophia. The last edition is Ibrahim Halebî, *Şerh-i Mülteka el-Ebhur (Mevkufat)*, Tercüme ve Açıklamalar Nedim Yılmaz, Cild 1–4, Istanbul, 1993. The ninth chapter deals with *siyer* (*Ibidem*, Cild 2, 559–628).

<sup>7</sup> Zenbilli-Ali Efendi had officiated as *şeyhülislâm* between 1503–1526, until his death. I have consulted the manuscript *Fetâvâ-yi Âli Ef.* (SK, Fatih 2390), but there are another three manuscripts in the Süleymaniye Library in Istanbul.

<sup>8</sup> Kemalpaşazade (1468–1535) opened this list. In quality of *kadiasker*, he attended Selim I's campaign to Egypt in 1516–1517, and in 1526 accompanied Süleyman Kanunî in Hungary. Ibn Kemal studied Islamic law with Molla Lutfî (d. 1494), was *şeyhülislâm* in 1526–1534, and has written many juridical and religious works, including ones which legitimated the holy war against the Safavids of Iran (Danışmend, *OT Kronolojisi*, II, 430–1; Inalcik, *Ottoman Empire*, 173–4, 178; *Cronici turc.* I, 191–2; Repp, *Müftü*, 224–40).

<sup>9</sup> Ebussuud Efendi (898–989/1492–1574) has officiated as *şeyhülislâm* for 30 years, between 1545 and 1574, being considered one of the greatest Ottoman *şeyhülislâm*s. His *fetvas* were taken as pattern during the seventeenth and eighteenth centuries (Repp, *Müftü*, 272–304; Hasan Basri Erk, *Meşhur Türk Hukukçuları (Cêlebres juristes turcs)*, Istanbul, f. a., 117–39; Shaw, *Ottoman Empire*, I, 139; Özel, *Hanefî*, 120; Colin Imber, *Ebu's-su'ud. The Islamic Legal Tradition*, Stanford, California, 1997). Certain *fetvas* were published by M.E. Duzdağ, F. Selle and A. Akgündüz. (M.F. Duzdağ, *Şeyhülislam Ebussuud Efendi fetvalar ışıgında 16. asır türk hayatı*, Istanbul, 1983; Friedrich Selle, *Processrecht des 16. Jahrhunderts im Osmanischen Reich. Auf Grund von Fetwas des Scheichülislame Ebüssuud und anderer unter des Regierung des Sultans Suleiman des Prachtigen*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1962; Akgündüz, *Osmanlı Kanunnâmeleri*, IV, 40–100).



who compared theory with practice, stated it was illegal to conclude an agreement with a non-Muslim prince permitting him to keep unlimited powers over the people of his realm. Here is the relevant excerpt: “I asked: If he <the ruler of the infidels - o.n.> did not become a Muslim nor was given the benefit of a peace agreement, nor did he become a *zimmi*, but he proposed to the Muslims [a peace agreement] on condition that he be a protected person and pay the Muslims a tribute (*harâc*), on condition that he be allowed to exercise over the people of his realm such powers as he wished, such as those of beheading or crucifying, or the like, which are not proper that he should exercise in the territory of Islam, [would such an agreement be made]? He replied: It would not be right for the Muslims to make any peace agreement with him on such conditions.” Actually, this kind of agreement had been often concluded, especially in the frontier zone with the Christian world, including end fourteenth – early sixteenth century Southeastern Europe. But, the dilemma consisted in the Muslims’ attitude towards this kind of peace agreement. Was it legal to violate it entirely or to abrogate certain stipulations? Let us quote once again from aṣ-Ṣaybânî’s *Siyar*: “I asked, [the Muslims] did so and entered into such an agreement with him <the non-Muslim prince - o.n.> on such terms and he became a protected person of theirs, [what would the ruling be]? He replied, «[The Muslims] would look into those terms of the agreements that were illegal and improper; they would abrogate them and would observe only those terms that were proper. If the ruler accepted, [well and good]; if not, he and his followers would be allowed to return to their place of safety»”<sup>10</sup>. The modifications of legal and political status of the principalities of Wallachia and Moldavia during the Süleyman Kanunî’s reign and its aggravation in following centuries could be legally justified by the Ottomans with the above-mentioned Islamic rules, even though the Wallachian or Moldavian boyars will consider them as “old covenants” violations.

When the Wallachian and Moldavian voivodes submitted to the Porte by tribute paying in the fifteenth century, as well as the Transylvanian princes will do in the sixteenth century, they became “tribute-payers” (*harâcğuzarlar*). This concept originated in the fundamental legal duty, *i.e.* tribute-paying, and was most frequently used in Ottoman sources for defining the legal and political status of voivodes, inhabitants and territories of the principalities of Wallachia and Moldavia up to the nineteenth century, and of Transylvania between 1541 and 1699<sup>11</sup>. Moreover, this term was took over by Western sources (*e.g.* reports of French ambassadors at Istanbul) and used as attribute of Wallachian, Moldavian

<sup>10</sup> *Shaybânî’s Siyar*, 152–3.

<sup>11</sup> Tursun bey, *Tarih*, ed. Inalcik, Murphey, 47 (93a–103a). Stephen the Great (1457–1504) was characterized by Tursun bey as being a “tribute-payer” (Tursun bey, *Tarih*, ed. Inalcik, Murphey, 61 (147a–152b).

territories, inhabitants and voivodes up to nineteenth century, as well as the Transylvanian ones between 1541–1699. For instance, in 1554 Michael de Codignac called the Moldavian and Wallachian voivodes “tributaries of the sultan” (*tributaires du Grand Seigneur*), in 1612 Achille de Harlay wrote that “all the three provinces are from ancient times tributaries of the sultan (*toutes ces trois provinces sont depuis un long temps tributaires du Grand Seigneur*), and in 1702 M. de Ferriol noted that the “word tributaries is for Wallachians and Moldavians” (*le mot de tributaires est pour les Valaques et pour les Moldaves*)<sup>12</sup>.

Complementarily, the tribute-paying by the voivodes implied the protection-guarantying by Porte, providing that the princes reign away over their territories and the internal usage of their countries be preserved. It is to point out that this kind of “peace,” *i.e.* the tribute-protection exchange, was an unchanging feature of tributary status, despite all abuses appeared during the sixteenth-eighteenth centuries. In support of this statement one can invoke as an argument the clear phrase of the imperial diploma (*berât-ı hümayûn*) granted by Murad III to the Wallachian prince, Mihnea II the Turkified, in 994/1586: “The country is under our due protection, and its subjects pay me tribute”<sup>13</sup>. In Ottoman political and legal language more terms expressed the “protection” of the three tributary principalities of Wallachia, Moldavia and Transylvania, both in relation with the Porte’s officials and subjects from neighboring *sancaks*, and the Christian neighboring states, but the most frequently used were the notions *himâyet* and *siyânet*.

The concepts tribute-payer (*harâcgüzar*) and protection (*himâye*) had been used in the fifteenth century sources, and some legal elements of these concepts had been applied to Wallachian hospodars since 1417 and Moldavian ones since 1456, but the Ottoman view on the legal and political position of the princes, inhabitants and territories from the North of the Danube was fully drawn in the reign of Süleyman Kanunî (1520–1566). In these circumstances, in my opinion it would be wrong to adopt uncritically the legal terminology of mid sixteenth-eighteenth century sources, and to use it for depicting retroactively fifteenth-century power relations between sultans and Wallachian-Moldavian princes, as certain chroniclers inclined (*e.g.* Idris Bitlisi, Kemalpaşazade etc). And this because only since the third and fourth decades of the sixteenth century Wallachia and Moldavia, as well as Transylvania were completely integrated in the system *pax ottomanica* as tributary principalities.

What was behind the notions “tribute-payer” (*harâcgüzar*) and “protection” (*himâye*), *i.e.* how the three principalities enjoyed the tributary-protection status?

<sup>12</sup> Hurmuzaki, *Documente*, Supl. I/1, doc. XVII (letter of 3 April 1554 to Henric II); doc. CCXXVII (report of 21 April 1612 from Pera); doc. DXXVII (report of 2 October 1702 to the king of France).

<sup>13</sup> Maxim, *CTO*, doc. 14.

To answer this question is an immediate objective, and therefore I shall try to draw an aggregate picture of the place of the voivodes, inhabitants and territories of Wallachia, Moldavia and Transylvania within the *pax ottomanica* system.

## PRINCES AND BEYS

### TITLES

Analyzing the power relationships reflected in titulature, Halil Inalcık observed that for calling Christian rulers, the Ottomans used both original Christian titles of *kral* (*kıral*), *çar*, *çasar*, *imperator* (*imperator*), *hersek*, *voyvoda*, *hospodar*, *knez*, *doj* etc., and the Ottoman titles of *padişah*, *bey*. Basing on power relations and diplomatic interests, the Ottoman chancery had to determine which Ottoman title corresponded to a particular Christian title. Thus *padişah* was used for emperor, czar, king (as the French king), and *bey* for any king, prince or voivode<sup>14</sup>. Throughout the fourteenth to eighteenth centuries, various Christian and Ottoman titles were used to show the rank and status of the rulers of Wallachia, Moldavia and Transylvania, e.g. *tekfür*, *hakim*, *bey*, *voyvoda*, *hospodar*, *domn*, *kıral*, *ban*, *prince*, *duke* etc. Originally, some of these terms were specific to either Ottoman sources or non-Ottoman ones, but later they were borrowed each other and used in both.

One of the early terms used by Ottomans for calling end fourteenth and fifteenth-century rulers of Wallachia and Moldavia, as well as another South-East European monarchs, was *tekfür* (*tekûr*). It originated in the Armenian *takhavor* which meant “king,” and had been already used by Arab chroniclers for designating the Christian sovereigns, e.g. Armenian princes, Greek emperors of Byzantium and Trebizond. During the Seljuk period the local Christian leaders of Asia Minor were also called *tekfür*, and then the Ottoman annalists named *tekfür* as a rule the non-Muslim heads, from fortress commanders to Byzantine emperors. Considering that *tekfür* was used in Arabian to designate a Muslim accused of heresy, one can understand why a Christian ruler, which was an “infidel” in Islamic view, was called in this manner<sup>15</sup>.

For the rulers of Wallachia and Moldavia, from the beginning of the sixteenth century the prevalent term in Ottoman sources was *voyvoda*. The title *voyvoda* was adopted by Ottomans from Slavonic language and used long-term with the

<sup>14</sup> Inalcık, *Power Relationship*, 193–208. For instance, in the treaty of Zsitvatörök of 1606 it was stipulated that the Habsburg sovereign will not be called king but emperor (*İkinci madde budur ki: bizim sa'adetlü padişahımız hazretlerinin canib şerîherinden yazılan nâme-yi hümayunda Roma-yı çasar deyî yazılıb kıral nâm ile yazılmıya* (Fekete, *Esterhazy*; 3–14; Köhhach, *Çasar oder imperator*, 223–34).

<sup>15</sup> Enverî, *Destan d'Umur*, 47, n. 6; Neşri, *Tarih*, in *Cronici turc. I*, 127. Dimitrie Cantemir wrote that “formerly the Princes of *Moldavia* were, as appears in Historians, called *Tekkiur* or Kings” (Cantemir, *Othman History*, 193, n. 88).

“governor” meaning, in some context his position being synonymous with the *subaşı*, or a provincial official in charge of collecting revenues. According to Dimitrie Cantemir, *voyvoda* was a word “signifying the General of an army, but by the *Poles* given to Governors of Provinces. The *Turks* are wont to call by this name the *Christian Princes of Moldavia, Walachia and Transylvania*, who are tributary to them, especially in the imperial Mandates and Letters of the Prime Vizier, as *Boğdan vayvodası, Iflâk or Erdel vayvodası*”<sup>16</sup>. In fact, *voyvoda* was used in Ottoman sources, but more frequently for calling the Wallachian and Moldavian princes, and less the Transylvanian ones. In this regard should be sufficiently to emphasize that the sultan's orders registered in *Mühimme Defterleri* of the Ottoman chancery, the addressees were exclusively denominated *voyvodas* in standard formulas: “Order has been written / is to be written to the Wallachian voivode / to the Moldavian voivode” (*Eflâk voyvodasına hüküm ki; Boğdan voyvodasına hüküm ki*)<sup>17</sup>.

After 1541, the most common titles for the rulers of Transylvania in Ottoman sources were *hâkim* and *kıral*, even though one can find also the terms *voyvoda* and *bey*. In the Ottoman annals the Arab title *hâkim* (ruler, governor, judge) was already utilized in relation with end fourteenth and fifteenth century Wallachian and Moldavian rulers. Thus, Idris Bitlisi, referring to the Mircea the Older's reign, spoke about the “rulers and governors” (*hüküm ve vali*) of that place. Then in 1541–1699 documents, besides *kıral*, the Transylvanian princes were frequently called *hâkim*, e.g. in *intitulatio* (*‘unvân*) of seventeenth century letters of Tartar hans or in Ottoman official documents (*Erdel hâkimî* or *Erdel vilâyetinin hakimi*)<sup>18</sup>. In Ottoman sources, the title *kıral* (king) was applied regularly to the rulers of Hungary, Poland, Austria, Transylvania etc. Writing on the second part of the sixteenth century, Mustafa Selaniki spoke on “the Yanoş's son, the king of Transylvania” (*Erdel kıralı Yanoş oğlu*) or *Erdel kıralı* for the Michael the Brave's time<sup>19</sup>. The Crimean hans used frequently the term *kıral* in letters addressed to princes of Transylvania, e.g. *Erdel kıralının vekili* (“representative of the Transylvanian king”)<sup>20</sup>. The label *kıral* was infrequently applied by Ottomans to the princes of Wallachia and Moldavia, yet it

<sup>16</sup> Cantemir observed that sometimes the title of *voyvode* was also given to governors of large cities, which are not pashas, as “*Pera Vaivodesi, Galata Vaivodesi*” (Cantemir, *Othman History*, 193, n. 38). See also Gustav Bayerle, *Pashas, Beks, and Effendis. A Historical Dictionary of Titles and Terms in the Ottoman Empire*, The ISIS Press, Istanbul, 1997.

<sup>17</sup> BOA, MD 3, 5, 6, 7, 12 passim; Mehmed, Documente turc., I–III. passim; Gemil. Documente turc., passim; Veliman, Documente turc., passim. For comments on hüküm. see Heyd. Documents, 7–12.

<sup>18</sup> P.J. hüküm. See: Idris Bitlisi, Heşt Behişt, in *Cronici turc.* I, 160–2; Gemil. Documente turc. doc. 171–178; Mary Ivanics, *Formal and Linguistic Peculiarities of 17th Century Crimean Tatar Letters addressed to Princes of Transylvania*, AOH, XXIX, 2 (1975), 213–24.

<sup>19</sup> Selaniki, *Tarih*, ed. İpşirli, 21, 564. Nineteenth century Turkish historians. as M. Nuri paşa (d. 1890) wrote as a rule on “the king of Transylvania” but used also at least for the fifteenth century the phrase “king of Moldavia” (*Boğdan kıralı*) on Stephan the Great (M. Nuri Paşa, *Osmanlı Tarihi*. 52–4. reviewed by M. Guboglu, in *România în istoria universală*, II/1. Iași. 1987, 703).

<sup>20</sup> Ivanics, *Letters*, 213–24.

can be found in certain Western sources, as the French ambassadors' letters (*roys de Valachie et Moldavie*)<sup>21</sup>. To label the Transylvanian princes was also used the Serbo-Croatian title *ban*. Thus, according to Muhieddin el-Cemâlî and Mustafa Selaniki, John Zapolya was "Yanuş, the ban of the country of Transylvania" (*vilâyet-i Erdel banı Yanuş*), and Sigismund Bathory was "the ban of Transylvania (*Erdel banı*)"<sup>22</sup>.

Another common title in Ottoman sources for both the hospodars of Wallachia and Moldavia and the princes of Transylvania was that of *bey* (*beğ*), which originated in the old Turkish word *bög*. It generally meant prince, ruler or chief, being abundantly utilized to denominate high civil and military dignitaries of the Ottoman state, but also West European sovereigns and officials<sup>23</sup>. Western observers borrowed it to designate the tributary princes, so that the formula "Beigs de Valachie et de Moldavie" appears frequently in the ambassadors' letters<sup>24</sup>.

In the Western sources, besides the borrowed terms *hospodars*, *voyvoda*, *bey*, the titles *duke* and *prince* were most frequently used for calling the rulers of Wallachia, Moldavia and Transylvania, e.g. *Duke of Moldavia* for Petru Rareş and Dimitrie Cantemir in English documents and early newspapers<sup>25</sup>, *Principi di Moldavia e de Valacchia* in an Italian report of March 1740<sup>26</sup>. Yet nuances existed. Accordingly, one can easily realize that in Western sources, e.g. seventeenth century English books and newspapers, the rulers of Wallachia and Moldavia were systematically denominated *hospodar*, a Slavonic title translated *domn* in Romanian, (from the Latin *dominus*), titles taken over from the official local tradition of the two principalities<sup>27</sup>. In return, the term *prince* was regularly reserved to the Transylvanian rulers. But in the same sources it is emphasized that the titles *hospodar* and *prince* were synonyms<sup>28</sup>.

No matter what titles were applied to the rulers of Wallachia, Moldavia and Transylvania, they were constantly described, by way of compliment, with usual

<sup>21</sup> But "tributaires du G.S." (Hurmuzaki, *Documente*, Supl. I/1, doc. XVII: letter of 3 April 1554 to Henric II).

<sup>22</sup> Cantemir, *op. cit.*, 193: "the Voyvod of Transylvania (whom they call Ban)"; *Crestomație turcã*, 293; Selaniki, *Tarih*, ed. Ipşirli, 298, 686.

<sup>23</sup> BOA, MD 3, 5, 6, 7, 12 passim. Gemil, *Documente turc.*, doc. 106, 148; Veliman, *Documente turc.*, passim. The beylik was that country ruled by a bey.

<sup>24</sup> On 15 November 1672, Nointel to Pomponne wrote on the "Beigs de Valachie et de Moldavie" (Hurmuzaki, *Documente*, Supl. I/1, doc. CCCLXXXIX).

<sup>25</sup> Tappe, *Documents*, no. 20, 26. The Western sources borrowed the term Kara-Boğdân. For instance, Petru Rareş was called in this source Caraboldan, from the Turkish word Kara-Boğdân, and "Duke of Moldavia"; The British Mercury, Numb. 209 from 23–25 July 1711 (PRUL, mf. EEN, r. 633–684).

<sup>26</sup> Report of Nicolo Erizzo to Venetian doge of 15 march 1740 (Hurmuzaki, *Documente*, IX/1, doc. DCCXCI).

<sup>27</sup> For the official autochthonous titles of princes used in the Wallachian and Moldavian chanceries, see Pippidi, *Tradiția*, 18–27.

<sup>28</sup> *The London Gazette*. 1665–1712, H. Muddiman *et al.* Published by Authority. Issued twice a week (PRUL, mf. Early English Newspapers, r. 633–684).

phrases for Christian European leaders, such as “the most excellent of the princes of the sect of the *Messia*, the greatest of the Nations believing in *Jesus*” (Ottoman versions: *iftiharü'l-ümerâi'l-izâmi'l-Iseviyye muhtarü'l-küberâi'l-fihâm fi'l-milleti'l-Mesihîyye; mefâhir-i ümerâ'l-tayfe'l-Nasraniye*)<sup>29</sup>.

Concerning the position of tributary princes, both Ottoman and non-Ottoman sources are controversial. Some of them included them on the lists with European Christian rulers, others emphasized that they belonged to the hierarchy of Ottoman dignitaries. Usually, when the Ottomans confronted one or more of the European nations, the annalists described frequently the enemy in terms of a similar stereotyped, undifferentiated list of nations and powers, including the Wallachian, Moldavian and Transylvanian princes among the European rulers. In this respect, the opinion of the Ottoman scholar Mustafa Ali (d. 1600) – in an accurate analysis made by J. Schmidt – is relevant. When he wrote about the Papal coalition with Venice and Hungary of 1463, Moldavian ruler is included among the European rulers of alliance: the rulers of *Frangistân*, the King of Spain, the Doge of Venice, the king of Hungary, Moldavia, Poland (*Leh*), the Emperor (*çasar*), Albania and the “Rûs”. Also, Mustafa Ali related how, after the conquest of Kili and Akkirman in 1484, envoys of the *padişah* of “Hind”, the Mamluk Sultan Kaytbay, the kings of France, Hungary, Poland and the Emperor (*çasar*) came to subject themselves to the authority of the sultan. Among them was named the Wallachian prince, too. In the preface of *The history of the Ottomans until 1524* (the 4th volume of his “Essence of Histories”), Mustafa Ali gives a list of contemporary Islamic rulers, and infidel rulers and nations, indicating their relations with the Ottoman dynasty. Among the later ones were indicated: the Spanish, French, the Pope, the Lutherans, the Andi, Georgians, Circassians, Mingrelia, Transylvania, Wallachia, Russians, Moldavia, the Poles, Bohemians, the Emperor, Hungarians and Germans. The same view on the Wallachian, Moldavian and Transylvanian princes is maintained by Ali when he relates about the circumcision festivities of 1582 in Istanbul. According to the detailed list given by Ali, envoys and gifts arrived from many foreign and vassal powers. Among those who thus paid their compliments he mentions: Transylvania, Moldavia, *Rûs*, Wallachia, Poland, Dubrovnik, Venice, Spain and Portugal<sup>30</sup>.

According to the new Ottoman official view on rulership, put in practice and theorized in the first part of the sixteenth century, the Wallachian, Moldavian and Transylvanian tributary princes were included in the hierarchy of Ottoman

<sup>29</sup> Cantemir, *op.cit.*, 50, n. 7; Gemil, *Documente turc.*, passim; Veliman, *Documente turc.*, passim; Ivanics, *Letters*, 216 (“to the present prince of Transylvania the pride of the leaders of the Christian people, the elect of the leaders of the Christian nation, to our old friend, to the king who shows the token of friendship and whose life may end felicitously.”).

<sup>30</sup> Finally, the Egri campaign of 1596 was launched to defeat the alliance of the seven kings of Poland, Moldavia, Wallachia, Transylvania, Austria (*Nemçe*), Hungary and France, which was planning to seize Buda (Schmidt, *Mustafa Ali*, 182–3, 300).

dignitaries. They were not inferior to another *paşas* but were named *beys*, i.e. governors of Ottoman provinces, and had the privilege of at least two horsetails (*tuğ*) with the other standards and ornaments of the viziers<sup>31</sup>. They were invested by imperial diplomas (*berât-ı hümayûn*) and ordered by *hüküms*, like any Ottoman *sancakbeyi*, *beylerbeyi*, *kadı* etc. Moreover, Süleyman Kanunî emphasized strongly and constantly after 1526 that the Wallachian and Moldavian voivodes were “my slaves and tribute-payers” (*kûlum ve harâcgûzarımdır*), and he consequently prohibited direct diplomatic relations between them and Christian neighboring sovereigns<sup>32</sup>. Similarly, Ottoman sources underlined that the granting of Transylvania to John Sigismund Zápolya was an usual one, like any Ottoman *sancak* attributed to any *sancakbey*<sup>33</sup>. The sixteenth – eighteenth century *defters* concerning Moldavia and Wallachia looks like any other *defters* for other Ottoman provinces. Moreover, after 1742, orders concerning the voivodes of Wallachia and Moldavia were included in the “Registers of orders concerning the eyalets of Özi şî Silistra” (*Özi ve Silistre Ahkâm Defterleri*), nearby documents for other neighboring governors<sup>34</sup>.

Western observers adopted not only the Ottoman titles but also the sultan’s political and diplomatic view on tributary princes of Wallachia, Moldavia and Transylvania, considering them “lieutenant in those parties” or “servants but not sovereigns.” The former phrase belonged to an English source and labeled the voivode Petru Rareş of Moldavia (1527–1538, 1541–1546), called *duke*<sup>35</sup>. The latter was used by Olivier de Nointel, the French ambassador in Warsaw, to characterize the political and legal status of voivodes chosen from the Greeks of Phanar in the second part of the seventeenth century<sup>36</sup>.

### “... Our reign is granted by Turks...”

Sixteenth and seventeenth-century sources revealed two methods of enthronement a new prince, either his electing by the local nobles which would be

<sup>31</sup> Cantemir, *op.cit.*, II, n. 8. A *tuğ* was a horsetail attached to a helmet or *tağ*-staff as a sign of rank, e.g. a *sancakbey* has one *tuğ*, a *beylerbey* two *tuğs*, a vizier three *tuğs*, the grand vizier 4 *tuğs*, and the sultan six *tuğs*.

<sup>32</sup> AGAD, AKW-Tureckie, K. 67, t. 33, no. 75; t. 32, no. 72; Abrahamowicz, *Katalog*, doc. 28. 29; Hurmuzaki, *Documente*, Supl. II/1, doc. IX, XIV.

<sup>33</sup> “Transylvania is the *sancak* of my servant in the old way, the king’s son (*Erdel vilayeti uslub-i kadim üzere kiral oğlı kulunum sancağıdur*); “I gave [him] Transylvania as a *sancak*” (*Erdel vilayetin sancâk tarikle inayet idüb*) (cf. Fodor, *Ottoman policy*, 329).

<sup>34</sup> They registered orders from 1155–1294 / 1742–1877, sent to the governors of provinces connected to the two eyâlets (*Silistre sancağı*, *Tekeyolu sancağı*, *Niğbolu sancağı*, *Kırkkilise sancağı*, *Özi ve Silistre eyâleti*, *Keleş beylerbeyliği*, *Vize sancağı*, *Çirmen sancağı*, *Eflâk voyvodalığı* ve *Boğdan voyvodalığı* BOA. *Rehberi*, 54–6).

<sup>35</sup> Tappe, *Documents*, no. 20, 26. Petru Rareş was called in this source *Caraboldan*, from the Turkish word *Kara-Boğdân*, and “Duke of Moldavia”.

<sup>36</sup> Letter of 1 March 1676 to Forbin-Janson, bishop of Marseille (Hurmuzaki, *Documente*. Supl. I/1, doc. CCCXC).

followed by the Porte's confirmation, or his direct nominating by the Porte. The former was the rule, the latter was the exception<sup>37</sup>.

The sultans emphasized clearly and strongly this aspect of the new power relationship with their tribute-payer princes installed during Süleyman Kanunî's reign. Basing on the argument that the "Moldavian, Wallachian, and Transylvanian countries were included in and among our countries and provinces just as the other Well-protected Dominions (*Memalik-i mahrusa*) which are under our own rule," Selim II stated in 1572 that therefore the princes's dethronement, appointment, catching and releasing "depended on our Majesty and concern us," just like the other governors (*bey*) appointed for guarding and defending of provinces, and for ruling and protecting subjects<sup>38</sup>. When enthronements of new voivodes were registered, both Ottoman (as the chroniclers Mustafa Selaniki and Şarih ül-Menaroğlu Ahmed) or non-Ottoman sources mentioned the existence of old habits, of laws issued sometime by sultans (*kânûn*) or engagements which would give the right to the sultans to nominate voivodes in Wallachia and Moldavia<sup>39</sup>. In 1714, Ştefan Cantacuzino mentioned without details "those customary <things>, according to the imperial regulation," accomplished by an Ottoman official for his enthronement in Wallachia<sup>40</sup>. Anyway, in the Prime Minister's Archives in Istanbul there are numerous documents concerning the second part of sixteenth and seventeenth-century nominations of tribute-payer voivodes, both in Wallachia and Moldavia<sup>41</sup>.

Concerning the autochthonous view, after the third and fourth decades of the sixteenth century, the Wallachians and Moldavians as well as the Transylvanians became aware of the fact that the sanction or nomination to rule in their countries depended on the sultan's will. This was clearly affirmed in petitions (*'arzuhal*) sent to Ottoman authorities by local boyars, as in that written by Wallachian noblemen in June 1535. Accordingly, in the past the "*padişah* had given to us" the voivode Vlad Vintilă (1532–1535), but being killed they elected Radu Paisie (1535–1545) as a new hospodar and were asking for the Süleyman Kanunî's approval. "When

<sup>37</sup> In 1660, the priest Gabriel Thomasij noted that "Wallachia was submitted to a hospodar named by Turks. Yet frequently the country itself chose the ruler but always with the Ottoman Porte's sanction" (*Călători străini*, VII, 127–9).

<sup>38</sup> Letter of 979 *Zlhiçce eva'il* / 1572 April 15–24 to the Polish king, Sigismund II August (DANIC, mf. Poland, r. 1, fr. 59–60; Mehmet, *Documente turc.*, I, doc. 103; ve *Boğdan ve Eflâk ve Erdel vilâyetlerimiz... sâ'ir memâlik-i mahrûsam gibi*).

<sup>39</sup> "The reign of Moldavia was granted, according to the (*kânûn*), to the infidel Petre," i.e. Petre Cazacul (August–24 October 1592) (Selaniki, *Tarih*, in *Cronici turc.*, I, 366). On the occasion of Miron Barnovschi's killing in 1629, Şarih ül-Menaroğlu Ahmed (d. 1656/1657) emphasized that "according to the covenants from all years and of the Moldavian infidels' law inherited from ancestors... their hospodars were named by the High Sultanate (Şarih ül-Menaroğlu Ahmed, *Tarih*, in *Crestomație turcă*, 566). See, also, Mehmet, *Documente turc.*, I, doc. 152; Gemil, *Documente turc.*, doc. 61.

<sup>40</sup> Hurmuzaki, *Documente*, XIV/1, doc. DLXXXIV.

<sup>41</sup> For example, the document of 1075/1664–1665 relating to Eustratie Dabija (1661–1665)'s nomination to the *Boğdan Voyvodalıği* (BOA, *Ali Emini Tasnifi*, IV Mehmed, doc. 198).



we have seen that the country remained without a voivode and His Majesty, the magnificent *padişah* is faraway, and it was impossible to ask a voivode from the Gate of Happiness, and it was difficult to rule the country without a voivode and for the country to be in order we appointed as voivode the Radul voivode, whom you know, and who, being son of voivode <illegitimate son of Radu the Great - o.n.> is fitted for any imperial function and is competent and capable to rule the country. Yet, the order is of His Majesty, the *padişah*. No matter will be your illustrious order, in this respect, we are obeying and observing it”<sup>42</sup>.

Moreover, this idea starting to dominate the political autochthonous thought, being also affirmed in front of Christian neighbors to justify the voivodes' obeisance to sultans. In this regard, let us emphasize that the sentence quoted as title of these pages, *i.e.* “... our reign is granted by Turks...,” belongs to the hospodar Theodosie, Neagoe Basarab's son, who reminded the inhabitants of Braşov in 1521 that “in this manner the emperor inaugurated me to the throne of my father...”<sup>43</sup>. Few years later, Radu of Afumaţi (1521–1529, with intermissions) wrote – after he had been confirmed as voivode by Süleyman the Magnificent – to the inhabitants of Sibiu that “the Wallachian reign was granted to me firstly by God, and then by the Turkish emperor...”<sup>44</sup>. Although the hospodar Radu emphasized, like other sixteenth century hospodars, that his reign depended first of the local nobles, as a matter of fact he could not dissemble in the face of other Christians that the maintaining of the throne was actually depending more and more on the sultan. Anyway, in the sixteenth and seventeenth-century local sources, “by the God's will and the sultan's decision” became a standard formula, invoked first by Wallachian and then by Moldavian and Transylvanian princes upon their enthronements<sup>45</sup>. So, let us see what implied the sentence “our reign is granted by Turks,” quoted above?

**Authorization and nomination by the Porte.** When a hospodar had been chosen in Wallachia by local boyars<sup>46</sup>, it became a necessity and a regular habit to

<sup>42</sup> 'Arz of after June 10, 1535 (TKSMA, E. 6077; Mehmet, *Documente turc.*, I, doc. 18; M. Guboglu, *Două călătorii în Turcia pentru cercetarea arhivelor Imperiului otoman*, RA, XII, 1, 1969, 226–7 (facsimils).

<sup>43</sup> Tocilescu, *534 documente*, doc. 274. In the circumstances of extreme disturbance from the same decade, to the throne of Wallachia alternated more voivodes, among them being Vladislav III (1523; 1524; 1525) who was named by Süleyman Kanunî: “the emperor gave the reign” (Popescu, *Istoriile*, 278: *au dat împăratul domniia*).

<sup>44</sup> *Idem*, doc. 308.

<sup>45</sup> Vlad the Young (1530–1532) wrote to the inhabitants of Braşov on 4, June 1530 that “by the God's will and the honourable emperor's decision, I am hospodar of Wallachia, on my father's throne” (Tocilescu, *534 documente*, doc. 319). Later, on June 6, 1630 Leon vodă wrote that “the God and the honourable emperor granted me the sceptre of Wallachia” (Hurmuzaki, *Documente*, XIV/1, doc. DCC).

<sup>46</sup> From the perspective of the year 1774, when the local boyars will try to recover the “old privileges,” this would be considered as a privilege granted to Wallachia and Moldavia in the fifteenth – sixteenth centuries, and violated later, during the eighteenth century (Athanasie Comnen. cf. Hurmuzaki, *Documente*, XIV/2, doc. MCCXX).

be confirmed to throne by the Porte starting especially with the third decade of the sixteenth century<sup>47</sup>. In this respect, one can invoke especially the enthronements of Radu Bădica (1521–1524, uncontinuously) and Radu of Afumați. Having been chosen by rival groups of noblemen and fighting for the Wallachian throne, both felt the necessity to be sanctioned by the sultan<sup>48</sup>. Moreover, the hospodar Radu Bădica mentioned even the existence of “an old custom of Wallachia,” according to which certain nobles were sent to the Porte to be granted his “banner of reign.” Indeed, since 1462, when Radu the Handsome was appointed at the end of Mehmed II’s campaign in Wallachia, the voivodes needed Ottoman approbation and military support for keeping their throne. From the thirteen inaugurations which took place between 1545–1594, eleven Wallachian voivodes were named directly by sultans, a statistics which proves that the hospodars direct nomination became a rule for Wallachia after 1545, even if one can meet isolated cases before<sup>49</sup>.

For Moldavia, to obtain the authorization from the Porte for the voivodes elected in the country by local boyars became a rule in the first part of the sixteenth century, and soon, after 1572, the voivodes direct appointments imposed, after a period between 1538 and 1572 when direct nomination alternated with the method of confirmation<sup>50</sup>. The Moldavian official tradition was expressed by Dimitrie Cantemir and the Moldavian chroniclers, and taken over by the eighteenth and nineteenth-century Western scholars (e.g. Thomas Thornton). In this account, Süleyman Kanunî accepted the Moldavian prince’s homage and his “small sum of money,” but in return the sultan left them the privilege of electing their own governors on every vacancy, subject to the approbation of the Porte, a privilege which Moldavia appear to have enjoyed and abused, until the beginning of the eighteenth century<sup>51</sup>. “The *Turks* for almost a whole Century permitted according to the agreement the *Moldavians* to chose their Prince – Dimitrie Cantemir – continued but in time, they began to appoint their Princes themselves, and usually out of the Sons of the Princes whom they detained as hostages at *Constantinople*”<sup>52</sup>.

<sup>47</sup> Giurescu, *Țara Românească*, 397 (“a regular habit”); Hurmuzaki, *Documente*, XIV/1, doc. DLXXXVII (“... a stronger reinforcement of the reign...”).

<sup>48</sup> Tocilescu, *op.cit.*, doc. 283, 308: letter of Radu of Afumați (1521–1529) to the inhabitants of Sibiu from February 1, without year.

<sup>49</sup> M. Berza, in *Istoria* (Oțetea), 152–3; Murgescu, *Istorie*, 149.

<sup>50</sup> *Idem*.

<sup>51</sup> Ion Neculce noted that this rule had been practiced before the eighteenth century: “And it was before the habit that the boyars and the country elected hospodar whom they wanted, and the Porte nominated also that <voivode>” (*Iar mai nainte era obiceaii de-ș alegea boiarii și țara domn, pre cine poștiia ei, și pre acela punea și Poarta*) (Neculce, *Letopiseț*, 622). See, also, Athanase Comnen, cf. Hurmuzaki, *Documente*, XIV/2, doc. MCCXX; Thornton, *Turkey*, II, 312–313.

<sup>52</sup> Cantemir, *op.cit.*, 202–4, n. 67.

Certain Western observers of the seventeenth century affirmed that the changing of princes of Moldavia and Wallachia was at the Ottomans' discretion<sup>53</sup>. Yet, Thomas Thornton was right the autochthonous boyars were still consulted in the choice of their voivodes, and only since the beginning of the eighteenth century this practice was completely cancelled. In the local nobles' view the hospodars direct nominations were an abuse with negative consequences for both their countries and the Ottoman state<sup>54</sup>.

In Transylvania, the Porte's confirmation of the prince elected by local nobles, was kept on during the entire period of Ottoman domination, *i.e.* between 1541–1699, in comparison with Wallachia and Moldavia where the direct appointment of voivodes by the Porte replaced – totally or partially – the traditional method since the mid sixteenth century. The election of voivode was invoked as a right by the local nobles in petitions sent to the Ottoman Court, and was known by West European observers. In 1581, the French ambassador in Istanbul, de Germigny, noted that the population of Transylvanian was “accustomed to choose its prince”<sup>55</sup>. In the petition (*'arzuhal*) of 1 September 1652, the local noblemen made known they had elected Francisc Rákoczy as prince of Transylvania, invoking that “from old times the nomination of the ruler... was assigned to the country leaders' will” (*kadimden berü iktiza oldukda hâkim nasib olunması memleket ayânı kullarının irâdetlerinde olmağın*). Yet, despite this right, according to regulation issued by Mehmed IV's ancestors – said the document – “it is necessary that the reign of Transylvania to be reinforced by... His Majesty, the happy *padişah*” (*ancak bu lâzımdır ki Erdel'in kahimlûği sa'âdetlû pâdişâh hazretlerinin cânib-i hümâyûnundan kavi olunmasıyla olub*)<sup>56</sup>.

<sup>53</sup> Invoking the cases of Radu Mihnea and Simion Movilă, the French ambassador de Brèves wrote to Henric IV on 14 February 1602: “La grandeur de ceste porte ne luy est pas advantageuse puis ja longtemps que les Ottomans changent ceulx princes a leurs discretion; celluy cy est a cause du mauvais estat des affaires de cest Empire hors de ce danger” (Hurmuzaki, *Documente*, Supl. I/1, doc. CLXXX).

<sup>54</sup> The Moldavian boyars' reaction of 1711 to the nomination and changing of voivodes without the boyars' will was noted by Ion Neculce, starting with the Dimitrie Cantemir's example (Neculce, *Letopiseş*, 622). Also, in the Crimean hanate, the direct appointment of a new han by the sultan was considered by Tartars as a violation of *ius electionis*. They asked this right “remain to them hereafter,” and subsequently an Ottoman expedition was organized against them in 1584 (Veress. *Documente II*, 323).

<sup>55</sup> Letter of 22 June 1581 to Henric III (Hurmuzaki, *Documente*, Supl. I/1, doc. CX; Charrière, *Négociations*, IV, 59).

<sup>56</sup> This procedure followed the autochthonous old practices and laws (*kadimi hayırlı 'adet ve kânûnnumuz üzere*) but also the laws issued by Ottoman sultans (*mübârek ecdâd-ı izâmılarından sadr olan mübârek kanûnları mücibince*) (Gemil, *Documente turc.*, doc. 126). I.H. Uzunçarşılı has published more documents on the appointment of Akos Barçay as prince of Transylvania by Mehmed IV and Köprülü Mehmed Paşa (I. H. Uzunçarşılı, “Akos Barçay'ın Erdel Krallığına ait tayını hakkında birkaç vesika.” *Belleten*, VIII, 1943, 361–377).

**From Christian and autochthonous princes to Christian princes only.** Two primary characteristics, *i.e.* Christian and autochthonous, particularized the tribute-paying princes of Wallachia, Moldavia and Transylvania.

The first feature surprised frequently the foreigners who reached the principalities from the North of the Danube, *e.g.* Evliya Çelebi, De la Croix, who wondered that the position of prince “was assigned to the Christian *beys*,” but emphasized the financial and political benefits which resulted from this situation for the Porte<sup>57</sup>. In the speech delivered in the Parliament of Warsaw in 1647, the bishop of Kuyawie pointed out the main differences between the provinces ruled by Christian princes and those governed by Muslim officials, the former offering more advantages to the Ottomans. According to De la Croix (1676), the self-government of Wallachia and Moldavia implied that the Ottomans “obtain much more from these Christian governors than they would obtain from Turk <governors>”<sup>58</sup>,”

During the sixteenth and seventeenth centuries, the Porte planned several times to replace the Christian princes with Ottoman-Muslim governors in Wallachia and Moldavia, as well as in Transylvania, but renounced each time its plans for military, financial and political reasons. In the Romanian historiography to be named Turk governors in principalities means to transform their territories in *paşaliks*, *i.e.* territory under the authority of a *sancakbeyi* who had received the dignity of *paşa*<sup>59</sup>. It is to be noticed the princes were also considered *paşas* and *beys* by the Porte, which means that Wallachia, Moldavia and Transylvania were *paşaliks* in the Ottoman official view, even if they were ruled by Christian governors. The principality of Wallachia confronted with this danger in the third decade of the sixteenth century, after Neagoe Basarab's death, when “a certain Turk, named Mehmet, took his place<sup>60</sup>.” Considering that “to give the country to the Turks is not to hold fast to the old tradition,” the Wallachian nobles abandoned internal conflicts and opposed successfully to this attempt<sup>61</sup>. In these conditions the unlimited satisfaction of the hospodar Radu of Afumaşi expressed in 1524–1524 could be better understood: “... The Wallachian reign was given to me... and I came back again alive and healthy..., and I took the Wallachian throne and

<sup>57</sup> *Călători străini*, VI, 476.

<sup>58</sup> Hurmuzaki, *op.cit.*, Supl. II/3, doc. XIX; *Călători străini*, VII, 254–5.

<sup>59</sup> For Romanian historians' discussions, see Panaitescu, “N-au cucerit,” 111–118; Maxim, *TRÎP*, 111–41. In both cases, the notion of conquest was identified with the transformation of tributary state in Ottoman province, even though the Ottoman view on conquering was wider (D'Ohsson, *Tableau*, VII, 307; Pakalın, *Sözlük*, II, 758; J. Deny, “Paşalık,” *El-2*, VIII, 282).

<sup>60</sup> This source does not tell whether the sultan had ordered this act but it suggests that this initiative belonged only to Mehmed bey, *sancakbeyi* of Nikopol (*Cronica lui Macarie*, in *CSR*, 93). But other Wallachian annalist, Radu Popescu, noted that the boyars were informed before “that a Turk ruler will be named in the country” (Popescu, *Istoriile*, 272).

<sup>61</sup> Michael Bocignoli, in *Călători străini*, I, 178.

reign<sup>62</sup>.” According to the local boyars, Moldavia confronted with a similar situation in 1538, but the sultan's plan “to establish *sancak*<*beyis*>” failed due to the impossibility of killing all of them<sup>63</sup>. Three years later, in 1541, Petru Rareș justified the enormous expenses for buying the Moldavian throne, saying that by doing so the nomination of Muslim governors was avoided: “my place would have been taken by a Turk, like in Buda<sup>64</sup>.” It is necessary to point out that in 1538–1541, despite the triumphant expedition in Moldavia and Hungary, Süleyman the Magnificent chose and maintained an autonomous status in the principalities of Wallachia, Moldavia and Transylvania under Christian princes' rule, not from legal reason but from political, military and financial ones, which have been already studied by historians<sup>65</sup>.

An extreme case can be found during the spring of 1595. After Michael the Brave's revolt in the fall of 1594, the Porte's decision to replace the Christian voivodes of Wallachia and Moldavia with Turk-Muslim ones (applying *saliyâne* system) became for a short time more definite than before<sup>66</sup>. In this order more military, administrative, political, financial and religious changes were accomplished, including – as most relevant ones – appointments of Muslim officials, from *beylerbeyi* to *sübaşı*, and financial registering of Wallachian population<sup>67</sup>. Although the Ottoman authorities invoked formally the 'ahd violation by its tributary princes, actually military and political circumstances brought about the Porte's radical attitude<sup>68</sup>. According to Ak-Hisarı (d. 1616), who wrote his *risale* during the 1593–1606 war and the revolt of the three principalities, the main

<sup>62</sup> Tocilescu, *534 documente*, doc. 308. The Wallachian boyars were also satisfied after the appointment of a Turk in Wallachia had been avoided (Tocilescu, *op.cit.*, doc. 426).

<sup>63</sup> Letter of 1540 to the Polish king (Hurmuzaki, *op.cit.*, Supl. II.1, doc. LXX).

<sup>64</sup> Letter of 22 January 1542 to the Polish king through Nicolae Sieniawski (Hurmuzaki, *op.cit.*, Supl. II/1, doc. LXXX).

<sup>65</sup> See Panaitescu, *N-au cucerit*, 111–8; Maxim, *ȚRÎP*, 111–41.

<sup>66</sup> C. Rotman, *Ocupația otomană în Țara Românească în anul 1595 (14/24 august–20/30 septembrie)*. *Apulum*, XIII, 1975, 285–293; Maxim, *ȚRÎP*, 134, n. 4.

<sup>67</sup> Satırcı Mehmed paşa, *beylerbeyi* of Anatolia, in Wallachia; Cafer paşa, *ex-beylerbeyi* of Şirvan, in Moldavia. Here is the description from Mustafa Selaniki's chronicle: *vilâyet-i Eflâk Beglerbeğliği virilen sâbıkâ Anatoli Beğlerbeğisi Satırcı Mehmed Paşa dahi yaralı olduğın bildirmişler...* The title of new chapter: “*Eflâk vilâyetine Beğlerbeği ta'yîn olunan Satırcı Mehmed Paşa'ya vezîr elkâbiyle hük-m-i şerif yazıldıvıdır. Ve vilâyet-i Eflâk'da kal'alar yapılıp ve neferât yazılıp memleket re'âyâsı hüfz olunup, mahsûl-i mülk şer'-i şerif ve kânûn-ı münif üzre zabd olundukdan sonra beğlerbeği ve defterdâr ve ağalar ve dizdâr ve piyâde ve süvâr olan asker yine ibtidâdan dirlik alup. cümle mülk hass-ı hümmâyün olmak üzere tahrîr olunmak re'y olunup ve müceddeden memleket nızâm u intizâm virecek Satırcı Mehmed Paşa'ya vezîr elkâbiyle hük-m-i şerif-i cihân-mutâ' yazılıp, irsâl olunmak fermân olundu. Fî evâ'il-i muharrem. sene 1004.*” (Selaniki, *Tarih*, ed. Ipsirli, II, 508; Peçevi, *Tarih*, in *Cronici turc.*, I, 502. See also Mehmet, *Documente turc.*, I, doc. 148).

<sup>68</sup> See, generally, Ion Sârbu, *Istoria lui Mihai Vodă Vitezul, domnul Țării Românești*, Timișoara, 1976; *Mihai Viteazul. Culegere de studii*, ed. Paul Cernovodeanu and Constantin Rezachievi, 1975.

argument for ruling them by Muslim governors was that, “from a political point of view, it is dangerous to keep unbeliever governors in the vicinity of big cities and in the center of the empire”<sup>69</sup>.

Seventeenth-century diplomatic sources give us information on the more or less true plans to name Muslim governors in Romanian principalities as the gravest penalties can be applied to them. For example, in 1620, before the sultan’s campaign to Poland, the European observers informed their West European sovereigns that Osman II wanted “just to name Turk governors, called by them *Beglierbeis*, in Moldavia, Wallachia and Transylvania”<sup>70</sup>.

Both inside and outside the principalities, the enthronement only autochthonous princes was perceived as a strong custom during the sixteenth and seventeenth centuries. In the second part of the seventeenth century, when the Porte tried for the first time to establish Phanariot Greeks from Istanbul as princes<sup>71</sup>, one wrote that in this manner would be changed “the custom of establishing in the Principalities of Transylvania, Wallachia and Moldavia, a Hospodar of each Country”<sup>72</sup>. During the second half of the seventeenth century, as a response to the crisis of 1673 from the besiege of the fortress Hotin, which originated in the disloyalty of the tributary princes, the Porte did not name Muslim governors in Wallachia and Moldavia but chose the solution of Phanariot Greeks appointed as hospodars. In Dimitrie Cantemir’s opinion, considering that even the Moldavian voivode became enemy during the battle, and that the beginning of the defeat was caused by the treacherous Moldavians and Wallachians, “the Ottoman Porte thought that in the future no Moldavian should ever be named as ruler, but rather a

<sup>69</sup> Ak-Hisari, *Usûl el-hikam*, 286; Mehmet, “Akhisari.” 399. Other “two reasons” were learnt from spies, captives or Ottoman runaways and communicated by European envoys. On the one hand, the Ottomans wanted to retrieve “the incomes carrying before from the Moldavian and Wallachian territory.” On the other hand, they wanted to establish a new outpost for the next raids to the neighboring Christian territories (“when they will have garrisons here, the Tartars will be enabled to invade easier all the Christian states”) (*Mihai. Documente I*, doc. 16: the report of the Polish envoy Lubieniecki, of 27 July 1595, on his talk with Michael the Brave).

<sup>70</sup> Hurmuzaki, *op.cit.*, Supl. I/1, doc. CCXCII. Also, in 1647, the diplomatic sources related about the Polish authorities’ care of “l’intention d’abolir les Hospodarats de Moldavie et de Valachie et qu’il veut y établir des Pachas pour infester les Etats de Sa Majesté Royale” (Hurmuzaki, *op.cit.*, Supl. II/3, doc. XVI, XVII, XVIII). More reports of 1665–1666 written by Venitian baylos of Istanbul informed that the Porte planned to consolidate its control in principalities by establishing of “di Bassa” (Hurmuzaki, *Documente*, IX/1, doc. CCCXI, CCCXXXIII; vol. V/2, doc. CLXXIX, CLXV).

<sup>71</sup> On 15 April 1658, the sultan sent a “jeune Grec élevé à Constantinople pour Prince en Moldavie avec un diplôme” (Hurmuzaki, *op.cit.*, Supl. II/3, doc. XLI). According to Matei Cantacuzino, the grand viziers Köprülü intended to impose the rule of changing hospodars directly by the Porte (*Genealogia Cantacuzinilor*, 308).

<sup>72</sup> De la Haye to the French king on 15 May 1666: “la coutume d’établir aux principautés de Transylvanie, Valachie et Moldavie, un Scigneur de chaque Pays” (Hurmuzaki, *op.cit.*, Supl. I/1, doc. CCCLXVII).

Greek who would have his home and relatives in Istanbul<sup>73</sup>. Besides, he would be a peaceful man and ignorant of war<sup>74</sup>.

The nomination of Phanariot Greeks as hospodars became a regular rule after Dimitrie Cantemir's reign (1710–1711) for Moldavia, and after Constantin Brâncoveanu's reign (1688–1714) in Wallachia, following their treachery – in Ottoman view – during the Russian-Ottoman confrontation of 1710–1711. Subsequently, during the eighteenth century, the tributary hospodars were established only among the prominent Phanariot families and named directly by the Porte. From the end of the eighteenth century outlook, this regulation will be considered an old practice: “of old times, they were constantly chosen from *beyzades*, and former voivodes or among the translators of the Imperial Council”<sup>75</sup>.

#### THE CEREMONY OF ACCESSION

**At the Ottoman Court.** The confirmation implied the voivode's homage paying (in Romanian, *închinare*) to the Ottoman court, a practice applied as a rule on the occasion of any new dignitary's appointment in the empire<sup>76</sup>. The homage paying could be accomplished personally<sup>77</sup> or by a representative (special envoys or permanent agents, called *kapu-kethudasi*)<sup>78</sup>, power relations influencing frequently the manner of acknowledgment of allegiance. In the third decade of the sixteenth century, to obtain the reign banner from the sultan, which meant practically to

<sup>73</sup> For the Porte, to chose the hospodars from the Greek subjects in Constantinople meant, as immediate advantage, “to have their goods and family as hostage for their fidelity” (Hurmuzaki, *op.cit.*, Supl. I/1, doc. CCCLXVII: The French ambassador De la Haye in a letter of 15 May 1666).

<sup>74</sup> The Moldavian prince Ștefan Petriceicu (1672–1673; 1682–1683), and the Wallachian prince, Grigore Ghica (1660–1664; 1672–1673) (Cantemir, *Viața*, 21). In his Othman history, Dimitrie Cantemir mentioned some of the first Phanariote Greeks named as voivodes of Moldavia: “At length they granted this dignity to some *Constantinopolitan Greeks*, as forty years ago to *Demetrius Cantacuzenus*, thirty years since *Antonius Rosseta*, and in my time *Ducas Rameliota*, and *Nicolaus Maurocordatus*, first Interpreter of the *Othman Port*, and Colleague of *Rami Mehemed, Reis Efendi* at the peace of *Carlowitz*. But of these things more largely in the Description of *Moldavia*, which I intend shortly to publish to the World.” (Cantemir, *Othman History*, 202–4, n. 67).

<sup>75</sup> In a 1786 *telhis* of grand vizier to Abdul-Hamid I concerning Nicolae Mavrogheni (Veliman, *Documente turc.* doc: 195); Aksan, *Information*, 5–16.

<sup>76</sup> In a letter of 26 June 1681 it was written on the Gheorghe Duca's homage that took place “on the occasion of obtaining of a new province, according to the custom of the Porte” (Hurmuzaki, *op.cit.*, Supl. II/3, doc. LXX).

<sup>77</sup> Radu Leon in 1664 and Gheorghe Duca in 1681 were confirmed to the throne of Wallachia after they came personally to Istanbul, were received in audience to the grand vizier and sultan and paid homage (*viüz sürub*) (Gemil, *Documente turc.*, doc. 148; Hurmuzaki, *op.cit.*, Supl. II/3, doc. LXX, LXXI). In the eighteenth century, the Phanariote hospodars' homage depreciated up to the level of that paying by foreign ambassadors. Consequently, in 1758, Ioan Teodor Callimachi complained against this mistreatment (Veliman, *Documente turc.*, doc. 134).

<sup>78</sup> In 1605, Radu Șerban obtained the banner of reign by homage-paying embassy (Decci, *Imp. otoman*, 292).

authorize the enthronement, two competitors to the Wallachian throne followed different ways. Radu Bădica sent only certain boyars. In return, Radu of Afumați led personally a Wallachian delegation: “I went to the Turkish Porte and stood in the presence of the Turkish emperor and all dignitaries of the Turkish country”<sup>79</sup>. The former’s attitude succeeded being confirmed as voivode of Wallachia.

Political and military circumstances influenced the ceremony at the Ottoman court. This episode being sometimes put in light ostentatiously other times the whole ceremony was accomplished in haste<sup>80</sup>. Dealing with the ceremony of inauguration of the Moldo-Wallachian princes, Dimitrie Cantemir and Thomas Thornton<sup>81</sup> described accurately what happened at the sultan’s court<sup>82</sup>, but there are some differences of interpretation between them. Thomas Thornton pointed out the hospodars received the investiture at the Porte with the pomp and ceremony usually observed on creating *paşas* and *vizier*<sup>83</sup>. Dimitrie Cantemir, however, emphasized some peculiarities of the Moldo-Wallachians princes’ investiture. “Neither Pasha’s nor Vizirs in general are created with so much pomp as the Princes of *Moldavia*,” Dimitrie Cantemir tries to convince us, insisting more on the visit to the Patriarchal Church for consecration, which was usually accomplished by any Christian Ottoman official.

The first episode of the ceremony of accession<sup>84</sup>, which is at the same time the most significant, consisted in placing of a military crest (in Turkish, *kuka* or *üsküf*<sup>85</sup> on the voivode’s head by an officier of the Janissaries (*yenîçeri*) attached to the service of the grand vizier called *mahzar-aga*<sup>86</sup>, and putting on of the robe of

<sup>79</sup> Tocilescu, *op.cit.*, doc. 283, 308.

<sup>80</sup> In the circumstances of a soon starting war with the Christian alliance, in 15–24 May 1591 / *evâhir-i Receb* 999, Alexandru IV, the son of Bogdan Lăpuşneanu, “According to the law, appearing before the high Counsel, dressed the *bürk*, after that he was ordered to come back in his country.” *i.e.* Moldavia (Selaniki, *Tarih*, in *Cronici turc. I*, 363).

<sup>81</sup> All next quotations are from: Cantemir, *op.cit.*, 189–192, n. 34; Thornton, *Turkey*, II, 340–1.

<sup>82</sup> Ceremony of inauguration took place at the sultanal court, usually in Istanbul. “Il est d’usage, l’investiture à Constantinople,” but due to the Janissaries, on 23 July 1822, the ceremony took place in Silistre (Hurmuzaki, *op.cit.*, XVI, doc. MMXI).

<sup>83</sup> Cantemir, *op.cit.*, 189–192, n. 34 (“This suffices to show the manner of confirming the Princes of Moldavia; they who desire a larger account may consult my *History of Moldavia* which, I hope, will shortly be published”); Thornton, *Turkey*, II, 340; Gökbilgin, *Relations*, 707 (“avec la pompe et les cérémonies d’usage pour la création des pachas et des vizirs”).

<sup>84</sup> For the eighteenth and early nineteenth centuries, see most recently, Radu Păun, *Sur l’investiture des derniers princes phanariotes. Autour d’un document ignoré*. RÊSEE/JSEES, XXXV, 1997, 1–2, 63–76.

<sup>85</sup> *Kuka* or *üsküf* was “a crest or ornament of the head made of ostrich feathers” (Cantemir, *Othman History*, 189, n. 33). Besides princes of Moldavia and Wallachia, with this kind of *kuka* were adorned other two Ottoman officials, the *Buluk agaları* (or Tribunes) and *Segban başı* (chief officer of the *segban*s, who is the next to the Aga of the Janissaries (Thornton, *Turkey*, II, 340) See, also, Hurmuzaki, *op.cit.*, XVI, doc. MMXI: *La cérémonie dite de la Couca* 23 iulie 1822.

<sup>86</sup> He is about the vizier, keeper of this court, and his deputy over the whole militia of Janissaries.



honor (*kaftan*, *hil'at*) by the grand vizier himself in token of their power, because they may be said to belong to the *ocak* of Janissaries. The robe of honor was dressed in the "room of petition" (*'arz odası*), but this ceremony could sometimes be moved to the "room of governors" (*beyler odası*)<sup>87</sup>. For a common *paşa* the ceremony of installation ended on that moment, because "Pasha's as soon as the Prime Vizir has put on their robe, immediately went home, and next day received the Patents of their Pashalate, with the Standard called *Sanjak*."

For the new voivode the ceremony was going on. The next visit, after receiving the robe from the grand vizir, was paid to the Patriarchal Church where the Constantinopolitan Patriarch consecrated the new prince, with prayers and ceremonies similar to those which were formerly observed at the inauguration of the Greek emperors. Here he was conducted by the whole Ottoman *divan* and was waited by the Greek clergy and nobles. Dimitrie Cantemir continued his account as follows: "When the Prince comes into the Court of the Church he alights from his horse on a square stone placed there for that purpose, all the *Chaushi* repeating with a loud voice the Prayer usual on these occasions: Then the Prince's whole company honorably wait in the Court and Street his coming out. Meanwhile, the Singingmen, the moment the Prince treads the Threshold of the Church, sing... a Hymn composed in honour of the Virgin Mary; when it ends, the Prince ascends a Throne appointed for the Princes of *Moldavia*. The Deacon... mentions the new Prince in this manner: «We pray also for our most pious, most serene, and most excellent Lord N.N. may be crowned with strength, victory, stability, health and security, and may the Lord our God farther cooperate with him, guide him in all things, and put all his adversaries under his feet.» After this, the Patriarch in his sacred vestments, with four or more Metropolitans goes up to the Altar. The Prince also approaches the royal entrance to the Altar, where, being signed by the Patriarch with both hands in the face with the sign of the Cross, he lays his head on the Holy Table, which the Patriarch covers with a *Homopher*, and reciting the Prayers that were used at the inauguration of the Orthodox Emperors, anoints his forehead with the holy oil. After these ceremonies the Prince returns to his Throne, the singers chanting this *Polychronion*: Then the Patriarch also goes from the Altar to his Throne and commanding silence, preaches a short Sermon to the Prince, which is followed by the foregoing *Polychronion*, pronounced by the Patriarch. At last, when all is over, the Patriarch and Prince, accompanied with all the People, go together out of the Church. In the Porch, the Prince after kissing the Patriarch's right hand and being confirmed by him with hand and voice and the sign of the Cross, he mounts his horse, and with the same Parade as he came returns home, and dismisses his attendants with presents."

<sup>87</sup> In March 1763, Constantin Racoviță received his *kaftan* in the "room of governors" because the grand vizier was ill (Athanasie Comnen, in Hurmuzaki, *op.cit.*, XIV/2, doc. MCXLII).

Then, the new hospodar made again the same step as a simple *paşa*. He was waiting in his residence (*Boğdan Sarayı*, respectively *Eflâk Sarayı*) – which lodged usually his permanent agents in Istanbul (*kapu-kethudaları*) the sultan's standard-bearer (*mir-i 'alem aga*), who would come after some days, accompanied by military music to the prince's house, and bring a standard called *sancak*. This Ottoman official is met by the prince, and delivered the standard into the prince's hand. The prince met him, took the standard and kissed it<sup>88</sup>.

Finally, the new hospodar made his oath of allegiance and fidelity in the presence of the sultan, to whom they are introduced with the ceremonies usual at a public audience, being honoured with the standards and military music. In August 1758, the voivode Ioan Teodor Callimachi of Wallachia asked to the grand vizier to be received in audience, invoking that the dignitaries of Ottoman state, "from old times (*ez-kadîm*) is given the high permission to be honored by their receiving in the imperial audience"<sup>89</sup>. Here comes again the Dimitrie Cantemir's account: "In this respect, Dimitrie Cantemir wrote: "After spending a few days in dispatching his affairs with the Court, he is conducted to the great *Divan*, where the Prime Vizir with the rest of *Kubbe Vizirleri* and the two *Cadiuleskiers* stand at the Emperor's right-hand. *Capuchilar Kiethudafi* or chief Porter, arrays the Prince with a Robe in the Porch of *Arzodasi* or Audience-room, *Muhzur Aga* bids him put the *Cucca* on his head, and cloths all the Prince's Barons, which are usually twenty eight, with new Robes. Thus adorned and supported on each side with two *Capujibashis*, with the chief Porter before and the Court-Interpreter behind (he is commonly a *Christian Greek*) he enters the Audience-room with four of his Barons. At the entrance he bows his head to the ground three times, and stands upright when he comes to the middle of the room, which is not extraordinary large. Then the Emperor from the Throne (*Tacht*) turning to the Vizir, bids him and tels him: "Since his faithfulness and sincerity has reached the ears of my Majesty, I graciously confer on him as a reward the Principality of *Moldavia*. It is also his duty not to fail in his fidelity and services for the future. Let him protect and defend the Provinces under his subjection, and dread to commit any thing against or beyond my Mandate". To this the Prince replies, (*i.e.* from his unprofitable Servant). Upon these words the Prince goes out of the room, accompanied as when he entered, and mounting an imperial horse at the inner Gate of

<sup>88</sup> "After some days – Dimitrie Cantemir wrote – *Mir Alem Aga*, the Emperor's Standard-bearer, brings the larger Standard called *Sanjak*, with the imperial Music, *Tabulchane*, from the Palace to the Prince's house and is met in the Porch by the Prince. There he takes the Standard and kissing it, according to the custom, with his mouth and forehead, delivers it into the Prince's hands. The Prince upon receiving it, kisses it in the same manner and gives it to his Standard-bearer to keep, saying: Then the Prince gives the *Mir Alem Aga*, a robe, and dismisses him with the usual present." (Cantemir, *op.cit.*, 189–192, no. 34). See also Thornton, *Turkey*, II, 341.

<sup>89</sup> Thornton, *Turkey*, II, 341. Radu Greceanu described how Constantin Brâncoveanu was conducted to the sultan for prostrating (Greceanu, *Istoriile*, 142); Gökbilgin, *Relations*, 707; Veliman. *Documente turc.*, doc. 134.

the Court, salutes the prime and other Vizirs as they depart, who answer with a nod; after which, the Barons and his whole Company leading the way, he returns home.”

**In the prince's own country** took place a traditional ritual of coronation whose Byzantine influences in Wallachia and Moldavia were emphasized by Andrei Pippidi<sup>90</sup>.

Whether the voivode had been elected in the country or appointed directly by the Porte, the sending of an Ottoman official to Wallachia, Moldavia or Transylvania to enthrone him was a regular practice. In 1552, according to a Slavic-Moldavian annal, Süleyman Kanunî “sent one of his Turkish official to the voivode Alexander and <in this manner o.n.>... he reinforced and founded the reign”<sup>91</sup>. When the hospodar had been personally to the sultan's court for receiving the confirmation, they were accompanied to his principality by a Turkish officer appointed to install him. In the sources, Ottoman officials charged to invest tributary princes were indicated by either a generic name, e.g. “a servant” (*bir kul*), “one of the Turkish officials”<sup>92</sup>, or his explicit rank. In the latter category can be included the *kapıcı başı* (head of the palace doorkeepers) and simple *kapıcıs* (porters)<sup>93</sup>, the *emîr-i 'alem* (the chief of banner, a paşa of the lowest grade)<sup>94</sup>, *iskemle ağası* or *iskemle çavûş* (initially, that servant who kept a little chair for helping the sultan to mount his horse). As a rule, the new hospodars shew their gratitude toward these officials by usual ceremony and gifts-giving<sup>95</sup>.

Here is the Dimitrie Cantemir's large description of the ceremony of accession of the hospodar (*domn*), which took place in Moldavia (almost similarly happening in Wallachia): “When he is about to go to his Principality, whether the Sultan be at *Constantinople* or *Adrianople*, one of the Court officers as *Sylahdar*

<sup>90</sup> See, Pippidi, *Tradiția*, 17–51; Radu Păun, *Încoronarea în Țara Românească și Moldova în secolul al XVIII-lea. Principii, atitudini, simboluri*. RI, V, 7–8, 1994, 743–59.

<sup>91</sup> It is about the voivode Alexandru Lăpușeanu of Moldavia (1552–1561; 1564–1568) (*Cronica lui Eftimie*, in CSR, 124). Also, in 1714, Ștefan Cantacuzino received the imperial diploma and *hil'at* through the agency of Haseki Aga (Hurmuzaki, *op.cit.*, XIV/1, doc. DLXXXIV: letter of 25 April to the Patriarch Hrisant Notara, and doc. DLXXXVII).

<sup>92</sup> *Cronica lui Eftimie*, in CSR, 124: for Alexandru Lăpușeanu's confirmation in 1552: Francesco Sovori, in CSISD, II, 240; for Petru Cercel's enthronement in 1583.

<sup>93</sup> In a Derviş Mehmed paşa's *telhis* to Ahmed I of 1606 for changing Constantin Movilă with Simion Movilă in 1606 was written: “when the country of <Moldavia> was in good order, the *üsküf* and banner were sent to the voivodes by a head of the palace doorkeepers” (*vilâyet ma'mûr iken voyvodalara üsküf ve sancaak bir kapuci-başı ile gönderilürdi*) (Gemil, *Documente turc.*, doc. 23). In 1592, Petre Cazacul, after his inauguration in Istanbul, was sent to Moldavia accompanied by the *kapıcı Veli* aga (Selaniki, *Tarih*, in *Cronici turc.* I, 366).

<sup>94</sup> He appeared regularly in sources for investing princes of Moldavia and Wallachia. In 15–24 May 1591 / *evâhîr-i Receb* 999, Alexandru IV followed to be named “*bey* in his *vilâyet*” by the *emîr 'alem* Kurt aga (Selaniki, *Tarih*, in *Cronici turc.*, I, 363).

<sup>95</sup> *Cronica lui Eftimie*, in CSR, 124. In 1714, Ștefan Cantacuzino spoke about “Haseki aga of our strong Emperor” (Hurmuzaki, *op.cit.*, XIV/1, doc. DLXXXIV, DLXXXVII).

aga, *Chocadar age*, *Miriachoraga*, *Capujilar Kiehaiasi*, or one of the Senior *Capujibashis*, is ordered to set him on the Throne. There are also two Peiki or imperial Guards, equipped with their Gold and Silver ornaments, and two *Akkiullahlu* (so called from the white Hat they usually wear), and also as many *Capujis* and *Chaushis* as the Prince pleases. The office of these is, when the Prince mounts or alights from his horse, to make the usual acclamation *alkysh*, and in the towns and villages to take care of necessaries for the Prince's Court. The *Chaushi* walks a little before him, when he enters and leaves any town, and the *Capujis* hold his stirrup when he mounts or dismounts. In this manner he is attended till he arrives to the place of his residence, where all the great men both civil and military to the number of two thousand come to meet him. To all these the Prince gives his hand on horseback to be kissed, and having inquired of their health bids them all remount. Then the Barons attending him on each side according to their rank, and the military officers going before, he enters the City with a flow pace for the greater pomp, and first unlights in the Court of the Cathedral Church dedicated to *St. Nicolas*. The Metropolitan, accompanied with three Bishops (for Moldavia counts so many Sees, whereas Wallachia has but two) and the rest of the Clergy, offers the Cross and Holy Gospels for the Prince to kiss, the imperial Music being silent during this ceremony. When the Prince comes into the Church..., he approaches the Altar, and when Prayers are over, is anointed by the Metropolitan with the Holy Chrysm, unless he has been inaugurated by the *Constantinopolitan* Patriarch, which happens when he is promoted to his dignity at Adrianople, or of the Patriarch of Constantinople is absent. For he is, and is called, God's anointed. When all is over and the *Polychronion* shouted, he repairs with the sound of Trumpets and Drums and other Music to his Palace, and alighting at the *Divan*, stands before the Throne placed there, whilst the Barons who came with him take their places. Then the Officer appointed by the Emperor to attend him, gives the *Chatisherif* or imperial Mandate to *Divan Effendisi* or the scribe of the Court, who is a Turk, to be read. He rehearses the Mandate with a loud voice, sentence by sentence, which the great *Postelnik* interprets to the rest in their native tongue. After that, the imperial officer arrays the Prince with the robe he had brought with him, and helps him with his right hand into the Throne, at which moment the guns are fir'd and the *Chaushis* make the usual acclamation. The Prince in his turn gives the officer a Robe lin'd with Ermin, but to the scribe only a plain *Caftan*. Thus established in his Throne, the Prince admits the Nobles to kiss his hand, and after saluting them, retires to his inner room. Then follows a splendid entertainment for the imperial officer, who is conducted to it by some of the Prince's Courtiers<sup>96</sup>.

**The investiture signs** of a tributary prince symbolized unequal relations between patron and his client, and were used as a rule to the inauguration of any

<sup>96</sup> Cantemir, *op.cit.*, 189–192, no. 34.

Ottoman governors of province. They were the banner (*sancak*), the robe of honor (*hil'at*, *kaftan*)<sup>97</sup>, the imperial diploma (*berât-ı hümayûn*), the knitted cap with a tassel, worn usually by officers of Janissaries (*üsküf* or *kuka*), the belt (*kemer*)<sup>98</sup>, the horse (*ât*), the putting on a sword (*taklid*)<sup>99</sup> and the sceptre (*topuz*). Practically, two or three signs, especially the banner, the robe of investiture and the diploma, were sufficiently for a valid investiture. The confirmation or nomination of the princes of Wallachia<sup>100</sup>, Moldavia<sup>101</sup> and Transylvania were indicated also by one<sup>102</sup> or more above-mentioned symbols. Ottoman investiture symbols were granted to Wallachian voivodes since the middle of the fifteenth century. For instance, in his quality of tribute-payer to sultan, Vlad the Impaler came into the sultan's presence personally to deliver the tribute, and the sultan on his part invested him with a robe of honor, a red felt hat (*bürk*) and a golden *üsküf* (another kind of ceremonial hat)<sup>103</sup>. With the object of legalizing a new reign, even the local princes and nobles claimed these signs from the Porte. In this respect, in 1652 Mehmed IV was asked by the Transylvanian nobles "to grant <to Francis Rákoczy> the needed <things>, i.e. the imperial charter of oath and the illustrious banner and the sceptre and the horse and the sword and the needed traditional robe of honors" (*lâzim gelen*

<sup>97</sup> Robes of honor were granted to ambassadors, too. There were three kinds of robes of honor. i.e. *hil'at-ı fahire* (very precious robe of honor, royal robe), *hil'at-ı evsat* (middle robe of honor) and *hil'at-ı edna* (usual robe of honor). From mid sixteenth century, the Ottoman *kaftan* replaced the Byzantine *gramata*. In 1668 the agents of Wallachia and Moldavia asked to be granted two robes of honor (*iki hil'at*, *iki kaftân*) for each voivode, "according to code-law" (Gcmil, *Documente turc.*, doc. 149; Hurmuzaki, *Documente*, XIV/2, doc. MCXLII; *Reprezentanța*, 274; *Crestomație turcă*, 339, n. 61; Maxim. "Regim economic," 1733; Shai Har-El, *Ottoman-Mamluk*, 13–6).

<sup>98</sup> In 1462, Radu the Handsome received also a belt.

<sup>99</sup> *Taklid*, which meant the putting on a sword, symbolized also the conferring office; *taklid-ı seyf*, i.e. the girding on by the Sultan of the sword of Osman, was the equivalent of a coronation ceremony (Redhouse, 1089; Shai Har-El, *Ottoman-Mamluk*, 13–6).

<sup>100</sup> Aydın Taneri, *Osmanlı devleti'nin kuruluş döneminde hükümdarlık kurumunun gelişmesi ve saray hayatı teşkilatı*, Ankara, 1917, 213. The first Wallachian voivode who received Ottoman investiture signs would be Vlad I, in 1395 (Gemil, *Româniî și otomaniî*, 26, n. 38).

<sup>101</sup> The first Moldavian voivode who received Ottoman investiture signs, e.g. banner, robe of honor and knitted bonnet, would be even Stephen the Great, after the peace of 1486 (Gorovei. "1486," 820).

<sup>102</sup> In the Moldo-Wallachian sources, the banner of reign was considered the strongest warranty of Porte for enthroning of a new hospodar. Here are some formulas from *The Cantacuzene Annals*, concerning Radu Iliăș (July–September 1532), Matei Basarab (1632–1654) and Șerban Cantacuzino (1688–1678), in *Letopiseș cantacuzinesc*, 103, 105, 176 (*steagul Radului vodă, steag împărătesc, steag... dat la Țarigrad*). The agreement of Țuțora of 22 October 1595 spoke also about "the banner granted to Ieremia <Movilă> as symbol of the reign (Hurmuzaki, *Documente*, Supl. II/1, doc. CLXXXII).

<sup>103</sup> It is not clear if he referred to the first reign, in 1448, or to the second one (Critobul, *Mehmed II*, IV/10, 3). Discussion on this topic in Stoicescu, *Vlad Țepeș*, 15–25, 35–7. Relating the campaign against the prince of Wallachia, Vlad the Impaler (*Kazıklı Voyvoda*), the Ottoman annalist Tursun bey started, like other chroniclers, to define the previous legal condition of the Wallachian voivodes towards the Porte (Tursun bey, *Tarih*, ed. Inalcik, Murphey, 47, 93a–103a).

'*ahdnâme-yi hümâyûn ve sancak-ı âlem ve topuz ve ât ve kılıç ve sâ'ir lâzım gelen 'âdet hil'atları ihsân edüb...*')<sup>104</sup>. The granting of investiture signs were recorded sometimes in registers of treasury (*rûznâmçe*), as needed expenses occasioned by voivodes appointment and inauguration (*teşrif ve tevcih*)<sup>105</sup>.

It is necessary to emphasize that *de jure* the reign of new appointed or confirmed voivode started when the inauguration signs were granted by the Porte, that day being also registered in the official investiture diploma. In the Ottoman practice, any official had to obtain a sultan's imperial diploma (*berât-ı hümâyûn*) due to the fact that this *berât* was necessary as a prerequisite for exercising authority over dependents<sup>106</sup>. Accordingly, to confirm the investiture of a new voivode in Wallachia, Moldavia or Transylvania was used the same method<sup>107</sup>, the investiture diploma being granted few months after the appointment. To obtain the nomination *berât* was an important aim for competitors and new voivodes in return for their engagement to pay a yearly tribute. In this respect, one can invoke Martinuzzi's policy for obtaining Transylvania in 1541: "The relevant diploma was issued under the seal of the treasurer and was announced to the Transylvanian estates by Oruc çavuş. However, Martinuzzi managed to arrange for these diplomas to be preserved in Istanbul, where the witness himself saw them when he went to the sultan's capital with the first lot of tribute from Transylvania"<sup>108</sup>.

Usually, the delivery of nomination documents was the task of the custodian of imperial warrants and his staff (in Turkish, *berât emini*), but there were certain cases when the tribute-payer princes came personally to the Ottoman court (Istanbul or Edirne) to receive his diploma. Anyway, a diploma fee (*resm-i berât*) was asked to issue it<sup>109</sup>.

<sup>104</sup> 'Arz of 1 September 1652 (Gemil, *Documente turc.*, doc. 126).

<sup>105</sup> According to *Redhouse Sözlük*, *teşrif* means a conferring honor or rank, and *tevcih* means a conferring an office (*Redhouse*, 1162, 1165). See Maxim, *Empire ottoman*, 157–69 (*Michael the Brave's Appointment and Investiture – September 2nd / 12th, 1593 – in Two Unpublished Official Turkish Documents*).

<sup>106</sup> "The *berât* – said Halil Inalcık – established and guaranteed the authority of the officer over a group of subjects of the Sultan, the sole and supreme authority, by whom solemn authorization and installation was therefore necessary." (Inalcık, *Appointment*, 197). For the procedure of appointment at the Ottoman chancery see another study of Halil Inalcık, *Osmanlı Bürokrasisinde Aklâm ve Muâmelât*. OAJOS I (1980), 1–14.

<sup>107</sup> In this respect, in 1714 Ştefan Cantacuzino wrote to the Patriarch Hrisant Notara that Haseki aga brought to him the *berât* and *kaştan* (Hurmuzaki, *op.cit.*, XIV/1, doc. DLXXXIV). In April 1795, in front of Selim III, the agents invoked "the custom of granting the high diploma to the voivodes of Wallachia and Moldavia" (*Eşlâk ve Boğdân voyvodalarına bu vechle berât-ı âli i'tâsı mu'tâd oldığı*) (Veliman, *op.cit.*, doc. 218).

<sup>108</sup> From the testimony of János Szalánczy, Izabella's envoy to the Porte, in the case of the Martinuzzi murder summarized by Gábor Barta (cf. Fodor, "Ottoman policy," 328).

<sup>109</sup> Matuz, "Transmission," 23; Maxim, *Empire ottoman*, 166–7; Veliman, "Haraci," 296, n. 73.

Very few imperial diplomas granted to the hospodars of Wallachia<sup>110</sup> and Moldavia<sup>111</sup> were preserved until today. But, in return, the most *berât-ı hümâyûns* granted to the Transylvanian princes between 1541 and 1699 were conserved almost completely, some of them being published. Moreover, the sixteenth-eighteenth century diplomas implied also the existence of a “covenant” (*'ahd*), more evident in those granted to Transylvanian princes, which were called also “imperial charter” (*'ahdnâme-yi hümâyûn*)<sup>112</sup>. Considering the frequent requests and recommendations to be granted *berâts* or *'ahdnâme*, one can conclude these documents were important for reinforcing the princes’ fidelity towards sultans, and avoiding eventual Ottoman authorities’ abuses<sup>113</sup>.

#### RE-CONFIRMATIONS, DETHRONEMENTS, KILLINGS

A hospodar in function could be re-confirmed, too. According to certain documents, in the seventeenth and eighteenth-century this procedure was applied once at three years, and was conditioned by a personal acknowledgment of submission and fidelity to the Porte<sup>114</sup>. As an example, here is the case of the voivode Radu Leon of Wallachia: “Because Radu bey came to bow to the Imperial Stirrup... – one can read in a Mehmed IV’s *hüküm* – his reign was confirmed and established on three years henceforward”<sup>115</sup>. To pay a special fee to the Porte, called *ibka* in the eighteenth century, on occasion of hospodar authorization became a regular habit<sup>116</sup>.

In return, in the Ottoman official view the tributary voivode who did not accomplish his charges towards the Porte would be punishable by dethronement (*'azl*) or even killing (*katl*). In this respect, maybe the most trenchant statement was

<sup>110</sup> *Berât* of 985 *Cemazi'levvel evahir* / 6–15 August 1577 granted to Mihnea II the Turkified (Bâyecîd Kütüphanesi, fd. Veliyüddin Efendi, no. 1970, f. 9–10; mf. DANIC, mf. Tukey, r. 74, c. 8–9; cf. Tahsin Gemil, *Documente turcești inedite (sfârșitul sec. XVI și XVII)*, RA, 3, 1981, 353–6, facsimile and translation). *Berât* granted to Mihnea II the Turkified by Murad III, on 22 *Ramazan* 994 / 17 September 1585 (BOA, *Maliyeden Müdevver Desteri*, no. 17932, 11–12; mf. DANIC, mf. Turkey, r. 155, fr. 618–620; Maxim, *CTO*, doc. 14, facsimile and translation).

<sup>111</sup> To Alexandru Iliș in 1620–1621 (Feridun, *Münşe'at*, II, 398–400).

<sup>112</sup> Gemil, *Documente turc.*, doc. 61.

<sup>113</sup> On a sixteenth century Wallachian hospodar (Gemil, *op.cit.*, doc. 1: *bize dahi 'ahdnâme inâyet ilunmak*). On Gheorghe Martinuzzi in 1551–1552 (Mustafa Celalzade, in *Cronici turc.*, I, 283). On Gabriel Bethlen, in 1614 (Kâtib Çelebi, *Fezleke-i Tarih*, in *Cronici turc.* II, 70–71).

<sup>114</sup> A relevant document is the “submission charter” of 1051/1641, translated in Ottoman as *'ubüdiyyetnâme*, by which George Rákoczy I renewed his obeisance and fidelity towards the Porte. Subsequently, he was confirmed again as voivode of Transylvania (Gemil, *op.cit.*, doc. 106).

<sup>115</sup> *Hüküm* of 1 *Cemazi'lahir* 1078 / 18 November 1667 (Gemil, *op.cit.*, doc. 148 (*Radül Bey gelüb Rikâb-ı hümâyûn şevket-makrûn şeh-r-yârî'ya yüz sürüb Eflâk beyliği kemâ-kân üç seneye değin kendüye ibkâ ve mukarrer kılınmağın*)).

<sup>116</sup> It was about 375 gurus in 1759 (Veliman, *op.cit.*, doc. 139: *Boğdan'lunun ibkalarında mu'tad üzere alınan avâidleri*).

made by Selim II in 1572, when Bogdan Lăpușneanu (1568–1572) fled and sought refuge in Poland: “Thus, from the past until now, the custom is that those who do not direct – with the most faithful and greatest devotion – all their efforts towards our imperial duties, nor strive the prosperity and development of their country and principality, nor for the happiness of their subjects and nobles, acting contrary to our illustrious benevolence – the sultan ordered – , will not be forgiven at any moment, but rather, will be punished according to their crimes either by dethronement or by other methods”<sup>117</sup>. The usual legitimation for a voivode’s dethronement or killing was the violating of the tributary protection compact (*ahd*), included implicitly or explicitly in the granted investiture diploma.

The princes’ attitudes ranged between contrariety and resignation. Under these conditions, one can say that in September 1584, the voivode Mihnea II the Turkified of Wallachia complained in vain that: “No evil deed was being perpetrated on my part <yet>... I was dethroned from that province”<sup>118</sup>. Clearly, the Porte knew better who could protect and promote their interests in Wallachia. Being a practice often applied by Ottomans, the voivodes’ dethronement instituted practices already recorded by sources of the latter half of the sixteenth century. Among them, one can note both the sending into exile to Rhodes island<sup>119</sup>, or the taking over the dethroned voivode’s wealth and debts by his successor<sup>120</sup>. Considering the extreme character of these penalties (especially the *katl*), the sultans asked legal opinions (*fetva*) to justify their political decisions<sup>121</sup>. Thus, the *şeyhülİslâm* appreciated as a “great sin” to postpone the dethronement and killing of the hospodars Miron Barnovschi in 1633 and Constantin Brâncoveanu in 1714, who had violated their oaths<sup>122</sup>. Let us emphasize that the first case concerned, besides the Moldavian voivode, the boyars who would joined him. Even initially

<sup>117</sup> Letter of *evail-i Zilhicce* 979 / 15–24 April 1572 sent to Sigismund II August (Mehmet, *op.cit.*, I, doc. 103). When Ioan voivode was named to the Moldavian throne, Selim II insisted to remind him that “so long as you make sincere efforts and endeavors for defending and protecting the subjects of there, no dethronement (*azl*) is for you” (Mehmet, *Documente turc.*, I, doc. 122 (*hüküm* of 14 August 1572).

<sup>118</sup> Bănescu, *Mihnea II*, 181.

<sup>119</sup> I am quoting here from the Ecaterina’s letter of 14 January 1584 to Mărioara Adorno: “and I am in Rhodos with my son, Mihnea voivode...; because this people has the following usage: when a Ruler is dethroned, he is not allowed to remain in Constantinople” (Hurmuzaki, *op.cit.*, XIV/1, doc. VXLIII). Also, Mustafa Selaniki told about a former Wallachian prince who, in 999/1590–1591, “was imprisoned in the Rhodos, according to an old usage” (Selaniki, *Tarih, in Cronici turc.* I, 363).

<sup>120</sup> *Documente privitoare la familia Cantacuzino scoase în cea mai mare parte din arhiva D-lui G. Gr. Cantacuzino și publicate de N. Iorga*, București, 1902, doc. LXI (letter of 1691, written by Dosoftci, Patriarch of Jerusalem).

<sup>121</sup> Cantemir, *Viața*, 65. Also, in the fifteenth century, after conquering of Jajce, the execution of the Bosnian king, Stephan Tomašević (1461–1463), who was tribute-payer to Mehmed II but became rebel after refusing to pay his *harâc* in 1463, needed a *fetva* issued by the *şeyh* Ali Bastan (Dececi, *Imp. otoman*, 110).

<sup>122</sup> Veliman, *op.cit.*, doc. 11.



the sultan intended to kill all, *i.e.* voivode and rebelling nobles, finally he listened to the *şeyhülİslâm*, who had advised him to kill only “the head” of the rebellion: “What is the people’s guilt? Kill the leader, <and> the people will become calm<sup>123</sup>.” But there are enough cases when the sultans assumed the right to inflict capital punishment on nobles and subjects who revolted against voivodes, based on certain legal opinions, such as the following example: “The mufti issued the Fetwâ: «He who revolts against the ruler named by emperor, revolts against the emperor, and the rebellion against the emperor is punished with death; therefore the rebels against the Moldavian voivode <*i.e.* Constantin Cantemir (1685–1693)> are to be punished by death». So it is written.”<sup>124</sup>

### ABBREVIATED BIBLIOGRAPHY

- Abrahamowicz, *Katalog* = Z. Abrahamowicz, *Katalog Dokumentow Tureckich...* (*Catalogue des documents turcs. Documents concernant la Pologne et les Pays Voisins de 1455 à 1672*), Warszawa, 1959.
- AGAD = Archiwum Głowne Akt Dawnych. Warsaw; AGAD. AKW-Tureckie: Karton 67.
- Akgündüz, *Osmanlı Kanunnameleri IV* = A. Akgündüz, *IV. Kitâb: Kanunî Sultan Süleyman Devri Kanunnâmeleri. I. Kasım. Mekezi ve Umumî Kanunnâmeler*, Istanbul, 1992.
- Akhisarı. *Usûl el-hikam* = Hasan al-Kâfi el-Bosnevi Akhisarı, *Usûl el-hikam fi nizam el-alem*, BAR. Filiala Cluj-Napoca, ms. Oriental no. 258; *Principes de Sagesse, touchant l'art de gouverner. par ...Ac-hissarı (Petit Traité traduit du turc par M. Garcin de Tassy. JA, IV, 1824. 213–26, 283–90.*
- Aksan, “Information” = Virginia Aksan, *Ottoman Sources of Information on Europe in the Eighteenth Century, Archivum Ottomanicum (Otto Harrassowitz, Wiesbaden)*, XI, 1986 [1988], 5–16.
- Bănescu, “Mihnea II” = Nicolae Bănescu, *Opt scrisori turceşti ale lui Mihnea II "Turcitul"*. *AARMSI*, s. III, VI, 8, 1926, 177–91.
- Berindei, Veinstein, *Documents* = Mihnea Berindei et Gilles Veinstein, *L'Empire Ottoman et les Pays Roumains. 1544–1545. Étude et documents*, Paris-Cambridge, 1987.
- BOA, MD = 3 *Numaralı Mühimme Defteri (966–968 / 1558–1560)* <Özet ve Transkripsiyon>, Ankara, 1993; 5 *Numaralı Mühimme Defteri (973 / 1565–1566)*. <Özet ve İndeks> and <Tipkibasım>, Ankara, 1994; 6 *Numaralı Mühimme Defteri (972 / 1564–1565)*. <Özet-Transkripsiyon ve İndeks>, I–II, Ankara, 1995; 7 *Numaralı Mühimme Defteri (975–976 / 1567–1569)*. <Özet – Transkripsiyon-İndeks>, I–II, Ankara, 1998; 12 *Numaralı Mühimme Defteri (978 – 979 / 1570–1572)*. <Özet-Transkripsiyon ve İndeks>, I–II, Ankara, 1996.
- BOA. *Rehberi* = *Basbakanlık Osmanlı Arsivi Rehberi*, Ankara, 1992.
- Călători străini I, VI, VII* = *Călători străini despre Ţările Române*, I, ed. M. Holban, Bucureşti, 1968; VI, ed. M.M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru, M.A. Mehmet, Bucureşti, 1976; VII, ed. M. Holban, M.M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru, P. Cernovodeanu, Bucureşti, 1980.

<sup>123</sup> Miron Costin, *Letopisef*, 102. Between 1632–1634, *şeyhülİslam* was Ahi-zade Hüseyin Efendi.

<sup>124</sup> Cantemir, *Viaţa*, 193. The most famous *şeyhülİslam* from this period was Çatalcalı Ali Efendi, so that is not impossible that this *fetva* belongs to him.

- Cantemir, *Othman History* = Demetrius Cantemir, *The History of the Growth and Decay of the Othman Empire*. Part I. *Containing the Growth of the Ottoman to the Reign of Mahomet II. That is from the Year 1300, to the Siege of Vienna, in 1683*. Translated into English, from the Author's own Manuscript, by N. Tindal, M.A., Vicar of Great Waltham in Essex. London. MDCCXXXIV, 1–272. Part II. *The History of the Decay of the Othman Empire from the Reign of Mahomet IV to the Reign of Ahmed III. Being the History of the Author's own Times*. Written Originally in Latin, By ..., late Prince of Moldavia. Translated into English, from the Author's own Manuscript, by N. Tindal, M.A., Vicar of Great Waltham in Essex. London. MDCCXXXV, 273–454. + *Preface* (I–XVI) + *The Life of Demetrius Cantemir, Prince of Moldavia*, 455–60.
- Cantemir. *Viața* = Dimitrie Cantemir, *Viața lui Constantin Cantemir*, ed. de Radu Albală, București, 1973.
- Charrière. *Négociations* = E. Charrière, *Négociations de la France dans le Levant ou correspondances, mémoires et actes diplomatiques des ambassadeurs de France à Constantinople ...*, vol. I–IV, Paris, 1848–1860.
- Crestomație turcă* = Mihail Guboglu, *Crestomație turcă. Izvoare narative privind istoria Europei centrale și orientale (1263 1683)*, Universitatea din București, Facultatea de Istorie, 1977.
- Critobul. *Mehmed II* = Critobul din Imbros, *Din domnia lui Mehmed al II-lea. Anii 1451–1467*. editie de V. Grecu. București, 1963 (*FHDR*. IV. 518–37). Other used edition: Critovoulos. *History of Mehmed* = *History of Mehmed the Conqueror by Critovoulos*. Translated from the Greek by Charles T. Riggs. Westport, Connecticut. 1954.
- Cronici turc. I, II, III* = *Cronici turcești privind Țările române. Extrase. Vol. I. Sec. XV – mijlocul sec. XVII*. Volum întocmit de Mihail Guboglu și Mustafa Mehmet, București, 1966; *Vol. II. Sec. XVII începutul sec. XVIII*, Volum întocmit de Mihail Guboglu, București, 1974; *Vol. III. Sfârșitul sec. XV – începutul sec. XIX*. Volum întocmit de Mustafa Mehmet. București, 1980.
- CSISD* = *Crestomație pentru studiul istoriei statului și dreptului RPR, II, Feudalismul I*, București, 1958.
- CSR* = *Cronicile slavo-române din sec. XV–XVI, publicate de Ioan Bogdan*. Ediție revăzută și completată de P. P. Panaitescu, București, 1959.
- DANIC* = Direcția Arhivelor Naționale Istorice Centrale. București, mf. Polonia, r. 1.
- Danişmend, *OT Kronolojisi* = I.H. Danişmend, *Izahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi*, Cilt 1–5, Türkiye Yayınevi. Istanbul, 1947–1948 (reprinted, 1971).
- Decei. *Imp. otoman* = Aurel Decei, *Istoria Imperiului otoman până la 1656*, București, 1978.
- D'Ohsson. *Tableau* = Ignace Mouragea d'Ohsson, *Tableau général de l'Empire Ottoman*, vol. I–VII. Paris. 1784–1824.
- EI-2* = *Encyclopédie de l'Islam / The Encyclopaedia of Islam*, nouvelle édition, B. Lewis. Ch. Pellat, J. Schacht, Paris – Leyden: E. J. Brill, T. I–IX, 1960–1998.
- Enveri. *Destan d'Umur (Düsturnâme)* = Irène Mélikoff-Sayar, *Le Destan d'Umur Pacha*, Paris, 1954; Mükrimin Halil, *Düsturnâme-yi Enveri*, Istanbul, 1928 (excerpts in *Cronici turc. I*, 33–45).
- Fekete, *Esterhazy* = L. Fekete, *Türkische Schriften aus des Palatins Nikolaus Esterhazy*, Budapest. 1932.
- Feridun. *Münşe'at* = Ahmed Feridun Bey, *Mecmu'a-ı Münşe'at es-Selâtin*, I–II, Istanbul. 1264–1265 / 1848–1849.
- Gemil. *Documente turc.* = Tahsin Gemil, *Relațiile țărilor române cu Poarta otomană în documente turcești. 1601–1712*, București, 1984.
- Gemil. *Români și otomanii* = Tahsin Gemil. *Români și otomanii în secolele XII' XVII*, București. 1991.
- Genealogia Cantacuzinilor* = Mihail Cantacuzino banul. *Genealogia Cantacuzinilor*. publicată și annotată de N. Iorga, București, 1902.

- Giurescu, *Țara Românească* = Dinu C. Giurescu, *Țara Românească în secolele XIV și XI*, București, 1973.
- Gorovei, "1486" = Șt. S. Gorovei, *Pacea moldo-otomană din 1486. Rdl, 7, 1982, 807–21* (in French) *RRH, 3–4, 1982, 405–21*.
- Gökbilgin, "Relations" = Tayyib Gökbilgin, "La structure des relations turco-roumaines et des raisons de certains hüküms, ferman et berat et des ordres des sultans adressés aux princes de la Moldavie et de la Valachie aux XVI<sup>e</sup> siècles." *Belleten, XLII, 165–168, 1978, 761–773*.
- Greceanu, *Istoria* = Radu logofătul Greceanu, *Istoria domniei lui Constantin Basarab Brâncoveanu Voievod (1688–1714)*, ediție critică de Aurora Ilieș, București, 1970.
- Halebi, *Mülteka* = Ibrahim Halebi, *Şerh-i Mülteka el-Ebhur (Mevkufat)*, Tercüme ve Açıklamalar Yard. Doç. Dr. Nedim Yılmaz, Cild 1–4, Istanbul, 1993 (especially, Cild 2, 559–628); Mehmed Mevkufati, *Şerh-i Mülteka el-Ebhur*, Cild I–II, Kostantiniye, 1254/1838–1839.
- Heyd, *Documents* = Uriel Heyd, *Ottoman Documents on Palestine. 1552–1615. A Study of the Firman according to the Muhimme Desteri*, Oxford, At the Clarendon Press, 1960.
- Hurmuzaki, *Documente* = *Documente privitoare la istoria românilor culese de Eudoxiu de Hurmuzaki*, București: II/1 (1451–1575), 1891; V/2; IX/1; XIV/1; XIV/2; XVI; Supl. I/1 (1518–1700), 1886; Supl. V/1 (1510–1600), 1893; Supl. II/3 (1641–1703), 1900.
- Imber, *Ebu's-su'ud* = Colin Imber, *Ebu's-su'ud. The Islamic Legal Tradition*, Stanford University Press, Stanford, California, 1997.
- Inalcik, *Ottoman Empire* = Halil Inalcik, *The Ottoman Empire. The Classical Age. 1300–1600*, Translated by Norman Itzkowitz and Colin Imber, New York, Washington, 1973.
- Inalcik, "Power Relationship" = Halil Inalcik, *Power Relationships between Russia, the Crimea and the Ottoman Empire as reflected in Titulature. Passé turco-tatar, présent soviétique. Études offertes à Alexandre Bennigsen/Turco-Tatar Past. Soviet Present. Studies presented to Alexandre Bennigsen*, publiées par/ edited by Ch. Lemerrier-Quellejey, G. Veinstein, E.S. Wimbush, Éditions Peeters – Louvain–Paris, 1986.
- Inalcik, "Appointment" = *The Appointment Procedure of a Guild Warden (Kethuda)*. Halil Inalcik, *Middle East. and the Balkans under the Ottoman Empire. Essays on Economy and Society*, Bloomington, 1993, 194–204.
- Istoria* (Oțetea) = *Istoria poporului român*, sub redacția acad. Andrei Oțetea, Ed. Științifică. București, 1970.
- Köhbach, "Çasar oder imperator" = M. Köhbach, "Çasar oder imperator? Zur titulatur de römischen Kaiser durch die Osmanen nach dem Vertrag von Zsitvatorok (1606)," *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* (herausgegeben von Arne A. Ambros und Hans Hirsch. Redaktion: Claudia Römer, 82. Band) *In memoriam Anton C. Schendlinger*, Wien, 1992, 223–34.
- Letopiseșul cantacuzinesc* = *Istoria țării Românești. 1290–1690. Letopiseșul cantacuzinesc*, ediție critică întocmită de C. Grecescu și D. Simonescu, București, 1960.
- Özel, *Hanefi* = Ahmed Özel, *Hanefi Fıkıh Âlimleri*, Ankara, 1990.
- Matuz, "Transmission" = J.E. Matuz, *Transmission of Directives from the Center to the Periphery in the Ottoman State from the Beginning until the Seventeenth Century, Decision Making and Change in the Ottoman Empire*. Caesar E. Farah, Editor, The Thomas Jefferson University Press, At Northeast Missouri State University, 1993, 19–29.
- Maxim, *CTO* = Mihai Maxim, *Culegere de texte otomane. Fasc.I. Izvoare documentare și juridice (sec.XV–XX)*, Universitatea din București, 1974.
- Maxim, "Regimul economic" = Mihai Maxim, *Regimul economic al dominației otomane în Moldova și țara Românească în a doua jumătate a secolului al XVI-lea. Rdl, 32, 9, 1979, 1731–65*.
- Maxim, *ȚRÎP* = Mihai Maxim, *Țările Române și Înalta Poartă. Cadrul juridic al relațiilor româno-otomane în evul mediu*, București, 1993.

- Maxim. *Empire ottoman* = Mihai Maxim, *L'Empire Ottoman au Nord du Danube et l'autonomie des Principautés Roumaines au XVI<sup>e</sup> siècle. Études et documents*, Istanbul, 1999.
- Mehmet, *Akhisari* = Mustafa A. Mehmet, *La crise ottomane dans la vision du Hasan Kiafi Akhisari (1544–1616)*. RESEE, 13, 3, 1975, 385–402.
- Mehmet, *Documente turc. I–III* = M. A. Mehmet, *Documente turcești privind istoria României. Vol. I (1455–1774)*, București, 1976; *Documente turcești privind istoria României. Vol. II (1774–1791)*, București, 1983; *Documente turcești privind istoria României. Vol. III (1791–1812)*, București, 1986.
- Mihai. *Documente I = Mihai Viteazul în conștiința europeană. I. Documente externe*, București, 1982.
- Miron Costin. *Letopiseș* = Miron Costin, *Letopiseșul țării Moldovei de la Aron vodă încoace*. in: Miron Costin, *Opere*, ed. critică de P. P. Panaitescu. București, 1958. 41–201.
- Murgescu, *Istorie* = B. Murgescu, *Istorie românească – istorie universală (600–1800)*, București, 1999.
- Neculce, *Letopiseș* = Ion Neculce, *Opere. Letopiseșul țării Moldovei și O samă de cuvinte*. editat de Gabriel Ștrempel, București, 1982.
- Pakalın, *Sözlük* = Mehmet Zeki Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*. Cild I–III, ikinci basılış, Istanbul, 1971.
- Panaite, *Pace, război și comerț în Islam* = Viorel Panaite, *Pace, război și comerț în Islam. Țările române și dreptul otoman al popoarelor. Secolele XV–XVII (Peace, War and Trade in Islam. The Romanian Principalities and the Ottoman Law of Nations. 15th–17th Century)*, Ed. All, București, 1997.
- Panaite, *Limbajul politico-juridic* = Viorel Panaite, *Limbajul politico-juridic în Islamul otoman. Dicționar de termeni și expresii. I. Războiul, pacea, comerțul (The Political-Juridical Language in the Ottoman Islam. Dictionary of Terms and Expressions. I. War, Peace, Trade)*, Tipografia Universității din București, 1998.
- Panaitecu, *N-au cucerit* = P.P. Panaitecu, *De ce n-au cucerit turcii țările Române*, in *Interpretări românești. Studii de istorie economică și socială*, ediția a II-a, ed. Șt. S. Gorovei și M.M. Székely, București, 1994, 111–9 (1st ed. in *Revista Fundațiilor Regale*, XI, 5, 1944).
- Pippidi. *Tradiția* = Andrei Pippidi. *Tradiția politică bizantină în țările române în secolele XI–XIII*, București, 1983.
- Popescu. *Istoriile domnilor Țării Românești de Radu Popescu*. in *Cronicari munteni*, ed. de Mihail Gregorian. vol. I. București, 1961. 225–578.
- PRUL. mf. EEN = Princeton University Library, Microfilms Collection, Early English Newspapers. r. 633–684.
- Redhouse = *Redhouse yeni Türkçe – İngilizce Sözlük / New Redhouse Turkish-English Dictionary*. 12th ed., Istanbul, 1991.
- Repp, *Müfti* = R. C. Repp, *The Müfti of Istanbul. A Study in the Development of the Ottoman Learned Hierarchy*, Oxford University, 1986.
- Reprezentanța* = *Reprezentanța diplomatică a Moldovei la Constantinopol (30 august 1741–decembrie 1742). Rapoartele inedite ale agenților lui Constantin Mavrocordat*. ed. de Ariadna Camariano-Cioran, București, 1985.
- Schmidt, *Mustafa Ali* = Jan Schmidt, *Pure Water for Thirsty Muslims. A Study of Mustafâ 'Âlî of Gallipoli's Kühnü l-Ahbâr*, Het Oosters Instituut, Leiden, 1991.
- Selaniki, *Tarih* = Selaniki Mustafa Efendi, *Tarih-i Selânikî, I (971–1003 / 1563–1595); II (1003–1008/1595–1600)*, Hazırlayan: Prof. dr. Mehmed İpşirli, Istanbul, 1989; *Tarih-i Selaniki Mustafa efendi*, Istanbul 1281/1864 (excerpts in *Cronici turc. I*, 357–98).
- Shai Har-El. *Ottoman-Mamluk* = Shai Har-El, *Struggle for Domination in the Middle East. The Ottoman-Mamluk War. 1485–91*, E.J. Brill, Leiden, New York, Köln, 1995.

- Shaw, *Ottoman Empire* = Stanford Shaw, *History of the Ottoman Empire and Modern Turkey. Vol I: Empire of the Gazis: The Rise and Decline of the Ottoman Empire. 1280–1808*. London, New York, Melbourne, 1976.
- Shaybani's Siyar* = *The Islamic Law of Nations. Shaybani's Siyar*, translated with an introduction, notes and appendices by M. Khadduri, Baltimore, Maryland, 1966.
- Tappe, *Documents* = E.D. Tappe, *Documents concerning Romanian History (1427 1601) collected from British Archives*, The Hague, 1964.
- Thornton, *Turkey* = Thomas Thornton, *The Present State of Turkey or A Description of the Political, Civil and Religious, Constitution, Government and the Laws of the Ottoman Empire.... Together with the Geographical, Political, and Civil, State of the Principalities of Moldavia and Wallachia. From observations made during a residence of fifteen years in Constantinople and the Turkish provinces*, Vol. I–II, The second edition, with corrections and additions, London, 1809.
- Tocilescu, *534 documente* = Gr. G. Tocilescu, *534 documente istorice slavo-române din Țara Românească și Moldova privitoare la legăturile cu Ardealul. 1346–1603*, București, 1931.
- Tursun bey, *Tarih* = Tursun Bey, *Târih-i Ebü'l Feth Sultan Mehmed Han*, Hazırlayan: Dr. A. Mertol Tulum, Istanbul, 1972; *The History of Mehmed the Conqueror by Tursun Beg*, Text Published in Facsimile with English Translation by Halil Inalcık and Rhoads Murphey, Minneapolis & Chicago, 1978 (excerpts in *Cronici turc.*, I, 65–80).
- Veliman, *Documente turc.* = Valeriu Veliman, *Relațiile româno-otomane. (1711 1821). Documente turcești*, București, 1984.
- Veliman, “Haraci” = Valeriu Veliman, *Câteva considerații privind haraciul Moldovei la mijlocul secolului al XVI-lea. AIIAI, XIX, 1982, 285–301*.
- Veress, *Documente II* = Andrei Veress, *Documente privitoare la istoria Ardealului. Moldovei și țării Românești. Vol.II. Acte și scrisori (1573–1584)*, București, 1930.

# LE STATUT DE DÉPENDANCE DE LA PRINCIPAUTE DE TRANSYLVANIE ENVERS LA PORTE EN 1541

CRISTINA FENEȘAN

Après l'occupation de la forteresse de Bude (29 août 1541) et de l'Hongrie centrale, le sultan Süleyman Kanuni a renoncé, en septembre 1541, à l'annexion du royaume de Hongrie, afin de changer en sa faveur les rapports de force de l'Europe Centrale. Nous ne sommes pas encore en état de nous prononcer sur toutes les causes qui ont imposé des solutions individuelles pour chaque région et chaque province historique et qui ont mené à la disparition complète du royaume de Hongrie.

Avant tout, un fait s'impose. La mise en liberté des magnats hongrois et des conseillers de la reine Isabelle après une détention d'une semaine prouve que Süleyman a beaucoup hésité à adopter une résolution sur le sort de la Transylvanie, du Banat et du Partium.

D'après certaines informations fournies par les sources transylvaines il ressort que le 4 et 5 septembre 1541<sup>1</sup> a eu lieu l'action formelle d'instauration successive de la suzeraineté de la Porte sur les différentes provinces historiques du royaume de Hongrie. Il s'agit de l'instauration en Transylvanie et au Banat des relations de dépendance et d'investiture qui se sont déroulées simultanément et sont propres à la première étape de la conquête ottomane.

Par analogie avec l'interprétation donnée par le sultan à la victoire de Mohács (29 août 1526) ainsi qu'à la campagne ottomane de Moldavie de 1538<sup>2</sup>, nous croyons que Süleyman Kanuni a considéré l'occupation de la forteresse de Bude comme une conquête totale du royaume de Hongrie.

Au point de vue juridique cette interprétation s'étaye sur la doctrine hanéfite, qui reconnaissait au souverain islamique le droit absolu sur les tributaires *kharadjüzar* et leurs terres<sup>3</sup>. Selon notre avis, les mesures prises par Süleyman

<sup>1</sup> Pour les dates auxquelles a eu lieu l'investiture successive de Jean Sigismond Zápolya au *sandjak* de Transylvanie et de Pierre Petrovici au *sandjak* de Timiș voir L. Szalay, *Verancsics Antal összes munkái I. Történelmi dolgozatok déak nyelven*, Pesth, 1857, pp. 171 et 172.

<sup>2</sup> M. Guboglu, *L'inscription turque de Bender relative à l'expédition de Soliman le Magnifique en Moldavie (1538/1945)*, in "Studia et Acta Orientalia", I, 1958, pp. 175–187.

<sup>3</sup> Abu Yusuf Ya'kub, *Le livre de l'impôt foncier* (Kitab al-kharadj). éd. E. Fagnan, Paris. 1921. p. 203; A. Fattal, *Le statut légal des non-musulmans en pays d'Islam*, Beyrouth. 1958. pp. 292, 293, 294, 297; M. Maxim, Regimul economic al dominației otomane în Moldova și Țara Românească în a doua jumătate a secolului al XVI-lea, in "Revista de Istorie", 9, 1979. p. 1755; M. Berindei. G. Veinstein. *L'Empire ottoman et les Pays Roumanis 1544–1545. Étude et documents*. Paris-Cambridge, 1987. p. 54.

Kanuni au moment de la fondation de la principauté autonome de Transylvanie prouvent que le sultan a identifié l'occupation de Bude avec la conquête du royaume de Hongrie.

Il convient de rappeler, d'abord, l'introduction, le 4 septembre 1541, du régime d'une demi-conquête caractérisée par une autonomie beaucoup plus restreinte que celle reconnue aux Pays Roumanis. Soulignons, ensuite, l'équivalence des dignités de prince, de *locumtenens* royal et de comte de Timiș avec celle de *sandjakbeg* propre au système ottoman *kul*, c'est-à-dire d'esclave serviteur du sultan. Tout en rapportant la fondation de la principauté autonome de Transylvanie au plan initial de conquête de l'Europe Centrale, cet acte du sultan est en réalité le résultat d'un échec politique et militaire. Il a été conçu seulement comme un état provisoire, qui devait précéder une conquête qui n'a plus eu lieu. Il est hors de doute que les circonstances qui ont imposé ce régime n'ont pas assuré un début favorable au nouvel état en cours d'organisation.

Par ailleurs, la viabilité de la principauté autonome et son avenir ont dépendu de son degré de soumission à l'égard de la Porte et de la prompte exécution des ordres du sultan. C'est toutefois ce que le sultan avait déclaré au roi de Pologne<sup>4</sup>. Le processus successif d'organisation administrative, juridique et institutionnelle de ce conglomerat territorial comprenant le voïvodat de Transylvanie, le Partium et le comté de Timiș, transformés en principauté autonome, se retrouve dans les rapports avec la Porte en tant que puissance suzeraine. Ces rapports ont dépendu aussi de la rivalité et de la lutte pour l'Europe Centrale entre l'Empire Ottoman et le «Saint Empire romain-germanique». Au cours des conflits entre ces deux puissances, le régime de demiconquête a évolué vers une autonomie semblable à celle des Pays Roumains<sup>5</sup>.

C'est par l'octroi de l'étendard, c'est-à-dire du *sandjak*, tant à Jean Sigismond Zápolya pour la Transylvanie qu'à Pierre Petrovici pour le Banat, que le sultan Süleyman a remplacé de fait et de droit les anciennes relations de vassalité envers le royaume de Hongrie par un nouveau système de relations de dépendance à l'égard de l'Empire Ottoman. D'après les sources transylvaines et un document ottoman de 1545, le comte de Timiș, Pierre Petrovici avait reçu, le 4 septembre 1541, par son acte de nomination *berat-i humayun* et par l'étendard, la cité de Timișoara en tant que *sandjak*. Suivant le document ottoman de 1545, le sultan a accordé à Pierre Petrovici: «la cité de Timișoara avec les villages et les champs qui en dépendaient<sup>6</sup>».

<sup>4</sup> M. Mehmet, *Documente turcești privind istoria României*, vol. I, Bucarest. 1979, doc. no. 21, p. 33: «étant au service du Seuil de ma félicité qu'il prouve toujours, tout comme le roi Jean (Yanoș), sa fidélité et sa soumission et qu'il envoie chaque année et qu'il remette à temps l'argent(mal)dû à mon trésor impérial et qu'il défende et protège bien les sujets du pays et. sans leur causer des préjudices et dégâts, qu'il se garde bien d'agir contre mon ordre...»

<sup>5</sup> T. Gemil, *Români și otomanii în secolele XIV–XVI*, Bucarest, 1991, pp. 37–43.

<sup>6</sup> Voir Cr. Feneșan, *Începutul dominației otomane asupra Banatului la 1541*, in "Revista Arhivelor", 49. 1987. I, pp. 43–45; le même document a été publié en français par M. Berindei. G. Veinstein, *op.cit.*, pp. 177, 244.

Ce nouveau système de relations avec la Porte, complètement différent de l'ancienne subordination du comte de Timiș envers le roi de Hongrie, a justifié l'intervention du sultan imposée par les litiges de Pierre Petrovici avec les nobles de Transylvanie. En février 1545, Süleyman Kanuni a usé de sa double qualité de protecteur et d'arbitre pour mettre fin aux plaintes présentées par l'envoyé de Petrovici. C'est ainsi qu'il a ordonné au gouverneur de Transylvanie d'empêcher l'immixtion de ses sujets dans les possessions accordées au comte de Timiș par *berat-i humayun*<sup>7</sup>. Malheureusement, le texte du *berat* octroyé à Petrovici ne nous est pas parvenu. Nous disposons, cependant, de quelques éléments qui nous permettent de reconstituer le domaine sur lequel s'est exercée l'autorité du comte de Timiș. D'après quelques sources contemporaines, Pierre Petrovici aurait reçu comme *sandjak* les forteresses de Timișoara, Caransebeș, Lugoj et Lipova<sup>8</sup>. Toutefois cette information ne correspond pas entièrement à la vérité historique, vu que le 4 septembre 1541 le sultan avait accordé à la reine Isabelle la possession des forteresses de Șoimuș et de Lipova<sup>9</sup>. Cette dernière forteresse devait servir, selon les desseins de Süleyman Kanuni, de résidence à la reine Isabelle. Cependant, les données fournies par le document ottoman de 1545 ont réduit, pour le moment, les possessions du comte de Timiș à la forteresse de Timișoara et à son domaine. Rappelons aussi le fait que depuis 1534<sup>10</sup> Pierre Petrovici était comte de Timiș en tant que parent du roi Jean Zápolya. Par ailleurs, l'acte de nomination de Petrovici au gouvernement du *sandjak* de Timiș n'a pas modifié, au premier abord, un état de fait, mais il a marqué le début de la conquête graduelle du Banat, achevée en 1552. La confirmation d'une ancienne dignité<sup>11</sup> octroyée au plus fidèle adepte de l'alliance avec la Porte revêt, au moment de la fondation de l'*eyalet* de Bude, une signification particulière. En effet, c'est par la conquête de l'ancienne capitale du royaume de Hongrie et par le remplacement de l'ancienne autorité

<sup>7</sup> Cr. Feneșan. *op.cit.*, *loc.cit.*, M. Berindei, G. Veinstein, *op.cit.*, pp. 177, 244.

<sup>8</sup> Fr. Gyemesi Forgách, *Magyar historiája 1540 1572*, éd. F. Majer in "Monumenta Hungariae Historica. Scriptores", vol. XVI, Pesth, 1866, p. 2; S. Tinódi, *Erdélyi historia*, ed. A. Sziládyi. *Régi Magyar költök tára*, vol.3, Budapest, 1881, p. 10; S. Szilágyi, *Erdélyi országyűlési emlékek*. vol. I, Budapest, 1875, doc. no. XXIV, p. 78.

<sup>9</sup> Voir la lettre du 18 octobre 1541, P. Fodor, *Ottoman Policy Towards Hungary 1520 1541*, in "Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricarum", XLV, 1991, 2-3, p. 322.

<sup>10</sup> Parent de la famille Zápolya, Pierre Petrovici a pris part à la répression de la révolte de Georges Doja (1514). Adepte du roi Jean Zápolya il a été successivement nommé, après la défaite de Mohács, capitaine de la forteresse de Lipova (1531), comte de Timiș (1534). À la mort du roi Jean Zápolya, il est devenu membre de la tutelle de l'enfant-roi Jean Sigismond Zápolya (1541). Nommé en 1542 *comes themesiensis et parcium regni inferiorum Hungariae*, il a accompagné en Pologne, dès 1551, la reine Isabelle. Gouverneur de Transylvanie en 1552, il a préparé le retour et l'avènement au trône de Jean Sigismond Zápolya; voir S. Borovszky. *Temes vármegye*. Budapest, s.a. p. 324: *Révay nagy lexikona*. vol. XV. Budapest, 1922, p. 407.

<sup>11</sup> A. Verancsics, *op. cit.*, vol. III, p. 66; «jusqu'à ce que le fils du roi grandira. Pierre Petrovici prenne soin des affaires militaires et vous défende avec les armes contre tous les ennemis. vous qui l'avez désigné comme *ban*».



anéantie en 1526 par de nouvelles forces politiques et militaires qu'a débuté l'instauration de la suzeraineté ottomane sur le Banat. Süleyman Kanuni n'a fait que mettre à profit des circonstances plus que favorables pour régler, à sa manière, et en fonction de ses intérêts de moment, l'avenir politique de la Transylvanie et du Banat. La réussite de cette intervention ottomane a été assurée non seulement par le règne d'un enfant contesté par nombre de nobles hongrois, toujours en quête d'aide politique et militaire, mais surtout par l'orientation de Pierre Petrovici vers une alliance durable avec la Porte.

Malheureusement, les sources ne sont pas riches en renseignements sur la fondation de la principauté autonome et sur le partage de l'autorité centrale entre le prince et le gouverneur de Transylvanie. Au contraire, elle présentent quelques inadvertances sur la possession de la contrée avoisinant Tisa. Parmi les sources en question se trouvent les notes de Porembski, secrétaire de la reine Isabelle, la lettre d'Isabelle du 17 octobre 1541 ainsi que les déclarations du 26 janvier 1542, faites par le *locumtenens* royal, l'évêque d'Oradea, Martinuzzi, à la diète de Târgu Mureş (Marosvásárhely). De même que les notes de Porembski, la lettre de la reine Isabelle insiste sur le fait que, le 4 septembre 1541, Süleyman Kanuni avait accordé à Jean Sigismond, la Transylvanie, en tant que *sandjak*, tout en lui envoyant aussi l'étendard *sandjak*<sup>12</sup>, le symbole de sa fonction et de son autorité. La reine avait appris que son fils «a été honoré par le nom et le titre de *sandjak* de Transylvanie»<sup>13</sup>. Isabelle n'a pas été en mesure de connaître le texte intégral de l'acte d'investiture *berât*, que aurait contenu, d'après certaines rumeurs, des conditions inacceptables pour elle et pour son fils. D'après les chroniques ottomanes, Isabelle aurait même reçu un *ahdname* «orné d'or et de gemmes», qui lui aurait été remis par le *defterdar* et par un fonctionnaire de la chancellerie impériale *nishandji*<sup>14</sup>.

Il a lieu de croire que le document ottoman n'a pas été traduit pour la reine et qu'il a été soigneusement caché par Martinuzzi. Toutefois les déclarations faites par Martinuzzi à la diète de Târgu Mureş ne concordent pas, sous tous les rapports, avec d'autres informations. Les sources nous confirment l'octroi à Pierre Petrovici de la forteresse de Timișoara et de ses dépendances. Il y a, en échange, des différences considérables concernant les territoires cédés par le sultan à Jean Sigismond et à Martinuzzi. En faisant état de l'acte d'investiture de Jean Sigismond, Martinuzzi a déclaré que Süleyman Kanuni aurait accordé au fils en bas âge du roi Jean Zápolya la Transylvanie ainsi que «les régions et les contrées de Hongrie sises au bord de la Tisa», à l'exception des forteresses suivantes: Timișoara, Oradea, Cașovie (Košice) et Făgăraș. Trois des dernières forteresses citées et leurs dépendances appartenaient, par la volonté du sultan, à Martinuzzi.

<sup>12</sup> *Ibidem*, p. 171.

<sup>13</sup> Voir cette lettre publiée par P. Fodor, *op. cit.*, p. 327.

<sup>14</sup> Voir I. Peçevi, *Tarih*, vol. I, Istanbul, 1864–1865, p. 232; T. Gökbilgin, *Kanuni Sultan Süleyman'ın Macaristan ve Avrupa siyasetin sebep ve âmilleri geçirdiği sayfalar* in "Kanuni armaganı". Ankara, 1970, pp. 27–30.

L'évêque d'Oradea et *locumtenens* royal a été chargé, jusqu'à la majorité de Jean Sigismond, de gouverner la Transylvanie et le Partium<sup>15</sup>, de percevoir et de remettre au sultan le *kharadj* de la principauté autonome, dont le montant avait été établi à 10.000 pièces d'or.

La plupart des sources ottomanes renferment des informations pareilles sur la structure territoriale de la principauté autonome. Ces sources font état, tout comme le *fethname* de 1541<sup>16</sup>, du fait que Süleyman Kanuni a accordé la Transylvanie à Jean Sigismond Zápolya. Ce n'est que la chronique rédigée par le grand vizir Lütfi pacha, qui fait exception à juste titre. Exilé pendant la conquête de Bude en son *khass* de Dimotique, Lütfi pacha a noté dans sa chronique que Jean Sigismond avait reçu le gouvernement de «la Transylvanie et de ses environs»<sup>17</sup>. Il paraît que le chroniqueur tombé en disgrâce aurait enregistré plutôt des bruits qui courraient sur la désagrégation, en septembre 1541, du royaume de Hongrie. Ajoutons aussi des détails intéressants sur les circonstances et sur la manière par laquelle Süleyman Kanuni a accordé le gouvernement de la Transylvanie à Jean Sigismond Zápolya. Il s'agit, donc, d'informations renfermées dans les chroniques ottomanes, pareilles à celles contenues dans les actes de la chancellerie de Süleyman concernant le statut et le gouvernement de la Transylvanie. Ces informations nous sont fournies par quatre chroniqueurs ottomans parmi lesquels se trouve aussi un témoin des événements qui nous intéressent. C'est, d'abord, le cas de la chronique de Moustapha Djelalzade. Ancien chef de la chancellerie *reis-efendi* de Süleyman Kanuni et calligraphe *nishandji*, chargé de tracer le monogramme *tugra* du sultan, Djelalzade a mis à profit dans sa chronique les lettres envoyées entre 1551–1553 au nom du sultan à la Cour de Vienne et aux états privilégiés de Transylvanie. Il a même prétendu que Süleyman «a donné à titre gracieux le *vilayet Erdil* (la Transylvanie) comme *sandjak* au fils du roi Jean»<sup>18</sup>. Plus tard, au XVII<sup>e</sup> siècle, cette information a été mêlée à un autre renseignement sur les possessions de Lipova et de Şoimuş accordées par Süleyman à la reine Isabelle. L'épopée *Süleymanname* composée en l'honneur de Süleyman Kanuni par Abdul Aziz Efendi, bien connu sous le nom de Karaçelebizade, nous offre un cas de contamination des renseignements que nous avons mentionné. Jean Sigismond aurait reçu «un *sandjak* du vilayet de Transylvanie»<sup>19</sup>, *sandjak* localisé plus tard dans la région de Lipova<sup>20</sup> par une autre chronique de Karaçelebizade. En

<sup>15</sup> S. Szilágyi, *op. cit.*, doc. n° XXIV, pp. 77–78.

<sup>16</sup> A. Feridun, *Münşe'atü's – selatin*, vol. I, Istanbul, 1857, pp. 488–490.

<sup>17</sup> Lütfi Pacha, *Tevarih-i al-i Osman*, ed. Ali, Istanbul, 1857, p. 388.

<sup>18</sup> M. Djelalzade, *Tabakat ül-Memalik ve Deredjat ül-Mesalik*, ed. S. Tokdemir, Istanbul, 1937, p. 173, traduction éditée par M. Guboglu, M. Mehmet, *Cronici turceşti privind Ţările Române*, vol. I, Bucarest, 1966, p. 272; voir aussi l'édition de Petra Kappert, *Geschichte Sultan Süleyman Kanunis von 1520 bis 1557*, Wiesbaden, 1981, p. 344.

<sup>19</sup> Karaçelebizade, *Süleymanname*, traduction éditée par M. Guboglu, M. Mehmet, *op. cit.*, p. 537.

<sup>20</sup> Karaçelebizade, *Ravdat ül Ebrar*. éd. par M. Guboglu, M. Mehmet, *op. cit.*, p. 547: «on lui a octroyé... le sandjak nommé Lipova, de Transylvanie».

réalité, en septembre 1541 le sultan avait accordé à la reine Isabelle la forteresse de Lipova en tant que possession et résidence<sup>21</sup>.

Les chroniques ottomanes ainsi que beaucoup d'ordres et de lettres du sultan Süleyman Kanuni nous font croire à une ressemblance parfaite avec les circonstances et les moyens par lesquels Jean Sigismond a obtenu la Transylvanie, Pierre Petrovici a été nommé *sandjak* de Timișoara et Martinuzzi a pris en sa possession les forteresses: Oradea, Cașovie (Košice) et Făgăraș. En outre, l'historiographie ancienne (R. Goos)<sup>22</sup> et l'historiographie récente (P. Fodor)<sup>23</sup> ont saisi la nuance d'étroite subordination, très proche au régime d'une demiconquête, nuance mise en évidence par l'assimilation de la Transylvanie avec le *sandjak*, division administrative et militaire fondamentale de l'Empire Ottoman. De plus, la crise profonde de la Hongrie ainsi que l'échec subi par Süleyman Kanuni dans sa tentative de vassaliser le royaume hongrois ont imposé le recours à une solution provisoire, qui a toujours précédé l'incorporation des territoires soumis à l'Empire Ottoman. C'est par le recours aux formules stéréotypes du genre: «conformément à l'ancienne coutume du pays, le pays de Transylvanie est le *sandjak* de mon esclave, le fils du roi» ou bien «le pays de Transylvanie lui a été octroyé en tant que *sandjak*»<sup>24</sup> que les documents émis entre 1551–1553 par la chancellerie ottomane ont désigné le moment où la suzeraineté de la Porte sur la principauté autonome avait pris fin. Loin d'être une simple coïncidence, la présence de ces formules dans les ordres envoyés à la reine Isabelle, aux autorités et aux états privilégiés de la Transylvanie devait les faire changer d'orientation politique et les convaincre de lutter contre les Habsbourg. Elles ouvraient aussi la voie à la voix du Grand Seigneur d'Istanbul, qui s'était efforcé en vertu de son droit d'épée, de rappeler à ses sujets de la Transylvanie l'autorité qu'il avait conquise sur eux et les obliger à reconnaître sa suzeraineté. Süleyman Kanuni a fait aussi état de son droit d'épée dans les lettres envoyées au roi de Pologne en 1534<sup>25</sup>, à Ferdinand I<sup>er</sup> de Habsbourg en 1541, 1547, 1554, etc.<sup>26</sup> ainsi

<sup>21</sup> G. Barta, *Vajon kié az ország?*, Budapest, 1988, pp. 100–101.

<sup>22</sup> R. Goos, *Österreichische Staatsverträge. Fürstentum Siebenbürgen (1526 1690)*. Vienne, 1911, p. 93.

<sup>23</sup> P. Fodor, *op.cit.*, pp. 326–329.

<sup>24</sup> Voir les documents édités par A.C. Schaendlinger, *Die Schreiben Süleymans des Prächtigen an Vasallen, Militärbeamte, Richter*, Vienne, 1986, vol.2, doc. no. 10–14, pp. 20, 23, 24, 25, 27; pour les ordres envoyés aux princes de Valachie et de Moldavie ainsi qu'à la reine Isabelle et pour les brouillons des documents publiés par A. C. Schaendlinger voir *Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Koğuşlar* K.886, pp. 22–25, 75, 76; Archives Nationales de la Roumanie, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 48, photos. 22–26, 76, 79.

<sup>25</sup> G. Veinstein, *La politique hongroise du sultan Süleyman et d'Ibrahim pacha à travers deux lettres de 1534 au roi Sigismond de Pologne*. in "Acta Academiae Scientiarum Hungaricarum", 33, 1987, 2–4, p. 181.

<sup>26</sup> A.C.Schaendlinger, *Die Schreiben Süleymans des Prächtigen an Karl V.Fredinand I und Maximilian I*, Vienne, 1983, doc. n° 2, pp. 5–6; doc. n° 6, p. 12; doc.n° 19, p. 47: "imdi Erdel vilayeti benüm şemşir-i zafer me'asırümde feth olmuş".

qu'au roi de France, Henri II<sup>27</sup>, pour justifier sa domination sur l'Europe Centrale. En vertu de ce droit d'épée proclamé souvent après 1541, Süleyman Kanuni a toujours contesté la compétence du feu roi Jean Zápolya de décider du sort et des alliances politiques d'un pays qui ne lui appartenait pas entièrement<sup>28</sup>. Le sultan s'est efforcé de supprimer ainsi les suites d'un traité conclu en 1538 par Jean Zápolya à Oradea (Nagyvárad, Grosswardein) au profit de Ferdinand I<sup>er</sup> de Habsbourg.

Dans ces circonstances, il n'est plus possible de soutenir l'octroi d'une large autonomie caractérisée par «un statut de dar ul-ahd<sup>29</sup> conçu dans les larges limites de la protection tributaire»<sup>30</sup> au moment de la fondation de la principauté autonome de la Transylvanie. Une pareille thèse ne résiste plus à une investigation minutieuse de la réalité historique. Elle se trouve d'abord en désaccord avec les circonstances et la manière par laquelle Süleyman Kanuni a imposé à la nouvelle principauté une suzeraineté restrictive, propre au régime de demi-conquête. Ajoutons ensuite: l'attitude toujours négative de la Porte en 1540–1543 envers les requêtes présentées par les états privilégiés de la Transylvanie afin d'obtenir la reconnaissance de leur droit d'élection du prince *libera electio* ainsi que la tentative du prévôt du chapitre d'Alba Iulia d'être confirmé dans sa nouvelle fonction par Süleyman Kanuni, au cas où il serait élu évêque de Transylvanie.

L'analyse comparative du régime de la suzeraineté ottomane sur la Transylvanie et les Pays Roumains à l'époque de la conquête de Bude met en évidence une différence de statut au détriment de la principauté autonome. Il s'agit ainsi du rang réservé au prince Jean Sigismond Zápolya dans la hiérarchie ottomane, de même que de la place destinée à la Transylvanie dans le système d'alliances de l'Empire Ottoman conçu par Süleyman Kanuni. D'ailleurs, ce n'est pas par pur hasard qu'à l'époque de la fondation de la principauté autonome (1541–1556), les documents ottomans, ainsi que d'autres sources contemporaines, ont fait état de la Transylvanie en tant que *sandjak*<sup>31</sup> octroyé à Jean Sigismond

<sup>27</sup> I. Karácson, *Török-Magyar Oklevéltár 1533 1789*, Budapest, 1914, doc. n° 3. p. 33; doc. n° 5. p. 35.

<sup>28</sup> E.D.Petrtsch, *Die Ungarnpolitik Ferdinands I bis zu seiner Tributpflichtigkeit an die Hohe Pforte*, Dissertation, Vienne, 1979, p. 211.

<sup>29</sup> A. Mawardi, *Les statuts gouvernementaux ou règles de droit public et administratif*, éd. F. l'agnan, Alger, 1915, pp. 289–291; A.Decei, *Tratatul de pace- Sulhname – încheiat între sultanul Mehmed II și Ștefan cel Mare în 1479*, in *Relații Româno-Orientale. Culegere de studii*. Bucarest, 1987, p. 136; A. Fattal, *Le statut légal des non-musulmans*, pp. 71–75; I. Matei, *Quelques problèmes concernant le régime de la domination ottomane dans les Pays Roumains (concernant particulièrement la Valachie)* in "Revue des Études Sud-Est Européennes" X, 1972. I. p. 65; M. Maxim, *Cu privire la statutul de 'ahd al Țărilor Române față de Poartă. Considerații pe marginea unor izvoare*, in "Revista de Istorie", 39, 1986, 6, pp. 523–533.

<sup>30</sup> T. Gemil, *op. cit.*, p. 44.

<sup>31</sup> A. Verancsics, *op.cit.*, vol.I, p. 171; A.C. Schaendlinger, *op.cit.*, vol.2, doc. n° 10–14, pp. 20, 23, 24, 25, 27 et le manuscrit *Koğuşlar K.888* pages 22–25 r. 75 v, 76; *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 48, photos 22–26, 76, 79; *Haus- Hof und Staatsarchiv (IHStA) Iungarica*. Fasc.58. Konv.C, fol.69; *Ibidem*, "Turcica" I, 9, Konv.3 (1551 VI–XII), f. 57; Konv.4 (1552 I–VI). f.14.

Zápolya, fils du roi Jean. Tout en désignant la division administrative et militaire fondamentale de l'Empire Ottoman, le terme de sandjak<sup>32</sup> a été utilisé par le sultan en 1541, ainsi que plus tard<sup>33</sup>, pour désigner le statut imposé non seulement au voïvodat de Transylvanie, mais aussi au comté de Timiș, dont l'administration a été confiée à Pierre Petrovici. En outre, en mars 1554 Süleyman Kanuni avait octroyé, cette fois à Pierre Petrovici, les cités de Lugoj et de Caransebeș, avec leur *kharadj* au titre de *sandjak*<sup>34</sup>, afin de faciliter le retour de Jean Sigismond Zápolya en Transylvanie.

Nous croyons fermement à l'introduction, en 1541, d'un régime dur de la suzeraineté ottomane, puisqu'aucun document n'a fait état du statut de *sandjakebeg* imposé aux princes roumains à cette époque et n'a pas mentionné le terme de *sandjak* pour désigner la Moldavie et la Valachie. À plus forte raison, une chronique ottomane a nommé le nouveau prince de Moldavie, Pierre Rareș, monté de nouveau sur le trône en 1541 «gouverneur monarchique» *vali-i melik* de ce pays<sup>35</sup>. Même si Süleyman Kanuni avait appelé en 1531 les princes roumains «ses esclaves et ses tributaires» et déclaré que «leur pays sont notre propriété»<sup>36</sup>, il ne les aurait certainement pas assimilés aux *sandjakebegs*, tout comme il le fera plus tard pour Jean Sigismond Zápolya ou Pierre Petrovici.

N'oublions non plus qu'en 1550<sup>37</sup> et plus tard, après la fondation définitive de la principauté<sup>38</sup>, Süleyman Kanuni avait soutenu, en fait et en vertu de son droit d'épée, une forme de suzeraineté restrictive qui, en réalité, mettait en question l'autonomie du pays. Ce dessein du sultan est aussi mis à jour par une expression qui évoque l'appartenance «à mes pays bien gardés» *sâ'ir Memalik-i mahrusem gibi olub*. L'expression, qui indique au fond l'inclusion de la Transylvanie dans le système d'alliances de la Porte, prouve la tentative bien connue des dignitaires d'Istanbul de restreindre par étapes, au cours de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, l'ancienne autonomie accordée aux Pays Roumains<sup>39</sup>.

<sup>32</sup> I Metin Kunt, *The Sultan's Servants. The Transformation of Ottoman Provincial Government 1550–1650*, Columbia Press University, New York, 1983, pp. 14–16.

<sup>33</sup> A. Verancsics, *op.cit.*, p. 172; Cr. Feneşan, *Începutul dominației*, pp. 43–45; M. Berindei, G.Veinstein, *op.cit.*, pp. 177, 244.

<sup>34</sup> *HHSIA* "Turcica" I, 10, Konv.3 (1554 I–V), fol.60 et 62: «Petro Petrovici dedit in zangacchatum Lugas et Karansebeș oppida et tributum etiam trium millium aureorum quod pro iisdem oppidis promittebat; dono est illi concessum, ut eo sese fovere possit».

<sup>35</sup> Voir T. Gemil, *op.cit.*, p. 186, note 532.

<sup>36</sup> E. Hurmuzaki, *Documente privitoare la istoria românilor*, Bucarest, 1885, supl. II, vol. I, p. 26.

<sup>37</sup> A.C. Schaendlinger, *op.cit.*, doc.n° 9, pp. 19–20: «Erdel vilâyeti dâhi sair memalik-i mahrusem gibi memleketümdür».

<sup>38</sup> *3.numaralı Mühimme Defteri (966–968/1558–1560)*, Ankara, 1993, doc. n° 147, p. 72; n° 1451, p. 629; M.A. Mehmet, *op.cit.*, doc.n° 66, p. 70; n° 69, p. 73.

<sup>39</sup> M. Maxim, *L'autonomie de la Moldavie et de la Valachie dans les actes officiels de la Porte au cours de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle*, in "Revue des Études Sud Est Européennes", XV, 1977. 2, pp. 214–216; *idem*, *Le statut des Pays Roumains envers la Porte ottomane aux XVI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles*, in "Revue Roumaine d'Histoire", XXIV, 1985, 1–2, pp. 36–37.

Revenons au terme de *sandjak* utilisé par les sources ottomanes pour désigner la Transylvanie, le comté de Timiș et le banat de Lugoj et Caransebeș afin de tirer au clair la subordination plus étroite à l'époque de la fondation de la principauté autonome en comparaison avec la subordination des autres Pays Roumains. Il faut aussi rappeler le fait qu'en 1541 Süleyman Kanuni n'a pas imposé à la Transylvanie une amputation territoriale pareille à celle subie par la Moldavie en 1538 et, qu'à l'encontre du cas du prince moldave Étienne Lăcustă, l'autorité princière (la reine Isabelle, Jean Sigismond Zápolya) n'a pas fait l'objet d'une stricte surveillance de la part d'un corps de garde ottoman. En outre, il paraît que, grâce à la conception du sultan Süleyman<sup>40</sup> sur l'autonomie reconnue aux Pays Roumains, le nouvel État en cours de fondation a été considéré plutôt comme une possession ottomane. La principauté et ses sujets se sont trouvés ainsi en étroite subordination à l'égard du souverain ottoman, source de légitimité et de droit de l'autorité princière en tant qu'autorité intermédiaire entre les habitants de la Transylvanie et le sultan. C'est pour cette raison que Süleyman Kanuni a refusé la requête présentée par les envoyés des états privilégiés qui étaient chargés par la diète du 26 février 1543 d'obtenir la proclamation du droit de libre élection *libera electio* du prince de Transylvanie par la noblesse de ce pays<sup>41</sup>.

Par ailleurs, le rôle attribué à l'autorité princière, d'intermédiaire entre le sultan et les sujets de la Transylvanie nous fait comprendre l'ensemble des causes qui expliquent l'assimilation de Jean Sigismond Zápolya et des membres de la tutelle princière (Pierre Petrovici, Martinuzzi) aux *sandjaks*, gouverneurs des divisions administratives et militaires de l'Empire Ottoman.

L'octroi du pouvoir suprême à un nouveau né ne peut d'abord surprendre. Il fait toutefois ressortir les éléments essentiels du calcul politique ottoman à l'égard de la Transylvanie. Süleyman Kanuni a compté sur un docile serviteur de la Porte capable de trouver les moyens nécessaires pour supprimer l'opposition de ses adversaires et pour déjouer les desseins et les tentatives de Ferdinand I<sup>er</sup> de Habsbourg, désireux de prendre possession de la Transylvanie. C'est en octobre 1540 que Thomas Nádásdy, son représentant envoyé en Transylvanie, devait empêcher à tout prix l'instauration de la suzeraineté ottomane. D'après les instructions de la part de Ferdinand I<sup>er</sup>, Nádásdy devait recourir à son talent diplomatique et à sa force de persuasion pour peindre dans les couleurs les plus sombres la perspective d'une future suzeraineté ottomane. Les états privilégiés de Transylvanie devaient ainsi craindre le danger représenté pour leur pays par le régime restrictif de la suzeraineté ottomane pareil à celui imposé à la Valachie: «de ne pas accepter le joug de la servitude éternelle... et de ne pas mettre... le pays et

<sup>40</sup> H. Inalcik, *Süleyman the Lawgiver and Ottoman Law*, in "Archivum Ottomanicum", I, 1969, pp. 126-136.

<sup>41</sup> S. Szilágyi, *op.cit.*, doc.no.XXVII, p. 176: «ut eciam episcopatum a Turca impetret si obtineri potest».

sa noblesse dans la situation de la Valachie et ne pas faire de la Transylvanie une Valachie»<sup>42</sup>.

À son tour, Farkas Harinay a été chargé par Ferdinand I<sup>er</sup> de Habsbourg de reprendre les requêtes de son prédécesseur auprès des états privilégiés et de leur faire bien comprendre que la Porte manquait toujours à sa parole et à ses serments<sup>43</sup>.

D'autre part, les représentants de Ferdinand I<sup>er</sup> de Habsbourg en Transylvanie ne se sont jamais trompés sur les desseins politiques de Süleyman Kanuni. Le refus du sultan d'accorder aux états privilégiés le droit d'élire leur prince en cas de la mort de Jean Zăpolya prouve que les envoyés de Ferdinand ont eu raison. Ce refus démontre le statut d'autonomie limitée que la Porte s'est efforcé à imposer à la principauté de Transylvanie.

Nous pouvons ainsi comprendre que l'acte de force de 1541, ainsi que l'évolution des relations de la principauté autonome avec l'Empire Ottoman, ont fait du sultan Süleyman Kanuni l'autorité suprême pour quelques fonctionnaires de la Transylvanie. En effet le sultan, qui avait nommé Martinuzzi gouverneur de Transylvanie et Pierre Petrovici *sandjak* de Timiș, pouvait confirmer aussi les princes de l'Église. Ce fût le cas de la dignité d'évêque d'Alba Iulia<sup>44</sup> et de Transylvanie, vacante depuis 1542, par suite de la mort de l'évêque Jean Statileus (Stancević). Dans une telle occurrence, Antoine, prévôt du chapitre d'Alba Iulia, membre de l'ambassade élue le 26 février 1543 par la diète de Cluj pour verser le *kharadj* à la Porte a essayé d'obtenir, de la part du sultan, une confirmation au cas où il se ferait élire évêque d'Alba Iulia et de Transylvanie.

Sans tenir compte du résultat de l'élection du nouvel évêque, la démarche du prévôt du chapitre d'Alba Iulia auprès de Süleyman Kanuni nous fait penser au début des relations qui se sont établies entre le pouvoir central ottoman et le patriarcat de Constantinople<sup>45</sup> après la chute de Byzance. De plus, le dessein du prévôt du chapitre d'Alba Iulia démontre le fait que la lutte pour l'accession aux dignités de l'État récemment fondé a imposé au sultan Süleyman la transgression des limites établies à l'autonomie transylvaine.

Cependant, la suzeraineté restrictive de la Porte à laquelle s'est joint aussi la peur de la conquête ottomane se sont transformées ainsi en but de la lutte menée par Martinuzzi, ainsi que par l'autorité centrale pour élargir les limites de l'autonomie transylvaine. D'après les spéculations politiques de Martinuzzi, l'alliance avec le «Saint Empire romain germanique», conclue le 29 décembre 1541, en vertu de l'accord de Gilău, pouvait seule contrebalancer l'expansion de la Porte. D'ailleurs, la politique de bascule menée par Martinuzzi s'est fondée sur le

<sup>42</sup> *Ibidem*, doc. no. VIII, p. 52.

<sup>43</sup> *Ibidem*, doc. no. XIII, p. 59.

<sup>44</sup> *Ibidem*, doc. no. XXVIII, p. 178.

<sup>45</sup> A. Decei, *Patrik II Gennadios Skolarios'un Fatih Mehmet için yazdığı Ortodoks ittikadnamesinin Türkçe metni*, in "Fatih ve İstanbul" I, 1953, 1, pp. 99–116; *idem*, *Yenadios Ilikadnamesinin metni*, "Fatih ve İstanbul", II, 1954, 7–12, pp. 203–210.

principe d'une neutralisation réciproque des plans d'expansion en Europe Centrale conçus par les empires rivaux. L'abandon temporaire de cette politique de bascule par suite de l'abdication de la reine Isabelle en faveur de Ferdinand I<sup>er</sup> de Habsbourg a mis en question l'existence de la Transylvanie en tant que principauté autonome et a coûté aussi la vie de son gouverneur, Martinuzzi.

En même temps, la violation de la politique de bascule et de neutralisation réciproque de l'expansion ottomane et impériale ont provoqué à la principauté autonome des pertes de territoires. Il s'agit de l'annexion à l'Empire Ottoman des territoires suivants: le Banat de Timișoara sis entre le Danube et le Mureș (1551–1552), le Banat du Lugoș et Caransebeș (1658), la forteresse et la région d'Oradea (1658). Ces pertes de territoires ainsi que la majoration du montant du *kharadj* de Transylvanie (1658) ne sont qu'une part du châtement infligé à la principauté autonome pour avoir évincé la suzeraineté de la Porte et trahi l'alliance conclue avec l'Empire Ottoman. Il est vrai aussi que les prétentions formulées par la Cour de Vienne portant sur la domination de la Transylvanie et surtout sur l'occupation de la principauté autonome au cours des années 1551–1556, ainsi que l'occupation impériale du début du XVII<sup>e</sup> siècle ont obligé la Porte à élargir l'autonomie accordée au temps de la fondation de la principauté autonome. Par suite de la perte temporaire de son influence et de son autorité sur la Transylvanie, Süleyman Kanuni a exprimé sous un jour nouveau les limites de l'autonomie de cette principauté tout en choisissant un accommodement. Il a été prêt à accepter et à proclamer sans équivoque un élément essentiel de l'autonomie transylvaine, c'est-à-dire un droit réclamé auparavant par les états privilégiés. L'affirmation du droit de libre élection du prince parmi les nobles du pays *libera electio* devait servir avant tout à ses desseins politiques.

Le fait de reconnaître ce droit, à partir de 1552, en tant qu'ancienne coutume et liberté, devait servir comme moyen de mise en pratique des desseins politiques du sultan. Par l'exercice de leur droit de libre élection et par leur insurrection, les états privilégiés pouvaient, au point de vue juridique, remplacer l'administration impériale du général Castaldo par la suzeraineté de la Porte<sup>46</sup>. Le sultan avait mis comme conditions principales pour la reconnaissance et l'octroi du droit de libre élection: l'insurrection contre le gouvernement impérial et l'expulsion par force des troupes d'occupation impériale.

Dans ces circonstances, la proclamation du droit de libre élection nous semble plutôt un acte d'opportunisme politique dont l'effet a été restreint à la restauration de la principauté autonome de 1556 et au retour de Pologne de Jean Sigismond Zápolya. Cette proclamation opportuniste du droit de libre élection, ainsi que la disparition, dans les documents ottomans, du terme de *sandjak* pour désigner la Transylvanie ou les autres provinces historiques appartenant à la

<sup>46</sup> A. C. Schacndlinger, *op. cit.*, doc.no.26, p. 42; doc.no.29, p. 45.



principauté, nous indiquent un changement de nuance de son statut de subordination envers la Porte.

Il s'agit donc d'une autonomie pareille à celle reconnue aux Pays Roumains dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle tout en tenant compte, contre toute apparence, de la réalité historique. Il ne faut pas nous laisser séduire par l'apparence de l'invariabilité du *kharadj* de la Transylvanie. Il y a eu toutefois une forte ressemblance entre les différents aspects propres à la subordination du prince de Transylvanie en vertu du pacte *ahd* conclu avec le sultan Süleyman et les aspects qui ont caractérisé les relations de dépendance des princes roumains envers la Porte. Il faut souligner, en outre, le fait que ces liens de dépendance sont pareils, mais pas identiques, aux relations de vassalité européenne<sup>47</sup>.

L'examen des fluctuations subies par l'autonomie imposée à la Transylvanie en 1541 nous a conduit vers une conclusion positive. La restauration de la principauté autonome a marqué un tournant du régime initial de la suzeraineté ottomane, c'est-à-dire du régime de la demi-conquête. C'est en 1556 que la Porte a reconnu à la principauté de Transylvanie la même autonomie propre au régime de suzeraineté restrictive octroyée aux Pays Roumains dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. Il s'agit donc d'une similitude d'autonomie dont ont joui les Pays Roumains et la Transylvanie et il ne s'agit pas d'une autonomie plus large comme l'on a déjà soutenu. Nous sommes arrivés à cette conclusion en dépit des séduisantes apparences, qui ont caractérisé les relations de Jean Sigismond Zápolya avec la Porte et avec le «Saint Empire romain-germanique». Quant à ces apparences, elles concernent d'abord le titre de roi de Hongrie porté par Jean Sigismond Zápolya, bien qu'il n'a jamais été couronné dans la cathédrale de Székesfehérvár. Ensuite, il y a aussi les rapports entretenus avec le «Saint Empire romain-germanique» par suite des litiges de territoires, des incursions et des attaques des impériaux, aux dépens de la Transylvanie, ou par suite des projets d'alliance dynastique avec la maison d'Autriche.

Nous ne pouvons comprendre le vrai caractère de la suzeraineté ottomane et le sens réel de l'évolution du régime imposé et de l'autonomie octroyée à la Transylvanie en les concevant pareils aux relations propres à la vassalité européenne. C'est tomber dans un piège<sup>48</sup> lorsqu'on attribue à l'autorité centrale ainsi qu'aux dignitaires de l'Empire Ottoman des interprétations et des desseins qui sont en désaccord avec le droit et la mentalité ottomane. Des futures recherches pourraient saisir, à notre avis, les nuances et les fluctuations enregistrées par l'autonomie transylvaine à partir du règne d'Étienne Báthory et jusqu'au dernier prince de Transylvanie, François Rákóczy II.

<sup>47</sup> I. Matei, *Quelques problèmes concernant le régime de la domination ottomane*, pp. 65–66.

<sup>48</sup> G. Müller, *Die Türkenherrschaft in Siebenbürgen. Verfassungsrechtliches Verhältnis Siebenbürgens zur Pforte 1541–1698*, Sibiu, 1923, pp. 5–12, 27–31; Gy. Vajda, *Erdély viszonya a portához és a római császárhoz mint magyar királyhoz a nemzeti fejedelemség korszakában*, Cluj, 1891, pp. 12–19.

# TRANSFORMATION OF THE CRAFT GUILDS IN ISTANBUL DURING THE SEVENTEENTH AND EIGHTEENTH CENTURIES (1650–1826)

ONUR YILDIRIM

(Turkey)

The post-classical era of Ottoman history (1600–1839) witnessed the break-up of the traditional basis upon which the economic institutions of the Empire were founded. The weakening of the state intervention in the economic realm gave way to the invention and importation of new economic institutions and practices in the Ottoman economy. In the process, some of the established institutions were able to adjust their structural and operational features to the vicissitudes of the market while some others failed to do so. Among the former were the craft guilds as the fundamental unit of production and labor throughout the Ottoman cities.<sup>1</sup> Most of the guilds underwent a significant structural transformation in striving to accommodate a multitude of external and internal challenges in the course of this process. While they tried to sustain their traditional organizations on the one hand, they increasingly sought to expand their room for maneuver in the market on the other. To the latter effect, they moved towards autonomy in their administration and management, a tendency reciprocated by the Ottoman state as well.

From the mid-seventeenth century to the first half of the nineteenth century, most of the craft guilds throughout the Ottoman territories came to destine their internal affairs in an effort to alleviate the growing market pressure. The Ottoman state, in the meantime, growingly disassociated itself with the majority of these institutions, concentrating its interest on those which were involved in the

<sup>1</sup> Throughout this paper the term 'craft guild' refers to the urban institutions in which manual labor and handicraft production were hierarchically organized by the members of the same occupation under the auspices of the state. The origins of such organizations in Istanbul and the rest of the Ottoman imperial lands have not been precisely located or dated. However, it is established that the craft-guilds which abode by the above principle existed with minor or major differences in Istanbul and almost all the major towns and cities of the Ottoman Empire around the mid-17th century. For Istanbul, see *Evlîya Çelebi Seyahatnamesi*, (ed.) Zuhuri Danýpman, vol. II, Ýstanbul, Zuhuri Danýpman Yayýnevi, 1967, pp. 207–336. Also see Eremya Çelebi K m rc yan, *Istanbul Tarihi, XVII. Asýrda Istanbul*, (ed.) H. Andreasyan and K. Pamukciyan, Istanbul: EREN Yayýncýlyk, 1988, pp. 293–294.

production of strategic items (e.g. foodstuff, the needs of the army), which in turn facilitated the process by which the traditional organizations of guilds were inevitably dismembered. At the very end of this century-long process many masters of guild affiliation turned into becoming independent practitioners of their crafts, some proving to be good capitalists in terms of expanding their workshops into factories.

This paper describes the process of transformation that the guilds in the capital city of the Ottoman Empire underwent from 1650s to the first decades of the nineteenth century. The Ottoman capital, Istanbul, where the intensity of the process was felt more acutely provides a good case in point. The abundance of archival material relating to the craft guilds in the capital city allows us to trace the ups and downs of this process systematically as well as to illustrate from within a portrait of the Ottoman industry in its pre-factory phase. Some of the factors that are considered as the prime movers in the restructuring process fall mainly in the realm of relationship between the state and the craft guilds. They range from the Ottoman state's changing policies regarding the *ewqaf* (pious foundations, sing. waqf/pl. ewqaf) to its provisionist concerns which have historically contributed to the assertion of the monopoly rights of the guilds in the spheres of production and labor throughout the imperial territories. By exploring some of these novel developments, this paper aims to delineate newly instituted practices and procedures involved in the transformation of the guilds from state-bound institutions to relatively autonomous structures, and their subsequent demise in the nineteenth century.

Against this given background, the current study dwells on four major factors of change that transformed the structural and operational aspects of the craft-guilds from their classical to early-modern basis in Istanbul. The combined effects of the price revolution<sup>2</sup> and the *Celali* rebellions<sup>3</sup> of the late sixteenth century facilitated the influx of people from the countryside to the capital city, and a large number of immigrants came to place continuous pressure upon the craft guilds of the city for permission to enter during the next few centuries. The encounter of the craft guilds with the incoming population constitutes the first major issue to be studied in this respect. The entry of individuals without a formal

<sup>2</sup> The only comprehensive study of the effects of the price revolution on the Ottoman Empire is Ö.L. Barkan's *The Price Revolution of the Sixteenth Century as a Turning Point in the Economic History of the Middle East*, "International Journal of Middle East Studies", Vol. 6, 1975, pp. 3-28.

<sup>3</sup> *Celali* rebellions devastated the Anatolian proper from the second half of the sixteenth to the mid-seventeenth century. Including provincial representatives of the Ottoman state many people from different segments of the Ottoman society (e.g. students, soldiers, peasants, local notables, etc.) participated in these rebellions. Several attempts have been made to study the causes of these uprisings. A good survey of this literature can be found in Suraiya Faroqhi's *Political Tensions in the Anatolian Countryside Around 1600, An Attempt at Interpretation, Coping with the State, Political Conflict and Crime in the Ottoman Empire 1550-1720*, Istanbul, The ISIS Press 1995, pp. 85-99.

guild training to the crafts and the creation of the alternative forms of production and labor (e.g. putting-out<sup>4</sup> and migrant labor) secularly increased after the sixteenth century, leading to the formulation and application of various measures aimed at restoring the traditional position of the guilds in the market. While those developments significantly harmed the hierarchical principles of the guilds, the most serious challenge came when the Ottoman professional soldiers (e.g. janissaries) stepped in the 'guilded world'. The way in which the involvement of the janissaries with the craft-guilds evolved in the course of nearly two centuries provides a piecemeal explanation for the transformation of the structural features of the craft organizations. Therefore, special conditions under which the janissaries attached themselves to the craft guilds should be treated carefully to elucidate the workings of the restructuring process, which is one of the major tasks to be fulfilled in this paper.

The historic relationship between *ewqaf* and craft guilds was also subject to certain revisions in the post-classical era. The building complexes (e.g. *bedestan*, *khan*, etc.) comprising workshops and shops where artisans and craftsmen practiced their trade belonged for the most part to the *ewqaf*, and that the fiscal policies of the Ottoman state regarding the institution of *waqf* changed substantially during the period under concern. The confiscation and tax-farming of the *waqf* property, which was systematically devised by the Ottoman state to meet the urgent cash needs due to the long-lasting wars, distorted the long-established ties between the *ewqaf* and the craft guilds. An attempt to assess the implications of this change in the structural organization of the craft-guilds is to be made in the following lines.

The rise of new forms of production and labor in the Ottoman market contested the monopoly of the guilds in these areas. In the first half of the eighteenth century, the craft guilds in cooperation with the governmental authorities formulated and put into effect a new practice, namely *gedik*, to eliminate this challenge. *Gedik*<sup>5</sup> was intended to delimit the number of workshops for a specific craft and thereby endowed upon the master-craftsmen the monopoly right of practicing a craft. This new practice played a crucial role in determining the future course of the craft-guilds, in that it facilitated the process by which the

<sup>4</sup> The Cevdet Collection in the Ottoman Archives, Istanbul, consists of many documents, revealing the growing volume of non-guild production in the city. See, for example, *Cevdet/Evkaf*, No. 15480, and *Cevdet/Iktisat*, No. 707.

<sup>5</sup> The meaning of this word is 'gap, slot, empty space', but craftsmen of the eighteenth century used it to refer to the implements of a craftsman, the contents of his workshop, equipment needed to exercise a certain craft. The use of the term in Istanbul implied that the master craftsman was the only claimant to the capital fixed to a specific workshop and could market it under certain circumstances. For the evolution of the use of the term, see Engin Akarlı, *Gediks: Implements, Mastership, Shop Usufruct, and Monopoly among Istanbul Artisans, 1750–1850*, in "Wissenschaftskolleg Berlin Jahrbuch", 1986, pp. 223–231.

members of craft-guilds found it more advantageous to practice their crafts as independent craftsmen rather than under the protection of the guilds. This issue is to be treated in the following pages, with due attention paid to the changing implications of the term *gedik*.

Last but not the least there were the changes in provisionist concerns of the Ottoman state authorities which aggravated the difficulties facing the guilds in the last decades of the eighteenth century. The Ottoman state authorities decided to ward off the ever-growing burdens of supplying all the craft guilds of the city with the raw materials and focused their provisionist concerns on the crafts involved in foodstuff and other strategic items. For the unremitting supply of these crafts, they created institutions such as the Grain Administration (*Hububat Nezareti*)<sup>6</sup> and the Leather Administration (*Dabakhane Nezareti*) towards the end of the eighteenth century. These institutions were given charge of the procurement and distribution of the raw materials. The rest of the crafts with their institutional and human components was left at the mercy of the market. The last part of this paper probes into the institutional arrangements that facilitated this process.

## MIGRATION

Istanbul was the largest metropolis in the world between 1560 and 1730<sup>7</sup>. Cairo and Belgrade slightly differed from each other in terms of population size, and they competed with Istanbul in growth. From the Balkans to the Arab Provinces, an unparalleled shift in demographic outlook characterized the mid-seventeenth century Ottoman Empire. The rural and agrarian nature of the Ottoman society faced the first major challenge when a continual trend of demographic upsurge<sup>8</sup>, a characteristic feature of Europe at the time, came to characterize the Ottoman imperial lands. The growing insecurity of the countryside especially after the *Celali* rebellions and the pressure of new fiscal measures devised by the central state in addition to the increasing demand for remunerations by the provincial officials (*Bid'at*) contributed greatly to the depopulation of the countryside. A continuous human influx into towns and cities became a common feature of the Ottoman territories thereafter; and the governmental efforts to curb the migration to the capital city proved futile. Halil

<sup>6</sup> See Tevfik Güran, *The State Role in the Grain Supply of İstanbul, The Grain Administration, 1793 1839*, "International Journal of Turkish Studies", Vol. 3, No. 1, Winter 1984–85, pp. 27–41.

<sup>7</sup> Rhoads Murphey, *Communal Living in Ottoman İstanbul, Searching for the Foundations of an Urban Tradition*, in "Journal of Urban History", Vol. 16, No. 2, 1990, p. 115.

<sup>8</sup> There are no studies of birth and death rates for the Ottoman society during this era, and this generalization is based mainly on changes in economic indicators. Further research is needed to sustain this argument.

Ýnalçýk estimates an average increase of 80 per cent in the urban population of the Ottoman Empire during this process<sup>9</sup>. The population of the capital city is estimated to have nearly doubled between 1600–1800<sup>10</sup>. How this secular trend of population growth and its direct result, migration to towns, affected the character of the craft-guilds throughout the urban areas and especially in Istanbul remains yet to be traced. Whether it bolstered expansion and development in the manufacturing sectors, and accordingly in the size of the craft guilds is a question which has not so far attracted much scholarly attention. Those general questions should be investigated primarily before laying claim to an understanding of the historical process by which the craft guilds evolved from rigidly organized and centrally managed institutions to relatively loose and autonomous organizations in which the craftsmen had a larger room for maneuver than the preceding period. This historical process is the key to elucidate the pre-factory phase of the Ottoman industrial production, which is the prime objective of this paper.

The Ottoman Empire represented a ‘command economy’<sup>11</sup> in the sense that the provisioning of the capital city topped the concerns of the imperial authorities, and the economic life in the city was accordingly kept under the tight control of the state. The guilds in such a strictly controlled environment, enjoying the patronage of the state, were quite inflexibly structured during the classical period, notwithstanding the fact that they were not part of the state structure proper, and that there were no Sultanic decrees (*Kanunname*) regulating their working. The state made its presence strongly felt in the lives of the guildsmen in a variety of ways. First and foremost, the state was the chief agency enforcing the rules in the marketplace and fulfilling its principal function, namely the collection of taxes. The most direct contact between the state and the guildsmen occurred, however, in times of war when the state asked for goods and services to be provided in the military campaigns<sup>12</sup>. Certain number of guildsmen from each craft guild was drafted to accompany the army on campaign. They set up shop wherever the army camped, and thereby the soldiers’ need to visit urban markets, where they might cause scarcity and disturbance, was somewhat eliminated.

The direct involvement of the Ottoman state with the affairs of the guilds concentrated mainly on fiscal and administrative matters. The guilds were

<sup>9</sup> Halil Inalcik, *The Ottoman Empire, the Classical Age, 1300–1600*, New York & Washington, Praeger Pub., 1973, p.159.

<sup>10</sup> For a discussion of the demographic issues regarding Istanbul during this period, see Rhoads Murphey, *Communal Living in Ottoman Istanbul...*, pp. 115–131.

<sup>11</sup> See Bruce McGowan, *Economic Life in Ottoman Europe: Taxation, Trade, and the Struggle for Land, 1600–1800*, Cambridge “Cambridge University Press”, 1981. See also Anthony Greenwood’s unpublished PhD. dissertation entitled *Istanbul’s Meat Provisioning: A Study of the Celepkeşan System*, “The University of Chicago, Chicago”, Il., 1988.

<sup>12</sup> Suraiya Faroqhi, *The Fieldglass and the Magnifying Lens: Studies of Ottoman Crafts and Craftsmen, Making A Living in the Ottoman Lands, 1480 to 1820*, Istanbul, The ISIS Press, 1995, p. 80.

accountable for the collection from their members of numerous taxes levied by both central and local administrators. Where administrative involvement is concerned, Ottoman governments systematically intervened by way of making appointments to the chief guild offices. Certain guild officials such as the *yığıtbaşı* and *kethüda* who mediated on the issues of taxation and military service between the state and guilds were elected by the guild masters but the appointment procedure was finalized by the approval of the *kadi* (judge) during the classical era and even thenceforward<sup>13</sup>. It would not be too far-fetched an assumption that there was somewhat a formal connection between the state and the craft guilds during the classical age of the Ottoman Empire. The guilds of Istanbul, with their well-defined hierarchies, and neatly prescribed administrative and fiscal obligations, continued to honor this connection so as to uphold their privileged position in the market. Until the mid-nineteenth century, the Istanbul guildsmen looked to the state authorities for help against anyone who might challenge their economic position.

The formal association of the guilds with the state implied a rigid internal structuring in which the hierarchical principles were strictly observed. Relative to the nature of the craft, the degree of rigidity in the Istanbul guilds changed from one type of craft to another<sup>14</sup>. Guilds which frequently confronted the above mentioned threats probably allowed more state intervention in their internal affairs than the others. The established crafts such as tanners, shoe-makers, saddlers or tailors were more strict in their principles than donkey-shavers, plumbers or porters which operated on very small profit margins<sup>15</sup>. On the other hand, the crafts such as goldsmiths or silversmiths remained traditionally confined to a small circle of families. The Ottoman state's monopoly over the imperial mines required that the crafts involved with precious metals as gold and silver were to be kept under the strict control of the state. To this effect, the entrance of unskilled people to the craft-guilds specialized in precious metals was banned with a special provision in the rule-books (*nizamname*) of those craft-guilds. In general, most of the incoming population enrolled themselves in guilds with relatively flexible rules of admission as it found its expression in the growing size of such craft guilds during the seventeenth century.

In the post-classical era, the number of shops allowed for tanners, for instance, showed a substantial increase in Istanbul. The number of tanneries which

<sup>13</sup> See Osman Nuri Ergin, *Mecelle-i Umur-u Belediye, Tarih-i Teşkilat-i Belediye, Çenberlitaş*, Istanbul: Matbay-i Osmaniye, 1922, Vol. I.

<sup>14</sup> Carlo Poni's remarks for the guilds in Bologna make great sense here. Carlo Poni, *Norms and Disputes: The Shoemakers' Guild in Eighteenth Century Bologna* in "Past & Present", Nos. 112–125, 1989, According to the types of tools, raw materials, techniques, different movements of the body and the hands, different ways of buying and selling, each trade and craft had different traditions, social practices, a different identity and status in society, and a different culture of work, pp. 80–81.

<sup>15</sup> Robert Mantran, *Istanbul dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Librairie Adrien Maisonneuve, 1962, p. 367.

was fixed at 700 in the sixteenth century rose to 3000 in the seventeenth century<sup>16</sup>. It was not only the increasing pressure of the newcomers that made this rise possible but also certain governmental regulations that dictated the working of the market such as the *ihtisab* rules began to lose their operative functions. Whence the *ihtisab* principle that fixed the number of shops for each craft ceased to function, the craft-guilds obtained the initiative to decide when to increase the number of their shops<sup>17</sup>. As the market expanded, the craft-guilds allowed the opening of more shops and workshops without compromising much from their traditional principles. Thereby the admission of immigrants to the craft-guilds was reconciled in the long run by the expansion of the Ottoman market. This did not apply to all the guilds in the city. As in the case of the tinsmiths of Istanbul, the attempt to open more shops than the need of the market was curbed on the ground of *'bais-i ihtilal'* (attempt to rebel)<sup>18</sup>.

In many other areas of the empire, such as the Balkan and Arab provinces, where the central state was not so effective, other forms of production and labor found, from early on, a more flexible and viable environment to flourish and operate in the face of ever-growing demographic pressure<sup>19</sup>. Unlike the Balkan cities where the control mechanism of the Ottoman state failed to protect the craft-guilds from the increasing threats of internal migration, the capital city continued to provide the craft guilds with a secured environment to maintain their supremacy in the market. Many documents suggest that the state collaborated in many cases with the craft-guilds to get rid of the threats posed to the traditional organizations of these institutions<sup>20</sup>. But, where the guilds were able to accommodate the changing conditions, the initiative to deal with the arising problems laid, for the most part, in the hands of the guildsmen, and the state intervention was minimal.

## JANISSARIES

The most serious challenge to the viability of the traditional set up that the guilds represented, came with the growing infiltration of the professional Ottoman soldiers (janissaries) to the civic life. Once the janissaries got married and moved

<sup>16</sup> See Evliya Çelebi, *Evliya Çelebi Seyahatnamesi*, (ed. by) Zuhuri Danişman. Vol. II. Istanbul, Zuhuri Danişman Yayınevi, 1967.

<sup>17</sup> Mübahat Kütükoğlu, *Osmanlı Esnaf Örgütlerinde Oto-Kontrol Müessesesi*. in "Esnaf ve Ahilik", Istanbul, 1986, p. 60.

<sup>18</sup> Kütükoğlu, *Osmanlı Esnaf Örgütlerinde Oto-Kontrol...*, p. 60.

<sup>19</sup> For the Balkan provinces, see Nikolai Todorov, *The Balkan City*, Seattle, University of Washington Press., 1983.

<sup>20</sup> Ahmed Refik, *Istanbul Hayati, Onikinci Asr-i Hıri'de, (1689 1785)*, Vol. 3, Istanbul: Enderun Kitabevi, 1988, documents 78, 79, 254.



out of military barracks, they were no longer entitled to any kind of income. Therefore, beginning with the seventeenth century, many of the janissaries began to infiltrate into the realm of craft production, and accordingly the craft-guilds. With the introduction of janissaries into the guilds, the traditional organizations of the guilds were exposed to a series of challenges. First of all, janissaries were relatively free from the control of the *muhtesib* (market inspector) and *kadi* (judge) due to their military privileges. This encouraged them to change the guild structure to their own advantage, a development which generated further abuses. As Inalcik's research has demonstrated, the janissaries growingly dishonored the *narh* (the officially fixed market price), quality standards, and the principle of opening shops in the locality accorded to each craft guild. Inalcik states that "they often forced established masters to take them into partnership and divide the profits, and worst of all their large scale profiteering in raw-materials went unpunished<sup>21</sup>." All these factors played a major role in the deterioration of the traditional guild-structure and the decline of the Ottoman crafts in general.

The major city of the empire where the janissaries are documented to have been extensively engaged in the crafts during the seventeenth century is the capital city, Istanbul. At the outset, their involvement took the form of opening shops and workshops without the prior permission of the guilds, and most of the aforementioned developments ensued<sup>22</sup>. But in the course of time, as Osman Nuri indicates in his sizable account, various other mechanisms emerged so as to accommodate the janissaries into the economic life of Istanbul<sup>23</sup>. The chief mechanism facilitating the entry of the janissaries into the craft guilds was perhaps related to the traditional obligation of the craft guilds to supply the Ottoman army with the craftsmen and artisans on campaigns. Given the evidence, it is very likely that the craft-guilds began to admit the janissaries into their organizations on the ground that they would be the ones to participate as craftsmen in military campaigns when ordered by the state<sup>24</sup>. This would certainly provide a piecemeal explanation for the welcoming of the janissaries by the craft-guilds.

The established master-craftsmen tried to keep the janissaries away from the hierarchical system of their organizations and created special units called *yamak* for them as part of the craft-guild. The extent to which this practice found an area of application in the other imperial cities has been partially documented for the guilds of the cities like Cairo, Damascus, Salonica, Aleppo and Sofia, where large number of janissaries had been stationed in garrisons during the classical age.

<sup>21</sup> Halil Inalcik, *The Classical Age*, pp.158–159. For a preliminary treatmet of the janissary involvement with the crafts, see Cemal Kafadar's Master's Thesis, *Yeniçeri-Esnafların İlişkileri: Dayanışma ve Çatışma*, Unpublished Master's Thesis, McGill University, 1981.

<sup>22</sup> Mantran, *Istanbul...*, p. 393.

<sup>23</sup> Osman Nuri Ergin, *Mecelle-i Umur-u Belediye, Tarih-i Teşkilat-i Belediye*, Çenberlitaş, İstanbul: Matbay-i Osmaniye, 1922, Vol. I, pp. 617–625.

<sup>24</sup> Osman Nuri, *Mecelle-i...*, p. 631.

Including Istanbul, many major cities of the Empire with a large janissary constituency witnessed another development, namely the unlawful formation of janissary bands. Many janissary bands began to eke out their living by securing protection to the guilds in return for certain benefits. The janissaries have been continuously in close touch with the craft-guilds in Istanbul due their role as *zabitg* (city police) since the classical era. In this age of uncertainty, the nature of relationship slightly modified and the guildsmen began to rely growingly on the janissary mob for their protective services, especially against the vendors who were marketing low-priced foreign products, and other guildsmen who interfered in their traditional realm of production. There is no need to get into different patterns of janissaries' integration to the craft guilds but, various forms of involvement described above found a fertile ground to flourish in the capital city. In the long-run, the janissaries with *yerliyya* affiliation, who practiced crafts and trades under a guild umbrella, namely *yamak*, and those who provided the guilds with various services emerged into a potential political force in the capital city. In 1730 and 1807,<sup>25</sup> janissaries triggered revolts into which many journeymen from the guilds in the capital city were soon drawn. It was not until the total abolition of the janissary corps in 1826 that the complete removal of the janissary factor from the world of the guildsmen took place.

#### EWQAF (THE PIOUS FOUNDATIONS)

During the eighteenth century, the long-lasting wars kept the janissaries in the battlefield long enough and accordingly prevented them from being actively involved in the affairs of the craft guilds. The impact of these wars on the guilds was not only limited to the temporal elimination of the janissary factor. Another major development that shook up the craft guilds from their very foundations originated from the aggravating state of the imperial finances due to the wars. In order for financing its unending military ventures, the Ottoman state resorted to certain fiscal adjustments, among which was the confiscation and tax-farming of the *waqf* property. In the course of the eighteenth century, Ottoman governments systematically expropriated the immovables of the *ewqaf* and farmed them out to the private hands at auctions. Also during the same era, many governmental

<sup>25</sup> Robert Olson, *The Esnaf and the Patrona Halil Rebellion of 1730: A Realignment in Ottoman Politics* in "Journal of the Economic and Social History of the Orient", Vol. XVII, 1976, pp.329–344. Also see his *Jews, Janissaries, Esnaf and the Revolt of 1740 in Istanbul* in "Journal of the Economic and Social History of the Orient", Vol. XX, 1978, pp.185–207. For the 1807 rebellion, the best source is Ahmed Cevdet Paşa's *Tarih-i Cevdet*, (Tertib-i Cedid), Istanbul: Matbay-i Osmaniyye, 1302–1309 / 1884–1892, Vol. IX.

offices were auctioned to the tax-farmers to meet the urgent cash demands of the state. Both developments significantly contributed to the distortion of the historic ties between the *waqf* institution and the craft-guilds.

The pivotal role of the *waqf* in social and economic life of the Ottoman city has been studied thoroughly notwithstanding the fact that the common tendency among the scholars has been to study it separately from the urban structures like the craft-guilds. The *ewqaf* were created in the towns and cities of the Ottoman Empire from early on by the Sultans, their mothers, high state officials like *başvezirs* (chief viziers) and *reis-ül küttab* (chief scribes), and the notable members of the Ottoman society. These institutions, being financially as well as administratively autonomous foundations, were responsible for the construction of the cultural and commercial complexes in the Ottoman cities<sup>26</sup>. Throughout the Ottoman imperial lands, most of the *bedestan* (central marketplace) were brought into existence under the *waqf* system<sup>27</sup>. In this system, the *ewqaf* were given charge of these buildings for the life-span. The organization of the central market place required that the members of a single craft or merchants selling the same type of goods occupy a single market, containing shops and workshops which branched out and lined on both sides of a road<sup>28</sup>. The *waqf* owned the shops and other spaces occupied by the crafts and trades in the market place and the proprietorship of these spaces by the *waqf* implied a certain amount of rent by the craftsmen and traders. The rents from the shops in a *bedestan* were the major source of income for the *waqf*<sup>29</sup>.

From the late seventeenth century onwards, the Ottoman state officials as well as the local notables began to use the *ewqaf* to their own advantage. As the taxation policy of the Ottoman state was geared to meet the expenses of the long lasting wars, many state officials and local notables began to invest their fortunes into the establishment of buildings (*musaqqafat*) such as bazaars, shops, baths, depots, workshops, bakeries, mills, etc. and endowed them upon a *waqf* which secured a steady rent for them in this era of fiscal instability. Also they took over the already established *ewqaf* to upkeep the state-owned buildings, mainly of those with commercial nature. The administrators of the *ewqaf* began to exert a serious pressure upon the artisans by way of increasing rents. Most artisans in the city were unable to absorb these rent hikes<sup>30</sup>.

The same period saw the extensive practice of tax-farming for meeting the urgent cash needs of the state. To this effect, the *waqf* buildings which were

<sup>26</sup> Inalcik, *The Classical Age*, pp. 142–43.

<sup>27</sup> Inalcik, *Istanbul: An Islamic City*, "Journal of Islamic Studies", Vol. I, 1990, p. 9.

<sup>28</sup> Inalcik, *The Classical Age*, p. 143.

<sup>29</sup> Barnes, *An Introduction to Religious Foundations in the Ottoman Empire*, Leiden: E.J. Brill, 1987, p. 50.

<sup>30</sup> Suraiya Faroqhi, *Ottoman Guilds in the Late Eighteenth Century: The Bursa Case, Making a Living in the Ottoman Lands, 1480 to 1820*, Istanbul: The ISIS Press, 1995, p. 98.

confiscated by the state were gradually rented out to the highest bidders at the auctions. Given the fact that the Ottoman governments systematically resorted to confiscation during this era, the severity of the challenge facing the guildsmen becomes clear. Thus, the amount of rent allocated to each small workshop in the *bedestan* which has traditionally been determined by the current-market rates became subjected to the will of the tax-farmer. And many craftsmen found the solution in moving out from the location where they were practicing their craft, and thereby broke the traditional principle of practicing craft in the same locality with their fellow craftsmen.

The implications of this change for the members of craft-guilds who practiced their crafts in the workshops and shops situated in the *bedestan* and other commercial buildings were manifold. The master-craftsmen and the other shopkeepers who were holding their shops via certain contracts (e.g. *muqata'a* and *ijarateyn*), signed with the trustees of the *ewqaf* had good reasons to resent the new practice. If anything, this was one of the most serious threats ever posed to the spatial unity of the craft-guilds provided by the traditional structure of *bedestan* or *çarşî*. Their fighting back took the form of appealing to the *örf* (custom) and *shari'a* (Islamic law). At the end of the eighteenth century, the representatives of craft-guilds as well as those of the merchant guilds facing up the same problem petitioned the *Divan-i Humayun* (the Ottoman imperial court). The master-craftsmen showed their *gedik* documents (to be dealt with below) as their proof of ownership of the tools and equipment located in their workshops, and argued that this new practice could devastate not only their lives but disrupt the economic life of the Empire as a whole. The outcome was prohibition of the tax-farmers with a decree by the Sultan from interfering in the business of the craftsmen and other shopkeepers<sup>31</sup>. This solution was short-lived and the pressure from the same sources revived not before too long.

### ILTIZAM (TAX-FARMING)

The reversal of the Sublime Porte's provisioning policies should be considered as one of the major developments that brought about the downfall of the traditional position of the guilds in the Ottoman economic world. This multi-faceted process introduced some major novelties into the world of the craft guilds, among which were the institutional arrangements accompanying the changes in the provisioning policies. In the eighteenth century, the conversion of certain governmental offices into tax-farm units (i.e. *mukataas*), and their sale in return of

<sup>31</sup> For a detailed analysis, see Engin Akarlı, *Gediks: Implements, Mastership, Shop Usufruct, and Monopoly among Istanbul Artisans, 1750–1850*, pp. 226–227.

cash-downpayments from four years-length to life-time duration (*malikane*) created a rather troublesome environment for the operation of the craft guilds<sup>32</sup>. Tax farming was extended to the other key institutions of Istanbul's economic life, the most important of which were the offices of *muhtesib*.

The major offices in the urban economy of Istanbul belonged to the judges (*kadi*) and market-inspectors (*muhtesib*). The latter were in charge of the price regulations in the city due to their direct contact with the people in the marketplace and their knowledge of the different tax-rates<sup>33</sup>. As Mantran makes it clear:

“If the *kadi* is closer to the governmental milieu, the *muhtesib* is more in contact with the craft guilds; he is mainly the executor of the decisions of the *kadi* and of the Divan. He is the person in charge of application of the laws and regulations regarding the functioning of the craft guilds, and distributing the raw materials or the products imported to Istanbul among different groups practicing the same craft; he observes that the prices fixed by the Divan or the *kadi* are being respected, and he inspects the marketplace, follows and controls the merchants and the artisans and especially collects the taxes of *ih̄tisabiye* or *ih̄tisab rusumu* that represent the taxes for which the people of crafts are accountable<sup>34</sup>.”

In short, the *muhtesib* was the organizer of the local markets, and collector of the taxes<sup>35</sup>. Given the crucial role of the *muhtesib* in the operation of the market mechanism of the city, the significance of the tax-farming of this institution becomes much clearer. In the classical period of the Ottoman Empire, the tax-farming of this office was not unusual, but its duration was only on a yearly basis, and the authority of the *kadi* and other governmental offices probably curbed any likelihood of corruption. The *muhtesibs* in the eighteenth century, retained life ownership of these offices, and this institution gained a hereditary character in the course of this period. Within this context, the *muhtesibs* increased their fortunes by establishing alignments with the groups that helped them secure more profit than the amount stated in their contract. In other words, the *muhtesibs* began to favor certain groups at the expense of the others, and thereby contributed greatly to the destruction of the very foundations upon which the guilds were based.

<sup>32</sup> Cf. Yavuz Cezar, *Osmanlı Maliyesinde Bunalım ve Değişim Dönemi*, İstanbul: Alan Yayınçılık, 1986.

<sup>33</sup> Mübahat Kütükoğlu, *Osmanlı İmparatorluğu'nda Narh Müessesesi ve 1640 Tarihli Narh Defteri*, İstanbul: Enderun Kitabevi, 1983, p. 21.

<sup>34</sup> Mantran, *Istanbul*, pp. 299–300.

<sup>35</sup> See R. Mantran, *Un document sur l'ih̄tisab d'Istanbul à la fin du XVII<sup>e</sup> Siècle. Mélanges Louis Massignon Publiés par l'Institut Français d'Etudes Arabes de Damas* Vol. VI. (Beyrut, 1957), pp. 127–149. Also by the same author, *La Police des Marchés d'Istanbul au Début du XI<sup>e</sup> Siècle in L'Empire ottoman du XV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> Siècle*, London: Variorum Reprints, 1984.

Much like the office of *muhtesib*, certain key positions in the guilds that were established to conduct communication with the government became subjected to the tax-farming procedure. Such guild offices as *kethüda* and the *yiğitbaşı* which occupied the top ranks in the guilds were given out by the central administration as tax farms, which implied that the holder of the office was in a position to collect fees and dues, a development which made these offices into paying positions<sup>36</sup>. There was a growing trend as indicated by the increasing number of the complaint letters that the people who retained these offices used them for “purposes that were not included in the coverage of tax-farm contract”<sup>37</sup>. In other words, guilds whose offices had been farmed out were being administered against the best interests of their members.

Another institutional development that sprang from the same financial concerns of the state was the conversion of the state-owned establishments such as *salhanes* (slaughterhouses), into tax-farm units throughout the eighteenth century. In that respect, the Ottoman government created some new tax-farmable institutions. The example of “*tavşan derisi mukataası*”, which was given charge of the collection of the rabbit skins demonstrates the abuses associated with such institutions. This new development enabled the holders of this tax-farm to charge the wholesale merchants as well as the guild officials additional fees. The French merchants who paid customs dues on rabbit skins that they bought from this institution, have been asked to pay one piastre more for each skin in the year 1786<sup>38</sup>. In response to the complaints, the Ottoman government ordered the market officials to look into the problem as this was against the provisions of the commercial treaty with the French government.

## MERCHANTS

The increasing number of unskilled individuals practicing clandestinely the crafts that have traditionally been confined to the members of the craft guilds also caused many complaints on the part of the craftsmen in the capital city. From the tailors to the silk spinners, there is a huge number of complaint petitions conveyed to the *Divan-i Hümayun* on that issue from the beginning of the eighteenth century onwards<sup>39</sup>. The staple policy of the Ottoman state required that the officials, *yiğitbaşis* and *kethüdas*, of each guild would be present in the location where the

<sup>36</sup> *Başbakanlık Arşivi*, Cevdet/Belediye, No. 5150.

<sup>37</sup> Çağatay Uluçay, *Istanbul Saraçhanesi ve Saraçları*, “Belgelerle Türk Tarihi Dergisi”, n.d.p. 161.

<sup>38</sup> *Başbakanlık Arşivi*, Cevdet/İktisat, No. 641.

<sup>39</sup> See for example, *Başbakanlık Arşivi*, Cevdet/İktisat, No. 955, and No. 991.

deliveries were made by the merchants to the state officials<sup>40</sup>. Then, they would receive the pre-determined quantities of raw materials to distribute among the members of their guilds. All the available evidence points to the fact that this had been the actual method of delivery and distribution since the classical period of the Ottoman Empire<sup>41</sup>. In this context, the craft guilds of the city were almost completely dependent upon the merchants. The latter brought the raw materials from a variety of places designated by a cooperative work between the central and provincial state authorities, who were the supervisors of the whole process from its beginning to the end. This "chain of dependency" had, as its last actors, the other craftsmen of the city whose production was dependent upon their acquisition of the semi-processed material. Considering the leather, for example, the process started with the delivery of the skins and hides to the tanners and then the leather tanned by the tanner guilds of the city was distributed to the other leather-related crafts. In this context, such crafts as shoe-makers, saddlers, cobblers, and, for that matter, the bookbinders, of Istanbul constituted the most fragile part of the chain, which in turn, forced them to seek out alternative ways to continue their production in times of scarcity.

There are a number of cases in the eighteenth century showing that the shoe-makers or saddlers entered into business contracts with the individual merchants, which caused an outcry of the tanners on the ground that their "traditional rights" are undermined. The most interesting case comes from the tanners who were engaged in the tanning of horse, ass and mule skins<sup>42</sup>. *Sağırîcî esnafı* complained that *saraç esnafı* (saddlers) of the city had long been involved in clandestine activities with the merchants, and they must buy the raw skins from their guilds. They requested that the government look into the matter and then issue a document to prohibit such kind of activities as they were against the custom. The same kind of complaint is echoed in another similar letter from the tanners of the city in the year 1785. They argued that the right to buy the hides of oxen, cows, and skins of sheep and goat had traditionally belonged to the guild of tanners, and the butchers guild, *kasaplar*, has recently begun to buy these raw materials without any authorization. They requested that the *Divan-i Humayun* issue prohibition documents<sup>43</sup>. As a response to the growing tendency on the part of the

<sup>40</sup> For more information on the functions of these officials, see H. A. R. Gibb & H. Bowen. *Islamic Society and the West. A study of the Impact of Western Civilization on Moslem Culture in the Near East*, London: Oxford Press, 1951–59, Vol.1/Part 1, pp. 289–291. Also see Halil İnalcık. *The Appointment Procedure of a Guild Warden (Kethuda)*, in "Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Festschrift Andreas Tietze". Wien. 1986, pp. 135–142.

<sup>41</sup> Halil İnalcık, *The Ottoman Empire*, pp. 148–152, and Gibb & Bowen, *Islamic Society*, pp.291–292.

<sup>42</sup> *Başbakanlık Arşivi*, Cevdet/Belediye, No. 357.

<sup>43</sup> *Başbakanlık Arşivi*, Cevdet/İktisat, No. 53.

unauthorized individuals to practice the crafts and trades, the members of the craft-guilds developed the policy of *gedik* by which the master-craftsmen registered their tools and equipment in their names with the *kethüda* (steward) of their craft-guilds, who acted as the coordinator of the relations of the craft-guild with the government<sup>44</sup>.

#### GEDIK

The overall implication of *gedik* was that it confirmed the monopoly of master-craftsman over the production of his item, or his part in the production process of a certain item. The ideal formula was to fix and stabilize the number of master-craftsman or trader dealing with the production and selling of an item<sup>45</sup>. From its introduction to the economic life of Istanbul in 1727–28, the *gedik* licence given to the master-craftsmen with the approval of the local judge was transferable from father to son. The workshop or the shop where the tools and equipment were located, and the craftsman practiced his trade remained outside the sphere of the individual rights covered by the *gedik*-licence. Many of the commercial buildings which were registered with the *ewqaf* were now being growingly placed under the administration by the tax-farmers. By and large, the tax farmers (*mültezim*) became the only claimant to the revenues generated by the *ewqaf* property mainly of commercial nature. It should be remarked here that the master-craftsman who was entitled to *gedik* -licence had already been assigned, though only by implication, a spot in the locality of his craft in order to carry out his activities. Once the master craftsman was granted the ownership of the implements, he emerged into a potential figure to go and open up his workshop at wherever spot was most convenient, the factor which played the most crucial role in deformation of the craft-guilds, by breaking the spatial unity, in Istanbul in the long-run. As we discussed in the previous pages, the increasing pressure by the tax-farmers resulted in the moving of many craftsmen from the central locality of their craft. *Gedik* documents which furnished them with the legal right to the ownership of the implements and secured them a spot in the work area facilitated this process.

The conditions under which the *gedik* licences changed hands provide further evidence to trace the effects of the *gedik* on the disintegration of the guilds. In practice, when the people were transferring their *gedik*-licences through inheritance or sale, their rights to the implements and the work space would both

<sup>44</sup> Engin Akarli, *Gedik: Implements, ...*, p. 225. The process by which the members of different craft-guilds came to formulate the decision to start such a practice as the *gedik* has not so far been sufficiently documented. See Suraiya Faroqhis's remarks for this issue. Suraiya Faroqhi, "Ottoman Guilds in the late Eighteenth Century: The Bursa Case", *Making A Living in the Ottoman Lands, 1480 to 1820*, pp. 98–102.

<sup>45</sup> Osman Nuri, *Mecelle-i Umur-u Belediye...*, p.656.



be transferred to the holder. Although the details of the transfer procedure in the early decades of its application are yet to be uncovered, the current research suggests that the inheritance from father to son continued to be the major way of transfer for *gedik* in Istanbul during the eighteenth century. Within the craft guilds, the ceilings put on promotion became the major barrier to the advancement of skilled journeymen, whose subordination was further sustained by the *gedik* practice, in that when a vacancy opened up, the relatives, if not sons, would be the first to fill it. The use of the *gedik* document to claim the right to this opening was a common practice throughout the eighteenth century, which implied that the craft guilds did no longer strictly pursue the hierarchical principles that characterized the structuring of the guilds since the classical era. Many unskilled individuals made their way into the realm of craft production through the *gedik* without going through the stages of apprenticeship and journeymanhood.

The application of *gedik* contributed to the dissolution of the traditional foundations upon which the Ottoman guilds were based. As this document yielded individual craftsman some room for maneuver which would enable him to practice his craft wherever he wanted, the traditional principle that the members of a craft guild had to exercise their crafts in the same locality (*e.g. bedestan*) began to lose its operative significance. The opening of single shops and workshops outside the designated locality of a craft, or practice of the craft in households, which existed as a trend in cities like Bursa, came to form a pattern in Istanbul in the eighteenth century. In order to curb this tendency, the opening of workshop and shop blocs by the state was often requested by the craft-guilds. As a response to the complaints of the shoe-makers guild of Üsküdar, for instance, the government built a new workshop complex and ordered that it was prohibited to open shops outside this area<sup>46</sup>.

The major development that sparked off the process of dissolution of the craft-guild began when the member of the craft-guilds began to use their *gediks* as collateral to guarantee loans they took from the merchants. As documents indicate, the failure of the master-craftsmen's payment of their loans resulted in the selling of their implements at auctions to the highest bidders<sup>47</sup>. This would mean the entrance of an outsider to the craft guild either as a journeyman who could not be promoted due the limited number of *gediks* in a craft-guild or somebody who had no experience and training as an apprentice or journeyman. The same problem would occur when the family of a deceased master-craftsman would inherit his *gedik* and sell it to the unrelated individuals. Notwithstanding all these developments, the *gedik* prevailed as the major legal mechanism by means of which the guildsmen continued to claim the monopoly right over a certain sector until the mid-nineteenth century. By then the majority of the master craftsmen had already used their *gedik* certificates

<sup>46</sup> *Başbakanlık Arşivi, Cevdet/Belediye, No. 52.*

<sup>47</sup> Engin Akarlı, *Gedik...*, p.226.

to assume full independence, and the changes in the system of *waqf* had already made them the owners of their workshops where they pursued their crafts with no obligation to any organization like the craft guilds.

#### CONCLUSION:

During the classical era, the Ottoman Empire represented a “command economy” in which the state pursued a constant staple policy to maintain the steady supply of the internal markets of the Empire, and especially that of its administrative capital, Istanbul<sup>48</sup>. The guilds with their fiscal and administrative services to the central and provincial governments were accorded a special place in the Ottoman imperial system. They were granted monopolies in the realms of production and distribution in the market. Taking advantage of the favorable conditions, the guilds in the capital city flourished bound closely to the patronage of the state which imposed restrictive qualities and made the guilds relatively inflexible and exquisitely vulnerable structures.

From the seventeenth century onwards, however, practices and institutions associated with the Ottoman imperial system began to fall apart as the changing conditions of the market accompanied by a continual rise of population dismantled the classical framework within which the Ottoman economy operated. The guilds as the fundamental unit of production and labor throughout the Ottoman territories faced a series of challenges severely threatening their traditional supremacy in these areas. Unlike their counterparts elsewhere in the Empire, the guilds of Istanbul whose *raison d'être* was identified closely with the welfare of the state felt the severe effects of the changing conjuncture. In coping with these developments, notwithstanding the gradual withdrawal of the state support, the guilds demonstrated a strong vitality and devised effective mechanisms so as to maintain their traditional position in the market. In the process, they underwent a dynamic process of transformation in their structure and operation during which they resorted to novel practices and procedures so as to readjust their workings to the changing conditions of the time. This wholesale restructuring process which was characterized by dynamism and adaptation was embedded for the most part in the successful manipulation of the state support, which was eroding by degrees in the post-classical era. Although the guilds modified (sometimes willy-nilly) some of the organizational practices and procedures that have facilitated their supreme position in the Ottoman market since the classical era, they maintained some of their structural features which provided them with a room for maneuver and survival in this new era.

<sup>48</sup> Mehmed Genç, *Ottoman Industry in the Eighteenth Century, General Framework, Characteristics and Main Trends*, in *Manufacturing in the Ottoman Empire and Turkey, 1500–1914*, (Ed.) D. Quataert, Albany: SUNY Press, 1994, pp. 59–86.

## REFERENCES

## Archival Sources, (Ottoman Archives of the Prime Ministry, Istanbul)

Cevdet Collection: Cevdet/Evkaf, No. 15480; Cevdet/Ýktisat, Nos. 53, 641, 707, 955, 991; Cevdet/Belediye, Nos. 52, 357, 5150.

## Books and Articles

- Akarli, E.D., *Gedik; Implements, Mastership, Shop Usufruct, and Monopoly among Istanbul Artisans, 1750–1850*, "Wissenschaftskolleg Berlin Jahrbuch", 1986, pp. 223–231.
- Barkan, Ömer Lütfi, *The Price Revolution of the Sixteenth Century as a Turning Point in the Economic History of the Middle East*, "International Journal of Middle East Studies", Vol. 6, 1975, pp. 3–28.
- Barnes, Robert. *An Introduction to Religious Foundations in the Ottoman Empire*, Leiden, E.J. Brill, 1987.
- Cevdet Paşa, Ahmed, *Tarih-i Cevdet*, (Tertib-i Cedit), vol. IX., Istanbul, Matbaa-i Osmaniye, 1302–1309/1884–1892.
- Cezar, Yavuz, *Osmanlı Maliyesinde Bunalım ve Değişim Dönemi*, Istanbul, Alan Yayıncılık, 1986.
- Ergin, Osman Nuri, *Mecelle-i Umur-u Belediye*, 5 vols., Çenberlitas, Istanbul, Matbaa-i Osmaniye, 1338/1922.
- Evliya Çelebi, *Evliya Çelebi Seyahatnamesi*, (ed.) Zuhuri Danişman, Vol. 2, Istanbul. Zuhuri Danişman Yayınevi, 1969.
- İ'aroqhi. Suraiya, *Political Tensions in the Anatolian Countryside Around 1600, An Attempt at Interpretation*, "Coping with the State, Political Conflict and Crime in the Ottoman Empire 1550–1720", Istanbul, The ISIS Press 1995, pp. 85–99.
- , *The Fieldglass and the Magnifying Lens: Studies of Ottoman Crafts and Craftsmen, Making A Living in the Ottoman Lands, 1480 to 1820*, Istanbul, The ISIS Press, 1995, pp. 71–91.
- , *Ottoman Guilds in the Late Eighteenth Century: The Bursa Case, Making a Living in the Ottoman Lands, 1480 to 1820*, Istanbul, The ISIS Press, 1995, pp. 93–112.
- Genç, Mehmed, *Ottoman Industry in the Eighteenth Century: General Framework, Characteristics and Main Trends*, in *Manufacturing in the Ottoman Empire and Turkey, 1500–1914*. (ed.) D. Quataert. Albany, SUNY Press, 1994, pp. 59–86.
- Gibb, H. A. R. & Bowen, H., *Islamic Society and the West, A Study of the Impact of Western Civilization on Moslem Culture in the Near East*, 2 vols., London, Oxford Press, 1951–59.
- Greenwood. Antony, *Istanbul's Meat Provisioning: A Study of the Celepkeşan System*, Unpublished Ph.D. Dissertation, The University of Chicago, Chicago, Il., 1988.
- Güran, Tevfik, *The State Role in the Grain Supply of Istanbul, The Grain Administration, 1793–1839*, "International Journal of Turkish Studies", Vol. 3, No. 1, Winter 1984–85, pp. 27–41.
- Inalcik, Halil. *The Ottoman Empire: the Classical Age, 1300 1600*, New York, Washington: Praeger Publishers, 1973.
- , *The Appointment Procedure of a Guild Warden (Kethuda)*, in *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, Festschrift Andreas Tietze*", Wien, 1986, pp.135–142.
- , *Istanbul: an Islamic City* in "Journal of Islamic Studies", Vol. 1, 1990, pp.1–24.
- Kafadar. Cemal, *Yeniçeri-Esnaf Relations: Solidarity and Conflict*, Unpublished Master's Thesis. McGill University, 1981.

- Kömürçüyan, Eremya Çelebi *Istanbul Tarihi, XVII. Asırda İstanbul*, (ed.) H. Andrcasyan and K. Pamukçüyan, İstanbul, EREN Yayıncılık, 1988, pp. 293–294.
- Kütükoglu, Mübahat, *Osmanlı Esnafında Oto-Kontrol Müessesesi, Ahilik ve Esnaf*, İstanbul, Esnaf ve Sanatkarlar Derneği Birliği Yayınları, 1986.
- , *Osmanlı İmparatorluğu'nda Narh Müessesesi ve 1640 Tarihli Narh Defteri*, İstanbul, Enderun Kitabevi, 1983.
- Mantran, R., *Un document sur L'ih̄tisab d'Istanbul à la fin du XVII<sup>e</sup>*, Mélanges Louis Massignon Publiés par l'Institut Français d'Etudes Arabes de Damas Vol. VI, (Bcyrut, 1957), pp.127–149.
- , *Istanbul dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Librairie Adrien Maisonneuve, 1962.
- , "Règlements Fiscaux Ottomans: La Police des Marchés d'Istanbul au Début du XVI<sup>e</sup> Siècle. in *L'Empire ottoman du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*, London, Variourum Reprints, 1984, pp. 213–241.
- McGowan, Bruce, *Economic Life in Ottoman Europe: Taxation, Trade, and the Struggle for Land 1600 1800*, Cambridge, Cambridge University Press, 1981.
- Murphey, Rhoads, *Communal Living in Ottoman İstanbul. Searching for the Foundations of an Urban Tradition*, in "Journal of Urban History", Vol. 16, No.2, 1990, pp.115–131.
- Olson, Robert, *The Esnaf and the Patrona Halil Rebellion of 1730: A Realignment in Ottoman Politics?* in "JESHO", Vol.XX, 1976, pp.329–344.
- , *Jews, Janissaries, Esnaf and Revolt of 1740 in İstanbul*, "JESHO", Vol.XX, 1978, pp.185 207.
- Poni, Carlo, *Norms and Disputes: The Shoemakers' Guild in Eighteenth Century Bologna* in "Past & Present". Nos.112–125, 1989, pp. 80–108.
- Rcfik. Ahmed. *Onikinci Asr-i Hicride İstanbul Hayati*. İstanbul. Enderun Kitabevi. 1988.
- Todorov. Nikolai. *The Balkan City, 1400-1900*. Seattle and London, University of Washington Press. 1983.
- Uluçay. Çad̄atay. *Istanbul Saraçhanesi ve Saraçları*. "Belgelerle Türk Tarihi Dergisi", n.d

TRADUCTIONS ET CONSPIRATIONS.  
SUR L'AGITATION RÉVOLUTIONNAIRE  
DANS LES PRINCIPAUTÉS ROUMAINES VERS 1800

ANDREI PIPPIDI

Comme chacun sait, l'Europe de l'Est a subi, deux siècles exactement après «la grande secousse» de 1789, un bouleversement vaste et profond qui nous permet de comprendre autrement et mieux ce qui se passait à l'époque de Rhigas. Je ne m'attarderai pas sur les différences, trop évidentes, mais je rappellerai que l'impact de la Révolution Française s'est manifesté dans le Sud-Est de deux manières diverses, dont les effets cependant se rejoignent: par la diffusion des idées philosophiques et par l'action de groupuscules clandestins, lesquels font pression sur le pouvoir, ou complotent pour le renverser. Le mouvement d'émancipation dont nous fûmes témoins et qui continue de produire ses conséquences multiples n'a pas agi autrement. La révolution politique des années 1790–1800 a échoué, tandis que la révolution idéologique, en produisant une effervescence intellectuelle qui a duré encore un demi-siècle, a maintenu vivantes les idées de liberté et de réforme. Une nouvelle crise, celle de 1848, a achevé de faire fusionner les sentiments libéraux et le souvenir de grandes espérances historiques. Les révolutions de 1848, à la fois libérales et nationales, n'ont pas transformé l'État du jour au lendemain, mais ont élargi la classe politique et ont fait entrer le Sud-Est européen dans la politique internationale.

Le sacrifice de Rhigas, dont nous célébrons le bicentenaire, a été un épisode, parmi d'autres, de la première phase d'agitation révolutionnaire. La signification symbolique qui le grandit et lui assigne un rôle décisif dans la constitution de la mystique du *Risorgimento* hellénique découle aussi bien de son dénouement tragique que de son caractère de modèle de la solidarité qui devait unir les peuples de la Péninsule balkanique dans leur opposition commune à l'Empire ottoman.

Il convient donc de regarder vers les autres pays que Rhigas rêvait de délivrer en même temps que la Grèce. De ces contrées, celle que je vais explorer ne connût pas de flambée révolutionnaire avant 1821, mais accueillit Rhigas avec une hospitalité qui permet de supposer des rapprochements doctrinaux et lui fournit les conditions de son éducation politique. Comme l'observait déjà Dascalakis, il y a cinquante ans: «Il est possible qu'il comptât des amis parmi les Moldovaques, c'est-à-dire les Roumains, et leurs chefs. Rien de plus naturel, puisqu'il avait vécu

longtemps dans les Principautés<sup>1</sup>. L'importance du séjour de Rhigas en Valachie ressort amplement de l'étude minutieuse que nous devons à un autre de ses biographes, L. Vranoussis<sup>2</sup>. De 1782 (probablement) à 1796, Rhigas a participé à la vie de la communauté grecque de Bucarest, a approché plusieurs personnages de la cour des princes phanariotes, et c'est dans ce milieu culturel gréco-roumain qu'ont mûri ses projets révolutionnaires, ainsi que ses œuvres littéraires et géographiques.

Pour se convaincre de l'impulsion que Rhigas a reçue de ce milieu passionnément vivant, qui rassemblait des éléments hétérogènes, de sa dette de reconnaissance envers les idées «françaises» qu'il a connues à travers les «sociétés de pensée» de Bucarest et du parti qu'il a su tirer de cette expérience, il suffit d'esquisser les directions prises par la propagande révolutionnaire en Valachie, malgré les limites dans lesquelles elle est cantonnée.

En effet, le pays était verrouillé par la censure. Si, en 1793, on défendait l'importation des livres religieux n'ayant pas l'approbation de l'autorité ecclésiastique<sup>3</sup>, avec quelle vigilance doit-on examiner les journaux et les pamphlets! En 1797, tandis que Rhigas se trouvait à Vienne, son ami, le libraire-imprimeur Markidès Poulíos s'est risqué à vendre à Bucarest une cinquantaine d'ouvrages qui seront saisis à la suite d'une dénonciation du consul autrichien. La marchandise séquestrée ne comprenait pas seulement de la littérature libertine, mais aussi un *Manuel du citoyen* et des brochures françaises de propagande républicaine<sup>4</sup>. Toute correspondance avec les étrangers était interdite aux boyards, auxquels on ne permettait d'ailleurs pas de quitter le pays sans autorisation, de sorte qu'ils étaient pratiquement empêchés de sortir de Bucarest<sup>5</sup>. Pour la même raison, le nombre de jeunes gens qui allaient étudier en Occident était infime. Un voyage comme celui que Barbu Știrbei a dû entreprendre en 1796 pour des raisons de santé était exceptionnel. De tous les lieux d'Autriche et d'Allemagne dignes d'attirer l'attention de notre voyageur, celui qui lui a fait la plus forte impression, qu'il avoue dans ses lettres à sa femme, c'est Karlsbad, où le traitement s'accompagnait de bals, de dîners et de promenades. Pourtant le plaisir était gâté par la crainte que le prince de Valachie n'apprenne à quel point les mœurs occidentales avaient séduit ce touriste curieux de voir des choses nouvelles<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Ap. Dascalakis, *Rhigas Veletinlis. La Révolution Française et les préludes de l'indépendance hellénique*, Paris, 1937, p. 124.

<sup>2</sup> L. Vranoussis, *Ρήγας Βελεστινλής*, Athènes, 1963, pp. 18 et suiv. Voir encore la traduction en roumain de cet ouvrage, revue et augmentée par l'auteur, *Rigas, un patriote grec din Principate*. Bucarest, 1980.

<sup>3</sup> V.A. Urechia, *Documente inedite din domnia lui Alexandru Constantin Moruzzi, 1793–1796, memoriu*, Bucarest, 1895, pp. 4–5.

<sup>4</sup> Hurmuzaki, XIX, I, pp. 815–816, 821.

<sup>5</sup> N. Iorga, *Ceva despre ocupațiunea austriacă în anii 1789–1791*. "Analele Academiei Române. memoriile secțiunii istorice", s. II, t. XXXIII, 1911, p. 247, n. 2.

<sup>6</sup> *Idem. Un boier oltean la Karlsbad în 1796–1797*, *ibid.*, t. XXIX, 1906, pp. 215–230.

On ne saurait cependant oublier qu'un véritable bureau des informations fonctionnait à la cour de Bucarest. À part l'activité d'espionnage au service de la Porte qui, selon Sulkowski, était en plein développement en 1794–1795<sup>7</sup>, on laissait le champ libre à la presse française des émigrés – par exemple, le *Courrier de Londres*<sup>8</sup> – et aux gazettes bien-pensantes: *Wiener Zeitung*, *Journal de Francfort*, *Ofener Zeitung*, *Notizie del Mondo*, le *Spectateur du Nord*, l'*Abeille du Nord*, qui servaient les intérêts politiques de l'Autriche et de la Russie<sup>9</sup>. En 1785, une somme de 2390 piastres était annuellement prélevée sur le budget de la Moldavie «pour la dépense des gazettes»<sup>10</sup>. Avant l'introduction de la censure en 1784, les boyards roumains s'abonnaient au *Mercur de France*, au *Journal des Savants*, et pouvaient suivre le débat autour de l'esclavage ou les théories des physiocrates à travers la lecture des *Ephémérides du Citoyen*<sup>11</sup>.

Lorsque Pompiliu Eliade étudiait l'influence française sur l'esprit public en Roumaine dans un travail déjà centenaire, le critique littéraire roumain reconnaissait le rôle – que d'autres, plus tard, ont mis en doute – des secrétaires et des précepteurs français en tant qu'agents de la culture politique moderne<sup>12</sup>. À côté d'eux il faut également mentionner les informateurs à statut diplomatique. Ainsi, le prince Nicolas Karadja (1782–1784) entretenait à ses frais à Vienne un ex-jésuite sicilien, le comte Sebastiano de Ayala, qui devint ensuite chargé d'affaires de la République de Raguse auprès de l'empereur<sup>13</sup>. L'érudit archéologue J.B. Le Chevalier se souviendra plus tard, en racontant les épisodes les plus curieux de sa jeunesse agitée: «Quand j'étais ambassadeur accrédité auprès du prince Ypsilanti, hospodar de Moldavie, et en même temps secrétaire des commandements de Son Altesse Romaine, je recevais à époque fixe les gazettes de tous les païs chrestiens

<sup>7</sup> Basiliki Papoulia, 'Υπόμνημα τοῦ J.Sulkowski πρὸς τὸ Γαλλικὸ Ὑπουργεῖο τῶν 'Σξωτερικῶν γιὰ τὴν Ὀθωμανικὴν Αυτοκρατορία, 1769, Ερανιστής, 13, 1977, pp.146–210.

<sup>8</sup> Vlad Georgescu, *Ideile politice și iluminismul în Principatele Române, 1750 1831*, Bucarest, 1972, p. 63.

<sup>9</sup> N. Iorga, *Istoria presei românești*, Bucarest, 1922, pp. 17–22. Voir également Zamfira Mihail, *Les "feuilles volantes" en langue roumaine à l'époque des guerres anti-napoléoniennes*, "Revue des études sud-est européennes", XXVII, 3, 1989, pp. 235–246.

<sup>10</sup> Domenico Sestini, *Viaggio in Valachia e Moldavia*, Milano, 1853, p. 144.

<sup>11</sup> La Bibliothèque de l'Académie Roumaine possède une collection (1765–1771) de ce périodique où l'on publiait, en 1766, une *Réponse à la lettre d'un Américain sur l'esclavage des nègres* et, en 1769, un *Dialogue sur le commerce des Bleds*. La question des colonies y était traitée en 1766. Des idéologues de la Révolution Américaine, Franklin, Dickinson, furent ainsi connus en Valachie par leur traduction en français.

<sup>12</sup> Pompiliu Eliade, *Influența franceză asupra spiritului public în România*, Bucarest, 1982, pp.124–133 et suiv. Voir cependant Vlad Georgescu, *ouvr. cité*, p.53, n.49, dont les réserves nous semblent excessives.

<sup>13</sup> L'abbé Ayala avait été signalé par N. Iorga, *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea*, II, Bucarest, 1969, pp. 29–30. Cf. Paul Pisani, *La Dalmatie de 1797 à 1815. Épisode des conquêtes napoléoniennes*, Paris, 1893, pp.124, 139 et suiv. Ayala, remplacé en 1803, vivait encore à Vienne en 1814.

de l'Occident et j'étois chargé d'en faire l'extrait que mon Altesse envoyait au Divan pour perfectionner son instruction politique»<sup>14</sup>.

Il n'est pas question de démontrer ici comment l'enseignement du français a contribué à la diffusion des livres et des journaux, car l'espace nous manque pour traiter ce problème, mais il est évident que le grec a souvent servi d'intermédiaire. Par exemple, en 1797, Constantin Kogălniceanu rédigeait (à son propre usage?) un dictionnaire français-grec-russe-roumain avec des propositions toutes faites, écrites en caractères cyrilliques, du genre: «Je repasserai à Botoshani» (жъ репасере а Ботошани). Pour l'auteur, boyard moldave, l'équivalent de «gentilhomme» (жантилом) était *ἐυγενής*<sup>15</sup>. La même année, Alexandre Beldiman, dans la préface à sa traduction de la tragédie de Voltaire, *Oreste*, éprouvait le besoin de s'excuser pour la difficulté de rendre des notions abstraites dans «notre langue», qui «est toute neuve», ayant accueilli «beaucoup de mots étrangers, lesquels sont hérités des nations qui, en d'autres temps, ont possédé notre terre»<sup>16</sup>.

Voici déjà quelques thèmes autour desquels s'organise un débat essentiel pour la société roumaine de l'époque: langue «jeune» qui s'efforce d'intégrer le vocabulaire indispensable de la civilisation moderne, histoire dont l'unité est brisée par les conquêtes subies et qui prolonge ses conséquences dans le présent. L'un des intellectuels valaques contemporains, Naum Râmniceanu, tient un discours au centre duquel se retrouvent trois facteurs: la *παιδείας ἐπίθυμία* (l'éducation), le philosophe-roi et la patrie. Sur le premier point, ils sont tous d'accord, les savants et les boyards formés aux lettres classiques, mais qui, en passant de Homère à Fénelon, découvrent d'une année à l'autre un modèle que l'Occident connaissait depuis un siècle. Ils s'appliquent à des traductions ou à écrire dans leur langue nationale, et même, comme J. Văcărescu, à publier une grammaire roumaine (1787). Les bibliothèques privées qui sont en train de se constituer et qui, en adoptant Voltaire et Rousseau en même temps que Florian et Marmontel, présentent l'innovation politique sous le déguisement de la morale, assurent l'acquis commun à tous ceux qui participent à cette révolution culturelle<sup>17</sup>. Les

<sup>14</sup> Lettre à Fauvel, Paris, le 24 mai 1826 (B.N., ms.fr.22 873, f.137). Voir encore Charles Joret, *Un helléniste-voyageur normand, J.B. Le Chevalier, membre du «Lycée» de Caen, d'après sa correspondance avec Böttiger*, Caen-Paris, 1903. L'attention a été récemment attirée sur ce personnage par Georges Toliaş, *La médaille et la rouille. L'image de la Grèce moderne dans la presse littéraire parisienne (1794–1815)*, Paris, 1997, pp. 81–96.

<sup>15</sup> Dans le bulletin *Teodor Codrescu*, III, 1934, pp. 11–13.

<sup>16</sup> Musée Brukenthal (Sibiu), ms.240, *Tragodia sau jălania lui Orest fiul lui Agamemnon, tălmăciță di pe limba franjuzească de un pământean lăcuiutoriul Eşului, oraş al Moldaviei* (La tragédie ou la plainte d'Oreste, fils d'Agamemnon, traduite du français par un indigène, habitant de Iassy, ville de Moldavie). Il faudrait vérifier si c'est le même texte qui, préparé pour être imprimé à Sibiu en 1798, fut publié seulement en 1820, à Bude.

<sup>17</sup> Andrei Pippidi, *Lecturile unui boier muntean, acum un veac: Ioan Manu*, «Revista de istorie și teorie literară», 20, 1, 1971, pp. 105–119 (dans un fonds de livres catalogués vers 1848, où le titre le plus récent était *Lucrece Borgia* de Victor Hugo, la majorité des auteurs français renvoient à l'époque Louis XVI). Voir aussi Paul Cernovodeanu, *L'impact du livre révolutionnaire français sur*



contemporains ne perçoivent pas un changement brutal ou évitent la confrontation: alors, s'ils estiment possible de fonder la politique sur la morale, ils comptent sur la «sagesse» (la raison) du monarque. Des princes aussi peu idéalistes que Mavroyéni ou Morousi, qui n'avaient rien des héros de Plutarque, seront flattés d'être considérés comme «timoniers» ou «pilotes» du «vaisseau de l'État», législateurs épris de justice à l'instar de Justinien ou vertueux «pères de la patrie»<sup>18</sup>. Quelle patrie? La Dacie, évidemment, telle que la chantent Naum et Zilot, ce dernier empruntant même le thème poétique *ubi fuit* «Où sont la Syrie et l'Assyrie? La Macédoine et Chalcédoine?» pour plaindre la décadence d'un peuple de souche romaine<sup>19</sup>. En affirmant avec autant de force et d'ardeur les origines romaines de la nationalité roumaine, Naum Râmniceanu ajoute sa propre solution de ce difficile problème psychologique et historique. Certes, les Valaques représentent une «colonie de Trajan» (Τραιανού άποικία), les Moldaves sont leurs συναδελφοί, issus de la même matrice dacique, συνδάκοι, car, dans l'antiquité, les vainqueurs et les vaincus ont fusionné: Ῥωμαῖοισι Δάκοι καί Δακίωσι Ῥωμάνοι. Mais le chroniqueur va plus loin encore, en rappelant que les Romains eux-mêmes avaient pour ancêtres les Ioniens, descendants d'Ion, fils de Japhet, de sorte que, par cette généalogie audacieuse, les Roumains se retrouvent parents des Grecs<sup>20</sup>.

Il est significatif de voir que le même thème *ubi fuit*, repris dans un recueil publié sous le nom de Zissis Daoutis (Διάφορα ἠθικά καί ἄσσεια στιχούργήματα, Vienne, 1818), fournit l'occasion de soumettre la noblesse des Principautés à une critique sévère. Après avoir lancé la question rhétorique: «Où sont la brillante Moldavie et l'illustre Valachie?», l'imitation de poésie biblique se transformera en satire sociale. Ce sera un violent pamphlet anti-aristocratique: «Comment te dire boyard patriote quand, d'une manière éhontée, tu fais tort à cette communauté? Comment estimer un noble de première classe celui qui trahit sa patrie?» En revanche, la véritable noblesse, qui n'est pas une distinction de naissance, devrait récompenser les bienfaiteurs qui emploient leur fortune à des œuvres de charité<sup>21</sup>.

*la société roumaine (1789–1804)*, in “Actes du 3<sup>e</sup> Symposium humaniste international de Mulhouse”. Mulhouse, 1992, pp. 87–100.

<sup>18</sup> À titre d'exemple, voir les flagorneries débitées par Théodore de Dristra et par Naum Râmniceanu, cf. C. Erbiceanu, *Cronicarii greci cari au scris despre români în epoca fanariotă*. Bucarest, 1888, pp. 229–239.

<sup>19</sup> Zilot Românul, *Opere complete*, éd. Marcel D. Ciucă, Bucarest, 1996, pp. 94–95, 97–99 (excellente édition des écrits de Ștefan Fănușă, 1787–1853).

<sup>20</sup> C. Erbiceanu, *ouvr. cité*, p. 241. Voir également Ștefan Lemny, *Originea și cristalizarea ideii de patrie în cultura română*, Bucarest, 1986.

<sup>21</sup> N. Iorga, *Ceva mai mult despre viața noastră culturală și literară în secolul al XVIII-lea*, AAR, mem. scđ. ist., s. II, t. XXXVIII, 1916, pp. 796–799, 823–825. Le texte a été depuis analysé par Cornelia Papacostea-Danielopolu, *La critique de l'origine noble et les tendances égalitaires qui annoncent la Révolution de 1848*. RESEF, XXI, 2, 1983, pp. 207–208. Sur un autre auteur du même genre. eadem. *Critique des mœurs et mentalités chez Alexandre Calphoglou (1794)*. “Cahiers roumains d'études littéraires”. 1986. 3, pp. 124–135; Nestor Camariano. *Nouvelles données sur Alexandre Calphoglou de Byzance et ses vers moraux*, in *Symposion. L'époque phanariote*, Thessaloniki, 1974, pp. 93–126.

Ces vers, sous le titre *Περὶ ματαιότητος τοῦ κόσμου*, avaient déjà été publiés en 1766 et leur auteur était Kaisarios Dapontès, identification que je viens de découvrir dans un catalogue préparé par M.K.Staikos<sup>22</sup>. Le même Dapontès écrivait encore en 1759: «je m'étonne que nous soyons capables de dormir sans être réveillés par les cris des paysans, les lamentations des femmes, les pleurs des enfants, les soupirs des hommes, les plaintes des pauvres qui montent jusqu'à Dieu!» Le spectacle des ruines de l'ancienne capitale, Târgoviște, lui donne l'idée d'un déclin moral qu'il évoque également par le contraste entre le passé glorieux des grandes familles du pays et la cupidité et l'immoralité de ceux appelés à leur succéder au gouvernement. Le paysage désolé que Dapontès décrit – «les villages déserts, les palais qui croulent, les monastères abandonnés» – manifeste une décadence provoquée par une mauvaise administration à laquelle contribuaient les indigènes aussi bien que les Turcs<sup>23</sup>. On conviendra que, bien avant la Révolution Française, le point de vue grec sur la société roumaine s'était déjà formé; c'est le même qui allait inciter Rhigas à réagir.

Les écrits de Rhigas, récemment identifiés à Sibiu, datent de 1786 et ils éclairent suffisamment les opinions qu'il s'était déjà formées, tant sur la situation de l'Europe occidentale que sur le régime social des Principautés. Il admirait le modèle anglais: dans une nouvelle encore inédite, il fait allusion à la Chambre des Communes qui «défend les droits du peuple» et il ajoute: «en Angleterre, le plus pauvre a la liberté d'élever la voix contre le roi ou contre ses maîtres et de contrôler leurs abus, s'ils en commettent». L'autre texte que j'ai eu le bonheur de découvrir est une satire dramatique dirigée contre Nicolas Mavroyéni, qui était alors prince de Valachie. Rhigas se moque de lui, mais aussi de ses courtisans, Phanariotes aussi bien que roumains. Un des personnages déclare sa compassion pour les souffrances des paysans: «Je ne peux plus supporter de voir comment les habitants de ce district sont torturés. Ils sont accablés de charges qu'ils subissent sans protester». Mavroyéni lui-même se vante cyniquement de «sucrer le sang» de ses sujets. Ainsi donc, à la cour comme sur la terre qu'il possédait à Călăreți (à l'est de Bucarest), Rhigas avait fait une expérience qui a certainement influencé sa pensée politique<sup>24</sup>.

Le tableau ne serait pas complet sans ajouter aussi ce que les Roumains pensaient sur la Révolution Française<sup>25</sup>. Naturellement, les attitudes des contemporains ne

<sup>22</sup> K.Sp.Staikos, *Greek Books from the Time of the Neohellenic Enlightenment*. Athènes, 1998, p. 138, no. 78.

<sup>23</sup> *Călători străini despre țările române*, éd. Maria Holban et coll. IX, Bucarest, 1997, pp. 383–386.

<sup>24</sup> J'ai une dette profonde envers Mme Lia Brad-Chisacof, qui a bien voulu se charger du déchiffrement et de la traduction des deux textes conservés aux Archives Nationales, à Sibiu, mss. DD 1–4, 105, du fonds Brukenthal. L'identification que j'avais suggérée sur la foi de l'écriture vient d'être confirmée par plusieurs autres arguments, qui sont exposés dans un travail sous presse.

<sup>25</sup> Le sujet a suscité à plusieurs reprises des recherches systématiques. Qu'il suffise de citer ici N. Iorga, *Études roumaines*, II, *Idées et formes littéraires françaises dans le Sud-Est de l'Europe*, Paris, 1924; idem, *La Révolution Française et le Sud-Est de l'Europe*, Bucarest, 1934; idem, *Penseurs révolutionnaires roumains de 1804 à 1830*, "Revue historique du Sud-Est européen", XI, 4–6, 1934, pp. 81–102; idem, *Un «jacobin» moldave au XIX<sup>e</sup> siècle*, *ibid.*, XIII, 7–9, pp. 277–292; Ariadna

furent pas uniformes. Pessimisme, optimisme, tristesse et joie se mêlent. On peut constater que la société roumaine est, dans les dernières années du XVIII<sup>e</sup> siècle, comme elle le sera toujours plus profondément durant la première moitié du siècle suivant, divisée entre la tendance favorable à la Révolution et la conception traditionaliste qui lui était hostile.

Il ne faut pas s'étonner de la répugnance éprouvée par la petite bourgeoisie à l'égard des événements de France, malgré le mécontentement que lui inspirait le régime phanariote. Elle était très attachée à la religion, donc effrayée par l'impiété et le libertinage. Elle avait horreur des jacqueries des paysans et des massacres, dont la cruauté était encore exagérée par la propagande contre-révolutionnaire. Ainsi, Denys l'Ecclésiarque se fait une image très naïve de la Révolution: le roi a été décapité à cause des intrigues des boyards français, parce qu'il aurait voulu enrôler les serfs dans ses troupes régulières<sup>26</sup>. De cette France lointaine, presque imaginaire, à laquelle il prête des boyards et des serfs, le chroniqueur a retenu peut-être l'écho de l'antagonisme entre noblesse et Tiers État dans l'armée réformée par le maréchal de Ségur et la fronde des parlements contre le pouvoir royal. Pour Nicolas Stoica de Hațeg, un curé du Banat qui avait été chapelain militaire, ayant accompagné les Autrichiens dans plusieurs campagnes, la Convention était coupable d'avoir voté «une Constitution enragée, empoisonnée». Les arbres de la liberté, le calendrier républicain, le changement des prénoms chrétiens, le mariage des prêtres sont autant d'extravagances qui le déçoivent<sup>27</sup>. Enfin, Naum Râmniceanu avait dû apprendre la mort du «malheureux *basileus* de la Gaule» par une gazette italienne, car il lui donne le nom de *Luigi*. Il n'ignore pas qu'une guerre civile a éclaté entre les deux parties, μεταξύ ροϊαλιστων και λιμπερτέζων<sup>28</sup>.

D'autre part, les nouvelles de France apportaient soulagement et espoir à une minorité qui ne peut être restreinte à un groupe de grands boyards éclairés; elle comprenait aussi des marchands et des membres de l'intelligentsia bourgeoise. «L'insoumission française» qui faisait craindre les autorités, en 1804, que des meneurs secrets étaient en train d'organiser en Moldavie une véritable Terreur, cette subversion avait depuis longtemps pénétré en Valachie. L'agent français

Camariano, *Spiritul revoluționar francez și Voltaire în limba greacă și română*, Bucarest, 1946: le numéro spécial "Les Pays Roumains à l'âge des Lumières (1770–1830)" des *Annales historiques de la Révolution Française*, 48, 225, 1976; le recueil édité par Al. Zub, *La Révolution Française et les Roumains*, Iassy, 1989; l'anthologie parue par les soins d'Al. Duțu, *Sud-Estul European în vremea Revoluției Franceze*, Bucarest, 1994.

<sup>26</sup> Dionisie Eclesiarhul, *Hronograf, 1764–1815*, éd. D. Bălașa et N. Stoicescu, Bucarest, 1987, pp. 94–95: les douze membres du Comité du Salut Public étaient identifiés par le chroniqueur comme les juges du «Divan». Cf. D. Popovici, *La littérature roumaine à l'époque des Lumières*, Sibiu, 1945, pp. 154–155.

<sup>27</sup> Nicolae Stoica de Hațeg, *Cronica Banatului*, éd. Damaschin Mioc, Bucarest, 1969, pp. 294–307.

<sup>28</sup> C. Erbiccanu, *ouvr.cité*, pp. 262–263. M. Alex Politis a bien voulu me signaler comme source possible l'ouvrage, traduit de l'italien par le Crétois Kirikos Mairitis, *Ἱστορία περί του θανάτου του βασιλέως της Γαλλίας Λουίγη*, Venise, 1793.

Hortolan rapportait en 1793 avoir acquis à la cause révolutionnaire «presque tous les négociants de Yanina et de l'Albanie établis ici», à Bucarest<sup>29</sup>. Il avait diffusé parmi eux la traduction en grec de chansons révolutionnaires (la Carmagnole, probablement) et il avait mis en circulation la Déclaration des Droits de l'Homme: «tous les savent par cœur», ce qui suppose comme source des textes législatifs de Rhigas la Constitution de l'an I<sup>30</sup>. À la fin de la même année 1793, le consul autrichien se plaignait des progrès faits par «die Jacobiner-Secte» en Valachie<sup>31</sup>. De son côté, le consul russe en Moldavie était d'avis que son ambassadeur devait intervenir à Constantinople pour obtenir la déposition du prince Soutzo, «le Jacobinisme de ce gouvernement étant parvenu à un degré insupportable»<sup>32</sup>. Parmi ceux que cette surveillance dénonçait, quelques noms reviennent fréquemment: le comte polonais Sulkowski<sup>33</sup>, un camarade de Kosciuszko qui allait mourir en Egypte comme aide de camp de Bonaparte, Hortolan, «der Erz-Jacobiner»<sup>34</sup>, et Rhigas lui-même, dont on savait qu'il était «ein grosser Freund der Franzosen»<sup>35</sup>. Sulkowski, à son tour, affirmait qu'à Bucarest «on trouve des hommes tout dévoués au système républicain, parmi lesquels il y a quantité de personnages puissants».

Si l'on veut maintenant estimer la popularité de la doctrine révolutionnaire d'après le nombre des traductions qui ont répandu les idées politiques françaises, on doit reconnaître que cette influence a été considérable à longue échéance, mais assez faible à court terme. Un discours prononcé par «le citoyen Carnot» au Camps-de-Mars le 14 juillet 1796 a été découvert dans un manuscrit où la traduction roumaine est placée dans le curieux voisinage d'une Vie de saint Macaire<sup>36</sup>. Un «dialogue des morts» de 1791, qui imagine une conversation de Potemkine avec le général prusien von Zieten a également été traduit en roumain vers 1800<sup>37</sup>. Enfin, un texte intitulé *Discours d'un paysan adressé aux boyards* et dont on n'a pas encore établi avec certitude la date et l'auteur, paraît être une autre

<sup>29</sup> Hurmuzaki, suppl. I au vol. II, Bucarest, 1885, pp. 93–95. Cf. L. Vranoussis, *Rigas*, pp. 122–123.

<sup>30</sup> Hurmuzaki, vol. cité, p. 95; *ibid.*, I, n.s., Bucarest, 1962, pp. 535–536, 590–591, 611. Notis Botzaris, *Visions balkaniques dans la préparation de la Révolution Grecque (1789–1821)*, Genève-Paris, 1962. croit que Rhigas fut également influencé par la Constitution de 1795.

<sup>31</sup> Hurmuzaki, XIX, I, pp. 680, 710, 713, dénonciations au sujet d'Hortolan.

<sup>32</sup> *Ibid.*, p. 698.

<sup>33</sup> *Ibid.*, p. 721, ainsi que Hurmuzaki, I, pp. 595, 602, 615, 645, 650–651, 659, 702. Cf. Basiliki Papoulia, *art. cité*.

<sup>34</sup> Hurmuzaki, XIX, I, pp. 734, 739.

<sup>35</sup> *Ibid.*, pp. 720, 789.

<sup>36</sup> I. Bianu et R. Caracaș, *Catalogul manuscriselor românești*, II, Bucarest, 1905, p. 327. Voir N. Liu, *Lazare Carnot, les fêtes pendant la Révolution Française et le premier texte de rhétorique française révolutionnaire en Roumain*, in Al. Zub (éd.), *La Révolution Française et les Roumains*, pp. 121–133.

<sup>37</sup> Zamfira Mihail, *Difuzarea oficială a știrilor și opțiunea românească (1789–1820)*, in Al. Duțu (éd.) *Sud-Estul European în vremea Revoluției Franceze*, pp. 62–68.

traduction<sup>38</sup>. Le recueil où il se trouve, copié en Moldavie vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, comprend, entre autres, un écrit pseudo-isocratique *l'Épître à Evagoras*. Le ton violent et menaçant doit être diversement interprété selon qu'il s'agit d'une œuvre originale ou d'un exercice de rhétorique. Nous y décelons le thème, déjà signalé, de l'indignité de la noblesse moderne par rapport aux ancêtres qui avaient vigoureusement défendu le pays.

Tous ces écrits, sauf peut-être le dernier, ne sont cependant que des œuvres mineures. Le texte roumain le plus important que le débat idéologique français ait inspiré, est intitulé *Plan ou forme de gouvernement républicain aristo-démocratique* et les historiens ont longtemps hésité à lui fixer une date, entre 1791 et 1824. J'ai dit ailleurs pour quelles raisons il faut l'attribuer à Dimitraki Stourdza (1755–1846), grand boyard moldave qui fut l'ami de Stamaty et de Kodrikas. Il y a travaillé sans doute en 1794 et il a eu pour modèle la Constitution de 1793 qui, au témoignage de Jeremy Bentham lui-même, était diffusée en Moldavie<sup>39</sup>. Or, c'est toujours Stourdza qui avait copié, en 1788, la traduction par Rhigas d'une pièce du Métastase, *l'Olimpiade*<sup>40</sup>. Si les contacts de cet intéressant personnage avec le patriote grec étaient déjà établis en 1788, il est vraisemblable que ce rapprochement les aura menés à une collaboration en ce qui concerne les projets de Constitution.

Y a-t-il eu une opposition politique organisée dans les Principautés et, si oui, quel a été son rôle? Nous avons, pour la Valachie, des renseignements de premier ordre à propos du petit groupe des amis de Rhigas. Cette liste dressée par un fonctionnaire de la police autrichienne a été soigneusement étudiée<sup>41</sup>. Les premiers noms qui attirent l'attention sont ceux d'Iordaki Golescu, Iordaki Slătineanu, Lambros Photiadès: les deux boyards roumains et le professeur grec de l'Académie de Bucarest avaient des rapports avec Vienne, ils partageaient les intérêts littéraires autant que scientifiques de Rhigas<sup>42</sup>. Manassès Heliadès, un autre professeur de l'Académie Princièrè, avait fait des études de physique en Italie, étant, paraît-il, l'élève de Spallanzani, ce qui devait fournir encore un intérêt commun avec

<sup>38</sup> *Ibid.*, pp. 221–225, édition par A. Pippidi, accompagnée d'un bref commentaire. Voir pourtant N.A. Ursu, *Un scriitor român necunoscut din secolul al XVIII-lea*, Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie «A.D. Xenopol», XXIII, 1, 1986, pp. 239–254.

<sup>39</sup> *Idem* et I.C. Ciubotaru, *Un proiect românesc de republică din secolul XVIII*, *ibid.*, XXIV, 1, 1987, pp. 181–196; Emil Vîrtosu, *Napoleon Bonaparte și proiectul unei "Republici aristo-democraticești" în Moldova la 1802*, Bucarest, 1947; A. Pippidi, *L'accueil de la philosophie française du XVIII<sup>e</sup> siècle dans les Principautés Roumaines*, in Al. Zub (éd.), *La Révolution Française et les Roumains*, pp. 245–248.

<sup>40</sup> L. Vranoussis, *ouvr. cité*, pp. 144–145.

<sup>41</sup> Par Vranoussis et, avant lui, par Al. Elian, *Conspiratori greci în Principate și un favorit mavroghenesesc: Turnavitu*, *Revista istorică*, XXI, 10–12, 1935, pp. 337–372.

<sup>42</sup> N. Bălcescu, *Viața și scrierile marelui vornic Iordache Golescu*, Vălenii de Munte, 1910; Iordache Golescu, *Scrieri alese*, éd. M. Moraru, Bucarest, 1990. *La mappemonde allemande de Golescu*, publiée à Vienne en 1800, sous la surveillance d'Anthime Gazis, est signalée en passant par G. Toliaș, *ouvr. cité*, p. 123.

Rhigas. Un certain «Polizaki» serait-il le grand marchand de Vienne Kiriaki Polizou<sup>43</sup>, ou Polizoï Kontos? On a supposé qu'il s'agirait plutôt du médecin du même nom qui traduisait Kant en grec et qui fut arrêté à Jassy en 1799 parce que ses papiers contenaient de la littérature française révolutionnaire<sup>44</sup>. Enfin, un prénom inclus dans la même liste, Théodose, pourrait désigner un autre médecin, mentionné en 1799, ou un membre de la famille Tzigaras<sup>45</sup>.

Ajoutons que Rhigas avait des relations avec un Anastasius, grand *armaş* (boyard chargé de la direction des prisons), qui était abonné au journal grec de Vienne, *Ephemeris*. Curieusement, ce nom est celui du personnage de roman autour duquel Thomas Hope a bâti son récit dont l'action se passe à Bucarest sous le règne de Mavroyéni, en puisant aux souvenirs de quelqu'un qui, comme Rhigas, était témoin de ces événements<sup>46</sup>.

Toutes ces indications représentent trop peu pour conclure à l'existence d'un véritable complot. Tout au plus, un cercle d'amis que rapprochent des lectures communes et, probablement, les mêmes idées politiques.

Par contre, en Moldavie, où des libelles anonymes, mis en circulation en 1795–1796, permettent de voir à l'œuvre une faction révolutionnaire, on doit constater que l'émigration polonaise a été très active<sup>47</sup>. Les survivants de l'armée de Kosciuszko réfugiés en Moldavie y arboraient la cocarde tricolore et demandaient la protection du consulat de la République Française. La correspondance du consulat ennemi, celui d'Autriche, signale souvent l'agitation révolutionnaire en Galicie, à Lemberg<sup>48</sup>. Des Polonais naturalisés en France passaient de Moldavie en Bucovine pour attaquer les troupes autrichiennes: 150 ou 200 d'entre eux furent désarmés et déportés au sud du Danube: ils finirent par s'enrôler sous le drapeau de la légion polonaise d'Italie<sup>49</sup>. Or, un épisode peu connu de cette influence de la France peut être rattaché à ceux que nous avons déjà évoqués.

Parmi les papiers du comte Simon Romanovitch Vorontzov on a trouvé une lettre de son vieil ami Frédéric Grimm, qui lui envoyait de Brunswick, le

<sup>43</sup> Olga Cicanci, *L'activité commerciale de Kiriaki Polizu dans les Principautés roumaines vers la fin de l'époque phanariote (d'après les archives de l'église grecque de Vienne)*, in Symposium, pp. 401–411.

<sup>44</sup> Hurmuzaki, IV, s.n., p. 256, ce qui confirme l'ancienne hypothèse d'Al. Elian, *art. cité*, p. 346.

<sup>45</sup> Hurmuzaki, XIV, 3, Bucarest, 1936, p. 496.

<sup>46</sup> Hope se trouvait à Bucarest en août 1796 (Hurmuzaki, XIX, 1, p. 795; *ibid.*, I, s.n., p. 778). L'ouvrage, publié en 1819, traduit en français en 1820 et en allemand en 1828, reste significatif pour la première étape du philhellénisme; se référer au livre de Sandor Baumgarten.

<sup>47</sup> Veniamin Ciobanu, *Jurnal ieşean la sfârşit de veac (1775–1800) lassy*, 1980; *idem*, *La pénétration de l'idéologie révolutionnaire dans les Principautés roumaines par la voie polonaise*, dans le recueil plusieurs fois cité, paru par les soins d'Al. Zub, *La Révolution Française et les Roumanis*, pp. 163–178.

<sup>48</sup> Hurmuzaki, XIX, 1, p. 717.

<sup>49</sup> Архив князя Воронцова, XIV, pp. 89–90; N. Iorga, *Documente privitoare la familia Callimachi*, II, Bucarest, 1903, *passim*.

18/30 avril 1800, des nouvelles au sujet du «dictateur corse», accompagnées de deux documents interceptés par la police prussienne. Ils sont publiés dans la même collection des archives Vorontzov, où personne n'aurait l'idée de les chercher, car il s'agit des messages échangés entre deux révolutionnaires irlandais en exil<sup>50</sup>. La lettre de Beresford du 4 janvier 1800 annonce qu'une société pour la cause des hommes libres venait de se former à Berlin, avec les encouragements du diplomate français Descorches de Sainte-Croix et du futur maréchal Duroc. Descorches, un aristocrate rallié à la Révolution, était lié avec Hortolan, qu'il avait trouvé un auxiliaire zélé de sa mission à Constantinople. Les conspirateurs étaient aussi en correspondance avec Sieyès et ils affirmaient qu'ils «chercheront de tous leurs moyens de se rendre utiles partout où l'intérêt se montrera pour la félicité de la République Française et la prospérité de ses enfants». Avant de finir par le salut «Unité, Fraternité et Amitié», Beresford révélait l'existence d'un réseau de renseignements qui s'étendait jusque'à Lemberg et Cracovie.

La Pologne autrichienne attendait aussi l'arrivée du «Messie du Midi»<sup>51</sup>. Le Premier Consul, toujours lui, est évoqué dans la seconde lettre, par un certain docteur Ellison, dans des termes encore plus exaltés: «Washington du Midi» ou «Sauveur du monde». L'existence d'une organisation révolutionnaire à Cracovie et à Sandomierz, au nord de la frontière moldave, se trouve ainsi confirmée. Reste à ajouter que le projet de Bonaparte de débarquer en Irlande n'était pas inconnu en Valachie<sup>52</sup>. Ceci expliquerait que, sur tout le territoire des Principautés, des agents polonais et peut-être irlandais travaillaient activement pour la même Révolution que Rhigas avait essayé de faire triompher<sup>53</sup>.

<sup>50</sup> Je n'ai pas vu l'ouvrage de Boguslaw Lesnodorski, *Les Jacobins polonais*, Wroclaw, 1965.

<sup>51</sup> Архив, XX, Moscou, 1881, pp. 381–383. Au sujet du citoyen Sainte Croix, voir Hurmuzaki, suppl. I au vol. I, fasc. I, Bucarest, 1887, pp. 43–44, et I, n.s., pp. 593–594, 607–610, 650–653, 660, 692. Cf. A. Dry, *Soldats ambassadeurs sous le Directoire, an IV–an VIII*, I, Paris, 1906, pp. 403–409; Pierrc Doyon, *La mission diplomatique de Descorches en Pologne (1791–1792)*, «Revue d'histoire diplomatique», XXXIX, 1925. Son secrétaire, Jacques Cuisin de Montal, fut chargé de mission à Bucarest en 1793, et ses papiers, à Valence, aux Archives de la Drôme, n'ont pas encore été étudiés.

<sup>52</sup> C. Erbiceanu, ouvr. cité, p. 266. Voir H.L. Calkin, *The Spread of French Revolutionary Ideas in Ireland*, in Peter Ammann (éd.), *The Eighteenth-Century Revolution, French or Western*, Boston, 1963, pp. 26–31.

<sup>53</sup> Une nouvelle version du chant révolutionnaire de Rhigas a été signalée à Iassy: Nikos Gaidagis, *Un manuscris și o variantă necunoscută ale Marseillaisei grecești*, AIIAI, XXIV, I, 1987, pp. 343–353.

# LA GRÈCE DE 1848: MODERNITÉ ET RÉSISTANCES TRADITIONNELLES

CATHERINE ARONI-TSICHLI

(Grèce)

Dans les 25 premières années qui suivent la lutte de 1821 pour l'indépendance, la Grèce voit son peuple vivre dans un climat révolutionnaire. Après avoir été l'acteur de cette longue révolution, le peuple est déçu; il se sent simple spectateur devant les changements structurels qui portent atteinte à ses valeurs traditionnelles et à son mode de vie. C'est particulièrement le cas pour le monde agricole qui en constitue la majorité écrasante, et qui tient à son autonomie et à la sauvegarde des lois qui lui sont propres.

Dans toute cette période décisive et critique des changements, où de nouvelles institutions coexistent avec d'anciennes pratiques sociales. Il est pendant longtemps difficile de concilier l'ancien et le nouveau sans que des conflits se produisent. Le soulèvement apparaît alors comme une réaction contre cette volonté d'imposer un nouvel ordre de choses qui tend à réformer tous les secteurs. Le soulèvement, dans ce cas-là, est l'expression d'une résistance contre un pouvoir lointain et impersonnel. Aussi doit-on rechercher la source des soulèvements armés successifs, de cette période, dans la structure de la nouvelle organisation politique, économique et sociale centralisatrice qui s'oppose à l'ancien ordre des choses, ainsi que dans sa manière de l'imposer dans le royaume nouvellement établi<sup>1</sup>. Ainsi, à travers les différentes prises de positions combattantes et mobilisations armées, apparaît une opposition plus généralisée entre la décentralisation et la centralisation. La suppression des autonomies locales traditionnelles a conduit à l'affrontement entre les partisans de la décentralisation avec l'administration centralisée d'un État très centralisateur.

Les mesures prises par la Royauté pour établir un système gouvernemental très centralisateur et bureaucratique furent utilisées par les groupes dirigeants mécontents – qui entraînaient facilement les masses – pour manifester leur opposition au nouvel ordre des choses. Les contestations faites par l'opposition aux mesures contraires au sentiment religieux orthodoxe des Grecs, mais aussi aux intérêts ecclésiastiques acquis, trouvaient un impact considérable sur la conscience populaire. Ces mesures étaient:

<sup>1</sup> Cf. Cath. Aroni-Tsichli, *Αγροτικές εξεγέρσεις στην Παλιά Ελλάδα, 1833 1881* (*Soulèvements ruraux dans la Grèce des années 1833 1881*), Éditions Papazissis. Athènes 1989, passim.



- a) l'Église de Grèce est proclamée administrativement indépendante du Patriarcat de Constantinople;
- b) elle appartient à l'autorité de l'État;
- c) les couvents sont partiellement supprimés.

La colère du peuple durant les différents soulèvements, s'intensifia à cause des nouvelles mesures d'imposition ou des changements concernant la manière habituelle de collecter les impôts. Andréas Zaïmis estime: «Aussi sages et justes que soient ces lois, il fallait s'attendre à ce qu'elles soient impopulaires pour la seule raison qu'elles abrogent les anciennes et qu'elles vont peser sur le peuple, incapable de raisonner et de s'organiser, et pour lequel la notion de liberté consiste essentiellement à ne pas payer d'impôts»<sup>2</sup>.

Les autres causes qui accentuèrent le mécontentement général dû aux nouvelles mesures gouvernementales ont résulté de certaines dispositions relatives au recrutement militaire, au port d'armes, à la démolition des tours des Mainotes etc.

Ainsi, durant les 10 premières années du gouvernement absolutiste du pays par la Régence et le roi Othon (1833–1843), ont eu lieu de nombreux soulèvements qui provenaient soit de la nouvelle réglementation des questions ecclésiastiques, soit de nouvelles mesures fiscales, soit des lois sur le recrutement militaire, la démolition des tours du Magne, etc. Je mentionne à titre indicatif les soulèvements les plus importants de cette époque: le soulèvement de Tinos en 1833, ceux dans le Magne en 1834 et 1839, en Messénie et en Arcadie en 1834, en Étolie-et-Acarmanie en 1836, à Hydra et Spetsaï en 1838, dans les îles et à Pyrgos en 1840<sup>3</sup>.

Lors de ces soulèvements, en plus des revendications qui viennent d'être rappelées, on réclame souvent une Constitution, ce qui sera réalisé en 1843. Cependant, le nouveau système politique qui fut accordé par la souveraineté de l'État n'apporte aucune amélioration aux conditions de vie des gens. C'est la raison pour laquelle les agriculteurs continuaient à se soulever, tandis que les mobilisations armées s'intensifiaient en raison des rivalités politiques lors des périodes électorales. D'ailleurs, l'institution nouvelle du parlementarisme qu'avaient exigée les insurgés en réclamant une Constitution avant 1843, ou en exigeant qu'elle soit correctement appliquée, après le 3 septembre 1843, fut l'occasion du retour sur le devant de la scène des anciens groupes dirigeants – Capétans de Roumélie, grands propriétaires fonciers du Péloponnèse, notables des îles – qui, après avoir été exclus du pouvoir durant la période d'absolutisme d'Othon, profitèrent du parlementarisme en Grèce. Les nouvelles institutions ne fortifièrent pas pour autant le rôle du peuple. Les groupes dirigeants traditionnels décidèrent de profiter du parlementarisme pour

<sup>2</sup> Cf. Archives générales de l'État (A.G.E.). Abrégé des écrits du Ministère des Affaires Étrangères Britannique, rédigés par Y. Glytsis, Ch. Loukou, E. Bélias. Correspondance générale des années 1833–1835. Athènes 1979. Zaïmis à Armansperg, 11 sept. 1833. A.G.E. Archives Othon. Ministère de l'Intérieur. Dossier 163 b.

<sup>3</sup> Cf. Cath. Aroni-Tsichli, *op. cit.*, pp. 51–179.

retrouver le pouvoir perdu en élargissant la nouvelle institution civique et en l'adaptant à leurs besoins. C'est ainsi que le système de clientèle électorale devint la caractéristique principale du parlementarisme grâce à la liaison parfaite entre les partis politiques et leur clientèle. Les anciens chefs militaires ou hommes politiques conservaient presque entièrement leurs anciens privilèges et leur influence dans leur circonscription. Par exemple, Thodorakis Grivas, pur représentant de l'oligarchie régionale: tous les habitants d'Acarnanie lui étaient entièrement dévoués et déclaraient qu'ils voteraient pour lui quel que soit le parti auquel il appartiendrait<sup>4</sup>.

Déjà au moment des premières élections de 1844, qui à l'époque duraient plusieurs jours, ainsi que durant la période électorale, les passions s'étaient exaltées et le pays se trouvait pratiquement en état de guerre civile, il y eut des victimes. Durant les premières élections, des affrontements armés sanglants eurent lieu entre les partis adverses en Laconie, à Athènes etc. Le plus important de tous fut celui de Th. Grivas en Acarnanie. Mais le soulèvement de 1845 dans le Magne découlait des mécontentements post-électorales et des rivalités entre les partis<sup>5</sup>.

Colettis avait bien remporté les élections de 1844, mais son autorité était limitée à cause des puissants militaires qui, l'ayant aidé d'accéder au pouvoir, exigeaient en échange différents avantages. Ceux-ci, avec l'accord du gouvernement, agissaient en semi-indépendance dans les régions qu'ils contrôlaient. En tout cas, c'est de cette manière, en conservant un certain équilibre avec les puissants militaires, dangereux – puisqu'ils pouvaient à tout instant mobiliser des forces contre le pouvoir légal – que Colettis avait assuré le calme dans les sous-préfectures du royaume, les paysans étant soumis à leurs chefs traditionnels. En même temps, Colettis avait réussi à limiter d'une certaine façon le brigandage puisque de nombreux brigands se trouvaient sous les ordres des militaires, ses partisans.

Finalement, craignant la chute du gouvernement à cause de pressions intérieures et extérieures, Colettis décida en avril 1847 de proclamer des élections. Mais étant désormais incapable de satisfaire les exigences de ses puissants partisans, il avait commencé à perdre le fil de l'équilibre indispensable qui jusqu'alors lui permettait de rester au pouvoir. La révolte de Grivas en Acarnanie et celle de Criézotis en Eubée compromirent le résultat final des élections. Ces deux hommes qui jusqu'alors étaient parmi les principaux soutiens de Colettis, s'alliaient désormais à ses adversaires. Un fait marquant est que ces deux militaires occupaient des postes importants. Grivas était inspecteur général de l'armée, et Criézotis inspecteur de la préfecture d'Eubée. Les raisons pour lesquelles ils se rebellèrent contre Colettis étaient tout à fait personnelles: Colettis n'avait pas satisfait leurs nouvelles exigences.

<sup>4</sup> Cf. Th. Grivas au préfet d'Étolie-et-Acarnanie, 8 mai 1844: A.G.E., Ministère de l'Intérieur, dossier 171.

<sup>5</sup> Sur les insurrections durant les premières élections législatives de 1844, cf. Cath. Aroni-Tsichli. *op. cit.*, pp. 192–213.

Les élections de 1847 qui furent violentes et falsifiées ont remporté un triomphe total pour le gouvernement de Colettis. Cependant, l'équilibre fragile que Colettis était parvenu à obtenir entre un État conçu sur le modèle occidental et une société extrêmement traditionnelle avait déjà commencé à chanceler. Après la répression des insurrections de Grivas et de Criézotis, un nouveau soulèvement éclata en mi-août près de Naupacte. Il s'agissait de militaires, anciens adeptes de Colettis, dont il ne pouvait plus satisfaire les nouvelles exigences.

Les chefs des soulèvements étaient: le colonel Ioannis Farmakis à Naupacte, le lieutenant-colonel Papakostas Tzamalas dans la province de Salona, l'ancien chef militaire Ioannis Vélendzas en Phthiotide ainsi que le colonel de la Phalange Évanguélos Kondoyannis, le commandant E. Balatsos et Y. Tarkazikis.

En raison de tous ces actes de rébellion, presque toute la Grèce occidentale se trouvait en état d'anarchie totale. On nota aussi des soulèvements en 1847 dans le Magne, tandis qu'à la fin de novembre 1847, N. Mérenditis – ancien brigand amnistié par Colettis, et devenu par la suite capitaine – fut à la tête d'un soulèvement à Patras<sup>6</sup>.

Finalement, après des combats très meurtriers, les forces gouvernementales vainquirent les rebelles et les soulèvements de la Grèce continentale furent maîtrisés. La plupart de ceux qui s'étaient révoltés furent repoussés au-delà des frontières et sollicitèrent la «grâce» et la «tolérance» du Sultan. Les autorités ottomanes ont honoré avec un éclat particulier les chefs militaires rebelles de Roumélie. Ceux qui s'étaient réfugiés dans l'Empire Ottoman s'entendirent avec Thodoris Grivas qui, avec ses hommes, s'étaient réfugiés en Épire. Par la suite, ils se préparèrent à envahir ensemble le territoire grec à la première occasion. C'est dans cette perspective qu'ils recrutèrent des hommes armés avec l'accord total des autorités turques. Un autre insurgé notable de 1847, N. Criézotis, qui s'était réfugié à Chio, était en contact étroit avec ces chefs militaires.

Les soulèvements de 1847 avaient concouru à affaiblir peu à peu le gouvernement de Kitsos Tzavellas qui avait succédé à Colettis, décédé dans la nuit du 31 août 1847. D'ailleurs, bien que ces soulèvements aient été maîtrisés, le danger n'était pas conjuré pour autant, puisque les chefs des rebelles ainsi que leurs partisans s'étaient réfugiés soit dans l'Empire Ottoman, soit dans les îles Ioniennes, protectorat anglais, où ils avaient été reçus avec de grands honneurs; ils se préparaient sans entrave à envahir à nouveau la Grèce.

Enfin, les événements de France qui conduisirent à la chute de Louis-Philippe et de Guizot le 12 février 1848 et à la proclamation de la Deuxième République, rompirent l'équilibre grâce auquel Kitsos Tzavellas, successeur de Colettis se maintenait au pouvoir. C'est ainsi que le 6 mars 1848 le gouvernement Tzavellas démissionna. Dans la même période, des rumeurs circulant comme quoi des troubles

<sup>6</sup> Sur les soulèvements de 1847, cf. Cath. Aroni - Tsichli, *op. cit.*, pp. 213–251.

pouvaient avoir lieu, Othon, qui cherchait à calmer les esprits, profita de l'occasion de l'anniversaire du 25 mars 1848 pour amnistier la plupart de ceux qui s'étaient rébellés l'année précédente et qui s'étaient réfugiés dans l'Empire Ottoman, à l'exception de Th. Grivas et N. Criézotis<sup>7</sup>. La mesure d'amnistie ne concernait pas non plus 134 rebelles, accusés de brigandage et inculpés d'autres délits.

Cependant, cette amnistie n'apporta pas les résultats prévus car les Capétans de la Grèce continentale qui s'étaient réfugiés en territoire turc la refusèrent. Par la suite, le 10 avril, les officiers Condoyannis, Papacostas, Tzamalass, Vélendzas, Balatsas et Tarkazikis se rassemblèrent dans la région d'Orthrys, et là, à travers le détroit de Derven Fourça, à 16 kilomètres au nord-ouest de Lamia, ils pénétrèrent dans le territoire grec et s'unirent à d'autres insurgés. C'est ainsi que les soulèvements de 1848 commencèrent en Grèce<sup>8</sup>.

Les chefs des rebelles tentèrent d'étendre les soulèvements en faisant de nouveaux recrutements dans leur région d'origine. Cependant, malgré leurs premiers succès, ils se replièrent rapidement sans avoir réussi à acquérir des points stratégiques ou des villes importantes et sans profiter du fait qu'au départ de leur action, le gouvernement manquait de forces militaires importantes dans les régions touchées par les troubles. En effet, comme lors des précédents soulèvements, les rebelles manquaient de plan stratégique et de coordination dans leurs mouvements.

Les forces gouvernementales agirent de manière coordonnée et le soulèvement de 1848 en Grèce continentale, qui dura plus d'un mois, fut étouffé. Environ 450 insurgés qui s'étaient réfugiés en territoire turc eurent droit, une fois de plus, à un accueil chaleureux de la part des autorités ottomanes.

Au printemps 1848, presque au même moment qu'en Grèce continentale, certaines régions du Péloponnèse comme la Messénie, la Corinthie et l'Élide se soulevèrent. Dans la région de Corinthe, les chefs des rebelles étaient les commandants Aristidis Rendis et Yorgos Lykos alias Héliotis; en Élide le chef était le notable Lysandros Vilaétis. Ces soulèvements ne durèrent pas longtemps et furent facilement étouffés. Le soulèvement le plus grave de 1848 dans le Péloponnèse fut celui de Messénie à la tête duquel se trouvait Yorgos Perrotis. Ce dernier était issu d'une vieille famille de notables et il s'était battu durant la révolution de 1821.

Le 24 avril, soutenu par 700 villageois armés, il s'empara de Calamata, renversa les autorités de la ville et remit en liberté tous les prisonniers. Il est le seul de tous les insurgés de 1848, aussi bien dans le Péloponnèse qu'en Roumélie, à mentionner les événements révolutionnaires d'Europe, sans cependant demander le changement radical du régime, ni même l'adhésion à certaines revendications européennes de 1848. Finalement, repoussé par les forces gouvernementales, Perrotis réussit à gagner la côte et à passer dans les îles Ioniennes.

<sup>7</sup> Cf. *Journal Officiel du Royaume de Grèce*, 9 mars 1848.

<sup>8</sup> Sur les soulèvements de 1848 en Grèce, cf. Cath. Aroni-Tsichli, *op. cit.*, pp. 215–272.

En septembre 1848, le gouvernement accorda l'amnistie à ceux qui s'étaient rébellés au printemps précédent, à l'exception des chefs Condoyannis, Balatsos, Vélendzas, Tzamalás, Tarkazikis et de certains brigands qui avaient coopéré à la rébellion<sup>9</sup>.

Durant les deux années suivantes (1848–1850), tous les insurgés, ainsi que les chefs des soulèvements des années 1847–1848, furent amnistiés sans exception<sup>10</sup>.

D'après tout ce qui vient d'être mentionné, on constate que les soulèvements de 1848 en Grèce et les événements qui eurent lieu en territoire grec n'ont pas de rapport avec les événements européens. On note l'absence d'objectif social dans les revendications des révolutionnaires, ce qui s'explique par le fait que le pays n'affrontait pas les mêmes problèmes sociaux qu'en Occident. L'interprétation marxiste de 1848 a, par moments, insisté sur la lutte des paysans avec lesquels s'alliait une partie progressiste de la classe bourgeoise<sup>11</sup>. D'après cette opinion, les soulèvements étaient dus à une lutte des classes. Cependant, dans une société comme la société grecque juste après la révolution de 1821, la mobilisation révolutionnaire des classes sociales est contestée – puisque tous les groupes sociaux ou presque, souffraient de la crise économique qui dévastait l'État grec nouvellement créé et fragile après la longue lutte pour l'indépendance.<sup>12</sup>

D'ailleurs, il y avait des mécontents et des révoltés dans toutes les couches de la société, ce qui est prouvé par les coalitions et alliances verticales. Le fait qu'il y ait des gens du même groupe social, aussi bien dans le camp des révoltés, que dans celui du gouvernement, confirme la fissure verticale de la société. C'est ainsi qu'il semble plus probable que les différents groupes sociaux aient collaboré plutôt que s'être opposés et que le rôle de l'État centralisateur est de soumettre tout le monde au nom du bien commun.

Comme nous l'avons mentionné, les raisons des soulèvements de 1848 et des autres soulèvements en Grèce durant les premières dizaines d'années après l'indépendance, émanent de la structure et de la manière de fonctionner de la nouvelle organisation sociale, politique et économique qui s'est opposée à l'ancien ordre des choses. Ainsi, les soulèvements n'ont pas pour cause la répartition inégale des biens, mais plutôt la répartition inégale du pouvoir. Les révoltés n'aspiraient pas à des changements radicaux, mais seulement à quelques améliorations de leur condition, au sein des structures politiques et sociales existantes, et réagissaient parallèlement aux innovations que la formation de l'État centralisateur entraînait.

<sup>9</sup> Cf. *Journal Officiel du Royaume de Grèce*, 27 septembre 1848.

<sup>10</sup> Cf. *Journal Officiel du Royaume de Grèce*, 25 et 31 janvier 1849, 8 mars 1849, 16 avril 1849, 6 et 30 juillet 1849, 29 octobre 1849, 5 février 1850, 31 mars 1850, 2 mai 1850 et 12 février 1853.

<sup>11</sup> Cf. T. Voumas, *Το ελληνικό 1848* (Le 1848 grec), Athènes 1952, pp. 105, 127 et passim.

<sup>12</sup> M. Sakellariou souligne le retentissement du caractère national de 1848 en Grèce Cf. M. Sakellariou, «L'Hellénisme et 1848» in *1848 dans le Monde, le Printemps des Peuples*, t. II, Paris 1948, p. 322.

On a également soutenu que les mouvements qui éclatèrent en Grèce continentale et au Péloponnèse en 1848 changèrent d'orientation après les soulèvements libéraux des autres pays européens, puisque leurs dirigeants étaient porteurs de ces idées libérales<sup>13</sup>. Dans une autre étude on soutient le rapport direct entre les révolutions de 1848 en Europe<sup>14</sup> et celles de Grèce puisque les attentes des révolutionnaires n'ont pas été déçues comme l'a prouvé le déroulement des choses durant les décennies suivantes, leur échec s'étant limité au domaine de la supériorité militaire du gouvernement et non au domaine de leur idéologie.

Cependant, comme il a été signalé, les soulèvements de 1848 en Grèce, loin de constituer quelque chose de nouveau pour les valeurs grecques, sont une simple continuité et une répétition de ceux de 1847 ainsi que des soulèvements antérieurs. D'ailleurs, une simple concomitance des événements ne suffit pas à elle seule à conférer une nature européenne aux événements grecs<sup>15</sup>. De toute façon, hormis le domaine des insurrections, les événements européens de 1848 ne manquèrent pas d'influencer les Grecs. La révolution de février 1848, qui entraîna la chute de Guizot, ainsi que les troubles qui régnaient dans toute l'Europe, furent annoncés pour la première fois par la presse dans un article du journal francophile *Φίλος του Λαού* (L'Ami du peuple) le 25 février 1848<sup>16</sup>.

Le contre-coup de ces événements se fit sentir à Athènes où l'opposition organisa des réunions politiques à l'image des réunions parisiennes.

Entre-temps, les étudiants manifestaient en faveur des révolutions libérales d'Europe et de la démocratie<sup>17</sup>. Plus particulièrement, lors de la fête du 25 mars 1848, des manifestations eurent lieu dans la capitale, surtout sur la place de la Constitution, où ayant à leur tête Épaminondas Déliyorguis et Zissis Sotiriou, les manifestants lancèrent des slogans démocratiques. Il y eut des affrontements entre manifestants et gendarmes<sup>18</sup>. Des étudiants manifestèrent aussi devant l'Ambassade d'Autriche. Ils demandaient que L'Empereur octroie une Constitution au peuple autrichien. Cet événement provoqua la colère de l'Ambassadeur d'Autriche à Athènes, Prokesh von Osten<sup>19</sup>.

<sup>13</sup> Cf. V. Sfyroéras, *Περίοδος εσωτερικών ανωμαλιών και εξωτερικών πιέσεων, 1847-1853*, in *Ιστορία του Ελληνικού Έθνους* (Période de troubles intérieurs et de pressions extérieures, 1847-1853, in *Histoire de la Nation hellénique*), tome 13, Ekdotiki Athinon 1976, p. 135.

<sup>14</sup> Cf. Sp. Brékis, *To 1848 στην Ελλάδα (L'Année 1848 en Grèce)*, Athènes 1984, p. 192 et passim.

<sup>15</sup> Cf. Elli Skorétea, *1848: Ευρωπαϊκή επανάσταση και ελληνικές ιστοριογραφικές αδράνειες* (1848: Révolution européenne et inerties historiographiques grecques), in "Mnimon", tome 11, Athènes 1987, p. 289.

<sup>16</sup> Cf. Journal *Φίλος του Λαού*, 25 février 1848.

<sup>17</sup> Cf. Journal *Φίλος του Λαού*, *op. cit.*

<sup>18</sup> Cf. M. Sakellariou, *L'Hellénisme et 1848*, *op. cit.*, p. 330 K. Th. Dimaras, *Ελληνικός Ρωμαντισμός*, in "Νεοελληνικά Μελετήματα" (*Romantisme grec*), no.7, Athènes 1982, p. 391. Cf. aussi journal *Αίων*, 27 mars 1848, journal *Ελπίς*, 26 mars 1848. Cf. également Zissis Sotiriou, *Τα άπαντα του συνταγματικού έλληνοσ* (Tout sur le grec constitutionnel), Athènes 1848. p. 80.

<sup>19</sup> Cf. Journal *Καρτερία*, 18 mars 1848.

Selon une certaine source d'informations, les autorités de la ville du Pirée furent accusées<sup>20</sup> d'avoir tenté d'organiser des manifestations. Il est fort probable que d'autres villes de province aient également tenté d'organiser des manifestations à l'occasion de la célébration de la fête nationale; cependant jusqu'à nos jours on n'en a jamais fait état.<sup>21</sup>

Ainsi, les seules répercussions des mouvements révolutionnaires européens de 1848 en Grèce eurent lieu dans la capitale: manifestations estudiantines répétées, accompagnées de slogans, réunions politiques et articles écrits par l'opposition. Ces mouvements d'opinion ne s'étendirent pas à l'ensemble du pays et on ne peut établir aucun rapprochement entre les soulèvements de 1848 en Grèce et les mouvements qui secouaient l'Europe au même moment.

<sup>20</sup> Cf. Journal Αθηνά, 28 mars 1848.

<sup>21</sup> Cf. Sp. Brékis, *op. cit.*, p. 84 (123).

# ABREAST OF THE TIMES: A PROJECT FOR THE REORGANIZATION OF BRITISH CONSULAR SERVICE IN TURKEY-IN-EUROPE (1861)

RENNOS EHALIOTIS

(Greece)

While various suggestions were reaching the Foreign Office, as late as spring 1861, James Murray, assistant under-secretary for foreign affairs, was still unsure about the character of the alterations to be effected in the consular service in Turkey.<sup>1</sup> In his quest for a reliable opinion to help him decide the question, he addressed a private letter to John Augustus Longworth, an experienced diplomat serving as consul-general at Belgrade and formerly consul at Monastir (Bitolj), requesting him to contribute his views as to a contemplated reform of the British consular service in European Turkey. Longworth's response, although drafted in the form of a private as well as confidential letter, was communicated by Murray to the Foreign Secretary John Russell for consideration. It represented an outline for the reorganization of the consular network in the Balkans with a view to endowing the British diplomacy with competence and effectiveness to cope with the changing conditions in the region.<sup>2</sup>

The key concept of Longworth's proposal stemmed from the acknowledgement that, from the late 1850s, European Turkey had gradually subjected itself to rising foreign influences and forces working towards the reshaping of the traditional balance in the East. Russia, presumably with the discreet aid of other Powers, as an innuendo to France, was believed to be undermining the stability of European Turkey by spreading disaffection and disorder in the provinces. This largely resulted from a Russian course of diplomatic action, carried out by renewed tactics and machinery in the Balkans, to which Longworth, entrenched in the Russophobic distrust of British politics, attributed somewhat exaggerated potential. Moreover, the deep-seated animosity of the Christian Slavs of Turkey towards the Porte, and the affinity of their religion and their descent with Russia, were feared as being instrumental in the implementation of Russian designs. The contumacious Serbian principality, the unsettled Montenegrins, the stirrings of the Bulgars in the guise of a church movement with

<sup>1</sup> Public Record Office (PRO), London, FO 78/1598, Murray to [Russell], FO, 23 April 1861.

<sup>2</sup> PRO, FO 78/1598, Longworth to Murray, Belgrade, 9 April 1861, private and confidential (ff. 5–19).



nationalist overtones, and the disturbances in Herzegovina, all bore testimony to the privileged position of Russia in consolidating its political influence and turning the Balkans into the flashpoint of the Ottoman empire. From the summer of 1860, Longworth was invariably reporting on the upgrading of Russian incendiary activity by agents in Bosnia and Bulgaria, and through the determining influence of the Russian Consul-General at Belgrade Milošević in connection with the so-called “Russian party”, the distinct pro-Russian section of the Serbian leadership.<sup>3</sup>

Under these circumstances, the proposal called for the reshaping of the consular network in the light of political instead of commercial objectives, which had traditionally carried weight in the establishment of British diplomatic agencies. This, of course, did not affect consular representation at important ports of the Levant such as Alexandria, Beirut, Salonica, Varna or Galatz, where commercial and political duties intermingled, and whose revenues were to remain intact to ensure an independent and effective service. But with respect to the Balkan hinterland, Longworth’s proposal drew attention to the necessity for consulates designed and authorized to promote “*political objects*” [objectives]. Much of the fresh approach would emerge as an emulation of Russian practice, which seemed to be enabling Russia through a well-developed consular mechanism to assume an influential and direct political role in Albania, Macedonia, Bulgaria Bosnia and Herzegovina – regions which were of little or no interest to the Russian trade. Thus, to Longworth, the question of British diplomatic reorganization in the Balkans was tantamount to “*whether we are to counteract them [the Russians] or not; and if we are, how we can do so most effectively*”.

In the first place, and in line with this objective, the proposal put forward the necessity for a general political platform, a broad design to which the whole of the consular service in Turkey should subscribe: neutralizing the Russian influence in the interests of preserving order and peace in the Turkish empire. The “*general plan of operations*” was naturally to be incumbent upon the British embassy in Constantinople to work out; its responsibility was also to issue definite and clear instructions to the subordinate agencies in the provinces for its implementation. The embassy, however, was supposed to abstain from excessive interference in the leading consulates’ duties in the European provinces of Turkey, affording them a satisfactory latitude of responsibility. As to the inferior agencies, the proposal called for discipline and subordination for them to be brought in line with the policies designated, instead of engaging in fortuitous and conflicting improvisations at the discretion of each single agent.

The proposed consular network largely resulted from what was seen as a *de facto* transfer of political weight to the Balkan hinterland. It was emphatically

<sup>3</sup> PRO, FO78/1515, Longworth to Bulwer, Belgrade, 21 June 1860 (copy) enclosed in: Longworth to Russell, Belgrade, 21 June 1860; Longworth to Bulwer, Belgrade, 28 July 1860 (copy) enclosed in: Longworth to Russell, Belgrade, 28 July 1860; Longworth to Bulwer, Belgrade, 2 August 1860.

observed that in political terms the coast of Epirus and Albania was being relegated, the hotbed of political interest and action shifting to the Macedonian and South Slav hinterland. Accordingly, it was suggested that the consular network should revolve around the establishment of three consulates – at Monastir, Vidin and Adrianople – which, along with the existing consulate-general at Belgrade and the newly-established Sarajevo consulate, were to take up the direction of British diplomacy in Turkey-in-Europe. Functioning on a fairly autonomous basis, the three consulates planned, besides spreading British consular supervision over the unsettled provinces between the Adriatic and the Black Sea, could also serve as diplomatic strongholds in support of the relatively secluded consulate in Serbia in the interests of British influence.

It was provided that the vice-consulate of Monastir should rise to consular status, representing the supreme authority in Albania and the adjacent lands, preferably with the appointment of a consul-general. In fact, Monastir, by virtue of its geographical location and as the military headquarters of the Turkish army in the whole region, was better qualified to become a major diplomatic centre, supervising Albania, central-eastern Macedonia and Bosnia-Herzegovina, and to track down occurrences, often veiled by intrigue and conflict, taking place in these districts. Besides, the establishment of a first-class consulate at Monastir was calculated to strengthen the position of the consul-general in Belgrade, who, because of a shortage of reliable intelligence about agitation in the neighbouring Slav provinces, felt overshadowed by his Russian counterpart. Monastir itself, as a consulate established for political purposes, evidently required the appointment of a highly competent official, but above all the support of *ad hoc* re-established vice-consulates at Uskub (Skoplje) and Durazzo (Drach). Similarly, all the existing agencies in Albania and Epirus, such as Scutari and Jannina, would also become dependent on Monastir, including the consulate at Preveza, which was to be downgraded. The latter's suppression as a first-class consulate, apart from appropriating resources for the northern consulates, was compatible with the practical relegation of its role to a commercial station for the supply of provisions to the Ionian islands. Finally, with reference to the Foreign Office's speculations as to the vice-consulate at Mostar, the proposal deemed that Herzegovina, as contested ground where serious political interests were currently at stake, might well be worth considering for a consulate of the second class, although that might not necessarily be a lasting arrangement.

Vidin on the Danube, as the seat of the second of the three consulates recommended by the proposal, was assigned the politically important task of supervising "*Bulgaria*" – the lands extending east of the Serbian principality up to the Black sea, between the Danube and the Balkan mountains. The territorial jurisdiction of the so-styled "*consul in Bulgaria*" embraced districts in which the suspicion of the threat of insurrection was combined with an unclear idea about

what was taking place there. Emphasizing the importance and unpredictability of Bulgaria proper, Longworth observed that the grounds on which a consular appointment was made in Bosnia (Sarajevo) here were "*much more urgent*". In addition, it was of growing interest to British trade after the Kustendje (Constanza) railway was constructed; let alone that Powers such Russia and Austria had already demonstrated the interest which they attached to Bulgaria by appointing their own consuls at Vidin. The question, therefore, was not whether a consulate should be opened at Vidin or not, but that of naming an appropriate agent; such as his secretary and colleague George Ricketts in Belgrade, whom Longworth recommended unreservedly for his experience and familiarity with the country and the Slav language. With the same effect, *i.e.* both on the advantages of a British agent in Bulgaria as well as on Ricketts' suitability for the post, Longworth had already stressed his views to, and apparently gained the support of, the British Ambassador to Constantinople Henry Bulwer.<sup>4</sup>

Adrianople (Edirne) in eastern Thrace was designated to host the third consulate on a combination of commercial and political grounds; but here, too, it was politics that pointed to the subordination of the vice-consulate at Philippopolis (Plovdiv) to Adrianople. Although considered not exactly on the same footing of political importance as Monastir and Vidin, it was provided that the Adrianople consulate should be reconstituted and charged with maintaining a close watch over activities in the Bulgarian lands south of the Balkan mountains, in Thrace and eastern Macedonia, areas where Russian agents appeared to be heavily implicated. The Adrianople consulate would be established in part as a response to the Russian consulate-general, and to French overtures to upgrade diplomatic presence in the area. In the second place, it would encourage their representation at Philippopolis to capitalize on and extend the local trade in British manufactures by a skilful policy of protection.

The proposal also contained some observations on the form of general guidelines about the formation of the consular service in Asiatic Turkey, the tenor of which was the emphasis of consular representation in the Syrian Near East, in the Trebizond-Erzurum area and close to the Turkish-Persian frontier, at the expense of the Asia Minor. But, judiciously, Longworth's proposal did not claim particular authority in this field.

From a financial point of view, the project as a whole was careful enough to inspire a fresh approach of the consular service without burdening the state coffers to any great extent. Reconciling political effect with moderate expenditure, the bulk of the expense incurred by the changes amounted to the cost of the establishment of two consulates, since that of the Monastir consulate would by and large be defrayed by the suppression of the consulate at Preveza.

<sup>4</sup> Norfolk Record Office (NRO), Norwich, BUL 1/254/11, 568 x 4. Longworth to Bulwer. Belgrade, 24 May 1860, private.

Judged by the cartography of the British consular service in European Turkey in subsequent years, Longworth's proposal, though attracting Murray's interest, appears to have failed to be translated into reality. True, in Albania and Epirus, there were rapid modifications in which the tendencies laid down by the proposal are noticeable, albeit not necessarily applied in the form suggested. In its entirety, however, the proposal must have remained on the fringe of the planing of the consular service in European Turkey. For instance, Preveza was summarily reduced to a vice-consulate, but the transfer of authority northwards was not realized solely through the consular status of Monastir, as proposed, but along with the upgrading of Jannina to a consulate. In fact, in contrast with the recommendations, Monastir not only did not monopolize the consular authority in Albania-Epirus, but was also deprived of the support of the Uskub vice-consulate, which was suppressed for a few years. Mostar, indeed, retained its second-class status as long as Herzegovina was in turmoil, and then declined in importance leading the vice-consulate to its end. But as to the proposal's provisions for the central and eastern hinterland south of the Danube, they clearly remained unapplied: Adrianople did not rise to anything more than a vice-consulate (1863) throughout the 1860s, that of Philippopolis lost its very status by the middle of the decade, while Vidin was completely overshadowed by Ruščuk, further east on the Danube, as a post of consular agent or vice-consulate, as the case may have been.

What could be regarded as a perspicacious appraisal of the political dynamics in the Peninsula at the start of the 1860s was a commonplace by the close of the decade. The evolution of the Service in the region reflected the enhanced political importance of the Balkan hinterland on the eve of a critical stage for south-eastern Europe. Now, eight main consulates between the Berat-Adrianople line and the Danube, along with a growing network of depending authorities, were at the service of British Balkan diplomacy.

## BANQUES ET BANQUIERS EN ROUMANIE EN 1876 (D'APRÈS UNE ENQUÊTE DU «CRÉDIT LYONNAIS»)

ALEXANDRE KOSTOV

(Bulgarie)

Pendant les années 1860 et 1870, les grandes banques européennes montrèrent un intérêt croissant envers la Roumanie. Parmi eux était le «Crédit Lyonnais», l'un des plus grands établissements en France à l'époque<sup>1</sup>. Restant exclue des «grosses affaires» en Roumanie des années 1860 (les emprunts d'État, la construction ferroviaire), cette banque s'orientait vers les affaires de banque liées surtout au commerce. Voilà pourquoi, dès le début de son activité, la direction de la banque a suivi attentivement la situation financière dans ce pays.

L'une des principales sources d'informations pour le «Crédit Lyonnais» étaient les rapports de leur fonctionnaires, qui ont fait des études sur place en visitant les trois centres les plus importants, la capitale Bucarest et les deux grands ports danubiens Brăila et Galați. Pratiquement, ces investigations étaient effectuées régulièrement pendant les années 1867–1870. Durant cette période, les envoyés spéciaux du «Crédit Lyonnais» (Kleinmann, Sonneborn) ont visité trois fois la Roumanie en faisant des études sur la situation du marché dans ces trois villes. Vers la fin des années 1860, le «Crédit Lyonnais» a établi quelques liens d'affaires avec des banquiers et des négociants roumains. La somme des crédits ouverts était assez restreinte: en 1870 elle ne dépassait le total de 1,5 millions de F<sup>2</sup>. Pendant les années suivantes, la somme des crédits roumains du «Crédit Lyonnais» augmenta.

L'un de ses principaux clients était le banquier Jacques Poumay de Bucarest, d'origine belge. En 1874 et en 1876, le «Crédit Lyonnais» ouvrit deux crédits à Poumay avec bons du Trésor roumain comme nantissement. À cause de la dépréciation des fonds roumains à la fin de 1876, J. Poumay n'était pas en état d'accomplir ses devoirs liés aux crédits dont l'échéance était fixée au mois de novembre et se suicida. Encore avant son suicide, le siège parisien du «Crédit Lyonnais» a chargé un jeune employé, Auguste Cellérier, de faire voyage en Roumanie, dont le but était de voir Poumay pour les avances échues. En même temps il devait faire une étude sur la situation du Crédit à Bucarest. La direction du

<sup>1</sup> Sur l'histoire de cette banque voir J. Bouvier, *Le Crédit Lyonnais de 1863 à 1882. Les années de formation d'une banque de dépôts*, T. 1–2, Paris, 1963.

<sup>2</sup> Sur les affaires roumaines du «Crédit Lyonnais» voir J. Bouvier, *op. cit.*, T.2, pp. 509–512.

«Crédit Lyonnais» voulait ainsi renouveler ses informations sur un nombre de maisons et banques, clients présents et potentiels de la banque française.

A. Cellérier effectua sa mission en Roumanie pendant la première moitié de décembre 1876. Malgré sa jeunesse, Cellérier avait déjà expérience dans le métier. Né à Paris en 1852 dans une famille d'origine genevoise, il avait commencé son travail au Bureau des agences du «Crédit Lyonnais» le 1 mars 1876. Il avait fait les premiers pas dans le métier bancaire dans les banques privées comme «Dufour & Cie» et «Aynard & Ruffer».

Le rapport de Cellérier, dont le texte est présenté ci-dessous aux lecteurs, est basé sur l'opinion de quelques banques, et avant tout de la «Banque de Roumanie», des Elias Frères, et de Zerlendi et fils. Leurs informations, qui sont données entre parenthèses, furent complétées par Cellérier après ses visites chez quelques autres banquiers.

Le document présenté est très intéressant, car il fait une «photographie momentanée» des institutions de crédit et leur situation au mois de décembre 1876, c'est-à-dire pendant une période très difficile pour les financiers en Roumanie.

Sur la liste des établissements de crédit on trouvera presque toutes les banques les plus importantes de Bucarest, ainsi que celles de Brăila, Galați et Jassy. Parmi eux on voit les noms de quelques banquiers-marchands, qui ont commencé leurs activités encore vers le début du XIX<sup>e</sup> siècle, comme Hillel Manoach, Halfon, Ghermani, Elias, Daniel etc. Dans le rapport il y a aussi des informations sur les premières banques par actions en Roumanie, dont l'existence était pleine de troubles<sup>3</sup>.

Il faut préciser que le texte du rapport de Cellérier est présenté d'après l'original gardé aux Archives historiques du «Crédit Lyonnais». Les parenthèses à crochets indiquent des abréviations rencontrées dans le texte. Nous exprimons notre reconnaissance à M.R. Nougaret, Directeur des Archives historiques du «Crédit Lyonnais» pour l'aide et l'attention prêtées à notre travail.

\* \* \*

VOYAGE DE MR. CELLÉRIER, Janvier 1877, Bucarest, Renseignements.

JEAN STAUB, Maison suisse – bon pour ses engagements (Elias Frères).

MARCUS J. HORNSTEIN, petite banque & change – bon mais petit (Elias Frères).

ELIAS Frères, Riches et bons – premier crédit – maison à Vienne – ne font rien à Bucarest (Banque de Roumanie).

Ils passent pour excellents et pour être très respectables (Cellérier).

<sup>3</sup> Sur l'histoire du crédit en Roumanie pendant les années 1860–1870, voir Gh. Zanc. *Economia de schimb în Principatele Române*, București, 1930.

MARMOROSCH BLANK & C.<sup>4</sup>, Ont suspendu de fait une ou deux fois – pas respectables (Elias Frères).

L. ZERLENDI Fils, faible – petite banque (Banque de Roumanie).

Endossent le papier de commerce de Galați & Brăila, ce qui fait circuler leur signature – considérés comme bons: ayant des moyens – affaires de céréales. (Elias Frères).

EMMANUEL FARCHY, changeur – bons dans son genre, mais petit – honnête (Banque de Roumanie) Oncle des Elias Frères – peut avoir Frs 4 ou 500.000 de fortune – travaille bien – respectable (Elias Frères).

J. HALFON & Fils, Très bons – ne travaillent pas (Banque de Roumanie). Ils sont considérés comme parfaitement honorables et respectables; Mr. Halfon était administrateur de la Financière<sup>5</sup>, mais on est convaincu qu'il n'a jamais trempé dans aucun des tripotages qui ont pu s'y produire. (A. Cellérier).

MARTY & C., maison Suisse – bons et solides (Banque de Roumanie) Suisses – commerce d'importation – ont quelque fortune – considérés comme bons (Elias Frères).

CH. GRÜNBERG & C., Banque & change – assez bon, mais petit (Elias Frères).

PANAYET & LAZAROFF } s'abstenir.

NICOLESCO ILIE } (Elias Frères).

EMMANUEL & Fils – suspendu.

F<rate>lli HESKIA – n'existe plus.

JOHNA JOSEPH – failli.

T. MEEDINTIANO – n'existe plus – était mauvais.

NATHANSON & ORNSTEIN – n'existe plus.

BANQUE DE VALACHIE – n'existe pas.

RADUCAN DIMITRIO, capitaliste – a de la fortune – fait peu d'affaires (Elias Frères).

GHERMANY. Des deux Frères, je n'ai vu que celui qui est Président de la Financière<sup>6</sup>. Je crois qu'il connaît personnellement Mr. Mazerat<sup>7</sup>; il est peu sympathique, mais la maison est excellente. Je doute pourtant que nous ayons jamais des relations suivies avec elle. (Cellérier).

<sup>4</sup> Cette banque fut fondée en 1874 sous la forme d'une société en commandite (banca in comandita) avec un capital de 3 millions de lei. Plus tard, en 1904, elle fut réorganisée en société anonyme avec la participation des banques occidentales.

<sup>5</sup> La société financière de Roumanie (Socitatea financiară a României) fut fondée en 1871 par un groupe de banquiers privés de Bucarest avec la participation des capitaux étrangers.

<sup>6</sup> Menelas Ghermany.

<sup>7</sup> Directeur du siège parisien du Crédit Lyonnais.

EM. FARCHY. C'est un brave homme qui s'est laissé voler d'une somme assez ronde, il y a quelques années. Nous pourrions travailler avec lui sans crainte s'il s'agit d'affaires couvertes, car il est honnête; mais il ne doit pas être très intelligent. (Cellérier).

J. ELIAS & Co., petits – aucune parenté avec Elias Frères (Elias Frères). Manufacture – petits (Banque de Roumanie).

EMMANUEL HILLEL MANOACH. Fils aîné, Ancienne maison – bons (Banque de Roumanie).

Il me fait l'effet de quelqu'un qui voudrait bien que le Crédit Lyonnais lui ouvrit un crédit; il doit avoir une bonne partie de son capital accroché dans la Rente 5%<sup>8</sup>, dont il a dû garder une bonne quantité sur laquelle il perd lourd. Du reste, passé pour très honorable. (Cellérier).

Accueil excessivement empressé. Il est de ceux qui voudraient que nous ouvrions une Agence à Bucarest. Les affaires consistent surtout en prêts usuraires; je ne serais pas surpris que sa participation dans le Syndicat de la Rente ne l'ait un peu gêné. – De même que les Elias et les Halfon, il est cousin de Camondo<sup>9</sup>. C'est un homme respectable: honnête, mais mon impression est que nous ne devons pas lui accorder un découvert; je puis du reste me tromper. (Cellérier).

J. HALFON & Fils. La maison se compose de l'oncle, qui a l'air d'un vieil hidalgo, & de son neveu (qui voudrait que nous avancions 15 millions au Gouvernement Roumain à valoir sur le prochain emprunt. Je l'ai remercié). Ils ne font rien et se bornent à prêter leurs fonds aux Boyards à 15 ou 20%. C'est la maison la plus honorable et la plus solide de Bucarest, quoique sa fortune ne doive guère dépasser 2 ou 3 millions; (Je n'en ai pas pu tirer grand chose comme renseignements). Ils ne prennent le papier de personne & ont peur de leur ombre.

(Par contre, il m'ont questionné sur tous les banquiers de Paris, et j'ai dû les renseigner sur chacun y compris les sociétés de crédit, leurs administrateurs, leurs opérations, leur manière de travailler etc,... & je leur ai expliqué que nous sommes des meilleurs parmi les Etablis<semen>ts parisiens.) Rein à faire – ont un crédit chez Rothschild & ne s'en servent pas (Cellérier).

JEAN STAUB. C'est un Suisse, intelligent, honnête & travailleur, qui fait le commerce d'importations. Il juge assez sainement les banquiers de la place et peut devenir utile pour renseignements etc. Travaille avec Aynard & Ruffer à Londres<sup>10</sup> qui lui font £ 3.000 de crédit<sup>11</sup> – le crédit était de £ 2.000 en 1873 et a été élevé à £ 3.000 – en 1875, sur l'impression favorable qu'a produite sa visite. Travaille à

<sup>8</sup> Il s'agit de l'emprunt de 44,6 millions de F dont l'émission fut effectuée en 1875 à Paris.

<sup>9</sup> Propriétaire de la Banque J. Camondo & Cie (Constantinople).

<sup>10</sup> Il s'agit des banques privées Aynard & Fils de Lyon et A. Ruffer & Sons de Londres. La dernière fut fondée en 1872.

<sup>11</sup> À l'époque 1 L = 25,22 francs = 25,22 lei.



Paris avec Krauss et Hentsch Lutscher<sup>12</sup>, chez qui il trouve également des facilités. Je l'ai engagé à utiliser nos services soit à Londres, soit à Paris; mais quant au crédit, nous n'en accordons jamais avant d'avoir vu fonctionner un compte pendant une année. Nous voulons pouvoir apprécier la façon de travailler de notre client & voir si les commissions résultant d'affaires couvertes compensent le risque d'acceptations à trois mois. Pour le moment, les affaires sont nulles & J. Staub ne doit presque rien à ses banquiers, mais plus tard nous pourrons lui renouveler nos offres de services; c'était un petit compte dont on était fait content chez Aynard & Ruffer (Cellérier).

W. KLEIN. C'est un bavard, établi dans le pays depuis longtemps – ancien ami de Poumay avec lequel il s'était ensuite brouillé à mort. Il a 1 million à lui qui doit être placé en consolidés ou en rente française. Représentant des Behrens<sup>13</sup>, il a de bonnes relations. Il est à moitié banquier, dirige de fait la Banque de Bucarest – est méticuleux, archi prudent, précieux pour un voyageur car il parle de tous sans s'arrêter. Rien à faire avec lui. (Cellérier).

AGENT DE BEHRENS DE MANCHESTER – très solide – a de la fortune – un peu difficile. (Banque de Roumanie); Représentant de Behrens – très respectable – a de la fortune – bon crédit. (Elias Frères); Très bon (Halfon & fils).

STEF. JONNIDE<sup>14</sup>. Ne sait pas le français & n'avait pas d'interprète, ce qui a compliqué la visite. C'est un brave homme qui s'est conduit très honorablement dans tous les temps et qui, lorsqu'il s'est trouvé gêné, il y a quelques années, a fait face à ses engagements sans reculer devant aucun sacrifice. Travaillait autrefois avec le S<iè>ge Social. – Moyens faibles. (Cellérier). Administrateur pauvre de la Banque de Bucarest qui aimerait bien rentrer dans les frs 80 ou 100.000 qu'il y a engagés – honnête mais faible (Banque de Roumanie). Petit mais bon & très respectable. (Elias Frères).

BANQUE DE ROUMANIE<sup>15</sup>. Sur 10 millions versés, elle a 5 millions immobilisés dans la Régie des Tabacs; cette dernière lui doit aussi constamment de l'argent en compte-courant, si bien que, avec les quelques mauvaises affaires que Mr. de Herz lui a léguées, c'est tout au plus si la Banque dispose de 2 ou 3 millions à partager entre Galați & Bucarest, ce qui est peu. Mr. Frank est très craintif & a l'air de tenir surtout à conserver intact ce qui reste du capital. Aussi la Banque jouit-elle d'un bon crédit. Quant à gagner de l'argent, c'est une autre question. Elle ne prend le papier de personne et prête ses fonds à 18 ou 24% contre bon nantissement, mais doit

<sup>12</sup> Banquiers français d'origine suisse.

<sup>13</sup> L. Behrens & Fils de Hambourg.

<sup>14</sup> Connu aussi comme Ioanide ou Ioanidi.

<sup>15</sup> La Banque de Roumanie fut fondée en 1865 par la Banque Impériale Ottomane avec un capital nominal de 25 millions de F, dont 10 millions versés. Pour sa fondation, un rôle très important jouait Adolphe de Hertz (von Hertz) et le banquier Jacques Loebel de Bucarest qui sont devenus respectivement ses premiers directeur général et directeur. Le 1 janvier 1876. Ad. de Herz quitta la banque et fut remplacé par Dem. von Frank.

être parfois peu libre de ses allures en raison des besoins de la Régie. Crédit de frs 250.000 chez Demachy & Peillier<sup>16</sup>). (Schlesinger & Hillel Manoach).

BANQUE DE BUCAREST<sup>17</sup>. Capital versé frs. 1.200.000 – dont une partie a été fournie par les fondateurs en fonds roumains ce qui a réduit à frs 750.000 environ les espèces dont elle disposait. Elle n'a jamais pu travailler sérieusement, malgré l'appui des Messieurs Cammondo & Heine qui ont presque toutes les actions & qui se décideront sans doute à liquider. La situation n'est pas mauvaise, et il est probable qu'on retrouverait, en liquidant presque tout le capital.

Mr. Schlesinger n'est plus directeur (il dirige aujourd'hui la Dacia<sup>18</sup>) c'est Mr. Klein qui administre la Banque. (Banque Roumanie – confirmé en partie par Schlesinger).

MARTY & CO. Maison suisse qui fait l'importation. Travaille avec Krauss, Hentsch Lutscher & Aynard & Ruffer de Londres. Sont à leur aise – ont des facilités chez leurs banquiers et ne nous feraient jamais gagner grand chose. Leur représentant de Bucarest est un vrai Suisse-Allemand, dont la première question est: que me ferez-vous gagner si je travaille avec vous? Rien à faire pour le moment. (Cellérier).

ELIAS Frères. Accueil très empressé. Ces Messieurs m'ont fait leurs offres de services pour les recouvrements etc. que nous pourrions avoir à leur confier en Roumanie et les renseignements que j'ai pu obtenir sur eux étant très bons, c'est chez cette maison ou chez Messieurs Halfon que nous devons avoir notre compte. – J'ai engagé Elias Frères à nous faire travailler à Paris et à Londres. – Ils font très peu avec Paris, guère plus avec Londres; leurs affaires consistent surtout en consignations de laines avec leur maison de Vienne, & en placements à gros intérêts effectués au moyen de leurs capitaux seulement. – Quant à du crédit, disent-ils, nous n'en demanderons à nos correspondants que pour pouvoir servir au besoin des demandes de change et chercher à notre aise la couverture. Elias Frères étaient brouillés depuis longtemps avec Poumay & ont beaucoup insisté sur ce que jamais ils n'ont opéré & n'opéreront comme lui, c'est-à-dire en spéculant ou en faisant des prêts à long terme au moyen de crédits à l'étranger. – Ils m'ont été très utiles pour des renseignements. (Cellérier).

L. ZERLENDI Fils. Travaillent avec notre Siège Social. – Ils ne sont pas très riches et s'occupent plutôt de banque pure que de placements ou de participations. – Leur métier consiste principalement à ouvrir des comptes courants au commerce de Galați et Brăila, à escompter ses traits & à les endosser sur place ou chez leurs banquiers de l'étranger.

<sup>16</sup> Banquiers privés de Paris.

<sup>17</sup> Banque de Bucarest fut fondée en 1875 sous l'initiative de V. Boerescu et Dim. Ghica avec la participation des banques parisiennes de Camondo, Heine et Fould. La banque fut liquidée en mars 1877.

<sup>18</sup> La société d'assurances «Dacia» fut fondée en 1871 par les banquiers privés. M. Ghermany. Th. Mehedițeanu, St. Ioanide et d'autres. En 1882 la «Dacia» fusionna une autre société de Bucarest. «România» (créée en 1873).

Ils ont une bonne réputation et passent pour travailler avec prudence. Le chef de la maison & son fondé de pouvoirs ont l'air fort entendu en matière de banque & ils nous seront utiles au besoin pour des renseignements sur le commerce. On leur reproche d'avoir un peu trop d'endossements en circulation.

### Brăila

G. AVASCIOTTE, bons dans son genre d'affaires (Elias); faible (Zerlendi).

F<rate>lli G. CARANDINO, Assez bons (Zerlendi) N'existent plus (Elias).

G. A. ECONOMO, Très bon (Zerlendi); Bon (Elias).

GERBOLINI & BORGHETTI, difficile à les suivre (Zerlendi); Bons (Elias).

PAULI JARCHOW & C., maison actuelle: Pauli Coventry & C; assez bons (Zerlendi); N'existent plus (Elias).

L. MENDEL & C., Assez bons (Zerlendi); bons (Elias).

## LA GUERRE DU SEL ENTRE LA VALACHIE ET LA MOLDAVIE (XVII<sup>e</sup> – XIX<sup>e</sup> SIÈCLES)

AURORA-ELENA ILIEȘ

L'exportation du sel roumain au sud du Danube a joué un rôle important dans l'histoire économique du Moyen Âge<sup>1</sup>. Nous espérons apporter de nouvelles données pour les XVII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles. À cet égard nous nous appuyons surtout sur des documents turcs, grecs et roumains.

Hormis le sel extrait des marais salants de la Mer Egée, de la Méditerranée et de l'Adriatique, l'Empire ottoman importait du sel gemme produit par les mines de sel de Valachie et de Moldavie.

Le monopole du sel roumain constituait le privilège pour le prince de Valachie et dans l'Empire ottoman le sel a eu le même rôle pour le fisc ou le trésor public (*miri*)<sup>2</sup>. Par conséquent, l'instauration de la domination ottomane dans les principautés roumaines a assuré à la Porte le monopole du commerce florissant de ce minerai dans la Péninsule des Balkans<sup>3</sup>.

Bien que de nombreuses taxes de douane aient frappé le sel arrivé dans les ports (échelles) du Danube, de Cladova, Diiu (Calafat), Bechet, Turnu Măgurele, Zimnicea, Giurgiu, Oltenița, Lichirești (Călărași) et Brăila, avec leurs pendants de la rive droite du fleuve, c'est-à-dire de Feth-i-Islam, Vidin, Orehovo, Nikopol, Șiștov, Rusciuk, Tutrakan, etc. Au début du XVI<sup>e</sup> siècle les taxes n'étaient pas trop accablantes. Avec le temps, les règlements établis par la Porte pour le sel roumain ont subi des variations assez importantes, conduisant vers la fin du XVI<sup>e</sup> – début du

<sup>1</sup> Dinu C. Giurescu, *Об экспорте соли из румынских государств на балканский полуостров при феодализме*, in "Revue des études sud-est européennes", vol. II, 1963, no. 3–4, pp. 421–462; *Idem*, *Relațiile economice ale Țării Românești cu țările Peninsulei Balcanice din secolul al XVI-lea*, in "Romanoslavica", 1966 (XI), pp. 167–201.

<sup>2</sup> Lütflü Güçer, *XV–XVII Asirlarda Osmanlı İmparatorlugunda Tuz İnhisari ve Tuzluların İslatme Nizamı* in "İstanbul Üniversitesi İktisat Fakültesi Mecmuası", XXIII/1–2, 1962, pp. 97–143; Bistra Țvetkova, *Vie économique des villes et ports balkaniques aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles*, in "Revue des études islamiques", t. XXXVIII/2, Paris, 1970, pp. 267–355; *Idem*, *Actes concernant la vie économique des villes et ports balkaniques aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles*, in "Revue des études islamiques", t. XL/2, Paris, 1972, pp. 345–390.

<sup>3</sup> Lütflü Güçer, *Ibidem*, p. 98–99; Bistra Țvetkova, *Regimul schimburilor economice dintre teritoriile de la nord și de la sud de Dunăre, în secolul al XVI-lea*, in *Relațiile româno-bulgare de-a lungul veacurilor, sec. XII–XIX*, București, 1971, 1, pp. 108–110.

XVII<sup>e</sup> siècles à une crise en ce qui concerne la quantité de sel gemme vendue au sud du Danube, à cause des taxes exorbitantes imposées par le fisc ottoman<sup>4</sup>.

Il y avait plusieurs taxes, par exemple le *gümrük* (droit de douane), le *resm-i sefine* ou *nasadiye* (taxe sur le bateau), etc. Parmi ces taxes, une portait la dénomination *sarye*, terme d'origine roumaine<sup>5</sup>. Il y avait aussi des taxes de douane qui pourraient être un héritage de la législation byzantine: voir la taxe «*mageriye*»<sup>6</sup>. D'après un érudit turc, cette taxe s'appelle *makiriye* et représente la taxe de passage<sup>7</sup>.

Vers 1630 la Valachie proposa à la Porte une solution que celle-ci accepta, à savoir d'exempter des droits de douane et d'autres taxes le sel exporté; en échange, le prince régnant ajouta au tribut 3.000.000 d'aspres, somme qui représentait, selon les calculs, le total des droits de douane encaissés pour 4.000 chars de sel roumain qui passaient par les ports de Nikopol, Rusciuk et Silistra<sup>8</sup>.

Cet accord fut renouvelé l'an de l'Hégire 1042 (1632–1633), à l'occasion du voyage du prince Matei Basarab à Constantinople, qui tripla le tribut, la franchise des droits de douane s'élargissant en même temps sur les ports danubiens de Brăila à Cladova; on y ajouta une clause particulièrement importante: le sel moldave n'était pas admis dans les ports mentionnés. Il ressort nettement que pour s'assurer le marché extérieur, il y avait une concurrence acharnée entre les pays producteurs de sel gemme, en l'occurrence la Valachie et la Moldavie.

La Porte considérait cette transaction une sorte d'affermage et on a ajouté que le prince de Valachie a le droit de désigner son fondé de pouvoirs pour percevoir les taxes de douane aux échelles de la rive droite du fleuve.

Des mesures sévères étaient prévues: confiscation, par la douane, des navires chargés de sel moldave et la mise en prison des coupables<sup>9</sup>.

Vasile Lupu, qui à ce temps régnait en Moldavie, ne pouvait pas tolérer une situation pareille. La Moldavie se trouvait ainsi soumise à un véritable «embargo».

<sup>4</sup> Irène Beldiceanu-Steinherr et Nicoară Beldiceanu, *Actes du règne de Selim I-er concernant quelques échelles danubiennes de Valachie, de Bulgarie et de Dobrudja*, in "Südost Forschungen" XXII, München, 1964, pp. 96 et 105; Bistra Țvetkova, *Regimul schimbului...* p. 119; Mihai Maxim, *Ottoman Documents concerning the Walachian Salt in the Ports on the Lower Danube in the Second Half of the Sixteenth Century*, in "Revue des études sud-est européennes", XXVI/2, 1988, pp. 113–122; Maria-Matilda Alexandrescu-Dersca Bulgaru, *Le régime du sel valaque exporté dans l'Empire ottoman (XVI–XVIII siècles)*, in *V. Milletlerarasi Türkiye sosyal ve iktisat tarihi kongresi Tebligler*, İstanbul, 21–25 Agustus 1989, Ankara, 1990, pp. 441–451.

<sup>5</sup> Lüfti Güçer, *Ibidem*, pp. 98–99; Bistra Tvetkova, *Vie économique...*, p. 270; *Idem*, *Actes...*, p. 382; Mihai Maxim, *Ibidem*.

<sup>6</sup> Mihnea Berindei, Marielle Kalus-Martin, Gilles Veinstein, *Actes de Mehmed III sur la région de l'idin et remarques sur les canun ottomans*, in "Südost Forschungen" XXXV, 1976, pp. 38–39.

<sup>7</sup> Lüfti Güçer, *Ibidem*, pp. 116–117.

<sup>8</sup> *Idem*, *Ibidem*, pp. 117–118; Mustafa A. Mehmed, *Documente turcești privind istoria României*, vol. I, 1455–1774, București, 1976, doc. no. 193–194, p. 198.

<sup>9</sup> *Idem*, *O condică domnească din a doua jumătate a veacului al XVIII-lea, scrisă în limba turcă, privind Țara Românească*, in "Revista Arhivelor", 1958/2, pp. 258–259; Lüfti Güçer, *Ibidem*, pp. 102 et 117–118.

Vasile Lupu a essayé plusieurs fois (1635, 1637, 1639, 1653) de renverser du trône de Valachie son rival, Matei Basarab, sans succès toutefois.

Par ces accords et augmentations de tribut, le voïvode de Valachie s'est assuré un véritable monopole sur l'exportation de sel gemme au sud du Danube. Il convient de remarquer que dans la Péninsule Balkanique il n'y a jamais eu de sel gemme, dans le passé, comme de nos jours.

C'est ainsi que Matei Basarab a amassé des richesses énormes. D'après quelques sources il gagnait annuellement 40.000 écus (taleri), obtenus par l'exploitation des mines de sel<sup>10</sup>. De cet argent il a équipé son armée<sup>11</sup> et il a soutenu des activités culturelles<sup>12</sup> et éditiales importantes, et surtout des établissements religieux. Il fut, en ce sens, le fondateur et le restaurateur de la plupart des monastères qu'on a jamais bâtis en Valachie<sup>13</sup>.

Matei Basarab a pris soin de ne pas dévoiler à son allié de Transylvanie, le prince Georges Rákóczi I-er, le vrai but de l'augmentation du tribut, il s'est même plaint d'avoir été forcé d'opérer cette augmentation, qui ne lui causait que des difficultés supplémentaires<sup>14</sup>.

Au fait, ces conventions «économiques» ont été un véritable succès, bien dissimulé d'ailleurs – ce qu'aujourd'hui on appelle «secret d'État» – et portant un coup bien placé à son voisin, Vasile Lupu.

Les besoins croissants des princes valaques les obligeant à inventer de nouvelles sources de revenus, d'une part, les prétentions également croissantes,

<sup>10</sup> *Călători străini despre Țările Române*, vol. V, pp. 36 et 204.

<sup>11</sup> Nicolae Iorga, *Istoria armatei românești*, vol II, ed. II-a, București, 1930, p. 146; Constantin Rezachevici, *Efectivele oștilor din Țara Românească și Moldova în veacul al-XVII-lea*, in "Studii și materiale de muzeografie și istorie militară", 1973, pp. 105–106; Al. Sava, *Oastea Țării Românești în vremea lui Matei Basarab*, in *Matei Basarab și Bucureștii*, 1983, pp. 49–54.

<sup>12</sup> Nicolae Iorga, *Croniclele muntene, întâiul memoriu. Cronicele din secolul al XVII-lea*, București, 1899, p. 12; *Idem*, *Istoria literaturii românești*, ed. II-a, vol. I, 1925, pp. 305–354; Ștefan Andreescu, *Din nou despre prima cronică a Țării Românești*, in "Biserica Ortodoxă Română", 1982, no. 9–10, pp. 861–867.

<sup>13</sup> Constantin C. Giurescu, *Matei Basarab cel mai mare ctitor bisericesc al neamului nostru. Știri noi despre lăcașurile lui*, in *Prinos I.P.S.S. Nicodim, patriarhul României*, București, 1946, pp. 167–176; Veniamin Nicolae, *Ctitoriile lui Matei Basarab*, București, 1982, pp. 148–164; Panait. I. Panait, *Un palat bucureștean atribuit lui Matei Basarab*, in *Matei Basarab și Bucureștii*, pp. 87–96. Matei Basarab a fait des donations et des restaurations aux plusieurs monastères du Mont Athos. Il a fait bâtir des églises au sud du Danube, l'église de Porcești; Constantin C. Giurescu, *Două ctitorii ale lui Matei Basarab în Bulgaria*, in "Revista Istorică Română", XI–XII, (1941–1942), pp. 390–391; Virgil, Cândea, *Mont Athos. Présences roumaines*, București, 1979; Răzvan Theodorescu, *Arta și politica în Țările Române în secolele XV–XVII*, in "Revista de istorie", tome 37–3, pp. 259–268.

<sup>14</sup> Andrei Veress, *Documente privitoare la istoria Ardealului, Moldovei și Țării Românești*, (Acte și scrisori), vol. X, 1637–1660, București, 1938, pp. 72–75; Aurel Decei, *Relațiile lui Vasile Lupu și Matei Basarab cu Poarta, în lumina unor documente turcești inedite*, in "Anuarul Institutului de Istorie Cluj-Napoca", XV, 1972, p. 66; Tahsin Gemil, *Date noi privind haraciul țărilor române*, in "Revista de Istorie", 1977/8, p. 1444; Mihai Berza, *Haraciul Moldovei și Țării Românești în sec. XI'–XIX*, in *Studii și Materiale de Istorie Medie*, vol. II, București 1957, pp. 38–39; Cf. *Călători străini despre Țările Române*, vol. V, București, 1973, pp. 36 et 204.

des Turcs de plus en plus difficiles à satisfaire, d'autre part, déterminent les voïvodes de s'occuper assiduellement de l'exploitation du sel dès les dernières décennies du XVII<sup>e</sup> siècle.

L'ancienne convention si fructueuse avec la Porte, a été renouvelée les années 1697 et 1699 pour le prince Brancovan (1688–1714)<sup>15</sup>. Celui-ci, ne considéra pas suffisantes les mines de sel en exploitation au moment de son avènement. Incité, probablement, par la situation florissante de la mine de sel de Slănic (département de Prahova), ouverte par son oncle, le spathaire Michel Cantacuzène, et le résultat remarquable obtenu par son aïeul, Matei Basarab, ainsi que par la perspective de se procurer de nouvelles sources de richesses, il achète pour la Maison du Prince la moitié du domaine Aninișul et décide la rouverture de la mine de Ghitioara, abandonnée une douzaine d'années auparavant, sur l'ordre du prince Șerban Cantacuzène (1678–1688). Ainsi, à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, six mines de sel fonctionnaient en Valachie, comme suit: Ocnele Mari, Telega, Slănic, Ghitioara, Teișani et Ocna Mică des environs de Târgoviște. Une septième mine s'ajoutera aux six autres sous le règne de Constantin Brancovan: l'exploitation de Săraru, située dans la proximité immédiate de Ghitioara, dans les limites du même département de Saac (ou Săcuieni)<sup>16</sup>.

L'augmentation du nombre des mines de sel en fonction détermina un phénomène économique intéressant: la surproduction. Aussi, le prince Brancovan se vit-il obligé de fermer deux exploitations, afin de mettre un terme à la dégringolade du prix, surtout à l'exportation<sup>17</sup>. Il semble même que cette mesure du prince prise en 1705 ne s'est pas avérée suffisante, car quelques années plus tard il ordonne la fermeture d'une troisième mine de sel – celle de Teișani. De cette manière, seulement quatre mines de sel restèrent encore en fonction. Tout au long du XVIII<sup>e</sup> siècle leur nombre ne devait pas augmenter; c'est même le contraire qui arriva, puisque d'après un document du 7 Avril 1774, l'exploitation d'Ocna Mică avait elle aussi cessé<sup>18</sup>. Cette situation s'explique aussi par le fait que la mine de Slănic répondait pleinement aux conditions imposées par leur fondateur de fournir du sel «en abondance» et «de bonne qualité», très apprécié à l'exportation. Son exploitation ne devait jamais cesser, constituant de nos jours encore l'une des mines de sel les plus importantes du pays.

Pendant le règne du prince Nicolae Mavrocordat, en 1728, deux dignitaires turcs ont essayé d'accaparer les taxes de douane dans les ports danubiens, usant

<sup>15</sup> Mustafâ A. Mehmed, *Documente turcești...*, vol. I, doc. nos. 193–194, pp. 197–198; Mihail Guboglu, *Catalogul documentelor turcești*, vol I, București, 1960, nos. 686 et 691, pp. 206–208.

<sup>16</sup> Aurora Ilieș, *Știri în legătură cu exploatarea sării în Țara Românească până în sec. al XVIII-lea*, in *Studii și Materiale de Istorie Medie*, vol. I, București, 1956, pp. 161–162.

<sup>17</sup> Arhivele Naționale București, Ms, no. 449, f. 692 (Mănăstirea Hurez); Nicolae Iorga, *Studii și documente*, vol XIV, pp. 9–10; Aurora Ilieș, *Ibidem*.

<sup>18</sup> Arhivele Naționale București, *Mănăstirea Cotroceni*, XLVI–352; Aurora Ilieș, *Ibidem*, p. 162; Arhivele Naționale București, *Mănăstirea Câmpulung*, LXII–152.

d'artifices. Les deux dignitaires ont obtenu ce qu'ils désiraient, parce que le fisc ottoman était très avide d'argent, mais à la fin, ils ont tout perdu, car Mavrocordat a récupéré l'ancien privilège<sup>19</sup>.

Cette interdiction s'est prolongée pour la Moldavie pendant des siècles. Même au cours des premières décennies du XIX<sup>e</sup> siècle on surveillait rigoureusement le sel moldave qui menaçait d'entrer en concurrence avec le sel valaque<sup>20</sup>.

La Porte a dû renouveler bien des fois ses ordres, car les autorités ottomanes trouvaient très facilement l'occasion de violer les dispositions plus anciennes, et d'accepter le sel moldave.

Le prince de Valachie, Alexandru Ghica (1834–1842) a lutté de toutes ses forces pour maintenir ses anciens privilèges dans les ports du Danube. Une série de documents en langue grecque nous dévoile cette lutte. Alexandru Ghica a entrepris des démarches à Istanbul, par l'intermédiaire de M. Aristarki, son kapukehaya (représentant diplomatique), tantôt auprès de reiz-efendi (ministre des Affaires Étrangères), tantôt auprès de l'ambassadeur de la Russie à Constantinople, auquel il adressa un mémoire à cet égard<sup>21</sup>.

L'exportation du sel, qui rapportait d'immenses bénéfices dans les conditions où convention il y avait, explique pourquoi la Valachie était considérée un pays beaucoup plus riche que la Moldavie et dévoile aujourd'hui ce que l'augmentation du tribut dissimulait. À la fin du XVIII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles la vente du sel valaque dans l'Empire ottoman atteignait dix millions d'acques (environ 800 tonnes)<sup>22</sup>.

À peine l'union des principautés, en 1859, pourra résoudre définitivement la rivalité commerciale suscitée par l'exportation du sel, qui durait depuis plus de deux siècles.

<sup>19</sup> Mustafa A. Mehmed, *Documente turcești...*, vol. I, doc. no. 208–209, pp. 212–216; Mihail Guboglu, *Catalogul documentelor...*, vol. II, no. 778, 780, 781, p. 234; Bogdan Murgescu, *Câteva observații asupra exporturilor românești de sare în Imperiul Otoman*, in *Le temps de l'histoire II, Mémoire et Patrimoine, In honorem emeriti Dinu C. Giurescu*, București, 1998, pp. 86–87.

<sup>20</sup> Arhivele Naționale București, *Vistieria Țării Românești*, doc. no. 4124 (1835), f. 856 et 864; I. Cojocaru, *Documente privitoare la economia Țării Românești, 1800–1850*, București, 1958, pp. 681–684.

<sup>21</sup> Arhivele Naționale București, *Documente istorice*, CIV/186, 201, 202–203.

<sup>22</sup> Dinu C. Giurescu, *Ob exporte soli...*, p. 443. En 1835 l'exportation du sel valaque au sud du Danube s'élève à 35.178.952 ocques.; Dinu C. Giurescu, *Ibidem*, p. 448 (tableau synoptique no. 1); Cf. Vladimir Diculescu, Sava Iancovici, Cornelia Papacostea-Danielopolu, Mircea N. Popa, *Relațiile comerciale ale Țării Românești cu Peninsula Balcanică, (1829–1858)*, București, 1970, pp. 285–286.



## LES JOURNÉES DE SOLIDARITÉ DE COURTE DURÉE DANS LES BALKANS EN JUILLET-AOÛT 1908

ORHAN KOLOĞLU

(Turquie)

Les Balkans étaient la région la plus chaotique et la plus tourmentée de l'Europe au début du 20<sup>e</sup> siècle. La «Question de l'Orient» se trouvait à son stage final, puisque la contradiction entre la solution proposée par la Sublime Porte (la modernisation sans concéder les droits politiques et l'union des communautés sous l'entité de nation ottomane) et celles avancées par les différentes ethnies balkaniques avait atteint son apogée. La proposition turque envisage le maintien du *statu quo* et nécessite une longue période avec la contribution de quelques générations, tandis que les peuples balkaniques n'aspirent qu'à une seule solution immédiate: Séparation définitive de l'État Ottoman ou bien annexion des provinces dont la majorité de la population leur appartient<sup>1</sup>.

L'existence d'un Grand Rêve chez chacune des communautés (Grande Serbie, Bulgarie, Grèce et même Albanie) d'une part, et l'hétérogénéité de la population dans chaque province – due à la longue durée de la Pax Ottomana – d'autre part, entravait la possibilité d'une solution pacifique. Du reste, à côté de la lutte commune contre La Porte, il existe des conflits armés inter-communautaires. Un rapport le 19 mars 1908 par l'Agence Diplomatique Bulgare à Rome, au Ministère des Affaires Étrangères Italien<sup>2</sup> nous informe amplement au sujet de la contribution des différentes nationalités aux délits commis pendant l'année 1907 dans les vilayets de Salonique, Monastir et les Sandjaks de Serés et Drama.

	<u>Tués</u>	<u>Blessés</u>
Bulgares	927	196
Turcs	197	90
Grecs	194	60
Valaques	47	13
Serbes	21	3

<sup>1</sup> Orhan Koloğlu, *Osmanlı Döneminde Balkanlar 1391–1918*, in "Balkanlar", OBIV yay., İstanbul 1993, pp. 41–96.

<sup>2</sup> Archives du Ministère des Affaires Étrangères Italien, Série politico P., Macedonia Pac. 380.

Les détenus dans les prisons de Salonique et Monastir le 31 décembre 1907 étaient: en tout 2589, dont 1353 Bulgares, 481 Grecs et 755 Turcs, Serbes et Valaques.

Les différentes peines auxquelles ont été condamnés les détenus dans les prisons de Monastir:

	Bulgares	Turcs	Grecs
Peine capitale	14	3	8
Travaux forcés à perpétuité	9	1	10
Emprisonnement de 5 à 15 ans	236	175	145

En plus, il existe dans les prisons de Salonique 5 Bulgares condamnés à la peine capitale, 22 aux travaux forcés à perpétuité et 318 à emprisonnement de 5 à 15 ans.

Le commentaire du responsable italien sur ce rapport reflète l'idée dominante en Europe sur les affaires balkaniques: «Ces chiffres éloquentes prouvent encore une fois de la manière la plus éclatante, que malgré l'œuvre réformatrice des puissances, le sort de l'élément bulgare en Macédoine, non seulement ne s'est pas amélioré mais qu'il s'aggravait de plus en plus. En effet, cet élément est le point de mire des balles des bandes terroristes, des potences turques et de toutes les persécutions de la part des autorités ottomanes en général».

Nous ne sommes pas à même de pouvoir justifier les chiffres mais s'il y a même exagération – très logique de la part des autorités bulgares afin de prouver l'oppression sur leur peuple – le rapport sert à prouver qu'une seule communauté ne peut être tenue responsable des événements qui ensanglantèrent les Balkans.

Dans son mémorandum du 28 mai 1908, remis aux consulats des États européens<sup>3</sup>, le Comité Central de l'Union et Progrès ne nie pas «qu'après quatre années de réformes, il existe en Macédoine une anarchie générale, une guerre civile avec toutes ses horreures, une misère effroyable de la population et une décadence morale des plus inquiétantes». On demande aux gouvernements européens de ne pas interférer aux affaires macédoniennes, on n'accuse par les communautés, toute inculpation étant dirigée envers le régime autoritaire du sultan et on indique la solution conçue: «En Macédoine, comme dans les autres provinces de l'Empire Ottoman, tous les habitants, sans distinction de race et de religion, sont frères face aux intérêts supérieurs de la patrie; il n'y a ni chrétiens ni musulmans; il n'y a que des Osmanlis qui ont les mêmes intérêts, les mêmes aspirations, les mêmes amis et les mêmes ennemis. Donc, union, sous le non d'Osmanli – qui correspond le plus à la réalité des choses – de tous les enfants de la patrie ottomane; solidarité et coopération pour renverser le régime actuel et

<sup>3</sup> *Ibid.*, Pac. 381.

acquérir les bienfaits du progrès, de la liberté et de la civilisation: voilà le programme auquel nous avons consacré tous nos efforts...».

Dans un deuxième memorandum, un mois plus tard<sup>4</sup>, on répète: «Notre désir le plus ardent n'est autre que celui de faire cesser à jamais les souffrances sous lesquelles gémit une Nation, de ne plus laisser couler le sang innocent d'un peuple navré et meurtri par la tyrannie du régime actuel, de préparer le règne d'une ère de félicité et de bonheur pour tous les sujets Ottomans». Les proclamations affichées sur les murs à Salonique lors de l'action décisive en Juillet 1908 avisent qu'on obtiendra sûrement la Constitution mais qu'il faudra être prudent et honnête et employer avec intelligence et bonne foi la liberté qui sera accordée.

Les premiers jours qui suivirent la proclamation de la Constitution, les Jeunes Turcs restèrent fidèles à leurs principes de solidarité avec toutes les communautés composant la Nation Ottomane<sup>5</sup>. Les déclarations furent toujours dans le même sens et les meetings organisés toujours avec leur participation. Les accolades entre les chefs des bandes grecques et bulgares avec un avocat turc, tous récemment amnistiés, la marche des officiers Jeunes Turcs avec les Komitadjis bulgares, grecs, serbes, vlachs, etc., sont des scènes très courantes. Le journal *Yeni Edirne* publie un poème dans son édition du 1<sup>er</sup> septembre 1908 qui illustre bien les bonnes intentions des Jeunes Turcs:

Ô, le soldat aimé / Ô, l'honorable frère / Ô, le Turc magnanime / Ô, le Turc à l'âme pure / Ô, le frère arménien / Le citoyen bulgare / Ô, frère Grec / Venez, unissons-nous et amusons-nous / Venez, jouons et réjouissons-nous / Les noces les plus glorieuses pour le pays et la nation / La fête la plus sacrée est aujourd'hui.

Pourtant, les plus conscients s'interrogeaient sérieusement sur l'avenir. Le 6 août 1908, deux semaines après la déclaration de la Constitution, apparaît le premier numéro du porte-parole du Comité union et progrès, le journal «*Ittihad ve Terakki*». Il contient une interview avec l'un des leaders de bande Bulgaro-Macédonien, Deli Radof Efendi, dont nous reproduisons le texte intégralement: «L'un de nos correspondants a eu un entretien avec Deli Radolf Efendi, un ami du leader de bande Sandansky Efendi, qui s'est retourné avec ses partisans, il y a seulement quelques jours. Il est un homme intelligent et instruit. Nous publions tout ce qu'il a dit concernant la politique intérieure et extérieure de notre pays, aussi bien que sa propre aventure:

- D'où êtes-vous?
- Je suis né dans le village Pana Kourihna près de Philippopolis.
- Quel âge avez-vous?
- Vingt-neuf.
- Quelle nationalité avez vous maintenant?

<sup>4</sup> *Ibid.*

<sup>5</sup> Orhan Koloğlu, *Les Jeunes Turcs Face à l'Affaire Macédonienne en mai-juillet 1908*, in "Turkish Review of Balkan Studies", Annual 1993, OBIV yay., Istanbul 1993, pp. 51-65.

– De la principauté de Bulgarie. Si on m'accorde la permission nécessaire, j'acquerrais la nationalité ottomane.

– Quand et pour quel dessein a été fondé le parti central dont vous êtes membre?

– Il a été fondé il y a deux ans dans le but de réaliser les réformes principales qui seront appliquées à tous les citoyens de la Macédoine sans exception, quoiqu'il soit leur nationalité et leur religion. Ce n'est pas une chimère telle qu'une administration indépendante ou bien annexion à la Bulgarie.

– Qu'est-ce que vous faisiez avant d'organiser votre bande?

– J'étais un écrivain, journaliste en Bulgarie.

– Auxquels journaux avez-vous travaillé?

– Prole Narija, organe du Parti Social Démocrate et le journal Odrensky Golos qui ne rapporte que les événements macédoniens. Le second est le premier journal qui a supporté l'acceptation et l'application de la Constitution en Turquie. Ce n'est que plus tard, ces derniers jours, que les journaux centralistes ont commencé à défendre les mêmes idées.

– Que revendiquent les journaux des Wirhovistlers, vos adversaires? Ne vous attaquaient-ils pas?

– L'Organe des Wirhovistlers est le journal Illindef. Ce parti vise à créer une Macédoine totalement indépendante, ou bien d'annexer une partie à la Bulgarie.

– Qu'est-ce qui vous a forcé de vous réfugier dans la montagne?

– J'ai voulu venir en Macédoine afin de vérifier si mes idées sur la Turquie étaient conformes à la réalité. Le représentant ottoman à Sofia a refusé de me délivrer un passeport. Alors j'ai choisi la voie des montagnes.

– Depuis quand êtes-vous dans les montagnes? Qui sont vos amis?

– Depuis deux mois. Mon ami était Tchernopeev Efendi qui était emprisonné après l'assassinat de Sarafof, puis il fut mis en liberté.

– Est-ce que la principauté ne vous avait-elle pas arrêté pour l'assassinat de Sarafof?

– Non. On m'a simplement expédié de Sofia à Philippopoli, de Philippopoli à Rustchuk, de Rustchuk à Shumnu, à cause de mes nombreuses déclarations.

– Par où êtes-vous passé, pendant votre course dans les montagnes?

– Par Djum'a, Razlik, Menlik, Norakob, Demirhissar et de là je suis venu à Salonique.

– Par quel procédé pensez-vous que les réformes peuvent se réaliser?

– J'avais l'impression que le peuple turc était progressiste. Mes recherches pendant mes vagabondages dans les montagnes m'ont convaincu et ce que j'ai vu à Salonique jusqu'à maintenant l'a confirmé. Déjà quand j'étais à Sofia je lisais le Méchvéret, Shourai Ummet et les autres publications des Jeunes Turcs dans lesquelles j'ai constaté qu'une action vers la Constitution était en voie. Pendant mon séjour dans les montagnes j'ai répété ces idées aux paysans que je rencontrais. Ils ne pouvaient imaginer qu'il pouvait se matérialiser si tôt. Quand

même, il ne faut pas oublier que pendant les derniers mois, les officiers propageaient les idées d'égalité et de fraternité parmi les paysans bulgares.

– Qu'auriez-vous fait si la Constitution n'était pas proclamée?

– Je serais venu encore en secret à Salonique et essayé d'entrer en contact avec l'Union et Progrès.

– Puisque vous désiriez tellement entrer en contact avec l'Union et Progrès, pourquoi n'avez vous pas participé au Congrès de Paris?

– Vous devriez savoir que les Comités Bulgares étaient divisés en deux groupes. Le premier est le parti de Sarafof et Garanof dont le journal *Illindef – Le porte parole* – visait l'indépendance ou l'annexion complète. Pour cette raison il n'a pas voulu participer au Congrès de Paris. Le deuxième c'est notre groupe avec Sandansky. Nous avons voulu participer, mais c'était la période de l'assassinat de Sarafof et de Garanof. On ne pouvait obtenir la permission pour quitter la Bulgarie et il n'y avait pas la possibilité d'envoyer quelqu'un clandestinement.

– Trouvez-vous des différences entre nos considérations et celles de l'Europe, nous concernant?

– Oui. Je constate que tout ce qu'écrivent les Européens dans leurs journaux, disent dans leurs discours et indiquent dans leurs histoires au sujet de vous, sont absolument contraires à la réalité.

– Croyez-vous que l'union dont vous remarquez l'existence entre les Turcs et les autres communautés chrétiennes peut survivre?

– Je ne peux rien dire de catégorique sur ce sujet. Nous subissons des influences qui visent à détruire cette union. Dans leurs politiques extérieures les gouvernements Serbes, Grecs et Bulgares essayeront de duper les Grecs, les Serbes et les Bulgares d'ici par l'intermédiaire de leurs prêtres et instituteurs afin de renouveler les opérations passées.

– Ne croyez-vous pas que par la formation, en Turquie, d'un gouvernement régulier ce genre de provocation et tromperies peuvent être invalidés?

– J'en suis sûr. D'ailleurs, puisqu'ici les Turcs composent la majorité, ça leur incombe d'assurer son succès.

– L'union des communautés chrétiennes continuera-t-elle?

– L'existence des libertés agricoles, commerciales, politiques religieuses et éducatives et les conditions économiques obligent les communautés à vivre dans l'union et la paix. Il n'y a aucune raison pour détruire la fraternité.

– Qu'est-ce vous pensez au sujet des instituteurs et des prêtres?

– Tout leur contact avec le gouvernement bulgare doit être interdit, leur salaire doit être payé par le gouvernement ottoman et tous les instituteurs doivent être choisis parmi les cadres locaux.

– Pensez-vous qu'il est nécessaire d'amplifier l'enseignement de la langue dans des écoles officielles?

– L'enseignement en bulgare et en turc doit être au même niveau dans les écoles bulgares. La participation complète des bulgares à la vie économique et

politique du pays n'est possible qu'à cette condition. Les petits enfants doivent apprendre leur langue maternelle dans leurs écoles primaires. Afin d'y procurer des enseignants il est nécessaire d'avoir une école pour les enseignants bulgares. Les écoles secondaires et supérieures doivent être communes. C'est-à-dire, aucune communauté ne doit avoir ses écoles secondaires et supérieures particulières.

– N'est-il pas nécessaire que toutes les communautés ottomanes participent au service militaire?

– Je crois qu'avec le progrès de la civilisation, des régiments nationaux remplaceront l'armée régulière. Pourtant, aujourd'hui, l'armée est une force non négligeable. Et, nécessairement, tous les sujets doivent prendre leur place dans l'armée ottomane.

– Est-ce que les Bulgares accepteront cette obligation sans aucune objection?

– Le système militaire actuel est écrasant. Quand les amendements nécessaires seront réalisés les Bulgares l'accepteront et s'y habitueront graduellement, parce qu'ils comprendront que c'est à leur intérêt d'y souscrire.

– Est-ce que les Bulgares agiront en coopération avec les autres communautés s'il y a une démarche pour annuler la constitution?

– Sûrement. C'est le devoir de chaque Bulgare pour le salut de la patrie.

– Qu'est-ce que vous projetez de faire maintenant?

– Journalisme. Je tâcherai de transférer le journal *Odrensky Golos* à Salonique. Si je n'arrive pas à le faire, je tâcherai de créer un nouveau.

– Ne pensez-vous pas de vous faire élire député?

– Mon âge est encore sous la limite. Je ne sais pas le turc et n'ai pas une profession.

– Qu'est-ce que vous pensez au sujet de la Société Union et Progrès?

– Le Comité a pu réaliser un grand succès. À ce moment elle forme un parti unique. Pourtant, quand le parlement se réunira et les discussions commenceront, elle se divisera en groupes, parce que c'est dans la nature même du processus.

L'entrevue a continué par les questions posées par Radef Efendi à notre correspondant au sujet des problèmes économiques, politiques et financiers de notre pays».

Les questions posées à Deli Radolf aussi bien que ses réponses démontrent que même les plus confiants de la formule Jeune Turc – qu'ils soient des Turcs ou des sympathisants – doutent sérieusement de sa réalisation et s'interrogent sur les complications futures. En effet, la première semaine d'Octobre, juste deux mois et demi après la déclaration de la Constitution – et bien avant les élections et l'ouverture du parlement – la Bulgarie déclare son indépendance, la Grèce l'annexion de l'île de Crète et l'Autriche celle de la Bosnie. L'utopie de la préservation d'une nation ottomane est enterrée définitivement. Après la Guerre Balkanique de 1912–1913, la Turquie restera définitivement en dehors de ces tiraillements tandis que les autres continueront jusqu'à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle.

# ZENTRALEUROPA, OSTEUROPA UND DIE HISTORISCHE STELLUNG DES BALKANS- EIN PROBLEM POLITISCHER UND GEISTIGER GEOGRAPHIE

PAVLOS TZERMIAS

(Griechenland)

Es sei vorausgeschickt: Zwischen Zentral- und Osteuropa gibt es zweifellos manche Unterschiede, die teils in der politischen Geographie, teils in der Geistesgeschichte wurzeln. Dabei könnte man Differenzierungen machen, die *mutatis mutandis* an die Unterscheidung von Fernand Braudel<sup>1</sup> zwischen der quasi unbeweglichen Geschichte (*l'histoire quasi immobile*), der langsamen Geschichte (*l'histoire lente à couler*) und der traditionellen Geschichte (*l'histoire traditionnelle*) anknüpfen würden. Das wäre unter Umständen aufschlussreich. Doch andererseits darf die Unterscheidung zwischen *temps géographique*, *temps social* und *temps individuel* nicht verabsolutiert werden. Auch darf der geopolitische Faktor nicht überspannt werden. Einige verbinden das Fach der geopolitik mit dem Namen des Deutschen Friedrich Ratzel (1844–1904), der einst eine "Politische Geographie" verfasste. Aber andere halten ihn nicht für den Vater der Geopolitik, die als Terminus auf den Schweden Rudolf Kiellén (1864–1922) zurückzugehen scheint. In Deutschland zählte seinerzeit Karl Haushofer (1869–1946) zu den wichtigsten Vertretern des Faches. Schüler von Haushofer war der Nationalsozialist Rudolf Hess. Und dies allein genügt, um vor der Gefahr des Missbrauchs der politischen Geographie zu warnen. Die politische Geographie kann wertvolle Erkenntnisse vermitteln, wenn sie den Faktor Mensch nicht verkennt. Und das heisst auch: wenn sie das geistige Element nicht missachtet. Die Geschichte ist Menschengeschichte<sup>2</sup>. Nicht von ungefähr plädierte Braudel für einen zeitgenössischen Humanismus (*humanisme actuel*).

Der Faktor Mensch wird verkannt oder unterschätzt in zwei Fällen: a) wenn in den betreffenden Analysen der geographische Faktor verabsolutiert und die Erkenntnis missachtet wird, dass die Geschichte letztlich von Menschen gemacht wird - b) wenn die geopolitischen Darlegungen in den Dienst von Interessen

<sup>1</sup> Fernand Braudel, *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, 9. Aufl., 1. Band, Paris 1990, S.11–19.

<sup>2</sup> Vgl. Pavlos Tzermias, *Am Kreuzweg der Geschichte, Nationalismus oder Humanismus?*, Athen, 1996 (griechisch), S. 69–86.

gestellt werden, die sich mit dem Humanitätsideal nicht vereinbaren lassen. Im zweiten Fall besteht die Gefahr, dass sogar ganze Völker im Namen expansionistischer "geopolitischer" Überlegungen geopfert werden. Wenn die Zugehörigkeit zu einem geographischen Raum zu positiven bzw. negativen Werturteilen missbraucht wird, liegt bereits ein Verstoss gegen das Humanitätsideal vor. Nicht selten werden die geographischen Bezeichnungen Europa, Westeuropa, Zentraleuropa, Osteuropa – bewusst oder unbewusst – in diesem Sinn (oder eher Unsinn) "gefärbt". Nicht selten macht sich offen oder unterschwellig eine entsprechende Arroganz bemerkbar. Ausgrenzungen dieser Art sind inakzeptabel, gleichgültig ob sie z.B. das Verhältnis West- und Zentraleuropas zum Osten oder überhaupt dasjenige Gesamteuropas zu anderen Kontinenten, insbesondere Asien und Afrika, betreffen. Hegemonie bzw. Megalomanie ist mit dem Humanitätsideal unvereinbar.

Unter dem Gesichtspunkt der Geistesgeschichte wäre es verfehlt, die Unterschiede zwischen Zentral- und Osteuropa zu überbetonen und somit eine Mauer zwischen dem Osten und dem Westen zu errichten. Das gilt überhaupt für Europa, dessen Geschichte trotz der historischen Kluft zwischen Ost und West in vielfacher hinsicht einheitlich war. Die folgen der Kluft zwischen Ost und West für die europäische Geschichte dürfen nicht bagatellisiert werden. Das Schisma von 1054 wirkte sich laut Jean-Baptiste Duroselle auf Europas Entwicklung wie folgt aus: "Griechen und Lateiner, die sich in Italien und Konstantinopel begegneten, betrachteten sich gegenseitig als Häretiker und Schismatiker. In Konstantinopel entstand sogar eine neue Literaturgattung: unzählige Trakte gegen die Lateiner. Ein militärischer Konflikt kam hinzu. Die Päpste verbündeten sich mit den Normannen auf Sizilien und schlossen 1059 den Vertrag von Melfi. Nun verstärkten die Normannen ihre Anstrengungen, um die byzantinischen Stützpunkte in Italien zu erobern. Im Jahr 1091 belagerten sie Epirus. Die normannischen Angriffe erschienen den Byzantinern als Folge des Schismas und als Auftakt der Kreuzzüge. Der Begriff des 'Abendlands' als einer Wertegemeinschaft entstand Ende des 11 Jahrhunderts in Byzanz. Es ist bezeichnend, dass die Byzantiner von 'Lateinern' sprachen, um die Völker im Westen zu charakterisieren, ohne Rücksicht auf deren ethnische Herkunft und politische Verfassung. 'Latinität' und 'Gräzität' bezeichnen fortan zwei Welten, die sich in ihren Traditionen, ihrer Kultur und ihren geistigen Hervorbringungen deutlich voneinander unterscheiden."<sup>3</sup>

In der Tat prägte der Gegensatz zwischen "Latinität" und "Gräzität" weigehend das historische Los Europas während langer Zeit. Insofern hat Jean-Baptiste Duroselle durchaus recht. Andererseits darf West-Ost-Gegensatz jener

<sup>3</sup> Jean-Baptiste Duroselle, *Europa. Eine Geschichte seiner Völker*, Mit einer Einführung von Karl Dietrich Erdmann, Wissenschaftliche Beratung: Juan Antonio Sanchez, Garcia-Sauco, Sergio Romano, Keith Robbins, Karl Dietrich Erdmann, Gütersloh/München 1990, S. 128.



Zeit nicht verabsolutiert werden. Die zwei Welten, von denen der französische Historiker spricht, unterschieden sich zwar in mancher Hinsicht voneinander, beruhten aber trotzdem grossenteils auch auf gemeinsamen Traditionen. Duroselle blickt, wie im Klappentext seines von Frederic Delouche initiierten Buches konzidiert wird, „auf das kulturelle Erbe Europas aus seiner französischen Perspektive.“ Sein Europa-Werk ist mehr eine Geschichte des europäischen Abendlandes als eine solche aller europäischen Völker. Nicht zuletzt deswegen stiess Duroselles Buch schon vor seinem Erscheinen auf zum Teil scharfe hellenische Kritik. Zwar war jene Kritik nicht immer sachlich (sie beruhte in manchem Fall auf ungenauen Informationen) und brachte zuweilen nationalistische Emotionen zum Ausdruck. Doch hinsichtlich der „französischen Perspektive“ oder der „abendländischen Betrachtungsweise“ war sie nicht unbergründet. Auch sonst gab Duroselles Buch zu Kontroversen Anlass.<sup>4</sup>

Hier interessiert die Feststellung, dass das, was Europa ausmacht, grossenteils auch auf dem byzantinischen Erbe beruht. Die Schattenseiten des byzantinischen Erbes beeinträchtigen die Gültigkeit dieser Feststellung ebensowenig wie diejenigen des abendländischen Mittelalters dessen Beitrag zu Europa in Frage stellen. Die europäische Dimension von Byzanz ist aus folgenden Darlegungen Franz Georg Maiers ersichtlich: „Der Aufstieg des Islam setzte der zweihundertjährigen Rolle von Byzanz als einziger Weltmacht am Mittelmeer ein Ende. Aber bis zum Ausgang des Hochmittelalters blieb das Byzantinische Reich der Staat mit der wirksamsten Verwaltung, dem schlagkräftigsten Heer und der grössten Finanzkapazität im europäisch-mediterranen Raum; bis zum Erstarken der Seerepubliken Genua und Venedig spielte es die führende Rolle im Mittelmeer- und Orienthandel. Konstantinopel war unbestritten die Hauptstadt der europäischen Kultur. Selbst als mit den Kreuzzügen der religiöse Gegensatz zwischen lateinischem Westen und griechischem Osten auf das politische Gebiet übergriff und der Konflikt mit den westlichen Staaten entscheidend zum Niedergang beitrug, übte das byzantinische Reich noch für 250 Jahre eine dreifache geschichtliche Funktion aus: Abwehr gegen den Islam, Überlieferung der griechischen Kultur und geistige Vermittlung zwischen Abendland und Orient.“<sup>5</sup>

Gewiss, das Wort „Europa“ begegnet uns in den mittelalterlichen Texten nur selten. Es geht indes nicht um die Terminologie, sondern um die Substanz der Sache. Immerhin sagte ein Priester auf dem Konzil von Konstanz (1414–1418) mit Blick auf die türkische Expansion: „Jetzt ist nur noch Europa christlich.“ Duroselle weist mit einem gewissen Stolz auf die Worte des Mönchs und Enzyklopädisten Bartholomäus Anglicus hin, die Amme der Philosophie und aller

<sup>4</sup> Siehe etwa den Artikel *Europäische Geschichte* Ausgewogen von Otto Köhler in der deutschen Wochenzeitung „Die Zeit“ vom 12. Oktober 1990.

<sup>5</sup> Hans Georg Maier, *Vorwort* in Hans Georg Maier (Hrsg.), *Byzanz*, Fischer Weltgeschichte, Band 13, Frankfurt am Main 1973, S. 18.

Wissenschaften sei nun Paris, nicht allein für Frankreich, sondern für ganz Europa. Bartholomäus Anglicus zählte zu jenen Gelehrten der letzten Jahrhunderte des Mittelalters, die sich von der Antike angezogen fühlten. Nicht von ungefähr verglich er Paris mit Athen, der Mutter der freien Künste. Schon aus diesem Grunde ist die Deutung Duroselles – vorsichtig ausgedrückt – gewagt, Bartholomäus Anglicus benütze das Wort „Europa“, um den Westen zu bezeichnen.<sup>6</sup> Der französische Historiker räumt jedenfalls ein, daß der von ihm angenommene Sprachgebrauch vielleicht zu jener Zeit unüblich gewesen sei.

Noch wenige Jahre vor der Eroberung Konstantinopels durch die Türken richtete Kardinal Bessarion an Konstantinos Palaiologos ein ausführliches Schreiben aus Rom. Zu jener Zeit war Konstantinos Palaiologos Despot in der Peloponnes. In den Jahren 1449–1453 war er dann Herrscher von Byzanz, der letzte byzantinische Kaiser. In seinem Brief an den Despoten entwickelte Bessarion als gutter Kenner der Verhältnisse in der Peloponnes und als bewusster Hellene seine weitschauenden Pläne. Er gab Richtlinien für die Sicherstellung der dauernden Verteidigung der Peloponnes und für die Hebung der Volkswohlfahrt. Dabei legte er sowohl auf die Ausbeutung der Naturschätze als auch auf die Förderung der griechischen Bildung Gewicht. Wenn früher die Lateiner die hellenische Bildung übernommen hätten, meinte Bessarion, so müsse diese wieder zu den Griechen zurückgebracht werden. Der Kardinal äusserte *expressis verbis* die Ansicht, Konstantinos Palaiologos komme die Aufgabe zu, Europa zu befreien. Auch in anderen Zusammenhängen benützte der Briefschreiber das Wort „Europa“. Sein Schreiben, im Grunde eine Art Denkschrift, war gesamthaft betrachtet eine Warnung vor der Türkengefahr.<sup>7</sup>

Nicht Hass gegen die Lateiner, sondern Besorgnis über die türkische Expansion prägte also das schreiben Bessarions. Es ist eines der nicht wenigen Dokumente, die eindeutig zeigen, dass die West-Ost-Kluft nicht verabsolutiert werden darf. Ein anderer Beleg dafür ist in einem Brief zu erblicken, den der um 1350 in Konstantinopel geborene Humanist Manuel Chrysoloras an den byzantinischen Kaiser Manuel II. Palaiologos (1391–1425) richtete. Das Schreiben wurde in Rom verfasst. Und Chrysoloras bringt darin seine Bewunderung für die Stadt zum Ausdruck. Früher habe er Rom nur auf Grund von Erzählungen bewundert, nun habe er gesehen, dass die Berichte nicht übertrieben gewesen seien. Der Konstantinopler lobt natürlich in seinem Brief auch seine Heimatstadt. Er vergleicht das alte mit dem neuen Rom und findet, dass es auch in Konstantinopel manches gebe, das einen Menschen erfreuen könne. Noch nie sei eine Tochter ihrer Mutter so gleich nachgeraten wie Konstantinopel Rom. Ja, die Tochter trage den

<sup>6</sup> Duroselle, a.a.O., S. 185f.

<sup>7</sup> Text des Briefes in Ludwing Mohler (Hrsg.), *Aus Bessarions Gelehrtenkreis*, Abhandlungen, Reden, Briefe von Bessarion, Theodoros Gazes, Michael Apostolios, Andronikos Kallistos, Georgios Trapezuntios, Niccolò Perotti, Niccolò Capranica, Paderborn 1942, S. 439–449.

Sieg davon, denn es gebe in Konstantinopel vieles, das in Rom kein Gegenstück habe. Das sei natürlich, denn Rom habe auf kein besonderes Vorbild hingeblickt, während Konstantinopel nach dem Urbild von Rom entstanden sei.

Gewiss, aus den Ausführungen Chrysoloras spricht der Stolz des Byzantiners. Man könnte sein Schreiben sogar als eine vorsichtige, sehr diplomatische Auseinandersetzung mit der westlichen Auffassung über den Vorrang Roms interpretieren. Nichtsdestoweniger fällt bei den Darlegungen des spätbyzantinischen Gelehrten der versöhnliche Tenor auf, der sowohl in der Benützung des Bildes von Mutter und Tochter zum Ausdruck kommt, als auch in der Hervorhebung des die beiden verwandten Städte verbindenden Glaubens („unserer wahren Religion“). Chrysoloras zählte zu jenen Männern, die im 14 und 15 Jahrhundert die Kenntnis der griechischen Sprache und Literatur in Italien verbreiteten und auf diese Weise das von Byzanz gehütete Kulturerbe dem Westen vermittelten. Wenige Jahre vor dem Ende des 14. Jahrhunderts wurde er als Griechisch-Lehrer nach Florenz berufen. Von seiner griechischen Grammatik („*Erotemata*“) soll Erasmus von Rotterdam in besonderem Ausmass profitiert haben. Durch Chrysoloras wurde der italienische Humanist Leonardo Bruni (1369–1444) den klassischen Studien zugeführt. Chrysoloras trat der westlichen Kirche bei. Er war an der Vorbereitung des Konstanzer Konzils beteiligt. Am 15. April 1415 starb er in Konstanz.

Man könnte die Belege vermehren, die zeigen, auf welche entscheidende Weise der Osten zur Formung Europas beigetragen hat. Hierher gehören etwa der Einstrom östlicher Kirchenhymnik in den Westen, die Christianisierung der Slawen<sup>8</sup> und die Rezeption des justinianischen Rechtes<sup>9</sup>. Den Fachleuten mag diese Feststellung selbstverständlich erscheinen. Doch das gilt nicht auch für eine breitere Öffentlichkeit, für die das alte Pauschalurteil über den „Byzantinismus“ noch nicht ganz überwunden ist. Gerade an der Schwelle zum 21. Jahrhundert ist die Hervorhebung des Gemeinsamen, wie dieses am Beispiel der Rezeption des justinianischen Rechtes zum Ausdruck kommt, von grosser Bedeutung. Dies umso mehr, als sich gegenwärtig leider ein bedenklicher Trend zur Unterschätzung der Bedeutung des Rechtes bemerkbar macht, insbesondere auch des Völkerrechtes (man denke nur an die Degradierung der UNO!).

Justinian war in gewissem Sinne ein konservativer Reformator. Die Bezeichnung *Corpus iuris civilis* ist seit 1580/1583 üblich. Damals gab Dionysius Gothofredus (Denis Godefroy, 1549–1622) in Genf die erste Gesamtausgabe der justinianischen Sammlung unter dieser Bezeichnung heraus.

Das Werk erlebte in zwei Jahrhunderten mehr als 50 Auflagen. Der Schweizer Jurist und Historiker Eduard His (1886–1948) würdigte Gothofredus'

<sup>8</sup> Dazu Pavlos Tzermias, *Die Slawenmission der Thessalonicher Kyrillos und Methodios*, Ein historischer Beitrag zur Formung Europas, in „*Hellenika*“ 1996, S. 74–87.

<sup>9</sup> Dazu Pavlos Tzermias, *Die kulturelle Bedeutung des Byzantinischen Rechts für die moderne Welt*, in „*Philia*“ II/1997, S. 14–18. Ferner allgemeiner Pavlos Tzermias, *Das andere Byzanz, Konstantinopels Beitrag zu Europa*, Freiburg, Schweiz 1991.

Persönlichkeit und Leistung wie folgt: „Der 1549 zu Paris geborene, einer familie de Robe entstammende Denis Godefroy..., der bei Baudouin, dann in Löwen, Köln und 1572 in Heidelberg studiert hatte, mit Cujacius befreundet und zum Advokaten am Pariser Parlament emporgestiegen war, kam 1579 nach Genf, um mit den Genfer Druckern nähere Verbindung aufzunehmen, und wurde im folgenden Jahre ihr Bürger, dann auch Mitglied des Rates der Zweihundert. An der Académie las er zwar bloss mit Unterbrechungen, denn seine Hauptaufgabe sah er in der grossangelegten Edition des Corpus juris civilis; diese erschien mit gelehrtem Apparat und in drucktechnischer Vollkommenheit erstmals von 1580–1583, später auch in Lyon, und bildete auf lange Zeit einen Triumph der französischen Romanistik, enthielt sie doch alle Teile der Digesten nebst dem Liber feudorum sowie verschiedene Anhänge, Glossen des Accursius u.a.m.“<sup>10</sup>.

Ohne das monumentale Gesetzeswerk Justinians wäre die Rezeption des römischen Rechtes undenkbar gewesen. Das Corpus juris civilis bildet die Grundlage der heute noch fortlebenden romanistischen Tradition. Insofern wurde nicht das römische Recht der republikanischen Zeit oder der Zeit der klassischen Rechtsausbildung, sondern das justinianische Recht zu einem wichtigen Fundament der europäischen Rechtsordnung. Durch diese Feststellung soll freilich nicht die gewaltige Leistung Roms auf dem Gebiet des Rechts und der Jurisprudenz geschmälert werden. Man kann das Wort „Rezeption“ enger oder weiter fassen. So kann man zwischen verschiedenen Formen der Übernahme ausländischen Rechtes unterscheiden und nur dann von einer Rezeption im strengen Sinne des Wortes sprechen, wenn eine „massive“ Übernahme eines fremden Rechtes im ganzen vorliegt. Nicht selten benützt man den Ausdruck (Rezeption) in diesem engeren Sinne, wenn von der Aufnahme des römischen Rechtes in Deutschland die Rede ist. In unserem Zusammenhang interessiert die Beeinflussung der europäischen Rechtsordnung durch Justinians Gesetzeswerk unabhängig von der Form und dem Umfang der Übernahme fremden Rechtsgutes.

Über die Rechtssituation in Italien in der Zeit zwischen dem 6 und dem 10 Jahrhundert besteht manche Unklarheit. Es scheinen sich indessen bestimmte römisch-byzantinische Rechtselemente erhalten zu haben, die sozusagen als Bindeglieder für den Übergang zur Wiederbelebung des römischen Rechtes dienten. Die Wiederentdeckung der Digesten im 11. Jahrhundert führte zur Entstehung der abendländischen Rechtswissenschaft. Die um 1100 von Irenaeus (ca. 1050–1130) gegründete Rechtsschule von Bologna benützte die sogenannte Glosse als exegetische Methode für das Studium des Corpus juris civilis. Glossatoren erläuterten den Text durch Randbemerkungen.

<sup>10</sup> Eduard His, *Anfänge und Entwicklung der Rechtswissenschaft in der Schweiz bis zum Ende des 18. Jahrhunderts*, in Hans Schulthess (Hrsg.), *Schweizer Juristen der letzten hundert Jahre*, Zürich 1945, S.1–58, insbes. S. 27f.

Seit Mitte des 13. Jahrhunderts wurden die Glossatoren durch die sogenannten Postglossatoren abgelöst. Diese waren Kommentatoren, welche den praktischen Bedürfnissen des Rechtslebens besondere Aufmerksamkeit schenkten. Durch die Umformung des Rechts Justinians in das sogenannte gemeine Recht (*ius commune*) schufen die Postglossatoren die Grundlage eines weitgehend gemeinsamen europäischen Rechtsdenkens. Das ist ihr grosses historisches Verdienst. Bei der Wiedergeburt des römischen Rechts in Italien spielte das Wirtschaftsleben eine nicht zu unterschätzende Rolle. Vor dem Hintergrund der einsetzenden frühkapitalistischen Epoche erschien das römische Obligationenrecht ein geeigneteres Fundament als die lokalen Stammesrechte.

Das so umgebildete römische Recht drang seit dem Ausgang des Mittelalters in Deutschland ein. Vereinzelt begann die Rezeption römischen Rechts in Deutschland schon im 12. Jahrhundert. Vor allem aber in der Zeit von der Mitte des 15. bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts vollzog sich die entscheidende Rechtsentwicklung in dieser Richtung. Die massive Übernahme des römischen Rechts war weitgehend das Werk des sich zu jener Zeit bildenden deutschen Juristenstandes. Die Rezeption erfolgte mit anderen Worten nicht auf dem Weg der Gesetzgebung, sondern durch die gewohnheitsrechtliche Anwendung des von den Juristen gelehrten römischen Rechtes. Schon wegen der Vermittlung der Juristen wurde dieses nicht als fremdes Recht empfunden, sondern als „eigenes recht“, das an die Stelle der laienhaften Rechtspflege zu treten habe. Es kam hinzu, dass es dabei grossenteils nicht um die Einführung des ursprünglichen Rechtes der Römer ging, sondern um die Aufnahme der in Italien glossierten und von den Postglossatoren den Zeitbedürfnissen angepassten spätrömischbyzantinischen Gesetzgebung.

Insgesamt betrachtet kann die kulturelle Bedeutung der römischrechtlichen Tradition für das Abendland, für Europa, ja für die moderne Welt überhaupt nicht bestritten werden. Was Rudolf von Jhering im 19. Jahrhundert in seinem Werk „Geist des römischen Rechts auf den verschiedenen Stufen seiner Entwicklung“ bemerkte, ist weitgehend auch in unseren Tagen gültig; „Eine seltsame Erscheinung! Ein totes Recht zu neuem Leben erwachend; ein Recht in fremder Zunge, zugänglich nur den Gelehrten, im Leben überall auf Widerstand stossend und sich dennoch den Zutritt und den Sieg erzwingend. Was ihm zur Zeit seines Bestehens, seiner Blüte und Kraft nicht gelungen: die Rechte fremder Völker zu regenerieren, ein halbes Jahrtausend später gelang es ihm; es musste erst absterben, um seine volle Kraft zu entfalten. Und in welchem Masse hat es dies getan! Anfänglich nichts als eine juristische Grammatik in den Händen der Wissbegierigen, schwingt es sich bald zum Rang eines Gesetzbuches auf, um schliesslich, nachdem ihm die äussere Autorität bestritten und grösstenteils entzogen, dafür die ungleich höhere eines Kanons unseres juristischen Denkens einzutauschen. Nicht darin besteht die Bedeutung des römischen Rechts für die

moderne Welt, dass es vorübergehend als rechtsquelle gegolten – diese Bedeutung ist eben eine vorübergehende gewesen – sondern darin dass es eine totale innere Umwandlung bewirkt, unser ganzes juristisches Denken umgestaltet hat. Das römische Recht ist ebenso wie das Christentum ein Kulturelement der modernen Welt geworden”.

Vor dem skizzierten geschichtlichen Hintergrund erweist sich kristallklar die historische Stellung des Balkans im heutigen Europa. Das eingangs Ausgeführte über die politische und geistige Geographie ist auch in diesem Zusammenhang von grosser Bedeutung. „Die Geschichte der Völker wird von ihrer Geographie geschrieben”, soll Napoleon Bonaparte gesagt haben. Seine Worte sind cum grano salis aufzunehmen. Gewiss, man kann hinsichtlich des Balkans Überlegungen über die kulturgeographischen Konstanten anstellen. „Eine Landschaft kann zum Schicksal werden”, schreibt Michael W. Weithmann. Und er macht interessante Bemerkungen über die natürlichen Gegebenheiten Südosteuropas, um zum Schluss zu kommen: „Es ist klar: In diesem Netzwerk landschaftlicher Kontraste konnte sich bisher niemals eine grössere Reichs- oder Staatsbildung ausformen oder über längere Zeit halten, und niemals konnte auch nur ein Volk zur bestimmenden Kraft werden. Denn auch die politische Macht musste aufgeteilt und zersplittert bleiben wie die Landschaft.” Weithmann fasst zusammen: „Zwei geographische Konstanten bestimmten die politische und kulturelle Geschichte Südosteuropas: grossräumig die Lage zwischen Zentraleuropa und dem Orient, und kleinräumig die innere differenzierte Landschaftsgliederung, welche die Isolation der Bewohner begünstigt hat.”

Die Feststellungen Weithmanns dürfen allerdings nicht als eindimensionale Zurückführung der Geschichte Südosteuropas auf den geographischen Faktor missverstanden werden. Es wäre falsch, wenn man meinte, die in unserer Zeit gerne verwendete Charakterisierung der Situation in der Region als einer „Balkanisierung” sei ausschliesslich die Folge der politischen Geographie. Diese sogenannte Balkanisierung hing und hängt grossenteils auch mit der Politik von Kräften zusammen, die sich ausserhalb der Region befanden und befinden. Zu Recht betonte Weithmann 1995 im Vorwort seiner „Balkan-Chronik”: „Die Europäische Union wird ihre ganze Kraft darauf verwenden müssen, den Alptraum der Diplomatie, nämlich das Wiederauftauchen der historischen Grossmächte-Konstellationen und -Konfrontationen hinsichtlich der klassischen Einflusszone Balkan, zu beenden. Erst dann werden friedenserhaltende Massnahmen der EU oder der Weltgemeinschaft nicht nur in den von der Kriegsfurie bereits verwüsteten, sondern auch in den zahlreichen anderen noch latenten Krisenherden des Balkans überzeugend durchgeführt werden können.”<sup>11</sup> Durch die Kosovo-Krise des Jahres 1999 erlangten diese Worte eine tragische Aktualität.

<sup>11</sup> Michael W. Weithmann, *Balkan-Chronik, 2000 Jahre zwischen Orient und Okzident*, Graz/Wien/Köln 1995, S. 12. Zu den kulturgeographischen Konstanten ebd. S. 13ff.

Im Wort „Balkanisierung“ steckt bereits ein unverkennbares Stück negativer Beurteilung der Dinge. Damit hängt auch die nicht selten anzutreffende Abwertung der Bezeichnung „Balkan“ zusammen. Solange man keine Werturteile damit verbindet, kann man über die geographische Definition in gutem Glauben verschiedener Meinung sein. Wie dem auch sei, man stellt vor allem in neuerer Zeit ein Auseinanderfallen der Termini Südosteuropa und Balkan fest. Weniger Staaten als in der Vergangenheit verstehen sich heute offiziell als Balkanländer. In Kroatien zum Beispiel stösst der Terminus Balkan auf heftige Ablehnung. Viele Ungarn fühlen sich sogar als Mitteleuropäer. Für die Entwicklungen auf diesem Gebiet ist u.a. die Tatsache aufschlussreich, dass die wertvolle „Geschichte der Balkanländer“ von Edgar Hösch auf Kritik gestossen ist, weil der Autor nicht nur die „eigentlichen“ Balkanvölker, sondern auch Slowenien, Ungarn und Rumänien mit einbezogen hat.<sup>12</sup> Für die Zwecke der vorliegenden Darlegungen ist die Feststellung von Bedeutung, dass die Bezeichnung „Balkan“ und die etymologisch verwandten Wörter unter keinen Umständen pejorativ verwendet werden dürfen. Dies bedeutet nicht zuletzt, dass der Name der betreffenden Region nicht etwa als Synonym für nationalistische Barbarei dienen darf. Im in Zentraleuropa liegenden nationalsozialistischen Deutschland sind Dinge geschehen, welche die leider sicher sehr zahlreichen Menschenrechtsverletzungen auf dem Balkan übersteigen.

Hier drängt sich die Notwendigkeit der Hervorhebung der Bedeutung der Balkan-Idee (oder, wenn man will, der Südosteuropa-Idee) auf. Man kann nicht von der Bedeutung der Balkan-Idee sprechen, ohne einige Gedanken über die Lage während der Osmanenherrschaft zu äussern. Vor allem im Zeitalter des Niedergangs des Osmanischen Reichs war das Los der christlichen Balkanvölker und der Türken, was die „einfachen“ Volksschichten anbelangt, in wirtschaftlicher und sozialer Hinsicht weitgehend ähnlich. Diese Schichten waren der Willkür der Machthaber ausgesetzt. Nicht von ungefähr sicherte Rigas Velestinlis oder Feräos (um 1757–1798), der fulminante Wegbereiter des Aufstands der Griechen gegen die osmanische Herrschaft, in seiner Verfassung der „Hellenischen Republik“ auch den Türken Gleichheit, Freiheit, Sicherheit und Schutz des Privateigentums zu.<sup>13</sup> Nichtsdestoweniger ging die Entwicklung nicht etwa in Richtung einer gemeinsamen Erhebung der Griechen und der Türken gegen die Tyrannei des Sultans, die Rigas in seinen Schriften brandmarkte.

Die „jungtürkische revolution“ im Jahre 1908, die 1909 zum Sturze Abdul Hamids II.<sup>14</sup> führte, operierte zwar mit Parolen, welche mutatis mutandis zu einem guten Teil an die seinerzeitigen Rigas' erinnerten, etwa mit der Berufung auf die

<sup>12</sup> Edgar Hösch, *Geschichte der Balkanländer, Von der Frühzeit bis zur Gegenwart*, 2., durchgesehene und erweiterte Auflage, München 1993. Dazu Roland Aegerter, *Geschichte eines Völkerkaleidoskops*, Eine Darstellung von Edgar Hösch, in der „Neuen Zürcher Zeitung“ vom 13 August 1993.

<sup>13</sup> Vgl. Apostolos Daskalakis, *Les oeuvres de Rhigas Vélestinlis*, Paris 1937, S. 75.

<sup>14</sup> Joan Haslip, *The Sultan, The Life of Abdul Hamid II.*, 2. Aufl., London 1973.

konstitutionellen Freiheiten, die Gleichheit der Nationalitäten und die Brüderlichkeit der verschiedenen Religionen.<sup>15</sup> Doch sowohl bei Rigas als auch später bei den Jungtürken war das Moment der Gleichberechtigung der Völker stark mit nationalen Aspirationen verknüpft. Griechen und Türken gingen separate Wege. Und trotz des auf dem Grundsatz der Brüderlichkeit der Völker fussenden, im berühmten patriotischen Lied Rigas' "Thurios" enthaltenen feurigen Appells an die verschiedenen Völker Südosteuropas, den türkischen Tyrannen gemeinsam zu bekämpfen und zu stürzen, beschritten die Balkanvölker den Weg ihrer nationalen "Wiedergeburt" im wesentlichen getrennt.<sup>16</sup>

Die geschichtliche Forschung über die Gestalt Rigas' kann nicht als abgeschlossen betrachtet werden. War Velestinlis ein wirklichkeitsfremder Idealist oder ein gewiegter Taktiker? Wie verhalten sich nationale und übernationale Elemente seiner Ideologie zueinander? Auf dieses Problem kann hier nicht eingegangen werden. Bestimmte Autoren neigen im allgemeinen dazu, das sozialrevolutionäre Ethos und die auf ein harmonisches Zusammenleben aller von der Pforte unterdrückten Völker hinzielende Politik des Freiheitskämpfers hervorstreichend. Dafür spricht manches im Leben und Werk dieser hervorragenden Persönlichkeit. Allerdings gibt es auch Anzeichen dafür dass Rigas' "Hellenische Republik" in letzter Analyse eben als ein griechischer Staat gedacht war, als eine Art multinationales Grossgriechenland.

Unter letzterem Aspekt missversteht Dimitris Kitsikis Velestinlis' Aktivität gründlich, wenn er diesbezüglich von einer "viel eher bürgerlichen, politischen und sozialen als nationalen Revolution" spricht.<sup>17</sup> Für Feräos wohl weitgehend, was Hans Kohn im allgemeinen über das Entstehen des Nationalbewusstseins aus komplexen und widerspruchsvollen Elementen bemerkt: "Die Begriffe Freiheit, Humanität und Patriotismus staden untereinander in enger Wechselbeziehung: sie waren nur verschiedene Seiten ein -und desselben Wandlungsprozesses. Patriotismus, Kosmoplitismus und Liberalismus waren nicht nur miteinander vereinbar, ja sie waren sogar nicht voneinander zu trennen. Doch mit fortschreitender Zeit wandelte sich der Sinn des Patriotismus, und er gewann an Tiefe und Leidenschaftlichkeit."<sup>18</sup>

Velestinlis bemühte sich um den aktiven Einsatz der Balkanvölker für die Befreiung von der Tyrannei. Deswegen war er gegenüber den griechischen Mächtigen seiner Zeit kritischer als etwa der im fanariotischen Milieu wirkende

<sup>15</sup> Siehe etwa Richard Peters, *Die Geschichte der Türken*, 2., verbesserte Auflage, Stuttgart/Berlin/Köln/Mainz 1996, S. 125.

<sup>16</sup> Dazu Edgar Hösch, a.a.O., S. 139 ff.

<sup>17</sup> Dimitri Kitsikis, *L'Empire ottoman*, Paris 1985, S. 106. Dazu Pavlos Tzermias, *Neugriechische Geschichte, Eine Einführung*, 3., überarbeitete und erweiterte Auflage, Tübingen 1999, S. 69.

<sup>18</sup> Hans Kohn, *Die Idee des Nationalismus, Ursprung und Geschichte bis zur Französischen Revolution*, Frankfurt am Main 1962, S. 432.



Dimitrios Katartzis (1720/35–1807). Die Existenz der eine eingeschränkte Staatsqualität besitzenden Donaufürstentümer an der Peripherie des Reiches bedeutete zwar an und für sich eine Schwächung der Herrschaft der Osmanen.<sup>19</sup> Indessen erwies sich der Kurs der Fanarioten nicht als realisierbar. Die Fanarioten arbeiteten – bewusst oder unbewusst der Chimäre der Megali Idea (“Grosse Idee”) nachjagend – für ein wiederhergestelltes Byzanz, für ein New-Rom, das griechisch sein und dennoch die ganze orthodoxe Welt (wenn nicht sogar mehr) umfassen sollte. Dabei spielte u.a. der Genos-Begriff eine Rolle, der in diesem Zusammenhang auch eine ökumenische (universale) Dimension hatte. De facto und de iure waren die Fanarioten allerdings im osmanischen Herrschaftssystem integriert. Gerade deswegen war die Genos-Ideologie nicht selten mit “byzantinisch-osmanischen” Elementen verbunden, die Dimitris Kitsikis veranlassen, zugespitzt von “Hellenotürkismus” zu sprechen.<sup>20</sup> “Diese Politik vereitelte ihre eigenen Ziele. Sie verursachte soviel Groll, dass weder Serben noch Bulgaren, als der Zeitpunkt kam, an einer von Griechen geführten Unabhängigkeitsbewegung mitwirken wollten, sogar die Rumänen hielten sich zurück. Sie alle hatten, nachdem sie die griechische religiöse Herrschaft erlebt hatten, nicht im geringsten den Wunsch, die türkische politische herrschaft gegen die griechische einzutauschen.”<sup>21</sup>

Es war zweifelsohne kein Zufall, dass der Freiheitskampf der Griechen im Jahre 1821 teilweise von den Donaufürstentümern seinen Ausgang genommen hat. Aber es war auch kein Zufall, dass dieser Kampf anderswo gewonnen wurde, nämlich in jenen Regionen, in denen die Voraussetzungen für den Aufbau einer griechischen Massenbewegung bestanden. Die bereits erwähnte Verschwörung türkischer Offiziere in Thessaloniki (1908), die zum Sturze des autokratisch regierenden Abdul Hamid im Jahre 1909 führte, wurde in Hellas zunächst in unkritischer Begeisterung registriert. Der jungtürkische Nationalismus und seine Politik der Wahrung des Reichsterritoriums gegen die erwachenden Nationalitäten hatten dann Ernüchterung zur Folge, gaben aber gleichzeitig dem Gedanken an eine Generalbereinigung der “orientalischen Frage” Auftrieb. An der Ohnmacht der osmanischen Staatsgewalt in Makedonien entzündeten sich die zwei Balkankriege. Die innenpolitischen Wirren, die zum Misserfolg des Megali-Idea-Kurses in Kleinasien das Ihrige beitrugen, hingen letztlich zum Teil auch mit gegensätzlichen Strömungen innerhalb der griechischen Nationalideologie zusammen. Der Nationalismus von Eleftherios Venizelos (1864–1936) war westlich orientiert, insbesondere französisch -und englischfreundlich.

<sup>19</sup> Gunnar Hering, *Das Jahr 1683 und die orthodoxen Völker Südosteuropas*, in “Römische historische Mitteilungen”, 26 Heft, Wien 1984, S. 382.

<sup>20</sup> Dimitris Kitsikis, *Vergleichende Geschichte Griechenlands und der Türkei im 20 Jahrhundert*, 2., Aufl., Athen 1990 (griechisch), S. 61ff.

<sup>21</sup> Steven Runciman, *Das patriarchat von Konstantinopel, Vom Vorabend der türkischen Eroberung bis zum griechischen Unabhängigkeitskampf*, München 1970, S.365ff., insbes. S. 367.

Demgegenüber verbanden bestimmte Gegner des Venizelismus ihre Deutschfreundlichkeit mit dem "orientalischen Ideal" ("Anatoliko Idaniko"), das in seiner radikalsten Äusserung als gegensatz zur Megali Idea gedacht war.

Letztere Strömung hatte kein einheitliches Konzept und war auch weit davon entfernt, das gesamte ideologische Arsenal des Antivenizelismus darzustellen oder dessen politische Praxis entscheidend zu beeinflussen. Nichtsdestoweniger war sie von Bedeutung. Als Verfechter der "orientalischen" Linie gelten u.a. Periklis Jannopoulos (1869/1872–1910), Ion Dragoumis (1878–1920) und Athanasios Souliotis-Nikolaidis (1878–1945). Das "Anatoliko Idaniko" ging in Verbindung mit der "Organisation von Konstantinopel" ("Organosis Konstantinoupoleos") in die Geschichte ein. Bis 1912 war Souliotis-Nikolaidis die Hauptfigur dieser Organisation. In seinen Erinnerungen schrieb er, dass die "Organosis Konstantinoupoleos" das "Ideal der Zusammenarbeit der Völker des Ostens, d.h. der Völker des Balkans und Kleinasiens" verfolgt habe.<sup>22</sup> Die Wiederauferstehung des Byzantinischen Reiches oder des Reiches Alexanders des Grossen sei ein unerreichbarer "imperialistischer Traum". Das Ziel der griechischen Politik solle nicht ein grosses hellenisches Kaiserreich sein, sondern ein Bündnis der Völker des Balkans und Kleinasiens.

Die antiimperialistisch und internationalistisch klingenden nachträglichen Äusserungen Souliotis' dürfen allerdings nicht darüber hinwegtäuschen, dass ursprünglich das Programm der "Organisation von Konstantinopel" das Postulat der Loyalität gegenüber dem Osmanischen Reich mit dem Hintergedanken der Hellenisierung der Türkei von innen verband. In einer "Studie" von 1908 war von der anzustrebenden kulturellen Vorherrschaft der Griechen in der Türkei die Rede. Die Griechen des Osmanischen Reiches, war noch zu lesen, sollten ihre Überlegenheit "gegenüber den anderen hier lebenden Nationen" unter Beweis stellen. Es kommt hinzu, dass die "Organisation von Konstantinopel" trotz der Feststellung Souliotis', die Völker des Balkans und Kleinasiens seien miteinander sehr verwandt, gegenüber den Bulgaren stets eine kämpferische Haltung einnahm. Die Organisation erblickte zudem im griechisch beherrschten Patriarchat von Konstantinopel eine für alle Orthodoxen, unabhängig von ihrer Nationalität, zuständige Institution, was offenbar ebenfalls als Mittel zur Erreichung des Ziels der Hellenisierung gedacht war.

Auch in der Ideenwelt von Ion Dragoumis, der zusammen mit Souliotis-Nikolaidis die geheime Konstantinopler Organisation 1908 ins Leben rief, war der Plan der Eroberung des Osmanenstaates von innen anzutreffen. 1912 schrieb Dragoumis in einem Artikel, es sei unrichtig, Griechenland vergrössern zu wollen, "wie es gerade kommt." Nach Ansicht Dragoumis' sollte sich die griechische Nation darum bemühen, zusammen mit den Türken im Osten zu herrschen, mit

<sup>22</sup> Athanasios Souliotis-Nikolaidis, *Organisation von Konstantinopel*, hrsg. von Th. Veremis / K. Boura, Athen / Jannina 1984 (griechisch), S. 27.

dem Ziel, allmählich deren Platz einzunehmen und das "Wunder des Östlichen Kaiserreiches" zu wiederholen. Insofern war Dragoumis zugleich Gegner und Befürworter der megali Idea. Er war gegen die venizelistische Grosse Idee westlicher Prägung und plädierte für ein griechisch beherrschtes "Östliches Kaiserreich", also eigentlich für eine Megali Idea byzantinischer Spielart. Nur wurde zu jener Zeit der Terminus Megali Idea weitgehend zur Bezeichnung der Nationalpolitik der Venizelisten verwendet, was Dragoumis und seine Gesinnungsgenossen veranlasste, ohne Differenzierung gegen die Grosse Idee schlechthin Stellung zu beziehen.

Wegen der Konstellation der Kräfte jener Epoche lief freilich das "Anatoliko Idaniko" in hohem Ausmass auf die Verteidigung des Bestehenden hinaus. Das "Orientalische Ideal" wies eine konservative Dimension auf, die im Gegensatz zum revolutionären Elan des Venizelismus stand. Als die "jungtürkische Revolution" die Rückkehr zur Verfassungsmässigkeit erzwang, liessen Dragoumis und Souliotis-Nikolaidis aus Istanbul dem griechischen Aussenminister eine Art Memorandum, die bereits erwähnte "Studie", zukommen. Die Quintessenz der "Studie" bestand darin, dass die Sehnsucht nach Wiederbelebung des Byzantinischen Reiches oder des Reiches Alexanders des Grossen oder gar der althellenischen Antike unrealistisch sei. Der Irredentismus sei nicht die richtige Nationalstrategie. Das griechische Königreich habe ein Bündnis mit dem osmanischen Staat anzustreben. Griechenland solle auf Territorialansprüche verzichten. Auf dieser Grundlage seien, wenn nötig, Verhandlungen mit der osmanischen Regierung über die Kretafrage durchzuführen. Das im Osmanischen Reich lebende Griechentum solle gemäss der Verfassung Erziehung - und Religionsfreiheit anstreben. In allen anderen Bereichen (Armee, Presse, Vereine usw.) sollten sich die im Osmanischen Reich lebenden Griechen als loyale Osmanen verhalten.

Zwischen Dragoumis und Souliotis-Nikolaidis gab es eine gegenseitige Beeinflussung. Diogenes Xanlatos unterstreicht den geistigen Beitrag Dragoumis' zum gemeinsamen Plan,<sup>23</sup> Thanos Veremis den Einfluss Souliotis' auf das politische Denken Dragoumis'.<sup>24</sup> Zwischen den beiden Freunden bestanden indessen auch Anschauungsunterschiede. Dragoumis ersehnte sich ein östliches Reich, während sich Souliotis offenbar vom orientalischen Völkergemisch angezogen fühlte. Für die orientalische, insbesondere die türkische, Lebensweise empfand Souliotis eine beinahe erotische Sympathie,<sup>25</sup> die nicht zuletzt mit seiner tiefen Abneigung gegenüber dem "Fränkischen" zusammenhing. Als "orientalischer Grieche"

<sup>23</sup> Diogenes Xanlatos, *The Greeks and the Turks on the Eve on the Balkan Wars, A frustrated Plan*, in "Balkan Studies", 2, S. 277ff.

<sup>24</sup> Thanos Veremis, *From the National State to the Stateless Nation, 1821-1910*, in M. Blinkhorn / Th. Veremis (Hrsg.), *Modern Greece, Nationalism and Nationality*, Athen, 1990, S. 9-22, insbes. S. 21 Anm. 22.

<sup>25</sup> Kitsikis, a.a.O., S. 106.

wünschte er sich letztlich aber trotz aller Bekenntnisse zu einem multinationalen Staat die hellenische Vorherrschaft, einen "mit der schönsten muslimin verheirateten römischen (griechischen) König" oder einen neuen Alexander den Grossen, der "sich mit der Tochter des Dareios vermählte und den Osten eroberte."

Dragoumis und Souliotis verfolgten deshalb praktisch denselben politischen Kurs.<sup>26</sup> Sie setzten sich sozusagen im Namen einer "staatenlosen Nation" (Thanos Veremis) für den Status quo ein. Sie gingen so weit, den Wunsch der Kreter nach Vereinigung mit Griechenland zu verurteilen und für die Verewigung der Autonomie der Insel zu plädieren. Sie machten sich trotz einer gewissen Reserve Illusionen über die Rolle des jungtürkischen "Komitees für Einheit und Fortschritt", vor allem in bezug auf die angeblichen Chancen des Hellenentums innerhalb des Osmanischen Reichs. Elefterios Venizelos hingegen brachte 1908 in verschiedenen zeitungsentwicklungen in Chania (Kreta) seine Zweifel darüber zum Ausdruck, ob das jungtürkische Regime den Wunsch der Nationalitäten nach Gleichberechtigung erfüllen werde. In dieser unterschiedlichen Einschätzung der Lage zeichnete sich der spätere Gegensatz zwischen Venizelismus und Antivenizelismus ab. Es war kein Zufall, dass dabei Dragoumis und Souliotis letzterem Lager angehörten.

"Die Jungtürken, die zuerst Wahlen durchgeführt hatten, sahen sich schliesslich veranlasst, diktatorisch zu regieren und konnten in Europa nur Adrianopel (Edirne) für das Reich retten. Sie entschieden sich nach dem ausbruch des Ersten Weltkrieges für den Kriegseintritt ihres Staates auf der Seite von Österreich und Deutschland und sie brachten dadurch neues Elend über den durch die vorausgegangenen Balkankriege und Wirren erschöpften osmanischen Staat."<sup>27</sup> Vor dem Hintergrund des Scheiterns der "jungtürkischen revolution" erscheint der Kurs von Dragoumis und Souliotis als unrealistisch.<sup>28</sup> Das "Anatoliko Idaniko", der Gegenpol zur venizelistischen Megali Idea, die "andere" Megali Idea, war nicht imstande, dem slawischen (insbesondere dem bulgarischen) und dem türkischen Nationalismus effizient zu begegnen. Venizelos' Kurs während der Balkankriege und des Ersten Weltkrieges war realistischer. Die "ionische Vision" konnte freilich auch er nicht verwirklichen. Während der Regierungsperiode 1928–1932 machte Venizelos kein Hehl aus seiner Überzeugung, dass sein einstiger Megali-Idea-Nationalismus tot sei. Es gehe nicht mehr darum, ein grosses Hellas zu schaffen, sondern dem bestehenden griechischen Staat, der gross genug sei, ein modernes Gesicht zu geben und ihm im Schosse der Völkergemeinschaft einen ehrenhaften Platz zu sichern. Dieses Credo bestimmte weitgehend die venizelistische Diplomatie jener Jahre.<sup>29</sup>

<sup>26</sup> Vgl. Douglas Dakin (in Zusammenarbeit mit I.K. Mazarakis-Ainian/E. Kofos/I. Diamantourou), *Makedonischer Kampf*, Athen 1985 (griechisch), S. 170.

<sup>27</sup> Arnold Hottinger, *Unbekannter Nachbar Türkei*, Aarau 1990, S. 101.

<sup>28</sup> Richtig Vyron Theodoropoulos, *Die Türken und wir*, Athen 1988 (griechisch), S. 90 und 96.

<sup>29</sup> Näheres bei Kostas A. Karamanlis, *Elefterios Venizelos und unsere auswärtigen beziehungen, 1928–1932*, Athen 1986 (griechisch).

Das bisher Ausgeführte, das mit weiteren Beispielen bereichert werden könnte, zeigt, dass das Ideal eines balkanischen Regionalismus oder sogar Föderalismus in der neueren Geschichte Südosteuropas schon früh eine nicht unwesentliche Rolle spielte. Doch das Ideal scheiterte an der Vermengung des Übernationalen mit dem nationalen beziehungsweise am Zusammenstoß der Nationalismen. Veletinlis' Verfassungskonzept war hellenisch-national und polynational zugleich. Der oft als Vater der Idee einer Balkanföderation gefeierte Freiheitskämpfer betonte in seinem Verfassungsentwurf zudem den einheitlichen Charakter seiner Republik. Veletinlis' Entwurf beruhte nach dem zutreffenden Urteil von Alexandros I. Svolos weitgehend auf der französischen Verfassung von 1793. Analoges gilt für manche Strömungen innerhalb der Ideenwelt anderer Balkanvölker. "Der Gedanke einer Balkanföderation hatte während der nationalen Befreiungskämpfe in verschiedenen Varianten die Gemüter bewegt. Doch die politische Vision eines brüderlichen Kampfbundes gegen den verhassten Unterdrücker erschöpfte sich in den heißen Phasen der militärischen Konfrontation in partiellen Solidaritätsaktionen. In den Freiwilligenverbänden fanden sich auf den Schlachtfeldern des 19. Jahrhunderts Angehörige aller Völkerschaften des Balkans zusammen, am grünen Tisch der Politiker, die um vorteilhafte Grenzregelungen feilschten, hatten engstirnige nationale Interessen Vorrang. Die Solidarität der Balkanvölker ist in den unseligen Volkstumskämpfen der Jahrhundertwende vollends zerrieben worden."<sup>30</sup>

Vor diesem Hintergrund muss zum Teil auch die Idee des Balkanbundes gewertet werden. Ein eifriger Befürworter des Balkanbundes war Alexandros Papanastasiou (1876–1936).<sup>31</sup> Der aus dem Venizelismus hervorgegangene Politiker, der 1922 eine eigene Partei, die demokratische Union, hatte unter anderem in Berlin und London studiert und stand unter dem Einfluss der Kathedersozialisten, insbesondere Adolf Wagners (1836–1917), sowie der Fabian Society.<sup>32</sup> Papanastasiou war ein guter Kenner der Nationalismus-Problematik. In einem 1916 veröffentlichten Aufsatz brachte er das subjektive Kriterium der Nationalität klar zum Ausdruck. Er betonte und gleichzeitig die Relevanz der Sprache. Im Zusammenhang mit dem "sprachlichen Nationalismus", den er als Hauptform des geistigen Nationalismus bezeichnete, unterstrich er den "demokratischen Charakter" der Sprache. Papanastasiou erblickte in der Sprache ein geistiges Element, das die Willensgemeinschaft ausdrückt und festigt.

1929 verkündete Papanastasiou anlässlich eines internationalen Friedenskongresses das Ideal der Balkanföderation unter Einschluss der Türkei. Der pazifistische Idealist ging dabei davon aus, dass sich der Gedanke der

<sup>30</sup> Hösch, a.a.O., S. 221f.

<sup>31</sup> siehe A. Papanastasiou, *Vers l'Union balkanique, les Conférences balkaniques*, Paris 1934.

<sup>32</sup> Alexandros-Andreas Kyrtis, *Alexandros Papanastasiou und die Sozialreform-Theorien der Anfänge des 20. Jahrhunderts*, Separatdruck, Athen 1990 (griechisch).

internationalen Kooperation mit den gutverstandenen nationalen Interessen vereinbaren lasse und dass die Schaffung eines regionalen Völkerbundes nicht unbedingt die Entstehung einer neuen Nation voraussetze. Bei den Balkankonferenzen von Athen (Oktober 1930), von Istanbul (Oktober 1931), von Bukarest (Oktober 1932) und von Thessaloniki (November 1933) entfaltete Papanastasiou eine Aktivität, deren Bedeutung Nikos S. Kastrinos in seinem Buch über den Politiker (Athen 1975, S. 223ff.) zu Recht hervorhebt. Der Balkanentente (Rumänien, Jugoslawien, Griechenland und die Türkei), die durch den am 9. Februar 1934 in Athen unterzeichneten Pakt zustandekam, blieben allerdings Albanien und Bulgarien fern. Am Abschluss des Balkanpaktes wirkte der rumänische Politiker Nicolae Titulescu (1883–1941) massgeblich mit. Aus dem Balkanpakt entstand keine Allianz. Zudem stiess der Pakt auf die Kritik Venizelos', der vor allem eine Störung des Verhältnisses Athens zu Rom befürchtete.<sup>33</sup> Gegen die aggressive Politik des faschistischen Italien und des nationalsozialistischen Deutschland bot der Balkanpakt keinen Rückhalt. Seine politische und kulturelle Relevanz war trotzdem nicht gering.<sup>34</sup> Nicht von ungefähr spielte die Idee der Kooperation der Balkanländer beziehungsweise der Schaffung einer südosteuropäischen Friedenzone auch in bestimmten Perioden der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg eine wichtige Rolle.

„Dass sich 1988 erstmals seit Kriegsende Vertreter der sechs Balkanstaaten Jugoslawien, Albanien, Bulgarien, Griechenland, Rumänien und der Türkei auf Einladung der Belgrader Regierung zu einem Meinungsaustausch zusammenfanden, könnte ein hoffnungsvolles Zeichen dafür sein, dass jenseits aller Blockbildungen und ideologischer Gegensätze den Bewohnern Südosteuropas die gemeinsamen Aufgaben stärker bewusst werden und einvernehmliche Regelungen gesucht werden.“<sup>35</sup> Es kam leider anders. Schon zu Lebzeiten Titos fragte man sich, ob das „jugoslawische Experiment“ die Ära dieses Charismatikers überleben werde. Die Frage drängte sich unter anderem wegen der Gefahr des Umschlags der Föderalisierung in einen zügellosen Nationalismus auf. Der föderative Staat brach nach Titos Tod geradezu unheimlich zusammen. Auch in seiner jugoslawischen Sonderform machte das kommunistische System eine schwere Krise durch. In den Jahren 1989 und 1990 waren in Jugoslawien heftige Auseinandersetzungen ideologisch-politischer und nationaler Natur in Gange. Der Nationalismus, das Gift, an dem Europa schon einmal fast zugrunde gegangen ist, wirkte fort und

<sup>33</sup> Vgl. Cristos Rozakis, *Das politische Wort des Alexandros Papanastasiou zur internationalen Lage Griechenlands*, in G. Anastasiadis / G. Kontogiorgis / P. Petridis (Hrsg.), *Alexandros Papanastasiou, Institutionen, Ideologie und Politik in der Zwischenkriegszeit*, Athen 1987 (griechisch), S. 387 f. Siehe auch Gunnar Hering, *Die politischen Parteien in Griechenland 1821–1936*, München 1992, S. 1058 f.

<sup>34</sup> Vgl. Konstantinos Svoloopoulos, *Alexandros Papanastasiou und die Verständigung unter den Balkanländern*, in Anastasiadis/Kontogiorgis/Petridis (Hrsg.), *Alexandros Papanastasiou*, S. 398.

<sup>35</sup> Hosch, a.a.o., S. 265.

richtete grosses Unheil an. Die Aussenminister der Europäischen Gemeinschaft leiteten in der Nacht vom 16 auf den 17 Dezember 1991 die Prozedur der Anerkennung der jugoslawischen Teilrepubliken als Vollstaaten ein, wobei Deutschland eine Vorreiterrolle spielte. Die nachherigen Entwicklungen – so vor allem der „Dritte Balkankrieg“<sup>36</sup> und die Kämpfe und Grauertaten in Bosnien-Herzegowina sowie in Kosovo – zeigten allerdings, dass die Anerkennungsübung nicht ausreichte, um die innere Zerrissenheit zu beseitigen.

Wäre die Jugoslawienkrise vermeidbar gewesen? In einem Artikel von Flora Lewis in der *International Herald Tribune* vom 29 Mai 1992 war zu lesen; „The special horror of what has happened, and is likely yet to happen in what was a state for 71 years, is that it was foreseeable, and foreseen, and avoidable.“ Sicher ist, dass die meisten Politiker und Beobachter vom Zusammenbruch des „real existierenden Sozialismus“ im Osten und von der Auflösung des Vielvölkerstaates Jugoslawien überrascht wurden. Die Folge davon waren Fehlurteile und – sehr milde formuliert – nicht immer adäquate Reaktionen. Die Völkergemeinschaft erwies sich der Destabilisierungsgefahr nach dem Zusammenbruch des Kommunismus im Osten oft als nicht gewachsen. Man begegnete dem Streben alter und junger Nationen oder Volksgruppen nach Selbstbestimmung mit begründeter Sympathie. Aber man schätzte die sich aus der nationalistischen Agitation ergebenden Risiken gering. Zudem spielten und spielen strategische, politische und wirtschaftliche Sonderinteressen eine kontraproduktive Rolle. „Das Ergebnis sind endlose Konflikte, in denen alle gegen alle kämpfen und jede Gruppe versucht, möglichst grosse Gebiete an sich zu ziehen.“<sup>37</sup> Der Nationalismus, der im Westen überwunden zu sein schien, erlangte im Osten eine gefährliche Virulenz. Das Ziel der Kooperation der Balkanvölker erlitt und erleidet dadurch grossen Schaden.

Es ist angesichts dieser betrüblichen Sachlage sehr schwierig, Perspektiven anzustellen. Und dennoch. Die Hoffnung darf nicht aufgegeben werden. Der mit „Hunger nach Anerkennung“ verknüpfte nationalistische oder neonationalistische Drang ist zwar historisch erklärbar, jedoch nicht dem richtigen Urteil des Ideengeschichtsforschers Isaiah Berlin<sup>38</sup> mit dem Humanitätsprinzip unvereinbar. Oberster Wert einer gerechten und gut funktionierenden Weltordnung darf nicht die Nation (und erst recht nicht die Nation in ihrem „organisch-völkischen“, „objectiven“ Sinn) sein, sondern die *dignitas humana*. Die Nationalismen bauen letztlich auf mythische Elemente auf, operieren mit „imaginären Gemeinschaften“.<sup>39</sup> Das Streben nach einer „Objektivierung“ des Nationsbegriffs verkennt die

<sup>36</sup> Misha Glenny, *The Fall of Yugoslavia, The Third Balkan War*, London 1992.

<sup>37</sup> Jörg Fisch, *Die schöne neue Welt-Unordnung*, in „Die Weltwoche“ vom 4 Juni 1992.

<sup>38</sup> Isaiah Berlin, *Das krumme Holz der Humanität, Kapitel der Ideengeschichte*, Frankfurt am Main 1992.

<sup>39</sup> Benedict Anderson, *Imagined Communities, Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, London 1983.

elementare Erkenntnis Ernest Renans, dass die Nation ein Plebiszit aller Tage ist.<sup>40</sup> In diesem Willensmoment, in diesem geistigen Element, steckt ein freiheitlich-demokratisches Moment, die Selbstbestimmung die stets auch nur Mitbestimmung sein darf, denn sonst führt das Selbstbestimmungspostulat zu einer Art "Solipsismus". Die Balkanvölker sind aufeinander angewiesen. Ihre Zukunft hängt von ihrem Kooperationswillen ab. Hier kann Hellas mit seiner kulturellen Tradition, die in ihrem Kern humanistisch ist, eine eminente Rolle spielen.

<sup>40</sup> Ernest Renan, *Qu'est-ce qu'une nation?*, Paris 1882. Näheres zur Nationalfrage bei Pavlos Tzermias, *Die Identitätssuche des neuen Griechentums*, Freiburg, Schweiz 1994. Zum Humanitätsideal, Pavlos Tzermias, *Für eine Hellenistik mit Zukunft, Plädoyer für die Überwindung der Krise des Humanismus*, Freiburg Schweiz 1998.



# ON THE PROBLEM OF CONVERGENCE IN THE SOUTH-EAST EUROPEAN LANGUAGES: THE LEXICAL LEVEL

GALINA P. KLEPIKOVA

(Russie)

The characteristic feature of modern linguistics is the increased attention to a circle of problems related to studying various types of contacts and interactions between languages. Basically these problems have derived and developed on an advanced level from H. Schuchardt's idea of divergence and convergence as two components of language development<sup>1</sup>, particularly due to the fact that the results of interaction between different cultures and civilizations are being on a wider scale taken into account in *linguistic studies*<sup>2</sup>. Moreover, it is clearly understood that it is necessary to distinguish in principle the process of *interference*<sup>3</sup> of languages which is now understood as synchronic, the "microscopic" level of studying linguistic contacts by comparing speech behavior of bilingual and monolingual speakers, from the *convergence* itself (=convergent development), – that is diachronic, the "macroscopic" level, when we compare the language exposed to contagion (or contact) with those parts neighboring in place and time the same language which has not been under contact (Weinreich, 32). Furthermore, there have been postulated the semblance of *methods* used for studying the above-mentioned types of contacts; these methods are based on recognising the importance of the following principles:

<sup>1</sup> "...Развитие языка складывается из дивергенции и конвергенции, первую питают импульсы, исходящие из индивидуальной деятельности человека, вторая удовлетворяет потребности в установлении взаимопонимания" (*Schuchardt H. Sprachursprung in: Шухардт Г., Избранные статьи по языкознанию. М., 1950, p. 78*). Similar ideas could be found in the works of I.A. Baudouin de Courtenay, furthermore in the works of L. Shcherba and the linguists of the Prague Circle, etc.

<sup>2</sup> Cf. The works of V. Bertoldi, J. Hubschmid, etc., also the works related to the achievement of L'Atlas linguistique méditerranéen etc., and the most recent works of V. Toporov, T. Civian etc.

<sup>3</sup> Cf. "deviation from the standard language" which is used by a speaker; however, "when used quite it can become a standard linguistic unit itself" (Haugen E. Language contact [Russian translation: НЛ, pp. 62, 69]). Wider understanding of interference – see: В.Наврáнек: «...Пути, ведущие от "контакта" к возникновению совокупности общих черт, к "интерференции", могут быть различными, ...нас интересует ...результат, а именно общие языковые черты (языковая интерференция)» (*Zur Problematik der Sprachmischung [Rus tr.: НЛ, pp. 94–95]*).

(1) participants in language contact are the interacting systems (=fragments of systems) of language idioms<sup>4</sup>, including lexical-semantic systems;

(2) each of two (=three or more) parts, both “giving” and “taking” by character, are active during the contact<sup>5</sup>.

Under particular historical, social, cultural and similar situations and as a result of linguistic (resp.ethno-cultural) interactions, there may emerge convergent language unities of various types, including the status of which has been suggested to define as “language union” (= Sprachbund [SpB]) (N. Trubetzkoy)<sup>6</sup>. The typical example of SpB is Balkan Sprachbund (=BSpB) unifying several languages of South-Eastern Europe. The modern definition of BSpB stresses its “conventional” character: BSpB represents such language community which is characterized not only by the relationships of Balkan languages (BL) Systems *between themselves*, but also by existing a *common* system of BSpB which represents the structures of *all* the BLs and toward which the single BL systems strictly orient themselves<sup>7</sup>.

We assume that this basic principle is a recognised postulate. Then the syntactic (=grammatical/syntactic) model of BSpB can be described by unified “BSpB grammar”. It is similar to some kind of meta-language (=intermediary-language) which can be defined as a “language with several terms”<sup>8</sup> and contains the guide for switching from the common system to the system of each individual BL (and vice versa). Specific features of the BSpB system are based on “assembling the

<sup>4</sup> On different possibilities emerging as a result of contacts between linguistic systems – (shift), switching, merging – s.: *Weinreich U. Unilingualism and Multilingualism* [Rus. tr.: НЛ, p.28]. *Ibid.*: “Термин «система» не следует обязательно понимать как относящийся к языку в целом; сдвиги между системами, переключение с одной из двух различных, но одновременно доступных систем на другие, и влияние систем могут происходить и на уровне составных частей языка, т.е. на уровне словаря, грамматики, фонетики и даже их компонентов” (pp. 28–29).

<sup>5</sup> Cf. “...любое «заимствование» есть обмен между двумя языками, ...при котором обе стороны в выигрыше: «берущая» сторона приобретает новый смысл или новую форму для обозначения уже известного ей смысла, и это составляет ее выигрыш, тогда как «дающая» сторона, ничего из своего не теряя, выигрывает для «своего» новое пространство экспансии” (Топоров В.Н. О балто-славянской диалектологии [несколько соображений] // *Dialectologia slavica* [ИСД IV]. М., 1995, p. 45).

<sup>6</sup> S. “...Gruppen, bestehend aus Sprachen, die eine große Ähnlichkeit in syntaktischer Hinsicht, eine Ähnlichkeit in den Grundsätzen des morphologischen Baus aufweisen, und eine große Zahl gemeinsamer Kulturwörter bieten, manchmal auch äußere Ähnlichkeit im Bestande der Lautsysteme, – dabei aber keine systematischen Lautensprechungen, keine Übereinstimmung in der lautlichen Gestalt der morphologischen Elemente und keine gemeinsamen Elementarwörter besitzen, – solcher Sprachgruppen nennen wir Sprachbünde” (Trubetzkoy N.S. // *Actes du premier congrès international des linguistes*. Leiden, 1930, pp.17–18). Cf.: «Le terme d’union linguistique désigne l’évolution homogène des langues d’origine différente à l’égard de certains éléments de leur structure” (Georgiev V. *L’Union linguistique balkanique. L’état actuel des recherches* // *Ling. Balk.*XX. Sofia, 1977, p. 5).

<sup>7</sup> Цивьян Т.В. Синтаксическая система балканского языкового союза. М., 1979, p. 5, 274 (=Civian). As a result of this, the formation and functioning of BSpB are influenced by the factor of *direct* contacts as well as more general Balkanistic processes. The latter prove the existence of general BSpB system which, as a remote control, sends its impulses causing changes in each BL (Civian, 273).

<sup>8</sup> Civian, Op.cit., p. 7.

elements which are non-unique” (that is the phenomena existing also beyond the BSpB) as well as on “an opposition of the components and their simultaneous coexistence”<sup>9</sup>; while keeping the dynamic balance both these elements – opposition and co-existence – produce “some new quality immanent to the BSpB and only to it”. (Civian, p. 8). Lexical fragment of the common BSpB system manifests itself by a corpus of the above-mentioned “terms”, that is by *various* lexical inventories which are characteristic of each BL, – for this feature predominates a high synonymic quality of the BSpB lexicon in toto (Civian, p. 262–263)<sup>10</sup>.

\* \* \*

We would like to narrow the goal of this report, firstly, by considering on a lexical level the phenomena of BSpB languages, that is strictly a sub species of *Balkan linguistics*, and, secondly, by researching the “Balkan” vocabulary using not the sources of standard (literary) languages (=SL) in their written form<sup>11</sup> (as it is the norm for the traditional Balkan linguistics), but within the framework of Balkan *Dialectal Continuum* (=BDC), that is on the dialects (diasystems according to U.Weinreich) level<sup>12</sup>, which manifests itself by concrete “net points” in such multilingual atlases as SLA, CDA, ALE. The publication of the first volumes of these atlases (as well as a number of national BL atlases) made the transition to researching BL on the dialect level not only possible but also necessary, as they opened new horizons for the BSpB studies, however, this, undoubtedly, makes the accomplishment of the task, formulated above, much more complicated. Indeed, in this case we must operate not with a relatively “simple” «system of (individual) systems» (=SL systems): Syst.BSpB: Syst.BSL<sup>1</sup> & Syst.BSL<sup>2</sup>... etc., but significantly more complicated (=hierarchical) system which integrates certain aggregates of individual systems (=systems of separate dialects): Syst. BSpB: Syst. BL<sup>1</sup> (: syst. d<sub>1</sub>BL<sup>1</sup>, syst. d<sub>2</sub>BL<sup>1</sup>...) & Syst. BL<sup>2</sup> (: syst. d<sub>1</sub>BL<sup>2</sup>, syst. d<sub>2</sub>BL<sup>2</sup>...) etc. By that we must take into account the impact of intensification process of language contacts – the increase in number of language

<sup>9</sup> Цивьян Т.В. Концепт языкового союза и современная балканистика, М., 1992, p. 11.

<sup>10</sup> Cf. also: «...двойственность или даже многовариантность, которая пронизывает систему БЯС на всех уровнях, вплоть до семантическо» (Civian, p.214). At the same time the existence of a certain ambiguity, ambivalency survives due to functioning of “mediation” principle (=“reconciliation of opposites”) by means of their “double markedness”, – which is relevant to “both this and that” (*Ibid*, pp. 249–250).

<sup>11</sup> Cf. “...литературный язык иногда сохраняет более резкие отличия от соседнего языка, чем родной язык. Например, балканские литературные языки довольно далеко отошли от общего балканского языкового типа, так что отражения балканского языкового союза в них в известной степени затемнены” (Havránek B. *Op.Cit.*, [HJI, p.103]). Cf. also: «...l’inventaire des balkanismes dans les langues littéraires ne coïncide pas toujours avec celui de certains dialectes des mêmes langues» (Ivic P... *Liens phonologiques entre des langues balkaniques// Actes du I<sup>er</sup> Congrès international des études balkaniques et sud-est européennes*. VI. Sofia, p. 166).

<sup>12</sup> The task of studying BL at the dialects level was set forward in 1930s when the idea of creating *The Atlas of Balkan Languages* was accepted as relevant (P. Skok, M. Budimir, M. Malecki, later – M. Deanović, M. Mladenov, K. Kostov, etc.)

idioms in contact, including the possible interaction of many (all) dialects of one BL with many (all) dialects of another BL (respectively other BLs) [compare, for example, the situation in central zone of Balkan Peninsula where contacts between Balkan Slavic, Greek, Albanian, Romanian dialects are likely to take place (Havránek 99)]. This leads to a significant increase in the number of “results” (= “acts-events”) of such contacts, particularly the facts of various interference, lexical borrowings, calquing (loan translation), etc.<sup>13</sup>. This requires some specific methods of processing and interpreting the acquired data. On the other hand, the transition to dialectal level provides the “legitimate” possibility to join the **BSpB** in case of some phenomena (=fragments of **BSpB** system) for some dialectal zones of those languages which are normally excluded from it (for example, eastern Serbian dialects)<sup>14</sup>.

I would like to stress the fact that the question of “Balkan” nature of each particular element – depending on “quantitative” criteria – is a constant discussion point in traditional Balkan linguistics, most of scholars denying Balkan status of phenomena fixed only in a single BL<sup>15</sup>. The newest trends in Balkan studies offer a more general definition of Balkanisms (also including lexical)<sup>16</sup> as units belonging to **BSpB** system (or respectively to a certain fragment of it) and characterising the latter quantitatively in different ways as they may be represented in all BL, in some part of it or even in one BL. At the same time “this latter assertion is as extreme as the first one and thus, in a certain sense, conventional” (Civian, p. 272)<sup>17</sup>. So, when

<sup>13</sup> Cf., e.g.: Асенова П. Балканско езикознание. Основни проблеми на балканския езиков съюз. София, 1989, p. 14.

<sup>14</sup> We mean here the group of dialects of Prizren-Timok area (=Torlak dialects) and Kosovo-Resava (Yugoslavia), in which “the processes of Balkanization” is a characteristic feature. Details in: Brozović D., Ivić P. *Jezik srpskohrvatski/ hrvatosrpski, srpski ili hrvatski*. Zagreb, 1988, p. 68–72; cf.: Иевћ П. Дијалектолошка проучања призренскотимочке зоне/Говори призренско-тимочке области и суседних дијалекта. Ниш, 1994; s.: Birnbaum E. *Balkanlawisch und Südslawisch. Zur Reichweite der Balkanismen im südslawischen Sprachraum* in *ZfBalk.3*, 1965; Alexander R. *On the Definition of Sprachbund Boundries: the Place of Balkan Slavic* in *Ziele und Wege der Balkanlinguistik*. Berlin, 1983 etc.

<sup>15</sup> Cf. “...wobei sich gerade bei den Balkansprachen bestimmte Merkmale typologischer Art feststellen lassen, die *nicht nur einer*, sondern gleichzeitig in mehrerer Balkansprachen parallel auftreten und daher als “Balkanismen” bezeichnet werdenn” (Schaller p.36).

<sup>16</sup> This complies with the above-mentioned definition of **BSpB** made by N. Trubezkoy (ref. 6). However in “traditional” Balkan studies common lexical elements (units) (Gemeisamkeiten, Übereinstimmungen etc.) are not considered to be “Balkanisms”, cf.: “Die lexikalischen Übereinstimmungen der Balkansprachen sind bekanntlich *nicht* sprachbundbildend müssen, aber trotzdem hier berücksichtigt werden” (Schaller, 172). Also: “...Die lexikalischen und phraseologischen Übereinstimmungen der Balkansprachen sind offenbar kein wesentliches Charakteristikum des Sprachbundes, ...sie sind nichsprachbundbildend (I. Duridanov, Zur Bestimmung des Begriffes “Balkanismus” auf den verschiedenen Sprachebenen” in *Ziele und Wege...*, p. 65).

<sup>17</sup> It is true, for example, that at the *dialect* level the status of “Common Balkan” elements and “single Balkanism” can be respectively specified only in the result of the *complete* description of the entire BDC, which is practically impossible now, and modern scholars describe some kind of “middle” (intermediate) situations: presence of that or other element in some fragments of dialects of a *number* of BL (single BL).

examining, for example, the BSpB lexicon, apart from establishing lexical unit frequency, it is necessary to analyze the *whole* inventory of lexical units representing certain «significat» in BDC (cf.: “under unit we understand the whole inventory with respective distribution of valences” – Civian, 1990, p. 67)<sup>18</sup>. Only taking into account the entire data we can carry out an *inventory* of (lexical) Balkanisms as well as the *types* of their correlations in a certain semantic area. So *any* lexical unit which is especially researched by sub specie of Balkan studies, may be considered lexical Balkanism<sup>19</sup>.

The possibilities of multi-faced analysis of Balkan linguistic data require clear distinguishing, on one hand, the problems of Balkan studies themselves, and on the other hand, – such problems as, for example, researching BL within a family of related languages (Slavic, Roman) as well as in connection with Balkan–non-Balkan relations and description of individual languages beyond comparison with others, etc.

I. Using the materials of the above mentioned atlases (as well as other sources) let us look through several examples of synchronic description and functioning in BDC of an *inventory* (*set*) of lexical units (=interdialectal synonyms) expressing *one* significance (as was mentioned above, the completeness of set depends on “net points”). By that we can determine areal correlation of “lexical Balkanisms” within respective lexical-semantic groups of BSpB lexicon, their “valences” in differentiation of Balkan linguistic area and also, due to “external” comparison, – “measure of exclusiveness” of each such unit.

1. According to SLA (1, no. 9) and other sources, in Balkan Slavic area the most frequent term for naming a small animal “*Mustela nivalis*” are those with the stem \*nevěst-; there are several derivational models, cf.: W. -Bulg., E. -Serb., Maced. *nevěst-ulj-ъk-a*, *nevěst-ic-a*, *nevěst-ъk-a*, etc.\* (Et.: ЭССЯ 24, p. 70. БЕР 4, 488 etc.), compared also to the East-Roman zone borrowing from Slavic: *nevăstuică* (Ros. III, 68; Arom. *nivistul'e* – Pap. 778); these names are “Balkan exclusive” (with semantic for Balkan Slavic dialects).

The other term is also a “Balkanism” – LAS-ic-A (East, South Serbia, West Macedonia); outside the Balkan areal, according to SLA, it is very widely represented in the central and western parts of South Slavia and also partly in North Slavia, including the derivative *las-ъk-a* (it is necessary: *lask-a* – cf. Slav. \**laska* – ЭССЯ 14, p. 35–39). There are such local and exclusive Balkanisms as:

<sup>18</sup> However at the initial stage of SpB studying (establishing its boundaries, etc.) there may be accepted the stricter criterion of definition of “Balkanism” – as a common element of all the SpB languages (Civian, p. 272).

<sup>19</sup> By the way this particular aspect, among other things, provides an opportunity to effectively define “Balkan exclusives” using the “exterior” comparison.

\* In the SLA transcription.

a) Bulg. dial. *булка, булчица* etc. (SLA; Mladenov), – as metaphor (=taboo) for *була* “Turkish woman”, *булка* “bride” (:було “veil”. < ?, cf. also *буля* “brother’s wife”, etc.

< Turk. *bulla* – БЕР 1, p. 88–89; as a “Balkan Turkism” also in: Skok 1, p. 230; differently, – as Slavic, – ЭССЯ 3, p. 93);

b) E.-Serb. *ra:ji:nka, ra:jinica, ra:jina* (SLA) (from anthroponym),

c) a lot of individual names, both original and borrowed; cf., for example, Ser. (Montenegro) ‘*ne:vica* (< New Gr. - νουριτζα), *ku'macica*, ‘*bukulica*, S.-Maced. *blaga'medena, kal'maninka*, Bul. *ne'fica* etc. (SLA). So for the described part of BDC we suggest that in spite of their frequency and origin, *all* the recorded terms should be considered *synchronic* “lexical Balkanisms”.

2. According to ACD (2, no. 14 and others sources), a set of terms for a word “pocket” in part of BDC includes the following lexical units: obvious frequency (& “valence”) of the representatives Turk. *cep*, cf.: Bulg. *джеб/джоб* (БДА; РБЕ), Serb. *Зеп, zeb* (ACD, also –Skok 1,470, БЕР), Alb. *Зеп* (: *xhep* - Fjalor), also Arom. *ѓеѓе* (Pap. 533), cf. Drom. dial. (North) *jeb, jăb* etc. (CADE 677) (but as Hungarianism – Tamás 475, cf.: Hung. *zseb* – MNvTESz 3, 1212); furthermore – carpath.-ukr. *žeb* ‘the same’ etc.

The next wide areal. E.-Roman. *buzunar, bozonar* etc. (ADC; CADE 192, and – *pozunar*, cf. New Gr. *μωζωνари*; at the same time: *pozinar* [cu *gaitane*] ‘pantalon’ – ALR sn, N° 1176), Arom. *buzunar* (<It. *buca* + N. Gr. *Ζωνари[ov]*), compare: and occasional Bulg. dial. *пунзара* ‘the same’ (Pirin). The following are narrowly used local terms (=Balkanexclusives): S.-Serb., Montenegr. *čpag, špag* (<Slas. \*čъpagъ – Skok 1, 408; ЭССЯ 4, 141: cf.: Rus. *чъпагъ* etc. – Фасмер IV, 373), and also S.-Serb. *čkeka, Alb. škeka* (ADC) (: Standard Alb. *shqekë* [‘pocket’ – Fjalor 520]<?).

3. There is no doubt that the Balkan exclusive – Drom. *șopârlă* ‘lizard’ (SLR sn, N° 734; not present in Aromanian) considered to be «autochtone» element (Reichenkron 152; Mih. 39 etc.), could be compared with Lat.\* *sappus* – ML N° 7593), to attribute to the common Romanian-Albanian fund – Ros. II, 120 (:alb. *shapi*, – different etymology of the latter in – Cabej 1, 142); parallel with *șopârlă* in South Romania – *gușter* ‘the same’; cf. Arom *gușter* (Pap. 509); borrowed from (south) Slavic, cf.: *Gušč* – Ер-ъ, ic-a etc. (SLA N° 30; o \**guščerъ* - ЭССЯ 7, 179) – everywhere in South Slavia (s.: Bern., Kl., p. 52).

In many cases the existing data in Balkan dialectology do not allow to define full enough sets of lexical units functioning in BDC.

4. Drom. *băiat* «(jeune) *garçon*», «jeune homme à marier» (ALR II, N° 132, 139, 155) – widely used in dialects (except for the west areas), not present in Aromanian. The etymology is not clear: either comparable with Lat. *bajulare* (>Rom. A *băia* – ML N° 887) or can be defined as «from Substratum» (Reichenkron 89), cf.:<? (DEX p. 77). Exclusive Balkanism (cf.: is lacking in other

Roman languages – Ros. I, 173) (Map 3); *băiat* «(jeune) garçon» can be comparable with the following local terms: Rom. Dial. (N.-W.) *prunc* <? (may be to Slav. \**пржтче, пржтъ* ‘палка, ветка’ – Скурт 339), *cocon* (N.) (<*coconă* < Gr. *κοκ[κ]ῶνα* ‘woman’ etc.), borrowed into Ukrainian dialects – *kokon* ‘the same’ (Vrabie 154), and also *copil* (W., S.-W.) (in other meanings [for example, ‘bastard’] – everywhere [ACD 3, N° 51]); the etymology of the latter is not clear (the survey of different versions – Russu 295; Кл. 1997, p. 209); in the meaning of ‘bastard’ it is widely spread in the Balkan and Carpathian areas, however, it seems so that only in Bulgarian dialects (=Rhodopes) Rom.*copil* ‘(jeune) garçon’ etc. fully corresponds to *момчe* ‘момче etc.’ (Кл. 1966, p.; also – БД II, 190 etc.). There is the Balkan exclusive as well as representatives slav. \**момъкъ* – only in S.-Slav. Dialects: Bulg. *момък, момче* and ect., the same – in Serb and Macedonian dialects (see: ЭССЯ 19, pp. 207–209, - «onomatopieic»; БЕР 4, pp. 226, 230, etc.).

In the Romanian dialects *băiat* «jeune homme...» corresponds with *fecior* (Lat. *fetiulus* – ML N° 3273; in other meanings – everywhere: ALR I, N° 226; about borrowing of the lexical unit in dialects of Carpathian and Balkan area – ACD 3, N° 26 (also see: Кл. 1997, p. 206), as well as *flăcău* (S., E.)<[S] – Slav. *lak* (>slav. \**холкъжъ* ‘youngster’<i>-e. \**ksol*/\**skol*= - ЭССЯ 8, p. 61 [about Rus. *холок* etc. see: Фасмер IV, 256]) + suff. =*ău* (<ung. *ó*- Ros. IV–VI, 112); about Ukr. *flekew*- Vrabie 142. Rom. dial. *june* (Банат) (Lat. *juvenus* – ML N° 4672) is a lexical unit of narrow local use.

The following South-Slavic localisms also prove to be the Balkan exclusives.

5. Bulg. *prilēp-ъ* (Et.: -to Slav. \**lēp*[Skok 2, 298], otherwise – БЕР 5, p. 717), E.-Serb., S.-Maced. S.-W.-Bulg. *Slēp-O pil-ę* ~ E. Serb., W.-Bulg. (ćor)-*av-ъ myš-ъ* (SLA N° 15), on the contrary term *lil-ij-ak-ъ* is fixed in the central part of Balkan Slavic zone as well as in Rumanian dialects (and beyond the Balkans – in S.-W. Ukrainian dialects: *lilik-ъ* (SLA; see also: Кл. 1999, p. 349).

The following are the Balkan derivational exclusives noted only in Balkan and Slavic dialects:

6. Terms ‘bear’ – Bulg., Maced., S.-Serb. *meč-ъk-a (-ъ)* (SLA N° 5; [«onomatopieic»] – ЭССЯ 18, p. 37; cf. Also: БЕР 3, p. 778, etc.; Кл. 1999, p. 41), in BDC correspond to representatives Slav. \**medvědъ* SLA; ЭССЯ 18, p. 65), and in Rumanian dialects there is the lexical unit *urs*.

7. Terms ‘hedgehog’ – Bulg., S.-E. Maced., E.-Serb. *tera-jež-ъ* (SLA, N° 10; Et.: <?, together with normal reflexes Slav. \**ežъ* – ЭССЯ 7, p. 37; SLA); in Rumanian – *arici* (: Lat. *ericius*), also Arom *ariciu* (Pap. 140), cf. Alb. *iriq* (Fjalor 184).

Thus at present new detailed data on synchronic situation and structure of some fragments of the BSpB lexicon can be obtained only from Balkan dialectology as a result of studying spatial differentiation of BDC in the framework of multilingual atlases oriented specifically toward defining different phenomena opposing each other. Describing «total» Balkanisms proves to be much more complicated and requires studying the BDC according to a special questionnaire; it

could be based on the Lists of common for BL units (Greecisms, Turkisms, etc) put together by K. Sandfeld (=Linguistique balkanique, 1930); these Lists should be significantly expanded by excerpts from new collections of Balkan dialect Vocabulary. It could be assumed that Lexical Questionnaire of “Mini Balkan Linguistic Atlas”<sup>20</sup> could prove very useful too.

II. As for *diachronic* aspect of BSpB studying (including its lexicon) let us just mention some general notes.

The above mentioned aspect became a discussion point in traditional Balkan linguistics and it includes examining such problems as BSpB genesis (if one accepts the «reality» of the latter), that is defining the source (=sources) of Balkan convergents; the dynamics of BSpB development – up to its modern state; establishing of time stratification for occurrences of convergent nature which are common for all (or any part of) BL, etc. As common lexical elements (=parallels, correlations [Übereinstimmungen]) are considered to be “non-unifying”<sup>21</sup> they used to be determined only as an aggregate of borrowings from one group of languages to another (=to all or to a part or to one of them – relationships of Adstratum, Superstratum, Substratum [Georgiev. 1966, p. 9] or «common heritage» [Erbwörter – Schaller 187, 194] etc.)<sup>22</sup>. That is why the main attention is paid to detailed classification<sup>23</sup> of the layer of similar common elements-borrowings (Schaller, 173–177, 188)]. Simultaneously there is an understanding that the routes of territorial distribution (=trajectory, Entlehnungsweg) of individual lexical units cannot be always detected – they can be borrowed both directly and via third languages (Schaller, 174), which in its turn makes it difficult to define chronology of «borrowings». As a result, in modern Balkan linguistics it is not the search for the sources of lexical Balkanisms that give positive effect, but rather studying their origin (=etymology) and the history of individual «borrowings» in each BL.

Opposing «the traditionalists», the newest trend in Balkan studies, consider the problem of origin of BSpB in a different way. Firstly, they propose to *abandon* the definitions of “source of the interference” and “target of the interference”<sup>24</sup>. Furthermore, the existing common model of the BSpB structure allows to assume

<sup>20</sup> Малый диалектологический атлас балканских языков. Лексическая программа. С.-Петербург, 1997.

<sup>21</sup> Cf. “...sind jedoch gemeinsame Lehnwörter bzw. lexikalisch Übereinstimmungen nicht sprachbildend, also keine Merkmale des Balkansprachbundes” (Schaller, p.188).

<sup>22</sup> BL parallelism in the field of semantics (= “interlingual isosemia”) is also considered as *borrowing* from one language into another (others) – this includes “semantic borrowings” (emprunts sémantiques), “calquing” (calques linguistiques, emprunts par traduction), translation of phraseologisms, etc (more details s. Асенова. *Op. cit.*, p. 34, etc).

<sup>23</sup> Cf. “...Systematisierung der Balkanismen und damit neue Gliederung der Balkansprachen” (Schaller 191).

<sup>24</sup> Weinreich U. *Op.cit.* [HJI, Rus. tr.: p. 30]; though he also confirms the difficulties in distinguishing between these phenomena (*Op.cit.* [HJI, Rus. tr.: p. 40]).



that the structural transformations in individual BL are brought about, first of all, by the impact of this model upon them, not by the influence of other languages (Civian, p. 274) (it is a characteristic detail that although the previous states of BL have been well studied, it is still impossible to identify for sure any single source of Balkanisms, *i. e.* the principal “Balkanisms-producing language” - (*Ibid*, p. 273). It is assumed also that “the impact of «the Balkanistic processes» was aimed at elaboration of a unified structure and not a unified language” (*Ibid*, p. 266)<sup>25</sup>.

The cristalization of the BSpB structure was a result of complicated, centuries-long processes and integration of centrifugal and centripetal tendencies: on one hand, emerging «Balkanistic» transformations in any individual BL or in any combinations of BLs can involve more languages (all languages) while widening contacts, on the other hand, the BLs are constantly trying to preserve in principle the situation of multiple choices and variants (Civian, pp. 272–273). As for the *genesis* of Balkan phenomenon itself, it is advisable “to turn to the original common source, that is ultimately to Indo-European Language models (=constructions)” (*Ibid.*, p. 291).

At the lexical level the only real task of diachronic studies of BDC at present seems to be detailed etymological processing of the *entire* corpus of lexical units used for expressing the *entire* corpus of «significats» and studying the history of individual lexical units in BL, that is the same task which is actually dealt with by «traditional» Balkan linguistics as well.

#### ABBREVIATIONS

БД – Българска диалектология. I-. София, 1962 -; БДА – Български диалектен атлас. I–IV. София, 1964–1978; БЕР – Български етимологичен речник. 1 -. София, 1962 -; Берн., Кл. – Бернштейн С.Б., Клепикова Г.П. Славяно-румынские языковые контакты в свете новых данных славянской лингвогеографии// XII межд.съезд славистов. Лингвистика. М., 1998; ИСД – Исследования по славянской диалектологии. 1–5. М., 1992–1997; Кл. 1966 – Клепикова Г.П. Материалы для словаря юго-восточных болгарских говоров// Славянская лексикология и лексикография. М., 1966; Кл. 1997 – Клепикова Г.П. Изоглосы румынских заимствований в славянских диалектах типологический аспект// ИСД.5, 1997; Кл.1999 – Калнынь Л.Э., Клепикова Г.П. Об изучении македонских диалектов как компонента славянского диалектного континуума// Македония: проблемы истории и культуры. М., 1999; Кл. 1999<sup>2</sup> – Клепикова Г.П. Лексика македонских диалектов в контексте Южной Славии// Македонский язык, литература и культура в славянском и балканском контексте. М., 1999; Младенов – Младенов М. Един случай на

<sup>25</sup> Obviously the process of BSpB formation is not limited by convergence/divergence; it is suggested to take into consideration also the existing opposition of *semblance/dissemblance* and at the same time “semblance does not mean “standardization” and dissemblance does not deny the presence of unified structural scheme” (Civian pp. 265–266, 278).

табу в българския език (названия на невестулка)// Изв. на Ин-та за българския език. XVI. София, 1968; НЛ – Новое в лингвистике. М., 1972; РБЕ – Речник на българския език. I -. София; Скурт – Скурт дикционар етимоложик ал лимбий молдовенешть. Кишинэу, 1978; ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков, I -.М., 1974.

- ACD – Atlas of the Carpathian Dialects 1–5. 1989–1997 (=Общекарпатский диалектологический атлас); ALR – Atlasul lingvistic roman (II; serie nouă). Sibiu-Leipzig; București; ALRM I – Micul atlas lingvistic roman.I. Sibiu-Leipzig, 1938; CADE – *Candrea I., Adamescu G.* Dicționarul enciclopedic ilustrat. București, 1931; Çabej – *Çabej E.* Studime etimologjike në fushë te shqipës. I–III. Tiranë. 1982–1984; Civian. 1990 – *Цивьян Т.В.* Лингвистические основы балканской модели мира. М., 1990; DEX – Dicționarul explicativ al limbii române. București, 1975; Fjalor – Fjalor I gjuhës shqipe. Tiranë, 1954; Mih.-*Mihăilă Gh.* Les plus anciennes attestations des mots roumains autochtones// Traco Dacia. XVII. București, 1996; ML – *Meyer-Lübke W.* Romanisches etymologische Wörterbuch. Heidelberg. 1935; MNyETSz – A Magyar nyelv történeti etimológiai szótára. 1–3. Budapest, 1967–1976; Pap. – *Papahagi T.* Dicționarul dialectului aromân general și etimologic. București, 1963; Reichenkron – *Reichenkron G.* Das Dakische. Heidelberg, 1966; Ros.- *Rosetti A.* Istoria limbii române. I–VI. București, 1964–1966; Russu – *Russu I.* Etnogeneza românilor. Fondul autohton. București, 1981; Schaller- *Schaller H.* Die Balkansprachen. Heidelberg, 1975; Tamas – *Tamás L.* Etymologischen-historisches Wörterbuch der ungarischen Elemente im Rumänischen. Budapest, 1966; Vrabie – *Vrabie E.* Influența limbii române asupra limbii ucrainene// Romanoslavica, XIV, București, 1967; Weinreich – *Weinreich, U.* Unilingualism and Multilingualism [Rus. tr.: НЛ, pp. 28–33].
- Alb. – Albanian; Arom. – Aromanian; Bulg. – Bulgarian; Drom. – Dacoromanian; E. – East, Gr. – Greek; Maced. – Macedonian; N. – North; Rom. – Romanian; S. – South; Serb. – Serbian; Slav. – Slavic.

## CHANGEMENTS DE LA SIGNIFICATION DES TRADITIONS POPULAIRES SUD-EST EUROPÉENNES

ZAMFIRA MIHAIL

La réexamination des concepts de nos disciplines est une réalité de la science contemporaine et des travaux de date récente ont abouti à une permanente ré-définition du concept de *culture*, pour n'en donner qu'un seul exemple. Nous savons, bien entendu, que le peuple n'est pas une collectivité ayant une culture homogène et les ethnologues font une différenciation nuancée des couches et des failles respectives. Et justement parce que le terme *convergence* entraînait la perception de la culture d'un peuple comme un Tout, nous préférons utiliser et proposer la mise en discussion du concept de *métissage* de la culture de notre époque. De même, nous sommes d'avis que les pays sud-est européens ne sont pas des périphéries, mais des avant-postes de l'Est, ouverts vers l'Europe. Si, selon l'assertion de Konrad Köstlin<sup>1</sup> «la régionalisation et l'ethnisation des cultures populaires vont gagner en importance», ce fait sera la conséquence d'une action politique, non pas d'une exacerbation de la conscience de l'«identité». Et même dans l'hypothèse que cette dernière composante sera hypertrophiée, l'interaction avec d'autres cultures est une réalité généralisée, non seulement par contact direct (acculturation), mais par un afflux médiatisé d'«internationalismes».

Nous sommes aussi d'avis, ainsi que Malinowski<sup>2</sup> l'a démontré, qu'il n'est pas nécessaire de partir d'un «*zero-point of Culture Change*» quand on se rapporte aux contacts culturels et aux changements de significations. Ceux-ci se sont produits au fil de l'histoire et le stade de la culture populaire, pendant le XIX<sup>e</sup> siècle est, lui aussi, le résultat des interférences. C'est le cas similaire à n'importe quelle langue dont l'existence et continuité sont dues aux contacts interlinguistiques<sup>3</sup>, perspective d'étude qui ne nie pas, par cette affirmation, l'«identité» spécifique. Mais, à la différence de la langue, «les coutumes ancestrales, en général, ne se conservent pas chez un peuple pendant des centaines et des milliers d'années avec la même ténacité avec laquelle sont conservés les éléments linguistiques; quelques siècles suffisent pour métamorphoser presque entièrement une société»<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Konrad Köstlin, *L'allocution inaugurale au V<sup>ème</sup> Congrès SIEF*, Vienne, 1994.

<sup>2</sup> B. Malinowski, *Methods of study of Culture Contact in Africa*, Oxford, 1935, p. XXXV.

<sup>3</sup> Marius Sala, *Limbi în contact*, București, 1977.

<sup>4</sup> B.P. Hasdeu, *Etymologicum Magnum Romaniae*, t. I, București, 1886, p. VIII.

Nous nous proposons, cette fois-ci, d'attirer l'attention sur le fait que, pour une analyse du phénomène ethnographique contemporain serait souhaitable une différenciation entre: a) les changements résultés de l'interaction entre des cultures populaires des différents peuples et, b) les changements qui découlent des contacts village-ville, dans le cadre de la même ethnie, et la réception suivie de l'assimilation, dans la culture populaire, de certains aspects «internationalisés». Ce deuxième concept (b) pourrait être désigné par le terme *métissage*, afin de le distinguer du terme *convergence* qui se rapporte à l'interaction entre les cultures populaires différentes<sup>5</sup>.

Nuancer l'analyse de la culture par strates ou par catégories présente de nombreuses pièges, surtout en ce qui concerne la catégorie «populaire» = «culture rurale traditionnelle et/ou culture de banlieue». Mais, «juger le rapport entre les manifestations du 'populaire' par l'intermédiaire des comportements culturels»<sup>6</sup> a l'avantage de surprendre l'histoire de la culture en mouvement, y compris les aspects de la culture populaire. Sans doute, la recherche des aspects contemporains en soi est insuffisante, elle ne décharge pas le chercheur de la nécessité d'examiner les origines des phénomènes<sup>7</sup>.

De nos jours, à l'heure de l'«édification de l'Europe», la recherche ethnologique traverse une situation paradoxale car le chercheur constate la différence qui s'approfondit entre «le sentiment d'identité» et la réalité culturelle populaire de plus en plus métissée. L'impacte des éléments de culture «internationale» qui, finalement, tendent vers des formes transnationales, conduisent aux changements de la signification des éléments culturels traditionnels. Ainsi que dans chaque langue l'invasion des néologismes ne peut pas être empêchée, celles-ci étant transnationales et manifestant la tendance de modifier la structure des langues, de la même manière les éléments aléatoires de culture pénètrent les cultures d'autres ethnies. L'un des plus anciens déterminants du métissage des cultures des peuples européens a été le christianisme. D'une façon similaire agissent de nos jours les éléments de mass-media.

En nous rapportant aux cultures sud-est européennes, nous tenons compte du fait que dans les pays de la zone, à l'exception de la Grèce et de la Turquie, pendant les dernières 45 années s'est manifesté un autre facteur de métissage, un polluant idéologique cette fois-ci, qui a infesté les cultures populaires par des productions de type «maison de culture», avec des textes créés par des apparatchiks culturels et par des spectacles soi-disant folkloriques. Dans une certaine perspective, dans les anciennes «démocraties populaires» on a abouti à

<sup>5</sup> Ce point de vue a été exprimé par nous dans la communication *Métissage/convergences des cultures populaires du Sud-Est européen* au Congrès International SIEF, Vienne, 1994, mais en partant de l'analyse d'autres catégories de manifestations.

<sup>6</sup> J. Le Goff, *Imaginarul medieval*, București, 1993, p. 155.

<sup>7</sup> Ovidiu Bârlea, *Metoda de cercetare a folclorului*, București, Ed. pentru Literatură, 1969, p. 200.

une sorte de dénominateur commun par une «altération» dirigée de la culture populaire à laquelle fut inculqué un ton triomphal - festivist. Ainsi, en Roumanie, Bulgarie et l'ex-Yougoslavie, l'un des moments les plus riches en significations du cycle de la vie, la noce, a été médiatisé au cours de ces dernières décennies d'une telle manière que le «spectacle» conjugué avec des moments abondants du kitsch a eu des repercussions fâcheuses sur la cérémonie traditionnelle. Puis, dans le déroulement de la noce se sont insinués des aspects mercantiles qui ne font que dénaturer les significations de la cérémonie. Ainsi, au repas de noce, les convives ont l'habitude d'offrir «une enveloppe pleine d'argent». La participation à ce repas devient une véritable licitation, car le parrain qui ramasse les enveloppes annonce à haute voix la somme offerte par chaque personne ainsi que le degré de parenté avec le jeune couple; les convives s'enorgueillissent d'être nommés parmi ceux dont la somme est des plus généreuses. Une sorte de bourse est créée ad-hoc pour mettre en évidence l'invité qui a «payé» le plus, fait qui contribue à dénaturer la signification «du cadeau». Répandue de la banlieu vers le village et caractérisée comme une manifestation populaire, en réalité elle atteste un changement, car elle vide du sens initial la coutume du don en le transformant en un sorte de «potlach»<sup>8</sup>.

Le changement de la signification se produit aussi dans le sens d'une transformation de certains traits qui caractérisaient des coutumes traditionnelles. La coutume de l'«achat» de la mariée spécifique pour la noce en Bulgarie connaît une innovation dans le fait que l'argent reçu par le père de la jeune mariée est transféré au compte des époux, la somme respective étant donnée en dot à la jeune fille<sup>9</sup>.

Dans les années du totalitarisme, la vie de la collectivité rurale du sud-est européen s'est transformée à cause de la dislocation de la population, masculine en premier lieu, vers la ville pour y accomplir des travaux saisonniers ou permanents. Ces gens continuaient vivre à la campagne, ils faisaient la navette, ils travaillaient en ville mais ils s'occupaient aussi des travaux agricoles. La collectivisation forcée appliquée en Roumanie a signifié l'appauvrissement de la classe paysanne qui fut en même temps fortement traumatisée. L'exode vers la ville a été une solution imposée par les circonstances économiques et surtout politiques. La solidarité du village traditionnel se trouva attaquée dans son noyau fondamental, la famille, par des mariages mixtes – en dehors de la zone d'origine des époux – ce qui fut un premier pas dans le mélange des traditions familiales, suivi de l'installation dans la ville. Si avant la dernière guerre mondiale seulement l'obligation du service militaire revêtait la signification d'une intrusion culturelle – hormis l'école –, pendant les 45 années la soi-disante «culture socialiste» a été, dans l'univers rural, un succédané de culture traditionnelle. À son tour, celle-ci était une alternative assumée, qui permettait au paysan de se tenir à l'écart de l'athéisme et d'autres *-ismes*.

<sup>8</sup> Ofelia Văduva, *Magia darului*, București, Ed. Enciclopedică, 1997, pp. 106–107.

<sup>9</sup> Iv. Géorgieva, *Etnografsko edinstvo na svatbata u bălgarite*, in "Etnogenesis i kulturno nasledstvo na bălgarskia narod", Sofia, 1971, pp. 103–109; cf. aussi *Bolgary*, Sofia, 1984, p. 121.

La pollution du symbole culturel s'est infiltrée partout. Prenons à titre d'exemple la coutume archaïque de mettre une monnaie dans la paume du défunt, coutume qui s'est altérée, elle-aussi, étant remplacée par un paquet de Kent (très cher dans les Balkans), afin que le mort puisse mieux payer Charon!

D'une manière moins spectaculaire, mais tout aussi profonde, se sont transformées les structures de la mentalité, surtout à cause de la lutte contre la religion et ses préceptes moraux. Ce fait conduit à une certaine laxité dans les relations entre les membres de la collectivité villageoise. Ce qu'on appelait «opprobe public» dans l'estimation des actes sociaux ne fonctionne plus. Les jeunes filles ne sont plus accompagnées à leur première sortie à la ronde paysanne (moment solennel qui marquait le passage à l'adolescence), car elles s'intéressent aux danses modernes dès l'âge de l'école primaire, même si à l'adolescence elles participeront à la ronde du village.

Une autre forme de métissage est représentée par les changements intervenus dans la signification des rencontres sur le plateau d'une montagne à une date fixe: le 24 juin et le 20 juillet. Lucia Apolzan<sup>10</sup> a remarqué des analogies possibles avec les réalités crétoises. Selon Paul Faure<sup>11</sup> la population de Crète respecte encore de nos jours la coutume des pèlerinages en haute montagne pour y pratiquer des rites archaïques (tel l'entretien auprès des bûchers enflammés dans l'attente du lever du soleil). On retrouve en Roumanie aussi cette pratique: dans la zone des Carpates, les groupes qui s'acheminent vers les plateaux des réunions susmentionnées s'arrêtent au soir tombant au pied de la montagne pour y passer la nuit autour des feux de champ entretenus jusque vers la pointe du jour, quand ils reprennent leur marche pour parcourir la dernière étape de cette route. En effet, la fête débute à ce moment-là et elle doit finir avant le coucher du soleil.

Si les réunions en haute montagne, les *nedeie* ont persisté jusqu'à nos jours, c'est aussi parce qu'elles avaient des fins matrimoniales. Les coutumes juridiques des Roumains n'ont jamais entravé les pratiques du mariage et des fiançailles héritées de l'antiquité daco-romaine, pratiques ayant à la base la rencontre directe et préalable des deux membres du couple futur. La société roumaine ultérieure allait adopter cette pratique, ne se prêtant pas à l'usage de l'achat de la future mariée, selon la coutume des peuples sud-slaves<sup>12</sup>. Cela ne veut pas dire que la dot n'a pas eu cours chez les Roumains, mais elle ne représentait pas «un prix de vente», la dot remise à la nouvelle famille au moment des fiançailles se composait surtout d'objets d'usage ménager, ainsi que de linges et de vêtements auxquels la future mariée était censée avoir travaillé de ses propres mains dès un âge très tendre; des biens d'un autre ordre complétaient la dot.

<sup>10</sup> Lucia Apolzan, *Carpații – tezaur de istorie*, București, 1987, p. 156.

<sup>11</sup> Paul Faure, *Viața de fiecare zi în Creta lui Minos*, București, Ed. Eminescu, 1977, pp. 243–244.

<sup>12</sup> Ch. Vakareliski, *Etnografia na Bălgaria*, Sofia, 1974, p. 157.

Actuellement, les réunions à jour fixe en haute montagne sont de deux catégories: il y a, d'une part, les fêtes strictement *pastorales*, nommées *nedeie* «de bergerie», avec des implications matrimoniales et, d'autre part, la foire commerciale (artisanale) qui s'est substituée à l'ancienne manifestation, dont le trait distinctif était justement son caractère de festivité pastorale, ayant seulement en subsidiaire un côté marchand. Du reste, ainsi que nombre de spécialistes l'ont démontré, à juste titre, les hauts plateaux de la montagne réservés par la tradition antique à ces réunions n'étaient guère aptes pour le développement des activités commerciales. En effet, ils étaient balayés par des vents très forts et leur accès était plutôt ardu. Aussi, par le passé, les foires artisanales se tenaient-elles dans les villages au pied des montagnes. Leur expansion, ainsi que la tendance de se superposer aux *nedeie* rituelles, sont une conséquence du fait qu'elles ont revêtu un caractère de «spectacle pour les outsiders» et cela dès les premières décennies du XX<sup>e</sup> siècle. Sans doute, dès l'antiquité, les marchands ne se sont pas fait faute de fréquenter les endroits de culte quelque ait été leur emplacement, les hauts plateaux montagneux y compris. Les *nedeie* de type pastoral impliquaient, elles aussi, une sorte de foire, un marché facilitant l'échange de produits entre les divers participants; aux époques les plus reculées cet échange revêtait, fort probablement, la forme d'un troc. Il y a, néanmoins, une différence par rapport aux véritables foires, et elle réside dans le fait que les partenaires n'étaient pas des «marchands» exerçant leur commerce habituel. Il ne s'agissait que de paysans qui, en prenant part à une fête rituelle, profitaient pour se procurer certains produits. C'est ce qui les amenait à procéder à des échanges de produits entre eux: les gens se munissaient de tout ce qui leur semblait susceptible soit de leur faciliter un échange direct, soit de leur fournir l'argent nécessaire pour l'acquisition d'autres produits. Donc, la présence des marchands dans ces hauts lieux de culte, bien que révélés dès l'antiquité, pouvaient n'être qu'absolument fortuite, ces «foires» étant d'un type spécial. Nous les appelons «foires d'échange», tout en soulignant que leur but initial était tout autre que mercantile.

Dès que les vrais marchands commencèrent à les fréquenter, les sens antiques de ces réunions se sont estompés. Aussi, pour nous, l'élément de changement agissant sur la signification initiale de certaines traditions pastorales a été le «marchand» en tant que facteur économique. La sortie du circuit des échanges intercommunautaires du fait de l'intervention des «intermédiaires» qui pratiquaient un marketing avant la lettre allait conduire à la modification des rapports entre les participants aux *nedeie*, ainsi qu'à l'adoption des nouveaux traits de la manifestation proprement-dite, d'où son changement de signification.

D'autres facteurs, agissant chacun à sa manière, ont également contribué au métissage des *nedeie*, par zones et par époques historiques. Notons à titre d'exemple: l'affermage des montagnes selon les intérêts des grands propriétaires fonciers; l'organisation de l'industrie minière et métallurgique éloignant les

communautés paysannes des montagnes qui y nourrissaient naguère leurs troupeaux. Souvent, quand les plateaux traditionnels sont devenus inutilisables en raison des intérêts divergents des habitants de la zone, la rencontre tombait dans l'oubli. En ce qui concerne la massif d'Orăștie, une autre raison ayant entraîné la disparition du phénomène pourrait être cherchée dans les luttes au gourdin par lesquelles finissaient les grandes *nedeie* d'autrefois. Cette coutume des luttes entre les jeunes bergers était destinée à mettre en lumière leur courage et enflamer l'orgueil. Elle serait un témoignage réel du caractère archaïque de la manifestation car, suivant Mircea Eliade<sup>13</sup> cette sorte de compétitions représenterait un souvenir des «confréries initiatiques», puisque le gourdin ou la matraque était l'arme par excellence des guerriers de la plus haute antiquité. Mais, tout en persistant jusqu'à nos jours, la teneur de cette fête traditionnelle a subi maintes modifications.

Moderniser c'est innover ou remplacer. L'innovation suppose un processus d'assimilation d'éléments nouveaux qui ne transforment pourtant pas le phénomène, car l'ancienne structure garde tous ses rapports essentiels. Seuls les aspects de surface changent la motivation des intérêts en jeu.

Le métissage, en tant que changement de «qualité» intervient au moment où le déroulement vise un autre but qu'auparavant. En occurrence, son caractère initial, nettement rituel, se charge d'une pléthore de nouvelles significations par les desseins supplémentaires qu'elle assume avec le temps. Notons aussi que la «qualité» peut subir des modifications même par l'intervention d'un seul trait inédit, qui rejette dans l'ombre tous les autres caractères distinctifs de l'événement. Par exemple, «la foire d'échange» efface les traits spécifiques de la «réunion à caractère cérémonial»; puis, celui de «lieu de rencontre en vue de contracter des mariages», de *nedeie*; à l'heure actuelle, cette «foire d'échange» est devenue une véritable foire marchande, avec des spectacles pour touristes. Le métissage est dû tant à l'invasion de l'urbain qu'aux mutations intervenues dans la structure même des traditions pastorales.

<sup>13</sup> Mircea Eliade, *De la Zalmoxis la Gingis-Khan*, București, 1970, p. 20.



# THE ORAL HISTORY OF AN INTERETHNIC AND INTERCONFESSIONAL VILLAGE. THE MIGRATIONS LEGENDS\*

STELU ȘERBAN, ȘTEFAN DORONDEL

The purpose of our paper is to describe and interpret a major event of the history of one Transylvanian village, Zăbala, *i.e.* the growth of its Romanian minority by immigration. The framework is given by the oral memory of the village (concerning the whole community, but also the significant genealogies). Our thesis is that the reference to the marks of the oral memory favored the integration of the “newcomers”, in such way that the social conflicts were not only managed, but the oral memory as such was enriched and reinterpreted in the light of that process.

**Zăbala** (*Zabola* in Hungarian) belongs to the category of the great rural communities, since it has about 1200 households with 3500 persons (in 1995). The village is situated on the road between Sf. Gheorghe (at 33 km) and Tg. Secuiesc (at 19 km) cities. The relief is varied, from plain to mountains; besides the other constraints this fact still determines the people occupations (farmers, herdsmen, industrial workers).

The ethnic composition of the village consists in about 930 Romanians, the rest being Magyars (we do not use here the term Szekler, because in spite of their historical origins, these people are calling themselves as Magyars; there is also a Gipsy population, who speaks Magyar, being partly Reformats and partly Catholics; the Gipsies' 60 households have anyway a traditional leader, *bulibașă*). The confessional composition counts about 900 persons as Christian Orthodox, 1170 as Catholics, the rest being Calvinists (or in native term Reformats). There is also a Neoprotestant minority of about 60 persons. The evolution of the population in the 1850–1992's period shows a growth of the ethnic and confessional minorities (Tables 1 and 2). We should mention that in the present Zăbala includes the neighbouring former village Pava. So the figures from the tables contain from 1977 also the Pava's population.

The fieldworks in the Zăbala village were carried out as a part of the project “Community Structures and Religious Feasts in Two Villages from Romania” sponsored by the Research Support Scheme (Contract no. 1115/1998). A summary of the present article was delivered at the workshop **Migrations in the Balkans**, organized by the Center for Democracy and Reconciliation in Southeast Europe, 12–13 May 2000, Thessaloniki, Greece. We thank these institutions for their support.

Rev. Études Sud-Est Europ., XXXVII (n<sup>o</sup>1–2)–XXXVIII (n<sup>o</sup>1–2), p. 191–205, Bucarest, 1999–2000

In fact Pava became not only an administrative territory of Zăbala, but an organic part, taking into account that the people of both villages know and consider each other. Besides, many lineages have the residents in both villages.

Table 1

## The Zăbala's population 1850–1992

<i>The year</i>	1850	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1941	1956	1966	1977	1992
<b>Total</b>	2006	2425	2325	2525	3166	2697	2776	2757	2864	2855	3505	3555
<b>Romanians</b>	127 (6.3%)	207 (8.5%)	226 (9.7%)	289 (11.4%)	425 (13.5%)	452 (16.8%)	541 (19.5%)	478 (17.3%)	---	800 (28%)	804 (23%)	934 (26.3%)
<b>Magyars</b>	1844	2194	2090	2213	2650	2239	2223	2192	---	2050	2593	2427
<b>Gypsies</b>	32	---	---	---	---	---	---	76	---	---	103	190
<b>Others</b>	3	24	9	23	91	6	4	---	---	3	5	4

Table 2

## The confessional composition of Zăbala 1850–1992

<i>The year</i>	1850	1857	1869	1880	1890	1900	1910	1930	1941	1992
<b>Total</b>	2006	2194	2481	2425	2325	2525	3166	2776	2757	3555
<b>Orthodoxes</b>	127	169	224	208	202	290	405	531	484	908
<b>Roman-Catholics</b>	597	747	768	788	751	857	1085	1003	1038	1158
<b>Reformats</b>	1279	1272	1488	1427	1345	1375	1586	1214	1199	1415
<b>Others</b>	3	6	1	2	27	3	90	28	36	74

Source: (Pozsony 1999: 14–15).

The evolution described by the tables has an angle in the period beginning with 1890's. It is important to note that the oral histories, either communitary, or genealogical kept it as the time of settling the newcomers (mainly Romanians) in the village. As we will show further, the events of this immigration provided among others one of the striking topics of the native memory. Being in fact determined by the opening of a forest exploitation and a village railway (Pozsony 1999:14), the devotion of the people remembrances portrays its influences on the patterns of the local culture.

In connection to that from the very beginning a few observations should be made. First, that the Romanians lived in Zăbala also before that period. Second, that this immigration was not caused directly by political factors (compare the figures of that period with the ones of the interwar period when Zăbala passed under Romania's rule), yet by a natural moving of population. We distinguish the oral selection of the local history by its political use. In our opinion the non-intruding of the political authority in such process facilitated its perception and

remaking in the framework of the oral memory. Third, that the percentages of the Romanians', respectively, Magyars' populational growth strikingly differ in that period (the first ones increased with 88% in 1910's year given the 1890's, the second ones with only 28%). To that it should be added that among the newcomers Romanians gave birth to numerous genealogies in the actual social structure of the village, meanwhile the Magyars lost their descendance in the village (see the map of the ancestors residences).

### THE LEGENDS OF THE VILLAGE FOUNDATION

In the tellings of the oral memory the first references are made to the village foundation. We collected a couple of legends which still run within the village. These are oral legends but also could be found in some written sources. It is recognized however that the source of these latter is the local orality and that both combine about the founding of the village as equally about his name.

The first one states that the **name** of the village is coming from a native nobleman called Zab, who left with his brothers Ojd and Bod to conquest some new territories. Suddenly, for unknown reasons they were separated giving up their warrior plans. They settled down on an empty land. To protect their richness they built up a fold. This fold is called in Hungarian *olija* (a place for cows as people interpret it). They also built their houses here. The stories do not mention about the further evolution of those settlements but it is notified that they turned into three villages: Zăbala, Ojdula (a village 25 km away from Zăbala) and Bodola (at about 10 km distance from Zăbala). Their names come from *Zab-olija*, *Ojd-olija*, and *Bod-olija*. That literally means the Zab, Ojd and Bod's fold. It is important to note that the legend explains the simultaneous founding of **three** different villages from the Szeklers area, whose historical name is **The Three Chairs** (*Haromszek* in the Szeklers language). Furthermore it is worth to stress the use of such symbolic number in comparison with the neighbouring area from the East Side, Vrancea, a region of Moldova from where the majority of Zăbala's Romanians have migrated. In this case the founding legend says that seven brothers of an old woman (named *Vrâncioaia*) have founded seven villages making The Vrancea's country (*Țara Vrancei*). Moreover, the numbers' symbolism is a crucial theme in the legends of founding the rural communities (Stahl 2000).

The second legend says that there was a path on the present village territory and many travelers used it. The path cut off a deep forest. Because many of the travelers were robbed, the political authority of the county decided to send a soldiers company led by a man named **Zabor**. His mission was to destroy the thieves. The two forces met each other on the land of the village, but they agreed to

charge the representatives for fighting. Such way Zabor came to confront with the leader of the thieves' gang. The thieves also chose a representative to fight with Zabor. The result of the struggle was to establish which army to be the winner. Zabor had yet the surprise to find out that he had to fight with a beautiful young lady, the leader of the thieves. Her beauty charmed him and he fell in love with her. He asked her to marry him and she accepted. After this episode, in order to take care of the area, the chief of the county decided to build a fortress with circular walls. Zabor was named the chief of the fortress and the people cleaned the forest and built houses around the fortress. Indeed, the most ancient church from the village, today belonging to the Calvinists, has such a construction.

The scene of fighting seems to prove that this kind of behaviors is a medieval one<sup>1</sup>. It also proves that this legend was born within the boundaries of the medieval civilization, the Hungarian culture being representative in the Transylvanian area. Specific to the people from Zăbala have been the defenders (soldiers) of the borders of different political units which Zăbala belonged to: the Hungarian kingdom, Transylvania as Principality, the Habsburgic and Austro-Hungarian Empires. The cultural relics rooted here still function within the various contexts of the community (see further).

Besides the *Militärgrenze* motifs we have to mention also the mythical scheme of the matrimonial alliance with **the other** (the stranger, the enemy). First of all, this is a widespread procedure within the legends that explain the founding of a community through conflicts (Da Silva 1976). Secondly, the exogamy alliances have the function to mediate in the village between the Hungarians and the Romanians. In this respect many Hungarians informants specify that the majority of the interethnic matrimonies appeared as a marriage between a Hungarian man and a Romanian woman (from Moldova, *i.e.* Vrancea). Thirdly, the mythical scheme of matrimonial alliance emerged into another native legend shading light on the name given to the most prestigious family from Zăbala (the Mikes', who were ennobled with the Count title).

This latter legend says that the ancestor of the Mikes' took his name before being ennobled. In those times they belonged to the peasantry nobles (*nemmesag*, in Hungarian). At about 1640 a village was destroyed by the Tartars (the name of the village, vanished today, was *Domokosfalva* identified by the natives after the common burials, *tumulii*; the oral history says that the soldiers who died in the battle were buried there). Trying to stop the Tartars invasion, a native group led by the future count Mikes (nobody knows what name he had before) fought the Tartars. There was no winner, therefore both groups negotiated the peace. A man called Kotici was the representative of the Tartars. He asked who was the person to

<sup>1</sup> This kind of struggle is typical for the medieval knights and it is the same behavior to fight face to face with the enemy in duel or tournament (s. Huizinga 1993: 157).

negotiate in the Szeklers' name. The future count said *Miuk es megjötünk* (literally means "here we are"). And Kotici said: "That should be your name". The peace was finally approved and Mikes married with Kotici's daughter.

As mentioned earlier another important reference is the tradition of the border defenders of the people from Zăbala. They still know even which was the area protected by their ancestors (they know for example that the villagers from Peteni, a village nearby Zăbala, have been all of them serfs, because they had any military duties). This situation was preserved by the oral history of the village as an explanation about the native toponymy. *Hegymegye* for instance is one of the **three** village territory divisions of the Zăbala (the others are *Felszeg* and *Alszeg* what literally means the upper part and the lower part of the village). The oral memory of the community kept such a division in the three parts of the lived place of the village and not a dichotomic one (up/down), the latter being, in fact, largely widespread among the Romanians and Hungarians villages. This specificity could be seen as a consequence of the former military status of the Zăbala people, taking into account also that the football ground placed in *Hegymegye* is known as *Nemethkert*<sup>2</sup> (German garden). People can not remember where this name came from or how old is it, but they assumed that name is from the First World War when a German (or maybe Austrian) camp settled there.

Very strongly related to this reference is today people memory about two different hierarchies: **military** and **noble**. The military hierarchy is extended sometimes to the entire region (though it could be a contamination with the written sources people know that lived in the village, except the Mikes', the count Basa's family too. The last one was charged with the Three Chairs county captainship. People remember in fact that their grandparents had to make weekly military instruction). The military hierarchy is alive in the village memory by two consistent genealogies (four nuclear families) called *Hadnagy* (in Hungarian that means lieutenant). Each of them lives in two different places (one genealogy in Zăbala just in *Hegymegye*, the other one in Pava). Relating to the bibliographical informations we suppose that these two genealogies had held political functions as at once in many Hungarian villages (Palladi-Covaci 1996: 17). However the genealogies of the village do not remind it.

<sup>2</sup> The word *kert* means in Transylvania a property inside the village held by a nuclear family. The backyard and the land behind it, the garden, are forming the *kert*. It is interesting to mention that the use of such word has any ethnic bias. It is used by the Hungarians from Zăbala, and generally from Transylvania, as by those from Hungary (Fel & Hofer 1969:169). This word is used also by the Romanian peasants from Baia Mare area (northern Transylvania). The word *kert* denotes thus rather the affection for the historical past. The term has in Zăbala a Romanian synonym: *târlă*, a word related to a traditional Romanians trade: breeding the sheeps (*târlă* means the place where shepherds work and live in). In other Transylvanian villages (for example, Lăpuș or Călinești in Maramureș, northern Transylvania) it is used the word *ocol*, which means the same enclosure of a place, not for the sheeps yet for the cows. It is used also the word *stătuț* (probably more ancient, s. Karnouh 1980).

The ancestors of another lineage, Denes, had also a military title, *lofö* (a term defining a military rank inferior to lieutenant). The members of this family were also considered wealthy. In consequence important signs still show what is incumbent upon their ancient status: first, that they have a special place within the Hungarian graveyard of the village<sup>3</sup>, second, the matrimonial preference directed toward their prestige.

The noble hierarchy had on the top the count Mikes. Though in Zăbala it was not other social interim levels, there were barons and boyards, as lower social levels, in another villages. The word *nemess* thus denoted generally the noblemen. Yet in specific contexts it had a double meaning. On the one hand, that meant all the people from the higher class, on the other hand, it meant free peasants which possessed an official act from the Emperor (write on a legendary dog leather). Few genealogies remember that in Zăbala (Bende and Bartos families), but interpreting the oral histories we conclude that they influenced the community memory at least in three ways. First of all, the *nemess* status was not related to the existence of serfs (*iobagi*), as it happened in some others Transylvanian villages (although, the archives record the subjugation of the free peasants from Zăbala; s. Poszony 1999: 9). Secondly, the *nemess* word was not related to the existence of the poor people in the village, as it happened in the villages from Hungary (for the division of Atany village into the *Felszeg* where poor people inhabited, and *Alszeg* lived by the wealthy men see Fel & Hofer, 1969). After the agrarian reform from 1848 the former *nemess* had success in working efficiently the land (going to the agriculture school), trading, or holding high function in administration. In consequence today in the village the word *nemess* is synonym with wealthy people<sup>4</sup>. This perception had direct consequences about the way in which Romanians were received and integrated in the community. As well as the oral history of various genealogies (Romanians and Hungarians) pointed out, although the newcomers had no land, they had not been considered servants. The Romanians' social status was perceived as **shepherds** (a very efficient business at that time, being more integrated into the commercial and monetary circuits than the land exploitation), as a people who made **investments** (they were capable to gather up money and to buy land property), or as **employed** in the count Mikes service.

<sup>3</sup> The Magyar graveyard from Zăbala is divided in two parts: one belongs to the Catholics the other one is reserved for the Calvinists. Some of the Hungarians families have exclusive places where are buried their dead persons: Gyorgy, Hadnagy, Denes. Recently yet, because of the marriages between Catholics and Calvinists this barrier is to be overtaken.

<sup>4</sup> In Lăpuș village, Maramureș county, where now all of the peasants are Orthodox and Romanians, the oral history vividly keeps the cultural division between *nemess* and serfs. They say after 1848 because the *nemess* did not know to work the land they lost everything. In time, different as in Zăbala, the word became quite synonym with a poor man.

### THE LEGENDS OF THE MIGRATED PEOPLE

Both Romanians and Hungarians from Zăbala remember the migration was strongly tied to two different situations: one is the existence of count Mikes who needed people to look after his large flocks of animals (especially sheeps but also cows); the second one is the fact that Romanians who migrated in Zăbala were shepherds. That every informant remembers all the family stories say the Romanians are shepherds made us to accept that this is one of the most important elements which marked the consciousness of the Zăbala people.

Most of the Romanians who migrated in Zăbala have come from Vrancea area. Moreover, there is a small distance between Vrancea and Zăbala, half a day of walk crossing the mountains. The ties between these areas were very strong within history. At the weddings or the important celebrations as Saint Ilie<sup>5</sup> the fiddlers were brought from Vrancea. Also, people from Zăbala (and from all over Transylvania too) went there to buy salt. Even today, workers from agriculture are recruited from East and Central Moldova<sup>6</sup>.

There were only five Romanians families native in Zăbala, says one of the informants but she remembered only four of them, this information coming from her mother<sup>7</sup>. Those four families were Măciucă, Boc, Mogoi, and Manea. Her grandmother was Măciucă and her grandfather was Hagi. In the present some of the Romanians native families no longer exists in the village (as Manea and Mogoi families). Another are very small families (as Măciucă is). Boc is the only Romanian native family with a rich genealogical ramification.

Bartos Irma remembers that **Hagi** family “was brought to care for the sheep”. Her grandfather left his native village (Bondorf, nearby Sighișoara) because of his father. He just left the village “to make money”. But first, he made a pilgrimage at Jerusalem and there he took the name Hagi (from *hagios* in Greek that means “saint”). Before that his name was Paroșan. Then he went to the Athos Mountain. After returning from Athos he settled in Zăbala. Hagi got married with

<sup>5</sup> On 20th of July Romanians from Zăbala are celebrating the Saint Ilie Day. Which means the shepherds are “going down” from the mountains and the people from village organize a big party with food, drinks and music. At once it was a good opportunity to boys and girls to have fun but especially for their parents to make a matrimonial deal. Before the “cultural house” to be built this party took place in front of Burnichi’s house or in front of the Orthodox church (this church has as Patron Saint Ilie). Today however this latter place is occupied by a building belonging to Dan Hagi (about his personality see further p. 9; also Anăstăsoaie 1999). Even though he was not the owner of that land he requested from the Mayoralty to open here a small shop. Having that agreement he started yet to raise a building much bigger. In consequence, till he will remake the legal documentation, the Mayoralty has forbidden the going on of his enterprise.

<sup>6</sup> This is a mono-industrial area and after 1989 unemployed people have to find something to work. They choose Zăbala (and Covasna area generally) because of the small distance.

<sup>7</sup> Bartos Irma is born in 1923, her mother in 1882 and her grandmother in 1832. Information she got from an aunt which was very interested in such things. Bartos Irma too is such a cultivated mind.

Maria Măciucă (she was one of the native families) and he was employed by count Mikes to be shepherd. They made their own fortune and bought some land and sheep. All of their children have been shepherds in the count Mikes service.

An interesting story is that of **Burnichi's** family. Although all our informants said Burnichi's are among the migrated families from Vrancea, one of the family's elders says they are natives in Zăbala. His grandfather worked as shepherd in the count Mikes service. He was so poor that he lived in the Oprea's house as lodger. And as he could not pay money he worked Oprea's land as a servant. He made some money thereafter. At this point of telling Gheorghe Burnichi insisted to talk about his ancestor's qualities: he was a very good worker, he did not waste the money and bought a pub. For many years the Saint Ilie party have been organized in the yard of this pub. In spite of a good genealogical memory<sup>8</sup> they do not remember if and from where they came (or maybe they are confused here on; s. Vansina 1965: 40). The fact that Burnichi's ancestor worked as shepherd in the count Mikes service is however a good evidence which proves that they are not natives. None of the native Romanian families were hired by count Mikes. Only the newcomers, because they do not have land or animal herds, worked in his service. These "missing links" could be explained by that despite of their actual high economic position within the village, the other people, Romanians and Hungarians, do not seem to respect them too much. We shall try to explain that by the attitude of Romanian natives relating to these migration waves.

One of the first migrated families in Zăbala seems to be **Oprea**. In fact, people we talked know that when their families came here Oprea family was already working for the count. In a short time they made sufficient money to buy land. Maybe this is why they have never been perceived as shepherds<sup>9</sup> but as farmers. During the interwar period they had enough prestige to be mayors. However now in spite of their welfare and political status, people (Romanians but Hungarians too) do not seem to like them very much. In the interwar period their nickname was *Tecoiu* (it means nothing but people perceived it as an ugly nickname) while today the descendent of Oprea Tecoiu has an unpleasant nickname: *Pisică* (the cat). We spoke about this family because within the context of the Romanians migration this name is very often mentioned.

Iancu **Popa** knows from his family that his ancestor came from Bisoca (Buzău county). When they came here their name was Munteanu, but they changed their name (he does not know why). A cousin of his father mentioned the story of

<sup>8</sup> Our informant remembers that his ancestor was very loved by the three count Mikes's daughters. Count let them go with him to the sheepfold to eat *bolz*, a specific shepherd's food made from mush and cheese.

<sup>9</sup> Though there are not too many sheep in the village and the most of the Romanians work the land they considered themselves as shepherds. That is a strong evidence of the importance of this profession in the values system of both Romanians and Hungarians.



the Popa's family. He knows that his ancestor worked in the count service and one of his sons (Radu, Iancu's grandfather) made sheepskin coats. He also knows the count gave to his ancestor a plot of land to be worked. His ancestor made money as all the Romanians who came here. Then he bought land, forest and sheep. He keeps a strong relation with his relatives. For instance, he meets at the feasts or weddings his third degrees cousins settled in Mărtănuș village, although these are Calvinists now and speak mainly Hungarian.

The Vulpoi family from Pava knows that they have come here three generations ago from Poiana Sărata (Oituz, Moldova). Dumitru Vulpoi's ancestors spread all over the area. However he has now relatives only in Mărtănuș and Ojdula villages. The grandfather's brother (*moș Petrea*) settled in Mărtănuș. His father visited few times the relatives from there but he did not. His ancestor should be arrived before 1875 because when he rebuilt his old house he found this date carved on the wooden central beam<sup>10</sup>. He does not know how his ancestor made money but he exactly knows the inheritance of his grandfather. They had 17 hectars of forest because they needed a place for their large herds of sheep. Then it was only few shepherds in Pava, so his family was among the best-off. Anyway, the other Romanians migrated from Buzau or from Vrancea worked in the service of the *grof* Miscolt, the most important *nemess* from Pava<sup>11</sup>.

The last genealogical history is Rusandu's one. Their ancestor named Manea and his native village was Grozești (in Moldova, somewhere on the Trotuș valley). According to Rusandu's history Manea left all his family, crossed the mountains and settled in Zăbala. He was a shepherd too. He got married with Maria Burnichi. All the land belonged to her. Our informant remembers that in her childhood she saw some relatives from Grozești but she had lost contact with them. She also remembers that when she was seven<sup>12</sup> she accompanied her father in a journey to Grozești with a cartful of linen (*sarici*<sup>13</sup>) to be processed. There she met some of her father's relatives. It is interesting that all the people from Zăbala who have to process the linen go to Covasna<sup>14</sup> where are the *pive*<sup>15</sup>. To explain this it is to suppose that there was still in function the old medieval communal right upon that *piva* so he should not pay for processing the wool.

Another interesting point is that Manea and his sons used to go for the winter with their herds not in the village as other shepherds, but in the *Marea Baltă a*

<sup>10</sup> This is a very usual custom among the traditional houses makers.

<sup>11</sup> Otherwise than count Mikes of Zăbala, Miscolt was ruined after the 1919. He failed to remake his ownership seriously diminished by the agrarian reform from 1919. He wasted the compensation received for the dispossessed land and little time after he sold the rest of the land and moved on from Pava.

<sup>12</sup> Her name is Ola Valeria Crăciun and she was born in 1923.

<sup>13</sup> *Sarici* means a long coat weaved by white wool (Stoica, Petrescu 1997 s.v.).

<sup>14</sup> Covasna is a town 5 km far from Zăbala.

<sup>15</sup> *Piua* is a traditional mechanism made by wood and used for processing the wool or the linen.

*Brăilei*<sup>16</sup> (The Big Swamp of Brăila) near the Danube. This is an unusual behavior for the Romanians from Zăbala. Manea may have practiced his own pattern, different from the shepherds from Vrancea, since another informant, Mihai Rusandu, claims a little confused that the native village of Rusandus' is in Dâmbovița county (near the southern Carpathians), an area with an exclusive transhumant sheepsbreeding. This is a very probable explanation also because Manea did not work as shephard in the count Mikes service.

#### COMMENTS

The immigration of the Romanians affected the oral history of Zăbala. First of all because they have been hired in the count Mikes service they have been perceived according to the social hierarchy pattern, a core reference of the local history. The fact that one of the village legends explains the name of the count Mikes certifies the significance this person still has within the local culture. So, the newcomers not only they did not contest a basic set of communitarian attitudes, but reinforced and enriched their meaning. Secondly, Romanians migrated in Zăbala in a period of economic and social modernization led by the exponents of the old social structures (Berend&Gyorgy 1974: 32-33; Stokes 1989). That could explain the priority of the economic interest (in comparison with the ethnic solidarity) as also why the Romanians have been accepted rather like equals than as inferiors.

A mention was made before about the memory of the four/five **native** Romanian families. However, it seems also these families to be migrated since according to the oral history only Hungarians keep in mind and have an interpretation of the history of the village foundation. But as usually the affection for the own territory, every traditional society feels it, why the memory of the native Romanians separated from this mythical reference? And that the more so as the area where the Romanians came from has the same legend as Zăbala has. Certainly, Romanian genealogies are more of them rather recent in the history of the community. But, since their ancestors were integrated within the native Romanians, this would represent a favorable milieu to share such legends. An explanation is that the ethnic solidarity was loosened by the solidarity of economical interests. The "enterprising" spirit of the newcomers, already

<sup>16</sup> Within the Romanian villages there are two different kinds of sheepbreeding: the first one is named *transhumanță* in which people spent their winter in the lower places (from Transylvania they came to the plains of Vallachia). This was a necessity to ensure a good quantity of food for sheep. Besides, the steppe area from southern Romania is warmer than the northern part of the country. There is a huge bibliography about how old it is and some other problems. The second one is named *local* (native) as people from Zăbala practice it. In the summer the herds are brought to the mountains, in the winter they bring sheeps back in the village (Bucur 1978; *idem* 1985).

mentioned by the oral history, could not be fructified if they would be separated within the own ethnic group. Also it must be pointed out that the newcomers have been hired by the old wealthy Romanian families, as Opreas'. That means that they settled in the village rather by economic ways than by marriage.

Except for the informants who tells us about the reasons for which Hagi's ancestors bended from his home, nobody knows why at the end of the 19th century all those people left their homes and have decided to migrate to the other places. But all of them were shepherds and this suppose a greater mobility than the people who worked the land (Herskovits 1956).

People from Vrancea, Buzău and Bacău crossed the mountains in several waves and settled in Zăbala. All considered themselves as shepherds, this even today, when most of them are farmers. On this question Dan Hagi, the director of the village school, who has a great number of sheeps, says that the sheepsbreeding is an ancient Romanian profession. A radical nationalist, next to the Orthodox priest, he sustains that the people from Ghelița, a nearby village, even if in the present speak only Hungarian they were at once Romanians. His argument is that the people from Ghelița work today mainly as shepherds. Of course this is more an ideological explanation than a *récit* of the oral history (for relationship between myth and ideology s. Gomez da Silva 1976), but partly it draws the ethnic identity of Romanians from Zăbala.

There are things easy to notice. All people from Zăbala agreed that at the turn of the century the Hungarians were farmers while the Romanians were shepherds. Sheeps brought wealth to the Romanians from Zăbala. Also, people keep in mind that Hungarians lived here when Romanians have come. Within the oral history there is too the idea that the area where their ancestors settled was free of households. A few of the informants told us they know from the oral history of their families that count Mikes gave land to their ancestors. In exchange they worked as shepherds for the count. Where today is Condreas' narrow street for example there was a waste spring water in the late 19th century. In this place Condreas' bought the land and built the houses. In general, Romanians have settled in the upper part of the village "to be closer to the forest". They clearly remind the places where their ancestors settled<sup>17</sup>. The Hungarians live in the lower part of the village "to be closer to the fields". Untill present day the Romanians and the Hungarians inhabit quite separated areas of the village (a notable exception is the middle branch of the village territory).

Further yet the perception of the Romanian families depends on the time when each family has come. Rusanus' tell that the Hagi's were here when they came and also about a girl from Burnichi family to whom their ancestor married. Burnichi talked about the Condrea family which they are related to. We tried to make a map of the migrations waves on the base of the oral history but as it is

<sup>17</sup> The genealogical memory is strongly tied to the inheritance of the land (Stahl 1986: 35–41).

already known the oral history creates a time “outside the time” (Tonkin 1992: 3). This explains the confusions of their minds. One of them told for example that their ancestor left the native place because of the Turks, which is a very unlikely reason.

Among the immigrants the contacts with their native relatives are kept by the first generation, they became rare to the second and are lost to the third. They have in mind only the place where the ancestor was born. Dumitru Vulpoi, for example, tells that he saw his relatives from Moldova only a couple of times in his childhood. A connection we have to make here is that a few of the immigrated ancestors left their families in the native villages, getting into the marriage here. But making that they have got also land and animals as dowry. One interesting case is that of Burnichi’s ancestor who married with the daughter’s priest assistant (*cantor*) Maria Măciucă and took over the function of his father-in-law. The marriage with native girls or girls from the families who came in the first waves was by there an important way to make fortune and to take over a social or economic status. In this context the ancestor seems to appear quite exemplary. An informant says the only way to get fortune is to work and have a good health. He gives one example: his ancestor. One common feature is that working very hard, their ancestors have treasured up wealth. Otherwise, the poverty seems to be, in the community memory, the true reason they left their home and have migrated to the other places.

There is another question to be asked: how the natives, both Romanians and Hungarians, received the newcomers. What they thought about it? We asked the descendents of the immigrants how were received their ancestors one hundred years ago in the village. They said they did not remember to have heard about conflicts between their ancestors and the native families. But once they described the ancestor personality as a decent person and a working man. On the other hand, the natives used the migrated people as servants and they were poorly paid. The same thing happened with the first migrated families in Zăbala. We asked one of the Măciucă’s descendents about that and she said she knows from her grandmother that the natives were not so delighted about the descendents the migrated people wanted to have. They had already made fortune and they themselves used the recent newcomers as cheap handwork.

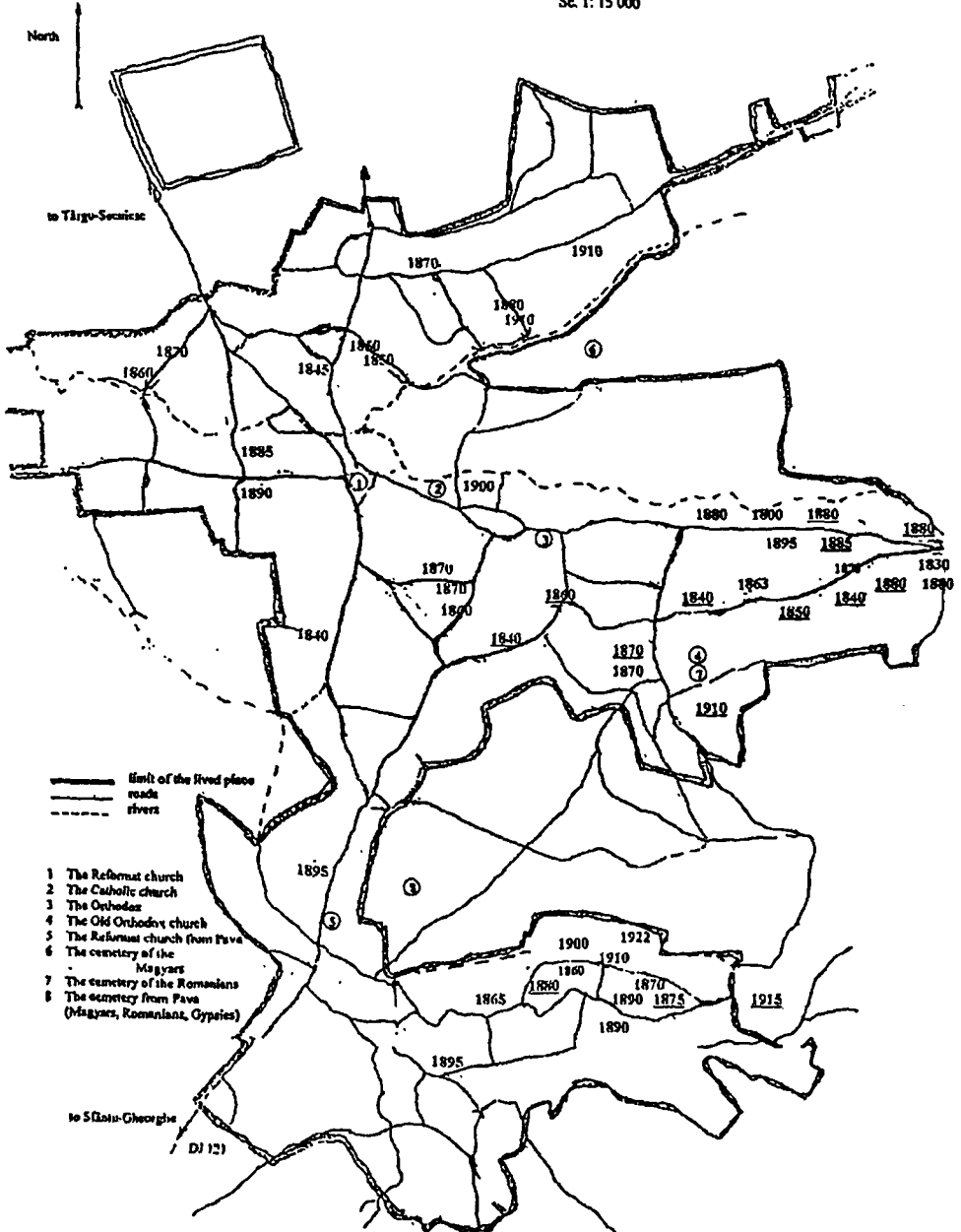
The oral history is an interesting source for analyzing the interpersonal relationships between the various families from Zăbala. One of the Măciucă’s descendents says that the people who came in Zăbala were servants and even if they are wealthy families now they still have a servile mentality. The informant gave the name of Mircea and Vlad families as examples. She used the term *regățeni* (the people who came from the Old Kingdom of Romania<sup>18</sup>) that it seems to have a very bad connotation. Anyway the meaning of the word is not neutral and

<sup>18</sup> In 1881 The United Romanian Principalities have been declared Kingdom, the King was Carol the First of Hohenzolern. Could be an evidence that the most of the actual Romanian families came in Zăbala after 1881. But the first migrations were earlier.

ZABALA

The residences and the birth dates of the genealogies ancestors.  
The underlined dates are of the immigrated ancestors

Sc. 1: 15 000



it did not design only a people who came from the kingdom. For instance, Oprea's are the most wealthy family from the village. But people never call them Oprea, yet *Pisică* (the cat). It does not seem to be a vexing name for the strange persons, but it is so for the people from the village, especially for the Oprea's themselves. Similarly the Burnichi's do not recognize their genealogical memory, forgetting that they came as shepherds at the count Mikes.

However the flexibility of the migrants' behaviors could explain their success to settle in Zăbala, being specific the fact that they learnt and spoke very well Hungarian (better as Hungarians learnt and spoke Romanian). The explanation of this (shared equally among the Romanians as the Hungarians) is that Romanians were coming from Moldova or from Vallachia and they did not know at the very beginning the Hungarian. But to relate with Hungarians, and perhaps with count Mikes himself, they had to learn Hungarian. Actually to be a bilingual person is a moral duty in Zăbala. The people codified it in sayings as: "When ten people are together and one of them is Hungarian (the other being Romanians) they speak Hungarian", tell Romanians, or "So human you are as how many languages do you know" state Hungarians.

An ultimate question the oral history explains is the way the Romanian native families were replaced by the newcomers. For Măciucă's family as they were wealthy, they have studied and became teachers, doctors and so on, and they moved in the cities nearby. Today, in Zăbala, only a few people remained. Mogoi family is another example of how a native family disappeared. They got married with the newcomers and the land and cattles had to be shared between the children and given to the married girls as dowry. Some of the girls married to the newcomers. In time they became poor and were forced to go to a nearby village to work as servants. Boc family is the only one native family who managed to "resist", they became one of the largest families in the village, but they are not very well off.

#### REFERENCES

- Anăstăsoaie Viorel Marian (1999) *În căutarea strămoșului pierdut* in: Ferenc Pozsony, Remus Gabriel Anghel, "Modele de conviețuire în Ardeal. Zăbala", Cluj, Asociația Etnografică Kriza Janos.
- Berend Ivan T. and Gyorgy T. Ranki (1974) *Economic development in East-Central Europe in the 19th and 20th Centuries*. Columbia University Press, New-York and London.
- Bucur Comeliu, (1978) *Invarianță și variabilitate în păstoritul tradițional (despre momentul apariției, cauzele și caracterul transhumanței pastorale a românilor)* "Anuarul Etnografic al Transilvaniei", X, Cluj Napoca, 128-144.
- Bucur Comeliu, (1985) *Coordonate diacronice ale modului de viață zonal în secolele XI-XX Mărginenii Sibiului Civilizație și cultură*, coord. Cornel Irimie, Nicolae Dunăre, Paul Petrescu, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- Fel, Edith & Tamas Hofer (1969) *Proper Peasants. Traditional Life in a Hungarian Village*, Viking Fund Publication in Anthropology, 46.

- Gomez da Silva Jose Carlos (1976) «*Mythe et Idéologie*». L'Homme 16 (4).
- Herskovits Melville, J. (1952). *Economic Anthropology. The Economic Life of Primitive peoples*. New York, W.W. Norton & Company.
- Huizinga Johan (1993). *Amurgul Evului Mediu*. București, Meridiane.
- Karnouh Claude (1980). *Casa și grădini – eseu asupra semnificației termenului „stățut” în graiul maramureșean*. “Revista de Etnografie și Folclor” 25 (1).
- Palladi-Kovacs, Attila (1996) *Ethnic traditions, classes and communities in Hungary*, Budapest, Institute of Ethnology, Hungarian Academy of Sciences.
- Pozsony Ferenc (1999) *Despre Zăbala* in: Ferenc Pozsony, Remus Gabriel Anghel, “Modele de conviețuire în Ardeal. Zăbala”, Cluj, Asociația Etnografică Kriza Janos.
- Stahl Paul H. (1986) *Household, village and village confederation in southeastern Europe*, New York, Columbia University Press.
- Stahl Paul H. (2000) *Les sept lignages; structures sociales archaïques et modèles numériques*. “Études et documents balkaniques et méditerranéens”, Paris, 22: 25–35.
- Stoica Georgeta, Petrescu Paul (1997). *Dicționar de artă populară*. București, Editura Enciclopedică.
- Stokes Gale (1989) *The Social Origin of the East European Politics* in Daniel Chirot (ed.) “The Origins of the Backwardness in Eastern Europe”, University of California Press, Berkely, Los Angeles, London, 210–253.
- Tonkin Elisabeth (1992) *Narrating our pasts. The social construction of oral history*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Vansina Jan (1965) *Oral Tradition. A study in Historical Methodology*, London, Routledge & Kegan Paul.

## SOCIO-LEGAL STATUS OF THE MUSLIM WOMAN IN NORTH GREECE

ARETIS DEMOSTHENOUS - PASHALIDOU

(Cyprus)

The women's question has assumed unprecedented importance in our times. Traditional Muslim women were thought to be nothing more than those producing children and rearing them and looking after the comforts of their household. This article is a small contribution to the question of the Muslim women of today and their socio-legal status, a subject of great interest. In January '99 I visited North Greece and I had contact with the Muslim women living there, asked questions, exchanged ideas with them and learned a lot about their life.<sup>1</sup>

According to article 45 of the Lausanne peace treaty the Muslim minorities in Greece enjoy the same rights as the non Muslim minorities in Turkey.<sup>2</sup> The Muslim communities of Greece consist of Muslims who are of Turkish origin, Pomaks, and Gypsies.<sup>3</sup> For this group of Greek population, the Muslim religious law is in force as regards to matters of family relations (article 4 of law number 147/1914).<sup>4</sup> Moreover, for the Muslim population there are in force some important special agreements between Greece and Turkey. According to article 11 of the Athen's treaty of 1913, life and customs of the minorities are fully recognized. In this respect it is important to note that article 10 §1 of law 2345/1920 provides as follows: The Mufti has jurisdiction not only over religious

<sup>1</sup> These pages are some results of my research there. The statistics has been done out of five thousand women.

<sup>2</sup> In Turkey many religious minorities are to be found. The Greek - Orthodox, the Armenian, the Jews, etc.

<sup>3</sup> See St. Yerasimos, *Questions d'Orient. Frontières et minorités des Balkans au Caucase*, Paris 1993, p. 61, M. Apostolides, Η δια των αιώνων εθνική φυσιογνωμία της θράκης in: Αρχείο θρακικού θησαυρού, vol. VIII, p. 121 *The national physiognomy of Thrace through the centuries*; Ch. Bakirtzis - D. Triandaphyllos, *Thrace*, Athens, 1990; p. 5. N. Panayiotides, Μουσουλμανική μειονότητα και Εθνική συνείδηση, Αλεξανδρούπολη 1995, 100 (Muslim minority and national conscience, 1995). N. Gonatas P. Kydoniatis, Η Μουσουλμανική μειονότητα της Θρακίας (The Muslims minority of Thrace), Komotini 1985. This research has been done among Muslims of Turkish origin.

<sup>4</sup> P. Gottwald, D. Dimitrion, Γιατινηξ Αδιαθέτου Κληρονομική Διαδοχή των Μουσουλμάνων Ελλήνων Υπήκων, Αρμενόπουλος 10 (1995), p. 1354.



matters but also over every cause relating to marriage, divorce, and all their ensuing legal consequences. His authority is extended also over matters of interstate succession in accordance with Muslim law.<sup>5</sup> This law is repeated in article 8 of law 657/1971 and in article 5 of law 1920/1991.

The last enactment regulates details regarding the nomination of Muslim religious officers and their duties.<sup>6</sup> Art. 5 of it provides as follows:

§1. Mufti fulfills his legal duties in his district according to this law and his religious duties are ordered by the Muslim religious law. He appoints, supervises and dismisses the Muslim religious officers. He performs or confirms marriages between Muslims according to Muslim law and gives his opinion in matters related to this law.

§2. The Mufti has jurisdiction and applies religious Muslim law in cases of marriage between Greek Muslims in his district, divorces, maintenance, guardianship, custody of children, emancipation of minors, testaments, and intestate succession.

§3. Judgements passed by Mufti referring to cases of doubtful jurisdiction can not be executed and they are not *res Judicata* unless they are pronounced as executory by the court of the first instance of that district.<sup>7</sup>

If we take in consideration the fact that since 4.10.1926 Turkey introduced the Swiss Civil Code and abolished the religious law, the above regulations as regards to Muslims in Greece, are surely not in accordance with the law in force in the neighbouring country.<sup>8</sup>

To assess the level of social participation of the women, a small discussion about Muslim law in North Greece, is surely not enough. For this reason we come now to the results of my research. Specific areas were identified, such as decision-making at home, participation in social or cultural activities, frequency of going out with husband, etc. In Islam a woman's independence and autonomy are usually restricted not only by law or society but especially by the tradition and customs which are basic factors in the formation of the character of the wife and of course that of men. A woman in Islam cannot be really autonomous. There is always a man ready and entitled to be her guardian! Age group, education, occupation of husband, family woman's type, etc. constitute the

<sup>5</sup> See A. Grammaticaki-Alexiou, *Mixed Jurisdictions*, in "Revue Hellénique de Droit International", 1985-1986, pp. 315, 317. Also E. Bendermacher-Geroussis, *Das internationale Recht in Griechenland und insbesondere in Thrazien in "Konflikt und Ordnung"*, honorary volume for M. Ferid, München 1978, pp.61, 65, 69.

<sup>6</sup> Κώδικας Νομικού Βήματος, τομ. 39 (1991), pp. 16-19; Z. Mekos, Θρακη, Συνιστώσεις του Μειονοτικού προβλήματος, p. 61 (Thrace, Komotini 1995).

<sup>7</sup> This is my translation of the Greek original.

<sup>8</sup> Nevertheless, what is important is justice to women. If that can be achieved within the framework of Muslim personal law, there may not be need to abolish it.

elements of social background. A person's social background reveals her social status in the community.

*Divorce*: A field where Muslim law does not treat man and woman alike is the dissolution of the marriage. The Muslim law of divorce with its main expression the repudiation of the wife, constitutes the "wound of Islam"<sup>9</sup> concerning the equivalence of woman to man. The Muslim male is entitled to repudiate every wife he does not want any more or all his wives simultaneously so as to marry another four.<sup>10</sup> Repudiation<sup>11</sup> may be defined as the release from the marriage-tie either immediately or eventually, by the use of certain words, whether spoken or written, by the husband<sup>12</sup>. A Muslim male may put away his wife from mere dislike, and without assigning any reason whatsoever for his action. This can be seen in many koranic verses. Here, let us see only three of them:

"Those who renounce their wives on oath must wait four months. If they change their minds, God is forgiving and merciful; but if they decide to divorce them, know that God hears all and knows all" (The Cow, 2:226). "When you have renounced your wives and they have reached the end of their waiting period, either retain them in honour or let them go with kindness. But you shall not retain them in order to harm them or to wrong them" (The Koran, 2:231). "If a man has renounced his wife and she has reached the end of her waiting period, do not prevent her from remarrying her husband if they have come to an honourable agreement" (The Koran, 2:232).

The right to renounce his wife has in the Muslim Law only the Muslim husband<sup>13</sup> and not an unbeliever, though this regulation is of no practical importance as in Islam the marriage between a Muslim wife and a non Muslim man, no matter whether he is a Jew or a Christian, is absolutely forbidden and

<sup>9</sup> G.-H. Bousquet, *Le Droit Musulman*, Paris 1963, p. 119.

<sup>10</sup> M. Mannan, *Principles of Mahomedan Law*, Lahore, 1984, p. 330. Ahmed, *Law of Divorce*, p. 63. M. & R. Tandon; *Text book of the Mahomedan Law*, Delhi 1984, p. 112, Bousquet, *Le Droit Musulman*, p. 120, A. Turki, *Femmes privilégiées et privilèges féminins dans le Système théologique et juridique d'Ibn Hazm*, in "Asp. pol.", p. 107.

<sup>11</sup> In Arabic *ṭalâq*. The word literally means to set an animal free. It is used in the Muslim Law to denote the legal method whereby a marriage is brought to an end. See Doi, *Shar'ah*, p. 168; Ahmed, *Law of Divorce*, p. 63. S. Habibi; *Lectures on Muslim Law*, 1975, p. 44; Mannan, *Mahomedan Law*, p. 325; Tandon: *Mahomedan Law*, pp. 109, 111; J. Schacht, *Ṭalâq* in "Enzyklopaedie des Islam", ed. M. Houtsma / A. Wensinck / H. Heffening / H. Gibb / E. Lévi-Provençal, vol. IV (1934), p. 344.

<sup>12</sup> This kind of unilateral divorce was also practised in the Jewish law. See Z. Falk: *Jewish Matrimonial Law in the Middle Ages*, Oxford 1966, p. 113. L. Lichtschein, *Die Ehe nach mosaisch-talmudischer Auffassung und das mosaisch - talmudische Eherecht*, Leipzig 1879, p. 77. Z. Falk, *Hebrew Law in Biblical Times*, Jerusalem 1964, p. 134. J. R. Wegner, *Chatel or Person? The Status of Women in the Mishnah*, Oxford, 1988, p.45.

<sup>13</sup> L. Milliot, *Introduction à l' Étude du Droit Musulman*, Paris 1953, p. 359: «La loi musulmane ne sanctionne pas la répudiation qu'un Chrétien ou un Juif aurait pu prononcer».

invalid<sup>14</sup>. My respondents were asked their opinion on the form of divorce in Islam by *repudiation*. Most of them (*seventy* per cent) found it bad. Twenty per cent had no opinion while ten per cent said it is something good. Some of them explained to me that the majority of the women still live in uncertainty and insecurity about their marital status. The main factor which makes their marriage permanent are the children. Due to them the husband does not divorce the wife. Otherwise, the percentage of divorces would be really very high.

*Polygamy*: The Islamic religious texts allow a Muslim to have four wives, on condition that all four are equally treated, financially and emotionally. The Koran says: "If you fear that you might not treat the orphans justly, then marry the women that seem good to you: two, or three, or four. If you fear that you will not be able to treat them justly, then marry (only) one, or marry from among those whom your right hands possess".<sup>15</sup> According to the Muslim conception of polygamy, it has been permitted by the Koran in a concrete social context and in order to do justice to the weak and subject to the condition that equality of treatment would be ensured. However, the Koran itself makes it very clear that equality of treatment is almost an impossible condition to meet with.<sup>16</sup> Among the Muslim population of North Greece polygamy is not practised today. Nearly all the

<sup>14</sup> See *The Cow*, 2 p. 221. The Table, 5 p. 5. According to the Muslim Law and because of the inferior position of women in comparison with that of men in Islam (*The Cow*, 2 p. 228 and *Women*, 4 p. 34) it is forbidden to the Muslim women to marry non Muslims because it is dangerous for them when going and living with the non believing patriarchal family of the man (as in Islamic society after the marriage the woman goes to the house of the husband) to be obliged to embrace his religion. On the contrary this prohibition does not exist for the Muslim men who are allowed to marry Kitābiya women (this means women who belong to a revealed religion, Jews or Christians), because firstly for men it is not dangerous to be obliged to change their religion for they are the head of the family and secondly they are responsible for the good upbringing of the children in Islam. See G. Helmsdörfer, *Moslemisches Eherecht nach Hanissitischen Grundlagen*, Amsterdam 1968, p. 59. K. Cragg: *The Christian Church and Islam today* in: MWXLII (1952), Nr. 3, p. 209 and in: MWXLII (1952), Nr. 4, p. 278; H. Kotzur, *Kollisionsrechtliche Probleme cristlich-islamischer Ehen dargestellt am Beispiel deutsch-maghrebinischer Verbindungen*, Tübingen 1988, pp.27–29, Ahmed, *Law of Divorce*, pp. 693–695; S. Niazi, *Marriage with the People of the Book in Islamic Literature*, July 1971, pp. 397–405. S. a lā Mawdūdi, *Towards Understanding the Qur'an*, vol. II in: Sūrahs 4–6, English version of *Tafhīm al-Qur'an*, Leicester, 1989, p. 137; M. Rassoul, *Die Scheidung nach islamischem Recht*, Köln, 1982, p. 43.

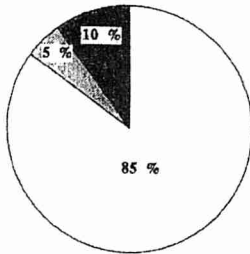
<sup>15</sup> *Women*, 4, p. 3. Tillman Nagel interpreting this koranic sentence argues in a way that shows influence by Muslim apologists. He says that this permission was given to them in order to protect the orphan girls: "In Wirklichkeit geht es in diesem Vers, dessen Inhalt nicht ganz klar ist, um die Behandlung weiblicher Waisen Kinder durch ihren Vormund" (T. Nagel, *Der Koran. Einführung-Texte- Erläuterungen*, München 1983, p. 314. See also P. Mikat, *Die Polygamiefrage in der frühen Neuzeit*, Opladen 1988, p. 7.

<sup>16</sup> *Women*, 4, p. 129: "You will not be able to treat your wives with absolute justice not even when you keenly desire to do so. (It suffices in order to follow the Law of Allah that) you incline not wholly to one, leaving the other in suspense. If you act rightly and remain God-fearing, surely Allah is All-Forgiving, All-Compassionate".

respondents consider it as an "imperfect model of social justice". Asked about the propriety itself of a man marrying four wives, *85 per cent* of the respondents showed disfavour. *Only 5* favoured the practice. Ten per cent did not have any opinion on the subject.<sup>17</sup>

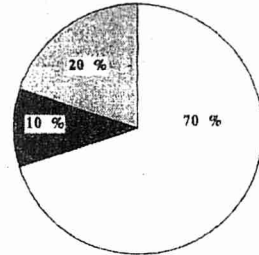
#### Polygamy

- Disfavoured
- ▨ Favoured
- No opinion



#### Divorce by Repudiation

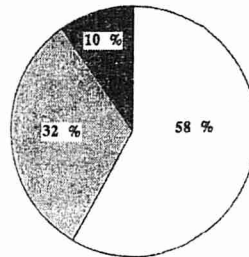
- Not good
- Good
- ▨ No opinion



Percent Population

#### Women's Role in Decision-making

- Yes
- ▨ Sometimes
- No



Percent Population

**Role of Woman in Decision-making:** The woman's role in decision-making concerning children's schooling, career, fooding, clothing, marriage, etc. is very important so as to assess the level of social participation of her. In this regard, the respondents should answer on two questions: Do you participate in family decision matters? and: Do you give your suggestion on family matters to your husband? It is quite astonishing that *fifty-eight* per cent answered the questions positively whereas *thirty-two* per cent said that they only sometimes give their suggestion on family matters to their husband and participate in family decision matters. *Ten* per cent of the respondents answered negatively.

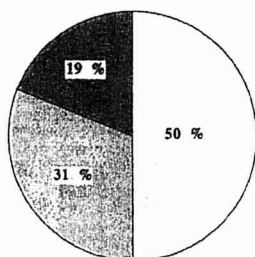
Muslim woman, like housewives in general, are concerned with their family matters and are eager to intervene but cannot assert their decision-making role. They function merely as well-wishers. As we see from this research, *fifty-eight* per

<sup>17</sup> The Greek Civil Code in his art. 1354 forbids the contract of a new marriage in case one of the future spouses is already married. Moreover, bigamy is punished (art.356 Pen.Cod.).

cent of the respondents are consulted by their husband, *thirty-two* per cent are consulted sometimes, and only *ten* per cent do not give their suggestions to their husband. It is clear, that majority participates on family decision matters.

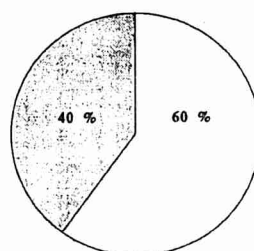
Life Outside the House

Yes  
 Not  
 Occasionally



Freedom to Attend Religious Functions

Not  
 Occasionally



*Life outside the house:* Going together on an outing or attending social calls is an indicator of equality and cordiality between the spouses. In Muslim communities usually “life outside house” for a married woman means “going out with her husband”, though for an unmarried one it means “going out with the father, a brother or a male relative.”

To my question “Do you go out with your husband?” *fifty* per cent of the respondents said “yes”; *thirty-one* per cent admitted that they do not go, and *nineteen* per cent said they go only occasionally. According to what was explained to me by the Muslim women, the newly married woman often observes seclusion.

*Freedom to attend to religious functions:* In spite of the fact that the authorization for praying at home and building mosques is subject to limitation<sup>18</sup> the house is esteemed to be the most appropriate place for the prayer of women. Some hadiths however sanction their right to go out to mosques for prayer, once they have obtained permission to do so. The Koran had instructed the Prophet’s wives to stay at home, and to worship there (The Confederate Tribes, 33: 33–34).

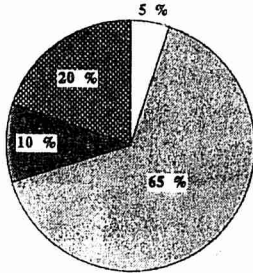
The responses are quite different to the question, “Do you have freedom to attend religious functions?”. The majority of women enjoy this freedom often in the company of family members. *Sixty* per cent of the respondents said they do not go to the mosque though *forty* per cent go occasionally.

<sup>18</sup> Prayer should not always be performed at home. Otherwise, solidarity among members of the group would be in danger of dissipating. While performing night prayers at home, Muhammad reportedly admonished a group of companions to pray in their own houses, because the best of prayers are those performed in one’s home, except the required ones. See J. Campo: *The Other Sides of Paradise, Explorations into the Religious Meaning of Domestic Space in Islam*, South Carolina 1991, 34. This is an important exception, for it implies that the prayers of the collectivity have precedence. This idea is made explicit in hadiths that instructed Muslim that collective prayer is twenty-five times better for a man than praying at home alone or in the market place.

**Age of the respondent at the time of Marriage:** In pre-Islamic days, the Arab custom allowed the father to marry off his daughter, at whatever age, to whomsoever he liked. According to the Islamic law majority is attained on puberty and a girl is free to marry after attaining puberty. However, early marriage continues to be widespread among Muslims.

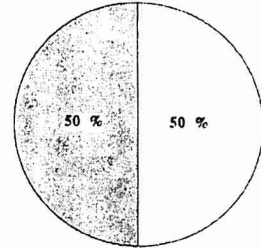
#### Marriage Age

- before 15
- 17 - 20
- after 20
- Other



#### Desirable Marriage Age

- before 20
- after 20



Percent Population

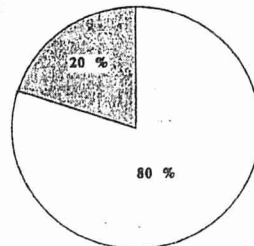
In the present study out of 5,000 respondents *five* per cent were married before 15 years, and *twenty* per cent were married after 15 and before 17 years. Child/early marriage was common among the elder generation (60–80 years old). At the age of 17–20 years were married *sixty-five* per cent of the women. In addition, *ten* per cent were married after the age of twenty.

**Desirable Age at Marriage:** The concept of the ideal age of marriage for a woman is indicative of the awareness of the problems posed by early marriage.

*Fifty* per cent of the respondents would prefer the marriage of their daughters to take place *after the age of twenty* years. These results show that a majority of the women in the Muslim community of North Greece are aware of the importance which has the spiritual maturity of the future spouses.

#### Daughter's Marriage

- Approve
- Not approve

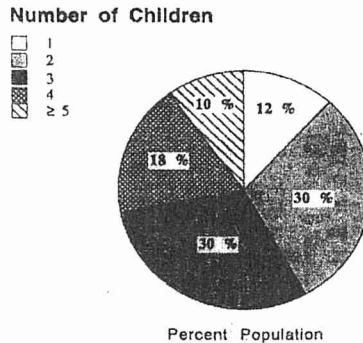


Percent Population

**Daughter's Marriage:** The arrangement of marriage has, among Muslims, always been the responsibility of the parents, but there is some allowance for

consultation with the bride. The most significant legal power of a really autonomous woman is that of arranging her own marriage. The predominant question here is whether the adult Muslim woman is entitled to decide by herself with whom she is going to get married.

In Greece things are not very difficult for the girl. Only *twenty* per cent of the respondents will not approve of their daughter selecting her husband. Opposition to love marriage decreases very slowly, but this is due to the existing problems and not because of religious patriarchy.



*Number of Children:* The Muslim family was a re-creation of the Arab family within the ethical confines of Islam. The majority of Muslims believe that the Koran prohibits birth control, and family planning has never been popular amongst them. A woman's role in society is still defined largely in terms of her functions as wife and mother, more so among Muslims. However, relatively many Muslim women work outside the family in their gardens and fields with their husbands. In spite of this, the family remains the main world for most of them. Muslims in many parts of the world have usually a higher fertility rate as compared to adherents of other religions. However, in many Muslim countries there is nowadays a tension of supporting the family planning movement. In Greece, the Muslim population groups of Pomaks and Gypsies have a high fertility rate, but Muslims of Turkish origin according to my research are in favor of having a small family. *Thirty* per cent of the respondents have *two* children, *twelve* per cent have only *one*, *thirty* per cent have *three* children, *eighteen* per cent of them have *four*, and only *ten* per cent have *five* or more children.

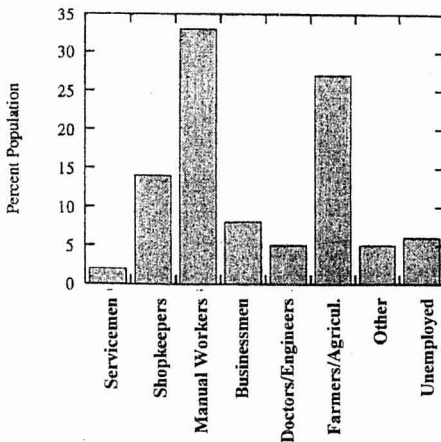
*Occupation of husband:* In the Muslim society the status of the family depends primarily upon the occupation of the husband. The status of the women in the family is also influenced by the occupation of the husband.

On the basis of the data collected, two per cent of the husbands of the respondents are *servicemen*, fourteen per cent are small shopkeepers, thirty-three per cent are *manual* workers. Only eight per cent are *businessmen*, five per cent are *doctor/engineers*, twenty-seven per cent are *farmers/agriculturists* and five per cent have other jobs. Six per cent are *unemployed*.

The high percentage of manual workers and small shopkeepers suggests that due to the low level of education, there is less scope of employment. The data shows that sixty per cent of the husbands are either manual workers or farmers/agriculturists.

**Family Income:** The Muslim community in Greece is in a relatively good economical condition. According to official information published by the Bavarian center of political education, the Muslim community in Greece is the richest Muslim community in south-east Europe.<sup>19</sup>

Among the respondents, *seventy* per cent of households have a minimum income of 1 million drachmas and a maximum of 2 million per year. Moreover, *twenty* per cent of respondents households have an income of 2–3 million drh. per year. Only *ten* per cent earn 3–5 million drh. per year. These results are not bad considering that the income of other population groups is not much better. In addition, it is significantly better than that of the Muslims in Turkey or other Muslim communities in south-east Europe.<sup>20</sup>



Family Income in MDr/y



**Inheritance:** The Muslim woman has the right to inherit property after the death of her father. The Koran says in this regard: "Allah charge you concerning your children: to the male the equivalent of the portion of two females, and if there

<sup>19</sup> Moreover, the education system is very good. Religious freedom is a basic characteristic of its social life. See Smail Balic, *Die Muslime im heutigen Europa*, in *Weltmacht Islam*, D 28 Zur Diskussion gestellt, Bayerische Landerszentrale für politische Bildungsarbeit, München 1988, p. 367. Also B. Spuler, *Die Lage der Muslime in Südosteuropa seit 1945*, in: *Islam* 30 (1952), p. 209.

<sup>20</sup> Only in the chamber of handicraft and commerce of Komotini are registered 650 Muslim businessmen and 510 Muslim handcraftsmen. In addition, in the chamber of industry and commerce of the same town are registered as members 55 Muslims. It is quite important in this regard that three export enterprises belonging to Muslim have their seats in Komotini, and they export mainly wool as well as leather. Moreover, ten handicrafts have as owners both Muslims and Christians together. See also Panayiotithes, *Muslim minority*, p. 107.



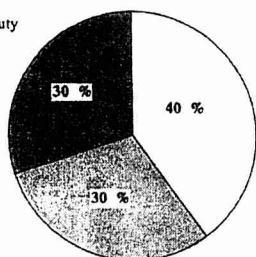
be women more than two, then theirs is two-thirds of the inheritance, and if there be one (only) then the half" (Women 4,11). The Koran entitles a woman to inherit half the share given to a man. She has full right over her property, and she can dispose of it according to her will. In my study referring to the women of North Greece, very few females got their share. Many women know that they have rights to their father's property but neither literates nor illiterates claim this because of their social and family relationship with their brothers.

To define the legal status of the Muslim woman in North Greece, we are obliged also to discuss the law of intestate succession under the Muslim law. Does it come into contradiction with the Greek one? When a Greek Muslim dies, what will his wife inherit and what will his children? Which law is applicable, the Muslim or the Greek? According to article 10 §1 of law 2345/1920 the Mufti has jurisdiction over matters of inheritance and applies the Muslim law of intestate succession. On the other hand, the Greek Civil Code is to be applied and not the Muslim law because article 4 §2 of the Greek Constitution of 1975 regards all citizens equal without any exception before law. Consequently, Greek Muslims, no matter whether they are men or women, must inherit equally. According to article 5§3 number 2 of law 1920/1991 before a state court declares a Mufti decision executory must find out whether the law applied is not in opposition to the Greek Constitution. It is clear that the Muslim law of intestate succession is not in line with the principle of equality of the sexes. As a matter of fact a Muslim woman whose husband died can claim for her inheritance rights in a civil court.<sup>21</sup> During the time I had visited the Muslim communities and villages in North Greece, going from house to house, I realized that all women live in the same house with their parents-in-law. According to the principles of the patriarchal Muslim society the son remains with his parents bringing his wife to their house. To my astonishment I found out that in some houses there were three women together: The elder mother-in-law, her daughter-in-law, and the daughter-in-law of the latter. Consequently, the son lives with his son and the latter with his. The young daughter-in-law has her own sleeping-room. Socially, it is well accepted, that the girl after marriage is a member of her man's family. All the respondents found this system necessary because of the structure of the family. However, the difficulties for the young daughter-in-law were apparent. Leaving the paternal house she often loses close contact with it. As a result, she loses her rights regarding inheritance too. In addition, her husband's family requires from her obedience and submission. According to the results of my study, *twenty* per cent of the respondents said they have got their inheritance from their parents though *eighty* per cent they have not got anything. Quite astonishing was the fact that only *ten* per cent of the women who got their share stated they had got the same as their brothers did.

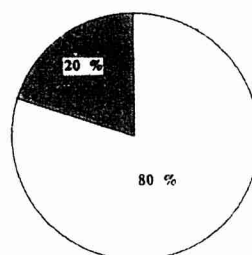
<sup>21</sup> Gottwald- Δημητρίου, "Για την εξ Αδιαθέτου Κληρονομική Διαδοχή", p. 1355.

**Marriage and Dowry**

- Not necessary  
 Is good  
 Husband's duty

**Inheritance**

- Not  
 Yes



*Type of Marriage:* Muslim parents play a major role in the choice of husband for a girl who has attained puberty. A majority of girls have no voice in selecting their partner. These days however, educated Muslim girls have a greater say in the choice of husband, but the opinion of both parents is still of great importance. It is a part of the Muslim tradition that a girl should be married with the consent of her parents or guardians, but a widow or a divorcee may marry whomever she wishes, presumably because she is considered to have enough maturity and experience to decide for herself.

From the present study it is found that among the respondents *thirty* per cent of the women live a marriage arranged by parents. *Fifty-five* per cent of the women found their husband themselves and got married to them with the consent of their father. *Ten* per cent found their man and got married to him without the parents consent (especially young respondents), whereas *five* per cent gave no answer.

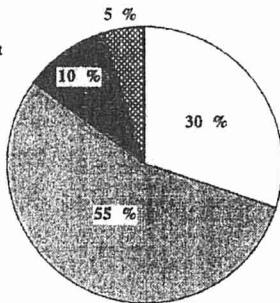
*Type of Family:* When the Muslim daughter is given into a marriage by her father or guardian she has to leave her father's house for that of her husband. In advancing from the status of daughter to that of the wife, she becomes a person with numerous legal obligations and some entitlements too. Marriage transforms the girl into a woman. It fulfills her biological destiny and brings her into a relationship marked by a reciprocal nexus of spousal rights and duties that clearly defines her as a person in the Islamic law and society. In spite of that, the wife does not enjoy equality with her husband. She has prescribed duties like all legal persons, but these duties confine her to the home. Rigorous control is exercised over the wife by the mother-in-law especially and by the husband in order to keep her in line regarding her wifely duties, and to prevent her from doing anything that might cause gossip, since often not only actual relations with other men matter, but also smiling, or conversation, which might give rise to talk.<sup>22</sup> Thirty-two per cent of the respondents live in a *nuclear* family whereas sixty-eight per cent in a joint family. If one takes into consideration that from the thirty-two per cent of the

<sup>22</sup> See L. Beck – N. Keddie, *Introduction*, in "Women in the Muslim World", ed. by L. Beck and N. Keddie, Harvard 1978, p. 23.

respondents who live without their parents-in-law, a big number have no in-laws, because the latter died, we understand in this regard that Muslim in Greece are very patriarchal, living with their parents. It is astonishing that none of the women told me: "I live with my mother". Quite the opposite, the majority of them found it natural to live with their in-laws away from mother and father.

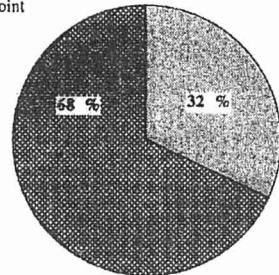
#### Type of Marriage

- Arranged
- ▨ With Consent
- Without Consent
- ▩ No Answer



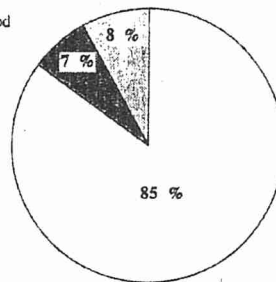
#### Family Type

- ▨ Nuclear
- Joint



#### Veiling

- Good habit
- Not good
- ▨ Partially good



Percent Population

**Veiling:** Modesty and avoidance of unnecessary adornment to attract man's attention have always been the characteristics of Muslim woman's behaviour. The Koran says in this regards: "Enjoin believing woman to turn their eyes away from temptation and to preserve their chastity; to cover their adornments (except such as are normally displayed); to draw their veils over their bosoms and not to reveal their finery except to their husbands, their father, their husband's fathers, their sons, their stepsons, their brothers, their brother's sons, their sister's s sons, their woman-servants, and their slave-girls; male attendants lacking in natural vigour, and children who have no carnal knowledge of woman. And let them not stamp their feet when walking so as to reveal their hidden trinkets" (Light, 24, 31).

In many Muslim countries, especially in Gulf and Arab countries, a married woman must always wear not only the veil but a burqa<sup>23</sup> in every situation where she could be observed by a marriageable man.<sup>24</sup> In North Greece nearly all respondents said that veiling is something good. *Eight-five* per cent of them like this habit. *Seven* per cent said they do not like it and *eight* per cent like to have the veil only partially. It is a matter of fact that this practice is increasing in the younger generation not only in Greece but in Turkey as well. Islamic fundamentalism brings back habits which derive from the patriarchal structure of the Society. One of them is veiling.

#### CONCLUSIONS

Patriarchy and religion:	factors that affect women's socio-legal status.
Muslim feminism.	
Socio-legal problems	differ from those of Jewish woman
<i>Jewish and Islamic law:</i>	claim to govern all spheres of human life
JEWISH WOMEN	adherence to religious law a matter of individual choice
MUSLIM WOMEN	compliance socially imposed and also legally required.
Basic characteristics	woman's legal position in North Greece:
Right to:	inherit property and dispose of it.
Power to:	engage in litigation as a Greek citizen.
Right to:	vote in election.

<sup>23</sup> This is a variation or supplement to the veil. It is actually a facial mask. Fashioned usually from black cotton material dominates the woman's face, though it covers only minor portions of it. Hidden are, as a minimum, the upper lip, the central part of the cheeks above a line extending from the corner of the mouth, the front part of the nose, and the lower third or fourth of the forehead, including the eyebrows. The burqa's manifest function is to hide the woman from view; that is, the sexually mature man who is also a potential marriage partner.

<sup>24</sup> Thus the only men allowed to see her face, besides her husband, are her son, father, brother, father-in-law, father's brother, mother's brother, husband's brother, husband's son from a previous marriage, as well as younger cousins on both her father's and mother's side. She also needs not the burqa before slaves. Wikan, *Behid the Veil in Arabia*, p. 94.

# INTELLEKTUELLE UND ELITEN IN RUMÄNIEN UND SÜDOSTEUROPA. ELITEN, MODERNISIERUNG, NATIONALE MYTHEN

ANTON STERBLING

In den Modernisierungstheorien und insbesondere in der historischen Modernisierungsforschung wird der Rolle von Eliten in gesellschaftlichen Entwicklungsprozessen große Aufmerksamkeit geschenkt.<sup>1</sup> Daß bestimmte Elitengruppen an der Entwicklung, Übernahme und Diffusion neuer kultureller Ideen und Verhaltensmuster und an der Durchsetzung entwicklungsleitender institutioneller Innovationen wesentlich beteiligt sind und daß sie insbesondere in historischen Schlüsselsituationen geradezu als „Konstruktoren“ neuer institutioneller Ordnungen auftreten, ist vielfach untersucht und immer wieder besonders hervorgehoben worden.<sup>2</sup> Nicht so leicht fällt hingegen eine Antwort auf die Frage nach dem Stellenwert und der Bedeutung nationaler Mythen in den Modernisierungsvorgängen, erscheinen „Mythos“ und „Moderne“ doch zunächst eher wie ein Gegensatzpaar denn als etwas Zusammengehörendes.<sup>3</sup> Dennoch spielen Mythen und insbesondere Geschichtsmythen und nationale Mythen in den Modernisierungsprozessen vieler Gesellschaften und nicht zuletzt in den komplizierten, von vielen Rückschlägen und Verwerfungen gekennzeichneten Modernisierungsbestrebungen

<sup>1</sup> Siehe: Sterbling, Anton, *Modernisierung und soziologisches Denken. Analysen und Betrachtungen*, Hamburg 1991.

<sup>2</sup> Siehe dazu: Rokkan, Stein, *Eine Familie von Modellen für die vergleichende Geschichte Europas*, in „Zeitschrift für Soziologie“, 9. Jg., Stuttgart 1980 (S. 118–128); Eisenstadt, Samuel N., *Revolution und Transformation von Gesellschaften. Eine vergleichende Untersuchung verschiedener Kulturen*, Opladen 1982; Bendix, Reinhard, *Freiheit und historisches Schicksal*. Heidelberger Max Weber-Vorlesungen, Frankfurt a. M. 1982; Sterbling, Anton: *Eliten im Modernisierungsprozeß*, in Mittelstraß, Jürgen (Hrsg.), *Wohin geht die Sprache? Wirklichkeit – Kommunikation – Kompetenz*, Essen 1989 (S. 206–219); Grancelli, Bruno (Hrsg.), *Social Change and Modernization. Lessons from Eastern Europe*, Berlin-New York 1995.

<sup>3</sup> Zum sozialwissenschaftlichen Verständnis des „Mythos“ siehe: Eickelpasch, Rolf, *Mythos und Sozialstruktur*, Düsseldorf 1973; Holz, Harald, *Vom Mythos zur Reflexion. Thesen zum Strukturgesetz der Entwicklung des abendländischen Denkens*, Freiburg-München 1975; Eliade, Mircea, *Geschichte der religiösen Ideen I–III*, Freiburg-Basel-Wien 1985–1987; Malinowski, Bronislaw, *Die Rolle des Mythos im Leben*, in Malinowski, Bronislaw: *Schriften zur Anthropologie*, Band 4/2, Frankfurt a. M. 1986 (S. 139–144); Reinwald, Heinz, *Mythos und Methode. Zum Verhältnis von Wissenschaft, Kultur und Erkenntnis*, München 1991.

nahezu aller ost und südosteuropäischer Gesellschaften eine hervorragende Rolle.<sup>4</sup> In den südosteuropäischen Gesellschaften hängt das Zusammentreffen der Modernisierungsanfänge nicht nur eng mit der Entdeckung und Aufwertung der eigenen Kultur und Geschichte und mit einer das kollektive Bewußtsein tief prägenden „Mythendämmerung“<sup>5</sup> zusammen, sondern auch mit dem Auftreten und Wirken, mit der Schlüsselbedeutung, der „Intelligenz“ als der wohl wichtigsten modernisierungstragenden Elitegruppe.<sup>6</sup> Diese spezifische Konstellation hat Auswirkungen und Folgen, zum Beispiel auf die Entwicklung der interethnischen Beziehungen und der politische Kultur, die modernisierungstheoretisch durchaus „ambivalent“<sup>7</sup> zu beurteilen sind.

### ZUM VORHABEN

Auf das durch die Überschrift grob umrissene, sachlich weit gespannte Thema meines Beitrages möchte ich in folgenden Schritten eingehen. Zunächst soll der gleichermaßen beliebte wie beliebige, auch in seinem sozialwissenschaftlichen Gebrauch relativ deutungsoffenen Begriff der „Modernisierung“ etwas genauer bestimmt werden.<sup>8</sup> Dabei wird zu zeigen sein, daß Staaten und Nationenbildung ohne Zweifel zu den fundamentalen Vorgängen der Modernisierung zählen.

In einem weiteren Schritt wird es sodann um die spezifischen Ausgangsbedingungen, Verlaufsformen und Folgeprobleme der relativ spät einsetzenden, kom-

<sup>4</sup> Zum Stellenwert mythischer Denkmuster in politischen Vergesellschaftungsprozessen siehe auch: Brand, Gerd, *Welt, Geschichte, Mythos und Politik*, Berlin-New York 1978; Cassirer, Ernst, *Der Mythos des Staates. Philosophische Grundlagen politischen Verhaltens*, Frankfurt a. M. 1985; Berding, Helmut (Hrsg.), *Mythos und Nation. Studien zur Entwicklung des kollektiven Bewußtseins in der Neuzeit* 3, Frankfurt a. M. 1996; Sterbling, Anton, *Unterdrückung, Ideologie und der untergründige Fortbestand von Mythen*, in: Dahlmann, Dittmar/ Potthoff, Wilfried (Hrsg.), *Mythen, Symbole, Rituale. Die Geschichtsmächtigkeit der 'Zeichen' in Südosteuropa im 19. und 20. Jahrhundert*, Frankfurt a. M. u. a. 2000 (S. 275–293).

<sup>5</sup> Zur gegenwärtigen „Mythendämmerung“ in Osteuropa und Südosteuropa siehe: Wagner, Richard, *Mythendämmerung. Einwürfe eines Mitteleuropäers*, Berlin 1993.

<sup>6</sup> Siehe: Seton Watson, Hugh, „*Intelligentsia*“ und Nationalismus in Osteuropa 1848–1918, in: „Historische Zeitschrift“, Band 195, München 1962 (S. 331–345); Hroch, Miroslav, *Das Erwachen kleiner Nationen als Problem der komparativen Forschung*, in: Winkler, Heinrich August (Hrsg.): *Nationalismus, Königstein / Ts.* 21985 (S. 155–172); Sterbling, Anton, *Überlegungen zur Schlüsselbedeutung der Intelligenz in Südosteuropa*, in: „Südosteuropa. Zeitschrift für Gegenwartforschung“, 42. Jg., München 1993 (S. 42–58).

<sup>7</sup> Zur „Ambivalenz“ in der Moderne siehe auch: Bauman, Zygmunt *Moderne und Ambivalenz*, Hamburg 1992; Luthe, Heinz Otto/Wiedenmann, Rainer E. (Hrsg.), „*Ambivalenz*“. *Studien zum kulturtheoretischen und empirischen Gehalt einer Kategorie der Erschließung des Unbestimmten*, Opladen 1997.

<sup>8</sup> Siehe: Sterbling, Anton, *Modernisierung und soziologisches Denken. Analysen und Betrachtungen*, Hamburg 1991, insb. S. 105 ff.

pliziert verlaufenen und vielfach stark umkämpften Prozesse der Staaten und Nationenbildung in Südosteuropa gehen.<sup>9</sup> In diesem Zusammenhang möchte ich nicht zuletzt am Beispiel Rumäniens wichtige Elitenbestrebungen und charakteristische "Elitenkonfigurationen" herausarbeiten,<sup>10</sup> die in den Prozessen der Staaten und Nationenbildung im 19. Jahrhundert maßgeblich waren und auch für die weiteren Entwicklungen eine richtungsweisende Bedeutung behielten.

Zu den wichtigsten Beiträgen bestimmter Elitengruppen zur Staaten und Nationenbildung in Südosteuropa zählt so soll in einem weiteren Gedankenschritt gezeigt werden die Schaffung, institutionelle Verankerung und gesellschaftliche Diffusion nationalkultureller Werte und Wissensbestände.<sup>11</sup> Im Rahmen dieser intellektuellen Bemühungen um die Entwicklung nationalkultureller Sinnstrukturen und kollektiver Identifikationsangebote spielt die Aktivierung, Erfindung und kulturelle Verbreitung „nationaler Mythen“ eine wesentliche, in den Auswirkungen allerdings durchaus „ambivalent“ zu bewertende Rolle.<sup>12</sup> Warum Geschichtsmysmen und nationale Mythen in allen Abschnitten der neueren und jüngsten Geschichte Südosteuropas sehr einflußreich waren und nicht zuletzt das politische Geschehen nachhaltig prägten, soll im abschließenden Teil kurz erörtert werden.

### MODERNISIERUNG IN EINER HISTORISCHVERGLEICHENDEN PERSPEKTIVE

In der sozialwissenschaftlichen Modernisierungsforschung der zurückliegenden Jahrzehnte lassen sich eine Vielzahl unterschiedlicher Theorieansätze erkennen wobei man eine nicht zuletzt von den Arbeiten Talcott Parsons' ausgehende „systemtheoretischevolutionistische“ und eine in der Denktradition Max Webers stehende historischvergleichenden Theorierichtung als die wohl wichtigsten modernisierungstheoretischen Denkkund Forschungsströmungen

<sup>9</sup> Siehe: Sterbling, Anton, *Staaten- und Nationenbildung in Südosteuropa*, in Sterbling, Anton, *Kontinuität und Wandel in Rumänien und Südosteuropa. Historisch-soziologische Analysen*, München 1997 (S. 99–114).

<sup>10</sup> Zur Analyseebene der „Elitenkonfigurationen“ siehe auch: Sterbling, Anton, *Elitenwandel in Südosteuropa: Einige Bemerkungen aus elitentheoretischer Sicht*, in Höpken, Wolfgang/ Sundhaussen, Holm (Hrsg.): *Eliten in Südosteuropa: Rolle, Kontinuitäten, Brüche in der Geschichte und Gegenwart*, München 1999 (S. 31–47).

<sup>11</sup> Zur Entstehung oder „Schaffung“ von Nationalkulturen siehe: Stagl, Justin: *Volkskultur, Hochkultur, Nationalkultur*, in Balla, Bálint/Sterbling, Anton (Hrsg.), *Zusammenbruch des Sowjetsystems – Herausforderung für die Soziologie*, Hamburg 1996 (S. 213–227).

<sup>12</sup> Siehe: Boia, Lucian: *Istorie și mit în conștiința românească (Geschichte und Mythos im rumänischen Bewußtsein)*, Bukarest 1997; Mîtu, Sorin, *Geneza identității naționale la românii ardeleni (Genese der nationalen Identität bei den Rumänen Siebenbürgens)*, Bukarest 1997.

bezeichnen kann.<sup>13</sup> Mein eigenes Modernisierungsverständnis folgt hauptsächlich, wenn auch nicht ausschließlich, der zweiten, der historischen Richtung der Modernisierungsforschung. Bei dieser gilt das Forschungsinteresse zunächst den spezifischen historischen Ausgangs und Randbedingungen der *abendländischen Sonderentwicklung* sowie deren *universalgeschichtlichen Auswirkungen* und *Folgeproblemen*.<sup>14</sup> Die abendländische Sonderentwicklung bedeutet auf ihren wesentlichen Kern gebracht die für den okzidentalen Rationalismus kennzeichnende *Trennung von ihre "Eigenproblematik" und "Eigenlogik" entfaltenden Wertsphären* und eine dem entsprechende *spezifische Differenzierung der institutionellen Ordnung*,<sup>15</sup> für die eine bestimmte Ausprägung und Regelung interinstitutioneller Konflikte charakteristisch ist. Lepsius stellt in diesem Sinne, in Anlehnung an die Institutionenanalyse Max Webers, fest, die Sonderentwicklung des Okzidents beruhe „auf spezifischen Differenzierungen in der institutionellen Ordnung und den dadurch bedingten interinstitutionellen Konflikten. Diese Konflikte und die Art ihrer Vermittlung begründen die Dynamik der abendländischen Entwicklung. Aus spezifischen Institutionenbildung und den segmentären Konfliktregelungen resultieren die Prozesse der Rationalisierung der sozialen Ordnung, die das wesentliche Merkmal der Modernisierung darstellen.“<sup>16</sup> Wichtig ist in dieser Sichtweise also, daß die abendländische Modernisierung vor allem auf spezifische Institutionenbildungen und interinstitutionelle Konfliktregelungen und damit zusammenhängende Rationalisierungen der sozialen Ordnung zurückzuführen ist.<sup>17</sup>

Was nun die universalgeschichtliche Bedeutung der okzidentalen Modernisierung betrifft, so ist diese nicht unbedingt darin zu sehen, daß sie alle anderen

<sup>13</sup> Siehe dazu auch: Sterbling, Anton, *Strukturfragen und Modernisierungsprobleme sudosteuropäischer Gesellschaften*, Hamburg, 1993, insb. S. 39 ff.

<sup>14</sup> Siehe vor allem: Bendix, Reinhard, *Freiheit und historisches Schicksal*. Heidelberger Max Weber-Vorlesungen, Frankfurt a. M. 1982.

<sup>15</sup> Siehe: Schluchter, Wolfgang *Die Entwicklung des okzidentalen Rationalismus. Eine Analyse von Max Webers Gesellschaftsgeschichte*, Tübingen 1979.

<sup>16</sup> Siehe: Lepsius, M. Rainer, *Modernisierungspolitik als Institutionenbildung: Kriterien institutioneller Differenzierung*, in Lepsius, M. Rainer, *Interessen, Ideen und Institutionen*, Opladen 1990 (S. 53–62), vgl. S. 54; Sterbling, Anton, *Historische Modernisierungstheorien und gegenwärtige Probleme des Institutionenwandels in Ost- und Südosteuropa*, in Müller, Klaus (Hrsg.), *Postsozialistische Krisen. Theoretische Ansätze und empirische Befunde*, Opladen 1998 (S. 53–67).

<sup>17</sup> Die spezifischen institutionellen Differenzierungen, interinstitutionellen Konfliktregelungen und Institutionenbildungen, die die Ausgangspunkte und Besonderheiten der abendländischen Entwicklung wesentlich kennzeichnen, sind unter anderem im frühen „Dualismus“ von Kirche und Staat, in der Ausbildung der abendländischen Stadt als ein eigenes Rechts- und Herrschaftsgebilde im Rahmen der feudalen Herrschaftsordnung wie auch in der institutionell abgesicherten Autonomie des wissenschaftlichen Denkens festzumachen. Siehe: Weber, Max, *Wirtschaft und Gesellschaft. Grundriß der verstehenden Soziologie*, Tübingen <sup>5</sup>1976. Weber, Max, *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie I*, Tübingen <sup>9</sup>1988.



Gesellschaften zu einer „nachholenden Modernisierung“ nach einem feststehenden Modell zwingen würde.<sup>18</sup> Ganz im Gegenteil: die okzidentale Sonderentwicklung schafft für alle anderen Gesellschaften durchaus veränderte Entwicklungsbedingungen, die mit den Ausgangsbedingungen der abendländischen Modernisierung nicht mehr vergleichbar sind.<sup>19</sup> Für alle anderen Gesellschaften, ganz unabhängig auf welchem Entwicklungsweg oder Modernisierungspfad sie sich befinden, liegen mit den Ergebnissen, den Auswirkungen und den Folgeproblemen der abendländischen Rationalisierung indes einflußreiche und gewichtige Randbedingungen ihrer Entwicklung vor, die nicht zu übergehen oder zu vernachlässigen sind. Ob diese Randbedingungen und Entwicklungseinflüsse für die nichtabendländischen Gesellschaften vorteilhaft erscheinen, weil sie nützliche Erfahrungen bereitstellen, Innovationen erleichtern und Entwicklungswege abzukürzen verhelfen, oder nachteilig oder sogar destruktiv sind, weil sie ein bestimmtes Entwicklungsgefälle und Abhängigkeitsverhältnis auf Dauer stellen und eigenständige Kulturtraditionen und Entwicklungspotentiale zerstören, ist eine schwierig zu beantwortende Frage, die sich angesichts des fortschreitenden Globalisierungsprozesses allerdings erneut nachdrücklich aufdrängt.<sup>20</sup>

Die abendländische Modernisierung brachte natürlich auch für die „westlichen“ Gesellschaften selbst weitreichende Folgeprobleme und damit auch neue Modernisierungsherausforderungen hervor. Dabei möchte ich an dieser Stelle zunächst nicht weiter vertiefen obwohl dies durchaus aufschlußreich wäre, ob diese Folgeprobleme gegenwärtig eine Umarbeitung der Grundlagen der Moderne selbst erforderlich machen, wie Anthony Giddens' und Ulrich Becks Konzept der „zweiten Modernisierung“ oder „reflexiven Modernisierung“ dies nahelegen.<sup>21</sup>

<sup>18</sup> Diese Fehlinterpretation der komplizierten Zusammenhänge zwischen den Entwicklungen und Modernisierungsprozesse der abendländischen und der nichtabendländischen Gesellschaften ist den Modernisierungstheorien, verbunden mit Vorwürfen des „Eurozentrismus“ oder der „Westzentriertheit“, immer wieder vorgeworfen worden. Siehe dazu näher: Sterbling, Anton, *Modernisierung und soziologisches Denken. Analysen und Betrachtungen*, Hamburg 1991, insb. S. 148 ff; Sterbling, Anton, *Modernisierungstheorie und die Entwicklungsproblematik Osteuropas. Eine kritische Betrachtung*, in Balla, Bálint/Geier, Wolfgang (Hrsg.), *Zu einer Soziologie des Postkommunismus. Kritik, Theorie, Methodologie*, Münster-Hamburg 1994 (S. 6–19).

<sup>19</sup> Siehe dazu auch: Bendix, Reinhard, *Freiheit und historisches Schicksal*. Heidelberger Max Weber-Vorlesungen, Frankfurt a. M. 1982.

<sup>20</sup> Siehe: Fukuyama, Francis, *Asiens Werte, Asiens Krise. Schluß mit den Belehrungen – die Wirklichkeit ist komplizierter*, in „Die Zeit“, Nr. 22, vom 20. Mai 1998, S. 3; Sterbling, Anton, *Der Globalisierungsprozeß und die Ungleichzeitigkeiten im Wandel sozialer Anerkennungsbedürfnisse*, in Schulz, Manuel/Stange, Bodo/Tielker, Wilhelm/Weiß, Reinhold/Zimmer, Gerhard M. (Hrsg.), *Wege zur Ganzheit. Profilbildung einer Pädagogik für das 21. Jahrhundert*, Weinheim 1998 (S. 129–141).

<sup>21</sup> Siehe dazu: Giddens, Anthony, *Die Konsequenzen der Moderne*, Frankfurt a. M. 1995; Beck, Ulrich/Giddens, Anthony/Lash, Scott, *Reflexive Modernisierung. Eine Kontroverse*, Frankfurt a. M. 1996; Sterbling, Anton, *Widerspenstige Traditionalität oder posttraditionale Sozialordnung?*, in Sterbling, Anton, *Widersprüchliche Moderne und die Widerspenstigkeit der Traditionalität*, Hamburg 1997 (S. 143–160).

Oder ob Modernisierung nicht schon immer auf die institutionelle Lösung und Verarbeitung selbstproduzierter Probleme und Nebenfolgen angelegt war, wie Wolfgang Zapf dies vertritt.<sup>22</sup>

### ZENTRALE ASPEKTE UND DIMENSIONEN DER MODERNISIERUNG

Betrachtet man die Modernisierungsvorgänge nun vorwiegend unter dem analytischen Blickwinkel spezifischer institutioneller Differenzierungen, Konfliktregelungen, Institutionenbildungen und Rationalisierungsprozesse der sozialen Ordnung, so lassen sich mehrere zentrale Dimensionen der Modernisierung herausarbeiten. Diese sind, sehr verkürzt dargestellt<sup>23</sup>: Demokratisierung im Sinne der Etablierung allgemeiner politischer Partizipations und Oppositionsrechte und eines freien politischen Wettbewerbs; Bürokratisierung im Sinne der Durchsetzung effizienter, bürokratisch-rationaler Verwaltungsprinzipien im politischen Herrschaftssystem und in anderen Bereichen; Industrialisierung im Sinne einer sektoral dominanten, leistungsfähigen, auf entsprechende Basistechnologien, Produktionsweisen und Arbeitsorganisationsformen gestützten Massengüterproduktion; Professionalisierung als Verbreitung eines hochqualifizierten Typus der Berufsausübung;<sup>24</sup> tendenzielle soziale Nivellierung im Sinne eines relativ hohen allgemeinen Wohlstandsniveaus, das nicht zuletzt als Ergebnis wohlfahrtsstaatlicher Eingriffe und Ausgleichsprozesse zu betrachten ist; soziale und psychische Mobilisierung im Sinne der Erhöhung der sozialen Beweglichkeit, der Anpassungselastizität des Verhaltens und der sozialen Empathie und Aufgeschlossenheit

<sup>22</sup> Zapf stellte schon 1977 in diesem Sinne fest: „Modernisierungspolitik ist eine auf Information, Entscheidungsmacht und Konsensus gestützte Steuerung, die neue Institutionen erfindet, in denen die widersprüchlichen Positionen eines Dilemmas undefiniert und dadurch zum Teil gleichzeitig befriedigt, zum Teil gleichermaßen verändert werden.“ In einer neueren Schrift merkt er darüber hinaus an: „So ist meines Erachtens das Konzept der „reflexiven Modernisierung“ (Beck 1991, 1995), in der Individuen und Gruppen in ihren Institutionen und Organisationen über die Folgen der ersten Modernisierung nachdenken und ihre Risiken berücksichtigen, in der Modernisierungstheorie von Anfang an angelegt. Marktwirtschaft und Konkurrenzdemokratie sind per se reflexive, d.h. reaktionsfähige und revisionsfähige Basisinstitutionen. Wohlfahrtsstaat und Massenkonsum sind per se Reservemechanismen zur Regulierung und Legitimierung der Lasten des Modernisierungsprozesses.“ Siehe: Zapf, Wolfgang, *Systemkrisen oder Entwicklungsdilemmas? Probleme der Modernisierungspolitik*, in Zapf, Wolfgang (Hrsg.), *Probleme der Modernisierungspolitik*, Meisenheim am Glan 1977 (S. 3–16), vgl. S. 7; Zapf, Wolfgang: *Modernisierungstheorien in der Transformationsforschung*, in Beyme, Klaus von/Offe, Claus (Hrsg.), *Politische Theorien in der Ära der Transformation*, Opladen 1996 (S. 169–181), vgl. S. 170.

<sup>23</sup> Zur ausführlicheren Diskussion dieser zentralen Dimensionen der Modernisierung siehe: Sterbling, Anton, *Eliten im Modernisierungsprozeß. Ein Theoriebeitrag unter besonderer Berücksichtigung grundlagentheoretischer Probleme*, Hamburg 1987, insb. S. 211 ff.

<sup>24</sup> Zur Professionalisierung als Strukturprinzip moderner Gesellschaften siehe auch: Luckmann, Thomas/Sprondel, Walter Michael, *Berufssoziologie*, Köln 1972.

der Menschen für Neues; kulturelle Standardisierung und Diffusion im Sinne der gesamtgesellschaftlichen Vereinheitlichung kultureller Symbole, der gruppenübergreifenden Angleichung von Wissens und Wertbeständen und der weiträumigen Ausdehnungen der Kommunikationsbeziehungen, nicht zuletzt durch die Schaffung übergreifender säkularisierter Kulturinstitutionen (staatliche Schulen und Universitäten, Nationaltheater, Museen, Akademien usw.) und des Einsatzes moderner Massenmedien; schließlich Staaten und Nationenbildung, als zwei eng verbundene, nicht selten aber auch spannungsreich auseinanderlaufende Prozesse moderner politischer Vergesellschaftung. Dabei bedeutet moderne Staatenbildung die institutionelle Durchdringung und Befriedung eines bestimmten Territoriums, die Durchsetzung des staatlichen Gewaltmonopols, die Homogenisierung der Rechtsverfassung im Sinne universalistischer Rechtsgrundsätze, die Etablierung eines politischen Zentrums, das fähig ist, gesamtgesellschaftlich verbindliche Ziele festzulegen und durchzusetzen, das in der Lage ist, Ressourcen für gesamtgesellschaftliche Zwecke zu mobilisieren usw.<sup>25</sup> Nationenbildung hingegen bedeutet zunächst die Herausbildung und Konsolidierung einer zumeist auch kulturell entsprechend abgestützten kollektiven Identität wie auch ein an egalitären Prinzipien ausgerichteter Typus der politischen Vergesellschaftung, dem das Bestreben innewohnt, die politischen Institutionen und Prozesse weitgehend durch diese kollektive Einheit zu kontrollieren und zu gestalten.<sup>26</sup>

Durch diese knappen Darlegungen wird schon deutlich, daß es in der Regel enge Verschränkungen, aber auch Spannungsbeziehungen zwischen den Prozessen der Demokratisierung, der sozialen und psychischen Mobilisierung, der kulturellen Standardisierung und Diffusion sowie der Staatenbildung und der Nationenbildung gibt, die für den Modernisierungsprozeß insgesamt sehr weittragend erscheinen, denn nicht nur die politischen Modernisierungsprozesse im engeren Sinne, sondern auch die wirtschaftlichen und sozialen Entwicklungen und nicht zuletzt die sozialen Konfliktstrukturen und Institutionen der Konfliktvermittlung erscheinen weitgehend von den Verlaufsformen der Staaten und Nationenbildung mitgeprägt. Eine eingehendere Modernisierungsanalyse sollte daher stets an den spezifischen Verschränkungen und Spannungsbeziehungen zwischen den einzelnen Modernisierungsdimensionen ansetzen und dabei insbesondere den in den jeweiligen Gesellschaften gegebenen Konvergenzen oder Divergenzen zwischen den fundamentalen Vorgängen der Staaten und Nationenbildung hinreichende Beachtung schenken.<sup>27</sup>

<sup>25</sup> Siehe auch: Almond, Gabriel A. / Powell, G. Bingham, *Comparative Politics: A Developmental Approach*, Boston-Toronto 1966.

<sup>26</sup> Siehe: Deutsch, Karl W., *Nationenbildung, Nationalstaat, Integration*, Düsseldorf 1972.

<sup>27</sup> Als Auseinandersetzung mit entsprechenden programmatischen Anliegen der Modernisierungs- und Transformationsforschung siehe auch: Sterbling, Anton, *Aufgaben und Ansätze der soziologischen Osteuropaforschung*, in Sterbling, Anton, *Modernisierungsprobleme und Ungleichzeitigkeiten des Denkens in Ost und West*. „Rothenburger Beiträge“ (Band 3), Rothenburg / OL 1999 (S. 161–202).

## ZUR STAATEN UND NATIONENBILDUNG IN SÜDOSTEUROPA

Von diesen allgemeinen Überlegungen ausgehend, möchte ich mich nun den spezifischen Umständen und Bedingungen der Staaten und Nationenbildung in Südosteuropa im 19. und 20. Jahrhundert zuwenden.

Die Nationalstaatenbildung in Südosteuropa hat verspätet eingesetzt, sie ist kompliziert und umstritten verlaufen, und sie hat in bestimmten Fällen immer noch keine allseitig befriedigende Ergebnisse hervorgebracht, wie die jüngsten Geschehnisse im ehemaligen Jugoslawien zeigen.<sup>28</sup> Greift man auf eine Typologie Theodor Schieders zurück, so ist die nationalstaatliche Entwicklung in Südosteuropa vorwiegend dem „sezessionistischen“ Typus zuzurechnen.<sup>29</sup> Die nationalstaatlichen Bestrebungen gehen in diesem Falle von nationalen Unabhängigkeitsbewegungen innerhalb multiethnischer, vielfach „als die großen Gefängnisse der Völker“ wahrgenommener Großreiche aus.

„Das politische Bewußtsein dieser Bewegungen und der sie tragenden Völker wird nicht im und am Staat entwickelt, sondern durch die Gegnerschaft gegen den bestehenden Staat geprägt“ stellt Schieder hierzu fest. Dem fügt er hinzu: „Der bestehende Staat ist das Fremde, das Trennende, die Gewalt, die der Entfaltung der eigenen nationalen Persönlichkeit entgegensteht, die eigenen nationalen Traditionen, die in vielen Fällen vor die großen Reichsbildungen zurückreichen, zerstört. Daraus folgt noch etwas anderes: im Bereich der großen dynastischen Reichsgebilde, des österreichischen, des russischen und in gewisser Hinsicht auch des preußischen, im Südosten des osmanischen, bildet sich der moderne Nationalstaat nicht durch Zusammenschluß getrennter Teile, sondern durch Abtrennung, durch Sezession.“

Dieser „sezessionistische“ Typus steht idealtypisch betrachtet dem „nationalrevolutionären oder nationaldemokratischen“ Typus (zum Beispiel Großbritannien, Frankreich) und dem „unitaristischen“ (zum Beispiel Deutschland, Italien) Typus der nationalstaatlichen Entwicklung gegenüber. Betrachtet man das Fallbeispiel Rumäniens, so kann man wohl feststellen, daß es sich hierbei um eine in mehreren Etappen erfolgende Nationalstaatenbildung handelt, die teils „sezessionistische“, teils aber auch „unitaristische“ Züge aufweist, wobei beide Tendenzen ineinandergreifen und auch zeitlich mehr oder weniger zusammenfallen und mit bis heute anhaltenden Problemen verbunden sind.

Die Ausgangsbedingungen und die erste wichtige Phase des „nationalen Wiedererwachens“ in Südosteuropa, die vornehmlich in die erste Hälfte des 19. Jahr-

<sup>28</sup> Siehe: Sundhaussen, Holm, *Experiment Jugoslawien. Von der Staatsgründung bis zum Staatszerfall*, Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich 1993.

<sup>29</sup> Siehe: Schieder, Theodor, *Typologie und Erscheinungsformen des Nationalstaates in Europa*, in Winkler, Heinrich August (Hrsg.), *Nationalismus*, Königstein/Ts. 21985 (S. 119–137), insb. S. 120 ff, vgl. S. 123.

hundreds fällt, lassen sich in Anlehnung an Edgar Hösch<sup>30</sup> folgendermaßen grob kennzeichnen: Die meisten Völker Südosteuropas standen jahrhundertlang unter politischer Fremdherrschaft. „Volksfremde“ Bevölkerungsgruppen spielten in den Elitepositionen und als Trägerschichten urbaner nichtagrarischer Wirtschaftstätigkeit eine hervorragende Rolle. Die eigentlich noch bis Mitte unseres Jahrhunderts vorherrschende bäuerlichagrargesellschaftliche Sozialstruktur führte dazu,<sup>31</sup> daß die moderne Staaten und Nationenbildung nicht nur mit der Durchsetzung moderner nationalstaatlicher Ideen gegen traditionellen Widerstand einhergehen mußte,<sup>32</sup> sondern auch dazu, daß sich ein enge Verknüpfung der nationalen Emanzipationsbestrebungen mit der nahezu überall im Vordergrund stehenden „Bodenfrage“ ergab.<sup>33</sup> Die nationalen Bewegungen wurden fast überall insbesondere auch in Rumänien von einer sich vor allem im 19. Jahrhundert herausbildenden und formierenden kulturschöpferischen Intelligenz, einschließlich bestimmter Teile des Klerus, getragen.<sup>34</sup> Dabei haben westliche Aufklärungsgedanken, namentlich die Ideen der Französischen Revolution und der deutschen idealistischen Philosophie und Romantik, auf die nationalkulturellen Entwicklungen in Südosteuropa einen erheblichen Einfluß ausgeübt.

<sup>30</sup> Hösch stellt dazu fest: „Im Regelfall handelte es sich – von den Madjaren und Griechen abgesehen – um kleine Bauernvölker mit geringer sozialer Mobilität und Innovationskraft und einem noch wenig entwickelten urbanen Milieu. Sie waren seit Jahrhunderten schon ihrer politischen Selbstbestimmung beraubt, und die Führungspositionen in Gesellschaft, Wirtschaft, Kultur und Kirche befanden sich in volksfremden Händen. Nur eine Nationalbewegung des secessionistischen Typs hatte auf Dauer eine Chance, die weithin analphabetischen bäuerlichen Massen anzusprechen und für eine Abkehr von den bisherigen Herren zu mobilisieren. In den gesellschaftlichen Konsens mußten auch jene Aufsteiger eingebunden werden, die bislang dem eigenen Volk und seinen Kulturtraditionen durch Assimilation an die Herrschicht verlorengegangen waren. Dabei haben europäische Aufklärungsideen, denen die Neuentdeckung des Eigenwertes der Völker und der einzelnen Nationalkulturen zu verdanken war, stimulierend gewirkt. Sie haben zur intensiveren Beschäftigung mit den verschütteten nationalen Überlieferungen angeregt.“ Siehe: Hösch, Edgar, *Geschichte der Balkanländer. Von der Frühzeit bis zur Gegenwart*, München <sup>2</sup>1993, vgl. S. 159 f.

<sup>31</sup> Siehe: Sterbling, Anton, *Warum gibt es in Südosteuropa keine Klassengesellschaften?*, in Sterbling, Anton, *Gegen die Macht der Illusionen. Zu einem Europa im Wandel*, Hamburg 1994 (S. 167–190); Sterbling, Anton, *Die Sozialstruktur südosteuropäischer Gesellschaften und die Grenzen klassentheoretischer Analysekatoren*, in „Berliner Journal für Soziologie“, Band 6, Opladen 1996 (S. 489–499).

<sup>32</sup> Siehe: Sundhaussen, Holm, *Institutionen und institutioneller Wandel in den Balkanländern aus historischer Perspektive*, in Papalekas, Johannes Chr. (Hrsg.), *Institutionen und institutioneller Wandel in Südosteuropa*, München 1994 (S. 35–54).

<sup>33</sup> Siehe: Sterbling, Anton, *Die „Bodenfrage“ als Bezugspunkt ethnischer Konflikte in Südosteuropa*, in Sterbling, Anton, *Gegen die Macht der Illusionen. Zu einem Europa im Wandel*, Hamburg 1994 (S. 145–166); Sterbling, Anton, *A qui appartient la terre transylvaine*, in „Etude rurales“, Heft 138–140, Paris 1995 (S. 87–101).

<sup>34</sup> Siehe auch: Seton Watson, Hugh, *„Intelligentsia“ und Nationalismus in Osteuropa 1848–1918*, in „Historische Zeitschrift“, Band 195, München 1962 (S. 331–345); Hroch, Miroslav, *Das Erwachen kleiner Nationen als Problem der komparativen Forschung*, in Winkler, Heinrich August (Hrsg.), *Nationalismus*, Königstein / Ts. <sup>2</sup>1985 (S. 155–172).

**DIE BEDEUTUNG INTELLIGENZ  
IN DEN ELITENKONFIGURATIONEN  
DES 19. JAHRHUNDERTS IN RUMÄNIEN**

Greift man als ein überaus aufschlußreiches Fallbeispiel auf einschlägige historische Befunde zur Formierung und gesellschaftlichen Bedeutung der rumänischen „Intellektuellen“ zurück,<sup>35</sup> so wird die Schlüsselstellung der kulturschöpferischen Intelligenz in den rumänischen Elitenkonfigurationen<sup>36</sup> des 19. Jahrhunderts wie übrigens auch danach unmittelbar deutlich.

Wie in anderen Gesellschaften Südosteuropas entsteht auch in Rumänien im Laufe des ausgehenden 18. Jahrhunderts und des 19. Jahrhunderts eine zwar kleine, aber sehr wirkungsvolle Gruppe von Intellektuellen und Angehörigen von Intelligenzberufen,<sup>37</sup> die zum Entdecker, Schöpfer und Verbreiter nationalkultureller Werte und Wissensbestände und gleichsam auch zum Verfechter der nationalen Unabhängigkeit und der staatlichen Einheit wird.<sup>38</sup> Insbesondere in der zweiten

<sup>35</sup> Siehe: Agrigoroaiei, I. / Buzatu, Gh. / Christian, V. (Hrsg.), *România în istoria universală II (Die Rumänien in der Universalgeschichte. Band 2)*, Iași 1987, insb. das Kapitel *Formarea intelectualilor în Sud-estul European în secolul al XIX-lea. Modelul românesc (Die Formierung der Intellektuellen im europäischen Südosten im 19. Jahrhundert. Das rumänische Modell)* (S. 427–453); Siupiur, Elena, *Les intellectuels roumains du XIX siècle et la réorganisation de la classe politique et du système institutionnel*, in *Académie roumaine* (Hrsg.); „Revue roumaine d'histoire“, Nr. 1–2, Bukarest 1995 (S. 75–95).

<sup>36</sup> Ich verwende den Begriff „Elitenkonfiguration“ um einerseits das Verhältnis zwischen maßgeblichen Elitengruppen einer Gesellschaft in *politisch-weltanschaulicher* Hinsicht und im Hinblick auf die Art und das Ausmaß ihrer *funktionalen Differenzierung* zu beschreiben, und um andererseits aber auch die wesentlichen *Beziehungen* (Abhängigkeits- und Unterstützungsbeziehungen) zwischen Eliten und Nichteliten zu erfassen. *Elitenkonfigurationen*, nicht einzelne Elitengruppen, bilden meines Erachtens die wichtigste Analyseebene der Rolle von Eliten in gesellschaftlichen Entwicklungsprozessen, da allein auf dieser Ebene das Mit- und Gegeneinander verschiedener Elitenbestrebungen sowie die jeweiligen Unterstützungspotentiale und Durchsetzungschancen systematisch untersucht werden können. Siehe dazu ausführlicher: Field, Lowell G. / Higley, John, *Eliten und Liberalismus. Ein neues Modell zur geschichtlichen Entwicklung der Abhängigkeit von Eliten und Nicht-Eliten: Zusammenhänge, Möglichkeiten, Verpflichtungen*, Opladen 1983; Endruweit, Günter, *Elite und Entwicklung. Theorie und Empirie zum Einfluß von Eliten auf Entwicklungsprozesse*, Frankfurt a. M.-Bern-New York 1986; Sterbling, Anton, *Elitenwandel in Südosteuropa: Einige Bemerkungen aus elitentheoretischer Sicht*, in Höpken, Wolfgang/Sundhaussen, Holm (Hrsg.), *Eliten in Südosteuropa: Rolle, Kontinuitäten, Brüche in der Geschichte und Gegenwart*, München 1998 (S. 31–47).

<sup>37</sup> Wegen ihrem missionarischen gesellschaftlichen Selbstverständnis und starkem politischen Engagement, aber auch wegen einer – im Vergleich zu Westeuropa – wenig ausgeprägten Rollendifferenzierung zwischen Intellektuellen und Intelligenzberufen könnte man auch von einer „Intelligenzija“ sprechen. Siehe: Sterbling, Anton, *Strukturfragen und Modernisierungsprobleme südosteuropäischer Gesellschaften*, Hamburg 1993, insb. S. 146 ff; Sterbling, Anton, „Kritik als Beruf“ oder das „Dauerdilemma“ der Intellektuellen „zwischen Ost und West“, in Sterbling, Anton/Zipprian, Heinz (Hrsg.), *Max Weber und Osteuropa. Beiträge zur Osteuropaforschung 1*, Hamburg 1997 (S. 205–227).

<sup>38</sup> Siehe dazu auch: Stagl, Justin, *Volkskultur, Hochkultur, Nationalkultur*, in Balla, Bálint/ Sterbling, Anton (Hrsg.), *Zusammenbruch des Sowjetsystems – Herausforderung für die Soziologie*, Hamburg 1996 (S. 213–227); Sterbling, Anton, *Überlegungen zum „Wiedererwachen“ der Geschichte*, in „Südosteuropa. Zeitschrift für Gegenwartsforschung“, Jg. 42, München 1993 (S. 219–243).

Hälfte des 19. Jahrhunderts kann man die rumänische Intelligenz in diesen doppelten das heißt kulturellen und politischen Bestrebungen als recht erfolgreich betrachten. Auf der einen Seite wurden wichtige Grundlagen einer nationalen Kultur und Kunst geschaffen, auf der anderen Seite konnte 1859 die Vereinigung der Fürstentümer Walachei und Moldau und nach dem russisch-türkischen Krieg von 1877/78 auch die staatliche Unabhängigkeit des so entstandenen Altrumänien erreicht werden.<sup>39</sup> Mit diesen beachtlichen Erfolgen, die unter ihrer maßgeblichen Mitwirkung erreicht wurden, haben sich bestimmte Teile der rumänischen Intelligenz zugleich selbst in wichtige gesellschaftliche und politische Schlüsselpositionen gebracht.

Aus historischen Untersuchungen zur Rolle der rumänischen „Intellektuellen“ im 19. Jahrhundert, in denen 3.000 Intellektuelle bzw. Angehörige von Intelligenzberufen Berücksichtigung fanden,<sup>40</sup> die zu den Geburtenkohorten 1783/1855 gehören und deren Wirken etwa zwischen 1800/1880 liegt, geht Folgendes im Hinblick auf deren politische Rolle und Bedeutung hervor: Etwa 900 Angehörige dieses Personenkreises, das heißt knapp ein Drittel, hatten politische Staatsämter inne.<sup>41</sup> Wichtiger noch als dies erscheint der Befund, daß beispielsweise seit der Vereinigung der rumänischen Fürstentümer 1859 unter Fürst Alexandru Ion Cuza und in verstärktem Maße noch unter der Regentschaft Carols I. (ab 1866, von 1881 bis 1914 rumänischer König) etwa 80 bis 90 Prozent aller Regierungsmitglieder Angehörige dieser Intelligenz waren.<sup>42</sup> Die politischen Schlüsselbereiche des sich entwickelnden Staates durchdringen also vor allem „Intellektuelle“, oder besser gesagt akademisch ausgebildete Abkömmlingen oder Angehörige des Bojarentums,

<sup>39</sup> Siehe dazu auch: Hösch, Edgar, *Geschichte der Balkanländer. Von der Frühzeit bis zur Gegenwart*, München <sup>2</sup>1993.

<sup>40</sup> Als Bestimmungskriterium wurde in der Untersuchung die Fähigkeit zur professionell betriebenen „Kulturtaetigkeit“ in einem weit gefaßten Sinn des Wortes gewählt, wobei eine entsprechende akademische Ausbildung als eine wesentliche Grundlage solcher Tätigkeit betrachtet wird. Siehe: Agrigoroaiei, I. / Buzatu, Gh. / Christian, V. (Hrsg.), *Românii în istoria universală II (Die Rumänien in der Universalgeschichte. Band 2)*, Iași 1987, insb. S. 439; Siupiur, Elena, *Les intellectuels roumains du XIX siècle et la réorganisation de la classe politique et du système institutionnel*, in Académie roumaine (Hrsg.), „Revue roumaine d'histoire“, Nr. 1–2, Bukarest 1995 (S. 75–95), insb. S. 82.

<sup>41</sup> Das Bild differenziert sich etwas, wenn man die soziale Herkunft oder den eigenen sozialen Status mit in Betracht zieht. Siehe: Agrigoroaiei, I. / Buzatu, Gh. / Christian, V. (Hrsg.): *Românii în istoria universală II (Die Rumänien in der Universalgeschichte. Band 2)*, Iași 1987, insb. S. 439; Siupiur Elena, *Les intellectuels roumains du XIX siècle et la réorganisation de la classe politique et du système institutionnel*, in Académie roumaine (Hrsg.), „Revue roumaine d'histoire“, Nr. 1–2, Bukarest 1995 (S. 75–79), insb. S. 82.

<sup>42</sup> Siehe: Siupiur, Elena, *Les intellectuels roumains du XIX siècle et la réorganisation de la classe politique et du système institutionnel*, in Académie roumaine (Hrsg.): „Revue roumaine d'histoire“, Nr. 1–2, Bukarest 1995 (S. 75–95), insb. S. 80 f.

wie auch des Klerus und Bürgertums,<sup>43</sup> und dies hat um es nochmals hervorzuheben die Elitenkonfigurationen der rumänischen Gesellschaft des 19. Jahrhunderts in einem starken und folgenreichen Maße geprägt.<sup>44</sup>

Erwähnenswert ist aus den rumänischen Untersuchungen für unseren Überlegungszusammenhang vielleicht noch, daß ein wesentlicher Teil der rumänischen Angehörigen der Intelligenz insbesondere in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts aus Siebenbürgen stammt.<sup>45</sup> Ebenso ist aufschlußreich, daß von den berücksichtigten Personen etwa 1000 ein humanwissenschaftliches Studium, etwa 600 ein theologisches Studium, etwa 600 ein medizinisches oder naturwissenschaftliches Studium, etwa 270 ein Kunststudium und etwa 90 ein militärwissenschaftliches Studium absolviert haben. Dabei haben mehr als ein Drittel im „Land“, einschließlich an den Hochschulen Siebenbürgens (z.B. an der Universität Klausenburg), nahezu 800 an mitteleuropäischen Universitäten (Wien, Budapest, Leipzig usw.) und über 700 Personen in Westeuropa (Paris, Rom, Belgien usw.) studiert. In Osteuropa (insbesondere in Rußland) oder in Südosteuropa (zum Beispiel in Istanbul, der Hauptstadt des Osmanischen Reichs, oder in Griechenland) hingegen haben sich nur relativ wenige Angehörige der rumänischen Intelligenz des 19. Jahrhunderts zu Bildungs oder Studienzwecken aufgehalten.<sup>46</sup>

<sup>43</sup> Im rumänischen Falle ist außerdem bemerkenswert, daß sich unter den „Intellektuellen“, die vor allem nach 1860 die politischen und gesellschaftlichen Schlüsselpositionen besetzten, viele ehemalige „Revolutionäre“ der Revolution von 1848 befinden. Dies gilt insbesondere für die der liberalen oder der radikal-liberalen Partei angehörenden oder nahestehenden Intellektuellen bzw. Politiker. Zur Revolution von 1848/49 siehe auch: Berindei, Dan, *Revoluția Română din 1848–1849. Considerații și reflexii (Die rumänische Revolution von 1848–1849. Einschätzungen und Reflexionen)*, Cluj-Napoca 1997.

<sup>44</sup> Siehe auch: Maner, Hans-Christian, *Rumänien von 1859 bis 1989: Eine Geschichte von Krisen, Staatsstreich und verhinderten Revolutionen?*, in „Österreichische Osthefte“, 39. Jg., Wien 1997 (S. 345–367); Maner, Hans-Christian, *Parlamentarismus in Rumänien (1930–1940). Demokratie im autoritären Umfeld*, München 1997. Im Sinne eines aufschlußreichen Fallbeispiels siehe die genealogischen Betrachtungen zur Person des rumänischen Diplomaten und Spitzenpolitikers der Zwischenkriegszeit Nicolae Titulescu: Rădulescu, Mihai Sorin, *Nicolae Titulescu – Deslușiri genealogice (Nicolae Titulescu – Genealogische Betrachtungen)*, in *Academia Română (Hrsg.)*, „Arhiva genealogică“, Nr. 1–2, Iași 1994 (S. 65–73).

<sup>45</sup> Die genauen Zahlen im Hinblick auf die geographische Herkunft sind, auf alle Geburtenkohorten (1780–1855) bezogen: 884 aus der Walachei, 655 aus der Moldau und Bessarabien, 1023 aus Siebenbürgen, dem Banat und der Bukowina, 33 Arumunen, 294 Ausländer oder aus anderen Ländern stammend und 106 mit unbekannter geographische Herkunft. Im ersten Zeitabschnitt (Geburtenkohorten 1780–1830) stammten indes 387 der 781 „Intellektuellen“, also gut die Hälfte, aus Siebenbürgen, dem Banat und der Bukowina. Siehe: Agrigoroaiei, I./Buzatu, Gh./Christian, V. (Hrsg.), *România în istoria universală II (Die Rumänien in der Universalgeschichte. Band 2)*, Iași 1987, vgl. S. 432.

<sup>46</sup> Was die Studienrichtungen betrifft, wird ausgewiesenen, daß 587 ein theologisches Studium, 983 ein humanwissenschaftliches Studium, 602 ein medizinisches oder naturwissenschaftliches Studium, 265 ein Kunststudium, 123 ein technisches Studium und 91 ein militärwissenschaftliches Studium aufweisen. Lediglich 13 Angehörige der Intelligenz haben nicht studiert. Überwiegend im



Wurde vorhin der starke Einfluß westlicher Aufklärungsgedanken und insbesondere der Ideen der Französischen Revolution und der deutschen idealistischen Philosophie und Romantik auf die südosteuropäischen nationalkulturellen Bewegungen erwähnt, so dürften diese Studienaufenthalte an mittel und westeuropäischen Universitäten in diesem Zusammenhang sicherlich eine maßgebliche Vermittlungsrolle gespielt haben.<sup>47</sup>

### DIE BEITRAG DER INTELLIGENZ ZUR NATIONALKULTURELLEN ENTWICKLUNG IM 19. JAHRHUNDERT

Der vor allem im 19. Jahrhundert um sich greifende Prozeß der „nationalen Wiedergeburt“<sup>48</sup> auf dem Balkan trug wesentlich zur allmählichen Entstehung und Ausformung des nationalen Eigenbewußtseins der einzelnen Völker Südosteuropas bei.<sup>49</sup> In der Regel gingen der nationalen Unabhängigkeit und Eigenstaatlichkeit der südosteuropäischen Völker ebenso zielstrebige wie leidenschaftliche intellektuellen Anstrengungen voraus, die auf die Entwicklung eigenständiger Nationalkulturen und die Stärkung des nationalen und kulturellen Identitätsbewußtseins ausgerichtet waren.

„eigenen Land“ (einschließlich Siebenbürgen usw.) haben 1102 Personen studiert, während 771 in Mitteleuropa, 717 in Westeuropa, 41 in Osteuropa und 32 in Südosteuropa studierten. Siehe: Agrigoroaiei, I./Buzatu, Gh./Christian, V. (Hrsg.), *Românii în istoria universală II (Die Rumänien in der Universalgeschichte*. Band 2), Iaşi 1987, vgl. S. 445; Siupiur, Elena, *Les intellectuels roumains du XIX siècle et la réorganisation de la classe politique et du système institutionnel*, in *Académie roumaine* (Hrsg.), „Revue roumaine d’histoire“, Nr. 1–2, Bukarest 1995 (S. 75–95), insb. S. 82 ff.

<sup>47</sup> Siehe dazu auch: Siupiur, Elena, *Die deutschen Universitäten und die Bildung der Intelligenz in Rumänien und den Ländern Südosteuropas im 19. Jahrhundert*, in „New Europe College. Yearbook“ 1994–1995, Bukarest 1997 (S. 213–246); Rădulescu, Mihai Sorin, *Rumänische Studenten an den Universitäten in Tübingen und Halle zwischen 1848–1918*, in *Académie roumaine* (Hrsg.), „Revue roumaine d’histoire“, Nr. 1–2, Bukarest 1997 (S. 27–47)

<sup>48</sup> Siehe auch: Hösch, Edgar, *Geschichte der Balkanländer. Von der Frühzeit bis zur Gegenwart*, München <sup>2</sup>1993, insb. S. 159 ff.

<sup>49</sup> Zur Entstehung und Entwicklung kollektiver Identitäten allgemein siehe auch: Weber, Max, *Wirtschaft und Gesellschaft. Grundriß der verstehenden Soziologie*, Tübingen <sup>5</sup>1976, insb. S. 527 ff; Eisenstadt, Shmuel N., *Die Konstruktion nationaler Identitäten in vergleichender Perspektive*, in, Giesen, Bernhard (Hrsg.), *Nationale und kulturelle Identität. Studien zur Entwicklung des kollektiven Bewußtseins in der Neuzeit*, Frankfurt a. M. 1991 (S. 21–38); Bendix, Reinhard, *Strukturgeschichtliche Voraussetzungen der nationalen und kulturellen Identität in der Neuzeit*, in, Giesen, Bernhard (Hrsg.), *Nationale und kulturelle Identität. Studien zur Entwicklung des kollektiven Bewußtseins in der Neuzeit*, Frankfurt a. M. 1991 (S. 39–55); Berding, Helmut (Hrsg.), *Mythos und Nation. Studien zur Entwicklung des kollektiven Bewußtseins in der Neuzeit* 3, Frankfurt a. M. 1996; Winkler, Heinrich August / Kaelble, Hartmut (Hrsg.), *Nationalismus – Nationalitäten – Supranationalität*, Stuttgart 1993.

Die Geschichtsschreibung<sup>50</sup> mit ihren unverkennbaren nationalromantischen Einschlägen und der mythischverklärenden Neigung, die „wahren Ursprünge“ und die „einstige Größe“ des eigenen Volkes zu entdecken, oder aber seine heldenhafte Leidensgeschichte während der jahrhundertelangen Fremdherrschaft darzustellen, spielte dabei eine zentrale Rolle.<sup>51</sup> Eine weittragende Bedeutung im Konsolidierungsprozeß nationaler Kulturen kam zudem bestimmten sprachreformerischen, sprachnormierenden und sprachpolitischen Maßnahmen zu, wie sich dies geradezu mustergültig am rumänischen Fallbeispiel studieren ließe. Natürlich wurden auch die Kunst insgesamt und insbesondere die Literatur und Musik, die häufig in romantischer Manier zur Entdeckung und Popularisierung der Volkskunst beitragen und die nicht selten nationalpatriotische Themen und Motive in den Mittelpunkt des künstlerischen Schaffens stellten, zu einem besonderen Imaginations- und Entfaltungsraum verklärter Geschichtsvorstellungen und wiedergeborener oder neuer Mythen.

Wie Justin Stagl überzeugend dargelegt hat, erfolgte die Entstehung oder Schaffung moderner Nationalkulturen in den letzten zwei bis drei Jahrhunderten durch die Auseinandersetzung mit der Hochkultur einerseits und der Volkskultur andererseits, deren jahrtausendelange getrennte Entwicklung bis dahin kulturbestimmend war.<sup>52</sup> Die Nationalkultur bildet sich durch die Ablehnung, gleichsam aber auch durch die selektive Übernahme und Aufwertung und die spezifische Ver-

<sup>50</sup> So haben beispielsweise 262 der 3.000 in den erwähnten rumänischen Untersuchungen berücksichtigten Intellektuellen auch oder ausschließlich als Historiker gewirkt. Siehe: Agrigoroaiei, I. / Buzatu, Gh. / Christian, V. (Hrsg.), *România în istoria universală II (Die Rumänien in der Universalgeschichte. Band 2)*, Iași 1987, vgl. S. 447; Siupiur, Elena, *Les intellectuels roumains du XIX siècle et la réorganisation de la classe politique et du système institutionnel*, in Académie roumaine (Hrsg.), „Revue roumaine d'histoire“, Nr. 1–2, Bukarest 1995 (S. 75–95), vgl. S. 79 ff. Siehe dazu auch: Boia, Lucian, *Istorie și mit în conștiința românească (Geschichte und Mythos im rumänischen Bewußtsein)*, Bukarest 1997; Mitu, Sorin, *Geneza identității naționale la românii ardeleni (Genese der nationalen Identität bei den Rumänen Siebenbürgens)*, Bukarest 1997.

<sup>51</sup> Der Einfluß der einerseits von Mythen und Legenden durchsetzten, andererseits von politischen Aufklärungs- und Mobilisierungszielen geleiteten Geschichtsschreibung als Kristallisationspunkt und Medium bei der Entstehung und Entwicklung des Nationalbewußtseins der Völker Südosteuropas kann wohl kaum überschätzt werden. Siehe dazu auch: Sterbling, Anton, *Überlegungen zum „Wiedererwachen der Geschichte*, in „Südosteuropa. Zeitschrift für Gegenwartforschung“, 42. Jg., München 1993 (S. 219–243); Sterbling, Anton, *Zum Verhältnis von Soziologie und Geschichte in der Osteuropaforschung*, in: Balla, Bálint/Sterbling, Anton (Hrsg.): *Soziologie und Geschichte – Geschichte der Soziologie. Beiträge zur Osteuropaforschung*, Hamburg 1995 (S. 81–99); Zub, Alexandru (Hrsg.), *Identitate/alteritate în spațiul cultural românesc (Identität/Wechsel im rumänischen Kulturraum)*, Iași 1996; Boia, Lucian, *Istorie și mit în conștiința românească (Geschichte und Mythos im rumänischen Bewußtsein)*, Bukarest 1997; Mitu, Sorin, *Geneza identității naționale la românii ardeleni (Genese der nationalen Identität bei den Rumänen Siebenbürgens)*, Bukarest 1997.

<sup>52</sup> Stagl, Justin, *Volkskultur, Hochkultur, Nationalkultur*, in Balla, Bálint / Sterbling, Anton (Hrsg.), *Zusammenbruch des Sowjetsystems – Herausforderung für die Soziologie*, Hamburg 1996 (S. 213–238).

klammerung und Umformung bestimmter Elemente der übergreifenden Hochkultur und der räumlich begrenzteren Volkskultur heraus.<sup>53</sup>

Dieser Prozeß weist in Südosteuropa insofern bestimmte Besonderheiten auf, als er relativ spät und nahezu ohne Vorbereitungsphase einsetzt und zunächst nur von relativ kleinen Minderheiten<sup>54</sup> vorangetrieben und getragen wurde. Desgleichen ist die große Distanz oder weitgehende Berührungslosigkeit zwischen fremder Hochkultur oder fremden Hochkulturen und eigener, zumeist regional stark fragmentierter Volkskultur zu vermerken. Ebenso sind die sich überlagernden Einflüsse verschiedener Religions und Kulturkreise, namentlich des orthodoxbyzantinischen, des islamischorientalischen und des abendländischen, als besondere Randbedingung der Entstehung nationaler Kulturen auf dem Balkan zu berücksichtigen.<sup>55</sup>

Unter diesen Gegebenheiten galt es zunächst das kulturell dominierende *Fremde* welcher Observanz auch immer abzulehnen und das verschüttete, allenfalls in die Tiefe der Volkskultur bewahrt vermutete *Eigene* wiederzufinden oder neu zu erwecken. Daher kam dem kreativen, auf die Volkskultur zurückgreifenden und ins mythische Denken ausholenden intellektuellen Schöpfungsakt, der Wiederherstellung eines vermeintlich ursprünglichen Ausgangszustandes und der symbolischen Aufwertung und Überhöhung autochthoner (archaischer und traditionaler) Kulturelemente in der Schaffung nationaler Kulturen eine besondere Bedeutung zu.

Diese romantisch verklärte und mythisch untermauerte Komponente spielte indes nicht nur im Entstehungsprozeß der südosteuropäischen Nationalkulturen eine wesentliche Rolle, sondern blieb, eng mit den Vorgängen der modernen politischen Vergesellschaftungen und den diese begleitenden konfliktreichen Auseinandersetzungen verschränkt, ein auffälliges Element aller weiteren Entwicklungen. Die Tradierung, Reproduktion und Erneuerung mythisch überhöhter und symbolisch aufgeladener Kulturmuster aus der Entstehungsphase der südosteuropäischen Nationalkulturen hat mehrere Gründe, auf die ich abschließend in aller gebotenen Kürze zumindest hinweisen möchte.

<sup>53</sup> Bei diesen Vorgängen kommt der Schaffung und Konsolidierung einer modernen Infrastruktur gesamtgesellschaftlicher kultureller Institutionen eine ähnlich große Bedeutung zu wie der Hervorbringung kultureller Inhalte und Artefakte selbst.

<sup>54</sup> Siehe: Seton Watson, Hugh, „Intelligentsia“ und Nationalismus in Osteuropa 1848–1918, in: „Historische Zeitschrift“, Band 195, München 1962 (S. 331–345); Hroch, Miroslav, *Das Erwachen kleiner Nationen als Problem der komparativen Forschung*, in Winkler, Heinrich August (Hrsg.), *Nationalismus*, Königstein / Ts. 21985 (S. 155–172); Gross, Mirjana, *Die Anfänge des modernen Kroatien. Gesellschaft, Politik und Kultur in Zivil-Kroatien und -Slawonien in den ersten dreißig Jahren nach 1848*, Wien-Köln-Weimar 1993; Siupiur, Elena, *Les intellectuels roumains du XIXe siècle et la réorganisation de la classe politique et du système institutionnel*, in „Revue roumaine d’histoire“, Heft 1–2, Bukarest 1995 (S. 75–95).

<sup>55</sup> Eine historisch vertiefte Analyse dieser Kulturkreisüberlagerungen in der Zeit der nationalkulturellen Formierungsprozesse ergibt ein vielschichtiges, facettenreiches und für das Verständnis späterer Entwicklungen sicherlich auch höchst aufschlußreiches Bild.

## ZUR NACHHALTIGEN BEDEUTUNG MYTHISCHER DENKMUSTER IN DER KULTUR UND POLITIK

Ein erster wichtiger Grund für die nachhaltige Bedeutung mythischer Denkfiguren in der Kultur und Politik südosteuropäischer Gesellschaften dürfte darin liegen, daß es den Angehörigen der jungen, national orientierten Intelligenz, die als Schöpfer nationalkultureller Werte und Hauptträger nationaler Emanzipationsbestrebungen im 19. Jahrhundert auftrat, in vielen Fällen gelang wie ich am rumänischen Fallbeispiel deutlich zu machen versuchte, gesellschaftliche und politische Schlüsselpositionen einzunehmen und die sich entwickelnden modernen Institutionen insbesondere nach der Erlangung der staatlichen Autonomie oder Unabhängigkeit weitgehend nach ihren eigenen Vorstellungen und Interessen zu gestalten.<sup>56</sup> Über den maßgeblichen Einfluß dieser Repräsentanten und Trägergruppen etablierte und tradierte sich eine nationalkulturell bestimmte politischmoralische Grundorientierung, die nachhaltige Wirkungen auf die weiteren kulturellen, gesellschaftlichen, politischen und intellektuellen Entwicklungen und nicht zuletzt auf die politische Kultur der südosteuropäischen Gesellschaften entfaltete.

Wenn auch über größere Zeiträume dominant und immer wieder in vielen Hinsichten einflußreich, treten mythisch untermauerte „soziozentrische“ Grundorientierungen<sup>57</sup> und nationalistische Ideologien natürlich nicht konkurrenzlos und unbestritten auf. Sie trafen in der durch eine komplizierte politische Geschichte und Siedlungsgeschichte geprägten

Situation Südosteuropas<sup>58</sup> zunächst auf den konkurrierenden Geltungsanspruch anderer mythisch eingefärbter nationalistischer Ideologien; ebenso aber auch auf den Einfluß der abendländischen Kultur, die mehr oder weniger stark auf einzelne Regionen Südosteuropas ausstrahlte; und zeitweilig auch auf den monopolistischen Herrschaftsanspruch der kommunistischen Ideologie.

Die Prozesse der Staaten und Nationenbildung in Südosteuropa sind nicht nur spät erfolgt, sondern sie blieben auch in ihrem Ergebnis insbesondere was die

<sup>56</sup> Siehe: Sterbling, Anton, *Strukturfragen und Modernisierungsprobleme südosteuropäischer Gesellschaften*, Hamburg 1993; Sundhaussen, Holm, *Institutionen und institutioneller Wandel in den Balkanländern aus historischer Perspektive*, in Papalekas, Johannes Chr. (Hrsg.), *Institutionen und institutioneller Wandel in Südosteuropa*, München 1994 (S. 35–54).

<sup>57</sup> Zum „soziozentrischen Denken“ siehe auch: Vowinckel, Gerhard, *Gesinnungstäter und Strategen. Sozialökologie politisch-moralischer Denkformen*, in Sterbling, Anton (Hrsg.), *Zeitgeist und Widerspruch. Soziologische Reflexionen über Gesinnung und Verantwortung*, Hamburg 1993 (S. 27–49).

<sup>58</sup> Siehe: Bohmann, Alfred, *Menschen und Grenzen*, Band 2, *Bevölkerung und Nationalitäten in Südosteuropa*, Köln 1969; Seewann, Gerhard (Hrsg.), *Minderheitenfragen in Südosteuropa*. Beiträge der Internationalen Konferenz, *The Minority Question in Historical Perspective 1900–1990*, Inter University Center, Dubrovnik, 8.–14. April 1991, München 1992; Lendvai, Paul, *Zwischen Hoffnung und Ernüchterung. Reflexionen zum Wandel in Osteuropa*, Wien 1994; Brunner, Georg, *Nationalitätenprobleme und Minderheitenkonflikte in Osteuropa*, Gütersloh 1996.

nationalstaatlichen Einheiten und Grenzen betrifft tief umstritten. Vielfach trafen daher im Rahmen einzelner Staaten und darüber hinaus fundamental gegensätzliche politische Bestrebungen und Zielvorstellungen aufeinander, so daß die Mobilisierungskraft der durch nationale Mythen und historische Legenden überhöhten und legitimierten nationalistischen Ideologien politisch relevant und wirksam blieb, wie sich nicht zuletzt in der Zwischenkriegszeit zeigte und wie sich auch heute teilweise wieder zeigt.<sup>59</sup>

Schließlich haben sich auch die Spannungsfelder unterschiedlicher Kulturkreiseinflüsse und religiöser Denktraditionen, in dem sich die Nationalkulturen südosteuropäischer Gesellschaften herausgebildet haben, im Verlauf der Zeit zwar verändert, aber keineswegs völlig abgebaut. Haben diese Spannungen und Gegensätze ursprünglich, im Abgrenzungsbestreben gegen übermächtige fremde, insbesondere abendländischrationale Kultureinflüsse zur symbolischen Aufwertung und mythischen Verklärung der autochthonen Kulturtraditionen geführt, so läßt sich gegenwärtig zumindest in bestimmten Fällen durchaus Ähnliches beobachten.

Nach dem Niedergang der kommunistischen Herrschaft und der breiten Öffnung der südosteuropäischen Gesellschaften westlichen Einflüssen gegenüber, tritt ihr prekäres „Dauerdilemma“ zwischen „Ost und West“ erneut deutlich zum Vorschein.<sup>60</sup> Insbesondere bei den Intellektuellen ist das Schwanken zwischen autochthonen und westlichen Kulturmustern, zwischen partikularistischen und universalistischen Wertorientierungen, besonders auffällig.<sup>61</sup> Die bei südosteuropäischen Intellektuellen ebenso wie auch in breiten Kreisen der Bevölkerung verbreitete subjektive Perzeption von kulturellen und materiellen Entwertungs, Enteignungs oder Überfremdungsgefahren durch den massiven westlichen Einfluß führt zumal in der gegenwärtigen Situation einer nachhaltigen geistigmoralischen Orientierungskrise gelegentlich zu fundamentalistischen intellektuellen Re-

<sup>59</sup> Siehe: Seton-Watson, Hugh, *Osteuropa zwischen den Kriegen 1918–1941*, Paderborn 1948; Hösch, Edgar, *Geschichte der Balkanländer. Von der Frühzeit bis zur Gegenwart*, München 21993; Sterbling, Anton, *On the Development of Ethnic Relations and Conflicts in Romania*, in Giordano, Christian/Grevcrus, Ina-Maria (Hrsg.), *Ethnicity – Nationalism – Geopolitics in the Balkans* (II), „Anthropological Journal on European Cultures“, Band 4, Heft 2, Fribourg-Frankfurt a. M. 1995 (S. 37–52); Suppan, Arnold, *Jugoslawien und Österreich 1918–1938. Bilaterale Außenpolitik im europäischen Umfeld*, Wien-München 1996.

<sup>60</sup> Siehe: Balla, Bálint, *Mitteleuropa aus der Sicht des ungarischen Dauerdilemmas „zwischen Ost und West“*, in „Ungarn-Jahrbuch. Zeitschrift für die Kunde Ungarns und verwandte Gebiete“, Band 18., Jahrgang 1990, München 1991 (S. 237–251); Sterbling, Anton, „Kritik als Beruf“ – oder das „Dauerdilemma“ der Intellektuellen zwischen „Ost und West“, in „Sterbling, Anton / Zipprian“, Heinz (Hrsg.), *Max Weber und Osteuropa*, Hamburg 1997 (S. 205–228).

<sup>61</sup> Siehe: Sterbling, Anton, *Von den Schwierigkeiten des Denkens ohne Verbot. Die Rolle des Intellektuellen, der intellektuelle Aufbruch und die nahezu unvermeidbaren geistigen Konfusionen in Osteuropa*, in *Tabu tabu. Risiken der plötzlichen Freiheit*, „Neue Literatur. Zeitschrift für Querverbindungen“, Heft 4 (Neue Folge), Bukarest 1993 (S. 55–71); Pleşu, Andrei, *Chipuri și măști ale tranziției (Gestalten und Masken des Übergangs)*, Bukarest 1996.

aktionen. Dabei wird nicht zuletzt in den mythischen Urgründen der eigenen Geschichte und Volkstradition Halt, Widerstand und Selbstvergewisserung gesucht.<sup>62</sup>

Die erneute Hinwendung zu tradierten nationalen Mythen kann und muß aber auch noch unter einem anderen Gesichtspunkt betrachtet werden: nämlich als komplizierte Folgeerscheinung des einige Jahrzehnte währenden, gegen massiven Widerstand in den „Köpfen und Seelen“ der Menschen durchgesetzten kommunistischen Ideologiemonopols.<sup>63</sup>

Im Zeitraum kommunistischer Herrschaft wurden nationale Mythen und Symbole teils in den kulturellen Untergrund verdrängt und dort auf subversiven Wegen tradiert,<sup>64</sup> teils in westlichen Emigrantenkreisen weitergepflegt und wirkungsvoll in die antikommunistische Propaganda einbezogen, teils aber auch selektiv in die nationalkommunistische Ideologie eingebaut und als Herrschaftsinstrumente und nicht zuletzt als dekorative Bestandteile eines grotesken Personenkultes, zum Beispiel im Falle Enver Hoxhas oder Nicolae Ceauşescus, mißbraucht.<sup>65</sup> Nach dem Ende der kommunistischen Alleinherrschaft kommen sie nun gewissermaßen aus allen drei Richtungen in die politische und kulturelle Öffentlichkeit zurück. Dies läßt die politische Kultur Südosteuropas – zumindest von außen betrachtet – gleichsam wie eine „Mythendämmerung“ erscheinen.

<sup>62</sup> Siehe: Liiceanu, Gabriel, *Apel către lichele (Apell an die Strolche)*, Bukarest 1992; Mungiu, Alina, *România după '98. Istoria unei neînțelegeri (Die Rumänen nach 1989. Die Geschichte eines Mißverständnisses)*, Bukarest 1995; Totok, William, *Das Malta-Syndrom. Nationalistische Geschichtsklitterung und die Securitate*, in „Mystifizierungen II, Halbjahresschrift für südosteuropäische Geschichte, Literatur und Politik“, 8. Jg., Heft 1, Dinklage 1996 (S. 17–30).

<sup>63</sup> Siehe: Lendvai, Paul, *Zwischen Hoffnung und Ernüchterung. Reflexionen zum Wandel in Osteuropa, Wien 1994*.

<sup>64</sup> Siehe dazu ausführlicher: Sterbling, Anton, *Unterdrückung, Ideologie und der untergründige Fortbestand von Mythen*, in Dahlmann, Dittmar/Potthoff, Wilfried (Hrsg.), *Mythen, Symbole, Rituale. Die Geschichtsmächtigkeit der 'Zeichen' in Südosteuropa im 19. und 20. Jahrhundert*, Frankfurt a. M. u.a. 2000 (S. 275–293).

<sup>65</sup> Siehe auch: Boia, Lucian, *Istorie și mit în conștiința românească (Geschichte und Mythos im rumänischen Bewußtsein)*, Bukarest 1997; Boia, Lucian (Hrsg.), *Miturile comunismului românesc (Die Mythen des rumänischen Kommunismus)*, Bukarest 1998.

# THE DIPLOMATIC ELITE IN THE MODERN EUROPE. NOTES REGARDING THE HISTORY OF THE ITALIAN LEGATION IN BUCHAREST (1879–1914)

RUDOLF DINU

The diplomacy was a reserved domain before the First World War in all the European states. The diplomatic strategy was the result of a restraint group of decisional factors, usually having the monarch ahead. All the period's monarchs accorded a special importance to the prerogatives in this domain. It was not only the case of the ones that possessed exceptional power (the Russian czar or the Ottoman sultan), but also of the constitutional monarchs: the Austrian-Hungarian Emperor Franz Joseph, the German emperors William I and William II, the queens and the kings of England, from Victoria to Edward VII and George VI, the Italian kings Victor Emmanuel II, Humbert I and Victor Emmanuel III, etc<sup>1</sup>.

Inside of this decision making group, the diplomats represented undoubtedly the most important segment. Reconstructing the history of this specialized *corpus*' appearance and evolution, we reconstruct actually the history of what is vaguely named as foreign policy, as international relations. The analysis of the Italian and Romanian diplomatic groups, focused upon the two states' representatives at Bucharest and Rome, for the 1880–1914 period, represents only a part of an ampler research, imposed by a doctoral thesis concerning *The Italian-Romanian relations inside of the Triple Alliance*. The priority given to the Italian case has been imposed because of the better command of the documents (in the *Archivio Storico Diplomatico del Ministero degli Affari Esteri – ASDMAE*) and especially of the methodical models<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Cf. R. GIRAULT, *Diplomatie européenne et impérialisme, 1871–1914*, Paris, 1979: 13.

<sup>2</sup> *La formazione della diplomazia nazionale (1861–1915). Indagine statistica* (edited by F. GRASSI), Rome, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1986; *La formazione della diplomazia nazionale (1861–1915). Repertorio bio-bibliografico dei funzionari del Ministero degli Affari Esteri* (edited by F. GRASSI), Rome, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1987; *La formazione della diplomazia italiana, 1861–1915* (edited by Laura PILOTTI), Milan, Franco Angeli, 1987; R.J.B. BOSWORTH, *Italy, the Least of the Great Powers: Italian foreign policy before the First World War*, London, New York, Sydney, Cambridge University Press, 1979; Marta PETRICIOLI, *L'“italietta” sul Bosforo. Appunti sulla storia di un'ambasciata*, in “Storia delle relazioni internazionali”, 3 (1987), no. 1: 3–19; Giorgio PETRACCHI, *Ambasciata e ambasciatori italiani a Pietroburgo (1861–1917). Le due tendenze della diplomazia italiana in Russia*, in “Storia delle Relazioni Internazionali”, 3 (1987), no. 2, 161–207; Rosaria QUARTARARO, *L'Ambasciata di Londra: alcuni interpreti della politica estera italiana (1861–1915)*, in Laura PILOTTI, (ed.), *op. cit.*: 586–623; Enrico SERRA, *La burocrazia della politica estera italiana*, in R. BOSWORTH, S. ROMANO, “La politica estera italiana, 1860–1985”, Bologna, Il Mulino, 1991: 69–90; Daniel J. GRANGE, *L'Italie et la Méditerranée, 1896–1911. Les fondements d'une politique étrangère*. Rome: École Française de Rome, 1994, vol. II, chapter XXIII: 1109–1196.

The establishment of diplomatic relations between Rome and Bucharest on the legation level occurred on December 5, 1879. It was in connection with the Italian recognition of the Romanian independence and by the naming of the Count Giuseppe Tornielli Brusati di Vergano as Extraordinary Representative and Plenipotentiary Minister at Bucharest<sup>3</sup> (the naming of his homologue at Rome, Nicolae Kretzulescu, would occur on February 3/15, 1880<sup>4</sup>). The legal background for the development of the diplomatic relationship between the two states would be constituted some months later, by the signing of a *Convenzione consolare tra l'Italia e la Romania* at Bucharest (August 17, 1880)<sup>5</sup>. The adherence of Italy to the 1883 Austrian-Romanian treaty (on May 9, 1888) would permit to the Romanian-Italian relationship to commence a new evolution stage, namely the co-operation imposed by the political-military and economic system of the Triple Alliance<sup>6</sup>.

Between 1880 and 1914, Italy discharged four plenipotentiary ministers, two counsellors, 23 secretaries (among whom two had previously activated as attachés, one was promoted as a counsellor during his mission and a fourth one was temporarily named as Legation's warrant), six attachés and three warrants at Bucharest, counting 34 diplomats whom presence we consider as being sure at this legation. Because of the lack of an yearly list of the Italian legations' personnel, it is possible that our emphasizing at the inferior levels be incomplete. For the greatest part of those diplomats, it has been possible the completion – without any essential gaps – of the informational record containing anagraphic data, the kind of studies, the kind and the date of the admittance in the diplomatic career, the geographical origin, the social origin and the function at the Legation in Bucharest. It should be specified that this analysis does not include the consular personnel in Romania (at Galați, Brăila and Constanța), the military attaché subordinated to the Ministry of Defense and neither the commercial delegates (constituted only in 1909), subordinated to the Ministry of Agriculture, Industry and Commerce.

#### THE CONSTITUTION OF A NEW LEGATION: BUCHAREST (1878/1879)

It is not our intention to reconstitute the evolution of the Italian-Romanian diplomatic negotiations that caused the recognition of the Romanian independence by the Rome government. We just specify that the recognition was conditioned by

<sup>3</sup> Cf. *ASDMAE, Copialettere in partenza. Romania*, register no. 1202, Cairoli to Fava, Rome, December 5, 1879.

<sup>4</sup> Cf. *Arhiva Istorică Centrală, București [A.C.I.]*, fund *Casa Regală*, file 23/1880, Nicolae Kretzulescu to Charles I, Rome, February 3/15, 1880.

<sup>5</sup> Cf. *Trattati e Convenzioni tra il Regno d'Italia ed i Governi esteri. Raccolti per la cura del MAE*, VIII, Rome, 1883: 78–104.

<sup>6</sup> See Rudolf DINU, *Romanian-Italian Relationship inside of the Triple Alliance. The 1888 Agreement*, in "Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia", 2, (2000): 175–224.



the renunciation to Bessarabia and by the modification of the Article 7 in the Romanian Constitution regarding the granting of civil and political rights, in virtue of the Treaty of Berlin. At the same time, the evolution of the political-diplomatic relationship between the two states does not represent either the purpose of our study. More than 20 years before, Domenico Caccamo achieved an extremely pertinent and documented analysis of this argument<sup>7</sup>. The Italian historian clearly succeeded in the establishment of the evolution of what could be called as indulgence. It concerned the Italian political-diplomatic strategy in relation with Romania between 1870 and 1879. It was when Emilio Visconti Venosta (December 14, 1869–March 25, 1876), Luigi Amedeo Melegari (March 26, 1876 – December 25, 1877), Agostino Depretis (December 26, 1877 – March 24, 1878; December 19, 1878 – July 14, 1879), Luigi Corti (March 26 – October 27, 1878) and Benedetto Cairoli (October 27 – December 1878; July 14, 1879 – May 29, 1881) succeeded as Ministers of Foreign Affairs. We confine ourselves to enounce here some of his conclusions:

a) The lack of a real interest for the Southern-Eastern European area and consequently for Romania, in the sense of a direct intervention favorable to the changing of the existent *status quo*. It is observed especially in the cases of Visconti Venosta and L.A. Melegari, *in the acceptance of a continuity*, explained by the combination between the solidarity with the European powers ("*Dans la question d'Orient nous désirons continuer à marcher d'accord avec l'Angleterre*") and the liberal idea of the religious and civil equality. This combination determined that the exigency to remain loyal to the nationalities' principle considerably lost its strength.

b) The appearance of a considerable changing inside of the Italian political world regarding Romania during the Russian-Romanian-Turkish War (1877/1878). It was expressed by the outlining of a group (A. Depretis) inside of the political Left, contrary to the reserved policy promoted by Visconti Venosta and Melegari, whose presence in the Government caused the conclusion of the negotiations and the signing of the commercial convention with Romania (March 23, 1878). Nevertheless, this changing was attenuated by the conception and the action of the other Left leader, Benedetto Cairoli, insensitive to the Eastern problems.

c) The noteworthy limitation of the Italian action in favor of Romania, inside of the Congress of Berlin. It was as a consequence of the Israeli community's exigencies, of the conditions of inferiority that the Italian delegates were in connection with the English-German-Austrian-Hungarian agreement, of the diverging respects between Luigi Corti and Benedetto Cairoli (the President of the Ministers Council) concerning Romania (the latter demonstrating as being sensitive to the Israeli Alliance's viewpoint), and finally of the nonexistence of a coherent general strategy. In this sense,

<sup>7</sup> Domenico CACCAMO, *L'Italia, la questione d'Oriente e l'indipendenza romena nel carteggio del consolato italiano a Bucarest (1870-1879)*, in "Storia e Politica", 18 (1979), no. 1: 65-124. For the same argument, see R.V. BOSSY, *Politica externă a României între anii 1873-1880 privită de la Agenția Diplomatică din Roma*, Bucharest, 1928; Daniela BUȘE, Beatrice MARINESCU, *Italia și recunoașterea independenței României*, in V. BARBU (ed.), "In Honorem Paul Cernovodeanu", Bucharest: Editura Kriterion, 1998: 269-282.

it is significant the preoccupation for the Ottoman Empire's integrity inside of the instructions given to the delegates at the Congress, Luigi Corti and Edouard De Launay, beside the sympathy for the Greek and Romanian causes.

d) The alternation at the power between October 1878 and December 1879 of the two personalities of the Left, Depretis and Cairoli determined continuous modifications in the Italian foreign policy's direction, and particularly in the attitude towards Romania and consequently in the delay of a final decision's adoption<sup>8</sup>.

We intend to underline in this brief analysis that, ultimately, the recognition of the Romanian independence and one of the logical finality of this act, that is the constitution of the Italian Legation in Bucharest, did not exclusively depend on the international context or on the misunderstandings at the diplomatic strategy level inside of the Italian decision making group. It also depended on the administrative-legislative reasons and especially on the interests of the different diplomatic characters in competition for this position.

In 1879, the Italian Ministry of Foreign Affairs' structure remained the same as the 1861 one (in the moment of the Italian Kingdom's constitution), comprising three distinct careers: internal, diplomatic and consular. In 1861, the diplomatic career counted 47 units: ten first class plenipotentiary ministers, ten resident ministers, five counsellors, ten first class legation secretaries, 12 second class legation secretaries<sup>9</sup>. In 1882, there were 56 (comprising ten first class plenipotentiary ministers, ten second class plenipotentiary ministers, seven counsellors, 14 first class secretaries, and 15 second class secretaries)<sup>10</sup>. For the period 1879/1880, we do not possess similar data to permit us to establish whether the creation of the Bucharest legation supposed the changing of the diplomatic career's structure or not. However, it surely supposed the approval of the future plenipotentiary minister's salary by the Parliament, inside of the Ministry of Foreign Affairs' general budget. The Parliament's vote was necessary also for the transformation of the Diplomatic Agency in a Legation (those numbers being established by law).

The same institution was to establish also the yearly representation budget, inside of the same Ministry of Foreign Affairs' budget. Thus, it is explained why the *Consulta* (Ministero degli Affari Esteri) informed the Bucharest government still on July 1878 that the rising of the Diplomatic Agency at the Legation level would be a lasting process: "*la transformation d'une Agence diplomatique en*

<sup>8</sup> Ibidem, pp. 79, 83, 98 sqq.

<sup>9</sup> Cf. Enrico SERRA, Italy. *The Ministry of Foreign Affairs*, in Zara STEINER, "The Times Survey of Foreign Ministries of the World", London, Times Books, 1982: 297-323; *idem*, *La burocrazia della politica estera italiana*, in R.J.B. BOSWORTH, Sergio ROMANO (ed.), *La politica estera italiana (1860-1985)*, Milan, Il Mulino, 1991: 69-89. According to the Law no. 298/1907, their number would be reduced to two: diplomatic and consular. Since that moment, the Ministry of Foreign Affairs' internal structure would utilize consular or diplomatic personnel.

<sup>10</sup> *Ministero, Ambasciate, Legazioni e Consolati. Agenti diplomatici e consolari degli stati esteri in Italia, 15 aprile 1882*, Rome, Tipografia del Ministero degli Affari Esteri, 1882: 64.

*Légation étant en même temps une question budgétaire (l'augmentation du nombre des Légations prévues par la loi), la chose ne pourrait se résoudre qu'au commencement de la prochaine session, [october 1878 – emphasis mine] mais que très probablement la transformation désirée par nous se ferait après que le Parlement aura approuvé l'augmentation dont il s'agit. [...]*<sup>11</sup>. Actually, it would occur only in 1879, during the Italian Parliament's spring session.

Concerning the quantum of the representative sum allocated to Bucharest, there seemed to exist some negotiations between the Ministry of Foreign Affairs' decision factors. The regulation of this quantum also depended in some particular cases, beside the ordinary criteria – such as the geographical settlement, the local costs of life, the political-diplomatic and economic importance of the position, etc. – on the presumable interests of the titular<sup>12</sup>. We could detect in the correspondence of the Marquis Maffei di Boglio, General Secretary of the Ministry of Foreign Affairs (June 3 – December, 1878; July 28, 1879 – May 29, 1881) with one of the future diplomats accredited at Bucharest, Alberto Pansa, and some referrals to the Bucharest case<sup>13</sup>. According to this testimony, there occurred a discussion on the future Legation budget immediately after the succeeding of Benedetto Cairoli as Minister of Foreign Affairs, between Maffei and the Count Giuseppe Tornielli-Brusati, former Ministry of Foreign Affairs' general secretary, one of the main candidates to occupy the diplomatic position at Bucharest. The latter proved to be disposed to accept the nomination for the new mission, whether he was to benefit a satisfactory representing amount of money. The figure advanced by Tornielli was between 45,000 and 50,000 Italian lire<sup>14</sup>. In comparison with the sums allocated to other second hand legations (Athens, Belgrade, Brussels, Bern, the Hague, Lisbon, see table no. 1), this sum was relatively high. More prudent, his interlocutor intended to present more modest

<sup>11</sup> Cf. *Independența României. Documente*, vol. IV (*Documente diplomatice, 1873–1881*) [I.R.D.], Bucharest: Editura Academiei R.S.R., 1978, no. 146: 396 ff., the chargé d'affaires – warranter of the Romanian Diplomatic Agency in Rome, Obedenaru, to the Minister of Foreign Affairs, M. Kogălniceanu, Rome, July 7/19, 1878.

<sup>12</sup> For example, this is the case of the Italian Legation in Bern and of the Minister of Foreign Affairs Luigi Amedeo Melegari. At the end of his mandate (December 1877), supposed to return to his post in Switzerland, Melegari first caused the growing of the representation amount allocated to the Legation with 5,000 L “[...] *Ricorderà che quando Melegari se ne ritornò a Berna, non postò altro aumento in bilancio per le legazioni, tranne 9 mila lire per la sua propria. Cioè 5 mila lire di più come assegno. [...]*”. Cf. *ASDMAE, Carte Pansa*, file no. 5, Maffei di Boglio to Alberto Pansa, Turin, December 31, 1878.

<sup>13</sup> Alberto Pansa (1844–1923), Italian diplomat, twice accredited at Bucharest (1879; 1881–1883), General Consul at Budapest (1886–1889), Plenipotentiary Minister at Beijing (1889–1894), General Consul at Cairo (1894–1895), Ambassador at Constantinople (1895–1901), London (1901–1906) and Berlin (1906–1912).

<sup>14</sup> Cf. *ASDMAE, Carte Pansa*, file no. 5, Maffei di Boglio to Alberto Pansa, Turin, December 31, 1878. “[...] *Senonché, quando andò via Corti, Tornielli venne a dirmi che essendo così rimosso l'ostacolo principale che lo teneva lontano dagli affari, avrebbe accettato Atene o Bucarest, se si renderano finanziariamente possibili. Egli proponeva 40 mila L. per Atene e 45 o 50 per Bucarest. [...]*”.

amounts of money to the Chamber of Deputies: 35,000 Italian lire for Athens and 40,000 for Bucharest. Nevertheless, as a consequence for the Cairoli Government's fall (December 19, 1878), the Chamber would suspend the debates around the Ministry of Foreign Affairs' budget. It was supposed that those debates to take place after the constitution of the new government (Depretis) and the promotion of new proposals<sup>15</sup>. All the probabilities indicate that Torielli, reestablished as General Secretary (December 19, 1878–July 6, 1879) in the second Depretis Government, succeeded in the imposing of the desired budget. Indeed, during its first four years, the Legation in Bucharest figures with a representing allocation of 50,000 Italian lire in the Ministry of Foreign Affairs' publications.

Much more problems and especially postponements of a final decision would appear in connection with the designation of the titular. The official explanation advanced by the Italian Government referred to its intention to accredit an important character of the Italian diplomacy as plenipotentiary Minister at Bucharest. Thus, his nomination was to be received as an autonomous decision of Italy, according to its status of Great Power, as a sign of the desire to establish deep relationship with the new Principality, to assist it in its international status. The delay in the materialization of this intention was motivated by the momentary lack of such a high degree personnel.

“[...] *Ainsi, dit-il [Tornielli, General Secretary of the M.A.E. – emphasis mine] nous désirons (je vous le dit en confidence) vous envoyer un homme de haute valeur, qui établisse nos relations sur le pied d'une parfaite amitié, un homme très rompu aux questions politiques. J'ai pensé à Monsieur le Baron Blanc<sup>16</sup>, actuel Ministre aux États-Unis; mais il a épousé une américaine, il y doit rester encore quelque temps pour affaires de familles; d'autre part il est engagé dans un arbitrage entre l'Espagne et un État d'Amérique. Il ne pourrait se rendre de sitôt en Roumanie. Monsieur Maffei désirait venir à Bucarest, mais les Affaires de Grèce sont à l'ordre du jour plus que jamais. Mr. Maffei connaît bien les hommes et les choses, et ce n'est pas le moment bien choisi de lui faire quitter ce poste et d'y envoyer quelq'un qui y soit tout à fait nouveau. Nous nous trouvons donc dans l'impossibilité d'avoir le personnel désiré pour accréditer un Ministre plénipotentiaire à Bucarest [...]*”<sup>17</sup>.

<sup>15</sup> *Ibidem*, “[...] *lo finii [sic!] per fissarmi sopra la media di 35 per Atene e 40 per Bucarest. Donde [?], se durava il gabinetto Cairoli, appena votato il bilancio degl'esteri, io avrei mandato Fava a Buenos Ayres, e Tornielli e Spinola si sarebbero accomodati fra di loro. La Camera, già guidata da uno spirito ostile alla passata amministrazione suggerì la sospensione di tutte le mie proposte di aumento, volendo sentire l'avviso del nuovo Ministero. Tornielli è deciso a sopprimerle tutte, tranne quelle per Atene e Bucarest. [...]*”.

<sup>16</sup> Alberto Blanc (1835–1904), Italian diplomat, General Secretary of the Ministry of the Foreign Affairs (April 11, 1869 – September 15, 1870; June 2, 1881 – January 4, 1883), Plenipotentiary Minister at Madrid (1870–1871), Brussels (1871–1875), Washington (1875–1880), Monaco (1880–1881), Madrid (1883–1886), Ambassador at Constantinople (1886–1891), Minister of Foreign Affairs between December 15, 1893 – March 10, 1896.

<sup>17</sup> Cf. *I.R.D.*, IV, no. 211: 534, Obedenaru to Kogălniceanu, Rome, May 19/31, 1879.

Unfortunately, this intention belonged especially to the Count Torielli and it coincided only partially with the other Italian decision factors' conceptions. They were not anxious to abandon the position of solidarity with the Berlin, London and Paris Governments. It is still interesting to specify that Torielli would succeed in the partial materialization of one of his projects – designed to solve the problem of the Romanian independence's official recognition. The project was exposed in the same discussion with the Romanian Diplomatic Agency's warrant, Obedenaru, on May 19/31, 1879: “[...] *Mr. Torielli répartit que, – selon son avis personnel, toujours – nous pourrions nous tirer d'affaire de la manière suivante – 'Monsieur Pansa, premier Secrétaire de Légation, arrivé à Bucarest, notifierait que le Gouvernement italien reconnaît l'indépendance de la Roumanie et qu'il est prêt à entrer en relations officielles. Après cela, la Roumanie accrédirait son Ministre plénipotentiaire à Rome; puis l'Italie répondrait en accréditant le sien. Quant à Mr. Fava [General Consul of Italy at Bucharest – emphasis mine], après la notification faite par Mr. Pansa (ou un peu avant), il prendrait un congé [...]*”<sup>18</sup>.

Through the ministerial decree on May 20, 1879, Alberto Pansa, first class Legation Secretary, would be indeed destined to Bucharest, where he would arrive on May 31<sup>19</sup>. Nevertheless, during the six months and a half of official staying in the Romanian capital (May 31 – November 13, 1879), he would not endeavor any appliance promoted by Torielli and destined to direct to the Romanian independence's recognition<sup>20</sup>.

Returning to the problem of the Legation's personnel – according to some of the Italian officials, essential under the respect of the political-diplomatic meaning –, we consider that it should be important to establish what it did structurally suppose. First and foremost, it supposed the designation of an Extraordinary Representative with the rank of second class plenipotentiary Minister or first class counsellor (as it occurred in the Athens case, for instance). It was due to the second position of Bucharest in the ensemble of the Italian diplomatic representatives, in or outside of Europe<sup>21</sup>. It also supposed the nomination of a first class/second class Legation Secretary, also in connection with the importance of the diplomatic mission. It was supposed that this scheme of personnel be completed by an archivist and, depending on the labor volume inside of the Legation office, by a second class Secretary and one or more attaché.

In the greatest number of cases, the constitution of a Legation meant the creation of new opportunities and alternatives for a part of the Italian diplomatic

<sup>18</sup> *Ibidem*: 535.

<sup>19</sup> *ASDMAE, Carte Pansa*, file no. 5, *Diario*, II (April 1879 – October 1883), Saturday, May 31, 1879.

<sup>20</sup> For the Italian diplomat's activity at Bucharest in this period, see *ibidem*, June–November 1879.

<sup>21</sup> In the period between 1879 and 1914, among the four Extraordinary Representatives accredited in Bucharest, three of them had the rank of the second class Plenipotentiary Minister. and the fourth one, the Baron Carlo Fasciotti, the rank of Counsellor.

corpus, from the highest to the lowest degrees. First and foremost, it was a chance for the diplomats with the rank of plenipotentiary minister (second class) who, lacking a diplomatic mission abroad, were obliged to activate either in the Ministry's central office, or to expect in temporary availability for the appearance of a position. One of them that occupied such a position in 1879 was Giuseppe Torielli. In the lack of any legation between June and December 1878, as Ministry of Foreign Affairs' General Secretary, he would be named as King Humbert I's First Master of Ceremonies<sup>22</sup>.

Such a position could signify an opportunity also for the ones that were already titular of a legation, under the circumstances that they were in an extra-European mission (Rio de Janeiro, Buenos Aires, Tokyo, etc.), generally less agreeable, or in the less important politically and diplomatically (Cetinje, Montenegro). In both cases, the transfer had the meaning of a promotion. The same motivations were also available in the case of the inferior degrees: the transfer in a position considered as more favorable or the promotion. A second rank legation could be tempting also for other two reasons: more accessible costs of life, less labor volume in the office than in an Embassy, etc.

Under these circumstances, the transformation of the Diplomatic Agency in Bucharest into a Legation unavoidably provoked different combination and backstage arrangements, negative repercussions – uncertainty, repeated postponements – upon the decisional process, especially the ones respecting the nomination of the titular. According to the correspondence between Maffei di Boglio and Alberto Pansa in the summer of 1878, the intention of the Minister of Foreign Affairs, Luigi Corti, was to designate the Marquis Francesco Curtopassi (see the table no. 1), counsellor at the Viennese Embassy, at Bucharest<sup>23</sup>. The names of the other two presumed Mission leaders were advanced by Torielli-Brusati, on May 1879, in a discussion with the Romanian agency's warrant, Obedenaru, above quoted. There were advanced the names of the Baron Alberto Blanc, plenipotentiary Minister at Washington and the Marquis Carlo Maffei di Boglio, second class plenipotentiary Minister, one of the *Consulta* leaders in the immediately subsequent period. Chronologically, the first designations seem to be Francesco Curtopassi (June 1878) and Maffei di Boglio (August 1878). The latter, recently installed as General Secretary (June 3, 1878) confessed his intention to simply reserve for him the position in Bucharest to the same Alberto Pansa in a letter dated on August 31. Thus, he anticipated a new crisis in the Italian Government and his possible substitution. The Diplomatic Agent in Bucharest, Saverio Fava, was supposed to warrant the Legation by the voting of the budget (the spring of 1879), and afterwards to be destined as mission leader at Buenos Aires<sup>24</sup>.

<sup>22</sup> Cf. *La formazione...Repertorio*: 719.

<sup>23</sup> ASDMAE, *Carte Pansa*, file no. 5, Maffei to Pansa, Rome, June 25, 1878: "[...] *A parlare schietamente fino a che dura il Congresso* [the Congress of Berlin – emphasis mine] *e che non rivedo Corti, non lascerò dare Atene a nessuno. Corti ha l'idea di mandar Spinola costà, Fava a Buenos Ayres e Curtopassi a Bucarest [...]*".

<sup>24</sup> *Ibidem*, Maffei to Pansa, August 31, 1878: "[...] *Mi viene d'altronde in mente un progetto che le confido in tutta segretezza. Bucarest diverrà una Legazione e Fava* [Plenipotentiary – emphasis mine] *Ministro. Ma per l'una e l'altra cosa ci vuol l'approvazione parlamentare. Cosichè*

It is difficult to establish what evidence had the Baron Fava about his superior's projects. It is yet sure that he would not hurry to abandon his position possessed beginning with November 16, 1868<sup>25</sup>. On the contrary, being obviously interested by the perspective to be reconfirmed in his quality of plenipotentiary minister at Bucharest, he would make all efforts to extent his staying, in the waiting for a decision in this sense. It might be yet mentioned that it only existed the intention of a temporary accreditation regarding his person. On June 9/21, 1878, by the 8987 Ministry of Foreign Affairs' notification, the Romanian Government – wishing a rapid recognition from the Italian part – had solicited “the immediate naming of Mr. Baron de Fava as Plenipotentiary Minister”<sup>26</sup>. Missing the parliamentary approval, the solution was yet rejected by the General Secretary Maffei. On May 1879 (when it was already known that the Baron Blanc could not be designed for Bucharest because of family matters), the Romanian agent would advance for the second time the solution of the temporary accreditation of the Baron Fava as plenipotentiary Minister. He reminded to the other General Secretary, Tornielli-Brusati, that the Minister of Foreign Affairs, Corti personally had taken this possibility into consideration in 1878: “[...] *Je rappelai au Comte [Tornielli – emphasis mine] que Mr. Corti avait disposé de faire présenter des lettres de crédit de Ministre plénipotentiaire par Mr. Fava, quitte à donner à l'Agent diplomatique actuel une autre destination au bout d'un mois ou deux, et d'envoyer à Bucarest un Ministre plénipotentiaire définitif. Grâce à cette combinaison, dis-je, on nous reconnaît sans retard, et l'on nous témoigne ainsi de la confiance. [...]*”<sup>27</sup>. Neither this time, the solution was not applicable because of ... career reasons!

“[...] *Le Comte répartit que cela ne pouvait pas être mis en pratique, car bien que l'on ait lieu d'être content de la manière dont Mr. Fava s'est conduit pendant la dernière guerre, on est pourtant décidé à l'envoyer ailleurs, parce qu'on ne peut pas l'élever actuellement au rang de Ministre plénipotentiaire. [...]*”<sup>28</sup>. By the Royal decree on July 3, 1879, Saverio Fava was indeed transferred, at least formally, as Representative at Rio de Janeiro. Since the extra-European legations did not represent an attraction not even as an advancement – the greatest number of Italian diplomats confronted with such a perspective preferred to expect in temporary availability of another position –, Fava would attempt to prolong his

*pel momento Fava reggerebbe solo la nuova Legazione con patenti da Ministro, e io sto meditando di fargli prendere l'impegno di andare a Buenos Ayres appena il bilancio conterrà un posto di capo missione di più. Questo non avverrebbe che in gennaio o febbraio e frattanto, manderei Spinola a Atene, riservandomi Bucarest, faute de mieux, pel giorno del capitombolo [...]*”.

<sup>25</sup> Cf. D. CACCAMO, *op. cit.*: 66, note 4.

<sup>26</sup> *I.R.D.*, IV, no. 146: 398, Obedenaru to Kogălniceanu, Rome, July 7/19, 1878.

<sup>27</sup> *Ibidem*, no. 211: 534, Obedenaru to Câmpineanu, Rome, May 19/31, 1879.

<sup>28</sup> *Ibidem*. According to the records, on July 3, 1879 Fava was transferred to Rio de Janeiro, and on September 7, 1879, to Buenos Aires. These events occurred under the circumstances that he was still in Bucharest on December 16! Cf. *ASDMAE, Archivio dell'Ufficio del Personale*, series VII, Tornielli-Brusati, T1, Fava to Cairoli, Bucharest, December 16, 1879, hour 16,30.

mission in Bucharest as much as possible. He resorted even to bad information of his own Ministry regarding the Romanian parliamentary debates relative to the modification of the Article 7 in the Constitution.

*“Nous subissons un temps d’arrêt. [...] Le Cabinet italien veut maintenant tirer en longueur avec la notification de la reconnaissance parce que la France cherche à ralentir le mouvement de l’Italie et parce que Mr. Fava a télégraphié que nous ne pouvons pas compter sur une majorité suffisante dans les Chambres. Il a demandé l’autorisation de prolonger son séjour pour régler ses affaires. La prolongation a été accordée. [...] Mr. Fava se montre pessimiste pour rester encore. [...] Avant de recevoir Votre dépêche no. 7545 du 4 juin, j’ai vu Monsieur le Secrétaire Général, qui m’a dit que Mr. Fava lui avait télégraphié qu’il n’est pas sûr que le Gouvernement [of Romania – emphasis mine] ait dans les Chambres une majorité suffisante pour résoudre la question de la révision de la manière qui conviendrait le mieux au Gouvernement roumain. [...] On m’apprit de plus que Mr. Fava avait demandé l’autorisation de retarder encore son départ parce qu’il ne pourrait pas vendre de sitôt ses meubles et ses chevaux. Connaissant suffisamment Monsieur Fava et le monde qu’il fréquente à Bucarest, sachant à peu près ce qu’il écrit dans de nombreuses lettres qu’il adresse à des personnages importants d’ici, je m’attendais à ce qu’il posât un pronostic pessimiste et à ce qu’il demandât l’ajournement de son départ. [...]”<sup>29</sup>.*

This is also the explanation for the failure of the project imagined by Tornielli-Brusatti, meaning to recognize Romania by a Representative, respectively during the six months of inactivity of the first Legation Secretary transferred to Bucharest at the end of May, Alberto Pansa: *“Il me dit [Tornielli – emphasis mine] que Mr. Fava, ayant demandé à prolonger son séjour encore quelques jours pour pouvoir vendre ses effets, on ne pourrait faire notifier quoi que ce soit par Mr. Pansa, tant que l’Agent diplomatique était encore là. Que le personnel diplomatique, le Chargé d’Affaires de la Légation ne pourrait entrer en fonctions qu’après le départ du personnel Consulaire [...]”<sup>30</sup>.* Fava would withdraw only when the plenipotentiary Minister, Tornielli would arrive in Bucharest, on December 16, 1879.

The last on the list of the Bucharest Legation’s possible titulars was the Count Giuseppe Tornielli Brusati di Vergano. First rank character of the Italian diplomacy, Tornielli-Brusati had achieved 13 years of large, effective and daily co-operation for the Italian Foreign Affairs’ policy. First, it was due to the leading functions had by him beginning with 1867: Office Leader of the Minister (October 1867 – January 1868), Chairman of the Political Affairs’ Direction (January 1868 – March 1876), Ministry of Foreign Affairs’ General Secretary. It was also a result of the influence

<sup>29</sup> *I.R.D.*, IV, no. 213: 342–343, Obedenaru to Câmpineanu, Rome, May 25 / June 6, 1879.

<sup>30</sup> *Ibidem*



exerted over some of the Foreign Affairs' Ministers (Luigi Amedeo Melegari and especially Agostino Depretis)<sup>31</sup>. Finally, he was determined to renounce to the privileged position inside of the Ministry of Foreign Affairs because of his conflict with the Minister of Foreign Affairs, Luigi Corti. This divergence appeared because of the manner in which the Italian foreign policy was promoted in connection with the Eastern question and with the relationship with Austria-Hungary<sup>32</sup>. Substituted by Maffei di Boglio from the General Secretary function on June 3, 1878, he was obliged to take the only honorable alternative in consideration, namely the accreditation in a foreign mission, preferably a distinctive one. At least in a first stage, Torielli's intention was to obtain his nomination as Extraordinary Representative at Constantinople. Different consideration would hinder the materialization of this intention: on the one hand, the age and the diplomatic rank (second class plenipotentiary Minister) that did not allow him to be promoted in such an important position, on the other hand the same Minister Corti's opposition<sup>33</sup>. It might be also added the suspicions as a result of his Russian sympathy (he was married with a Russian noblewoman, Olga Rostopkin, since 1864). Those suspicions were to affect his relationship with the decision factors in the Italian Ministry of

<sup>31</sup> "Al pari del Maffei di Boglio, anch'egli piemontese, il Torielli fu l'ispiratore della politica italiana dal '76 al '81, alle spalle del Depretis e del Cairoli e fino all'arrivo del Mancini, che rivoluzionò effettivamente la mentalità, lo stile e la prassi diplomatica, ancora tipicamente piemontesi. Salisbury, che visitò Roma nel novembre del '76 pensò che il Torielli fosse "il vero ministro degli Esteri". Cf. Rosaria QUARTARARO, *op. cit.*: 610.

<sup>32</sup> Cf. ASDMAE, *Carte Pansa*, file n. 5, Maffei to Pansa, Rome, June 1, 1878: "[...] Frattanto Torielli fa sforzi sovraumani per rimanere. È andato dal Re, ha sedotto Cairoli, il quale, come Ella sa, tiene ufficio alla Consulta, e da cui egli è continuamente, a fierissimo dispetto di Corti. Infatti la lotta tra i due è tremenda, e, davvero, mi reca meraviglia come un gentiluomo al par di Torielli si metta in tale posizione. Corti gli disse in, as many words, che o l'uno o l'altro deve uscir dalla Consulta, e andò a rivangare le mille amarezze di cui il cessato Ministero lo abbeverò (?) a Costantinopoli e che tutte eran frutto delle insinuazioni di Torielli. [...] Del resto egli non teme opposizione da Cairoli, il quale piegherebbe alle sollecitazioni di Torielli piuttosto per debolezza di carattere, che per qualunque altra ragione. Un altro motivo per cui Corti vuol assolutamente allontanare Torielli dalla Consulta prima della riunione del Congresso, è perché pretende che Torielli sotto il Ministrero di Melegari e di Depretis ci aveva posto a due dita di una guerra coll'Austria, spingendo il R. Governo a impedire l'annessione della Bosnia ed Erzegovina all'Austria, o almeno protestare, per stabilire il principio che a noi dovrebbe essere accordato un compenso. Corti invece è fieramente opposto a questa politica, sia perché ha la convinzione che tutta l'Europa, compresa la Germania, spinge l'Austria a ciò, sia perché trova che una protesta da parte nostra, oltre al non aver alcun valore, ci isolerebbe, porrebbe in rilievo la nostra debolezza e last not least ci metterebbe in una posizione falsissima rispetto all'Austria. Ora siccome le idee di Torielli sull'Italia irredenta concordano pur troppo con quelle sempre propugnate da Cairoli e dal suo partito, Corti teme che, se non vi pone riparo, vista massima la debolezza di carattere del Presidente del Consiglio [Cairoli-emphasis mine], potrebbe succedere qualche grosso pasticcio. La morale di tutto questo è che i due contendenti quasi non si rivolgono più la parola. È Malvano [the Direction of the Political Affairs' Director – emphasis mine], che fa tutto, con grande ira di Torielli il quale bestemmia contro tale manomissione dei suoi diritti, ma non si decide ad ... andarsene. [...]"

<sup>33</sup> *Ibidem*: "[...] Corti dice che non solo non lo manderà a Costantinopoli ma che, ove il suo nome venisse proposto, la S. Porta lo rifiuterebbe, imperoché l'accettarlo equivarrebbe come all'aver la legazione italiana retta da un agente russo [...]"

Foreign Affairs and also with some Great Powers' representatives during his entire career. It was only in December 1878 when he seemed to definitely focus his attention on Athens and Bucharest. On February 1879, all the probabilities indicated that he be ultimately determined to select Bucharest. In that moment he was already reinstated as General Secretary<sup>34</sup>. As far as the political instability – typical for the period 1878–1879 – did not threaten the existence of Depretis Government (President of the Council and *ad interim* minister of the Foreign Affairs, between December 1878 and July 1879), Tornielli postponed any decision concerning Romania. On June 1879, he would reject Maffei's solicitation to be nominated as titular of the new legation<sup>35</sup>, the only potential counter-candidature. At the beginning of July, under the circumstances of the Depretis cabinet's resignation, he would determine his nomination as titular at Bucharest. The Royal nomination decree would be signed by Humbert I on July 6, 1879<sup>36</sup>. Re-nominated as President of the Ministers' Council and *ad interim* Minister of Foreign Affairs, Benedetto Cairoli would still postpone many times the presentation of the accreditation letters, as a consequence of the same pressures of both the Israeli organizations and the Berlin, Paris and London cabinets.

#### THE ADMISSION IN THE CAREER AND THE OCCUPATION OF A POSITION: CURRENT CRITERIA AND PRACTICES

Theoretically, every owner of a University diploma and of an 8,000 Italian lire yearly income could enter in an application to participate in the diplomatic career. The entrance in the *Ministero degli Affari Esteri* was thus decided by a competition – as an exception, the political nominations –, organized on the basis of the normative acts, successively elaborated: the ministerial decree on May 15, 1869 and the Law no. 298 on 9 July, 1907<sup>37</sup>. Specified in the Article 8/1869, the conditions were:

##### a. the Italian citizenship;

<sup>34</sup> *Ibidem*, Maffei to Pansa, Rome, February 4, 1879: “[...] *Se la Rumenia fosse sul punto di essere riconosciuta, mi darebbero, credo, senza troppe difficoltà la legazione di Bucarest. Ma essa potrebbe eventualmente anche servire di comodino a Tornielli [...]*”.

<sup>35</sup> *Ibidem*, Maffei to Pansa, Rome, June 21, 1879: “[...] *Ora vengo al più interessante. Non so se sapesse che Blanc doveva andare a Bucarest. Egli, pare, non vi si recherà più, ragioni di famiglia tenendolo tuttora inchiodato in America. [...] In questo stato di cose ho chiesto a Tornielli perché non si pensasse a me, ed egli risposemi che vi si era pensato, ma che non si sapeva chi mandare a Atene. Sugerì il povero Spinola, ma Tornielli masticò e vidi subito che non è una delle sue creature.[...]*”.

*ibidem*, *Diario II*, Thursday, June 26, 1879: “*Lettera di Maffei, da cui risulta che verrebbe volentieri a Bucarest, ma che il Ministro ha altre idee.*”

<sup>36</sup> Cf. *La formazione... Repertorio*: 719.

<sup>37</sup> Cf. *Annuario Diplomatico del Regno d'Italia per l'anno 1886*. Rome: Ipolito Sciolla, 1886: 279–84; *Annuario... 1909*: 339. According to the law on 1907, the paragraph c would be added to the article 2: “To have the military service satisfied” and also the paragraph d.: “To have a healthy physical condition, proved by certified acts issued by the physicians designated by the Ministry of Foreign Affairs, which are to permit him to adapt himself to every kind of climate”. Cf. *ibidem*, 1909: 339.

- b. an age not under 20 years and not older than 30;
- c. the diploma received in any faculty, within the Italian University or in the institutes equivalent to this, or the proof of the favorable result obtained at the War Superior School's, artillery, General Staff's and marine's exams<sup>38</sup>;
- d. to possess the necessary incomes for the decent assurance of the own subsistence, especially during his/her volunteer period in the Internal and Foreign career (in the case of the diplomatic career it was unavoidable an yearly income of no less than 8,000 Italian lire)<sup>39</sup>;

<sup>38</sup> According to the Law 298/1907, this stipulation was radically modified. The requested condition in the Article 2, paragraph f was that: "To have the graduation in Law received in any of the Kingdom's Universities or the graduation diploma in one of the Institutes mentioned by the Law no. 5830 on August 21, 1870 (the commercial School in Venice) and later the Commercial High School in Genua (the Royal Decree no. 533/August 19, 1891), the Social Sciences Institute "Cesare Alfieri" in Florence (the Royal Decree no. 307/Mai 28, 1903), the Commercial University "Luigi Becconi" in Milan (the Royal Decree no. 396/July 5, 1907), the High Institute of Commercial, Colonial and Administrative Studies in Rome (the Royal Decree no. 104/March 12, 1908)"; cf. *ibidem*, 1909: 340.

<sup>39</sup> In the recruiting process, the decision factor of the Ministry of Foreign Affairs demonstrated a specific interest concerning the fulfillment or not of the stipulations in the paragraphs d and e, respectively the revenues' level, the social origins and the behaviour in the society, the candidate being obliged in almost all the cases to prove the fulfillment of the conditions. Regarding the case of one of the diplomats accredited to Bucharest, Fausto Cucchi Boasso, we also identified the proof of a proper verification, executed by the Ministry of the Foreign Affairs before the acceptance of his candidature for the admission exam. By the note on April 24, 1886, the Ministry requested precised details to the Milan municipality respecting the political and social behaviour of the young candidate; concerning the family's financial conditions and the available yearly income: "*Il signor Fausto Cucchi Boasso, da Milano, di anni 22, avendo compiuto in modo distinto il corso degli studi nella Scuola delle Scienze Sociali di Firenze, aspira ad entrare nella carriera diplomatica. Per poter prendere in considerazione cotale domanda, è anzitutto d'uopo che questo Ministero pongga minute ed esatte informazioni sulla condotta del giovine suddetto, sia in linea politica, sia in linea morale. Sarebbe necessario altresì conoscere le condizioni finanziarie della famiglia e sapere approssimativamente di quale reddito annuo egli disponga. Non sarà difficile a questa Prefettura di procurarsi cotali informazioni. Si crede però bene di notare che tra le persone le quali dovrebbero trovarsi in grado di fornire ragguagli in proposito, sono nominati l'on. Bianchi, il Marchese Luigi d'Adda Salvaterra ed il nob. Giovanni Visconti Venosta [...]*". Cf. ASDMAE, *Archivio dell'Ufficio del Personale*, series VII, Cucchi Boasso, C6, fasc. 23 B6, Rome, April 24, 1886. See also the positive answer note given by the Milan municipality, no. 561, April 30, 1886, *ibidem*. Riccardo Bollati, First Legation Secretary to Bucharest between 1891 and 1894, during the matriculation to the admission in the career, presents two declarations: one of his father, Attilio Bollati, and the other of the Mayor of the City of Novara, both of them warranting the yearly income of 8,000 L. it. "*Il sottoscritto dichiara che per abilitare il proprio figlio, av. Riccardo Bollati presentarsi all'esame per essere ammesso alla carriera diplomatica e per intraprenderla, gli assegno l'annua somma di lire ottomila, che gli pagherò per tutto il tempo nel quale rimarrà nella carriera stessa. Attilio Bollati, Novara, 26 ottobre 1880; Il Sindaco della città di Novara certifica essere vera la sovra detta firma del cav. Attilio Bollati e dichiara che lo stesso cav. Bollati è in tali condizioni di fortuna, da poter senza verun disagio pagare al proprio figlio av. Riccardo Bollati l'annuo assegno di lire 8,000. Il Sindaco, Novara, 26 ottobre 1880.*" The stenograms of these declarations are detectable in *Archivio di Stato-Novara, Carte Bollati*, (not inventoried documentation), Novara, October 26, 1880. The strict application of these selection criteria was absolutely normal, taking into account the modest remuneration practiced by the Ministry of Foreign Affairs, respectively the epoch's conservatory social-political conceptions.

- e. to belong to a family with respectable condition and relationship and to have a good behavior;
- f. a favorable result at the special admission exam [...] <sup>40</sup>.

Practically, the admission and generally the evolution in the career were especially made in connection with the client system. Salvago Raggi, one of the future Italian Ambassador and civil governor of the colony of Eritrea (since 1907) amply described his own entrance in the *Ministero degli Affari Esteri* (1888): in his *Memories* “[...] *Venne a salvarmi un amico mio già in carriera che mi disse che ero molto ingenuo se credevo di ottenere la riuscita semplicemente studiando. [...] Bisognava assicurarsi il posto con l'appoggio certo di un uomo politico 'veramente' influente. [...] Se non avevo tale appoggio, bisognava disporre di quello della massoneria; se non avevo nemmeno quello, fare come egli aveva fatto: pagare una persona influente. Non esitai più*” <sup>41</sup>. Then the President of the Council and *ad interim* Minister of the Foreign Affairs, Francesco Crispi was the influent character that assured the success in the competition, in exchange of the sum of 6,000 Italian lire <sup>42</sup>.

The great majority of the personnel accredited in Romania, from the famous characters to the anonymous ones, owed its entrance in the career, advancement and naming in a position or another, beside the personal merits, to the lobby exerted by one or more 'protectors' or to a pressure group. For instance, Giuseppe Tornielli-Brusati, the son of one of the personal gentlemen of the King Victor Emmanuel II, he himself First Master of Ceremonies of the King Humbert I, belonged to the restraint group of the monarch's intimates. His promotion at the rank of Plenipotentiary Minister (second class) and his nomination to a legation were made at the direct demanding of Victor Emmanuel II <sup>43</sup>. One of his successors, the Marquis Beccaria d'Incisa also owed his nomination at Bucharest to an “*excellent et bien cher protecteur*” – the Baron Alberto Blanc, at that time Minister of Foreign Affairs (1893–1896) <sup>44</sup>. The case of Carlo Fasciotti, the Cabinet Leader of the Marquis Antonio Di San Giuliano, the Minister of Foreign Affairs between 1910 and 1914 was more or less similar.

<sup>40</sup> *Ibidem*, 1886, pp. 279–280. According to the same ministry decree, the total number of the exams was of nine: written exams (two) – Legislation, Political Economy, History and Geography; oral exams (seven) – Civil, Penal and Commercial Legislation, International and Constitutional Law, Political Economy, History, Geography, and Aesthetics, French, Foreign Languages (others than the French), Arithmetic and Accountance; cf. *ibidem*: 284. Once with the law 298/1907, the exams' number would increase to 15: written exams (five) – International Law, Political Economy, Modern History, French, English or German; oral exams – International Law, Juridical Institutions and Civil Proceedings, Maritime Commercial Law, Constitutional Law and Administrative Law Institutions, Law and Penal Proceeding Institutions, Modern History, Geography, Political Economy and Statistical Notions, French, English or German; cf. *ibidem*, 1909: 341.

<sup>41</sup> Cf. Glauco LICATA, *Notabili della terza Italia. In appendice, carte di Savago Raggi e altri inediti*, Rome: Edizione Cinque Lune, no year: 252 ff.

<sup>42</sup> *Ibidem*.

<sup>43</sup> Cf. Federico CHABOD, *Storia della politica estera italiana dal 1870 al 1896*, Bari: Laterza, 1965, II: 780, note 371.

<sup>44</sup> ASDMAE, *Archivio Segreto di Gabinetto*. Green Box no. X, Beccaria to Blanc, Bucharest. August 19, 1895.

The situation was identical at the inferior ranks' level: Carlo Terzaghi, one of the secretaries accredited to Bucharest, gained the position at the direct intervention of the Italian Ambassador at Vienna, Carlo Felice Di Robilant<sup>45</sup>. Cucchi Boasso, also Legation Secretary at Bucharest and future Italian plenipotentiary Minister at Sofia, takes advantage at his career beginnings of the assistance offered by his cousin, Alberto Pisani Dossi, the Cabinet Leader of the *ad interim* Minister of Foreign Affairs, Francesco Crispi<sup>46</sup>; Mayor des Planches, Legation counsellor, was promoted by the minister himself, whose personal secretary he had been before his nomination at Bucharest (1887–1891)<sup>47</sup>. The examples could continue for the majority of the Italian diplomats in Bucharest<sup>48</sup>.

Statistically speaking, 91.17% (meaning 31) from the personnel of the Italian Legation in Bucharest was recruited in the career by competition (see tables 1–5). The exception is represented by only three of the diplomatic agents in the period between 1879 and 1914 (8.83%). This does not represent a surprise or an anomaly, under the circumstances that this kind of recruitment prevailed on the Italian diplomatic corpus as a whole (1860–1915): 82.8% entrances on the basis of competition, while the political nominations represented only 6.6%<sup>49</sup>.

The nepotism could thus be considered as a characteristic for the Italian Ministry of Foreign Affairs' work manner. At the same time, it represented a limitation in the recruiting process, since it affected the institution's independence in this process. However, the criterion that operated the most drastic selection was the financial one: in a country with a 3 Italian lire daily salary<sup>50</sup>, while the Ministry of Foreign Affairs' yearly salaries were somewhere around 8,000 Italian lire (Plenipotentiary Minister Level), the most well-off social categories could permit to direct the children towards the diplomatic career. This is the conclusion of the

<sup>45</sup> *Ibidem*, Carte Pansa, packet / file no. 5, General Secretary of the Ministry of Foreign Affairs, Maffei, to the Affairs Representative to Athens, Alberto Pansa, Rome, February 4, 1879: "[...] La votazione del posto di più chiesto dal Ministero, per provvedere alle nuove esigenze di Bucarest, sarà favorevole, e così, in seguito alla morte dello sciagurato Balbi, la promozione di Lei e quella di Terzaghi restano imminenti. Anzi, siccome esisteva un compromesso con Robilant in favore di Terzaghi, fu questa la sola ragione ch'io, uscendo dal Ministero, non feci firmare la nomina di Lei, non permettendomi i quadri di farne altrettanto pel protetto del nostro Amibasciatore a Vienna [s.n.]. [...]". Cf. *D.D.I., seconda serie*, vol. XII, no. 492: 384, Maffei, to the Ambassador in Vienna, Di Robilant, Rome, December 18, 1879: "[...] Mi pare che il tuo protetto Terzaghi si possa chiamare soddisfatto per la destinazione che, mercè l'influente tuo patrocinio, egli riuscì a ottenere".

<sup>46</sup> Cf. Glauco LICATA, *op. cit.*: 238.

<sup>47</sup> Cf. *La formazione... Repertorio*: 477.

<sup>48</sup> The inferior degree's level also registers the presence of three diplomats admitted in the career by ministry nomination decree (Teofilo Rodolfo Cahen, Marquis of Torre Alfina in 1891, Gaetano Pisquizi Caracciolo, Prince of Castagneto in 1900 and Agostino Depretis in 1901) – a recruiting method that depended on the exclusive will of the Minister of Foreign Affairs (excepting the posts of Plenipotentiary Minister and of Ambassador). The latter of them, First Legation Secretary in Bucharest between 1909 and 1911, was the son of one of the greatest modern Italy's statesmen, Agostino Depretis, seven times President of the Ministers Council and four times Minister of Foreign Affairs. Cf. *La formazione... Repertorio*: 125, 141, 279.

<sup>49</sup> Cf. *La formazione... indagine statistica*: 25.

<sup>50</sup> Cf. R.J.B. BOSWORTH, *op. cit.*: 114

University of Lecce, effected on the Italian diplomatic personnel as a whole in the period between 1861 and 1915, analysis that indicates a percentage of 18.8% in the case of the very well-off office workers, 64.6% for the well-off ones, and only 6.4% for the diplomats with reduced means of subsistence (in a total of 314 diplomats, 10.2% being unclassified)<sup>51</sup>.

Unfortunately, the dispersed data that we have at our disposal in the case of the personnel accredited at Bucharest do not permit the outlining of such an economic profile. We could only presuppose the existence of a similar situation with the general one. For example, we identify that in 1879, under the perspective of his nomination at Bucharest, Maffei di Boglio was mainly preoccupied of the costs of life level in the Romanian capital because of the 'personal business' bad situation<sup>52</sup>. At the same time, Torielli-Brusati, also in the perspective of his nomination in the autumn of 1879, forwarded furniture evaluated at 80,000 Franks in the Romanian capital, necessary for a 'somehow dignifying' installment<sup>53</sup>.

Table 1

The representation budget allocated to the Mission Leaders  
and to the counsellors / Legations secretaries in 1882

No.	Residence	Mission Leaders	Counsellors/Secretaries
1.	Athens	35,000 L it.	4,000 L it.
2.	Belgrade	36,500	4,000
3.	Berlin	155,000	9,000
4.	Bern	32,000	4,000
5.	Brussels	32,000	4,000
6.	Bucharest	50,000	8,000
7.	Buenos Aires	50,000	9,000
8.	Copenhagen	32,000	4,000
9.	Constantinople	80,000	9,000
10.	the Hague	32,000	4,000
11.	Lisbon	45,000	5,000
12.	London	150,000	9,000
13.	Madrid	70,000	8,000
14.	Monaco	32,000	5,000
15.	Paris	150,000	9,000
16.	Petersburg	150,000	9,000
17.	Vienna	155,000	9,000

Source: *Ambasciate e Legazioni...*

<sup>51</sup> *La formazione... indagine statistica: 37-38.*

<sup>52</sup> ASDMAE, *Carte Pansa*, file no. 5, Maffei to Pansa, Rome, June 21, 1879: "[...] *Il favore che da Lei impero sarebbe adesso si scrivermi altrettanti ragguagli che potrà su codesto posto... Sopra tutto sulla parte finanziaria e sulla carezza del vivere, poiché pur troppo i miei affari particolari mi costringono ancora per qualche anno a severe economie [...]*".

<sup>53</sup> *Archivio Centrale dello Stato-Roma, Carte Depretis*, file 23, fasc. 81, Torielli to Depretis, Belgrade, November 27, 1879: "[...] *Ho già mandato in Rumania per più di 80.000 franchi di suppellettili perché ritenevo che lo stabilirmi colà con un certo decoro gioverebbe [...]*".

Table 2

The representation budget allocated to the Mission Leaders  
and to the counsellors / Legation secretaries

No.	Residence	1886	1890	1909	1886	1890	1909
1.	Athens	35,000	35,000	–	4,000	4,000	–
2.	Belgrade	36,500	28,100	–	4,000	4,000	–
3.	Brussels	32,000	32,000	24,000	4,000	4,000	5,000
4.	<b>Bucharest</b>	<b>42,000</b>	<b>42,000</b>	<b>30,000</b>	<b>8,000</b>	<b>8,000</b>	<b>8,000</b>
5.	Constantinople	100,000	100,000	80,000	9,000	9,000	9,000
6.	Lisbon	45,000	45,000	30,000	5,000	5,000	5,000
7.	Petersburg	150,000	144,000	90,000	9,000	9,000	9,000
8.	Vienna	155,000	144,000	90,000	9,000	9,000	9,000

\* The first three columns provide the amounts (in Italian lire) allocated to the Mission Leaders.

Source: *Annuario Diplomatico del Regno d'Italia*, 1886, 1890, 1909.

Table 3

The salary of the Italian diplomatic personnel accredited abroad

No.	Diplomatic Rank	1886	1890	1909
1.	First class Plenipotentiary Ministers	15,000	15,000	15,000
2.	Second class Plenipotentiary Ministers	9,000	9,000	9,000
3.	First class Legation Counsellors	5,000	5,000	6,000
4.	Second class Legation Counsellors	–	–	5,000
5.	First class Legation Secretaries	4,000	4,000	4,000
6.	Second class Legation Secretaries	3,000	3,000	3,000
7.	Third class Legation Secretaries	–	–	2,500

Two of the Legation's Secretaries, Riccardo Bollati and Gaetano Caracciolo had an yearly rent of 8,000 and respectively 15,000 Italian lire, assured by the parents during their entire period in the diplomatic career<sup>54</sup>. There are also data regarding the first office worker of diplomatic rank accredited at Bucharest, Alberto Pansa: "[...] *Mr. Pansa est un jeune homme de bonne famille, de parents piémontais, possédant des propriétés dans la province de Modene, jouissant d'un revenu personnel de trente mille francs environ; il est assez mondain [...]*"<sup>55</sup>. Nevertheless, the examples stop here and are far of being conclusive.

<sup>54</sup> *Archivio di Stato-Novara, Carte Bollati, cit.* (see note 39); *ASDMAE, Archivio dell'Ufficio del Personale*, series VII, Caracciolo di Castagneto, C8, Carlo di Castagneto to the Minister of Foreign Affairs, Canevaro, Naples, July 24, 1898.

<sup>55</sup> *I.R.D.*, IV, no. 210: 530, Obedenaru to Câmpineanu, Rome, May 14/26, 1879.

### THE INTELLECTUAL FORMATION

The norms respecting the admission in the diplomatic career did not always stipulate the obligation of a degree. On the contrary, there are frequent the cases of some office workers without any academic title in the pre-united Italy's diplomacy. It motivates to a significant extent such a tendency after 1861 in the Italian ministry of foreign affairs. Neither in the case of the officials coming from the military schools – the so called “educated armies” –, nor in the situation of the honorary attaché and of the political nominations the possession of a university degree was required. It also explains the presence in the diplomatic career of some diplomats without faculty studies, before and especially after 1861<sup>56</sup>.

On the whole (internal, consular and diplomatic career), the ministry of foreign affairs presents the below situation under the respect of the intellectual formation, for the period between 1861 and 1915: 77.3% graduated and 22.7% without university studies. For the diplomatic career level, the proportion is: 73% graduated and 27% without university degree, for the same period<sup>57</sup>.

During the period between 1869 and 1907, the admission in the ministry did not suppose a specific **university specialization**, at least it was not official. The specification of the ministry decree on May 15, 1869 stipulated that: “the degree diploma achieved in **any faculty** [emphasis mine], in an Italian university...”. Theoretically, that meant the same chances for all the candidates to the admission in the career, without taking the university diploma into consideration. A more attentive approach on the legal orders regarding the admission examination – especially on the exam program annexed to the Article 10 from D.M. on May 15, 1869 – demonstrates that a certain university specialization was not imposed, but at least suggested unofficially. Among the nine written and oral exams, three (meaning one third of them) were juridical (see above, note 33): one written (Legislation) and two in oral form (Civil, Penal and Commercial Legislation; International and Constitutional Law). It is not significant their number, anyway prevalent, but the manner in which they were marked. More exactly, the total number of points gathered after the nine exams was of 5,000, while the minimal number necessary for the promotion – 3,000 points<sup>58</sup>. At the same time, the maximum average given to the three juridical disciplines gathered 2,000 points, meaning 44%<sup>59</sup>. The importance given to the candidate's juridical background – thanks to a Renaissance tradition – explains to a significant extent the structure of the Ministry of Foreign Affairs' personnel, under the academic respect (see Table no. 4).

<sup>56</sup> *La formazione... indagine statistica*: 44.

<sup>57</sup> *Ibidem*.

<sup>58</sup> Cf. *Annuario Diplomatico...*, 1886: 284.

<sup>59</sup> *Ibidem*.



Table 4

The structure of the Ministry of Foreign Affairs' personnel, from the education viewpoint

Specialization	Total Ministry of Foreign Affairs		Diplomatic career		
Law Studies	567	84.80%	189	81.80%	33.3 out of t.g.
Political Sciences	5	0.74%	1	0.43%	0.7%
Philology	5	0.70%	3	1.30%	6.0%
Economic Sciences	18	2.70%	1	0.40%	5.6%
Social Sciences	58	8.70%	32	13.90%	55.2%
Others	17	2.50%	6	2.60%	35.3%
Total	669	100.00%	231	100.00%	34.5%

Source: *La formazione... indagine statistica*: 47

Since 1907, when it was promulgated the new law for the Ministry of Foreign Affairs organization (law no. 298/July 9, 1907), the university recruiting field would be drastically limited. From that moment on, there were accepted for the admittance at the examination the following: the degree diplomas achieved in every Italian university, including the ones received from the Commercial School in Venice, the High Commercial School in Genua, the Institute "Cesare Alfieri" of Social Sciences in Florence, the Commercial University in Milan, the High Institute of Commercial, Colonial and Administrative Studies in Rome (since 1908)<sup>60</sup>.

Concerning the office workers' distribution on university centers, the analysis provided by the University of Lecce offers the subsequent figures: 1. Turin (24.7%); 2. Rome (19.4%); 3. Naples (9.4%); 4. Florence (8.9%); 5. Genua (6.4%); 6. Bologna (5%); 7. Pavia (3.8%); 8. Palermo (2%); 9. others (19.6%)<sup>61</sup>. At least before 1887, Turin represented the main center that provided candidates for the admittance in the Ministry of Foreign Affairs. However, after that year, it would be seriously competed by other three university centers: Rome, Naples and Florence (the Institute "Cesare Alfieri" of Social Sciences)<sup>62</sup>.

Following this way, the situation of the personnel accredited to Bucharest in the period between 1879 and 1914 was as follows: from a total of 34 counted diplomats, there were 30 (88.23%) graduated, three (8.82%) without any high education level (Francesco Curtopassi, Giorgio Vigoni and Gaetano Caracciolo), and one (2.94%) without any classification (Carlo Camerana).

One of the three officials without university degree was the Count Francesco Curtopassi, extraordinary Representative and Plenipotentiary Minister at Bucharest between 1888 and 1895. His admittance in the Two Sicilies Kingdom's Ministry of the Foreign Affairs had occurred in a period (the year 1857) when the obligation of a high education degree had not been stipulated. The other cases are registered at

<sup>60</sup> Cf. *supra*, note 38.

<sup>61</sup> *La formazione... indagine statistica*: 47.

<sup>62</sup> *Ibidem*.

the legation secretary level, both diplomats being honorary attachés, named by ministry decree. This latter recruiting manner also did not suppose the possession of a university diploma.

From the whole number of the high education level diplomats, there were two (meaning 6.66%) possessing two diplomas. Enrico De Nitto, first class Secretary and subsequently legation Counsellor, laureate in Law and Political Sciences at the University of Naples, and Pietro Arone di Valentino, attaché, laureate in Law at the University of Palermo and in Social Sciences at the Institute "Cesare Alfieri" in Florence.

Under the specialization, 25 (including the ones having two diplomas), respectively 83.33%, were graduated of the Law faculty. Six (among whom there was one having two diplomas), meaning 20%, were laureate in the Social Sciences at the Institute "Cesare Alfieri" in Florence, and one (possessing two diplomas), respectively 3.33% was laureate in political sciences (see Tables 5-9). None of the 30 diplomats possessed a doctoral degree.

Concerning the university centers, the situation is as follows:

Turin	8	26.66% (from the total of 30)
Rome	6	20%
Florence	6	20%
Naples	4	13.33%
Pisa	2	6.66%
Bologna	1	3.33%
Palermo	1	3.33%
Catania	1	3.33%
Total laureates	30	100%

\*Pietro Arone di Valentino is present both in the case of the University of Palermo and of the Institute "Cesare Alfieri" of Florence.

Thus, the Italian diplomatic group accredited to Bucharest generally presented the same characteristics as the whole Ministry of Foreign Affairs' personnel. Taking the total different proportions of the two cases into account, the existent distinctions are normal. The absence of the graduates in Philology and Economic Sciences, for instance, of the diplomats accredited to Bucharest does not impose too many explanations, taking into consideration the fact that their number was of three, respectively one at the whole level of the diplomatic career.

#### THE GEOGRAPHIC ORIGIN

The examination of the entire Italian diplomatic personnel's regional composition emphasized a domination of the Piedmont's group, having a percentage of 23% (including inside of the three careers, separately), followed by the external

group (the diplomats born outside of the Italian space) – 11.4%, Tuscany group (9.12%), Lombard (8.89%), Campania's (8.31%), Lazio's (7.04%), Ligurian (5.9%), Venetian (5.08%) and Sicilian (4.27%)<sup>63</sup>. Thus, it is perceptible a "Sub-alpin club" (Piemont/Lombardy) image, at least before 1890 from the geographical origins viewpoint. This figure, also available for the intellectual formation and even for the social origins, would seriously change after 1900, during the so called "Giolitti era". The Italian diplomacy demonstrated as being an alive corpus, able to adapt itself and to direct to a model for the national representation.

In the case of the office workers accredited to Bucharest, the ones born outside the Italian space are prevalent (21.21%). Among them, it is counted the exclusive case of a diplomat having one of his parents Romanian: the Prince Mario Ruspoli di Poggio Suasa, the son of the Prince Emanuele Ruspoli (deputy, senator and Mayor of Rome) and of Caterina Conachi Vogoride. The Italian diplomat was born at Țigănești (Teleorman district), on July 26, 1867<sup>64</sup>. He would be twice named in Romania, first as attaché (between 1895 and 1897, being the first office worker having this rank in Bucharest), and subsequently as legation Secretary (between 1903 and 1904). From the importance viewpoint, this segment is followed by the Piemont's (18.18%), Lombard (15.15%) and Venetian (12.12%) ones (See the below Table).

Foreigners <sup>1</sup>	7	21.21%
Piemont	6	18.18%
Lombardy	5	15.15%
Friuli-Veneto <sup>2</sup>	4	12.12%
Puglia	3	9.09%
Campania	2	6.06%
Sicily	2	6.06%
Liguria	2	6.06%
Lazio	1	3.03%
Tuscany	1	3.03%
Total	33	100%

<sup>1</sup> Romania (1), England (1), Austria-Hungary (1), Egypt (1), France (3).

<sup>2</sup> including the ones born in Triest.

NORTH		
(Piemont, Lombardy, Friuli-Veneto, Liguria)	17	51.51%
CENTER		
(Tuscany, Lazio)	2	6.06%

<sup>63</sup> *La formazione... indagine statistica*: 31.

<sup>64</sup> Cf. *ASDMAE, Archivio dell'Ufficio del Personale*, series VII, Ruspoli Mario, R7.

SOUTH (Puglia, Campania, Sicily)	7	21.21%
FOREIGNERS	7	21.21%
Total	33	100%

In connection with the diplomatic corpus, according to a very simplified allocation scheme, the exception is the surpassing of the diplomats originated in the central Italy area (Tuscany, Lazio) by the ones from the South (Puglia, Campania and Sicily). According still to the same scheme, the Northern element (Piemont, Lombardy, Friuli-Venezia-Giulia, and Liguria) remains the principal also at this level, having a percentage of 51.51%.

\*\*\*

The present study represents a prevalent statistical, quantitative analysis of the Italian diplomatic segment in Romania in the period between 1879 and 1914. Consequently, it is less coherent. It provides general data regarding the manner of recruiting and functioning of an elite, its intellectual, economic and regional typology. However, these data do not comprise "the secret of the diplomatic relationship" at all. They are useful only whether they are corroborated with information respecting to the mentalities, style, diplomatic strategy, the institutional relationship, etc. Thus, it could result a whole image of what it is called a diplomatic history.

\*\*\*

Table 5

The Plenipotentiary Ministers accredited to Bucharest (1879–1914)

No.	First Name and Last Name. The date of the entrance in the M. F. A.	The period of the mission in Bucharest. The Diplomatic Rank	The intellectual background	The social origin. The date and the place of birth
1.	Giuseppe Torielli Brusati di Vergano (1859)/competition	December 5, 1879 / December 25, 1887 / January 19, 1888/Second class Plenipotentiary Minister	Law studies University of Turin (1858)	Nobleman – count February 12, 1836 Novara
2.	Francesco Curtopassi (1857) competition	January 2, 1888 / February 3, 1895 / April 7, 1895/Second class Plenipotentiary Minister*	No university	Nobleman – marquis December 12, 1839 Bisceglie
3.	Emanuele Beccaria d'Incisa (1867)/competition	February 3, 1895 / April 23–June 18, 1911 / July 10, 1911/Second class Plenipotentiary Minister*	Law studies University of Turin (1867)	Nobleman – marquis May 23, 1846 Nise
4.	Carlo Fasciotti (1896)/competition	June 18, 1911/July 21, 1911 March 1, 1918/March 7, 1919* First class Legation Counsellor*	Law studies University of Rome (1895)	Nobleman – baron December 28, 1870 Udine

\* Francesco Curtopassi was promoted as First class Plenipotentiary Minister on June 30, 1892.

\* Emanuele Beccaria d'Incisa was promoted as First class Plenipotentiary Minister on May 5, 1895.

\* Carlo Fasciotti, Second class Plenipotentiary Minister on April 29, 1913, returned to Bucharest to continue his mission, between January 2, 1919/March 11, 1919.

Table 6

## The Legation Secretaries accredited to Bucharest (1879–1914)

No.	First Name and Last Name. The date of the entrance in the M.F.A.	The period of the mission in Bucharest. The Diplomatic Rank	The Intellectual Background	The social origin. The date and place of birth
0	1	2	3	4
1.	Alberto Pansa (1865)/competition	April 24/27, 1879/November 13, 1879 First class Legation Secretary	Law studies University of Turin (1863)	8 february 1844 Turin
2.	Carlo Terzaghi (1865)/competition	December ??, 1879 – May 4/20, 1880 First class Legation Secretary	Law studies University of Vienna (1860)	July 29, 1839 Triest
3.	Oscarre Hierschel de Minerbi (1867)/competition	June 4/23, 1880 – January 8, 1881 Second class Legation Secretary	Law studies University of Padua (1864)	Nobleman – count August 25, 1838 Triest
4.	Carlo Terzaghi	January 13(?), 1881 – September ??, 1881 First class Legation Secretary	Law studies University of Vienna (1860)	July 29, 1839 Triest
5.	Alberto Pansa	September 12, 1881/July 14, 1883 First class Legation Secretary	Law studies University of Turin (1863)	1844 Turin
6.	Alessandro Guasco di Bisio (1872)/competition	May 19, 1883 – December 17, 1885 First class Legation Secretary	Law studies University of Turin (1870)	Nobleman – marquis September 1. 1848 Alessandria
7.	Giorgio Vigoni (1864)	May 12, 1886 – January 29, 1888 First class Legation Secretary	No university	Nobleman – count January 13, 1840 Milan
8.	Emanuele Berti (1882)	January 29, 1888 – November 9, 1889 Second class Legation Secretary	Law studies University of Rome (1881)	October 13, 1859 Genua
9.	Enrico De Nitto (1866) competition	November 9, 1889 – December 24, 1891 First class Legation Secretary	Law studies (1864) / Political Sciences (1884) University of Naples	July 16, 1839 Latiano
10.	Riccardo Bollati (1880)/competition	August 31, 1891 – May 8, 1894 First class Legation Secretary	Law studies University of Turin (1877)	January 15, 1858 Novara
11.	Giulio Melegari (1877)/competition	June 14, 1894 – April 16, 1896 First class Legation Secretary	Law studies University of Pisa (1877)	Nobleman – count December 11, 1854 Turin
12.	Carlo Baroli (1884)/competition	February 26, 1897–April 19, 1901 First class Legation Secretary	Law studies University of Turin (1882)	Nobleman May 1, 1861 Cremona

Table 6 (continued)

0	1	2	3	4
13.	Fausto Cucchi Boasso (1888)/competition	April 19, 1901/April 29, 1901 June 5, 1902/August 23, 1902 First class Legation Secretary	Diploma in Social Sciences (1885) "Cesare Alfieri" Institute – Florence	August 14, 1864 Milan
14.	Teofilo Rodolfo Cahen della Torre Alfina (1891)	July 31, 1902 – November 27, 1902 Second class Legation Secretary	Diploma in Social Sciences (1890) "Cesare Alfieri" Institute – Florence	Nobleman – count/ marquis
15.	Luigi Bruno (1884)/competition	January 8, 1903 – September 29, 1903 First class Legation Secretary	Law studies University of Naples (1880)	Naples February 3, 1858
16.	Mario Ruspoli di Poggio Suasa (1895)/competition	September 30, 1903 – October 21, 1904 Second class Legation Secretary	Law studies University of Naples (1894)	Nobleman – prince Țigănești (Romania)
17.	Carlo Michele Sforza (1896) competition	April 16, 1905 – December 14, 1905 Second class Legation Secretary	Law studies University of Pisa (1895)	September 23, 1872 Lucca
18.	Carlo Arrivabene Valenti Gonzaga (1899) competition	February 19, 1906 – November 20, 1907 Second class Legation Secretary	Law studies University of Bologna (1897)	Nobleman – count November 10, 1874 Mantua
19.	Lazzaro Cambiasso Negrotto* competition	April 10 – June 4, 1907 Second class Legation Secretary	Diploma in Social Sciences (1898) "Cesare Alfieri" Institute – Florence	September 4, 1874 Cavi di Lavagna (GE)
20.	Gaetano Caracciolo di Castagneta	January 11, 1909 – October 19, 1909 First class Legation Secretary	No university	Noble – duke Naples January 16, 1879
21.	Agostino Depretis	October 19, 1909–February 28, 1911 First class Legation Secretary	Law studies University of Naples (1900)	August 26, 1877 Stradella
22.	Silvio Cambiagio (1900)	January 17, 1911 – November 15, 1912 First class Legation Secretary	Law studies University of Rome (1896)	March 6, 1874 Triest
23.	Carlo Camerana competition	Third class Legation Secretary (Second class, on November 15, 1912)	Not classified	Not classified
24.	Giacinto Auriti (1907)/competition	May 23, 1913 – First class Legation Secretary	Law studies University of Rome (1905)	June 24, 1883 Rome
25.	Ugo Cafiero (1911)/competition	Third class Legation Secretary	Law studies University of Rome (1910)	October 5, 1887 Barletta

\* On May 10, 1907, Arrivabene was named at Buenos Aires, but he would not hold this post at all. Nevertheless, the *Consulta* would name a substitute, Negrotto.

Table 7

## Legation Counsellors accredited to București (1879–1914)

No.	First Name and Last Name. The date of the entrance in the M. F. A.	The period of the mission in Bucharest. The Diplomatic Rank	The Intellectual Background	The social origin. The date and place of birth
1.	Enrico De Nitto (1866) competition	May 31, 1890 – January 30, 1891 Second class Legation Counsellor	Law studies (1864)/ Political Sciences (1884) University of Naples	Nobleman – count July 16, 1839 Latiano
2.	Edmond Mayor Des Planches (1875) competition	January 30, 1891 – January 15, 1892 Second class Legation Counsellor	Law studies University of Turin (1874)	Nobleman – count July 27, 1851 Lyon

Table 8

## Legation attachés accredited to Bucharest (1879–1914)

No.	First Name and Last Name. The date of the entrance in the M. F. A.	The period of the mission in Bucharest. The Diplomatic Rank	The Intellectual Background	The social origin. The date and place of birth
1.	Mario Ruspoli di Poggio Suasa (1895)	August 6, 1895 – May 5, 1897 Attaché	Law Studies University of Naples (1894)	Noble – prince July 20, 1867 Țigănești (Romania)
2.	Enrico Caprara di Montalba (1897)	May 31, 1897 – April 1, 1898 Attaché	Law Studies University of Rome (1895)	Noble-count/ January 8, 1871 Alexandria (Egypt)
3.	Silvio Cambiagio (1900)/competition	February 24, 1900 – September 26, 1902 Attaché	Law Studies University of Rome (1896)	March 6, 1874 Triest
4.	Giuseppe Catalani (1901) competition	April 5, 1902 – February 6, 1905 Attaché	Diploma in social Sciences (1898) "Cesare Alfieri" Institute – Florence	Torquay (England) February 14, 1875
5.	Filiberto Frescot (1907)/competition	July 17, 1907 – October 29, 1909 / Attaché Third class Secretary (1909)	Law studies University of Turin (1899)	November 20, 1877 Turin
6.	Pietro Arone di Valentino competition	January 12, 1912 – October 20, 1913 Attaché	Law studies (1906) University of Palermo/ Social sciences / "Cesare Alfieri" Institute – Florence (1907)	December 23, 1882 Palermo

Table 9

Personnel charged with the Legation's warrant (1879–1914)

No.	First Name and Last Name. The date of the entrance in the M. F. A.	The period of the mission in Bucharest. The Diplomatic Rank	The Intellectual Background	The social origin. The date and place of birth
1.	Oscarre Hierschel de Minerbi (1867) competition	September 30, 1880 – January 1, 1881/Second class Legation Secretary	Law studies University of Padua (1864)	Nobleman – count August 25, 1838 Triest
2.	G. Pirrone (1867) competition	February 7, 1882 – April 4, 1882 Vice Consul at Rusciuk	Law studies University of Catania (1867)	1843 Catania
3.	Francesco Bottaro-Costa (1880) competition	May 7, 1886 – June 28, 1886 Second class Legation Secretary	Diploma in Social sciences (1879) "Cesare Alfieri" Institute – Florence	Nobleman – count October 10, 1858 Vienna



## A PLEA FOR THE STUDY OF SOUTH-EASTERN EUROPE

ANDREI PIPPIDI

It is disappointing, to say the least, to see the response of the academic institutions, both in Europe and in the United States, to what is now happening in the so-called Balkan area. Actually, the purpose of this paper is to demonstrate that “Balkan” – this almost dirty word – has always been inaccurate and to explain how we are about to reach a compromise in this delicate matter, which is less a geographical than a political subject. However, more of this will be said later.

The first problem is to acknowledge the crisis of South-East European studies at the very moment when the political map of that region has suddenly changed. A civil war raged for years in that part of the world, another one is expected to break out tomorrow. One would have thought that the reasons for which countless people perished or are doomed to die might interest the scholars who are paid for studying precisely that region. Instead of the close attention South-Eastern Europe deserves, the historical heritage, the religious and intellectual background or the economic complexities of those countries were pointed out, but only as arguments for the presumptions treated with reverence by journalists. Diplomats, occupying positions of considerable responsibility, are prone to learn quickly and unguardedly from the wisdom of such journalists.

If we find ourselves reduced in number and in prestige when our expertise would be most needed, it is foremost for economic reasons. Governments hesitate to spend further, because no direct danger from the East is left for them. A generation of experts is now gone and their younger successors are looking for better paid jobs. In countries, like my own, where the present economic difficulties are likely to persist, there is no hope to fill information gaps that are wide open in most of the specialized libraries. Among our Western colleagues, on whose kind invitations we still hang on, we feel like distant relatives ashamed of our genteel poverty.

I suspect also two more reasons of the present failure to grasp this unique opportunity to develop our studies, instead of neglecting them. One is the philological approach which has long been favoured. Far more attention has been given to the flexion of Old Slavonic verbs than to subjects of major relevance for the contemporary South-East European realities. This reluctance to let us be involved in a work less distant from current affairs was understandable until 1989: different political persuasions either refrained from criticizing, or avoided to

discuss on the basis of incomplete figures. Important contributions on South-Eastern Europe were few, while the Soviet Union alone gave rise to an enormous amount of works, some excellent, some trivial, but all of them keeping a large public acutely aware of what was going on there. There is also the difficult task of dealing with former members of the academic nomenklatura who had made themselves acceptable as representatives of their countries and who now have insinuated themselves in the new international structures where they keep smiling.

And there is a supplementary problem which, for some time already, was the cause of disputes about the range of our studies. I dare say, it is an identity crisis. It has come with the mature age: two years ago we had the eighth international Congress of South-East European Studies (the first one was in Sofia in 1966). From some quarters we hear now the suggestion that, since the future of South-Eastern Europe looks unremittingly bleak, it would be better to merge with our colleagues who study East-Central Europe. After all, nobody would contest that neighbourhood relations have created a partnership of many kinds. A collaboration between the scholars working in the two fields has always been needed and it may safely rest upon the claim that there are many common features in the historical evolution of the two regions. Nevertheless, how different they look, even for a superficial spectator!

Going westwards, one finds cities everywhere, the wealth and independence of which are proudly symbolized by old crenellated walls. The land where one is coming from used to know only villages, either free, or inhabited by serfs, before the new settlers founded market-towns. Instead of the humble Byzantine churches, one discovers cathedrals and abbeys. The hammams (saunas) and the Oriental inns exercised the function of clubs and coffee-houses (with the necessary addition that coffee, in spite of Greek nationalist recriminations, is of Turkish origin). Whatever art collections and libraries existed here were of predominantly religious character and closed to visitors from outside. The idea of opening such treasures for the public benefit came first in the modern West. Are these only stylistic differences? Could it be said that they do not make more sense than the identification of noodles, Wiener schnitzel and beer with Central Europe, not to say of the garlic which any Western tourist expects to smell as soon as he/she enters Transylvania?

No, it is not a haphazard choice of contrasts. Centuries spent in the atmosphere of urban civilization, with the tradition of municipal autonomy, have shaped the mind otherwise than the authoritarian rule of the village lord, or of the prince, or of the Sultan himself. It is now fashionable to accuse the Orthodox Church both of being, in the present circumstances, nationalist and of having been, in the recent past, subservient to the Communist regime. The truth of such allegations can be discussed, but not flatly denied. A historian will know to explain how the long association of the Church with Imperial power – even with a Moslem emperor – has censured its initiatives and prevented the clergy from any civic commitment which would have risen the ruler's jealousy. The great revolutionary upheaval in France brought first a lasting fear of any change, and

then the secularization of the intellectuals, who felt that their coveted assimilation by Western Europe was at the price of rejecting fifteen hundred years of Byzantine Christianity. Their new attitude, patronizing but contemptuous, left the Church in subjection to the state – and the worst experiences were to follow. Nowadays, the anti-Western standpoint of this Church is partly borrowed from the Communist discourse, partly inherited from the right-wing movements which, before the Second World War, opposed modernization and tried to give life to an Orthodox nationalism. Other than religious forms of identity developed in South-Eastern Europe with a delay; that delay, precisely, which I mentioned about coffee-houses, museums and libraries. Equality of chances to get education, freedom of information and freedom of debate were never conform to the Western paradigm; thwarted as they had been already, they were imposed a rigid control by totalitarian regimes. Therefore, the stylistic differences between Central and South-Eastern Europe suggest two inter-related, but inevitably contrasting, spaces.

One of the main themes of the eighth Congress of South-East European Studies dealt with this very problem, under the title: “Central Europe, Eastern Europe and the historical place of the Balkans. An issue of political and spiritual geography”. Three regional definitions are present in this formula and no agreement has been reached until now on any of them. Perhaps, after Kundera, we find ourselves closer to a better understanding of what is Central Europe. Prague and Vienna have been Imperial capitals and even now, when the countries over which they are towering were much reduced in size, they still keep something of their old grandeur. Does this Central European space include Poland? Traditionally, yes, but only within borders which are no longer in existence: it means the fifteenth-century kingdom, leaving aside the much larger grand-duchy of Lithuania. On the map, it coincides roughly with the extension of Gothic architecture (Baroque and neo-Classical were enthusiastically adopted in Eastern Ukraine and Russia). As about Slovakia, its present isolation on economic and political grounds can not be a reason for aggregating it to Eastern Europe. Like in the cases of Slovenia and Croatia, a long historical association with Hungary, first, then to the Habsburg Empire worked as a source of undeniable arguments for integrating Slovakia within Central Europe.

The same reasons have been frequently brought in to argue that Transylvania belongs to Central Europe. By now, it should be sufficiently clear that the Romanian majority of the population in that region forms a strong element of unity with the other parts of Romania. Without needlessly overstating the contribution of the Romanians to the civilization of Transylvania, it is obvious we can not privilege the Hungarians, who have already absorbed the Szeklers into their mass, or the Saxons, whose culture would enright them to consider themselves as Central Europeans. We were witnesses yesterday, much against our will, to a massive emigration towards Germany which has virtually deserted the Saxon villages. The Hungarian minority is viewing with restraint and resentment the progress of

cultural integration, carried out mainly through the educational system. However, it would be a gross exaggeration to say that this is really detrimental to the maintaining of Hungarian ethnic identity. A more realistic assumption is that Transylvania, as a multicultural space, represents for Romania the window flung open to Central Europe. As such, it has, during past centuries, furnished the Romanian culture with several invaluable contributions. Among them, we can take into account a great, sometimes excessive, sensitivity to the Latin origins, an efficient determination to build the modern nation-state, an anti-Oriental prejudice which counterbalanced other influences, to culminate with these last gifts of the Transylvanian Roumanians to their unified country: a sense of the *Rechtsstaat*, a tradition of bourgeois values and an experience of how civil society works.

Anyway, the confrontation between Central and Eastern Europe has left room for a third possible compartment. Its name and configuration have changed through the last two centuries. The creation, recreation, enlargement and even diminution of this cluster of societies, which we imagine as a symbolic community, have been described more than once, the last time by Maria Todorova. No division of such sort is completely innocent. Behind each of the patterns designed by scholars there were various political motivations.

When the *Balkanhalbinsel* label emerged at the time of the Napoleonic wars, the German geographer August Zeune did not guess that he had invented a stereotype. For the following decades, the French and British authors used to call this region «la Turquie d'Europe», or “European Turkey”, none of them anticipating that the inhabitants of the Peninsula were soon to break the bond of a despotic tutelage. On the eve of the Berlin Congress, a new term was stamped, “Südost Europa”, also of German origin, if we can credit with finding it the traveller and diplomat Freiherr von Hahn. By the end of the century, “South-Eastern Europe” was still alternating with “the Balkans” and “the Near East” as names for a practically identical map. In 1898 William Miller protested: “It is no exaggeration to say that many regions of Africa are more familiar to the cultured Englishman or German than the lands which lie beyond the Adriatic”. And the British historian added: “Yet to the politician and the historical student to the traveller and the artist, to the man of business and the man of letters, few countries should prove so interesting as these”<sup>1</sup>. The same declaration could be made today.

When Miller was writing, the scholars and policymakers who adopted “South-Eastern Europe” were either Austrians, or Liberal Germans. For the Berlin politicians whose program carried in it the development of the Baghdad Railway the term *en vogue* was “Mitteleuropa”, consistently with their view of an intermediary space between the two rival Empires, Germany and Russia. The Russian expansionist designs on the Straits were too well known and Germany

<sup>1</sup> William Miller, *Travels and Politics in the Near East*, London, 1898 (reprint New York, 1971), pp. XIII–XIV.

hoped that it might assume a control position in the Ottoman Empire as well as in the satellite Balkan states, or in the restored kingdom of Poland. It was the Austrians, in fact, who cultivated the notion of "Südost Europa" since the annexation of Bosnia-Herzegovina. Kallay's policy, which is, I am afraid, the first responsible for the recent disaster, had been to create a Bosnian (Moslem) ethnic identity as a shield against Slavdom, in a country where the major faultlines of conflict had been social<sup>2</sup>. Any arrangement which would have served to instore the Habsburg hegemony over the Balkan states amounted to open a corridor towards South across the Peninsula: the old dream of Prince Eugene realized by a crazy capitalist. When the Dual Monarchy coveted the spoils, its diplomacy fancied the idea of a partition of Romania and even contemplated the prospect of an extensive oil exploitation in Mesopotamia<sup>3</sup>.

A glimpse at the journals which were then published for the German academic and economic circles will show that, before the First World War, conceptual differences were already consistent. "Orientalism" was well represented, not only in France (where the *École Nationale des Langues Orientales* existed since the Revolution), but in Germany (with the venerable *Deutsche morgenländische Gesellschaft*) and in Austria ("die Kunde des Morgenlandes" was an as wide-ranging and thoroughly explored field as any scholar could wish). The interest in oil and railways was also a driving force. In Vienna there was an active *Orientverein* supported by Jewish businessmen in Galatzi and by Romanian landlords in Czernowitz. In Berlin, during the war years, similar speculations about the future spheres of influence could be found in the monthly *Balkan - Revue*, the title of which stated quite plainly: "Monatschrift für die wirtschaftlichen Interessen der südosteuropäischen Länder".

The nexus between politics and scholarship can not be concealed: the Viennese Institute for the study of South-Eastern Europe, the first one in the world, appeared as a result of the 1908 Bosnian crisis<sup>4</sup>.

After Trianon, Austria clung to its definition as a Danubian state. Under this heading, it draws together not only Hungary, the traditional partner, but Serbia, Bulgaria and Romania, linked to each other by the great trade artery of Eastern Europe which is flowing through their territory.

In spite of the imperialist undertones of the label "Südost Europa", much valuable work was accomplished on Balkan history and philology. But, on the

<sup>2</sup> Charles Diehl, *En Méditerranée*, Paris, 1929, pp. 86-127 (chapter «En Bosnie-Herzegovine»). See also Ivo Banac, *The National Question in Yugoslavia*, Cornell University Press, 1988.

<sup>3</sup> Frank G. Weber, *Eagles on the Crescent. Germany, Austria and the Diplomacy of the Turkish Alliance, 1914-1918*, Cornell University Press, 1970.

<sup>4</sup> Walter Leitsch, Manfred Stoy, *Der Seminar für ost - europäische Geschichte der Universität Wien*, Vienna, 1983. Another Institute, the one "für Balkankunde", formerly in Sarajevo, was directed by Carl Patsch, who brought it in Vienna in 1922.

other hand, the same name of "South-Eastern Europe" gave a new lease of life to a contribution of still greater importance, theoretical and practical, which was coming from the rival camp. This can fairly be said about the Institute founded in Bucharest in 1913, thanks chiefly to the initiative and indefatigable energy of the Romanian historian Nicolae Iorga. But Iorga, whose lead was followed by two younger scholars, the geologist and geographer G.M. Murgoci and V. Pârvan, an outstanding archaeologist, had a political activity of particular significance. As an irredentist, sympathizing with the Serbian nationalism, he refused the idea of an alliance with Austria-Hungary, on the grounds that the Habsburg Monarchy oppressed the Romanian population of Transylvania and Bukovina. As a partisan of social reforms, he felt close to the agrarian democracies of Serbia and Bulgaria. When the Balkan wars were over, Iorga criticized the dangerous doctrine of imperialism and, using his own contacts with political life, made himself the advocate of Balkan solidarity. He has justly been regarded as a pioneer of South-East European studies<sup>5</sup>.

The scope of South Eastern Europe, as it was then understood, depended on the peaceful solution of international disagreements. The 1913 peace of Bucharest did not last and, after the First World War, the «Petite Entente» and the Balkan Pact provided for a while the focus around which the agreements of mutual defense grouped themselves. All countries involved in those diplomatic arrangements were related by a certain similarity in their patterns of culture and in their political behaviour, as a result of historical experience. Of course, the differences between Greece and Turkey, on one side, and the other Balkan countries, on the other side, were accentuated after 1948 by the fact that the second group (Yugoslavia, Albania, Bulgaria and Romania) became Communist, the last two of them laying within the new Soviet sphere of influence.

The question is now to what extent the economic interests will help the traditional solidarity of this historical and geographical entity prevail over nationalist particularisms. It is meaningful that the major challenges are coming from the successor states born from the disintegration of Yugoslavia and from Albania, where national consciousness developed the latest and where the state territory does not yet coincide with the extension of the Albanian population. But this situation would need a more detailed consideration. What is left for us to appreciate is how solid the common background in the history, politics, and economics of the area might prove in the future, if there is still to be a natural unit as it has been in the past.

<sup>5</sup> Virgil Cîndea, *Nicolae Iorga, historien de l'Europe du Sud-Est*, in: D.M. Pippidi (ed.), *Nicolae Iorga, l'homme et l'œuvre*, Bucarest 1971, pp. 187–249; M. Berza, *Nicolae Iorga et les traditions culturelles du Sud-Est européen*, in "Cahiers d'histoire mondiale", XIII, 3, 1971, pp. 390–416; Domenico Caccamo, *Una regione storica; i Balcani*, in: D. Caccamo, Gaetano Platania, *Il Sud-Est europeo tra passato e presente*, Cosenza, 1993, pp. 17–20.

## DAMMBRUCH IN DER BALKANOLOGIE?\*

LEVENTE NAGY

Das neueste Buch\*\* von Gottfried Schramm ist mit dem Anspruch der Zusammenfassung und des Rückblicks geschrieben worden. Von den 15 Studien im Band sind nämlich nur 3 (und natürlich das Vorwort) noch nicht im Druck erschienen. Der Autor hat die Materialien seiner Abhandlung aus den Ergebnissen seiner 37-jährigen Tätigkeit gewählt, so ist die erste Studie (in der die hunnischen Charakteristiken des Names von Attilas Vater, Mundiuch behandelt) im Jahre 1960, während die vorlezte (über die Geschichte der Wörter *basilica* und *ecclesia*) erst 1995 im Druck erschienen. Damit ist auch Geständnisartigkeit des Vorwortes zu erklären, das statt der theoretischen Begründung der im Buch gebrauchten Methoden (wie es in den ersten Sätzen versprochen ist) eher die Umstände beschreibt, unter denen die im Band befindlichen Studien geschrieben und empfangen worden sind.

Was für Studien wurden aber gesammelt? Zur Enträtselung des metaphorisch-rätselhaften Titels ist gewissermassen der Untertitel behilflich: *Die römische Donaugrenze und die Invasionen des 5.–7. Jahrhunderts im Lichte von Namen und Wörtern*. Der Titel des ersten Teils ist also: *Das 5. Jahrhundert und die Hunnen*. Die dazugehörenden vier Studien nehmen einige hunnische Personennamen – *Mundiuch* (der Vater Attilas), *Bodelinges-Botelinges* (der angebliche Grossvater Attilas) aus dem Nibelungenlied, sowie *Krimhilt* ebenfalls aus dem Nibelungenlied – unter die Lupe. Das hunnische Kapitel ist von einer kritischen Liste der Personennamen der erhaltengebliebenen europäischen Hunnen abgeschlossen.

Der nächste Teil: *Das 5.–7. Jahrhundert und die Slawen*. In der ersten Studie analysiert der Autor Wörter, die durch gothische Vermittlung ins Slawische gekommen waren. (*cēsar* "Kaiser"; *godvab* "Seide"; *vlah~vlah~voloh*). Schon in diesem Aufsatz taucht die Problematik der slawischen Benennung der Donau auf, die auch in späteren Studien (III.4., IV.3.) eine wichtige Rolle bekommen wird. Im nächsten Teil behandelt Schramm die frühen slawischen Sammelnamen (*venedi~venethi, antes, sclaveni~sklavenoi~sclavi*). Eine interessante Folgerung dieser Kapitel ist, dass die Slawen denotierenden griechischen und lateinischen Wortformen (*sclaveni, sklavenoi*) mit dem sprachlichen Einfluss eines thrakischen Stammes auf der Balkanhalbinsel, der Bessen zu erklären sind. Es ist also kein Zufall, dass der Autor im Kapitel III.5. die Gebirgenamen auf der Balkanhalbinsel

\* Diese Studie wurde mit der Unterstützung von OTKA (F 029476) gemacht.

\*\* Gottfried Schramm, *Ein Damm bricht. Die römische Donaugrenze und die Invasionen des 5. 7. Jahrhunderts im Lichte von Namen und Wörtern*. R. Oldenbourg Verlag, München, 1997. (Südosteuropäische Arbeiten, 100).

– die die Slawen von den Thrakern übernommen hatten – behandelt, und sich dann mit denjenigen christlichen Begriffen befasst, die sich durch die Balkanslawen auf der ganzen Welt verbreitet haben. Er versucht zum Beispiel zu beweisen, dass das slawische Wort *\*kyriko* (Kirche) ebenfalls durch bessinische Vermittlung (die erschlossene Form kann wohl *\*cbrky* sein) aus dem Gothischen ins Slawische gekommen war.

Der vierte, und letzte, Teil hat den Titel *Das 7. Jahrhundert und zwei christliche Völker in der Mitte der Balkanhalbinsel*, und enthält eigentlich die Erforschungen bezüglich der Urgeschichte des rumänischen und des albanischen Volkes. Das zentrale Kapitel dieses Teils ist ein Aufsatz mit acht Thesen hinsichtlich von der frühen rumänischen Geschichte, der in der Form einer eigenständigen Kleinmonographie auch schon im Ungarischen erschienen ist.<sup>1</sup> In den letzten zwei Kapiteln des Buches analysiert Schramm die Geschichte zweier lateinischen Wörter, *basilica* und *ecclesia*, sowie die rumänischen Benennung der Donau.

Soweit also der kurtze Inhalt des Buches. Im Weiteren möchten wir die Aufmerksamkeit auf einige Feststellungen Schramms lenken, die unbedingt des Weiterdenkens wert sind. Wir können es natürlich auch nicht ausser Acht lassen, dass über Schramms Buch schon zwei Rezensionen geschrieben wurden: die eine von István Bóna (Századok, 1999/1), die andere von Jürgen Udolph (Die Welt der Slawen, 1999/1). Unsere Darlegung ist eigentlich eine Ergänzung zu diesen Werken, die deshalb notwendig ist, weil die obengenannten zwei Rezensenten das letzte (IV.) Kapitel des Buches ziemlich wortkarg behandeln.

Die Rezensionen von István Bóna und J. Udolph ergänzen einander in der Tat. Udolph verliert kein Wort über das hunnische, bzw. das römänisch-albanische Kapitel, behandelt aber desto eingehender die Studien über die Geschichte der slawischen Wörter und innerhalb dessen die zweierlei Benennungen der Donau. István Bóna stellt hingegen den Teil über die Slawen nur skizzenhaft dar, weil dieses Thema “von seinem Interessenkreis und seinen Kenntnissen ferner liegt”, so dass er dann den Kapiteln über die hunnischen Personennamen noch grössere Aufmerksamkeit zuwenden kann. Bóna wendet in diesem ziemlich bissig geschriebenen Teil seiner Rezension in erster Linie dagegen ein, dass Schramm einige wichtige Werke der ungarischen und internationalen Fachliteratur nicht kennt, oder – was noch schlimmer ist – dass er diese Werke kennt, doch keinen Bezug auf sie nimmt. Zu Schramms Entschuldigung sei es gesagt, dass die von Bóna bemängelten Werke alle nach 1965 geschrieben wurde, während der deutsche Autor die Studien über die hunnischen Personennamen (mit einer Ausnahme, die 1977 herausgegeben wurde) zwischen 1960 und 1965 publiziert hat. Trotzdem finden wir die Kritik von Bóna berechtigt, es steht nämlich in Schramms Vorwort, bzw. in der Liste der ursprünglichen Publikationsstellen

<sup>1</sup> *Korai roman történelem*, übersetzt von István SCHÜTZ, Csokonai Kiadó, Debrecen, 1997 (Disputa 2).



seiner Studien, dass er diese Studien umgearbeitet und ergänzt habe. Das ist einfach nicht wahr, und nicht nur bezüglich des Hunnenkapitels, sondern auch bezüglich des ganzen Buches.

Da also J. Udolph vor allem über den III., während István Bóna vorwiegend über den II. Teil geschrieben hat, denkt der Autor dieser Rezension, dass er die eingehende Darlegung des IV. Teils versuchen könnte. István Bóna hat auch über dieses Kapitel geschrieben. Seine Einwände sind hauptsächlich die selben, wie im Hunnenkapitel. "Der Autor enthält sich streng der Diskussionsliteratur, oder was er als Diskussionsliteratur betrachtet, sei sie von rumänischen oder ungarischen Autoren geschrieben. Deswegen suchen wir umsonst – sogar im Literaturverzeichnis – den Namen von Lajos Tamás und den ungarischen oder französischen Titel seines grundlegenden Werkes aus 1935 [...], oder das mit wissenschaftlicher Sorgfalt geschriebene, wirkliche Diskussionsbuch von 'A. Du Nay' (1977), und der Autor wagt auch nicht den Titel des berühmten Buches von András Alföldi (Zu den Schicksalen Siebenbürgens im Altertum) niederzuschreiben, obwohl er an einer Stelle mit der Angabe der Jahreszahl nach dem Namen von Alföldi ('1944') verrät, dass er das Werk kennt. [...] Die Studien von István Kniezsa in den Ungarischen Jahrbüchern (1943) und im Archivum (1943) und im Archivum Europae Centro-Orientalis (1943/44) werden zum Opfer der Scheinobjektivität des Autors bezüglich der vierziger Jahre, was noch angesichts seines Irrglaubens entschuldbar ist. Unverzeihlich ist aber die Nicht-Kenntnis oder Negligierung von Kniezsas früherem Hauptwerk: Ungarns Völkerschaften im IX. Jahrhundert, Archivum Europae Centro-Orientalis, 1938, oder - von rumänischer Seite – die völlige Verschweigung der Tätigkeit des sächsischen Archeologen, K. Hordet (1940–1986). Desto überraschender und erfreulicher ist jedoch, dass er fast alle Werke des härtesten Tadlers der Kontinuitätsthese und des international anerkanntesten ungarischen Sachkenners der frühen Balkanromanen, Mátyás Gyóni nicht nur kennt, sondern auch benutzt, vielleicht nach ehemaligen persönlichen Beziehungen und Erlebnissen". Laut Bóna sei es auch nicht schicklich, mit dem folgenden zu prahlen: "Dass meine eigene Überlegungen ohne jeden Kontakt mit ungarischen Sachkennern angestellt wurden, sei nur *en passant erwähnt*." (SCHRAMM, 1997, 280). Nun, wir sind der Meinung, dass diese Feststellung von Schramm gar nicht so beleidigend ist – er wollte damit nämlich den Verdacht des "Ungarnsöldlings" ablenken, und wies damit nicht auf die Nicht-Kenntnis der ungarischen Werke, sondern auf das Fehlen persönlicher Beziehungen hin -, besonders wenn wir berücksichtigen, was er auf derselben Seite, ein paar Zeilen früher über die ungarische Wissenschaftlichkeit zwischen den beiden Weltkriegen schreibt: "Trotz dieses düsteren politischen Hintergrundes muss ich anerkennen, dass die damalige – für die Kürze der zur Verfügung bleibenden Zeit erstaunlich reichhaltige – Kollektivleistung alles in allem nach dem Gewicht der Argumente und einem durch das politische Engagement nicht außer Kraft gesetzten Methodenbewusstseins den bisherigen Gipfelpunkt der Diskussion markiert. Den ungarischen Forschern kam zugute, dass sie eine im Kern richtige These vertraten: da

fällt es leichter, sauber zu argumentieren. Ich sehe nicht, wo die Einwanderungsthese seitdem über damals Vorgebrachte hinausgelangt wäre. “Was István Bóna über die Verschweigung der Tätigkeit von K. Hordet und Du Nay schreibt, muss als berechtigt angenommen werden; die Werke von Lajos Tamás und István Kniezsa hat Schramm hingegen benutzt, und mehrmals auf sie Bezug genommen (SCHRAMM, 1997, 188, 293, 296), obwohl er sie im Literaturverzeichnis wirklich nicht angegeben hat. Das scheint eine charakteristische Arbeitsmethode von Schramm sien, denn diese “Versäuerung” kommt nicht nur im Falle von Kniezsa und Tamás vor. Wir haben einige Autorennamen nur stichprobenhaft ausgewählt, auf deren Werke Schramm mehrmals Bezug nimmt, die aber im Literaturverzeichnis doch nicht angegeben sind: H. Barić, L. Bârză, A. Balotă, O. Densusianu (!), W. Meyer-Lübcke (!), Elemér Moór, V. Pârvan, Al. Philippide (!), E. Petrovici (sechs Bezugnahmen), Al. Rosetti (!), R. Rösler (!), G. Weigand (!), E. Stănescu, Oswald Szemerényi usw. Es ist sichtbar, dass es in der Auslassung der Namen gar keine Regelmäßigkeit gibt: es unter ihnen sowohl seit langen Jahren bekannte Romanisten und Geschichtsforscher, als auch weniger berühmte Persönlichkeiten. Wir wissen uns für diese geheimnisvolle Inkonzsequenz keine Erklärung, wie wir auch mit den zwei groben “Druckfehlern” auf Seiten 21 und 363 nichts anfangen können. Laut des ersten (SCHRAMM, 1997, 21) hätten die Römer um 375 Dacia Traiana verlassen (“nach Abzug der Römer aus Dakien um a. 375”)–, wogegen es wohlbekannt ist, dass dieses Ereignis gerade 100 Jahre spatter erfolgte. Der zweite “Irrtum” (SCHRAMM, 1997, 363) sagt, dass die rumänische Benennung der Donau, *Dunăre*, erst 1654 erschien, obwohl sie schon im ersten rumänischen Sprachdenkmal, im sogenannten Neacșu-Brief vorkommt. Wir halten es für ausgeschlossen, dass diese Irrtümer vom Autor stammen; wir setzen sogar gerade deswegen voraus, dass er an der mangelhaften Zusammenstellung des Literaturverzeichnisses auch nicht schuldig ist.

Wir sind jedoch mit István Bóna darin völlig einverstanden, dass “es der Irrwahn von Schramm ist, dass die ungarischen Werke der 40er Jahre [...] Hitlers Machtpolitik rechtfertigten”. Wir wissen nicht, aufgrund welcher Angaben Schramm diese Folgerung<sup>2</sup> gezogen hat, es wäre aber wahrscheinlich einer Studie wert aufzudencken, wie sich diese Ansicht auch unter den “auf der ungarischen Seite stehenden” Sachkennern herausgebildet hat. Man kann sich vorstellen, was die rumänischen und west-europäischen Vertreter der Kontinuitätsthese von den, sich zwischen den beiden Weltkriegen mit diesem Thema befassenden ungarischen Autoren denken. Zu dieser Kommunikationsstörung hat es auch in großem Maße beigetragen, dass von ungarischer Seite, besonders in Siebenbürgen und Ungarn, nach 1945 keine maßgebenden wissenschaftlichen Forschungen über die rumänische Ethnogenese angestellt wurden angestellt werden konnten. Es ist zu vermuten, dass sich auch Lajos Tamás nicht aus

<sup>2</sup> “Ich bin mir sehr wohl bewusst, dass die damals in Ungarn publizierten Arbeiten mit den Mitteln der Wissenschaft einen Machtanspruch Hitlers rechtfertigten, der mehr Rumänien unter ungarische Herrschaft brachte, als er Ungarn von rumänischer Herrschaft befreite.” (SCHRAMM, 1997, 280).

persönlicher Überzeugung entschlossen hat, mit den Forschungen hinsichtlich der rumänischen Ungeschichte aufzuhören. Laut István Schütz hat er sogar auch andere Forscher in ihren derartigen Tätigkeiten gehindert<sup>3</sup>. Nichtsdestoweniger wurden doch ähnliche Forschungen angestellt. Diese bezogen sich aber nicht auf die Ethnogenese der Rumänen, und wurden auch nicht mit einem zusammenfassenden und monographischen Anspruch geschrieben, sondern sie versuchten hauptsächlich gewisse Einzelfragen klären. So schrieb zum Beispiel Mátyás Gyóni über die Transhumierung der Vlachen auf dem Athos-Berg und auf der Balkanhalbinsel. Die ungarische geschichtliche Ornamenttypologie wurde von István Kniezsa ausgearbeitet, und später von Géza Bárczi und Gyula Kristó weiterentwickelt. Die Ornamenttypologie kann – wie es sich auch aus Schramms Buch herausstellt – als einer der wichtigsten Anhaltspunkte bei der Verfolgung des Ansiedlungsprozesses der Rumänen in Siebenbürgen dienen. Am beträchtlichsten ist natürlich die Literatur über die Anonymus-Frage, die – zwar indirect – gewissermaßen auch gegen die Vertreter der rumänischen Kontinuitätsthese in Siebenbürgen polemisiert hat.

Wir können also feststellen, dass die offene Polemisierung gegen die Kontinuitätsthese nach 1945 aus der ungarischen Wissenschaftlichkeit wirklich gefehlt hat. In einer indirekten Form war sie aber immer anwesend, und hat sich in den 80er Jahren sogar ein bisschen verstärkt. (Als Ergebnis dieses Prozesses entstand die Kleinmonographie von Gábor Vékony, die schon in ihrem Titel darauf hinweist, dass der Autor auf dem von Lajos Tamás gezeigten Weg weitergehen will.)<sup>4</sup> Ein vielleicht stärkerer Grund für dieses Schweigen und diese “nur” indirekte Diskussion war aber die Vorsichtigkeit. Hätte sich nämlich jemand auf ungarischer Seite geäußert, wäre er von den rumänischen und internationalen Sachkennern sofort zum Röslerian und “Immigrationisten” gestempelt worden. Von außen scheinen hier nämlich zwei einheitlich, “nationale” Parteien gegenüberzustehen. Die Anklagen von beiden Seiten sind identisch: die Parteien verteidigen ihre Standpunkte nur wegen der politischen Beziehungen der Frage. Die Lage der ungarischen Seite wurde auch dadurch verschlechtert, dass die internationale Romanistik – besonders in der zweiten Hälfte unseres Jahrhunderts – die Kontinuitätsthese immer mehr annahm.<sup>5</sup> In den letzten Jahren hüllte sich aber auch die internationale Wissenschaftlichkeit in Schweigen. Schramms Absicht mit seiner Studie war – nach seinem eigenen Bekenntnis – das Brechen dieses Schweigens: “Aus der Sackgasse der Politisierung eines Gegenstands, der für ungetrübte Augen von bloß antiquarischen Belang ist, wird ein Ausweg nur zu finden sein, wenn die internationale Forschung, die seit einiger Zeit eher Desinteresse

<sup>3</sup> Schütz István, *Új tézisek a román etnogenezisről*, BUKSZ, 1990/4, 468.

<sup>4</sup> Vékony Gábor, *Dákok, rómaiak, románok*, Akadémiai Kiadó, Budapest. 1989 (1995 auch im Englischen erschienen).

<sup>5</sup> Eine Zusammenfassung der Kontinuitätsthese ist zu lesen in: Rudolf Windisch, *Teza lui Robert Roesler. O sută de ani mai trziu*, in *Logos semanticos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coşeriu 1921–1981*, Band I, Berlin, New-York, Madrid, 1981, pp.405–415.

bekundet, sich erneut des liegengebliebenen Rätsels annimt.” (SCHRAMM, 1997, 275) In Rumänien wurden hingegen linguistische, geschichtliche und archeologische Forschungen zur Bestätigung der Kontinuitätsthese mit immer größerer Intensität durchgeführt: “In Rumänene aber stimmte man [...] erneut und mit gewohnter Inbrunst in die alte Melodie ein. Beinahe Jahr für Jahr ertönt sie in neuen Darbietungen, die in der Regel nur sattsam bekannte Gesichtspunkte aufreißten. Ja, weil lange Jahrzehnte weder in Rumänien selbst noch (bis 1987 zumindest in gedruckten Kritiken) in Ungarn den lautstarken Verfechtern der Kontinuitätsthese auf die Finger geklopft wurde, leisteten diese sich Argumentationen, über die ein unvoreingenommener Leser selbst dann den Kopf schütteln müsste, wenn er bereit wäre, ihrer Kernbedeutung beizupflichten” (SCHRAMM, 1997, 280–281). All das habe natürlich in Rumänien totale Homogenisierung, die Ausgleichung der Meinungen und das Ergrauen des wissenschaftlichen Niveaus ergeben, sagt Schramm. Da die ungarische Wissenschaftlichkeit einseits keinen richtigen Diskussionspartner hatte, andererseits auch die internationale Wissenschaft nicht auf ihrer Seite stand, bleibt nichts anderes übrig, als abzuwarten. Schramms Buch scheint aber dieses stehende Wasser aufzustören.

Ein Zeichen dafür kann sein, dass wieder eine neue Studie<sup>6</sup> in der Zeitschrift für Balkanologie erschienen ist, in dem der Autor, Johannes Kramer kategorisch wiederlegt, dass sich nach 275 im ehemaligen Dacia Traiana eine romanisierte Bevölkerung hätte erhalten könne. Kramer kommt zu dieser Schlussfolgerung nach der Untersuchung des mit dem Christentum und dem kirchlichen Leben zusammenhängenden rumänischen Wortschatzes. Es ist allgemein bekannt, dass eines der wichtigsten Argumente der Verfechter der Kontinuitätsthese eben dieser christliche Wortschatz lateinischen Ursprungs ist (z. B. *ALTARUM* > *altar*, *ANGELUS* > *inger*, *BASILICA* > *biserică*; *ROGATIONEM* > *rugăciune*; *DOMINE DEUS* > *Dumnezeu*; *CRUCEM* > *cruce* usw.). Das letzte Mal war es Mircea Păcurariu, der seine Ansichten darüber ausgeführt hat<sup>7</sup>, geradezu behauptend, dass die Vorfahren der Rumänen schon im 1.–3. Jahrhundert von in Südosteuropa wandern/pilgernden christlichen Missionären (z. B. St. Andreas) bekehrt worden wären. Kramer hingegen es glaubwürdig, dass die Sprache des Christentums damals noch das Griechische war; die Mehrheit der bekehrenden Missionärer (so auch der erwähnte St. Andreas) hat auch diese Sprache gesprochen. Wenn die Rumänen sich schon damals hätten taufen lassen, ihr christlicher Wortschatz wäre heute überwiegend griechisch, nicht lateinisch. Kramer sagt, die Übernahme des lateinischen religiösen und kirchlichen Wortschatzes in die rumänische Sprache habe erst im 4. Jahrhundert beginnen können. So zum Beispiel *PAGANUS* > *păgân* (Heide) erst nach 350; *BA(P)TIZARE* > *boteza* (taufen) und

<sup>6</sup> Bemerkungen zu den christlichen Erbwörtern des Rumänischen und zur Frage der Urheimat der Balkanromanen, in “Zeitschrift für Balkanologie”, 1998/1, 15–22.

<sup>7</sup> Die Anfänge des christlichen Lebens in Rumänien, in Adolf Martin Ritter, *Die Anfänge des Christentums unter den Völkern Ost- und Südosteuropas*, Heidelberg, 1990, 32–49.

*PRESBYTER* > *PRAEBITER* > *preot* (Priester) erst um 400. Eines der interessantesten und umstrittensten dieser Wörter ist *basilica*, dem auch Schramm ein eigenes Kapitel widmet (IV. 2). Benennung der christlichen Kirche sind im Lateinischen zwei Wörter griechischen Ursprungs entstanden: *ecclesia* (ursprüngliche Bedeutung: Volksversammlung) und *basilica* (ursprünglich: Säulenhalle, Legislationspalast). Die westlichen neulateinischen Sprachen haben ausnahmslos das Wort *ecclesia* übernommen, während *basilica* nur noch im Rumänischen, im schon ausgestorbenen Dalmatischen und in einer rätoromanischen Mundart erhalten geblieben ist. Ein interessanter Aspekt des rumänischen Wortes *BASILICA* > *biserică* ist, dass – wenn wir die Theorie der balkanromanischen Urheimat annehmen – die Rumänen und die Albaner zur Zwei der Übernahme (5.–8. Jh.) größtenteils auf demselben Gebiet in einer engen Symbiose lebten. Die Albaner haben trotzdem nicht *basilica*, sondern *ecclesia* (*kishë*) übernommen. Was kann der Grund dafür sein? – stellt Schramm die berechtigte Frage, aber eine beruhigende Antwort kann er dafür leider auch nicht geben. Laut István Bóna ist das albanische Wort “eine römisch-katholische Erbschaft, während *biserică* ein unwiderleglicher Beweis dafür ist, dass die ersten Rumänen, die die untere Donau überschritten und im 12. Jahrhundert nach Siebenbürgen einwanderten, schon Griechisch-Orthodoxen waren.” (SCHRAMM, 1997, 186) Diese Feststellung scheint aber zu kurz gefasst zu sein, weil – wie gesagt – die verschiedenen Versionen des Wortes *basilica* auch im Dalmatischen (*basalka*) und im Rätoromanischen (*baselgia*) erhalten geblieben sind, und diese Sprachen gehören auch nicht zur griechisch-orthodoxen Kultur. Das Wort *basilica* began erst im 4. Jahrhundert die Bedeutung ‘Kirche’ aufzunehmen, während *ecclesia* schon vom 2. Jahrhundert an zur Bezeichnung dieses Begriffes benutzt worden war. P. Aebischer behauptet jedoch, es lasse sich nicht eindeutig beweisen, dass das Wort *ecclesia* dem Wort *basilica* voranging<sup>8</sup>. Es ist aber sicher, dass im 4.–5. Jahrhundert beide Wörter in der lateinischen Welt sehr verbreitet waren. Aufgrund französischer und italienischer Ortsnamen hat gleichzeitig Carlo Tagliavini auch erwiesen, dass *basilica* anfangs auch in den Kreisen der westlichen Latinität verbreitet war<sup>9</sup>. Am Ende ist da *ecclesia* als Sieger aus dem Kampf hervorgegangen. Die Rumänen haben vielleicht eben deshalb das Wort *basilica* erhalten, weil sie sich von der “westlichen romanischen” Welt getrennt haben. All das stimmt mit der Feststellung von Aebischer und Tagliavini überein, dass sich *basilica* an der Peripherie der romanisierten Welt – also dort, wo die Christen nur isoliert lebten (sei es die Alpen oder die Balkanhalbinsel) – erhalten hat. So verbleibt aber das albanische Wort *kishë* weiterhin ein Rätsel (weil wenn die Rumänen “isolierte Christen” sind, worin unterscheiden sich die Albaner von ihnen?), das Aebischer durch die Feststellung einer späteren, süditalienischen Wirkung lost. Schramm kennt und benutzt die obengenannten Werke von Aebischer und Tagliavini

<sup>8</sup> P. Aebischer, *Basilica, Ecclesia, Ecclesia. Etude de stratigraphie linguistique*, in “Revue roumaine de linguistique”, (XVII), 1963, 127.

<sup>9</sup> C. Tagliavini, *Storia di parole pagane e cristiane attraverso I tempi*, Brescia, 1963, 274–275.

(ihr Name fehlt natürlich aus dem Literaturverzeichnis), und außer den von ihnen Niedergeschriebenen sagt er eigentlich nichts Neues. Eine seiner interessantesten Feststellungen bezieht sich nicht einmal auf *basilica*, sondern auf *ecclesia*: in denjenigen östlichen Sprachen, die *ecclesia* übernommen haben (z. B. Syrisch: *eqlisya*, Albanisch: *kishë*, Grusinisch: *eklesia*, Armenisch: *ekeleçi* usw.), hat sich das auslautende *-a* erhalten oder abgeschliffen. Es hat sich nur im Falle des gotischen Wortes *Ekklesjo* zu *-o* geändert. Dieser *a>o* Lautwandel ist in der Sprache der Urbewohner des Karpatenbeckens zu suchen. Und diese können – laut Schramm – zur Zeit der Goten keine anderen gewesen sein, als die Daker (SCHRAMM, 1997, 349). Das stimmt in vollem Maße mit einer früheren Meinung von Schramm überein, wonach „der in Dakien ausharrende Rest hat in seiner Masse gerade nicht *Latein*, sondern *Dakisch* gesprochen“ (SCHRAMM, 1997, 299). Das heißt, die Daker starben in Dakien nicht völlig aus, sie wundern aber auch nicht romanisiert. Wenn wir nämlich die siebenbürgischen Flussnamen (Samosch, Temesch, Mieresch, Körösch) untersuchen, lässt sich beweisen, dass die Slawen diese Namen nach ihrer Ansiedlung von einer nicht romanisierten Bevölkerung übernommen haben: „es gibt in Rumänien keinen einzigen Gewässer-, Berg- oder Ortsnamen, der auch nur für einen einzigen Kleinraum die Fortdauer einer romanischen Sprachinsel von der Antike bis ins Mittelalter wahrscheinlich macht.“ (SCHRAMM, 1997, 292)

Wenn wir Schramms Theorie annehmen, lassen sich zahlreiche, bisher unnötig diskutierte Probleme lösen. Es wird zum Beispiel klar, dass die Romanisierung in Siebenbürgen nicht stark gewesen sein kann, was sich zwischen 106 und 275 nur dann hätte am schnellsten vollgezogen können, wenn die Daken völlig vernichtet worden wären. Diese Meinung haben die Repräsentanten der Siebenbürgischen Schule am Anfang des 19. Jahrhunderts auch verlautbart – wenn auch aufgrund der *ehemaligen ideologischen und politischen Erfordernisse* –, sie wird aber von den neuesten Verteidigern der Kontinuitätsthese steif abgelehnt.

Die Theorie von Schramm zieht zur gleichen Zeit den Boden unter der *Kerngebiete*- Theorie von Ernst Gamillscheg, Karl Jaberg und Sextil Pușcariu heraus. Diese Theorie sagt, dass obwohl die Mehrheit der Bevölkerung nach 275 auf die Balkanhalbinsel floh, lebten noch in Dacia Traiana manche romanisierte Gebiete fort. Diese wohlklingende Annahme ist aber aufgrund der Ortsnamenmaterialien gar nicht zu beweisen. Schramms Hypothese gibt darüber hinaus auch noch dafür eine Erklärung, warum es in der rumänischen Sprache keine germanischen Lehnwörter gibt. Neben diesen positiven Aspekten wird aber eine Frage unbeantwortet gelassen: wenn bei der Ankunft der Germanen auf dem Gebiet von Dakien eine solche Bevölkerung in der Mehrheit war, der größtenteils dakisch sprach, wo ist dann später diese population verschwunden? Schramm stellt diese Frage nicht, deshalb denken wir, dass das der wunde Punkt seiner Theorie bleibt.

Nichtsdestoweniger gibt auch auf die von ihm gestellte Frage – womit ist die zweifache Übernahme *ECCLESIA* > *kishë* (albanisch) und *BASILICA* > *biserică*

(rumänisch) zu erklären? – keine Antwort. Der Grund dafür ist, dass zur Beantwortung noch weitere Forschungen vonnöten wären, neben der Diskrepanz *basilica-ecclesia* sind nämlich im Albanischen und im Rumänischen noch weitere, auf ähnliche Weise abweichende Wortpaare nachzuweisen. Aufgrund der Untersuchungen von Cătălina Vătăşescu zählen wir im Folgenden einige Wörter auf, die sowohl im Rumänischen, als auch im Albanischen von lateinischen Ursprung sind, in der beiden Sprachen ähnliche Bedeutungen haben, sich aber trotzdem von einander unterscheiden: *DOMINE DEUS* > rum. *Dumnezeu* (Gott) ~ *IMPERANS* > alb. *Perëndi*; *BLASTIMARE* ~ *BLASPHEMARE* > rom. *Blestema* (verdammten) ~ *MALEDICARE* > alb. *mallkój*; *TEMPLUM* > rom. *tâmplă* (Kirche) ~ *CONCHA* (Muschel, Schöpfgefäß) > alb. *kungë* (Sanktuarium)<sup>10</sup>. Noch interessanter sind die folgenden Wortpaare, die noch größere Ähnlichkeiten “des Verhaltens” mit dem Wortpaar *basilica* ~ *ecclesia* aufweisen: während die westliche Lateinität das Wort *PAROCHIA* (Kirchengemeinde) übernimmt, bildet sowohl die albanische, als auch die rumänische Sprache ein neues Wort lateinischen Ursprungs. Im Albanischen ist es lat. *FAMULUS* > *famulli*, im Rumänischen das ebenfalls aus dem Lateinischen gebildete *PLEBS* ~ *POPULUS* > *popor*. Dem rumänische Wort wird eine eigenartige Besonderheit verliehen dadurch, dass – wie bei *biserică* – sein Paar in einer rätoromanischen Mundart zu finden ist, mit ähnlicher Bedeutung (*plebe*)<sup>11</sup>. Die Feststellungen von H. Mihăescu bezüglich der zweifachen – rumänischen und albanischen – Übernahme des Wortes *Glaube* sind noch merkwürdiger. Die westlich Lateinität und das Albanische haben *FIDES* (alb. *fe*), während das Rumänische das Wort *CREDENTIA* > *credință* übernommen. Laut Mihăescu ist das Verbreitungsgebiet von *CREDENTIA* ~ *FIDES* identisch mit dem von *BASILICA* ~ *ECCLESIA*<sup>12</sup>.

Ein anderes, noch mehr Schwierigkeiten bereitendes Wort ist die rumänische und albanische Benennung der “Weihnachten”. Das albanische Wort ist die Übernahme des lateinischen Ausdrucks *CHRISTI NATALE* > *kërshëndella*, während das rumänische wahrscheinlich die des albanischen *KËRCU* (in bestimmter Form *KËRCUNI*, mit der ursprünglichen Bedeutung “Strunk”) > *crăciun* ist. Die rumänischen Sprachforscher (O. Densușianu, Al. Rosetti, Gr. Brâncuș, H. Mihăescu) leiten *crăciun* aus dem lateinischen *CREATIONIS* ab, aber der obenerwähnte C. Vătăşescu schließt die Möglichkeit der albanischen Übernahme auch nicht aus. Nichtdestoweniger stellen sich einige Fragen bezüglich des albanischen Ursprungs: 1. Warum war es das Rumänische, das aus “Strunk” ein neues Wort bildete, und nicht das Albanische? 2. Warum hat das rumänische

<sup>10</sup> C. Vătăşescu, *Termes chrétiens d'origine latine en albanais et roumain*, in “Revue des Études Sud-Est Européennes”, 1994/1, 10–13.

<sup>11</sup> vgl. Aebischer, *op. cit.*, 123.

<sup>12</sup> H. Mihăescu, *La romanité dans le sud-est de l'Europe*, Editura Academiei Române, Bucureşti, 1993, 149.

*crăciun* keine Spur der ursprünglichen bedeutung erhalten? 3. Warum hat sich der Rotazismus (-l-, -n-, >r) nicht vollgezogen, auf grund dessen KĚRCUNI>*crăciur* der Fall wäre? 4. Warum wird aus der dentalen Affrikate (c) č, und warum bleibt sie nicht c, wie es im Falle anderer albanisch-rumänischer Wortpaare geschieht (z.B. CAP> *țap* Ziegenbock). Diese Fragen hat teilweise auch schon C. Tagliavini gestellt, aber sie sind unseres Wissens bis heute nicht beruhigend beantwortet worden. Wir sind auf all das deshalb eingegangen, weil wir zeigen wollten, dass es ungenügend ist, bei der Klärung der zweifachen Übernahme *basilica* ~ *ecclesia* ausschließlich aus diesen zwei Wörtern auszugehen, wie es Schramm getan hat. Es ist zur gleichen Zeit auch offenbar, dass die weitere Untersuchung der oben aufgezählten Probleme nicht nur für die Balkanologie, sondern auch für die Forschung des ganzen Romanisationsprozesses und der Geschichte des Christentums wesentliche Ergebnisse bringen kann.

Schramm untersucht im letzten Kapitel seines Buches die rumänische Benennung der Donau. Ebenso, wie seine Studie über die zwei slawischen Bezeichnungen der Donau (*Dunaj*, *Dunav*), erscheint auch diese Untersuchung in diesem Buch zum ersten Mal im Durck, obwohl der Autor schon 1973 über den rumänischen Namen der Donau einen Aufsatz publiziert hat<sup>13</sup>. Im Altertum wurden schon zwei Benennungen des Flusses bekannt: am Unterlauf man das getische *Istros*, während am mittleren Lauf das keltische *Danuua* im Gebrauch war. Dieses wurde von den Römern in der Form *Danubius* ~ *Danuvius* übernommen. Die Grenze zwischen den zwei Bezeichnungen dürfte irgendwo am Eisernen Tor gewesen sein. Dieser Verteilung folgt im Großen und Granzen auch die zweifache slawische Benennung: *Dunaj* bezeichnete die Strecke im Karpatenbecken (diese Form wurde auch von den ansiedelnden Ungarn übernommen), und *Dunav* die untere Strecke. Laut Schramm dürfte die Letztere aus dem ostgermanischen *Donaws* zu den Slawen am Dnjepr-Prut geraten sein, während er die Erstere auf einen abenteuerlichen Weg zur Oder-Weichsel, dann mit der slawischen Wanderung im 6. Jahrhundert zurück nach Pannonien und Illyricum bringt. Diese abenteuerliche Wanderung wird – unserer Meinung nach mit vollem Recht – sowohl von I. Bóna, als auch von J. Udolph kritisiert. István Bóna sagt, “was die westliche Hin- und Herwanderung betrifft, vergisst der Autor völlig die sich im 6. Jahrhundert massiv einkeilenden Longobarden und spatter Awaren; ein ‘unbewohntes’ Pannonien war nie die Fußgängerstraße der Slawen (SCHRAMM, 1997, 185).” Udolph wundert sich über Schramms Theorie, weil sie mit einem sehr wichtigen Prinzip der Ortsnamenphilologie und -geschichte in Widerspruch steht: die Ortsnamen sind nämlich meistens ortsgebunden, das heißt, während die übernommenen Gattungsnamen wirklich einen sehr langen Weg zurücklegen können, wandern die

<sup>13</sup> *Der rumänische Name der Donau*, in “Dacoromania”, 1973/1, 229–235.



Ortsnamen im seltensten Falle (SCHRAMM, 1997, 197)<sup>14</sup>. Was wir mit Sicherheit behaupten können ist, dass die zweierlei slawischen Benennungen der Donau unterschiedlichen Substratwirkungen zuzuschreiben sind. Und wenn die *Dunaj* ~ *Dunav* Grenze mit der *Istros* ~ *Danubius* Grenze zusammenfällt, sollten vielleicht die Forschungen in diese Richtung fortgesetzt werden.

Noch schwieriger ist die Enträtselung der rumänischen Form *Dunăre*. Die meisten Schwierigkeiten werden vom *r*-Laut bereitet. 1973 hat Schramm die Erklärung, dass das *r* als hiatusersetzender Laut ins Wort gekommen wäre, noch angenommen. Er ist von einer hypothetischen Form *\*Donavi* ausgegangen, die er auf *Danuvius* zurückgeführt hat (siehe die "dakische" Lautverschiebung *a>o*), in das '*r*' als hiatusersetzendes Element aufgrund von *HABET* > *\*a'it>are* hineingekommen ist. Diese Erklärung ist aber nur gültig, wenn wir die dakoromanische Kontinuität annehmen. (Nur nebenbei bemerken wir, dass die rumänischen Linguisten die Theorie von V. Pârvan annehmen. Pârvan hat aufgrund der angeblichen dakischen Flussnamen – zum Beispiel *Naparis* heute *Ialomița* – eine hypothetische Form *\*Donaris* gebildet, aus dem sich mit der Anwendung der rumänischen Lautwandelgesetze die heutige Lautform wirklich ableiten lässt.<sup>15</sup> Schramm lehnt diese Hypothese kategorisch ab.) Er verwirft aber auch seine eigene frühere Theorie, weil nachdem er die Kontinuitätsthese in sechs Thesen wiederlegt hatte, würde er mit dem Erhalten seiner früheren Ansichten in Widerspruch mit sich selbst geraten. Eben deshalb rückt er mit einer neuen Erklärung heraus, nach der die Rumänen in zentralen Bergmassiv der Balkanhalbinsel den Namen der Donau durch die Vermittlung des schon erwähnten trakischen Hirtenvolkes, der Bessiner übernommen hätten, und das '*r*' so ins Wort gekommen wäre (SCHRAMM, 1997, 367–368). Das ist eine wohlklingende logische Konstruktion, sie wird aber vom Autor mit keinen linguistischen Angaben beweisen. Er bekommt dafür auch die Kritik von István Bóna: "Der Abschluss wärmt ein altes Thema auf: warum nennen die Rumänen die Donau *Dunăre*? Er verwirft natürlich kategorisch die außerwissenschaftlichen dakischen Ableitungen, kann aber sie durch keine annehmbare Lösung ersetzen. Nein, weil er – wie die deutschen Sprachforscher vor einem Jahrhundert – die an der untern Donau seit dem 4.–5. Jahrhundert anwesenden, verschiedenen Türkisch sprechenden Völker und die Möglichkeit der Übernahme von ihnen vergisst." (SCHRAMM, 1997, 186) Diese letztere Möglichkeit wurde dann erst von Gábor Vékony aufgeworfen. Er sagt "die slawische Form *Dunaj* ist auch aus sprachgeographischen Gründen auf eine bulgarisch-türkische Form *Duna* zurückzuführen (im Bulgarisch-Türkischen und im Türkischen im Allgemeinen gab es kein '*r*' im Auslaut, es wurde durch ein

<sup>14</sup> Darauf bezieht sich auch der etwas ironische Titel der Rezension von E. Christ: *Name, Name, du musst wandern*, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2. Februar 1998.

<sup>15</sup> *Considerațiuni asupra unor denumiri de riuri daco-misice*, Memoriile Secțiunii Istorice, ser. III., tom. I, 1923, pp. 22–25.

'j' ersetzt), die sich im Petschenegischen und Kumanischen regelmäßig in die Form *Dunaj* verwandelte. Die rumänische Übernahme dieser Form ist die Bezeichnung *Dunăre*, weil die Entsprechung eines *j*-artigen Lautes im Rumänischen oft ein 'r' ist. [...] Der rumänische Flussname *Dunăre* ist also aller Wahrscheinlichkeit nach von kumanischer Herkunft (er fügte sich analogisch in die Gruppe der Substantive auf *-ea*), und als eine solche Übernahme kann diese Bezeichnung auf keinen Fall vor dem 12. Jahrhundert ins Rumänische gekommen sein.<sup>16</sup> Diese Erklärung scheint auf den ersten Blick sehr überzeugend zu sein, sie lässt aber ein Paar Fragen offen: 1. Warum haben die Rumänen das auslautende 'j' nur im Falle des Kumanischen und nur im 12. Jahrhundert durch 'r' ersetzt, wenn die türkisch-bulgarischen Völker schon seit dem 4.–5. Jahrhundert auf dem Gebiet der unteren Donau anwesend gewesen waren ? ; 2. Warum hätten sie nicht die slawische Form *Dunaj* auf ähnliche Weise übernehmen können; 3. *Dunaj* war gerade nicht an der unteren Donau (dort gibt es *Dunav* bis heute), sondern auf dem Gebiet des mittleren Laufs des Flusses gültig. Aber ein noch gewichtigeres Gegenargument ist, dass wenn wir die wirklich aus dem Kumanischen und Petschenegischen rumänischen Wassernamen untersuchen, finden wir keinen einzigen, in dem der auslautende *j*-artige Laut durch 'r' ersetzt worden wäre: z. B. *Bahlui*, *Bohui*, *Ogeului*, *Suhurlui*, *Călmățui* usw.<sup>17</sup> Wir bemerken wieder nur in Parenthese, dass es noch eine "ungarische" Theorie zur Enträtselung der Wortform *Dunăre* gibt. Das kommt von Isván Schütz, und ist unseres Wissens im Druck noch nicht erschienen, er hat sie nur mündlich im Laufe unserer persönlichen Gespräche ausgeführt. Er sagt, die Rumänen hätten die slawische Form *Dunaj* übernommen. Weil sie weit von der Donau lebten, fügten sie zum Wort *Dunaj*, das sie von den Slawen hörten, und nicht wußten was es genau bedeutet, das Wörtchen *riu* (Fluss) hinzu. So entstand die Wortform *Dunaj* + *riu* > *Dunaj+riu* > *Dunăre*. Das ist natürlich auch nur eine Hypothese, die noch überprüft werden muss.

Wie es zu sehen ist, es bestehen noch zahlreichen ungeklärte Fragen in der Balkanologie. Wir können nur hoffen, dass nach dem Bruch der politischen und ideologischen Dämme die Forschungen fruchtbarer werden. Es gibt schon vielversprechende Zeichen, auch trotz Schramms bitterer Bemerkung, dass auf seine Studie aus 1985–87 bezüglich der frühen Geschichte der Rumänen nur ungarische Forscher reagiert haben; sie hat in der rumänischen und internationalen Romanistik gar keine Resonanz gefunden. Wenn wir die Tätigkeit der schon erwähnten Forscher Kramer und Vătășecu in Betracht ziehen, können wir nur hoffen, dass sich das Niveau der Kontinuitätsdebatte verbessern wird.

<sup>16</sup> Vékony Gábor, *op. cit.*, 238.

<sup>17</sup> vgl. Cicerone Poghirc, *L'hydronomie roumaine*, in "Balkansko ezikoznanie" (Linguistique Balkanique) (XVII), 1974, 41–42.

## LES RELATIONS GRÉCO-ROUMAINES SOUS UN NOUVEL ÉCLAIRAGE

Le directeur de l'Institut de Recherches Néohelléniques d'Athènes, Paschalis M. Kitromilides, a eu l'heureuse initiative d'organiser, sous l'égide de la Fondation Nationale de la Recherche Scientifique, un symposium dont le sujet, *Relations gréco-roumaines. Interculturalité et identité nationale*, montre bien que, cette fois, les rapports entre deux nations, deux cultures donc, doivent être vus dans un contexte plus large, sud-est européen.

C'est la perspective qui a été adoptée, pour l'essentiel, les travaux du colloque. Ce fut le cas des remarques d'Andrei Pippidi sur la tradition byzantine dans les pays roumains, intitulées *Entre héritage et imitation*, et de Paschalis Kitromilides, *From Common History to National Histories and Beyond*. Dans le même esprit, on doit mentionner les judicieuses interventions d'Eugénie Drakopoulou, *Peinture post-byzantine dans les pays roumains*, et de Walter Puchner, *Comparative History of the Theatre in the Balkan Area*. Un autre genre de lecture des documents est celui auquel nous convièrent Maria Nystazopoulou-Pélékidou, *La tradition post-byzantine et la présence de l'hellénisme dans les Principautés Danubiennes*, Anna Tabaki, *Pour une reconsidération comparative des courants esthétiques*, Georges Kehagioglou, *Les courants littéraires dans la culture néohellénique*, et Olga Cicanci, *Représentants de la diaspora grecque dans la vie culturelle de l'espace roumain*. Il s'agissait de situer les informations, sans se soucier de leur degré de nouveauté, dans un schéma classique de la culture grecque, comme si cet ensemble, cohérent, certes, était replié sur soi-même. L'absence d'Athanassios Karathanassis ne nous a pas permis d'assister à une estimation de *L'apport culturel de la diaspora grecque dans les pays roumains*. Il est vrai, le livre que l'auteur a consacré au milieu intellectuel grec de Valachie de la fin du XVII<sup>e</sup> et du début du XVIII<sup>e</sup> siècles avait, du moins en partie, déjà rempli cette tâche. Efthymios Nikolaidis, quant à lui, a rappelé le rôle de Théotokis, de Zerzoulis et de Moisioudax pour confirmer *L'influence des étudiants grecs de Padoue sur l'enseignement des sciences en Roumanie*.

L'époque phanariote a été évoquée par Răzvan Theodorescu, qui avait depuis longtemps livré les conclusions de son étude de l'architecture roumaine du XVIII<sup>e</sup> siècle, par Georges Toliias, le savant historien de la cartographie, et dans deux communications brèves, mais excellentes, Stessi Athini signalant une traduction par Nicolas Mavrocordato des Plaisirs d'Imagination d'Addison et Rania Polycandrioti poursuivant ses recherches sur le genre autobiographique. Notre collègue Mihai Tipău, qui achève un stage de documentation à Athènes, a mis en lumière *Ethnic Names and National Identity in 18th Century Greek-Romanian Historiography*, tandis qu'Anca Dobre a cheminé avec prudence à travers les diverses images du phanariotisme devenues traditionnelles dans les historiographies grecque et roumaine. Claudiu Turcitu a présenté des documents karamanlis des Archives Nationales de Bucarest. Les archives du Mont Athos, dont la découverte se poursuit, contiennent, selon Florin Marinescu qui mène depuis de longues années une enquête en cette direction, à peu près trente mille documents roumains. En somme, les efforts de deux générations encore seront nécessaires pour continuer cette exploration.

Avec Alexandre Zub, on a abordé la fondation, par N. Iorga, de l'Institut voué, comme sa revue, à l'étude du Sud-Est, geste dont il a reconnu le sens d'intégration européenne et l'intention de souligner la solidarité des Roumains avec les peuples de la Péninsule aussitôt après la fin des guerres balkaniques.

Andronikos Falangas a esquissé le profil du «despote» de Moldavie, cet aventurier Basilikos dont j'ai retrouvé le souvenir à Malte et dont le règne constitue un épisode dramatique qui n'a pas fini de susciter les réflexions et les hypothèses.

L'interrogation sur la diversité, les limites et les tensions des rapports gréco-roumains est allée jusqu'à révéler l'évergétisme de plusieurs notables grecs établis en Roumanie au XIX<sup>e</sup> siècle. Malgré la mauvaise réputation de ces riches fermiers – care le nationalisme roumain a accusé leurs abus d'avoir causé la grande révolte paysanne de 1907 –, il paraît que leurs activités charitables, étudiées par Evanhélia Géorgitsoyanni, devraient retenir davantage notre attention. Le programme du colloque était si vaste et varié qu'il comprenait également les considérations de théorie littéraire que Victor Ivanovici a développé autour de la présence de certains courants, tels que le symbolisme ou le modernisme, en Grèce et en Roumanie.

Mais il serait injuste de dénoncer le voisinage de thèmes disparates: trente ans après l'inoubliable symposium de Salonique, cette nouvelle rencontre des historiens roumains et grecs atteste notre intérêt commun pour une infinité de sujets. Ce qui a rapproché dans le passé deux destins historiques offre une garantie pour les dynamiques de l'avenir. Chacun trouvera dans l'effort de connaissance réciproque un moyen de redécouvrir sa propre identité.

Andrei Pippidi

## UN COLLOQUE VÉNITIEN SUR N. IORGA

La *Casa Romena* de Venise vient d'accueillir, avec la généreuse hospitalité de son directeur Ion Bulei, un colloque italo-roumain sur la personnalité et l'œuvre de N. Iorga. Pendant deux jours (les 9 et 10 novembre 2000), dans le palais Correr qui garde encore le souvenir de celui qui y a établi pour la première fois, il y a justement soixante-dix ans, un centre d'études pour les jeunes historiens – ou, également, philologues et artistes – venus de Roumanie pour travailler à Venise, on a discoursé sur Iorga et autour de lui. On a évoqué sa culture, ses opinions politiques, son regard sur le passé et le présent de la ville des lagunes, le fécond échange qui s'est développé entre lui et ses contemporains, ainsi que l'actualité de sa vision historique. Toutes ces contributions ont donné consistance à l'image d'un illustre Roumain qui fut aussi un grand Européen. Les Italiens, pour leur part, ont montré une excellente connaissance des textes de Iorga, de ceux consacrés à l'histoire de Venise, aussi bien que de ses réflexions sur la théorie et les méthodes de l'histoire en général (ces dernières étant traduites en italien par Bianca Valota-Cavallotti dans le volume *Considerazioni generali sugli studi storici*, Milan, 1990).

Ainsi, il était d'un grand intérêt d'écouter Bianca Valota parler de Iorga en tant que représentant d'une génération d'historiens du Sud-Est européen, thème qui nous a entraînés vers les changements significatifs que cette dimension régionale a connu durant les dix dernières années. Le problème de la modernité de la pensée de Iorga a été résolument posé par les deux interventions les plus éclairantes du point de vue philosophique, celle de Maria-Luisa Cicalese et d'Angela Giustino Vitolo (auteur de *Storia e metodo in Alexandru D. Xenopol. Un dibattito europeo*, Naples, 1995).

Quant à Domenico Caccamo, son aperçu des ouvrages de Iorga concernant Venise a nuancé les conclusions un peu rapides d'un jeune chercheur roumain, Șerban Marin, selon lequel on devrait regretter que Iorga, en byzantiniste, ait regardé la cité de Saint Marc uniquement comme une périphérie de l'Empire d'Orient. Or, les travaux d'histoire moderne de notre auteur ont bien démontré quel rôle avait joué Venise, lieu de passage et d'articulation entre plusieurs cultures, jusqu'à ce que Bonaparte, en supprimant la République, en fit un objet de marchandage avec l'Autriche.

Les investigations de Raluca Tomi ont embrassé le vaste sujet des relations de Iorga avec l'Italie, tandis que Ștefan Andreescu a recueilli les notices d'histoire vénitienne qu'on découvre souvent dans la *Revista istorică*, périodique fondé par Iorga et, en grande partie, rédigé par lui-même durant un quart de siècle. La communication de Gianfranco Giraudo s'est arrêtée à un certain passage du livre de Franz Babinger, *Mahomet II le Conquérant et son temps*, pour faire voir que le savant allemand, lorsqu'il lui a fallu brosser le portrait de Vlad l'Empaleur, l'a fait en puisant largement aux études de ses prédécesseurs, Hammer et Iorga.

Si de telles contributions risquaient de nous rejeter vers la micrographie, en revanche, Alexandru Zub, dont les observations sur «la synthèse dynamique de l'histoire», à renfort de citations saillantes, manifestent le souci de cerner l'horizon intellectuel de N. Iorga, a reconnu les grandes idées par lesquelles celui-ci était mû en construisant son *Essai de synthèse* (1924–1926) et son *Historiologie* (1940). On a assisté, avec Francesco Guida, aux efforts de Iorga de réaliser l'unité nationale roumaine et de la défendre à tout prix, après la guerre qui avait permis d'atteindre ce but. En suivant Iorga à travers les polémiques des années '20 qui invitaient à une définition de l'identité culturelle roumaine, Valeriu Râpeanu a examiné un chapitre important de la biographie de l'historien. Enfin, Andrei Pippidi a mis en lumière l'extrême variété de la correspondance de Iorga, envoyée et reçue, où apparaissent plusieurs réseaux de relations, successivement ou simultanément. C'est un domaine qui n'a pas encore été complètement exploré: une éblouissante carrière professionnelle s'est échafaudée lentement, stimulée par les contacts personnels et par les confrontations politiques.

Notre rencontre a décomposé l'œuvre de Iorga en facettes, mais c'était pour mieux en reconstituer la multiple unité. Tout en aidant une intense circulation des idées et des informations, notre colloque a laissé voir la diversité des approches dans les deux groupes de communications: les auteurs italiens ayant favorisé une réflexion globale, tandis que les Roumains ne se sont pas encore dégagés de ce «pointillisme» historiographique imposé jadis par la censure et toujours alimenté par la modestie de l'érudition traditionnelle. Du moins pouvons-nous espérer avoir contribué à une meilleure connaissance de Iorga à l'étranger et avoir jalonné un itinéraire qui mérite d'être suivi.

*Andrei Pippidi*

## TOTALITARISME ET AUTORITARISME. UN COLLOQUE À VARSOVIE

Le colloque organisé conjointement par l'Institut d'Histoire «Tadeusz Manteuffel», l'Académie Polonaise des Sciences et l'Institut Historique Allemand de Varsovie comble en partie nos lacunes dans la connaissance des dictatures du XX<sup>e</sup> siècle. C'est un sujet qui engage le Sud-Est européen aussi bien que l'Europe Centrale. Du 28 au 30 septembre 2000, une vingtaine de spécialistes en histoire contemporaine, venus, la plupart, d'Allemagne et d'Autriche, se sont réunis pour éclairer les origines, insuffisamment étudiées par Hannah Arendt dans son livre classique, de droite ou de gauche. Les «perspectives à bref et à long terme» mentionnées dans le titre du colloque faisaient allusion à la mémoire de ces situations historiques et aux tentatives de rendre justice aux victimes, de sorte que les aspects moral et juridique n'étaient pas moins présents que l'analyse du souvenir.

Un nom doit être cité le premier, celui du professeur J.W. Borejsza, dont la contribution, discrète, mais essentielle, en fit la cheville ouvrière de notre réunion. A côté de cet admirable guide, également compétent qu'il s'agisse des fascismes ou du communisme et dont l'ouvrage *Schulen des Hasses*, qui vient de paraître, concerne les cas italien, allemand, espagnol, hongrois et roumain, il faut

signaler le rôle de Mme Magdalena Hulas, adjointe au directeur de l'Institut d'Histoire de Varsovie: qu'elle soit remerciée pour la sollicitude avec laquelle elle a veillé au succès de nos travaux.

Le fardeau du passé est différemment porté par un État et par la communauté des historiens – du moins, il devrait y avoir une différence, Wolfgang Schieder, Norbert Frei et Alexei Miller ont mis en lumière les stratégies adoptées à l'égard du nazisme, du léninisme et du stalinisme. Une comparaison entre le Troisième Reich et l'URSS du point de vue du statut des intellectuels a été tentée par Dietrich Beyrau. Jens Petersen et Marcello Flores se sont efforcés de sonder les perceptions du totalitarisme dans la culture italienne de l'après-guerre. Plusieurs variantes de culture de la mémoire furent examinées par Peter Steinbach. Heidemarie Uhl et Karl Stuhlpfarrer en ce qui concerne l'Allemagne et l'Autriche. Les expériences de la Croatie (Andrea Feldman), de la Grèce (Hagen Fleischer) et de la Lituanie (A. Kasparavicius) ont formé l'objet de recherches très suggestives, tandis que la communication de Joze Pirjevec essayait de démontrer le caractère «totalitaire» des régimes qui se sont succédés en Yougoslavie durant un demi-siècle: la dictature du roi Alexandre, celle du «poglavnik» Pavelic et celle de Tito. On peut mettre en question ce verdict, douteux pour les dernières années du dictateur communiste et probablement faux pour le règne d'Alexandre, qu'il convient mieux de qualifier d'«autoritaire». Dmitrij Pavlov a remis en question les jugements portés par des idéologues mencheviks, tels que Dan et Martov, sur le bolchévisme, tandis que Marc Lazar a dénoncé la tendance totalitaire du Parti Communiste Français.

Quelques interventions ont abordé le problème de la législation dans les pays ex-communistes (en voie de transition). L'accès aux dossiers de la police politique et le châtime des crimes commis par celle-ci se sont trouvés au centre d'un débat auquel participèrent Jörg Arnold, Edmund Dmitrow et Roger Engelmann (ce dernier en tant que substitut du pasteur Gauck). À cette occasion, j'ai dit mon regret que la situation ambiguë créée après 1990 n'ait pas débouché sur une réaction plus ferme, du type «lustratia», et que les archives enfin devenues accessibles, peu ou prou, ne semblent pas susciter d'autre intérêt que celui qui s'attache à la carrière de certains hommes politiques.

*Andrei Pippidi*

V.N. VINOGRADOV (ed.), *Aleksandr I, Napoleon i Balkany*, Balkanski issledovanija, Vypusk 18, Moscou, 1997, 226 p.

Ce 18<sup>e</sup> numéro du recueil des «Études balkaniques», intitulé *Alexandre I<sup>er</sup>, Napoléon et les Balkans*, témoigne, après d'autres numéros, de l'intérêt maintenu de l'historiographie russe postsoviétique, et en l'occurrence de l'Institut d'études slaves et balkaniques de l'Académie Russe, pour le sud-est européen en général, et pour la question d'Orient en particulier. Publié sous la direction de V.N. Vinogradov, ce volume, qui comprend 23 articles de sept auteurs différents, s'inscrit non seulement dans le prolongement des précédentes études de ce recueil, mais aussi dans le contexte d'un projet de plus grande ampleur sur «La question d'Orient, la Russie et les Balkans», comme nous l'apprend l'Introduction de l'ouvrage. Contrairement aux précédents volumes, qui couvrent généralement des périodes d'un ou plusieurs siècles, celui-ci s'inscrit dans un cadre chronologique restreint à une vingtaine d'années, soit la période de 1797–98 à 1814–15. L'importance des bouleversements politico-militaires survenus dans cette période sert, bien entendu, de justification à ce parti pris. Quant aux limites chronologiques elles-mêmes, elles sont justifiées en amont par la nouvelle crise orientale provoquée par l'expédition d'Égypte de Bonaparte, expédition qui coïncide avec la sortie de la Russie de Paul I<sup>er</sup> de l'alliance antifranaise (2<sup>e</sup> coalition); en aval, c'est naturellement le Congrès de Vienne qui marque la césure avec une nouvelle période.

À l'intérieur de ce cadre restreint, les différents articles se distribuent selon un ordre chronologique, marqué par la césure de 1806 – début d'une nouvelle guerre russo-turque – et d'après les zones d'intérêt géostratégiques de la puissance russe, puissances occidentales et Empire Ottoman d'un côté, pays balkaniques de l'autre. Ainsi, dans l'optique des auteurs, le Sud-Est européen apparaît d'abord comme la scène de la lutte entre les grandes puissances européennes et la Russie pour le règlement de la fameuse question d'Orient suscitée par l'affaiblissement de l'Empire Ottoman. Les articles de l'ouvrage décrivent ainsi par le menu les démarches politico-diplomatico-militaires des différentes puissances européennes sur la scène balkanique, et le détail de leurs projets successifs de partage de l'Empire turc. Une partie importante est consacrée au «rêve oriental» de Napoléon et aux fluctuations de la politique française à l'égard de la Russie.

V.I. Seremet, un réputé osmanologue russe signe deux des principaux articles du recueil. Le premier, intitulé «Osmanskaja Imperija: krizis I reformy» (l'Empire Ottoman: crise et réforme), nous présente les réformes entreprises par le sultan Selim III pour remédier à la crise turque, surtout celle de l'armée. Il se fonde surtout sur les témoignages des voyageurs russes et occidentaux, dont une petite partie sont inédits. L'autre article, «Vnešnja politika Vysokoj Porty: k vremennomu sojuzu s Rossiej» (La politique étrangère de la Grande Porte: vers une alliance provisoire avec la Russie), traite de la même manière des rapports de la Russie avec l'Empire Ottoman à la charnière des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Apportant de nombreux documents inédits, l'auteur reproche aux historiens turcs d'avant et d'après 1923 d'avoir envisagé la question d'Orient (dite «question d'Occident» dans la terminologie turque), sous l'angle quasi-exclusif des rapports avec la puissance russe, et ce au détriment des rapports avec les autres puissances européennes (France, Angleterre). À l'aide de documents d'archives russes, l'auteur nous fait remarquer qu'avant le renouvellement des relations franco-turques, dans les années 1795–96, la France avait promis de rétablir l'alliance traditionnelle franco-turco-hollandaise, de rendre la Crimée à l'Empire Ottoman, et envisagea même une expédition franco-turque dans les ports russes de la Mer Noire.

La démarche de Seremet vise en fait à justifier la politique russe dans le Sud-Est européen, arguant qu'elle était nécessaire pour contrebalancer les intérêts des autres puissances européennes. Ce parti pris oriente également d'autres articles. Ainsi, la contribution de L.V. Zelenina, «Contury doctriyny status-kvo» (Les contours de la doctrine *statu quo*) s'articule, comme d'autres, autour de la notion d'équilibre européen, dont le développement aurait été une invention de la politique russe, avant même que les Anglais ne formulent la doctrine du *statu quo*, ou que Metternich ne développe ses propres conceptions de l'équilibre. L'auteur rappelle ainsi que dès 1800, F.V. Rastoptchine, russe anglophile, a adressé au tsar Paul I<sup>er</sup>, un mémoire où il proposait de renoncer à l'idée d'expansion, qui avait dominé la politique russe dans le Sud-Est européen au XVIII<sup>e</sup> siècle, au profit d'un jeu de balance entre puissances européennes, quitte à renoncer pour cela à certaines prétentions territoriales. Ce projet trouva d'ailleurs un écho quelques années plus tard chez N.P. Panine, diplomate du tsar Alexandre I<sup>er</sup>, dont le mémoire esquissa, avec une dizaine d'années d'avance, la doctrine de la Sainte-Alliance.

Un autre thème récurrent, dicté par la période et par la problématique choisies, est celui de l'émergence d'identités nationales chez les peuples subjugués de l'Empire Ottoman, thème qui amène les auteurs à se préoccuper des rapports de la Russie avec les différents peuples balkaniques. La plupart d'entre eux mettent presque exclusivement l'accent sur l'importance du rôle de la politique russe dans l'apparition des États nationaux balkaniques. Le professeur G.L. Arš, auteur de deux articles sur les efforts des Albanais pour se libérer du joug turc «Albanija i Epir», n'échappe non plus à ce travers. Quant au regroupement de plusieurs articles dans une section intitulée «La perspective balkanique», il ne parvient pas à masquer la faible capacité de la plupart des auteurs à formuler des problématiques pertinentes.

La guerre russo-turque de 1806–1812 et ses origines retiennent également l'attention des chercheurs russes. Dans son article «Strannaja russko-tureckaja vojna i Bukharestskij mir» (L'étrange guerre russo-turque et la paix de Bucarest) V.N. Vinogradov se demande comment la Russie s'est engagée dans une guerre avec la Turquie au lendemain de la défaite d'Austerlitz et en pleine campagne dans la Prusse Orientale. La seconde partie de sa contribution, l'une des plus intéressantes du recueil, examine la situation des Principautés Danubiennes dans les années 1806–1812 afin d'éclairer les motifs du partage de la Moldavie et de l'annexion de la Bessarabie, consacrée par le traité de Bucarest (1812). Vinogradov n'omet pas de sonder le dilemme qui se posa alors à la société moldo-valaque sur la conduite à tenir. Il détaille en particulier le mémoire du métropolite Veniamin et des boyards moldaves demandant au tsar Alexandre I<sup>er</sup> de prendre les Principautés Danubiennes sous son autorité (1807). Mais, en se basant uniquement sur les archives russes, l'auteur en vient naturellement à exagérer les tendances pro-russes de la population moldave, et même à nier l'existence de toute autre tendance politique. L'utilisation de quelques documents inédits, dont certains ne manquent pas d'intérêt (par exemple le projet de constitution des Principautés Danubiennes proposé par un émigré français – le marquis de Saint-Oller – à A.A. Czartoryski, mais qui fut intercepté par le général M.A. Miloradovitch), vient ainsi accréditer une ancienne thèse de l'historiographie soviétique visant à minimiser la volonté d'expansion de la Russie dans la région en attribuant la responsabilité de l'annexion à la collaboration des élites moldaves.

L'idée de mettre en valeur le côté «libérateur» et «protecteur» de la politique balkanique de la Russie tsariste à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et pendant les guerres napoléoniennes, oriente la plupart des articles, dans une évidente continuité avec l'historiographie soviétique. Ainsi la guerre russo-française est interprétée exclusivement en fonction de l'apport de la Russie à l'Europe, une Russie qui s'enorgueillit d'avoir résisté seule et d'avoir brisé l'expansion française. À ce défaut de mise en perspective critique s'ajoute un parti pris politico-diplomato-militaire qui appauvrit l'analyse par son caractère exclusif.

L'unité de conception du livre, que l'on ressent dans le plan, pourrait certes apparaître comme un avantage. Mais elle se traduit souvent par une sorte de soumission des auteurs à quelques idées-



forces, qui a conduit chacun à limiter l'originalité de sa contribution. La diversité des contenus, mais aussi des styles s'en trouve appauvrie. Certains articles semblent avoir pour fonction principale de servir de liaison entre les différents thèmes, et se limitent à un bref survol de la littérature existante.

À l'actif des auteurs, on peut signaler leur effort, jusque-là inédit dans l'historiographie russe, pour se servir, ou du moins pour signaler, des livres publiés dans d'autres langues. L'ouvrage est doté d'un court résumé et d'une table des matières en anglais, nouveauté appréciable.

Stella Ghervas

MARIA TODOROVA, *Imagining the Balkans*, New York, Oxford University Press, 1997, XI + 257 p.

This excellent book can be very useful for introductory courses to the Balkan region and Balkan studies. Maria Todorova teaches history of the Balkans and the Ottoman Empire at the University of Florida and is known as the author of *Англия, Россия и Танзимат* (Moscow, 1983), *Английски пътеписи за Балканите* (Sofia, 1987), *Balkan Family Structure and the European Pattern* (Washington, D.C., 1993). Her new book represents an analysis of the Western perception of the Balkans and the corresponding balkanist discourse. It is as erudite as the best examples of European scholarship and at the same time well written and reader friendly in conformity with the high standards of the English speaking world. It comes as a timely response to a need for such a book which must have been felt by many balkanists in North America and which is especially great now because of the ongoing conflict in Kosovo.

The introduction (pp. 3–20) connects the book with the general crisis of representation experienced in the social sciences presented in Edward Said's *Orientalism* (New York, 1978). But "balkanism is not a subspecies of orientalism". While the orientalist discourse deals with a demonized Other, balkanism is based on the transitional character of the Balkans as a bridge between East and West and depicts a marginal and stigmatized Self.

Using both the semasiological and the onomasiological approaches, chapter 1 (pp. 21–37) traces the evolution of the names designating the region and the changes of their meaning and range since antiquity. This chapter offers an overview of the terms used alternatively to denote the region as well as a survey of the etymologies of the Turkish noun *Balkan* along with a history of its usage as a name for the Balkan mountains and later for the peninsula, as well as its derivatives *balkanize*, *balkanized*, *balkanization* with their special connotations. The ominous derivative *balkanization* came into being in the aftermath of World War I when the fragmentation of the Habsburg and Romanov Empires reminded the Western public of the preceding disintegration of the Ottoman Empire and the formation of new hostile ministates.

Chapter 2 (pp. 38–61) moves to describe the dominant self-perception of the educated elites of the Balkan nations and shows that the negative outside image has been internalized to a large degree. One of the sources of the data used in this chapter are images created by such Balkan authors as Aleko Konstantinov, Ion Luca Caragiale and Branislav Nušić. Other ones are the connotations of the term "Balkanite" as a self identification label in the various Balkan societies and its place in the hierarchy of multiple identities available to people. Yet another is the institutionalized structure of Balkan studies in the Balkan countries.

Chapter 3 (pp. 62–88) deals with the early history of the discovery of the Balkans by European travelers starting with the Venetians in the 15th century and continuing with travelers from the German speaking world (mostly in the 16th and 17th centuries), France (18th and 19th centuries) and Russia (17–19th centuries). It gives an idea of the evolution of attitudes like Turkophilia/Turkophobia, Slavophilia/Slavophobia and Philhellenism.

Chapter 4 (pp. 89–115) is devoted to the patterns of British and American perceptions which range from a Turkophile aristocratic bias to a pro-Christian bias among the liberal middle class. The English speaking world discovered the Balkans relatively late but it plays a vital role in defining today's attitudes to them.

Following the discovery and simultaneous invention of the Balkans in the previous centuries, the 20th century witnesses the typification of Western knowledge into definitively shaped rigid schemata. Chapter 5 (pp. 116–139) shows how a stereotype of the Balkans was formed in the space delimited by the opposing notions of Oriental vs. European. Sharing with the Orient negative characteristics such as filth, passivity, misogyny, lethargy, incompetent bureaucracy etc., the Balkans are also seen as cruel, boorish, unstable and unpredictable. These harsh qualifications find support in the perception of the Balkans as a racial and cultural crossbreed in a discourse which attaches value to such notions as pure race, evolution, progress and civilization.

Chapter 6 (pp.140–160) focuses on the attempt to introduce in the 1980s a new notion – Central Europe – defined in opposition to both Russia and the Balkans.

The last chapter (pp.161–183) states that the Byzantine and the Ottoman are the most important among the legacies that have shaped the Balkans. Without underestimating the Balkans legacy, the author gives preferences to the Ottoman legacy which is also the most frequently invoked in the current stereotype of the Balkans. Two main interpretations of the Ottoman legacy are delineated: the separate-spheres vs. the organic approach. The former is characteristic of Balkan historiography and considers the Ottoman period an alien imposition on autochthonous Christian medieval societies. The latter treats the Ottoman rule as a period of symbiosis of Turkish and Islamic, on the one hand, and Byzantine and Balkan traditions, on the other. Both interpretations can be fruitful in the study of different aspects of the region because they both have their rationale.

The author concludes (pp. 184–189) that, constructed as the dark alter ego of Europe, the Balkans “have been able to absorb ... a number of externalized political, ideological and cultural frustrations stemming from tensions and contradictions inherent to the regions and societies outside the Balkans”.

Olga Mladenova

*Religion und Gesellschaft in Südosteuropa*, (Hrsg. Hans-Dieter Döpmann), Südosteuropa-Jahrbuch 28. Band, SOG, München, 1997.

Ce livre est le résultat de la 36<sup>e</sup> Semaine Universitaire Internationale de Tutzing, qui eut lieu entre le 7 et le 11 octobre 1996, organisée par la Südosteuropa-Gesellschaft et l'Akademie für Politische Bildung de Tutzing, en rassemblant des scientifiques allemands et des pays sud-est européens, mais ce qui est plus important des théologiens se constituant en représentants des confessions nationales de cette même région d'Europe. Ceci fait que le volume *Religion und Gesellschaft in Südosteuropa* soit tout d'abord le témoignage d'une rencontre de parties supposées s'affronter idéologiquement et même militairement – la guerre de Bosnie venait de s'appesantir à l'heure de la rencontre, les affrontements à Kosovo commencent au moment de cette présentation – dans la Péninsule Balkanique. Il s'agit des religions et confessions balkaniques avec leurs corollaires nationaux, objets des préjugés les plus tenaces dans les débats sur l'espace ex-yougoslave ou sur les autres conflits potentiels, produits de l'intégrisme religieux.

Le volume a deux dimensions. La première, une série d'exposés et d'analyses historiques faites par des chercheurs neutres par rapport aux sujets qu'ils traitent: H.-D. Döpmann, *Religion und Gesellschaft in Südosteuropa* und *Kirchliche Kunst in Südosteuropa*, Ernst Chr.Suttner, *Das religiöse*

*Moment in seiner Bedeutung für Gesellschaft, Nationsbildung und Kultur Südosteuropas*, Theodor Nikolaou, *Die orthodoxe Kirche in Südosteuropa*, Thomas Bremer, *Der Katholizismus in Südosteuropa*, Kathrin Boeckh, *Zum Judentum in Südosteuropa*, Stephan H. Pfürtner, *Religiöser Fundamentalismus*, H.G. Majer, *Gesellschaftliche und religiöse Auswirkungen der Osmanenzeit in Südosteuropa*, Wilma Löhner, *Religiöse Kultur in Albanien*, Alexandru Duțu, *Religion und Gesellschaft in Rumänien*, Anneli Ute Gabanyi, *Rumänien nach 1989: Aspekte religiösen Wandels – Chancen und Probleme der Liberalisierung*, Ludwig Steindorff, *Von der Konfession zur Nation: Die Muslime in Bosnien-Herzegowina*, Jens Reuter, *Die Haltung der Kirchen zum Krieg im ehemaligen Jugoslawien*, Erhard Franz, *Religion und Gesellschaft in der Türkei: Laizismus contra Islamismus in Gesellschaft und Politik*. L'autre dimension est celle des témoignages concernant la mentalité et les aspirations des différentes confessions et religions balkaniques. La plupart sont des théologiens ou des ecclésiastiques dont le discours est empreint de normativismes, mais dont l'intérêt majeur est notamment cette franchise idéologique. Dans cette catégorie il faut ranger Smail Balić, *Der Islam und seine Geschichtliche Bedeutung für Südosteuropa (mit besonderer Berücksichtigung Bosniens)*, Angel Krăstev, *Die bulgarische Kirche in Geschichte und Gegenwart*, Josef Bata, *Das Verhältnis von Christentum und Islam bei den Albanern in Geschichte und Gegenwart*, Ioan Vasile Leab, *Die Rumänische Orthodoxe Kirche im Wandel der Zeiten*, Dimitrije Kalezić, *Die Serbische Orthodoxe Kirche in Geschichte und Gegenwart*, Slobodan Milunović, *Der Gesellschaftsbezug der Serbischen Orthodoxen Kirche*, Nico Ikić, *Der Gesellschaftsbezug des Katholizismus in Bosnien und Kroatien* und Zoltan Balog, *Religion und Gesellschaft in Ungarn*. Le seul exposé qui se sépare de ces deux groupes est celui de Gregor Manousakis<sup>1</sup>, journaliste, qui s'attache à chercher les origines des phénomènes présents, plus précisément du renforcement identitaire des minorités musulmanes dans les pays balkaniques, dans un passé immédiat, celui du communisme des années '60, dans une circonstance de politique internationale, celle du mouvement des pays non-alignés, dont Tito voulait devenir le chef. La perspective de Gregor Manousakis vient enrichir et varier la formule explicative, un peu redondante, du nationalisme confessionnaliste.

Dans son exposé introductif, le coordonnateur du volume, professeur Hans-Dieter Döpmann, pose le problème des relations entre la religion et la société contemporaine en fonction de trois phénomènes caractéristiques de notre modernité<sup>2</sup>: la sécularisation de type occidental, l'athéisme oppressif des régimes communistes et le fondamentalisme religieux comme mouvement politique. Ces phénomènes liés étroitement à la religion sont une perversion de celle-ci, néanmoins lorsqu'on veut faire une évaluation du fait religieux à la fin du XX<sup>e</sup> siècle ces phénomènes ont une telle prégnance qu'ils obscurcissent ce qui tient vraiment du religieux. C'est un mérite de la plupart des communications publiées dans ce volume d'avoir vu clair dans ce domaine.

Ainsi pour la guerre en ex-Yougoslavie se dégage l'idée que le rôle des Églises est plutôt marginal, loin en tout cas d'être un facteur décisif de celle-ci. Et cela pour trois causes<sup>3</sup>. D'abord les déclarations ecclésiastiques n'ont jamais prôné la violence. Ensuite l'audience des Églises dans les sociétés post-communistes est extrêmement faible. Finalement les décideurs de la guerre appartenaient à la nomenclatura communiste, elle-même hostile à l'Église. Le cas est plus évident pour la Serbie ou ce qui est la République Fédérale Yougoslave d'aujourd'hui.

Cette analyse est d'une certaine façon confirmée par chacune des parties présentes dans ce volume. Ainsi l'effort des Églises en faveur de la paix est évoqué par Nico Ikić<sup>4</sup>, du côté catholique, et

<sup>1</sup> Gregor Manousakis, *Das Verhältnis von Orthodoxie und Islam im heutigen Südosteuropa*, in „Religion und Gesellschaft in Südosteuropa”.

<sup>2</sup> J'emploie ici le sens relatif donné au terme *moderne, modernité* par Baudelaire dans *Le peintre de la vie moderne* et notamment dans l'article *La modernité*.

<sup>3</sup> Jens Reuter, *Die Haltung der Kirche zum Krieg im ehemaligen Jugoslawien*, dans ce volume même, pp. 271–286.

<sup>4</sup> Dr. Nico Ikić, professeur à l'Institut für Patrologie und Ostkirchenkunde der Universität Wien.

Slobodan Milunović<sup>5</sup>, du côté orthodoxe, et auquel les deux auteurs souscrivent par une courte exégèse évangélique. Comme discours confessionnel rassurant peut être cité aussi celui de Dimitrije Kalezić<sup>6</sup> et celui de Smail Balić<sup>7</sup>. Pourtant dans ces discours de construction identitaire quelques observations s'imposent. L'appartenance européenne est réclamée à haute voix pour la nation bosniaque, est affirmée comme noyau de l'identité pour la nation croate, elle est simplement supposée pour la nation serbe. Pourtant, il s'agit de trois Europes différentes. Pour les Bosniaques il s'agit d'une Europe des droits de l'homme qui doit les recevoir en son sein et ne pas se méfier d'eux, pour les Croates, d'une Europe catholique, dont le Vatican serait indiscutablement le centre, pour les serbes d'une Europe pluriculturelle à laquelle ils s'attachent par Byzance et la chrétienté orthodoxe. Ainsi l'Islam, le Catholicisme, l'Orthodoxie<sup>8</sup>, mènent à l'Europe. Où se trouve l'Empire ottoman dans cette alchimie identitaire? Inévitablement il touche les trois identités. Pour les Bosniaques, bien que le fondement de leur identité se trouve posé dès le Moyen Âge chrétien de la région, notamment dans la spécificité non-catholique et non-orthodoxe, alors bogomile de l'Église bosniaque persécutée<sup>9</sup> – miroir de l'époque actuelle! – par les uns et par les autres, l'Empire ottoman est un berceau identitaire qui vient remplir d'essence une différence préexistante. Pour les Croates, l'Empire ottoman est le «péché originel» qui relègue à l'Orient, si pas barbare, au moins si différent, ces frères qui l'ont subi. Pour les Serbes, oppresseur impitoyable, par rapport auquel et contre lequel l'identité serbe s'est maintenu<sup>10</sup>. Ainsi, dans ces discours l'histoire est le terrain de la construction identitaire sur un schéma classique du nationalisme depuis le XIX<sup>e</sup> siècle.

Les articles de L. Steindorff ou de H.G. Majer se constituent involontairement en réponses démythisantes. Ainsi, l'affirmation identitaire des bosniaques est une construction de ce siècle, renforcée notamment pendant l'époque du communisme, arrivée en début de la phase nationale avec la guerre de Bosnie (L. Steindorff); ou l'oppression ottomane est faible, même nulle, sur la longue durée, l'Empire favorisant par sa politique de tolérance religieuse l'élaboration d'un système de coexistence multiethnique et multireligieuse pacifique (H.G. Majer).

Un autre aspect intéressant du volume sont les articles synthétiques sur l'Orthodoxie, le Catholicisme<sup>11</sup> et le Mosaïsme<sup>12</sup>. Le professeur Th. Nikolaou évoque ce qui est la dérive principale de l'Orthodoxie depuis le XIX<sup>e</sup> siècle le philétisme, désigné comme hérésie par le synode constantinopolitain en 1872. La justesse théologique de cette décision n'est pas à mettre en doute, même si elle ne parvint pas à arrêter le développement des Églises nationales, néanmoins un témoignage d'époque comme celui de Vladimir Soloviov peut compléter l'aperçu qui en est donné dans cet article. Soloviov dit la chose suivante: «Les Bulgares ont été condamnés pour leur philétisme, c'est-à-dire la tendance de soumettre l'Église aux dissensions raciales et nationalistes. L'accusation était fondée; mais ce philétisme, hérésie chez les Bulgares, était l'Orthodoxie même chez les Grecs»<sup>13</sup>. Et Soloviov en

<sup>5</sup> Archiprêtre Slobodan Milunović, de la communauté serbe orthodoxe de Munich.

<sup>6</sup> Dimitrije Kalezić, professeur à la Faculté de Théologie de l'Université de Belgrade.

<sup>7</sup> Smail Balić, éditeur de la revue *Islam und der Westen*, Zwerndorf.

<sup>8</sup> Ioan Vasile Leb, professeur à la Faculté de Théologie Orthodoxe de l'Université de Cluj-Napoca, *Die Rumänische Orthodoxe Kirche im Wandel der Zeiten*, dans ce volume, p. 198.

<sup>9</sup> Mythe démonté dans ce même volume par Ludwig Steindorff en citant Noel Malcolm, qui ne voit pas dans l'Église de Bosnie une Église hérétique bogomile, mais une Église archaïque dominée par le monachisme, p. 255.

<sup>10</sup> À remarquer la revendication successive des figures serbes converties à l'Islam comme représentant de la nation bosniaque (S. Balić) ensuite serbe (D. Kalezić). À la première il appartient comme musulman, préfiguration de la nation bosniaque. À la seconde il s'attache comme restaurateur et protecteur du patriarcat de Peć.

<sup>11</sup> Thomas Bremer, *Der Katholizismus in "Südosteuropa"*, dans ce volume.

<sup>12</sup> Kathrin Boeckh, *Zum Judentum in "Südosteuropa"*, *ibid.*

<sup>13</sup> Vladimir Soloviov, *La Russie et l'Église universelle*, Stock, Paris, 1906 le chapitre *Les liaisons entre l'Église russe et l'Église grecque. La Bulgarie et la Serbie.*

donne d'autres exemples de politique nationale exercée par l'intermédiaire de l'Église. Ainsi le contexte nationaliste des Balkans à l'époque de la fin de l'Empire ottoman dominait aussi le patriarcat œcuménique, ce qui se manifestait dans la politique pan-hellénique qu'il menait.

Un terme définitoire pour ce volume serait celui de "Gesellschaftsbezug", rapport à la société, des diverses confessions et religions. Or, une remarque encore de Soloviov à ce sujet choque, mais préfigure les conclusions scientifiques du livre que nous discutons. Il parle du pouvoir athée du Royaume de Serbie, qui impose des mesures anticanoniques à l'Église, et de l'hostilité de la classe cultivée en Bulgarie pour tout ce qui est saint<sup>14</sup>. Ainsi, c'est la faiblesse de ce rapport à la société des Églises balkaniques qui s'impose et cela encore depuis le XIX<sup>e</sup> siècle. Nico Ikić (pour la Croatie) et Jens Reuter relèvent ce fait: la marginalisation de la religion par rapport à la société, au XIX<sup>e</sup> siècle par les élites libérales et franc-maçonnnes des pays balkaniques, qui sera reprise et parfaite sous le régime communiste.

Un autre groupe de communications nous rapproche d'un moment particulier de ce "Gesellschaftsbezug", celui du communisme prolongé dans le post-communisme<sup>15</sup>. Le professeur Alexandru Dușu ouvre ainsi dans son analyse un regard nouveau sur le problème religieux que celui confessionnel – identitaire. Il évoque le phénomène majeur du post-communisme, le retour à la religion, qu'il appelle dans un sous-titre «retour de la religion», mais qui oppose très vite l'Église aux autres réalités naissantes du post-communisme: la société civile et la civilisation du corps, source d'autres types de tensions dans les sociétés sud-est européennes, celui entre modernité et le réflexe conservatoire des Églises. Néanmoins pour le professeur Alexandru Dușu ce conservatorisme, qui met l'accent sur les valeurs, décanté dans un dialogue interconfessionnel, porte en lui la virtualité d'une conscience européenne.

Plus problématique en ce qui concerne les valences européennes, le même rapport pervers entre État laïc et tradition religieuse à vocation légitimatrice, typique de la modernité sud-est européenne, se retrouve aussi dans l'islamisme de la Turquie kémalienne<sup>16</sup>.

Le 28<sup>e</sup> volume des Südosteuropa – Jahrbücher parvient à décrire parfois en détail, mais surtout en contenu des sentiments actuels, ce qui est «le moment religieux dans la construction sociale, nationale et culturelle dans le sud-est de l'Europe», projet tracé par la communication introductive de Ernst Chr. Suttner.

Petre Guran

ARETIS P. DEMOSTHENOUS-PASHALIDOU, *Η ΛΥΣΗ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ ΣΤΟ ΜΟΥΣΟΥΛΜΑΝΙΚΟ ΔΙΚΑΙΟ ΜΕ ΕΙΔΙΚΗ ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΤΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ ΤΩΝ ΜΕΙΚΤΩΝ ΓΑΜΩΝ* (The Dissolution of Marriage in Islamic Law with Special Reference to Mixed Marriages and the Conflict of Laws). Lefkosia, 1996, 286 P.

La thèse publiée par Madame Areti P. Demosthenous-Pashalidou met en question les implications et les conséquences des mariages mixtes entre musulmans et chrétiens, phénomène dont l'ampleur et la fréquence augmentent de nos jours.

<sup>14</sup> Vl. Soloviov, *ibidem*.

<sup>15</sup> Voir aussi Wilma Löhner, *Religiöse Kultur in Albanien*, Ioan Vasile Leb, *Die Rumänische Orthodoxe Kirche im Wandel der Zeiten*, et Anneli Ute Gabanyi, *Rumänien nach 1989: Aspekte religiösen Wandels – Chancen und Probleme der Liberalisierung* (communication intéressante pour un aspect particulier, celui des protestantismes traditionnels en Transylvanie), dans ce volume.

<sup>16</sup> Erhard Franz, *Religion und Gesellschaft in der Türkei: Laizismus contra Islamismus in Gesellschaft und Politik*.

Ce phénomène est tout naturel par suite de la sécularisation du monde chrétien où la différence de religion ne met aucun obstacle à la conclusion du mariage. Le problème des mariages mixtes et de leur dissolution nous fait comprendre, du point de vue religieux, juridique et sociologique, le rôle tenu par l'islam contemporain dans la culture et la civilisation européenne; rappelons aussi l'essence du discours sur l'Europe et sur la culture européenne prononcé à Madrid, par l'ancien premier ministre de Turquie, madame Tansu Çiller. D'après son avis, on ne peut même pas envisager, au juste, la culture européenne sans tenir compte de son élément islamique. N'oublions pas, non plus, que l'essor de l'islam en Europe est néanmoins l'effet d'une croissance de la population musulmane ainsi que des conversions à l'islam des chrétiennes grecques et allemandes d'Allemagne. Il nous semble au moins étrange un fait signalé par l'auteur au sujet de la conversion à l'islam d'environ 8000 allemandes qui n'ont eu aucune intention de se marier à des musulmans. (P. 251). Ce fut, par ailleurs, une conversion par leur soumission absolue à la charia, la loi religieuse de l'islam comme dans le cas d'un grand nombre de grecques d'Europe occidentale, qui ont embrassé l'islam.

Selon les statistiques utilisées par Mme. Demosthenous-Pashalidou, il y avait en 1993 en France une population de 4 millions de musulmans et en Allemagne environ 2 millions de musulmans. À l'exception des pays de l'Europe occidentale, la conclusion du mariage mixte entre chrétiens et musulmans a été possible en Grèce et en Chypre que par suite à l'introduction de la cérémonie du mariage civil (1982 en Grèce; 1989 en Chypre). Ce n'est donc pas par hasard que l'enquête d'A.P. Demosthenous-Pashalidou au Département de la Statistique et de la Recherche ainsi qu'au Ministère des Finances de Chypre a mis en lumière l'augmentation progressive du nombre des mariages conclus entre chrétiens et musulmans, à partir de 1989 (p. 252).

Il y a ainsi plusieurs raisons qui ont poussé l'auteur à se pencher sur ce sujet d'actualité brûlante. c'est-à-dire sur la dissolution du mariage, surtout du mariage mixte selon la loi de l'islam, ainsi que sur le conflit des lois. Un tel sujet touche de près à tout un ensemble de problèmes d'ordre juridique, religieux et sociologique.

La première raison est la nécessité de faire connaître la loi islamique du divorce aux chrétiens qui habitent les mêmes régions que les musulmans et de les renseigner sur les éléments différents et sur les traits communs de cette loi et de cette culture, caractéristiques aux mariages mixtes. C'est ensuite l'ignorance de l'épouse chrétienne qui ne soupçonne même pas les problèmes et les difficultés engendrées par un mariage mixte et par son établissement à demeure dans un pays islamique. Il nous semble ainsi naturel l'effort de Mme. Demosthenous-Pashalidou et mettre en garde l'épouse chrétienne sur les risques et sur les dangers qu'elle court en cas de divorce, puisque la loi islamique est loi d'État dans une grande partie de ce monde. L'auteur nous attire, à juste titre, l'attention sur le fait que la puissance militaire du monde musulman et sa force religieuse intérieure découlent de la loi islamique. En tant que loi religieuse, elle a exercé une forte influence non seulement sur les pays où elle tenait le rôle de loi d'État mais aussi sur les États islamiques en voie de modernisation. En plus, tous les mouvements contemporains de réforme islamique lui ont assigné la force légale absolue de la loi de l'État dans le monde musulman ainsi que dans les pays où il y avait des minorités musulmanes. Il y est aussi question du rôle que la loi de l'islam pourrait tenir dans l'éclatement d'une nouvelle guerre mondiale afin d'établir une «Super Power» islamique. D'après R. Hilf et A.P. Demosthenous-Pashalidou, ce ne serait qu'une mise en pratique du principe fondamental du Coran selon lequel «l'islam domine sans être dominé à son tour par personne».

C'est pourquoi tous les mouvements de réforme islamique ont considéré cette loi comme un excellent instrument capable de modeler la société islamique idéale et d'accomplir ainsi les commandements du prophète Muhammad.

En conséquence la thèse d'A.P. Demosthenous-Pashalidou nous présente l'analyse des différentes manières d'aborder le mariage mixte et le divorce au cas de ces mariages par la loi de l'islam d'une part, et par la loi de l'État, de l'autre part. Au cours de sa recherche de droit comparé,

l'auteur nous fait connaître l'essence de l'Islam réel ainsi que l'avait requis auparavant G.H. Bousquet: «...pour caractériser l'Islam réel ... l'étude du Droit musulman de la famille ... est fort importante» (*Le Droit musulman*, Paris, 1963, p. 97).

Au point de vue de son contenu, la thèse se compose de deux grandes parties précédées par une introduction détaillée sur le mariage, sur le statut de la femme dans la famille musulmane et sur le divorce d'après la loi de l'Islam. La première partie concerne, tout d'abord, la dissolution du mariage d'après la loi de l'Islam tandis que la seconde partie porte sur les influences exercées par la loi de l'Islam sur le droit moderne de la famille et sur le divorce, influences mises à jour pour 23 pays d'Europe, d'Asie et d'Afrique.

Ce n'est donc pas par hasard que l'auteur s'arrête avec compétence, et dès le début de la première partie de son livre, sur la répudiation en tant qu'action principale qui met fin au mariage. Elle offre aux lecteurs grecs et surtout aux spécialistes des droits de l'homme et du droit de la famille une excellente étude sur la répudiation du point de vue des conditions requises par la validité d'une telle action, du point de vue de sa légalité, de son illégalité ainsi que des différentes sortes et manières de répudiation, suivie d'une analyse circonstanciée des genres de divorce prévus par la loi de l'Islam en cas de conversion, d'apostasie d'un membre du couple, de disparition de l'époux ou de mariage avec une esclave. Il y est aussi question de la dissolution du mariage temporaire ainsi que du divorce par décision judiciaire. Quant aux conséquences de la répudiation et à la révocation du divorce, l'auteur met en question d'abord l'action propre à la révocation, la période «d'attente» de l'épouse prévue par la loi afin qu'on puisse constater sa grossesse et, ensuite, la reconnaissance de l'enfant d'après la loi de l'Islam. Ajoutons aussi l'exposé sur la question du maintien de la révocation du divorce ainsi que le droit de succession après la dissolution du mariage.

Au début de la seconde partie de son livre, l'auteur fait état de l'extention de la force légale sur la loi religieuse et, par conséquent, de l'influence de la loi islamique sur le droit de la famille en matière de divorce. Ce n'est que par une étude approfondie du droit musulman comparé que l'auteur nous dévoile les tendances modernes enregistrées par le droit de la famille en vigueur dans les pays musulmans au cours des mouvements contemporains de réforme islamique. Elle met aussi en lumière la connexion qui existe entre les tendances conservatrices propres au droit de la famille et les mouvements fondamentalistes islamiques des pays musulmans. Ajoutons aussi le fait que l'auteur envisage la réforme légale en tant qu'indicateur fidèle du statut de la femme dans les nations musulmanes.

Enfin, le côté fort de cette étude s'avère, en effet, l'analyse minutieuse des lois en vigueur en Grèce et en Chypre, qui portent sur la dissolution des mariages mixtes conclus entre musulmans et non musulmans (pp. 209-213).

La recherche systématique de la dissolution du mariage mixte nous démontre ainsi l'importance du conflit des lois au sujet de cette question, dans le droit moderne de la famille, qui est influencé par la loi de l'Islam. Prenons l'exemple d'un homme marié qui embrasse l'Islam et qui obtient ainsi le droit d'épouser encore trois femmes. Il y est donc question de la loi selon laquelle l'épouse non musulmane peut demander le divorce avant d'être répudiée par son mari. Mais la dissolution du mariage ne peut être demandée qu'au nom de la loi par laquelle a été célébré le mariage, loi qui défend en premier lieu la polygamie.

Plus difficile à résoudre est le cas du musulman marié qui, sans faire connaître son mariage, épouse une chrétienne dans un pays d'Europe. Ce genre de mariage polygame est à l'origine de nombre de problèmes. Il est frappé, d'abord, de nullité et ensuite, en cas de divorce, la femme et l'enfant résulté de ce mariage manquent de protection. Quand le couple habite un pays chrétien, le divorce est facile à obtenir de la part de l'épouse chrétienne. Les difficultés surgissent lorsque le couple s'établit dans un pays musulman gouverné par la loi de l'Islam ou lorsque, en vertu du mariage mixte célébré dans un pays musulman, le mari a le droit d'avoir quatre épouses légitimes. La loi islamique permet ainsi la polygamie, la répudiation unilatérale et la suppression du droit de l'épouse

chrétienne de voyager à l'étranger. Il en découle la restriction des droits de l'homme en ce qui concerne l'épouse, imposée par la loi islamique du mariage et du divorce. Après tout la femme n'est pas une personne libre du fait qu'après le mariage elle doit porter le voile et, en cas de divorce, elle doit racheter le consentement de son mari en lui rendant les biens reçus à titre de prix de la mariée.

Souglignons aussi l'absence de toute décision judiciaire dans la validation de la dissolution du mariage par répudiation. Il nous semble toutefois significatif, au point de vue quantitatif, le désaccord entre les quelques pages de la loi de la dissolution du mariage qui concernent le divorce prononcé par une cour de justice et l'ample passage qui porte sur la répudiation et sur ses prévisions. Il y a, donc, tout lieu à croire que Muhammad et les juristes musulmans ont envisagé le divorce en tant qu'une question de droit privé, en excluant l'intervention nécessaire du juge civil ou religieux.

S'étayant sur les critères subjectifs d'une structure patriarcale absolue de la vie, critères qui transmettent la validité objective aux décisions subjectives de l'homme, l'auteur nous présente les différents aspects de la subjectivité de la loi islamique du divorce. Madame Demosthenous-Pashaldjou insiste, à juste titre, sur le caractère patriarcal absolu de la loi du divorce pour mettre en lumière l'infériorité de la femme-épouse ainsi que l'appréciation de la mère qui s'est enracinée dans la tradition musulmane depuis Muhammad.

En ce qui concerne le nombre réduit des tendances de modernisation législative enregistrées dans les pays musulmans, l'auteur nous attire l'attention sur le fait qu'elles ont été suivies par l'essor des mouvements fondamentalistes visant la mise en pratique de la loi de l'Islam en tant que loi de l'État. Il y a donc un nombre de pays: l'Afghanistan, l'Algérie, l'Égypte, les Indes, le Kuwait, le Maroc, la Tunisie et le Yemen, où la loi de l'Islam en matière de divorce a été rétablie par les mouvements fondamentalistes. Le même risque et le même danger menace aussi la Turquie, État laïque depuis Moustapha Kemal Atatürk. Les tendances conservatrices qui se sont manifestées dans les dernières années, ont mis au jour le renouveau de l'esprit religieux des Turcs musulmans ainsi que la décision de rétablir la loi de l'Islam comme loi de l'État.

Cette excellente étude sur la famille musulmane nous dévoile toutes les causes des nombreuses difficultés à surmonter par le couple au cas où, avant d'embrasser le Christianisme, l'un de ses membres avait conclu un précédent mariage selon la loi de l'Islam. C'est ainsi que la thèse de Mme. Demosthenous-Pashaldjou nous aide à découvrir une juste solution aux problèmes causés par les mariages mixtes en tenant compte de la loi en vertu de laquelle avait été conclu le mariage. L'auteur a ainsi le grand mérite de frayer la voie à une compréhension mutuelle des gens qui pratiquent des religions différentes dans un pays où il y a beaucoup de musulmans et un grand nombre de mariages mixtes.

Par la richesse de l'information ainsi que par l'analyse profonde des différents aspects de la dissolution du mariage mixte ce livre s'impose non seulement aux juristes, sociologues, théologiens mais aussi aux gens qui ont besoin de trouver une solution pratique aux problèmes de leur couple.

En guise de conclusion nous sommes d'avis qu'une version anglaise ou allemande de ce livre de tout premier ordre serait plus qu'utile aux recherches de droit comparé et à la réelle compréhension des gens qui pratiquent des religions différentes.

*Cristina Feneşan*

ANTONINA KUZMANOVA, RUMJANA STANČEVA, VASILKA ALEKSOVA, *Rumânija na edna reka razstojanie* (La Roumanie à une rivière distance), Sofia, Editions "Otvoreno Obštstvo", 1999, 216 p.

Ce fut une idée intéressante celle du Fonds Européen de la Fondation «Une société ouverte» d'initier en 1995 un concours concernant l'élaboration des travaux de vulgarisation sur l'histoire et la



culture des peuples de notre continent. C'est ainsi que fut inaugurée la Série «Esquisses sur les pays européens» à laquelle appartient aussi le volume consacré à la Roumanie. Les auteurs – A. Kuzmanova (l'évolution historique et économique), R. Stančeva (la culture roumaine et le final), V. Aleksova (données géographiques, l'origine et l'histoire de la langue roumaine, l'éducation, la religion, l'ethnographie et le folklore) – sont bien connus dans le monde scientifique de Bulgarie et de Roumanie par leurs recherches dans le domaine de la «roumanistique» et des divers aspects des rapports bilatéraux.

Étant destiné au lecteur bulgare, le livre est écrit – selon l'aveu des auteurs – «avec l'amour pour le peuple roumain» (p. 7). Il s'agit, en effet, d'une première dans la littérature de ce genre publiée en Bulgarie.

Spécialiste dans l'histoire des relations internationales du Sud-Est européen au XX<sup>e</sup> siècle, surtout des rapports roumano-bulgares et du «dossier» de la Dobroudja, A. Kuzmanova a fait la preuve d'un remarquable effort de synthèse, couvrant toute l'évolution historique et économique du peuple roumain des origines jusqu'en juin 1999 dans quelques dizaines de pages (pp. 25–97). Ayant une structure élastique, avec des titres suggestifs (par exemple, «Les débuts de l'histoire roumaine. Les énigmes du Moyen Âge roumain», «La Valachie et la Moldavie à l'ombre de la suzeraineté ottomane»), ce chapitre est un bon guide pour ceux qui désirent se familiariser avec les repères essentiels du développement historique du peuple roumain. Choisir d'une façon équilibrée les informations et trouver un langage approprié pour exposer des processus complexes ont été des missions redoutables et l'auteur s'est efforcé – il a partiellement réussi – de les résoudre heureusement. La présence de certaines interprétations personnelles a été inévitable notamment lorsqu'on commente des évolutions ou des événements controversés – parfois même sujets de polémiques – dans l'historiographie internationale. Quelques exemples: «En 896, les Magyars se sont établis dans le bassin carpathique et ont constitué leur propre État, nommé la Transylvanie» (p. 26); sur les prémisses de la formation des États roumains indépendants au XIV<sup>e</sup> siècle: «Les Roumains restés sur place (après la retraite romaine et à l'époque des migrations – C.I.) ou ceux qui se sont déplacés de la Macédoine et de la Grèce septentrionale ont créé des formations étatiques» (p. 26); «le système féodal hongrois, plus proche des modèles occidentaux, s'est entièrement imposé dans la Transylvanie» (p. 27); sur les guerres russo-turques des XVIII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles: celles-ci «vont créer à l'avenir des conditions favorables à la lutte pour l'indépendance des Roumains» (p. 33); les objectifs extérieurs fondamentaux de la Roumanie après l'année 1878 ont été la Transylvanie et la Bessarabie, mais le fait que ces provinces se trouvaient sous la domination de certaines Grandes Puissances «a créé la prémisses pour l'orientation de la politique roumaine sur la ligne de la résistance minimale, c'est-à-dire vers les intrigues balkaniques et la formulation de certaines revendications envers la Bulgarie, fait qu'en effet s'est passé plus tard» (p. 54); l'action militaire de la Roumanie contre le régime communiste instauré en Hongrie (1919) a influencé les décisions des Grandes Puissances victorieuses à l'égard des revendications roumaines aux négociations de paix: «D'une grande importance est que la Puissance la plus influente à la Conférence – la France, est très disposée face aux prétentions roumaines. La Roumanie a beaucoup gagné aussi par l'absence de la Russie» (p. 57); sur la Grande Roumanie: «En obtenant des territoires nouveaux où existe ou domine une population d'origine non-roumaine, la Roumanie doit s'assumer des engagements concernant la protection des droits des minorités étrangères» (pp. 57–58).

De même, certaines erreurs d'information peuvent créer des confusions. Par le traité de Paris (1856) a été rétrocédée à la Moldavie seulement la Bessarabie méridionale, pas tout le territoire d'entre Prouth et Dniester, occupé par la Russie pendant la guerre avec la Turquie de 1806–1812 (p. 42). Par conséquent, par le traité de San Stéfano, la Russie a annexé de nouveau seulement le sud de la Bessarabie (p. 48), acte confirmé à Berlin. Take Ionescu fut le chef du Parti Conservateur Démocrate, partisan de l'alliance avec l'Entente pendant la neutralité (1914–1916), le leader de

l'orientation «germanophile» étant Alexandru Marghiloman, le chef du Parti Conservateur Progressiste (p. 63).

Enfin, nous sommes un peu surpris de ne pas trouver quelques lignes sur l'hospitalité accordée par les Roumains à l'émigration bulgare au XIX<sup>e</sup> siècle, dont les activités ont été étudiées par des historiens éminents des deux parties du Danube – Veselin Trajkov et Nikolaj Žečev, le feu Constantin Velichi et Elena Siupiur.

Sans insister sur ces aspects mineurs dans l'ensemble du chapitre, retenons l'intention d'objectivité et les efforts de dépasser certains préjugés, évidents dans la démarche d'Antonina Kuzmanova. Utile pour le lecteur est aussi la chronologie – «L'Histoire de la Roumanie en dates» (pp. 200–212).

Loin d'être tout simplement un ouvrage de vulgarisation, le livre s'adresse tant au lecteur connaissant les réalités roumaines, qu'à un public désireux précisément de s'en instruire. C'est ce qui explique la suite traditionnelle des chapitres permettant aux auteurs d'offrir une description cohérente, en se complétant réciproquement. L'accumulation aride des faits et des données est soumise aux interprétations personnelles, qu'on doit toujours prendre en considération avec intérêt, même si, parfois, on peut avoir des réserves.

Le premier chapitre présente une riche information sur la géographie physique et humaine des terres habités par les Roumains et leurs ancêtres. Spécialisée en ethnolinguistique, Vasilka Aleksova a élaboré ce chapitre comme un cadre propre à rendre claire la matière des chapitres suivants, traitant de l'histoire, de la langue, de la religion, de la culture populaire et de la civilisation, de l'éducation et l'enseignement.

Le troisième chapitre, concernant l'histoire de la langue roumaine est le résultat remarquable de l'activité didactique que Vasilka Aleksova déploie avec succès depuis quelques années à l'Université de Sofia. Ce véritable abrégé d'histoire comprend la définition généalogique du roumain en tant que langue romane formée au nord et au sud du Danube, ainsi que des précisions sur les phases de son évolution et sur ses ramifications dialectales. L'auteur insiste sur les rapports entre cet idiome roman et l'union linguistique balkanique, avec un accent tout spécial sur les relations entre le roumain et le bulgare. Sans mentionner la période des premiers emprunts que le roumain fait au slave (le plus probablement au IX<sup>e</sup> siècle), Vasilka Aleksova s'arrête au début des contacts entre les ancêtres des Roumains et les Slaves, au VI<sup>e</sup> siècle, et à la collaboration des Roumains et des Bulgares pendant les premiers États bulgares. Elle poursuit aussi l'histoire du roumain littéraire, l'enrichissement des sphères de son utilisation au fur et à mesure qu'on renonce à l'emploi du slave comme langue de culture.

Le problème des rapports entre le roumain et le slave ancien et ecclésiastique (dans les termes des auteurs du livre il s'agit du bulgare ancien et médiéval) revient dans la présentation de la littérature roumaine ancienne (XIV<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles), rédigée par Rumiana Stančeva. De même, le chapitre sur la religion reprend l'idée de l'évolution du roumain en contact avec le bulgare. Vasilka Aleksova met en évidence que le roumain – langue de la population dacoromane christianisée dès les III<sup>e</sup>–IV<sup>e</sup> siècles – conserve le vocabulaire fondamental chrétien d'origine latine; elle insiste en même temps sur le nombre d'emprunts importants que le roumain a fait au bulgare et sur le rôle d'intermédiaire que joue le bulgare entre le grec et le roumain.

Le chapitre d'ethnographie et de folklore, l'un des plus étoffés du livre, est organisé, toujours par Vasilka Aleksova, afin de mettre en lumière les faits significatifs et les champs onomasiologiques correspondants. Elle parle de la civilisation traditionnelle agricole et pastorale (en soulignant l'importance du blé, du lait, du bois et mentionnant les pratiques magiques qui s'en joignent; à son tour, Rumiana Stančeva parle de l'importance du bois, aux XIV<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles, dans l'architecture ecclésiastique et nobiliaire, ainsi que de la concurrence graduelle entre le bois et la pierre). D'autres subdivisions du chapitre d'ethnographie renseignent sur la structure de la maison et de la famille traditionnelle, sur les objets, les coutumes et les métiers, sur les usages et les costumes (suivant le

calendrier), ainsi que sur les dances et les instruments à jouer de la musique. L'auteur considère caractéristique pour la culture populaire roumaine la synthèse originale entre le fonds latin et celui autochtone indo-européen, auxquels s'ajoutent dans le temps les influences slaves et balkaniques. L'accent que Vasilka Aleksova pose sur le rôle joué par les éléments indo-européens dans la culture populaire roumaine est d'autant plus important que dans le chapitre de linguistique, discutant la genèse du roumain, elle ne fait aucune mention de la composante thraco-dace. Elle parle des Daces romanisés, mais, pourtant, elle ne rappelle pas les vestiges lexicaux et même grammaticaux, entrés dans la structure latine du roumain.

Le chapitre qui a pour titre «La culture roumaine» est rédigé par Rumiana Stančeva, spécialiste réputée dans le domaine de la littérature comparée contemporaine du Sud-Est européen, connaissance remarquable de la littérature roumaine contemporaine et des relations entre les littératures modernes et contemporaines roumaine et bulgare. Elle donne, pourtant, au chapitre en question une structure assez inattendue, en accordant plus d'attention à la culture ancienne (XIV<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles), qu'à la culture – en effet à la littérature – des deux derniers siècles. Les relations roumanos-bulgares et l'apport au patrimoine de la culture roumaine des lettrés bulgares réfugiés au nord du Danube pour fuir l'invasion osmane ont la priorité. Par comparaison, plus pauvre s'avère la description de la littérature originale ancienne roumaine (manuscrite ou imprimée). Il est hors de doute que la culture roumaine ancienne est redevable des contacts avec les cultures voisines. Nous croyons cependant, que le tableau est beaucoup plus complexe et qu'on ne peut pas parler uniquement de l'influence culturelle bulgare (par exemple, dans ses livres *Bizaņ, Balcani, Occident; la începuturile culturii medievale românești (secolele X–XIV)*, București, 1974 et *Civilizația românilor între medieval și modern (1550–1800)*, București, 1987, Răzvan Theodorescu met en évidence les périodes de la synthèse des courants provenant du monde byzantin, de l'espace sud-slave, du Centre de l'Europe et de l'Europe Occidentale, qui caractérise la civilisation roumaine; il pousse au X<sup>e</sup> siècle la limite supérieure de la période discutée; on ne doit pas négliger, non plus, les conditions spécifiques unissant les pays et les peuples orthodoxes dans un espace commun, ou les princes roumains jouaient, plus d'une fois, le rôle de Mécène.)

En choisissant la présentation chronologique des personnalités les plus importantes, Rumiana Stančeva s'occupe dans les deux subdivisions dédiées à la culture roumaine moderne et contemporaine surtout de la littérature (et du théâtre), des arts et de l'architecture, laissant de côté le développement des sciences (avec de rares mentions concernant la philosophie). Sûrement, l'espace limité du livre explique le fait qu'elle n'a pas eu la possibilité d'offrir au lecteur des données sur le fort épanouissement et sur le processus de rapide modernisation, caractérisant la culture roumaine de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et surtout de l'entre deux guerres (on doit y ajouter, sans doute, les contributions des sciences roumaines des dernières décennies, dans le pays et dans la diaspora). Il est question non seulement des sciences exactes et techniques, de la médecine, de la sociologie, de l'économie et de la géographie, mais, aussi, de l'histoire, de la linguistique, de la théorie littéraire et du folklore; il y en a de très courtes mentions générales dans les chapitres sur la langue, l'ethnographie et l'enseignement.

En achevant, il faut souligner les qualités incontestables du livre: la richesse et même la rigueur, la plupart du temps, de l'information, dont l'aridité est entourée, plus d'une fois, par une vraie chaleur, expliquable par les liens directs et étroits que les auteurs ont su se créer avec le monde roumain présenté au peuple bulgare.

Nous sommes convaincus que le lecteur bulgare aura une image assez correcte et parfois vivante du passé et du présent de la Roumaine. Les efforts des auteurs méritent notre considération.

Cătălina Vătășescu

Constantin Jordan

MIRCEA ELIADE, *Europa, Asia, America...Corespondență*, I, A–H, ed. Mircea Handoca, Humanitas, București, 1999, 236 p.

Before we shall have any adequate biography of Mircea Eliade, we need accurate editions of his diaries and correspondence. Until his death in 1986, as a man careful of his posterity, Eliade personally prepared English translations of his autobiography (volume I, 1907–1937, *Journey East, Journey West*, translated by Mac Linscott Ricketts, Harper and Row, San Francisco, 1981, after the Romanian original had been published in Paris in 1966) and of his diary (volume I, 1945–1955, translated by Mac Linscott Ricketts, The University of Chicago Press, 1990, preceded by *No Souvenirs, 1957–1969*, translated by Fred H. Johnson, Jr., Harper and Row, 1977; the first edition appeared under the title *Fragments d'un journal*, Paris, 1973).

However, large parts of the original manuscript, written in Romanian, are still unknown, except to a few students of the life and work of this prolific author. In the 1976 preface to the first form of these successive selections, Eliade admitted that “less than one-third” of his notes had been offered to the public’s curiosity. That curiosity was growing meanwhile in Romania, where the flow of volumes, including literary as well as scientific works, in the fields of Orientalism and history of religions, never ceased to pour within the last decade. Such an interest, understandable in the author’s homeland, was encouraged by the Bucharest Publishing House Humanitas, not for any sinister reason, as some critics supposed, implying Eliade’s relations with the extreme Right of the 30s, but because his life was a success story.

Among the Romanian distinguished intellectuals who at the end of the Second World War were repudiated by the Communist regime and continued their activity abroad, none did ever reach a similar celebrity<sup>1</sup>. And everybody knows in countries where political isolation, behind the Iron Curtain, added itself to the language barrier that only the reputation established in the West was believed to reveal the full meaning of a cultural achievement.

Eliade’s destiny, indeed, was rather exceptional, a fact of which himself was conscious to the point of a half-sincere perplexity. Born in Bucharest in 1907, he felt he was living amid changes and struggles, intellectual, social and political. He belonged to a generation that was highly self-assertive. His university years, during which he had been voraciously reading (natural sciences and Mesopotamian archacology, Renaissance philosophy and alchemy as well as Yoga), gave him the opportunity to be involved in student unrest ant to tamper with journalism and literature. Such manifestations of liveliness (one may also say: of ambition) would seem to be of no very great importance today, but they led him to enjoy a prominent position among his friends, typical products of a period of pre-revolution. The same restlessness which had sent him to India in 1928 overcame him once again when he followed his mentor, the philosopher and right-wing journalist Nae Ionescu, a provocative and insolent personality, into a futile conspiracy, and then to prison. The regime he had dreamed to overthrow appointed him a cultural attaché to London – a thing which could happen only in the days of King Carol II’s dictatorship, an autocracy tempered by corruption. Another diplomatic assignment spared him the air raids scare and helped him to spend most of the war in neutral Lisbon. After 1945 came the crucial years of poverty and spiritual experiences in Paris, where he worked hard to convince the scholars whom he most admired, like Dumézil, Renou, Couchoud, Puech and other French “mandarins”, that he deserved a place beside them in the academic establishment. But the real success was to reward his striving only in 1956, when he delivered the Haskell Lectures at the University of Chicago, the first step in his new career as an American professor. Since then he rapidly won a worldwide acclaim in the field of religious studies. This prestige which he preserved during his lifetime is now fading, not only because the disciplines he

<sup>1</sup> Alexandru Ciorănescu, who was four years younger than Eliade, is famous only in two very specialized professional groups: the historians of Spanish overseas expansion and the bibliographers of French literature before the Revolution.

cultivated – psychology, theology, philosophy – turn now to a profound renewal, but also as a result of the press campaign which dug out in his past the Iron Guard episode.

Nevertheless, in his country, he is nowadays an illustrious figure, praised for his scholarship, but also for the fiction he wrote, though I always found it unreadable, and Eliade himself had to admit that his main novel did not meet with the favourable reception he was expecting. The emphasis given to Eliade's personality has been provoked, first of all, by one of those sedulous bibliographers and editors who grow in the shadow of famous men: in this case, Mircea Handoca. He is now announcing that the edition of Eliade's correspondance – apart from a selection already published in 1993 – will have five volumes, about two thousand letters. The first volume contains 407 documents of uneven value. Following a disgraceful system which is used by most Romanian publishers, the letters are classified in alphabetical order<sup>2</sup>. This means the correspondance included in the present volume has names from Acterian to Horia (Vintilă Horia being the pen-name of V. Caftangioglu), with some ridiculous exceptions: "Ambassador of Romania" at the letter *A*, in this case Nicolae Nicolae, who was in 1977 the ambassador to Washington, or "Family" at the letter *F*, under which we find the father, Gheorghe Eliade, né Jeremia, the mother, Ioana Eliade, and the sister, Corina. Nor does the editor's work manifest the exactitude and technical mastery that this task required.

For instance, here we have three letters sent by Eliade to Alexandru Busuioceanu, the art historian, essayist and poet who lived in Spain as a refugee till his death in 1961. The first of them is from 1948, the second from 1953 and the last from 1954, all being already published in three separated places. Handoca seems to rely mostly on his own private collection of originals and photostats; he never refers to public archives. Six other letters of Eliade's to Busuioceanu have been discovered in the National Record Office of Bucharest by Florin Țurcanu, who translated them into French as an appendix to his article *Une correspondance inédite autour de la revue "Luceafărul" (1948–1949)*, in *Pouvoirs et mentalité. À la mémoire du professeur Alexandru Dușu*, ed. by Laurențiu Vlad, Bucharest, 1999, pp.191–216. Somebody who would be interested in the relations between Eliade, Busuioceanu and Vintilă Horia should consult both Handoca's edition and this article. The name of the journal edition by the French Sinologist Henri Cordier, *T'oung Pao*, is misspelt "T'onny Pas"; and a district of Paris was not "Michel Ange solitar" (p. 192), but "Michel Ange Molitor". The interesting letters to N. Argintescu-Amza appear only as excerpts, reproduced from a previous edition. In 1982 the censorship was not ready to accept the unexpurgated text, but Mr. Handoca should have seen the manuscripts, or photostats of them.

Leafing through the volume, one can remark that, excepting the messages addressed to the Eliade family, the largest lots were got by two people who each contributed to enhancing the author's fame in Romania: Mr. Handoca himself and Mrs. Elena Beram, an employee of the former State Publishing House for Literature, who in 1968–70 was instrumental in preparing Eliade's "return", merely as a writer of fiction (the ambitious project of a collection of essays and novels in six volumes could not be realized then).

Most of the letters sent by Eliade to Romania during that period are superficial, with a minimum of personal feeling, which is not surprising: everyone knew that mail was under surveillance. They are full of informations about congresses, lectures, awards and honorary degrees. At its best, such a letter is an agenda. At its worst, what excuse can be found to the fact that Eliade, when writing to a friend (and former comrade in the Iron Guard) who had been recently liberated from prison, gave him news about the *Festschrift* dedicated to him by his admirers? Even for an old school companion he had nothing else to say than about the translations of his books in Greek, Serbo-Croatian and Japanese. This correspondance supplies excessive evidence about the self-satisfaction which absorbed his personality. For Eliade was scholar and sage and artist, all three, and he was always longing to be recognized as such, especially in his favourite posture which was the literary one.

<sup>2</sup> It's a disaster: the man's life is broken into pieces, and the biographer must make them stick together according to chronology, in order to recompose Eliade's emotions and reactions, convictions and attitudes, as they resulted from his itinerary.

At thirty-five, he was already determined to publish his diary (p. 15). Since he was a student, he had been writing, in a rather poor French, to famous authors, asking them to send him books (one of these was Farinelli, the president of the Fascist *Accademia d'Italia*.) The same tactics brought him to send his excellent journal of religious studies, *Zalmoxis*, to Armand Călinescu, the Romanian Prime Minister who was then organizing a massive repression against the Iron Guard. Knowing that he was a suspect for the police, Eliade wanted to acquaint Călinescu "with his true preoccupations"<sup>3</sup>.

How far was Eliade involved in the right-wing agitation? Some of the letters are quite explicit. To Cioran, apparently closer than himself to the Iron Guard, he wrote in 1935 about "the New Man", a common fancy of the Fascist ideology, and about the Oxford Movement, which was, according to him, "the most magnificent thing in Europe, even better than Hitler" (p. 153). After two weeks in Germany, he was seduced by Hitlerism and tempted to make a start into Romanian politics. Only Stelescu's murder, one of the first terrorist actions of the Iron Guard, was too much for him and made him write, in a personal letter, a few words of mild disappointment. Being again in Berlin in 1937, he boasted of his contacts with "some chiefs" and, among them, with "the secretary of the concentration camps" (p. 64). Such young and unexperienced visitors from Eastern Europe were an easy prey for Dr. Goebbels' propaganda.

As the letters addressed to members of his family insisted on more personal matters, Eliade is giving there some useful clues about the essential problem of his life: emigration. The same man who, in 1936, will blame one of his friends for the idea of leaving the country menaced his parents, since 1929 already, that he would ask for the American citizenship and would become, in only two years time, a professor at Harvard (in the end, the Chicago Divinity School proved to be more welcoming). As an excuse for not coming back home, he was writing from Paris in 1946: "I have been chased out from the Propaganda Ministry as the lowest clerk. The five years work abroad in the service of my country and twenty-five volumes published were counted for nothing... A Mircea Eliade has been expelled in the most ignominious way! I shall never forget how I was treated. The time will come when they will invite me to higher functions, but then it will be me to refuse". Actually, this happened indeed in 1977 and the official invitation to Bucharest got a bitter reply, although Eliade's letter did not manifest a thorough opposition to the Communist regime, in spite of his exceptional position in the academic world. He claimed his rights to a privileged treatment: "Three monographs and more than twenty doctorate theses have been published about various aspects of my work, and five other volumes are in print this year in the U.S.A., France, Holland and Italy". He added haughtily: "As about the studies and articles consecrated to me, I lost since long their account, they are registered by a zealous American bibliographer".

This immense vanity had developed precociously. As a student of twenty, he declared to his mother from a trip to Italy: "all the doors are open to me here. Easter at the Romanian chapel gave me the opportunity to find how famous I was in Rome. Everybody wishes to make my acquaintance. Other school excursions are coming here from Cluj and Braşov, and the professors who are in charge of them already had learned about my presence in Italy". From the steamer on which he was traveling to India: "Everybody who knows me foresees a brilliant future for me". From Calcutta: "It's enough I consent to the sacrifice of practicing my profession in Bucharest. In any other capital of the world, I would be rich and disposing of the largest means of work. All the scholars I meet are amazed by the vastness of my learning and anticipate for me a terrific future". Besides the youthful exaggerations, it was also a strategy for extorting money from the parents who had to invest in this promise of glory. The Eliades were a petty bourgeois family and, during all the years their son spent in India, they were constantly sparing cash for him. Mircea learned to dance, took lessons of jiu-jitsu and fencing, collected bronze sculptures in the Himalaya region and, for fighting the strain of overwork, he explained his mother that he needed to come out every night.

<sup>3</sup> On the occasion of some slanders, which stigmatized his friends of the Criterion Group, Eliade prudently withdraw from their association.

Perhaps the less true lines in Eliade's diary are written in October 1959, when, comparing himself to Nietzsche, he noted: "This premature success killed any personal ambition in me... I knew what glory was and felt what it meant to be recognized, praised, adulated. Not only did I no longer thirst for glory, but having had it so early makes me modest and indifferent about success"<sup>4</sup>. The candour of this confession is doubtful. Anyway, though this volume is far from fulfilling the requirements of a critical edition, its interest should rise attention. Not for what it brings out of the circumstances of a biography which we already knew from Eliade's own recollections, but as evidence of an insatiable ambition.

*Andrei Pippidi*

GRIGORE NANDRIȘ, *8 ani din viața României, 1940-1948, Pagini de jurnal* (ed. I. Opreșan), Saeculum I.O. Publishing House, Bucharest, 1999, 365 p.

The author of the diary from which we have here only a fragment lived two lives from 1895 to 1968. The first included his upbringing in Habsburg Bukovina, his fighting in the First World War as volunteer in the Romanian army, and his academic career as a Slavist, after having completed his university studies in Poland and in France. He had already published in 1937 a volume of Old Slavonic documents about the Romanian donations to Mount Athos. In 1940, when he settled in England, he was already forty-five, married (to an Irish lady) and father of a two years old boy whom he passionately loved. Then, Nandriș was cut off, while his native Cernăuți fell under Soviet occupation, and became an exile.

It is the beginning of this second life, under the menace of air raids, which forms the matter of the present book. During those years, Nandriș was much saddened by the intrigues which divided the small group of London Romanians through the politicizing of all internal competition within the community, and even more disappointed by the attitude of the British government.

Until now, the author's name was known only to a few philologists and historians, but the recollections of his sister's, a peasant woman who found herself deported with her children to the far end of Siberia, near the Polar Circle, have been published in Bucharest some years ago (Anița Nandriș-Cudla, *20 de ani în Siberia. Destin bucovinean*, Humanitas Publishing House, 1991). The same tragedy that destroyed the Romanian Bukovina threw the various members of the Nandriș family out of their ruined home.

It gives me pleasure to see justice made to that honest man who was still remembered with deep affection by some of his British friends when I met them. They had been, among his colleagues, the most responsive to his human qualities, and it is my turn to pay a much deserved tribute to their memory: Eric Tappe and Doreen Berry. Being already attached to the chair of comparative Slavic Philology at the School of Slavonic and East European Studies, Grigore Nandriș was appointed as a professor at the end of 1947. His diary continues till his death, but the editor was right to chose this crucial period of the war and of the first following years.

Unfortunately, this edition is shockingly negligent: even the most familiar names are distorted and misspelt (Wickham *Stead*, not 'Slead', *Scharnhorst*, not 'Schamhorst', *Cadogan*, not 'Cadoyan', *Sikorski*, not 'Sikasski', *Alanbrooke*, not 'Alan Brodcke'; Bernard Newman was the author, not the publisher of a book called *New Europe*, and so on). Perhaps, a translation of this volume into English would be welcome.

*Andrei Pippidi*

<sup>4</sup> *No Souvenirs*, p. 69.

DARIUSZ KOŁODZIEJCZYK, *Ottoman-Polish Diplomatic Relations (15th–18th Centuries)*. An Annotated Edition of 'Ahdnames and Other Documents, Brill, Leiden-Boston-Köln, 1999, XVIII + 721 pages + XXXII facsimiles + 3 maps.

This comprehensive book is volume 18 of the collection *The Ottoman Empire and its Heritage. Politics, Society and Economy*, issued by the prestigious publishing house E.J. Brill. It represents the final point of a hard research work started years ago by the Polish scholar Dariusz Kołodziejczyk.

Peace agreements concluded between the Ottoman Empire and Christian states were a legal and diplomatic source material which could create new bilateral regulations, confirm or cancel older ones. It is difficult to find today original Ottoman texts of 'ahdnames, most of them being preserved in form of copies and translations. Despite certain missing original texts (e.g. 1533, 1553, 1607), Ottoman-Polish 'ahdnames is the longest sequence of original treaties concluded by Ottomans with an European state, preserved to this day. It started in 1489 and ended in 1699, and is preserved exclusively in the Central Archives of Old Documents in Warsaw. Ottoman copies and translations in Latin, Italian or Polish of Polish-Ottoman treaty documents can be found in Turkish and Polish collections, or in archives and libraries from other countries, revealed by the author in a special chapter (pp. 86–95). As concerns Ottoman copies of Polish 'ahdnames, they can be found partly in “Registers of the Foreign States” (*Düvel-i Ecnebiye Defterleri* or *Ecnebi Devletler Defterleri*) from the Prime Minister's Archives (*Basbakanlık Osmanlı Arsivi*) in Istanbul, and in collections of Ottoman official letters (*münse'at*), which aimed to serve as guide for chancery officials in the composition of elegant and formally correct state documents. Dariusz Kołodziejczyk emphasizes the terminological differences between originals and copies included in nineteenth-century editions of the most famous document-collection (*münse'at*), i.e. the one compiled by Ahmed Feridun Bey Nisancı (Ruhsanzade) (d. 991/1583). Along with documents from the sixteenth-century original manuscript, they include more records issued after 1575, by selecting them from an eighteenth-century manuscript.<sup>1</sup>

The author's main objective was to publish for the first time an annotated edition (Ottoman facsimiles, Turkish transliterations and English translations) of all Ottoman-Polish treaties concluded in the fifteenth-eighteenth centuries. Totally, sixty-nine documents are published in this volume, i.e. thirty in Ottoman-Turkish and thirty-nine in Latin, Italian, and Polish. The largest section is devoted to the integral texts of the twenty-seven Ottoman 'ahdnames granted to Polish kings between 1444 and 1699. The author edited the Latin, Italian or Ottoman originals preserved until today, or – in a few cases – contemporary Latin or Polish copies and translations of the peace treaties concluded in the following years: 1444, 1489, 1494, 1501, 1502, 1519 (the last original peace treaty issued by Ottoman chancery in Latin or Italian), 1525, 1528, 1533, 1553, 1554, 1564, 1568, 1577, 1591, 1597, 1598, 1607, 1619, 1623 (two texts), 1634, 1640, 1667, 1672, 1678 and 1699. Besides, more complementary documents concerning Ottoman-Polish diplomatic relations are included, e.g. the royal confirmations of treaties for almost all 'ahdnames, Polish and Ottoman protocols of demarcation (5 December 1633 – doc. 42; 15–24 October 1680 – doc. 57); 12–14 October 1703 – doc. 63, 64), the Ottoman-Crimean document of the Polish-Ottoman-Crimean agreement of Cecora (Tutora) of 22 October 1595, together with the Polish document of this agreement (doc. 25, 26), the Polish and Ottoman documents of the agreement of Busza (or Jaruga) of 23 September 1617 (doc. 31, 32), the Polish and Ottoman documents of the agreement of Chocim (Hotin) of 9 October 1621 (doc. 35, 36), the Polish and Ottoman documents of the agreement of

<sup>1</sup> My considerations on originals and copies of 'ahdnames, and *münse'at* manuscripts, see Viorel Panaite, *Pace, război și comerț în Islam. Țările române și dreptul otoman al popoarelor. Secolele XV–XVII* (Peace, War and Trade in Islam. The Romanian Principalities and the Ottoman Law of Nations. 15th–17th Centuries), Ed. ALL, Bucharest, 1997, pp. 34–47 (reviewed in *International Journal of Middle East Studies*, vol. 31, No. 4, Nov. 1999, 703–4; *Turkish Studies Association Bulletin*, Spring 2000); V. Panaite, *The Ottoman Empire and Tribute-payers. Wallachia, Moldavia, Transylvania*, Columbia University Press, 2000 (in print) (Introduction).



Buczacz of 16–18 October 1672 (doc. 50, 51), Polish and Ottoman documents of the agreement of Zurawno of 14–17 October 1676 (doc. 53, 53a, 54), proposed Polish-Ottoman defensive, offensive and commercial agreement of October 1790 (doc. 66–69).

The section with documents is preceded by more explanatory chapters. First, the author deals generally with foreign relations in Islamic chancelleries, and especially with documents of peace and reconciliation in Ottoman diplomatics (pp. 3–98). He tries to answer questions on nature of *'ahdnames* (Capitulations or peace treaties), diplomatic sections of an *'ahdname*, preparation of an *'ahdname*, *temessük* - type documents, *sinurname* (as protocols of demarcation), procedure of peacemaking in the Ottoman empire, Polish-Ottoman treaty document in Turkish, Polish, and other collections. Second, Dariusz Kolodziejczyk surveys the Polish-Ottoman political and diplomatic relations since 1414 up to 1795, analysing chronologically the embassies and treaties. He demarcates four periods: the first century (1414–1520), *i.e.* the origins of Polish-Ottoman relations, the treaty of Segedin rediscovered, the first Polish-Ottoman treaty of 1489, the treaty of 1494, the Moldavian expedition of 1497 and the pacification of 1500–1503, the truces of 1509, 1510, and 1511, the truces of 1514 and 1519 (pp. 99–116); the “classical” age (1520–1617), which consists in the truces of 1525 and 1528, the first “eternal peace” of 1533, the *'ahdname* of 1553, the 1564 *'ahdname* of Prince Selim, the *'ahdnames* of 1568, 1577, and 1591, the truce of 1595 and the *'ahdnames* of 1597 and 1598, the royal document of 1606 and the *'ahdname* of 1607 (pp. 116–128); a stormy period (1617–1703), including the rise of the Cossack question and the pacification of 1617–1619, the war of 1620–1621 and the pacification of 1621–1624, the negotiations of 1630, conflict and peace in 1632–1634, the *'ahdname* of 1640, Polish-Ottoman relations in the midseventeenth century, the *'ahdname* of 1667, the resumption of war and the truce of Zurawno, 1676, the *'ahdname* of 1678 and the Ottoman-Russian war over Ukraine, the Polish-Ottoman demarcation of 1680, the great war of 1683–1699, the treaty of Karlowitz (1699) and its confirmation, the demarcation of 1703 (pp. 129–158); and the interrupted century (1704–1795), where the author deals with the Great Northern War, the campaign of Prut, and the *temessük* of 1714, Polish-Ottoman relations in the eighteenth century, the last embassy and the project of a Polish-Ottoman alliance (pp. 159–168). Finally, two chapters are devoted to special topics of Ottoman-Polish relations, *i.e.* to diplomacy and diplomats (envoys, *çavuses*, dragomans) (pp. 169–184), to trade and merchants in the “Polish” *'ahdnames* (pp. 185–189)<sup>2</sup>.

Trying to solve the dilemma if the *'ahdnames* were Capitulations (*i.e.* unilateral privileges) or peace treaties (bilateral agreements), Dariusz Kolodziejczyk concludes that “only in the second half of the seventeenth century did the Ottoman chancellery try to reduce Polish-Ottoman treaties to unilateral imperial privileges. This process began however much later than in Venice and lasted only until the Treaty of Karlowitz” (p. 7). In my view, the form and contents of *'ahdnames* depended, actually, by historical and geographical conditions. Generally, one can say there are two opposing historiographical opinions concerning the legal and diplomatic characteristic of the *'ahdnames*, unilateral documents or bilateral ones, which originated in defining fifteenth-seventeenth century official documents using modern legal criteria, in ignoring specificity of the Ottoman chancellery, in extending of a particular case

<sup>2</sup> Besides my article on *Trade and Merchants in the 16th Century Ottoman-Polish Treaties* in “Revue des Études Sud-Est Européennes”, Institut d’Études Sud-Est Européennes, Bucharest, XXXII, 3–4, 1994, 259–76, which is quoted in this chapter, I would like to add other studies on this topics: Viorel Panaite, *Comerț și negustori în tratatele osmano-polone. Un studiu de caz: 1607* (Trade and Merchants in the ottoman-Polish Treaties. A Case Study: 1607), in “Caietele Laboratorului de Studii Otomane”, Universitatea din București, 2, 1993, pp. 29–48; Viorel Panaite *Regimul negustorilor străini în 'ahdnâme-lele otomane din secolele XV–XVII. O radiografie* (The Foreign Merchants’ Regime according to the 15th–17th Centuries Ottoman *'Ahdnâmes*. An Overview), in “Sud-Estul și Contextul European. Buletin”, Institutul de Studii Sud-Est Europene, București, II, 1994, 100–4 (part I); III, 1995, 95–112 (part II); IV, 1995, 115–30 (part III); Viorel Panaite, *The Status of Trade and Merchants in the Ottoman-Polish 'Ahdnâmes (1607–1699)*, in “Essays on Ottoman Civilization. Proceedings of the XIIIth Congress of CIÉPO.1996. Archiv orientální. Supplementa VIII”, Prague, 1998, pp. 275–98.

(certain *'ahdnames* granted to France, nineteenth century commerce treaties) to the whole system of capitulatory regime, or even in outlining the notions “unilateral” and “bilateral” by inconsistent criteria. Taking into consideration the diplomatic form of Ottoman texts of peace agreements concluded with states of the boundary area, and their translations following the prototype, one can say that the *'ahdnames* granted to Venice, Hungary, Poland and the Habsburg Empire had an obvious unilateral character. By an *'ahdname* the sultan was the only person who acknowledged the result of negotiations (“let’s be known” / *ma’lum ola ki*) and ordered the “clauses” of peace and trade agreement (the “illustrious sign commands” / *nisan-ı serif-i... hükmü oldur ki*). For instance, in all *'ahdnames* which confirmed the establishing of peaceful relations in the sixteenth and seventeenth century with Poland, the sultans announced – before the stipulations – that “I have given this Imperial charter and I have ordered that” (*ışbu 'ahdname-i hümayûnu verdüm ve buyurdum ki*). These formulas expressed a one way will which, according to the criteria of diplomatics, characterized a document issued by a sovereign as being a unilateral one. The Italian or Latin translations of these texts prove the existence of a specific Western view, contrary to the Ottoman one. Sixteenth and seventeenth-century Ottoman-Polish *'ahdnames* were perceived as bilateral treaties by Polish kings, and named accordingly in Italian, Latin and French translations or in other documents: *Capitulatione tra sultan Selim Imperator de Turchi et Sigismondo Augusto Re di Polonia* (of 1568) or *Capitulations du Turc avec les Polonnois*. Sometimes in the Ottoman collection of documents (*münse’at*), the scribe suggested the bilateral feature of *'ahdnames* in the given titles or by certain notes written overhead the copied text. By contents, certain *'ahdnames* could be considered as being “bilateral peace-settlements,” if they included clauses formulated in a counterpart manner, called sometimes “conditional privileges” or “reciprocal rights”. These kind of articles were stipulated in the *'ahdnames* granted especially to states of the frontier zone, e.g. Venice, Hungary, Poland, the Habsburg Empire, Russia, etc.<sup>3</sup>

The author analyzes in detail the diplomatic sections of the *'ahdnames* granted to Polish kings, emphasizing their specificity in comparison with other cases, especially with that of the “Venetian” *'ahdnames* (pp. 8–34). For instance, *invocatio*, a usual formula of Ottoman documents, was not written in Latin and Italian *'ahdnames*, i.e. those granted until 1519, “because they were considered “the languages of infidels” (H. Theunissen’s unpublished doctoral dissertation is quoted here), but appeared since the *'ahdname* of 1525 (only *Hüve* or a more sophisticated text). Also, it is pointed out that since 1525 only, each *intitulatio* contained a chain of predecessors of a given sultan (p. 19).

Interesting observations are made by the author in connection with the preparation of the “Polish *'ahdnames*: taking into consideration the text and form those issued in the office of the imperial council in Istanbul are superior in comparison to the documents issued in military camps; *'ahdname* documents granted on earlier occasions were often brought back to Istanbul by European ambassadors and served as the basis for the composition of new ones,” and subsequently “Ottoman scribes often literally copied whole sections of old documents into new treaties;” an *'ahdname* was usually issued in more than one copy, but in Ottoman-Polish relations this happened infrequently; “Polish *'ahdnames* were originally much shorter than the Venetian ones,” but the length of the *'ahdname* of 1525, i.e. 272.5 cm., was comparable with those granted to Venice; the longest Polish-Ottoman peace treaty is 491.5 cm., being issued in 1623 by Murad IV; starting with 1525, all *'ahdnames* granted to Polish kings “are written in the *divani* script or its more developed version called *celi divani*” etc. (pp. 35–46). Two chapters are devoted to *temessük*-type documents and *sınurname*-protocols of demarcation, and their role in the diplomatic procedure. The former is not considered the final stage of the pacification procedure, but was followed by granting of an imperial *'ahdname*, and the written confirmation of the Christian ruler. More

<sup>3</sup> For more details, see: Viorel Panaite, *Peace, War and Trade in Islam*, pp. 188–218; Viorel Panaite, *The Ottoman Empire and Tribute-payers* (Part three: “Covenants and Custom. Chapter 5, Ottoman peace agreements”).

examples of seventeenth century Ottoman *temessüks*, which were coequal with similar documents issued by Polish negotiators, sustain the author's observations on this topic (pp. 47–56). As concerns the protocols of demarcation, called also *temessüks* by Ottomans, they were prepared “after the granting of the imperial *'ahdname*, sometimes with a delay of a few years,” the author considering them “the final step in the procedure of peacemaking.” (pp. 57–67).

The reciprocity and the duration of a treaty are two main aspects reconsidered by the author in the chapter concerning the procedure of peacemaking in the Ottoman Empire (pp. 68–85). Contrary to Halil Inalcik's statement, who stressed the unilateral character of the *'ahdname*, Dariusz Kolodziejczyk emphasizes “the substantial differences between the various Ottoman *'ahdnames* granted to various countries at different times” (p. 68). He considered the royal ratifications issued after the granting of Ottoman *'ahdnames* as an evidence of the reciprocity and bilateral nature of Ottoman-Polish peace treaties, all preserved royal confirmations of treaties between 1494–1699 being published after the *'ahdname* texts (doc. 4, 5, 8, 14, 16, 19, 22, 24 etc.). Though in Ottoman sources the words *'ahd* and *sevğend* (oath) were used for both the oath of a sultan, of a Christian ruler or of an Ottoman vassal, though the sixteenth-century royal confirmations were called *'ahdnames*, “the Ottomans did not consider royal documents of equal validity with imperial *'ahdnames*.” (p. 77). Moreover, according to the Polish ambassador Piotr Zborowski (1568), the Ottoman authorities “look only at their Turkish [copy] and they regard as valid only that [copy]” (p. 89). As concerns the durability of the treaties, the author stressed that initially, “the *'ahdnames* were granted to the Polish kings for two, three, or five years,” and beginning with the peace agreement of 1533 they were granted “in perpetuity” (p. 80). In my opinion, one can say the *'ahdnames* which confirmed the concluding of peace with European rulers were valid on a limited period of time, *i.e.* a) either on an indicated number of years, b) or on the length of the two ruler's reigns. The former practice observed the rule of Islamic law which interdicted conclusion of perpetual agreements with non-Muslim states, recommending to be registered a fixed and specified number of years in the compact text. The latter followed a medieval custom accordingly there was no idea on the perpetuity of official documents after issuing ruler's death. In the first category should be included the *'ahdnames* granted to Hungary, Poland (up to 1528) or the Habsburg Empire, whose character of truces was clearly underlined by a certain number of years written in text. For instance, all Ottoman-Hungarian treaties, beginning with that of 1421 and ending with that of 1519, were concluded on an interval of one to ten years. The first peace agreements with Poland, *i.e.* those between 1489 and 1528, had a valid duration from two to five years. Whether the most part of the above-mentioned truces would not be valid more than five years, the series of second half sixteenth century *'ahdnames*, *i.e.* from 1547 to 1591, granted to the Habsburg Empire meant a new step, expressed by increasing the validity period to eight years. The treaty of Zsitvatorok (1606) opened the sequence of seventeenth-century Ottoman-Habsburg peace agreements whose validity was expanded to twenty or twenty-five years. This list can be completed by the first half of the eighteenth century treaties, *i.e.* that of Passarowitz in 1718 for twenty-four years and of Belgrade in 1739 for twenty-seven years. A short-time validity, that is between three months and three years, which actually reflects an opened conflict state, had in the second half of the sixteenth century truces with Spain. Second, the Ottoman chancellery issued in the fifteenth-eighteenth centuries a kind of *'ahdname* in which no number of years was specified for its validity. The addressees were South-East European tribute-payers or certain European powers, *e.g.* Venice, Poland, France, England, Holland, etc. In these cases, the force of these charters were limited to granting the sultan's reign, the successor not being obliged to observe documents which had been drawn the forerunner's signature (*tugra*). Moreover, in this second type of *'ahdnames*, the Ottomans accustomed to condition the observance of the pact by the behavior of the another part. The sultans obliged themselves by oath not to violate the peace stipulations as long as (*madam ki*) the Christian princes had not broken first. Thus, the period of validity lost any time delimitation, depending practically by the Ottoman authorities' will. In this respect, a standard formula can be found in any sixteenth and seventeenth-century *'ahdnames* granted to Venice, France, England, Holland etc. Also, in the *'ahdnames* granted to the Polish kings after 1533, the validity was not still indicated by a number of years but by the standard formula used already in the peace agreements with Venice. In the Ottoman chancellery

practice, the validity of 'ahdnames ended concurrently with the established number of years or the finish of contractors' reigns. Consequently, if the interests of the both parties were in agreement, the renewal of 'ahdnames was a legal and diplomatic necessity. The renewal of peace agreements when a new sovereign came to throne was a medieval customary practice, applied also by Ottomans in their relations with the Christian rulers of the frontier area, including Polish kings and tribute-paying princes. Taking as example the long series of Ottoman-Venetian peace agreements, one can realize that those of 1411 (Musa Çelebi), 1446 and 1451 (Mehmed II), 1482 (Bayezid II), 1513 (Selim I), 1521 (Süleyman Kanuni), 1567 (Selim II), 1575 (Murad III), 1595 (Mehmed III) were concluded on a new sultan's enthronement. The legal and diplomatic necessity of treaty-renewal in this circumstance is proved also by the issuing of new 'ahdnames (like those of 1482 and 1575), even though short time before peace agreements had been concluded for ending wars (in 1479, respectively, in 1573). In the same way, the series of Ottoman-Polish peace agreements prove that their renewal occurred short time after both the enthronement of new sultans (in 1568 Selim II, in 1577 Murad III, in 1597 Mehmed III, in 1607 Ahmed I) and Polish kings (in 1553 Sigismund II August, in 1577 Sigismund Báthory, in 1591 Sigismund III Wasa etc.)<sup>4</sup>.

The book ended with needed annexes, *i.e.* a selected bibliography (yet, with certain omissions of important works on Ottoman-Moldavian-Wallachian-Polish relations, written by Romanian scholars, like Serban Papacostea, Veniamin Ciobanu, Tahsin Gemil etc.)<sup>5</sup>, a rich glossary of geographical and ethnic terms (pp. 679–710), an index (pp. 711–721); facsimiles of all 'ahdnames, and certain documents included in book; three maps.

Here is no place and time to analyse deeply all new information offered by documents published in this work. Let us emphasize that, considering the regular stipulations referring to Wallachia, Moldavia and Transylvania, the peace agreements between the Ottoman Empire and the Christian neighboring powers, *i.e.* Hungary, Poland, the Habsburg Empire, Russia, are relevant for the legal and political status of the above-mentioned principalities. Ottoman-Polish peace treaties have already been used by Romanian historians for studying the place and role of the Romanian principalities, especially of Moldavia, between Poland and the Ottoman Empire. But, for the first time an annotated edition of the whole series of the diplomatic documents which regulated the Ottoman-Polish relations between 1489–1790 is at their disposal. I am sure that in the following years, Romanian historians will abundantly use these primary sources in their researches concerning various aspects of political, diplomatic, and commercial relations from the area of the Danube and Western Black Sea. Let us welcome and congratulate this outstanding achievement, by the Polish scholar Dariusz Kolodziejczyk.

Viorel Panaite

ZAMFIRA MIHAIL, *Etimologia în perspectivă etnolingvistică* (L'étymologie dans une perspective ethnolinguistique), in *Etimologica*, série coordonnée par Marius Sala, Institut de Linguistique «Iorgu Iordan» de l'Académie Roumaine, Univers Enciclopedic, București, 2000, 141 p. (Livre paru avec l'appui du Ministère de la Culture).

Par ses réflexions théoriques approfondies, ainsi-que par l'analyse d'un riche matériel linguistique et ethnographique, Zamfira Mihail a contribué tant au perfectionnement des méthodes

<sup>4</sup> For arguments and details, see: Viorel Panaite, *Peace, War and Trade in Islam*, pp. 188–218; Viorel Panaite, *The Ottoman Empire and Tribute-payers* (Ch 5. "Ottoman peace agreements")

<sup>5</sup> For instance, to the bibliography it should be necessary to add: Șerban Papacostea, *Telurile campaniei lui Ioan Albert în Moldova (1497)*. "Revista de Istorie" XXVII, 1974, 257–262; Tahsin Gemil, *La Moldavie dans les traités de paix ottomano-polonais du XVII<sup>e</sup> siècle (1621–1672)*. "Revue Roumaine d'Histoire", XII, 4, 1973, 687–714; Tahsin Gemil, *Țările Române în contextul politic internațional (1621–1672)*, București, 1979; Veniamin Ciobanu, *Țările Române și Polonia. Secolele XIV–XVI*, București, 1985.

ethnolinguistiques qu'à une meilleure compréhension du contact de langues dans le Sud-Est européen. Nous nous limitons à mentionner son livre *Terminologia portului popular românesc în perspectivă etnolingvistică comparată sud-est europeană*, București, 1978 et sa contribution à l'ouvrage collectif *Les outils dans les Balkans du Moyen Âge à nos jours*, sous la direction d'André Guillou, Paris, 2 vol., 1987. Il faut, donc, saluer l'apparition de ce volume réunissant une série de ses études déjà parues ces dernières années. L'unité du volume est assurée par l'intérêt que suscite la démarche ethnolinguistique dans la recherche étymologique. Le livre fait partie de la série *Etymologica*, que l'Institut de Linguistique «Iorgu Iordan» de l'Académie Roumaine fait paraître sous la coordination de Marius Sala, directeur de l'Institut, dans la perspective de l'élaboration du «Dictionnaire étymologique du roumain».

Zamfira Mihail a ordonné ses études de la manière suivante: I. *Les précurseurs* (B.P. Hasdeu); II. *L'ethnolinguistique et la géographie linguistique* (1. Recherches ethnolinguistiques en Dobroudja; 2. Sur l'étymologie du terme *talpă*); III. *Éléments roumains en bulgare* (1. Éléments dacoroumains en bulgare; 2. Éléments aroumains en bulgare); IV. *L'ethnolinguistique et les champs onomasiologiques* (1. Terminologie du logement; 2. Terminologie des outils de la ferme paysanne (Le métier à tisser; Le moulin à cau); 3. Terminologie des outils agricoles (La charrue; Des outils de binage); 4. Terminologie minière et métallurgique; 5. Terminologie du costume. Le livre est complété par une *Introduction*, une liste d'*abréviations* et l'*Index des mots*.

La première partie met en lumière une fois de plus la contribution capitale de B.P. Hasdeu à la théorie de l'étymologie, restée malheureusement, à l'époque, sans l'écho mérité. Selon Hasdeu, on devrait fixer «/la/ chronologie et /la/ géographie des mots. /en donnant/ l'indication de leurs vicissitudes sémasiologiques et leur circulation relative»<sup>1</sup>.

L'opinion de Zamfira Mihail est que l'examen comparatif des champs onomasiologiques, la comparaison des objets qui correspondent aux noms étudiés, la chronologie relative tant des objets que de leurs noms et l'application des principes de la géographie linguistique servent à la connaissance du roumain (des autres langues sud-est européennes aussi) en contexte social (p. 5). Dans le contact de langues elle s'intéresse surtout à l'apparition des sens nouveaux et des conséquences dans l'organisation d'un champ sémantique et dans la modification des oppositions antérieures. Elle est d'avis que dans les langues sud-est européennes il y a non seulement des mots communs, mais aussi des concordances sémantiques communes, qu'on doit mettre en évidence (p. 57). Les concordances sémantiques sont dues aux développements convergents ou aux emprunts entre les langues sud-est européennes. Il est question de savoir si ces concordances peuvent refléter des analogies entre les facteurs extra-linguistiques (p. 65). Pour expliquer l'emprunt d'un mot, il ne suffit plus d'invoquer la supériorité (supposée ou réelle) de l'objet qu'il désigne. C'est le cas du roum. *plug*, emprunté fort probablement au slave; pourtant, l'instrument nommé *plug* par les Slaves est loin d'être plus perfectionné que celui utilisé par les Roumains. Les innovations de l'objet employé par les Roumains viennent plutôt du Centre de l'Europe et non pas du monde slave (p. 89 et suiv.). De même, la métaphore à la suite de laquelle roum. *război* «lutte, combat» est utilisé comme nom du métier à tisser doit être considérée indépendante de la métaphore des langues slaves, parce qu'une avance technique sud-slave n'existait pas (de plus, les instruments bulgares et roumains étaient différents) (p. 73 et suiv.).

Zamfira Mihail attire l'attention sur d'autres problèmes d'une grande importance. Il s'agit, par exemple, de la tendance à innover d'une langue comme le roumain. Cette tendance a pour conséquence l'emprunt fait aux langues slaves voisines pour nommer des *realia* nouvelles ou perfectionnées, même si chez les Slaves les objets respectifs et/ou leurs noms sont anciens (p. 109).

<sup>1</sup> La communication *Sur les éléments turcs dans la langue roumaine* – préparée par Hasdeu pour le Congrès d'Orientalistes de 1886 – faisant l'objet de l'étude de 1985 de Zamfira Mihail est incluse récemment dans B.P. Hasdeu, *Studii de lingvistică și filologie*, éditées avec une introduction et des notes par Grigore Brâncuș, București, 1984, vol. II, p. 452 et suiv.

Des discussions intéressantes portent sur le rapport entre l'instrument et son nom, le nom étant conditionné par la pression du système linguistique (p. 190); la difficulté de trouver les sources écrites, iconographiques et archéologiques qui rendent compte de l'histoire des objets et de leurs noms à la fois (p. 103); le rapport entre le nom d'un outil comme ensemble et les noms de ses parties (p. 108).

Zamfira Mihail plaide pour l'étude de l'influence d'une langue au niveau de chaque champ onomasiologique. La géographie linguistique doit être associée à la chronologie des strates des termes dans un groupe lexico-sémantique (p. 44). La comparaison entre les dialectes et les parlers des langues sud-est européennes aide à distinguer entre les zones de conservation des mots et les zones de migration, d'emprunt (p. 35).

La comparaison avec les langues balkaniques appuie des étymologies encore controversées des mots roumains: le sens et la diffusion du bg., sb., cr. *talpa* «poutre» fournissent des arguments à la faveur de l'origine latine du roum. *talpă* «plante du pied; poutre, plaque de fondation»<sup>2</sup>, on peut ajouter les discussions sur roum. *plug* et *război* et aussi sur *glugă*, *rochie* «jupe», *șapcă*, *cușmă*, *baraboi* «pomme de terre». Il est fort probable que les termes miniers proviennent directement de l'allemand (siècles XVI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup>), parce qu'on les rencontre au sud du Danube aussi.

La prestigieuse collection *Etymologica* s'est enrichi d'une contribution remarquable qui donne toute l'importance à l'évolution sémantique, à l'histoire des sens des mots organisés en séries, groupes ou champs onomasiologiques. La seule indication de l'origine d'un mot n'est plus utile si l'on ignore l'apparition des sens nouveaux et leur histoire.

*Cătălina Vătășescu*

CONSTANTIN IORDAN, *România și relațiile internaționale din Sud-Estul european: Probleme ale păcii, securității și cooperării (1919–1924)*, (La Roumanie et les relations internationales du sud-est européen: problèmes de la paix, de la sécurité et de la coopération (1919–1924), București, Ed. All, 1999, 220 p.+ 6 cartes

Monsieur Constantin Iordan, chercheur à l'Institut d'Études Sud-Est Européennes s'est imposé par ses études publiées au cours de son activité comme l'un des plus valeureux historiens de Roumanie. Passionné de l'histoire du Sud-Est européen, il a appris les langues des peuples de la zone, il a investigué les fonds des Archives de Bucarest, Sofia, Skopje, Belgrade mais aussi des microfilms des Archives diplomatiques de Paris, Rome, Londres, Washington, Prague, Belgrade, Athènes, ce qui lui a permis d'accumuler une information aussi riche que valeureuse. Il est au courant des derniers écrits de l'historiographie de la zone, et de toute l'Europe, qu'il s'agisse de documents, mémoires, souvenirs, correspondances, notes de voyage ou bien d'instruments de travail, notamment d'histoires générales, approches comparatives, histoires nationales, évolutions internes, personnalités, conférences internationales, guerres, sécurité et coopération régionale, politiques étrangères des États et relations internationales bi- et multilatérales etc.

Dans le livre dont nous venons de mentionner le titre, l'auteur présente une synthèse, après avoir réalisé une approche rigoureuse de certaines séquences, moments et événements circonscrits à la période analysée. Dans le premier chapitre il nous présente un «bilan de la première guerre mondiale», en s'étayant sur le fait qu'elle éclata dans les Balkans – suite à l'attaque de la Serbie par l'Autriche-Hongrie – et que les États de la zone faisaient partie des deux camps belligérants: l'Entente

<sup>2</sup> La discussion de Zamfira Mihail nous donne l'occasion d'attirer l'attention sur les sens de l'alb. *taban* < tc., qui, à part le sens «poutre, grosse planche du toit», a aussi le sens «la plante du pied»: ce sens-ci est le premier dans les dictionnaires. L'ar. *tābane*, mentionné par Zamfira Mihail. a exclusivement le sens «poutre».

et les Puissances Centrales. C'est ce qui explique pourquoi aux Traités de Paix de 1919–1920 les représentants des pays sud-est européens se trouvaient des deux côtés de la table de négociations. La fin de la guerre mondiale a eu une «réplique» consommée aussi dans cette zone: la confrontation militaire entre la Grèce et la Turquie. Tenant compte de ces réalités, C. Jordan analyse les rapports entre la Roumanie et les Balkans à partir d'un facteur essentiel: la position de ces États envers la Grande Union de 1918. Il y présente les relations avec la Yougoslavie, la Grèce, la Turquie et l'Albanie, avec des éléments spécifiques; d'une part l'aspiration commune d'éviter de nouveaux conflits sanglants, de désamorcer les tensions créées dans cette zone et, d'autre part, certains «souvenirs» du temps des guerres balkaniques de 1912–1913.

L'auteur conclut qu'il a existé une tendance générale orientée vers la détente et que les mariages princiers (l'héritier du trône de la Roumanie avec la princesse Hélène de Grèce, la princesse Elisabeth avec l'héritier du trône de la Grèce, la princesse Marioara avec le roi de Yougoslavie), les visites du premier ministre bulgare Alexandre Stamboliiski et celle d'Ismet Pacha à Bucarest, ainsi que les relations très étroites entre Take Ionescu et Élénthérios Vénisélos en sont autant de témoignages.

À son tour, la Yougoslavie, entraînée dans des litiges territoriaux avec plusieurs États de la zone, se trouvait dans une situation compliquée. Mais, dans ce cas aussi furent réalisés des progrès vers une normalisation des relations bilatérales avec la Bulgarie, la Grèce, la Turquie et même avec l'Albanie. Pourtant, certaines tensions et suspensions continuèrent, alimentées par certaines Grandes Puissances, surtout par l'Italie qui visait une position prépondérante dans les Balkans, là où la France avait elle aussi des intérêts majeurs.

La Bulgarie, suite aux mutations internes, fut intéressée dans une normalisation des relations avec ses voisins, déployant à cet effet tous ses efforts. Pourtant, les problèmes de la Macédoine et de la Thrace Orientale, l'irréductibilité des «Kosovars» ont constitué des véritables «meules» devant une détente réelle.

La Grèce, engagée dans une guerre avec la Turquie – guerre qu'elle perdit, d'ailleurs – a été marquée par cet événement, comme par d'autres aussi, tels le Statut de la Patriarchie Œcuménique ou le litige de l'Épire de Nord qui s'est repercuté sur le plan interne aussi par une crise prolongée qui a conduit au renversement de l'institution de la monarchie.

La Turquie revigora ses forces sous le gouvernement de Mustafa Kemal, vainquit la Grèce en demarrant une ample action de modernisation des structures internes tout en essayant, sur le plan externe, de consolider son influence en Albanie et de relancer ses rapports avec les Grandes Puissances.

Dans ce contexte extrêmement complexe et contradictoire, la Roumanie a offert ses disponibilités de «médiations et bons offices». Ainsi, en 1920, le ministre des Affaires Étrangères Take Ionescu a milité pour une amélioration des rapports entre l'Italie et la Yougoslavie, en 1921 pour une détente des relations entre la Yougoslavie, d'une part et la Grèce et la Bulgarie de l'autre, puis, entre la Grèce et la Turquie. Même si les résultats n'ont pas été toujours positifs, les efforts de la diplomatie roumaine sont méritoires.

Un chapitre massif du livre que nous analysons met en discussion les rapports politico-militaires des États de la zone avec d'autres puissances européennes. L'auteur se penche successivement sur les relations de la Roumanie, Bulgarie, Grèce, Turquie et Albanie avec la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, l'URSS et les États-Unis, ayant, tous, leurs intérêts spécifiques dans la zone sud-est européenne.

Cultiver des relations d'amitié avec la France et la Grande-Bretagne était pour la Roumanie une coordonnée essentielle de sa politique étrangère, même si certaines animosités et une atmosphère de suspensions n'ont pas manqué. L'alliance avec la Pologne conclue en 1921, la création de la Petite Entente par des traités bilatéraux signés par la Roumanie, la Yougoslavie et la Tchécoslovaquie en 1920–1921, ont constitué les «pièces de résistance» face aux tentatives révisionnistes des États

vaincus de la première guerre mondiale. Les efforts visant la normalisation des relations avec les autres voisins – Bulgarie Russie Soviétique, Hongrie – furent des préoccupations de premier ordre de la diplomatie roumaine.

La Yougoslavie, placée «sous l'aile» de la France, mais accablée par les nombreux problèmes à résoudre avec la Hongrie, l'Autriche, l'Albanie et l'Italie, en «dilemme» entre la solidarité slave et l'antibolchévisme de l'élite politique militaire serbe, se confrontait avec des situations complexes. Et ces problèmes n'étaient pas moins nombreux pour la Bulgarie qui voulait améliorer ses relations avec les pays victorieux de la première guerre mondiale, mais sans renoncer à certaines revendications de ce que l'élite politique bulgare considérait «patrimoine national». Le coup d'État du 9 juin 1923 a généré des complications internationales que le régime de Sofia a su surmonter. La Grèce, confrontée avec des graves problèmes internes et des «synopes» dans leurs relations avec les Alliés (France, Grande-Bretagne, Italie), fut quand même le pays de la zone sud-est européenne qui normalisa ses rapports avec l'Union Soviétique.

Le régime d'Ankara a oscillé entre l'Est et l'Ouest, il a amélioré ses relations avec Moscou, a établi des rapports spéciaux avec la Grande-Bretagne, a normalisé ses relations avec la France mais s'est maintenu dans ses suspicions à l'égard des projets de Mussolini visant la zone des Balkans. Le sixième pays du sud-est européen, l'Albanie, entra dans la zone d'influence italienne, fait qui a marqué les relations des gouvernements de Tirana avec les autres États voisins et pas moins avec la France, la Grande-Bretagne et l'Union Soviétique.

Dans ce contexte extrêmement compliqué, le problème de la sécurité régionale bénéficia d'une attention réelle, de la part des diplomates. Dans l'impossibilité de se manifester agressivement tout de suite après la signature des traités de paix, le révisionnisme s'est voulu «pacifique». C'est l'idée soutenue par les historiens et les diplomates bulgares. D'autre part, la conception concernant une alliance régionale – «de la Mer Baltique à la Mer Egée» –, soutenue par Take Ionescu, ne se matérialisa pas à cause des contradictions entre certains États de la zone. Pourtant, des alliances bilatérales qui se proposaient de défendre le *statu quo* territorial établi à Versailles furent conclues, et on jeta les prémisses d'une «collaboration balkanique» qui conduisit, les années suivantes, à la création de l'Entente Balkanique (1934).

Le livre de M. Constantin Jordan, extrêmement étoffé, qui fournit des données, des faits mais aussi des jugements de valeur solidement argumentés, écrit dans un style choisi et claire, offre une lecture particulièrement agréable. Indubitablement, certains points de vue peuvent générer des controverses et des contestations, surtout de la part de ceux qui ont le sentiment d'avoir été traités injustement à Versailles, des nostalgiques incapables d'accepter les réalités comme telles, et qui ne sont pas disposés d'écouter aussi d'autres points de vue. Mais, finalement, l'histoire est une science qui s'écrit avec l'esprit et avec le cœur, elle provoque des débats souvent contradictoires qui ne sauraient être que bénéfiques sur la voie de la vérité que nous espérons tous connaître.

*Ioan Scurtu*

**Tipografia Ilex:**

**Tel: 25022.81**



**LIVRES PARUS  
AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE ROUMAINE**

- AUREL VAIDA, *Revoluția de la 1848–1849 în nordul Transilvaniei*, 1998, 416 p.  
C. CIHODARU și I. CAPROȘU, *Documenta Romaniae Historica*, A. Moldova, vol. XXIV (1637–1638), 1998, 822 p.  
VIOLETA BARBU, MARIETA CHIPER, GEORGE LAZĂR, *Documenta Romaniae Historica*, B. Țara Românească, vol. XXX (1645), 1998, 586 p.  
GRIGORE CHIRIȚĂ, *Organizarea instituțiilor moderne ale statului român (1856–1866)*, 1999, 172 p.  
PETRU NEIESCU, *Mic atlas al dialectului aromân din Albania și din fosta Republică Iugoslavă Macedonia*, 1998, 360 p.

ISSN 0035-2063

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XXXVII (n<sup>os</sup> 1–2)–XXXVIII (n<sup>os</sup> 1–2), p. 1–312, BUCAREST,  
1999–2000